This is a digital copy of a book that was preserved for generations on library shelves before it was carefully scanned by Google as part of a project to make the world's books discoverable online.

It has survived long enough for the copyright to expire and the book to enter the public domain. A public domain book is one that was never subject to copyright or whose legal copyright term has expired. Whether a book is in the public domain may vary country to country. Public domain books are our gateways to the past, representing a wealth of history, culture and knowledge that's often difficult to discover.

Marks, notations and other marginalia present in the original volume will appear in this file - a reminder of this book's long journey from the publisher to a library and finally to you.

Usage guidelines

Google is proud to partner with libraries to digitize public domain materials and make them widely accessible. Public domain books belong to the public and we are merely their custodians. Nevertheless, this work is expensive, so in order to keep providing this resource, we have taken steps to prevent abuse by commercial parties, including placing technical restrictions on automated querying.

We also ask that you:

+ *Make non-commercial use of the files* We designed Google Book Search for use by individuals, and we request that you use these files for personal, non-commercial purposes.

+ *Refrain from automated querying* Do not send automated queries of any sort to Google's system: If you are conducting research on machine translation, optical character recognition or other areas where access to a large amount of text is helpful, please contact us. We encourage the use of public domain materials for these purposes and may be able to help.

+ *Maintain attribution* The Google "watermark" you see on each file is essential for informing people about this project and helping them find additional materials through Google Book Search. Please do not remove it.

+ *Keep it legal* Whatever your use, remember that you are responsible for ensuring that what you are doing is legal. Do not assume that just because we believe a book is in the public domain for users in the United States, that the work is also in the public domain for users in other countries. Whether a book is still in copyright varies from country to country, and we can't offer guidance on whether any specific use of any specific book is allowed. Please do not assume that a book's appearance in Google Book Search means it can be used in any manner anywhere in the world. Copyright infringement liability can be quite severe.

About Google Book Search

Google's mission is to organize the world's information and to make it universally accessible and useful. Google Book Search helps readers discover the world's books while helping authors and publishers reach new audiences. You can search through the full text of this book on the web at `http://books.google.com/`

3
L
55
57
58

NOUVEAUX PRINCIPES
DE LA LANGUE
ALLEMANDE,
POUR L'USAGE
DE L'ÉCOLE ROYALE MILITAIRE.

Par M. JUNKER, *Docteur en Philosophie, Professeur de la Langue Allemande à l'Ecole Royale Militaire, Membre ordinaire de l'Académie Royale Allemande de Goettingen.*

NOUVELLE ÉDITION.

PREMIERE PARTIE.

A PARIS,

Chez MUSIER fils, Libraire, Quai des Auguſtins, au coin de la rue Pavée, à Saint Etienne.

M. DCC. LXII.

Avec Approbation & Privilege du Roi.

303. g. 91.

3
L
55
57
58

Kroton verließ, gegen den väterlichen Mauern noch einmal zurück weinte; ihr habt mich durch einen dunkeln sumpfichten Weg in selige Gefilde geführet. O ihr Bäche! an euern Ufern will ich itzt ruhen; ihr Bäume! empfanget mich im kühlenden Schatten; ihr Hütten! steht offen einem Fremdlinge, der sein graues Alter süß dahin leben wird, bey euern Bewohnern die beneidenswerther als Könige sind. Quellet immer ihr Ströme der Wollust, ich trag euch ein lachendes Herz, ein heiteres, ein unbeflecktes Gemüth trag ich euch entgegen; heiter wie der Himmel, wenn keine Wolken ihn trüben, still wie ein glatter See, den die kleinsten Wellen kaum befalten, in dem die ganze Gegend sich malet. Ja ihr sanften Bäche, ihr stillen Hügel! bey euch will ich itzt mein Leben voll sanftes Entzückens, voll Dankes gegen die Götter überdenken, froh sollen es meine Gedanken durchwandeln, glückselig, da sie vor keinem Laster zurück beben müßen. Mein Leben soll hier verfliessen wie ein stiller Bach, sanft soll es verwelken, wie die Rose verwelket; sie steht da, die welkende Rose, und hauchet die letzten Gerüche, ein sanfter Zephir fährt schmeichelnd über sie hin, die welken Blätter fallen, und die Rose ist nicht mehr.

PRÉFACE.

AYANT été honoré de la connoiſſance de pluſieurs Seigneurs François, auſſi diſtingués par leurs lumieres & leurs talents militaires que par leurs grades & leur naiſſance, & me trouvant engagé à leur enſeigner les Principes de notre Langue, je cherchai inutilement, parmi tant d'Ouvrages écrits ſur cette matiere, une Grammaire qui pût me ſervir de guide & remplir dignement mon objet. Celle de M. GOTTSCHED qui avoit le plus de réputation & dont j'attendois le plus de ſecours, ne me parut pas dans la pratique auſſi parfaite que j'aurois voulu: l'expérience m'apprit bientôt que cet Ouvrage utile à certains égards à ceux qui n'ont beſoin que de ſe perfectionner dans la Langue Allemande, loin de ſuffire aux Etrangers pour en apprendre les Principes, n'étoit propre qu'à

retarder leurs progrès, & leur multiplier les difficultés; en un mot je trouvai cette Grammaire uniquement faite pour des Allemands, & nullement pour les François que j'avois en vue.

Je portai ce jugement sur l'Ouvrage de M. GOTTSCHED dans le temps que je n'étois, pour ainsi dire, qu'à l'entrée de ma carriere, & que je n'avois encore tracé qu'une simple esquisse de mes Principes & de ma Méthode. En avançant j'ai fait des recherches qui m'ont confirmé dans cette idée: & maintenant que j'ai achevé mon Ouvrage, & examiné soigneusement toutes les parties de la matiere que j'avois à traiter, je puis avancer avec connoissance de cause, que de toutes les Grammaires Allemandes celle de M. GOTTSCHED est la moins propre à enseigner notre Langue à un François.

Il se peut bien, que ceux qui n'ont fait que parcourir la Grammaire de M. GOTTSCHED sans l'examiner de

près, qui d'ailleurs n'ignorent pas la grande réputation que ce Savant s'eſt acquiſe dans la Littérature Allemande, qui ſe ſouviennent des recherches qu'il a faites pendant plus de trente ans avant que de faire paroître ſon Livre, qui le croient ſur ſa parole lorſqu'il aſſure, que les Etrangers, qui chez d'autres Auteurs auroient compris paſſablement notre Langue, ne ſauroient porter leur étude au dernier degré de perfection qu'en liſant *ſeine Sprachkunſt*, en attendant que d'habiles Maîtres des Langues Françoiſe, Italienne, Angloiſe, &c. faſſent le plaiſir à leurs compatriotes de la traduire * : il ſe peut bien, dis-je, que tous ceux qui ſont prévenus ainſi en faveur de M. GOTTSCHED, ayent de la peine à ſe fier à ma critique, & que même ils la regardent comme l'effet de la jalouſie.

* Voyez la Préface de la premiere Edition de la Grammaire de M. GOTTSCHED.

Je proteſte que j'eſtime M. GOTTSCHED comme un des hommes le plus verſé dans la Langue Allemande : je conviens qu'il eſt une de nos belles plumes, & que tout ce qu'il a écrit en Proſe, même ſa Grammaire, peut ſervir de modele quant à la beauté de l'expreſſion, & à l'élégance du ſtyle. Je ferois l'éloge des Principes de ſa Grammaire avec le même empreſſement, ſi en les mettant à l'épreuve je les avois trouvé bons & juſtes. Mais il s'en faut beaucoup qu'ils ne le ſoient. Ils ſont preſque tous extrêmement vagues & ſans aucune préciſion, de ſorte qu'en les ſuivant on fera des fautes auſſi ſouvent que l'on parlera juſte, & cela non-ſeulement dans les minuties, mais encore dans les choſes de la plus grande importance.

Suivez, par exemple, la Regle qu'il donne ſur la prononciation de la lettre *g*, (pag. 7. dans la traduction françoiſe de ſa Grammaire) vous prononcerez

Degen, deguen, *Regen*, reguen. Suivez ſa Regle ſur la prononciation des lettres *ſp* & *ſt*, (pag. 11.) dreſſée ſur la mauvaiſe dialecte de quelques Provinces*, vous les prononcerez non-ſeulement au commencement des mots, (c'eſt ce qu'apparemment il a voulu dire,) mais auſſi au milieu comme *ſchp*, *ſcht*, par exemple, *Prieſter*, prieſchter. Encore pour prouver qu'il faut abſolument prononcer *ſchp* & *ſcht*, & non pas *ſp*, *ſt*, il vous dit que c'eſt une abſurdité que de prononcer l'*ſch* comme *ſ*, *Snee* pour *Schnee*. L'*ſp* & l'*ſt* doit être prononcé *ſchp*, *ſcht*, parce que *ſch* doit être prononcé *ſch*. Quel raiſonnement !

Il dit (p. 18.) que » l'*ie* eſt un *i* long, » comme dans *Geographie* ; que cependant il ſe ſépare quelquefois, comme » dans *Hiſtori-e*.» Comment prononcer, ſelon cette Regle, ces deux mots *Poeſie*, *Poeſien* ?

Souvent ſes Regles ſe détruiſent les

* Voyez le Chapitre de l'Orthographe dans la II. Partie de ma Grammaire.

unes les autres ; par exemple, après avoir établi, *pag.* 32, cette Regle, que » après les Voyelles *brèves* il faut » mettre des Conſonnes doubles » il dit, *pag.* 416, que » chaque Voyelle, » ſuivie de deux Conſonnes, fait une » Syllabe *longue.* »

Il donne *o du* pour le Vocatif de l'Article. Cependant je doute fort, qu'il diſe jamais, par exemple, *o du Johann*, en appellant quelqu'un de ce nom.

Les cinq Déclinaiſons qu'il admet comme ſon Principe favori, ne ſont d'aucun uſage & ne peuvent ſervir qu'à embrouiller de plus en plus la Déclinaiſon Allemande. Ç'a été envain que M. GOTTSCHED a voulu faire adopter ce ſyſtême par le Public. Il a voulu en tirer vanité comme d'une découverte qui lui auroit été particuliere ; mais ſi elle peut faire honneur à quelqu'un, ce ne peut être qu'à M. KOERBER, qui en donnant à *Halle* en Saxe l'an 1730,

une nouvelle Edition de la Grammaire Allemande de BELIUS, écrite en Latin à l'uſage des Hongrois, a propoſé le premier d'établir cinq Déclinaiſons Allemandes ſelon la différence des Terminaiſons du Nominatif plurier, de la même maniere qu'on diſtingue dans la Langue Latine cinq Déclinaiſons ſuivant la différence du Génitif ſingulier. Mais on peut démontrer géométriquement que ces cinq Déclinaiſons n'exiſtent point dans notre Langue, qui à cet égard differe eſſentiellement de la Langue Latine.

M. GOTTSCHED ſoutient que le Superlatif ne ſouffre point l'Article indéfini *ein*, *eine*, *ein*, & que les Adjectifs, lorſqu'on les met avec cet Article, n'ont point de Superlatif. Cependant M. GELLERT dit dans une de ſes Fables *ein letztes Urtheil*, une derniere ſentence, une ſentence définitive; tout le monde, ſans en excepter M. GOTTSCHED lui-même, dit, par

exemple, *ein allerliebſter Mann*, un homme tout-à-fait aimable, *ein erſter Theil*, un premier volume, &c. & qu'eſt-ce qui empêcheroit de dire, par exemple, en parlant de la défaite d'un Prince très-puiſſant & invincible juſques-là, *hier floh ein unüberwindlichſter, und ein groſzmächtigſter konnte ſich kaum zweyer oder dreyer ihn verfolgender Huſaren erwehren*, alors un très-invincible fuit, & un très-puiſſant put à peine ſe défendre de deux ou trois Houſſards; de la même maniere qu'on met ſouvent l'Article indéfini devant les Noms propres, & qu'on dit, par exemple, *ein Alexander ward von einem Diogenes verachtet*, un Alexandre fut mépriſé par un Diogéne, *ein Pompejus ward überwunden*, un Pompée fut vaincu, &c.

Son Principe de prendre l'Impératif pour la Racine du Verbe, eſt abſolument deſtitué de fondement, & ne donne aucun ſecours dans la Formation des Temps des Verbes irréguliers.

Il compte fort mal à propos ce Futur : *ich würde loben*, je louerois, parmi les Temps de l'Indicatif. Les Temps composés sont tous de la nature du Verbe auxiliaire dont ils sont composés ; & tel Temps qui ne se compose que d'un Verbe auxiliaire du Subjonctif, ne peut être lui-même que du Subjonctif. *Laudaturus eram* est de l'Indicatif, parce que *eram* en est ; *laudaturus essem* est du Subjonctif, parce que *essem* en est. Or le Verbe auxiliaire *ich würde* est du Subjonctif, & non pas de l'Indicatif ; il est évident que *ich würde loben* ne peut pas être de l'Indicatif.

Il distingue les Verbes irréguliers en Classes selon les différentes Voyelles de l'Imparfait, sans qu'on en puisse voir la raison ni l'utilité, l'Imparfait n'étant d'aucun secours dans la Formation des autres parties irrégulieres.

Quant à la Syntaxe de M. GOTTSCHED, je ne comprends pas comment il a pu espérer que les Etrangers

en puſſent retirer la moindre utilité. Tout ce qu'on trouve dans cette Syntaxe, ſe réduit à quelques Regles communes à toutes les langues, telles que » l'Adjectif & le Subſtantif s'accordent » toujours au même Genre, au même » Nombre, au même Cas ». Jamais il n'entre dans les différences qui ſe trouvent entre la Langue Françoiſe, par exemple, & la nôtre, ſi ce n'eſt qu'il parle du Régime de quelques Verbes, & de celui des Prépoſitions; & pour ſe convaincre combien cet Ouvrage eſt défectueux, on n'a qu'à le comparer avec le mien. Il ne touche que fort rarement les difficultés de la Conſtruction, qui ſont les plus épineuſes pour les François; & dès qu'il s'aviſe d'en établir des Regles, il fait des bévues, & ſes Regles ne ſont propres qu'à induire les Commençants dans les erreurs les plus étranges. Juſtifions cette Critique.

Pour faire voir aux Etrangers où il

faut placer, par exemple, les Prépositions ſéparables, il prétend, *p.* 370. qu'ils n'ont qu'à obſerver ces Regles :

I. Regle de M. GOTTSCHED.

» Au Préſent & à l'Imparfait de l'Indicatif & de l'Impératif des Verbes » Actifs, la Prépoſition ſéparable ſe » met tout à la fin, par exemple, *wir » kamen von der Reiſe zurück*, nous revinmes de notre voyage. »

Cependant c'eſt une faute que de dire ſelon cette même Regle : *Weil wir kamen von der Reiſe zurück*, (au lieu de *weil wir von der Reiſe zurück kamen.*)

II. Regle de M. GOTTSCHED.

» Mais quand le Verbe compoſé n'eſt » qu'un *Auxiliaire*, & qu'il y a encore » *un autre Verbe* dans la Période, on ne » garde pas la Prépoſition ſéparable juſqu'à la fin, mais on la met devant le » ſecond Verbe, par exemple, *rufet » ihn her zum Eſſen*, non pas *zum Eſſen » her*, appellez-le pour dîner. »

Je défie tous ceux qui ſe connoiſſent

de *wenn ich ſtark laufe*, ſi je cours vîte
ou bien *er doch ſtark liefe !* (au lieu c
liefe er doch ſtark !) que ne court-il vît
on feroit un ſoléciſme inſupportable

Cet Auteur n'eſt pas plus heureux
quand il veut expliquer la Conſtructic
des Verbes auxiliaires ; & cette Regl
(*pag.* 373.) » Les Verbes auxiliair
» ſe ſéparent ordinairement de leu
» Verbes au Parfait & Pluſqueparfai
» de maniere qu'ils ſont devant à l'I
» dicatif, & qu'ils ſont après au Co
» jonctif, quand la Conjonction *da*
» le précede » n'eſt pas moins vag
& eſt auſſi peu préciſe que toutes les a
tres. C'eſt une faute que de dire, p
exemple, *weil ich bin vor vielen Jahren
Paris geweſen*, (au lieu de *weil ich
vielen Jahren zu Paris geweſen bin*,) par
que j'ai été à Paris il y a pluſieurs a
nées ; voilà cependant *le Parfait
l'Indicatif*. Et dans cette Phraſe : *we
ich zu Paris geweſen wäre*, ſi j'avois
à Paris, l'Auxiliaire *wäre* ne peut êt

mis qu'après ſon Verbe *geweſen*, quoiqu'il n'y ait point de *daſz*.

Enfin il me faudroit une centaine de pages, ſi je voulois tranſcrire toutes les mauvaiſes Regles du livre de M. GOTTSCHED, qui toutefois paſſe pour le meilleur dans ſon genre. *

Mais d'où vient, me demande-t-on peut-être, qu'il n'y a point de meilleures Grammaires Allemandes? Eſt-ce la faute de la langue, n'a-t-elle point de Regles, & ne dépend-elle que d'un uſage bizarre? ou bien eſt-ce faute d'habiles gens, qui s'y ſoient appliqués, & qui ayent tâché d'en découvrir les Principes? Ce n'eſt ni l'un, ni l'autre. Notre langue, qui pour l'Antiquité & la richeſſe ſurpaſſe toutes celles de

* M. HEINZ, Recteur du College de Lunebourg & Membre de l'Académie Royale Allemande de Goettingen, dans un Traité particulier imprimé en 1759, ſous le titre de *Remarques ſur la Grammaire de* M. GOTTSCHED, s'eſt chargé de prouver que ce Livre a peu de mérite même vis-à-vis les Allemands. Nous nous ſommes rencontrés en beaucoup d'endroits, M. HEINZ & moi. J'ai fait uſage de quelques-unes de ſes Remarques dans cette nouvelle Edition de ma Grammaire; s'il la voyoit, il me rendroit juſtice à ſon tour.

l'Europe, ne le céde à aucune autre en régularité ; & depuis près de mille ans nombres de gens à talents, & même de grands hommes ſe ſont occupés à faire des recherches & à compoſer des Grammaires Allemandes, de ſorte qu'à commencer par CHARLEMAGNE * qui a frayé lui-même le chemin, & qui a été bientôt ſuivi du Moine OTTFRID ſous les Empereurs LOUIS LE DEBONNAIRE & LOTHAIRE I, nous comptons juſqu'à deux cents Auteurs qui ont travaillé avec ſoin aux Principes de

* OTTFRIDUS, monachus Wiſſenburgenſis cœnobii... vir in divinis ſcripturis eruditiſſimus, & in ſæcularibus litteris egregiè doctus, philoſophus, rhetor, aſtronomus, poëta & theologus, nulli ſuo tempore ſecundus, ingenio excellens & diſertus eloquio... ex eo volumine, quo CAROLUS, imperator quondam *M.* barbariem *Theotonicæ* noſtræ *linguæ* ad regulas inchoavit reducere grammaticales, edoctus. Mirabile eſt, & lectione dignum, quidquid vir iſte compoſuit, *dum in Theotonico ſermone regulas poſuit*, &c. *Trithemius in Catalogo illuſtrium Germanorum*, p. 76.

ALCUIN, Archevêque d'*Yorck*, des œuvres duquel ANDRE' DU CHESNE a donné une nouvelle édition imprimée à Paris, 1617. *in fol.* & qui étoit le contemporain & l'ami de CHARLEMAGNE, appelle cet Empereur *grammaticæ artis doctorem*, le docteur de l'art de Grammaire ; M. DE VOLTAIRE au contraire nous voudroit faire accroire que ce grand Prince a ſu à peine ſigner ſon nom. Voyez *les Annales de l'Empire*. Tom. I. pag. 25.

nôtre langue *. Mais quel eſt donc l'obſtacle qui a retardé les progrès de notre Grammaire ? Je m'imagine que c'eſt d'abord cette difficulté, qui ſe trouve dans toutes les Langues, lorſqu'on en veut dreſſer un ſyſtême de Principes, & qui doit être d'autant plus grande dans une Langue auſſi étendue que la nôtre. Ne fallut-il pas au Dictionnaire de l'Académie Françoiſe plus de 50 ans, & les ſoins réunis de tant d'habiles gens, avant qu'il pût parvenir à ſon état de perfection ? Et la Grammaire de DESMARAIS, cet illuſtre Académicien, rempliſſoit-elle entiérement la grande eſpérance que le Public en avoit conçue ? Enſuite il me ſemble qu'une des principales raiſons, pour leſquelles nous n'avons point de Grammaires comparables à

* Les Grammaires Allemandes qui, après celle de M. GOTTSCHED, ont le plus de réputation, & qui lui ſont préférables à beaucoup d'égards, ſont les Principes de BODMER avec les Remarques & les Additions de M. FRISCH, la Grammaire de M. ALCHINGER, & celle de M. POPPOWITSCH ; mais tous ces Ouvrages ne ſont pas faits pour les Etrangers.

*

celles de quelques autres Nations de l'Europe, eſt ce peu d'empreſſement que les Etrangers ont témoigné juſqu'à préſent pour apprendre notre Langue. Nos gens de lettres, qui auroient été le mieux en état d'inſtruire les Etrangers, ont cru qu'il ne valoit pas la peine d'y ſonger; & quand ils ſe ſont mis en devoir d'écrire ſur la Langue, ils ne ſe ſont attachés qu'à éclaircir les difficultés qui embarraſſent leurs Allemands mêmes, laiſſant le ſoin d'inſtruire les Etrangers à qui voudroit.

Les François étant revenus un peu de l'erreur où ils étoient autrefois, que leur Langue leur ſuffiſoit par tout le monde, & ayant reconnu à l'occaſion de la préſente guerre, combien il eſt important pour eux de ſavoir l'Allemand, s'appliqueront peut-être mieux à l'étude de notre Langue, qu'ils n'ont fait juſqu'ici. Si cela arrive, on verra bientôt des Grammaires Allemandes auſſi bonnes que celles de la Langue

Françoiſe, Italienne ou Angloiſe.

Quant à la mienne, j'eſpére que ceux qui ont envie de ſavoir notre Langue à fond, y trouveront, en attendant, de quoi ſatisfaire leur curioſité. Les progrès de ceux que j'ai eu l'honneur d'inſtruire, me garantiſſent la bonté de mes Principes; & ſi quelqu'un les étudie avec une application ſuivie, je lui réponds du ſuccès, pour peu qu'il ait le bonheur de rencontrer un bon maître, & qu'il ſe trouve quelque diſpoſition pour l'étude des Langues en général.

J'ai expliqué toutes les matiéres avec plus de juſteſſe & de préciſion, qu'on ne trouvera ailleurs. J'ai fait une quantité de Remarques néceſſaires & utiles, qu'on chercheroit envain dans d'autres Grammaires. J'ai éclairci toutes les difficultés qui ſe trouvoient dans la Déclinaiſon de nos Subſtantifs auſſi bien que des Adjectifs, ayant établi des nouvelles Regles auſſi courtes & auſſi

faciles qu'elles ſont en petit nombre; de ſorte qu'un Etranger, avec le ſecours de ces Regles, connoîtra en peu de temps notre maniere de décliner les Subſtantifs & les Adjectifs, avec une aſſurance que n'ont pas la plupart des Allemands. J'ai oſé ſoumettre la Conjugaiſon des Verbes irréguliers à des Regles, & la rendre par-là preſque réguliere. Les Regles que j'ai données ſur la Conſtruction, ſur la Syntaxe en général, & en particulier ſur celle des Pronoms, des Modes, des Temps, des Verbes de Mouvement, &c. ſont preſque toutes nouvelles; & c'eſt ſur ces raiſons que je me ſuis cru fondé à donner à cette Grammaire le Titre de *Nouveaux Principes.*

Elle fut imprimée à Hanau en Allemagne l'an 1759; & ce qu'on vient de lire, ſervit de Préface à la premiere Edition. J'ai trouvé à propos de faire dans cette nouvelle Edition, quelques changements dont je vais rendre compte en peu de mots.

Voyant que les Remarques purement critiques étoient de peu de reſſource pour ceux qui étudient les premiers Principes d'une Langue, je les ai ſupprimées toutes, auſſi bien que pluſieurs autres choſes dont j'ai reconnu l'inutilité; & pour dégager davantage les Regles de tout ce qui n'eſt pas à portée des Commençants, j'ai ôté du corps de l'Ouvrage le Chapitre de l'Orthographe, les différentes Sections qui traitent de la formation des mots dérivatifs, & les Articles où il eſt parlé des Titres & des Epithétes d'honneur dont les Allemands ſe ſervent dans leurs lettres. On trouvera tout cela ſéparément à la fin du Livre dans le Supplément.

Pour ce qui eſt des Principes en eux-mêmes, l'uſage m'ayant prouvé & me prouvant encore tous les jours leur ſolidité, je n'ai eu aucun ſujet d'y faire des changements eſſentiels. Ainſi je me ſuis contenté d'en abréger, d'en

rectifier ou d'en ſimplifier quelques-uns, & de donner à quelques autres une place plus convenable.

C'eſt plutôt la réflexion que la néceſſité qui m'a fait ſubſtituer des lettres latines à celles dont on imprime communément les livres Allemands. Ces caracteres gothiques ne ſe trouvoient pas à la vérité dans les Imprimeries de Paris, mais on auroit pu y remédier, & Meſſieurs les Supérieurs de l'Ecole Royale Militaire, attentifs à tout ce qui peut être utile à la jeune Nobleſſe que le Roi confie à leurs ſoins, étoient diſpoſés d'en faire fondre de nouveaux, ſi j'avois penſé que cela eût pu contribuer en quelque choſe à l'avancement de ceux à qui l'Ouvrage eſt deſtiné principalement. J'ai cru qu'il étoit à tous égards plus convenable d'employer des caracteres déja connus, vu qu'il y auroit alors une difficulté de moins. Il eſt vrai que pour lire les livres Allemands, il en faut connoître les

les lettres ; mais il n'eſt pas moins vrai auſſi qu'un François, dès qu'il ſait les Principes de la Langue, n'a aucune peine de ſe rendre les lettres Allemandes familieres, qui l'auroient fatigué au commencement. D'ailleurs quelques pages imprimées en caractere Allemand qu'on trouvera à la *fin* du Livre dans le Supplément, remédieront à tout inconvénient qu'on pourroit s'imaginer de trouver dans une Grammaire Allemande imprimée en lettres Françoiſes.

Je ne doute pas que l'uſage du caractere rond ou latin ne devienne même en Allemagne plus commun qu'il n'y a été juſqu'ici. *Zürich* en a donné l'exemple ; on imprime des livres Allemands en caracteres Romains à *Berlin* : il eſt à eſpérer que toute l'Allemagne ſe conformera à la fin au bon goût des autres Nations de l'Europe. Quelle raiſon pourrions-nous avoir de conſerver plus long-temps ces cara-

cteres qui n'appartiennent pas originairement à notre Langue, qui ne ſont que des monuments du mauvais goût des ſiécles paſſés, & qui en dépit de l'art & du goût induſtrieux des BREITKOPF donneront toujours un air barbare & groteſque à nos meilleures productions ?

Pluſieurs François m'ayant témoigné qu'ils verroient avec plaiſir à la tête de ma Grammaire une Notice de nos meilleurs Auteurs & de l'état de nos Belles-Lettres, je ne ſais mieux ſatisfaire leur curioſité qu'en joignant ici un *Eſſai ſur la Poéſie Allemande* écrit avec autant de jugement que d'eſprit. Je le tranſcrirai tel qu'il ſe trouve dans le Journal Etranger du mois de Septembre 1761, me réſervant de l'abréger en beaucoup d'endroits, & d'ajouter en d'autres quelques Remarques.

ESSAI

Sur la Poéſie Allemande.

RIEN de plus plaiſant que d'entendre certains Littérateurs François parler de la Poéſie Allemande. Le vice eſt moins éloigné de la vertu que ne le ſont entre eux les Ecrivains Allemands que ces Juges mal inſtruits confondent tous les jours & font marcher ſur la même ligne ; aux *Gellert* ils aſſocient les *Gottſched*, & les *Schœnaich* * aux *Klopſtock*. Quelle injuſtice ! grand Dieu, quelle barbarie ! . . . . C'eſt attacher les vivants aux cadavres, c'eſt enchaîner ſur un rocher affreux le généreux Prométhée qui ravit le feu de l'Olympe.

Auſſi la plupart de nos Auteurs commencent-ils à faire très-peu de cas du

* Il a donné un poëme héroïque intitulé *Hermann* c'eſt-à-dire, *Arminius* M. *Gottſched* a écrit pluſieurs diſſertations pour prouver que la premiere place après la *Henriade* étoit dûe à l'*Arminiade* ; perſonne ne l'a cru. On a fait une Epigramme qui dit, que pour punir *Arminius* de ſa perfidie envers les Romains, le deſtin avoit voulu qu'il fût chanté par un *Schœnaich*, qui à ſon tour, en punition d'avoir fait un ſi mauvais poëme, fut condamné d'avoir pour Panégyriſte un M *Gottſched*.

ſuffrage des François *; quant à moi, je ſuis ſi fortement attaché à cette Nation reſpectable, ſa gloire m'eſt ſi chere, que je rougis pour elle de l'affront qu'elle nous fait, & que je conſacre uniquement cet eſſai à lui faire ſentir l'injuſtice du préjugé qui la domine à notre égard. Je me ſens aſſez juſte pour ne point diſſimuler nos défauts, & aſſez capable d'attention pour n'omettre aucun des Poëtes Allemands qui ſe ſont rendus célébres. Si l'Auteur de la traduction de *la Mort d'Abel* continuoit à rendre le même ſervice à nos autres bons Poëmes, ſes travaux

* Mais ces Juges mal inſtruits, faut-il ne les chercher qu'en France? Le plus illuſtre des Auteurs modernes eſt trouve dans tous les quartiers de Berlin, dont

L'un ſoutient que Voltaire eſt dépourvu d'eſprit,
Mais que Baehr doit charmer tout Lecteur qui le lit;
Qu'Euler en vains calculs met ſa Philoſophie,
Que Maupertuis des Dieux parle comme un impie;
Que Sack eſt amuſant & Monteſquieu diffus.
Les Graces, dit un autre, inſpirent Henius,
Haller à ſon avis l'emporte ſur Horace,
Et Gottſched doit tenir le ſceptre du Parnaſſe.
Midas jugeoit ainſi ſur le ſacré vallon
Des pipeaux du Satyre & du luth d'Apollon;
Qu'heureux ſeroient nos jours ſi tout Juge profane
Portoit comme ce Roi la coëffure d'un âne!

Œuvres du Philoſophe DE SANS-SOUCI.

ſeroient le meilleur commentaire de ces remarques.

Mon deſſein n'eſt pas de commencer par le ſiecle brillant des Mineſænger (*a*), pour finir par la chronique ſcandaleuſe ſous le regne de Gottſched ; il nous ſuffira d'expoſer notre Poéſie telle qu'elle eſt aujourd'hui. Je dirai cependant deux mots de l'hiſtoire du genre Allemand, & cela pour faire mieux connoître les limites que nous avons paſſées & celles où nous ſommes encore renfermés.

La route que le grand *Opitz* avoit tracée, & que ſuivirent les *Logau*, les *Canitz* & les *Wernick*, fut bientôt abandonnée par les *Lohenſtein*, les *Hofmannswaldau* & les *Neukirch*. Le mal alla toujours croiſſant, & fit encore des progrès au commencement de ce ſiecle ; l'Allemagne ſe vit innondée d'une multitude d'ouvrages où brilloient quelques étincelles de génie, mais où régnoit d'ailleurs un déſordre affreux & un goût déteſtable. C'étoit une nuit profonde que perçoient

(*a*) Les Mineſænger étoient en Allemagne ce que les Troubadours étoient en France. Ils ont fleuri dans le treizieme ſiecle, ſous les Empereurs de la Maiſon de Souabe. On en connoît juſqu'à cent quarante, preſque tous grands Seigneurs, parmi leſquels il ſe trouve même des Souverains. On admire dans ces Poëtes l'élégance & la naïveté.

de temps en temps quelques éclairs ; ou, ſi l'on veut, une ligne d'Apelles, tracée au milieu d'une infinité de traits manqués, bizarres & ridicules. D'une part l'affectation dans les penſées & dans l'expreſſion ; de l'autre, des idées ou folles ou rampantes : telle étoit notre Poéſie. On diroit que ces Poëtes étoient chargés de repréſenter l'extravagance elle-même, pour nous en préſerver à jamais ; à l'exemple des eſclaves Lacédémoniens qui, pour faire abhorrer l'yvrognerie, étoient obligés de s'enyvrer. Cotin étoit un homme divin en comparaiſon de ces hommes-là.

Un coup-d'œil jetté ſur les ouvrages de Boileau, de Saint-Evremont, du P. Rapin, &c. ſuffit pour s'appercevoir qu'en effet Hofmannswaldau n'eſt qu'un ſot. Il n'eſt donc pas étonnant que quelques-uns de nos compatriotes, qui connoiſſoient & liſoient ces Auteurs, fiſſent cette remarque ; il l'eſt encore moins qu'ils ſe liguaſſent pour donner à la Poéſie une forme toute nouvelle. Mais malheureuſement ces hommes préſomptueux étoient entiérement dépourvus des talents dont ils déploroient l'abus ; cependant, par la ſingularité du ton qu'ils prirent, & plus

encore par la nouveauté des objets qu'ils préſenterent, ils exciterent l'attention du Public, & faillirent entraîner la deſtruction totale du goût & du génie Allemand : lorſque tout-à-coup s'éleverent deux vrais Savants (*a*) qui, nourris de la lecture des meilleurs Poëtes tant anciens que modernes, indiquerent dans des ouvrages très-ingénieux la route par laquelle les Grecs, les Romains & les François étoient parvenus à l'immortalité. Mais on connoît les procédés de la critique; elle convertit les obſervations particulieres en regles, des regles elle compoſe un ſyſtême; & par-là on circonſcrit les Arts, & l'on s'écarte de la nature & de la vérité. Breitinger & Bodmer s'égarerent eux-mêmes & firent, peut-être ſans y penſer, d'une branche de la Poéſie, c'eſt-à-dire, de la Poéſie pittoreſque, tout l'objet de l'Art poétique ; auſſi leurs diſciples ne s'attacherent-ils qu'à étonner l'imagination ; jamais ils ne paſſionnerent le cœur : ils peignirent, ils accumulerent les images ; mais ils ne rendirent ni les graces, ni le ſentiment. Pendant que les réformateurs dont nous venons de parler, ſe traî-

(*a*) MM. Breitinger & Bodmer, auxquels s'eſt joint à la fin M. Pyra.

noient au pied de l'Hélicon, ces derniers, plus courageux & plus hardis, vouloient s'élancer aux ſommets de la montagne, & n'aſpiroient à rien moins qu'à égaler le vol des Pindare, des Horace & des Rouſſeau; mais leur audace ne fut point heureuſe, ils reſterent enveloppés dans un nuage épais de pouſſiere. Leur enthouſiaſme n'étoit qu'un enthouſiaſme factice; il ne prenoit pas ſa ſource dans le cœur, mais uniquement dans une imagination exaltée & délirante. Des mots ſonores & pompeux, des tableaux ſinguliers & hardis, c'eſt tout ce qu'enfanterent leurs efforts. Peut-être manquoient-ils de génie, & furent-ils réduits à ne pouvoir imiter leurs modeles qu'en copiant quelques-uns de leurs geſtes; peut-être auſſi faut-il rejetter leurs défauts ſur le ſyſtême qu'ils avoient embraſſé. Tels étoient alors les perſonnages qui réglerent le deſtin de la Poéſie. Au milieu du combat que ſe livrerent ces deux eſpeces de Critiques, parurent des hommes (*a*) qui aux plus grands talents réuniſſoient une étude profonde de la nature & de l'antiquité. Ils

(*a*) Les Cramer, les Gærtner, les Gellert, les Giefecke, les Rabener, les Schlegel, les Schmidt, les Zacharie, &c.

nous donnerent, dans tous les genres de Poéſie, des ouvrages admirables, & qui peut-être pourroient diſputer le rang aux chef-d'œuvres François. Nous avions peu d'originaux à la vérité, mais auſſi en poſſédions-nous quelques-uns qui s'étoient élevés au-deſſus de la perfection à laquelle les François ſont parvenus. Et voilà les bornes que nous n'avons pas encore paſſées. La plupart de nos Poëtes peuvent être comparés avec les Poëtes François, mais ils ſont encore fort au-deſſous de la haute perfection des Anciens & des Anglois. Ce que j'avance, deviendra plus évident & plus ſenſible dans le catalogue que je donnerai bientôt ici de nos meilleures productions & de leurs Auteurs.

Il n'eſt aucun genre de Poéſie où nous ayons tant à deſirer que dans le genre dramatique. Nous avons très-peu d'Auteurs qui approchent de Racine; à peine en avons-nous un ſeul que nous devions regarder comme original.

Dans la Comédie, nous n'avons rien que nous puiſſions oppoſer aux pieces de Moliere. Aucun des ſucceſſeurs de ce grand homme n'a atteint cette *force comique* qui ſuppoſe tant de talents acquis

& naturels. Nous avons dans ce genre quelques pieces où il y a de l'eſprit, de la fineſſe & de la correction; mais voilà tout.

Nous avons pour le lyrique un Anacréon dans Gleim, dans Weiſle & dans Hagedorn, un Chaulieu, un Rouſſeau & même un Horace dans Utz.

Il eſt peu de Fabuliſtes comparables aux Leſſing, aux Gellert, aux Hagedorn, aux Lichtwehr, &c. Dans la Poéſie bucolique & paſtorale, les Geſſner, les Roſt, les Gärtner & les Gellert nous ont donné des chef-d'œuvres.

Les François n'ont pas de Satyriques préférables à notre Rabener, à Kanitz & à Haller.

Zacharie nous a donné dans la Poéſie épi-comique des pieces excellentes; le même Auteur & Schlegel ont compoſé des Méthamorphoſes où l'on remarque beaucoup de génie.

Dans la Poéſie pittoreſque, M. de Kleiſt a infiniment ſurpaſſé les François & a égalé Thomſon.

La critique a été portée très-loin parmi nous. Outre les ſyſtêmes dont nous avons parlé plus haut, nous poſſédons quelques

ouvrages périodiques (*a*) qui, malgré les clameurs de quelques-uns de nos Poëtes, ne laiſſent pas d'augmenter de jour en jour le goût que les Allemands ont aujourd'hui pour les ouvrages originaux. Quelques amateurs ont craint que ce goût ne devînt funeſte, & ne nous innondât d'un déluge de mauvaiſes productions; mais on peut laiſſer les eſprits médiocres écrire & ſe couvrir de ridicule, ſans avoir à craindre que leurs folies deviennent jamais ſéduiſantes, ſi ce n'eſt pour d'autres eſprits médiocres, incapables de faire jamais d'impreſſions dangereuſes.

Nos Critiques ſont :

Baumgarten. Son *Æſthétique*, ou Traité des ſenſations (*b*) n'eſt proprement que l'ouvrage d'un Philoſophe contemplateur qui cherche à renfermer le ſentiment dans une méthode mathématique. Comme inventeur de ce procédé, il eſt très-remarquable.

Bodmer. Son Traité du merveilleux, ſes Lettres critiques & quantité d'autres

(*a*) Au nombre de ces excellents ouvrages ſont particuliérement : la *Bibliotheque des Belles-Lettres & des Beaux-Arts*, les *Lettres ſur ce qu'il y a de plus nouveau dans la Littérature & la Bibliotheque des Théatres.*

(*b*) Cet ouvrage eſt écrit en Latin.

ouvrages de cette nature, l'ont rendu célebre parmi nos Critiques.

Breitinger. Il eſt auteur d'un Art poétique-critique en deux volumes, & d'un Traité ſur les comparaiſons.

Krauſe. On a de lui un ouvrage ſur la Poéſie muſicale, qui eſt écrit ſur de très-bons principes.

Mayer. Il a compoſé une *Æſthétique* en Allemand, d'après les principes de Baumgarten.

Moſes, Juif de Berlin, & un des plus grands génies de l'Allemagne. Outre ſes Dialogues philoſophiques, nous avons de lui des Réflexions ſur le principe des Beaux-Arts, des Lettres ſur les ſenſations, ouvrage profond & noblement écrit. Il eſt en même temps un des Auteurs de la Bibliotheque des Belles-Lettres & des Beaux-Arts.

Nicolaï, un des coopérateurs de l'ouvrage périodique dont on vient de parler. Il a donné ſur l'état de la Littérature en Allemagne, des Lettres dont on attend une nouvelle édition avec impatience. Ses jugements ſont libres & ſolides. Il eſt Libraire, ainſi que Geſſner.

Leſſing, auteur des Contributions pour le Théatre, de la Bibliotheque de Théatre,

& de diverſes Diſſertations critiques. On dit qu'il a part aux Lettres ſur ce qu'il y a de plus nouveau dans la Littérature, ouvrage périodique qui paroît à Berlin.

Rammler. A la traduction qu'il a donnée du Cours des Belles-Lettres de M. l'Abbé le Batteux, il a ajouté d'excellentes remarques pour rendre l'ouvrage plus utile à ſes compatriotes. L'article où il traite de la verſification Allemande, eſt très-curieux.

Schlegel. Il a traduit les Beaux-Arts réduits à un même principe, & a enrichi le texte de neuf diſſertations critiques & de pluſieurs obſervations excellentes.

Sulzer, Critique profond & Philoſophe, dont on attend un Dictionnaire ſur les Arts & les Sciences.

Weiſſe, un des Auteurs de la Bibliotheque des Beaux-Arts & des Belles-Lettres.

Un Anonime vient de nous donner ſur la Comédie burleſque une Diſſertation critique, intitulée : *Arlequin*, ou *Défenſe du burleſque comique.* Je ne ſais ce qu'on doit le plus admirer dans cet écrit, ou les graces originales du ſtyle, ou la ſolidité des jugements & des penſées.

Mais il eſt temps de remplir ma promeſſe

& de donner une liſte de nos plus célebres Poëtes.

Bar (Baron von). Je ne m'étendrai pas beaucoup à ſon ſujet; comme il a écrit en François, c'eſt aux François à juger du rang qu'il mérite : ils doivent le connoître par ſes *Epîtres diverſes* & par ſon Poëme intitulé : *Conſolation dans l'infortune*, &c.

Bodmer. Nous avons de lui des Poéſies rimées & non rimées. Il y a de beaux traits dans les premieres; mais elles ſont fort inférieures à celles de Haller. Il eſt encore auteur de pluſieurs Poëmes en vers hexametres ſans rimes, où l'on remarque beaucoup d'art & d'invention, mais qui ſont abſolument dépourvus de graces. Jamais la nature n'a parlé à ſon cœur; auſſi ne parle-t-il lui-même qu'à l'eſprit & à l'imagination. On pourroit rejetter ce défaut ſur le ſyſtême qu'il avoit adopté; pour moi je crois qu'il faut en accuſer ſon génie, bien plus philoſophique que poétique. C'eſt uniquement pour plaire davantage & plus univerſellement, qu'il a emprunté quelques qualités extérieures de la Poéſie. Ses principaux Poëmes ſont : *Noé*, en ſept chants; *la Collombiade*, en trois chants; *Joſeph* & *Zulica*, en deux chants.

Brave (*de*) Nous l'avons perdu à la fleur de ſon âge. Nous avons de lui *le Déiſte*, Tragédie bourgeoiſe qui, malgré ſon incorrection & tous ſes défauts, ne laiſſe pas de renfermer des beautés qui nous donnoient les plus grandes eſpérances pour l'avenir.

Cramer, Poëte lyrique qui, dans la traduction qu'il a faite des Pſeaumes, a fait paſſer tout l'enthouſiaſme qui regne dans l'original. Il eſt encore connu par pluſieurs Odes ſacrées dont rien n'égale le pathétique & le ſublime. On l'a accuſé d'être uniforme & monotone ; mais pour faire tomber ce préjugé, il ſuffiroit d'indiquer les écrits anonymes de ce Poëte, qui ſont diſperſés dans divers ouvrages périodiques. La plus grande partie du Public Allemand ne connoît, ſi j'oſe m'exprimer ainſi, que le profil de Cramer. En un mot le Critique le plus profond, le plus ingénieux & en même temps le plus grand Poëte que je connoiſſe, Klopſtock, eſtime, admire Cramer, & le met au nombre des plus grands Poëtes lyriques ; qui ofera lui diſputer ce rang ?

Cronegk (Baron de). Il a été enlevé trop tôt à la Muſe tragique. Ce n'eſt pas qu'à mon ſens on voie briller dans ſon

Codrus les traces du génie; mais il auroit pu devenir un jour notre Racine. Son ſtyle reſpire l'élégance & la tendreſſe. Ces qualités, que la teinte voluptueuſe d'une douce mélancolie rend encore plus intéreſſantes, brillent ſur-tout dans ſon beau Poëme intitulé : *La ſolitude*, & que l'Auteur de la Mort d'Abel a imprimé il y a deux ans.

Duſch. C'eſt un Ecrivain laborieux au point de faire deſirer à ſes amis qu'il ſacrifiât un peu plus à la pareſſe. La plupart de ſes ouvrages, ſi l'on excepte ſes Poëmes didactiques, ſont ou des imitations ou des traductions des ouvrages Anglois. Cependant on ne peut diſconvenir qu'il n'ait des talents diſtingués, & qu'il ne ſoit en état de produire. Tout le monde s'accorde à admirer ſes Poéſies didactiques, & ſur-tout ſon Poëme ſur les Sciences en ſept chants. Son Temple de l'Amour ſeroit un de nos plus beaux Poëmes, s'il étoit fait avec plus de ſoin & ſur un meilleur plan. Malgré ces défauts on le lit avec plaiſir.

Drolinger. M. de Haller l'appelle un Poëte agréable & plein de force.

Ebert. Quoique nous ayons de lui quelques pieces de Poéſie qui ſont pleines de

délicateſſe & d'eſprit, cependant c'eſt aux traductions qu'il a faites des meilleurs Poëtes Anglois, qu'il doit ſa plus grande gloire. Nous le mettons à la tête de nos Traducteurs : quand nous voulons louer l'Auteur d'une traduction excellente, nous diſons de lui qu'il eſt un ſecond Ebert.

Ewald. Bon Poëte qui a réuſſi particuliérement dans l'Epigramme.

Gærtner. Le ſeul reproche qu'on peut faire à ce Poëte, c'eſt d'écrire trop peu. Nous n'avons de lui qu'une Paſtorale intitulée : *La fidelité éprouvée*, & quelques petites pieces de Poéſie très-agréables. Sa Paſtorale eſt l'ouvrage le plus parfait que nous ayons en ce genre.

Gellert. Ce Poëte célebre a fait auſſi une Paſtorale intitulée : *Sylvie*, qui reſpire la délicateſſe, le naturel & la ſimplicité. Les Fables & les Contes de ce Poëte ſont nos délices. Que les François n'en jugent pas par la traduction qui en a été faite ! Ce n'eſt point là Gellert : il n'y eſt pas reconnoiſſable.... Ses Comédies lui ont acquis à juſte titre le beau nom de Térence Allemand ; pour moi j'aimerois mieux être appellé le Plaute Allemand. Nous avons encore un Roman de lui, intitulé : *La Comteſſe Suédoiſe*, dont je n'ai

rien à dire. Quand on a lu *Clariſſe, Grandiſſon !* ... Ses Cantiques ſpirituels & ſes Poéſies morales ſont l'expreſſion même du cœur & du ſentiment. C'eſt là le genre où M. Gellert a toujours excellé.

Gerſtemberg (*de*). Jeune Poëte, dont le génie naiſſant donne la plus grande eſpérance pour l'avenir. Il eſt Auteur d'un petit Recueil de Contes anacréontiques mêlés de proſe & de vers, où regnent la gaieté, l'enjouement, la fineſſe & la volupté du Poëte charmant qu'il a pris pour modele. Nous lui devons encore quelques Poëmes écrits en proſe, où brillent les traits de la plus grande & de la plus haute Poéſie, mais qui ſe reſſentent encore un peu de la jeuneſſe de leur Auteur.

Geſſner. Tous les Poëtes que j'ai nommés, excepté Cramer, ont imité les modernes. Quant à Geſſner, il a pris Théocrite pour modele, & l'a peut-être ſurpaſſé. Ses Idylles & ſon Daphnis nous offrent les graces ſimples, naïves & touchantes de l'antiquité. On avoit beaucoup parlé avant lui de notre goût pour les anciens & de la connoiſſance que nous en avions ; cependant lorſque Geſſner parut, on crut voir un original d'une

eſpece ſinguliere & toute nouvelle. Que les préjugés ſont funeſtes au progrès des Arts ! Si l'on n'avoit pas regardé la délicateſſe de notre monde poli comme incompatible avec cette naïve ſimplicité qui caractériſe les écrits des anciens, peut-être aurions-nous eu long-temps avant Geſſner des originaux, tels que lui. Eh ! qui ſait s'il n'exiſte pas actuellement quelque génie, qui, en imitant de plus grands originaux encore, nous offriroit une nature, qui nous eſt entiérement inconnue, s'il n'étoit enchaîné par la crainte de bleſſer les préjugés qui nous dominent ? Un ouvrage original vient-il à paroître, auſſi-tôt l'envieux s'arme de ſon fouet, l'imbécille Critique de ſa férule ; & inſenſibles aux beautés qui ſont répandues dans l'ouvrage, ils en châtient l'Auteur généreux, qu'ils devroient reſpecter juſques dans ſes défauts.

Outre les *Idylles* & le *Daphnis*, Geſſner eſt encore connu par ſa *Mort d'Abel*.

Gieſeke. On trouve dans les *Contributions de Breme*, & dans le *Recueil d'ouvrages mêlés* quelques Odes très-belles & quelques pieces de Poéſie du même Auteur, qui ſont remplies de ſentiments & de graces.

Gleim. Il a réuni dans ſes ouvrages l'élégante ſimplicité d'Anacréon & la tendreſſe voluptueuſe & naïve de Catulle. Ses petites chanſons ſont raviſſantes. Pour poſſéder cette naïveté & même pour la ſentir, dit notre Rammler, il faut néceſſairement l'avoir reçue de la nature. Souvent la penſée la plus ſublime n'a pas des charmes & des effets ſupérieurs.

Ses Fables & ſes Romances portent le même caractere.

Ses Chanſons de guerre ſont l'ouvrage d'un génie véritablement original. Jamais on n'a réuni dans la chanſon tant de nobleſſe & d'héroïſme avec tant de ſimplicité.

Hagedorn (*de*). C'eſt le Poëte favori du beau ſexe & de la bonne compagnie. La lyre de Chaulieu n'a rien de plus brillant & de plus voluptueux. La ſeule lecture de ſes chanſons verſe le calme & la joie dans notre ame; mais le charme eſt à ſon comble, lorſqu'elles ſont chantées par les belles.

Ses Fables ont tantôt l'agréable préciſion de celles de Phedre, tantôt la parure vive & légere de celles de La Fontaine. Ce coloris enchanteur qui lui eſt propre, il l'a répandu juſques dans ſes Poëmes

moraux. C'eſt toujours parmi les fleurs qu'il préſente les vérités les plus graves.

Il y a autant de ſel & d'eſprit dans ſes Epigrammes que dans celles de Martial; & cependant elles ne préſentent rien qui puiſſe allarmer la délicateſſe & la modeſtie.

Haller (*A. de*) C'eſt le plus grand de nos Poëtes philoſophes. Son génie poétique éclate principalement dans ſes *Penſées du matin*, dans ſon *Fragment ſur l'éternité*, en partie dans ſes *Alpes*, & en général dans beaucoup de traits nobles & ſublimes qui ſont répandus dans ſes Poëmes dogmatiques.

Je ne dirai rien de plus de ce grand homme, les François le connoiſſent; & qui ne le connoît pas?

Kæſtner. Il n'a compoſé que des Epigrammes; mais il y a lieu de croire qu'il auroit merveilleuſement réuſſi dans la ſatyre, ſi ſes occupations lui avoient permis de ſe livrer à ce genre de Poéſie.

Kleiſt (*de*). J'ai déja parlé de lui. Son *Printemps* eſt le chef-d'œuvre de notre Poéſie pittoreſque. Toutes les ſcenes en ſont nobles & préſentées ſous de nouveaux aſpects. Ce Poëme doit une partie de ſes agréments à l'harmonie du métre que l'Auteur y a employé. Il eſt inutile d'en

parler plus au long ; il a été traduit dans preſque toutes les Langues.

Il y a dans le reſte de ſes petites Poéſies un tour original qu'on ne trouve chez aucun autre Poëte.

Son *Cicidés & Pachés*, Poëme en vers blancs de dix ſyllabes, que l'Auteur appelloit ſon Roman héroïque, eſt plein de tableaux, dont la compoſition & la couleur ſont également frappantes & ſublimes. Kleiſt étoit lui-même un des plus braves Guerriers de ſa nation. Il mourut, comme Pachés, en deſirant la mort des héros-citoyens *.

Klopſtock. Par où commencerai-je à décrire cet homme extraordinaire ? Non, je ne connois que le Chantre divin de la colere d'Achille à qui je puiſſe le comparer. Quel Poëte a jamais été ſi fécond en inventions ſublimes, nous a préſenté tant de grands tableaux, a mis tant d'art & de fineſſe dans l'exécution, a creuſé plus avant les ſources des ſentiments & des paſſions ! Quel Poëte enfin a jamais ſu réunir une nature ſi neuve & ſi merveilleuſe avec tant de vraiſemblances & d'a-

* Il eſt du nombre des héros dont le Monarque Pruſſien a réſolu d'éterniſer la mémoire, en faiſant placer leurs portraits avec des attributs honorables, dans l'Egliſe de Garniſon à Berlin.

grémens ! Milton & le Taſſe diſparoiſſent ici ; Raphaël eſt moins grand entre les Peintres, que ne l'eſt Klopſtock parmi les Poëtes héroïques.

Si je voulois expoſer le caractere original de la *Meſſiade*, je ferois un Livre ; & les François bâilleroient. Cependant la matiere eſt trop importante pour ne la traiter qu'en paſſant. Il me ſeroit plus aiſé ſans doute de m'étendre ſur les autres ouvrages de ce Poëme ; mais je veux ignorer qu'un auſſi grand génie puiſſe écrire quelque choſe au-deſſous de la Meſſiade *.

* Un ouvrage cependant qui ne fait à M. Klopſtock moins d'honneur que la Meſſiade, mérite d'être nommé ici. C'eſt *la Mort d'Adam*, piece à laquelle MM. les Auteurs du Journal Etranger rendent toute la juſtice qui lui eſt dûe. Voici, diſent-ils dans le I. Article du mois de Septembre 1761, « voici une » Tragédie d'un genre nou- » veau, & qui n'eſt faite » pour être jouée ſur aucun » Théatre, mais qui doit » être lue par tous les ama- » teurs du vrai, du ſimple » & du pathétique. La mort » du pere de tous les hom- » mes, l'exécution de l'ar- » rêt terrible porté contre » lui & contre toute ſa po- » ſtérité, quel ſujet ! Le » Théatre ancien & mo- » derne en a-t-il jamais » fourni qui réunît à tant » de ſimplicité tant d'im- » portance, de grandeur & » d'intérêt ? Car enfin il ne » s'agit pas ſeulement ici » du ſort d'un particulier, » d'une famille, d'une na- » tion même ; il s'agit de » la deſtinée de tout le genre » humain. La cataſtrophe » eſt tout-à-la-fois terrible » & touchante : c'eſt un pere » coupable frappé de mort, » mais un pere tendre, bien » moins touché de ſon pro- » pre malheur, que du » malheur de ſa poſtérité ; » mais un pere qui par ſes » larmes, par ſon repentir » & ſes remords, auroit

Klopſtock (Madame), digne épouſe du Poëte dont nous venons de parler & qui vient de la perdre. Ses Odes, & ſa *Mort d'Abel*, petit Poëme dramatique, ſuffiſent pour prouver qu'elle a été quelque choſe de plus qu'une femme d'eſprit. Dans ſes Lettres des morts aux vivants, elle eſt tout-à-fait une *Rowe* Allemande. Je terminerai ſon éloge par les paroles de ſon cher Klopſtock. » Son goût étoit ſûr, & » elle avoit le ſentiment auſſi vif que délicat. Elle remarquoit ſur le champ tou» tes ſortes de beautés, & celles de la » penſée, & celles de l'expreſſion. Je » n'avois qu'à la regarder, & je pouvois » mérité le pardon de ſa » foibleſſe, ſi ce pardon fût » entré dans les deſſeins » irrévocables de l'Etre ſu» prême; enfin c'eſt un pere » qui meurt au milieu de » ſes enfants, à côté de ſon » épouſe, après avoir creuſé » lui-même ſon tombeau, » & le jour même où l'on » célebre l'union conjugale » de deux de ſes enfants: » circonſtances précieuſes » que le Poëte a ſu raſ» ſembler pour exciter plus » vivement les paſſions » propres de la Tragédie. » Le ſenſible Fenelon, après » avoir cité ces deux vers » de Virgile :

Fortunate ſenex ! hic inter flumina nota
Et fontes ſacros, frigus captabis opacum.

» s'eſt écrié : *Malheur à qui-* » *conque ne ſentira pas le* » *charme de ces vers !* Ah ! » mille fois plus malheureu» ſes encore les ames ſtu» pides ou gâtées par le » *bel-eſprit*, qui liront la » Tragédie de M. Klopſtock » ſans émotion, ſans atten» driſſement, ſans verſer » des larmes ! »

» lire

» lire ſur ſon viſage chaque ſyllabe qui » lui plaiſoit ou qui lui déplaiſoit ».

Kreutz (Baron *de*). Poëte très-abſtrait, très-pompeux, très-ampoulé, mais qui mérite cependant d'être nommé pour quelques beautés de détail qui ſe trouvent dans ſes Poéſies. Son Poëme intitulé : *Les Tombeaux*, eſt le plus conſidérable & le meilleur de ſes ouvrages.

Lange. Ce Poëte eſt connu par un Recueil d'Odes, dans leſquelles il cherche à imiter Horace. On a encore de lui quelques autres Poéſies qui ne ſont pas ſans mérite.

Leſſing. Génie original dont nos derniers neveux ſeront encore fiers. Les Muſes l'ont paré de tous leurs attraits ; & lors même qu'il cherche à ſe cacher & à ſe confondre dans la foule des Ecrivains, tout le monde le reconnoît, & s'écrie : *c'eſt Leſſing !* Tous les genres de Poéſie acquierent un nouvel éclat entre ſes mains, depuis la plus petite chanſon juſqu'au chef-d'œuvre de l'eſprit humain, la Tragédie. Je ne prétends pas dire pour cela qu'il eſt ſans défaut. Sa *Miſs Sara Sampſon* n'eſt au fonds & à la rigueur qu'une copie de la Tragédie bourgeoiſe des Anglois qui ſont les inventeurs de ce

» de tableaux ! quelle variété de caracteres » dans ſon Teſtament de Swift, dans les » Contes du premier Avril, dans le Dic» tionnaire Allemand, dans la Chronique » & la liſte des morts, dans le Traité des » Proverbes de Penſa, & particuliérement » dans les Lettres qu'il fait écrire à des » perſonnes de tout état & de tout cara» ctere. Nous le préſentons à nos Conci» toyens comme un Auteur qui ſait, à » l'exemple de Moliere, contenter plus » d'une claſſe d'hommes, amuſer plus » d'une faculté de l'eſprit, & reprendre » plus d'un genre de folie ».

Rammler. C'eſt le Critique que je viens de tranſcrire. Il a compoſé quelques petites pieces de Poéſie fort agréables, & ſur-tout des Cantates ſpirituels qui décelent un génie original. Quel dommage qu'il écrive ſi peu !

Roſt. Il y a beaucoup d'eſprit dans ſes Poéſies paſtorales, mais elles ſont licentieuſes & funeſtes aux mœurs. Il eſt encore auteur d'une Epopée ſatyrique contre M. Gottſched, intitulée *le Prologue.* Cette piece eſt très-fameuſe dans l'hiſtoire de notre guerre poétique.

Schlegel (*J. E.*). C'eſt le premier de nos Poëtes qui ait fait paroître ſur notre

Théatre la belle nature ſous un vêtement noble, & dont les pieces ayent mérité l'attention & les éloges des gens de goût. Ses Tragédies ſont régulieres, & ſa verſification eſt ſinguliérement correcte & harmonieuſe.

Schlegel (*J. A.*), ſecond frere du précédent. Il a autant de génie que ſon aîné; mais il a travaillé dans un tout autre genre de Poéſie. Le plus remarquable de ſes Poëmes eſt ſans contredit ſon *Mécontent*; Epopée ſatyrique en huit chants, écrite dans le goût des Métamorphoſes, où ſe trouvent en effet les plus grandes beautés. Je n'eſtimerois pas plus le Poëme d'Ovide même que ce Poëme Allemand, ſi l'état actuel de l'Auteur lui permettoit d'y mettre la derniere main. Je ſuis ſûr que les François nous envieroient ce Poëme, & que les Anglois eux-mêmes le jugeroient digne de leurs éloges. Il ſeroit à deſirer que nous euſſions un recueil complet de ſes œuvres; je pourrois rapporter encore ici beaucoup de choſes intéreſſantes ſur le compte de cet Auteur que j'ai déja nommé parmi les Critiques de notre nation.

Schlegel (*J. H.*), troiſieme frere. Nous n'avons encore de lui que des traductions en vers des Tragédies de Thomſon; mais

ce choix seul nous annonce un Poët
qui nous devrons bientôt des product
originales.

Schmidt (*J. C.*). Il n'a fait qu'un t
petit nombre d'Odes & de Chanſo
mais il y regne tant de fineſſe, d'enjo
ment & d'eſprit, qu'en vérité on ne
roit trop déplorer ſa pareſſe.

Schmidt (*C. A.*). On a le même
proche à lui faire qu'au précédent.
peu qu'il a écrit, le Public le connoît
loue, & cependant il ne veut plus écri

Schmidt (*J. F.*). C'eſt un génie n
ſant, ſouverainement digne de l'attent
du Public. Ses *Tableaux & ſentiments*
tiques, tirés de l'Hiſtoire ſainte, ſ
écrits avec un caractere d'enthouſia
qui n'étoit pas encore connu. Son vol
encore inégal & incertain, mais il eſt
pide & ſublime. En général les négligé
ces & les défauts méritent peu d'att
tion, quand ils ſont rachetés par
beautés grandes & neuves. Tout le mo
peut devenir correct; mais l'homme
génie, malgré tous les défauts qu'il p
avoir, eſt un des plus rares phénome
de la nature.

Utz, Poëte lyrique. Il n'eſt point
Poëtes parmi les Modernes, qui dans l

genre ayent atteint une auſſi haute perfection que celle à laquelle Utz eſt parvenu dans le ſien. Je défie hardiment tous nos voiſins de nommer un ſeul de leurs Poëtes lyriques qui ait ſurpaſſé ce puiſſant génie. Quel feu ! quel ſublime enthouſiaſme, lorſqu'il s'élance dans les plus hautes régions du ciel, comme s'il vouloit y chercher ſa patrie, ou bien quand avec l'Amour & le Dieu du vin (*a*) il joue ſous des feuillages de pampres !

Utz eſt tellement né pour la Poéſie lyrique, qu'il s'y fût montré grand, quand même il n'auroit point eu de modele ; Horace n'a pas de rival plus redoutable.

On lui a fait un crime d'avoir peint l'Amour avec trop de charmes. Senſible à ce reproche, ce Poëte a ſuſpendu ſa lyre, pour entonner ſur la harpe un Poëme moral ; c'eſt un eſſai didactique ſur *l'Art d'être toujours heureux*, dans lequel on reconnoît toujours le Poëte aimable.

Nous avons encore du même Auteur un Poëme héroï-comique, intitulé : *Le*

(*a*) Ce ſecond genre de la Poëſie lyrique, qu'on peut appeller *l'Ode moyenne*, pour la diſtinguer de l'Ode ſublime & de la Chanſon, eſt proprement la ſphere de notre Poëte, comme il a été celle d'Horace. C'eſt particuliérement Cramer qui a excellé dans le premier genre, dans l'Ode ſublime.

Triomphe de l'Amour, où ſe trouvent grandes beautés. Mais il ne faut pas qu embouche la trompette ; qu'il mont qu'il touche ſa lyre.

Weiſſe. Les Chanſons de ce Poëte n'o rien de commun avec celles du Poë précédent ; Weiſſe ſeroit plutôt not Chaulieu, notre Lainez. Ses badinag naïfs n'ont pour objet que de réveill dans le cœur de tendres inquiétudes de plaire à l'eſprit. Quand ce Poëte cha mant compoſa ſes Chanſons, il étoit tro jeune & trop vif pour être correct.

On ſera peut-être ſurpris de voir qu je le préſente ici comme un de nos meil leurs Poëtes tragiques. Nous avons de Tragédies de lui qui renferment des ſitua tions terribles ; il a eſſayé le premier d réunir la régularité des François avec l haut tragique des Anglois.

Nous avons déja cité cet Auteu parmi les Critiques.

Werlhof. On peut lui appliquer ce qu'o a dit de Drolinger.

Wernike. Ce Poëte eſt mort au com mencement de ce ſiecle ; mais ſes excel lentes Epigrammes méritent qu'on lu donne ici une place. Par la même raiſon j'aurois peut-être dû parler de notre vieux

Logau, ſur-tout depuis qu'il a été comme reſſuſcité (*a*) par les ſoins de deux célebres Critiques. Et quels éloges ne mériteroit pas Opitz, le pere de notre Poéſie Allemande ! Mais je ne traite point ici de notre Poéſie en général ; c'eſt uniquement ſon état actuel que j'expoſe.

Wieland. Ce Poëte célebre s'eſt exercé dans preſque tous les genres de Poéſie. Sa Tragédie de *Jeanne Gray* n'eſt, comme il eſt prouvé, qu'une imitation de celle de Nicolas Rowe.

Ses Contes ſont en quelque ſorte des originaux ; du moins le ton de ces Contes eſt-il original.

Ses Epîtres des morts aux vivants n'ont rien de particulier, ſi ce n'eſt un certain air de pompe & d'enthouſiaſme ; on n'y trouve point cet eſprit créateur qui ſeul pouvoit en former le vrai caractere ; à l'exception de deux ou trois tableaux qui ſont d'ailleurs défectueux, vous n'y obſervez pas un ſeul trait qui dévoile la nature. Tous ſes mondes, tous ſes Anges ne ſont que de foibles ébauches. Quand il prend le ton didactique, il parle le

(*a*) MM. Leſſing & Rammler ont donné une édition des Epigrammes de ce Poëte Allemand, contemporain d'Opitz. Logau a été long-temps ignoré, ſans qu'on ſache trop pourquoi.

langage d'Young ; mais il eſt au-deſſous de ſon modele. On peut dire de lui, dans un ſens tout oppoſé, ce qu'on a dit de Shakeſpear, qu'on ne trouve rien de grand dans aucun autre Poëte, que Shakeſpear ne l'ait penſé & qu'il ne l'ait mieux exprimé. Enfin ſa derniere Epître eſt évidemment une copie de Milton ; l'expreſſion en eſt la ſeule choſe qu'il ait créée. Il en eſt à-peu-près de ſa *Clémentine de Porretta*, piece dramatique, comme de ſa *Jeanne Gray* ; la ſeule différence qu'il y ait, c'eſt qu'ici l'imitation eſt néceſſairement une circonſtance eſſentielle au ſujet.

Ses Sentiments chrétiens, ſes Hymnes ſont, comme l'a obſervé un habile Critique, des ouvrages tout brillants d'imagination, mais le cœur n'y a pas la moindre part ; ce qu'il y a de particulier & d'infiniment eſtimable dans tous ſes ouvrages, c'eſt la morale vraie, noble & ſublime qu'il y a répandu. Cet Auteur aime la vertu & la vérité avec tranſport ; je ſuis convaincu qu'il me pardonneroit cette critique, s'il venoit à la lire.

Withoff. C'eſt un Poëte qui a quelquefois des idées plus grandes, plus philoſophiques que Haller, mais qui eſt beaucoup moins exact dans ſon ſtyle ; ſa tête

penſante & ſpéculative lui fournit ſans ceſſe des penſées également neuves, profondes & juſtes ſur le monde moral & phyſique.

Zacharie. C'eſt un Poëte admirable dans le genre héroï-comique. Rien de plus ingénieux, de plus ſatyrique & en même temps de plus original que ſon *Renommiſte* (*a*), ſon *Mouchoir*, ſes *Métamorphoſes*, &c. Son *Renommiſte* ſur-tout eſt un ouvrage unique, tant pour les images plaiſantes & neuves dont il eſt rempli, que pour l'invention même du Poëme. On ſait quels talents extraordinaires il faut avoir pour caractériſer des êtres qui n'agiſſent point ſur les ſens, & qui ne doivent leur création & leur exiſtence qu'à l'imagination du Poëte. C'eſt-là l'écueil de Wieland & le triomphe de Zacharie.

Je voudrois pouvoir en dire autant des fictions ſérieuſes de ce Poëte aimable. Sa Création de l'enfer, ſi c'en eſt une, n'a rien de remarquable; Milton, dont il a emprunté les plus grandes images, en offre de bien plus grandes & de bien plus terribles encore.

(*a*) C'eſt le héros du Poëme, c'eſt-à-dire, un Ecolier tapageur qui, après avoir été obligé de quitter Jena, vient à Léipſik, où il eſt dompté par un petit maître. L'Auteur, à l'exemple de Pope, fait agir divers Génies qui ſont proprement les machines de ſes Poëmes.

Je voudrois faire à ce ſujet une remarque qu'on a faite ſouvent avant moi, mais qu'on me paroît n'avoir jamais ni bien entendue ni bien appliquée. Parce qu'en général on a de l'invention, il ne s'enſuit pas qu'on ait de l'invention dans certain genre de Poëſie fixe & déterminé. Un Poëte né pour le comique, doit être fort embarraſſé lorſqu'il entreprend de travailler dans un autre genre de Poéſie. Son génie lui fournira une infinité d'idées & d'images neuves & plaiſantes; il créera un *Dieu de la poudre*, un *Temple de l'ennui*; mais où prendra-t-il les traits d'un Archange? Tout chez lui ſe revêtira de la forme comique; & s'il veut abſolument enfanter du ſublime, il ſera tout au plus ſingulier, ſi même il ne devient ridicule. On voit aiſément que je parle ici du vrai génie, & non pas du génie à pluſieurs faces, qui, par cela même qu'il eſt capable de tout, n'eſt capable de rien, à moins que ce ne ſoit un génie tout-à-fait extraordinaire.

Les parties du jour de notre Poëte ne plaiſent que dans les endroits où le Poëte a recours à ſon génie comique.

Ses Odes ſont plutôt pompeuſes que ſublimes; mais ſes Chanſons ſont raviſſantes.

TABLE
DES MATIERES
Contenues dans la I. Partie.

CHAPITRE PREMIER.

Des Lettres & de leur Prononciation, pag. 1
Prononciation des Voyelles, 2
Prononciation des Conſonnes, 6

CHAPITRE II.

Des Articles, 12

CHAPITRE III.

Des Noms ſubſtantifs, 17
I. SECTION, *du Genre des Noms ſubſtantifs*, 18
II. SECT. *de la Déclinaiſon des Noms ſubſtantifs*, 25
Déclinaiſon des Subſtantifs appellatifs, 28
Déclinaiſon des Noms propres, 53
III. SECT. *De la Formation des Noms ſubſtantifs*, 57

CHAPITRE IV.

Des Noms adjectifs, 63

I. SECT. *de la Déclinaiſon des Adjectifs en général*, 64
Déclinaiſon des Adjectifs avec les Articles, 66
Déclinaiſon des Adjectifs ſans Article, 68
II. SECT. *des Dégrés de Comparaiſon*, 71
III. SECT. *de la Formation des Adjectifs*, 80
IV. SECT. *des Nombres*, 82

CHAPITRE V.

Des Pronoms, 92
I. SECT. *des Pronoms perſonnels*, 94
II. SECT. *des Pronoms poſſeſſifs*, 96
III. SECT. *des Pronoms démonſtratifs*, 99
IV. SECT. *des Pronoms interrogatifs*, 101
V. SECT. *des Pronoms relatifs*, 102
VI. SECT. *des Pronoms impropres*, 104

CHAPITRE VI.

Des Verbes en général, 106
I. SECT. *de la Formation des Temps*, 111
Formation des Verbes réguliers, ibid.
Formation des Verbes irréguliers, 121
Table des Verbes irréguliers diſtribués en VI Claſſes, 128
Table alphabétique de tous les Verbes irréguliers, 148
Verbes de la moyenne eſpece, 151
II. SECT. *Conjugaiſon des Verbes auxiliaires*, 152
III. SECT. *Conjugaiſon des Verbes réguliers*, 171
IV. SECT. *Conjugaiſon des Verbes irréguliers*, 187

Conjugaiſon des Verbes de la moyenne eſpece, 195
V. SECT. *des Verbes réciproques*, 197
des Verbes impersonnels, 203
des Verbes défectueux, 207
VI. SECT. *des Verbes dérivés & composés*, 208
Des Prépoſitions inſéparables, 209
Des Prépoſitions ſéparables, 213

CHAPITRE VII.

Des Participes, 218

CHAPITRE VIII.

Des Adverbes, 220

CHAPITRE IX.

Des Prépoſitions, 243

CHAPITRE X.

Des Conjonctions, 250

CHAPITRE XI.

Des Interjections, 253

TABLE des Verbes ſimples réguliers, 257

ADDITIONS ET CORRECTIONS.

PRÉFACE, p. *xxiv*. l. 15. diſpoſez d'en faire, *liſez*, diſpoſés à en faire.

Pag. *xxxiv*. l. 21. Méthamorphoſes, *liſez*, Métamorphoſes.

I. SECT. de la Déclinaiſon des Adjectifs en général, 6
Déclinaiſon des Adjectifs avec les Articles, 6
Déclinaiſon des Adjectifs ſans Article, 6
II. SECT. des Dégrés de Comparaiſon, 7
III. SECT. de la Formation des Adjectifs, 8
IV. SECT. des Nombres, 8

CHAPITRE V.

Des Pronoms, 9
I. SECT. des Pronoms perſonnels, 9
II. SECT. des Pronoms poſſeſſifs, 9
III. SECT. des Pronoms démonſtratifs, 9
IV. SECT. des Pronoms interrogatifs, 10
V. SECT. des Pronoms relatifs, 10
VI. SECT. des Pronoms impropres, 10

CHAPITRE VI.

Des Verbes en général, 10
I. SECT. de la Formation des Temps, 11
Formation des Verbes réguliers, 11
Formation des Verbes irréguliers, 12
Table des Verbes irréguliers diſtribuez en VI Claſſes, 12
Table alphabétique de tous les Verbes irréguliers, 14
Verbes de la moyenne eſpece, 15
II. SECT. Conjugaiſon des Verbes auxiliaires, 17
III. SECT. Conjugaiſon des Verbes réguliers, 18
IV. SECT. Conjugaiſon des Verbes irréguliers, 19

Conjugaiſon des Verbes de la moyenne eſpece, 195
V. SECT. *des Verbes réciproques*, 197
des Verbes impersonnels, 203
des Verbes défectueux, 207
VI. SECT. *des Verbes dérivés & composés*, 208
Des Prépoſitions inſéparables, 209
Des Prépoſitions ſéparables, 213

CHAPITRE VII.

Des Participes, 218

CHAPITRE VIII.

Des Adverbes, 220

CHAPITRE IX.

Des Prépoſitions, 243

CHAPITRE X.

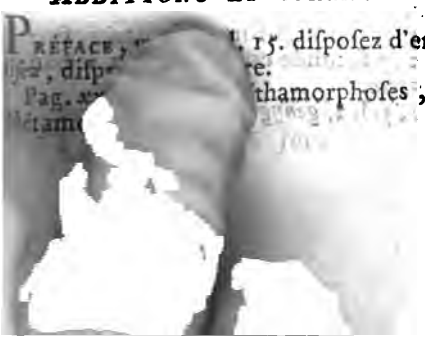
Des Conjonctions, 250

CHAPITRE XI.

Des Interjections, 253

TABLE des Verbes ſimples réguliers, 257

ADDITIONS ET CORRECTIONS.



PRÉFACE, [illegible] l. 15. diſpoſez d'en faire, liſez, diſpoſez de faire.

Pag. [illegible] thamorphoſes, *liſez*, Métamorphoſes.

Pag. *xlvij.* l. 11. Poëme, *liſez*, Poëte.

Ibid. dans la Note, l. 2. *au lieu de*, qui ne fait, *liſez*, qui ne fait pas.

Pag. 4. l. 6. au lieu de *fülllen*, liſez, *füllen.*

Pag. 11. l. 6. au lieu de *mil*, liſez, *mit.*

Pag. 26. l. 11. au lieu de, finir par *n*, liſez, finir par *e.*

Pag. 32. l. 15, 16. au lieu de fémin, *liſez*, féminin.

Pag. 36. l. 13. au lieu de *arz*, liſez, *aſt.*

Pag. 41. l. 6. après, la femme; ajoutez, *die Furt*, le gué, *die Geburt*, la naiſſance, la production.

Pag. 64. l. 19, *au lieu de*, l'Attribut ou l'Enonciation (*le Prædicatum*), *liſez*, le Sujet ou l'Attribut.

Ibid. l. 24. *après* par exemple, ajoutez, *ſchwarz iſt nicht weiſz*, noir n'eſt pas blanc.

Pag. 67. derniere l. *après* Pronom, *ajoutez*, poſſeſſif.

Pag. 70. l. 24, 25. *au lieu de* d'en . . . . écrire, *liſez*, en . . . écrire.

Pag. 124. derniere ligne, après: o en ä, *ajoutez*, & deviennent en même temps monoſyllabes en ſupprimant l'e des terminaiſons *eſt*, *et.*

Pag. 137. l. 25. au lieu de *ich ſötte*, liſez, *ich ſott.*

Pag. 212. l. 15. *au lieu de* de n'y point, *liſez*, n'y point.

Pag. 225. l. 21. au lieu de *plötzlig*, liſez, *plötzlich.*

Pag. 243. l. 9. très-fort, *liſez*, très, fort.

Pag. 257. ſeconde colonne, l. 17. ſe battre, *liſez*, battre.

Pag. 263. l. 2, *genngen*, liſez, *genügen.*

NOUVEAUX

NOUVEAUX PRINCIPES
DE LA LANGUE
ALLEMANDE.

PREMIERE PARTIE.
Contenant l'Etymologie.

CHAPITRE PREMIER.
Des Lettres & de leur Prononciation.

§. 1. LES Lettres Allemandes ſont au nombre de vingt-cinq. En voici les noms.

a. b. c. d. e. f. g. h. i,
a. bé. tsé. dé. e. eff. gué. há. i Voyelle.

j. y. k. l. m. n. o.
i Conſonne. ipſilonn. ka. éll. émm. énn. o.

p. q. r. ſ, s. t. u. v. w. x. z.
pé. kou. érr. éſs. té. ou. faou. vé. iks. tsétt.

§. 2. On les diviſe en *Voyelles* & *Conſonnes*. Les Voyelles ſont *a, e, i, y, o, u*. Les Conſonnes ſont *b, c, d, f, g, h, j, k, l, m, n, p, q, r, ſ, t, v, w, x, z*.

§. 3. Prononciation des Voyelles.

a, ſe prononce comme en François ; *Altar*, autel, prononcez *Al-tar*.

e, comme en François dans les mots *ennemi*, *près*, c'eſt-à-dire ; toujours comme *e*, tantôt ouvert tantôt fermé, jamais comme *a*. *Endigen*, finir, *leben*, vivre, *ſelten*, rarement, prononcez *énn-di-genn*, *lè-benn*, *sèl-tenn*.

i & *y*, comme l'i françois dans le mot *imiter*, c'eſt-à-dire, toujours comme *i*, jamais comme *ei* ; *mit*, *in*, *Prinz*, *Pilgrim*, *finden*, prononcez *mit*, *inn*, *prinnts*, *pil-grimm*, *finn-denn*. *Pyramide*, *tyrann*, prononcez *pi-ra-mi-de*, *ti-rann*.

o, comme en François. *Oft*, *tod*, *ſollen*, prononcez *oft*, *tod*, *ſol-lenn*.

u, comme ou ; *du*, *Fulda*, *luſt*, *unmuth*, *um*, *Urſula*, prononcez *dou*, *foul-da*, *louſt*, *ounn-mout*, *oumm*, *our-ſou-la*.

§. 4. Deux ou pluſieurs Voyelles différentes prononcées dans une ſeule ſyllabe, font une *Diphthongue*. On les

diſtingue en Diphthongues propres & impropres.

§. 5. Les *Diphthongues impropres* ſont *ie*, & les Voyelles *a*, *o*, *u*, radoucies en *ä* ou *ae*, *ö* ou *oe*, *ü* ou *ui*.

ie eſt un *i* long. *Die*, *ſie*, *wie*, prononcez *di*, *ſi*, *wi*, ſans faire ſentir l'*e*.

Dans les mots étrangers l'*ie* fait deux ſyllabes, lorſqu'il eſt ſuivi d'une Conſonne, par exemple, *Aſien*, *Pleureſien*, *Aſtronomien*, *Hiſtorien*, *Poeſien*, prononcez *á-ſi-enn*, *pleu-re-ſi-enn*, *a-ſtro-no-mi-enn*, *hi-ſtó-ri-enn*, *po-e-ſi-enn*. Il ne fait qu'une ſeule ſyllabe, lorſqu'il eſt final & qu'on y met l'accent; *Poeſie*, *Aſtronomie*, prononcez *po-e-ſí*, *pleu-re-ſí*. Mais quand on met l'accent ſur une des ſyllabes précédentes, l'*ie* final ſe prononce également en une & en deux ſyllabes; *hiſtorie*, prononcez *hi-ſtó-ri*, ou *hi-ſtó-ri-e*. Dans les Noms propres de femmes qui ſont terminés en Latin par *ia*, l'*ie* final ſe prononce réguliérement en deux ſyllabes; *Marie*, *Amalie*, prononcez *Ma-ri-e*, *A-má-li-e*.

ä, ou *ae*, comme *ai* dans le mot *aimer*, c'eſt-à-dire, comme un *e* ouvert. *Kämme*, *Väter*, *älter*, *fällen*, prononcez *kèm-me*, *fè-ter*, *èl-ter*, *fèl-lenn*.

ö ou æ, comme *œu*, dans les mots *œuf*, *bœuf*. *öde*, *öl*, *öffnen*, *Flöte*, *tönen*; prononcez *œu-de*, *œul*, *œuff-nenn*, *flœu-te*, *tœu-nenn*.

ü ou *ui*, comme l'*u* françois. *übel*, *Blüte*, *dünne*, *für*, *Künſte*, *fülllen*, *müſſen*, prononcez *u-bel*, *blu-te*, *dun-ne*, *fur*, *kunn-ſte*, *ful-lenn*, *muſ-ſen*.

Remarquez que c'eſt une faute que de prononcer l'ö comme *e*, l'ü comme *i*.

§. 6. Les Diphthongues proprement dites ſont *ai* ou *ay*, *au*, *äu*, *ei* ou *ey*, & *eu*. En les prononçant on fait ſonner l'une & l'autre Voyelle, en appuyant ſur la derniere.

ai ou *ay*, comme *aï* en une ſeule ſyllabe. *Kaiſer*, *Bayern*, prononcez *kaï-ſer*, *baï-ern*.

au, comme *aou*. *Maus*, *taufen*, *kaum*, *Kraut*, *taub*, *brauen*, prononcez *maous*, *taou-fenn*, *kaoum*, *kraout*, *taoub*, *braou-enn*.

äu, comme *ai-u* ou *èü* en une ſeule ſyllabe. *Bäume*, *Läufer*, *Mäuler*, *Säue*, *dräuen*, prononcez *baiü-me*, *laiü-fer*, *maiü-ler*, *ſaiü-e*, *draiü-enn*, ou bien *bèü-me*, *lèü-fer*, *mèü-ler*, *sèü-e*, *drèü-enn*.

ei ou *ey*, comme *eï* en une ſeule ſyllabe; *mein*, *dein*, *leiden*, *Meiſter*, *Seide*,

key, prononcez *meïnn*, *deïnn*, *leï-denn*, *meï-ſter*, *ſeï-de*, *beï*. Le mot *eilf*, onze, ſe prononce *elf*, ſans faire ſentir l'*i*. Remarquez que c'eſt une faute que de prononcer l'*ei* ou *ey* comme *ai*, & de dire, par exemple, *maïn*, *daïn*, &c. C'eſt le jargon des provinces ſur le haut-Rhin, de la Baviere, de l'Autriche, &c.

eu, plus obſcurément que l'*ei*, pas tout-à-fait comme *oi*; c'eſt-à-dire, comme *eü* en une ſeule ſyllabe; *Leute*, *freuen*, *Freund*, *Reue*, *Beute*, prononcez *leü-te*, *freü-enn*, *freünd*, *reü-e*, *beü-te*.

Nota. Les Diphthongues *äy*, *oi*, *oy*, *öy*, *ou*, *ow*, dont on ſe ſervoit autrefois, ne ſont plus du bon uſage, ou ne ſe trouvent que dans quelques Noms propres & dans deux ou trois Noms appellatifs.

oi, dans le mot *Voigt*, baillif, ſe prononce comme l'*o* ſeul; *ou* & *ow* ſe prononcent également *au*, *ov*, & *o*.

§. 7. La même Voyelle doublée eſt pour indiquer une ſyllabe longue. *Maal*, *Seele*, *See*, *Boot*, prononcez *mâl*, *ſé-le*, *ſé*, *bôt*. Cependant, dans les mots étrangers les Voyelles doublées font deux ſyllabes; *Aaron*, *Bootes*, prononcez *a-a-ronn*, *bo-o-teſs*.

§. 8. Prononciation des Conſonnes.

b, bé, comme en François; *Ball*, *Dieb*, *lieben*, prononcez *ball*, *dîb*, *lî-benn.*

c, tsé, devant les Voyelles *a*, *o*, *u*, & devant une autre Conſonne, comme *k*; devant les Voyelles *ä*, *e*, *i*, *y*, *ö*, comme *ts*. *Cato*, *Corſica*, *Cupido*, prononcez *Ka-to*, *kor-ſi-ka*, *kou-pi-do*. *Cäſar*, *Cicero*, *Citrone*, *Cölius*, *Cypern*, prononcez *tsè-ſar*, *tsi-tse-ro*, *tsi-tro-ne*, *tsœu-li-ous*, *tsi-pern.*

ch, *tsé-há*; c'eſt une forte aſpiration qu'on ne peut faire ſentir que de vive voix; nous l'indiquerons cependant par *hh*. *Ach*, *ech*, *ich*, *och*, *uch*, prononcez *ahh*, *ehh*, *ihh*, *ohh*, *ouhh*. *Lachen*, *brechen*, *nicht*, *richten*, *buch*, *fluch*; prononcez: *laſth-enn*, *brehh-en*, *nihht*, *rihh-tenn*, *bouhh*, *flouhh.*

Cette même lettre ſe prononce comme un *k* (1) devant une autre Conſonne; *Chronik*, *Chriſt*, *Chladenius*, prononcez *kro-nik*, *Kriſt*, *kla-de-ni-ous*; 2. devant les Voyelles *a*, *o*, *u*. *Chaldäa*, *Chor*, *Chur*, prononcez *Kal-dè-a*, *kôr*, *koûr*. Dans les mots François on la prononce comme en François; *charge*, prononcez *charge*.

chs ſe prononce comme *x*. *Sachs*, *Achſe*, *wachſen*, prononcez *ſax*, *ax-e*, *wax-en*. Cependant, lorſque la lettre *s* ſe joint au *ch* par une ſyncope, celui-ci ſe prononce comme à l'ordinaire; *ichs* au lieu de *ich es*, *Fach's* au lieu de *Faches*, prononcez *ihhs*, *fahhs*.

ck eſt un double *k*. Voyez la lettre *K*.

d, dé, comme en François; *der*, *die*, *das*, *dulden*, prononcez *der*, *di*, *das*, *doul-denn*.

f, éff, comme en François; *fromm*, *Schaf*, *treffen*, prononcez *fromm*, *chäf*, *tref-fenn*.

g, gué ou ghé, ſe prononce au commencement d'un mot indifféremment avec ou ſans aſpiration. *Garten*, *geben*, *Gott*, *Gnade*, prononcez *guar-tenn* ou *ghar-tenn*, *gue-benn* ou *ghe-benn*, *guott* ou *ghott*, *gna-de* ou *ghna-de*. La prononciation aſpirée a ſur-tout lieu dans la Weſtphalie, dans la baſſe & la haute Saxe; dans les autres provinces on prononce le *g* au commencement d'un mot ſans aſpiration. Lorſque cette lettre au milieu & à la fin d'un mot eſt précédée ou ſuivie d'une Voyelle, elle s'aſpire toujours; *Gegner*, *Segen*, *ſelig*, *bergicht*, prononcez *guegh-ner*, *sè-ghenn*, *ſe-ligh*, *ber-ghihht*.

ng ſe mouille, & ſe prononce à peu près comme l'*n* françois dans les mots *en*, *ſang*. *Lang*, *ʒunge*, prononcez *lan*, *ʒun-e*. Il faut de la vive voix pour faire ſentir la véritable prononciation de ces deux lettres.

h, há, s'aſpire toujours au commencement d'une ſyllabe, comme l'*h* françois dans les mots *héros*, *hardi*, & même plus fortement. *Hund*, *hier*, *hell*, *gehorſam*, prononcez *hounnd*, *hîr*, *hell*, *gue-hor-ſamm*, en aſpirant bien l'*h*. Lorſque l'*h* n'eſt pas préciſément la premiere lettre d'une ſyllabe, il ne ſe prononce jamais & n'eſt que pour marquer une ſyllabe longue. *Thal*, *Rath*, *fahl*, *Mehl*, *Uhr*, *ihnen*, *ihr*, *Ohr*, prononcez *tât*, *rât*, *fâl*, *mêl*, *oûr*, *î-nenn*, *îr*, *ôr*.

rh & *ph*, qui ſont pour exprimer les lettres Greques ῥ & φ, ſe prononcent l'un & l'autre comme en François. *Rhein*, *Philoſoph*, prononcez *rheinn*, *phi-lo-ſoph*.

j, i Conſonne, comme l'y françois dans les mots bayonettes, voyelle. *Jahr*, *Jacob*, *Jener*, *Johann*, *Jugend*, *Jud*, prononcez *yâr*, *ya-cob*, *yé-ner*, *yo-hann*, *you-ghennd*, *youd*. *Nota*. Dans les mots

je, *jemals*, *jetzt*, *jeder*, *jedermann*, l'*je* ſe prononce dans la baſſe-Saxe comme *ye*, & dans la haute-Saxe comme *i*, c'eſt-à-dire, les uns prennent la lettre *j* dans ces mots-là pour une Conſonne, les autres pour une Voyelle.

k, ká, comme en François. *Kalt*, *Kalk*, *Molken*; prononcez *kalt*, *kalk*, *mol-kenn*. Au lieu de *k k*, on met *ck*; *decke*, *hacken*, *flicken*, prononcez *dek-ke*, *hak-kenn*, *flik-kenn*.

l, éll, comme en François. *Lallen*, *ſpiel*, prononcez *lal-len*, *ſpîl*.

m, émm, comme en François dans les mots même, comme. *Amme*, *mit*, *um*, prononcez *am-me*, *mit*, *oumm*.

n, énn, comme en François dans le mot ennemi; *nennen*, *nein*, *in*, *ſind*, *ſondern*, prononcez *nen-nenn*, *neinn*, *inn*, *ſinnd*, *ſonn-dern*.

ng, voyez à la lettre *g*.

p, pé, comme en François. *Papier*, *Pappe*, *Peſt*, *Pferd*, *Pſalm*, prononcez *pa-pîr*, *pap-pe*, *peſt*, *pferd*, *pſalm*.

ph, comme en François. *Philoſoph*, prononcez *fi-lo-ſof*.

q, kou, eſt toujours ſuivi d'un *u* ou d'un *v*, *qu* ou *qv*, & ſe prononce comme *kw*. *Quaal*, *Quadrat*, *Quaſte*, *quer*,

Querl, prononcez *kwâl*, *kwa-drat*, *kwa-ſte*, *kwèr*, *kwerl*.

r, érr, comme en François. *Reiter*, *girren*, prononcez *reï-ter*, *guir-renn*.

ſ, *s*, éſſ, comme en François. *So*, *ſehr*, *das*, *Haas*, *Meſſer*, *deſſen*, prononcez *ſo*, *ſêr*, *das*, *hâs*, *meſ-ſer*, *deſ-ſenn*.

ſʒ, éſs-tsett, eſt une double s, *ſs*, *daſʒ*, *Roſʒ*, *muſʒ*, *Nuſʒ*, prononcez *dáſs*, *róſs*, *moúſs*, *noúſs*. La figure de *ʒ* ſe mettoit anciennement au lieu d'un *s* final, & même au commencement des mots; on écrivoit, par exemple, *daʒ*, *Graʒ*, *ʒo*, *ʒehr*, au lieu de *das*, *Gras*, *ſo*, *ſehr*, &c.

ſc, comme ſk devant une autre Conſonne ou devant les Voyelles *a*, *u*; comme *ſts* devant les autres Voyelles. *Sclav*, *Scarron*, *Scamander*, *Scorbut*, prononcez *sklâf*, *skar-ron*, *ska-mann-der*, *skor-bout*. *Scævola*, *Scythen*, prononcez *ſtse-vo-la*, *ſtsi-thenn*.

ſch, comme le ch françois dans le mot chêne. *Schild*, *Schelm*, *Schnee*, *Froſch*, *miſchen*, prononcez *child*, *chelm*, *chnê*, *froch*, *mi-chenn*.

ſp & *ſt*, par tout comme ſp & ſt en François. *Aſpe*, *Miſpel*, *ſpät*, *Speck*, *Spital*, *ſprechen*, *Sprache* prononcez *aſ-pe*,

miſ-pel, *ſpêt*, *ſpekk*, *ſpi-tal*, *ſprekh-enn*, *ſprahh-e*. *Iſt*, *Koſt*, *Fürſt*, *ſtark*, *Stunde*, *ſtill*, *ſtehen*, prononcez *iſt*, *koſt*, *furſt*, *ſtark*, *ſtoúnn-de*, *ſtill*, *ſté-henn*.

t, té, comme en François. *Tod*, *tödten*, *mit*, *treten*, *Tritte*, prononcez *tod*, *tœud-tenn*, *mit*, *trè-tenn*, *Trit-te*. Dans la ſyllabe *ti*, ſuivie d'une Voyelle, la lettre *t* ſe prononce ts. *Portionen*, *Titius*, *intentioniret*, prononcez *por-tſi-o-nenn*, *Ti-tſi-ous*, *inn-tenn-tſi-o-ni-ret*.

v, faou, comme un f. *Vater*, *von*, *vor*, *viel*, *Veſtung*, *Sklav*, prononcez *fa-ter*, *fonn*, *for*, *fîl*, *feſt-oung*, *sklâf*.

w, vé, comme l'v Conſonne en François, & même plus doucement ; *Wer*, *wo*, *wiewohl*, *weſwegen*, prononcez *vèr*, *vo*, *vi-vôl*, *veſ-vè-ghenn*.

x, iks, comme en François. *Xerxes*, *Alexander*, *Hexe*, *Kuxe*, prononcez *xer-xes*, *a-lex-ann-der*, *hex-e*, *koux-e*.

ʒ, tsétt, comme ts; *Zahl*, *ʒehlen*, *Zirkel*, *Zorn*, *Unʒe*, *Franʒos*, *Herʒ*, prononcez *tsâl*, *tsé-lenn*, *tſir-kel*, *tsorn*, *ounn-tse*, *fraun-tſos*, *herts*. Pour doubler cette lettre, on met un *t* devant, *tʒ*, & l'on écrit, par exemple, *ſetʒen*, *Schatʒ*, *hitʒig*, au lieu de *ſeʒʒen*, *ſchaʒʒ*, *hiʒʒig*, &c.

§. 9. Pour bien lire & prononcer l'Allemand, il ne ſuffit pas d'exprimer le ſon de chaque lettre & ſyllabe ; on doit de même obſerver exactement la longueur & la briéveté des ſyllabes, & ſavoir mettre l'accent. Il en ſera parlé dans le Chapitre de la Proſodie. Qu'on remarque en attendant cette regle générale. Les ſyllabes acceſſoires qui ſe trouvent au commencement ou à la fin d'un mot, n'ont jamais l'accent ; par conſéquent il ne faut appuyer que ſur les ſyllabes radicales. La ſyllabe radicale du mot *gebet*, donnez, par exemple, eſt *geb*, de *gében*, donner ; celle du mot *Gebet*, priere, au contraire eſt *bet*, de *béten*, prier Dieu. Il faut donc appuyer ſur la premiere ſyllabe de *gé-bèt*, donnez, & ſur la derniere de *Gĕ-bèt*, priere.

CHAPITRE II.

Des Articles.

§. 1. LA Langue Allemande comprend neuf ſortes de mots appellés Parties d'Oraiſon, qui ſont 1. l'*Article*,

2. le *Nom*, 3. le *Pronom*, 4. le *Verbe*, 5. le *Participe*, 6. l'*Adverbe*, 7. la *Préposition*; 8. la *Conjonction*, 9. l'*Interjection*.

§. 2. L'*Article*, le *Nom*, le *Pronom*, & le *Participe* changent de terminaiſon ſelon la différence du *Genre*, du *Nombre*, & du *Cas*.

§. 3. Le *Genre* eſt maſculin, féminin & neutre; le *Nombre* eſt ſingulier & plurier; les *Cas* que nous diſtinguons, ſont le *Nominatif*, le *Génitif*, le *Datif*, & l'*Accuſatif*. Nous n'avons ni *Vocatif*, ni *Ablatif*. Lorſque nous appellons quelqu'un, nous mettons le Nom au Nominatif ſans Article; & pour rendre l'Ablatif des Latins, nous mettons le Datif avec une de ces Prépoſitions *in*, en, *mit*, avec; *aus*, de, *von*, de, &c.

§. 4. L'*Article* eſt de deux eſpeces, le *Défini* & l'*Indéfini*. L'un & l'autre ſervent à marquer la différence des trois Genres, dont les Noms ſubſtantifs Allemands ſont ſuſceptibles. L'Article défini eſt *der*, le, pour le Genre maſculin, *die*, la, pour le Genre féminin, *das*, le ou la, pour le Genre neutre. L'Article indéfini eſt *ein*, un, pour les

Maſculins, *eine*, une, pour les Féminins, *ein*, un ou une, pour les Neutres.

§. 5. Déclinaiſon de l'Article défini *der, die, das.*

NOMBRE SINGULIER.

	Maſc.	Fém.	Neut.	
Nom.	*der*,	*die*,	*das*,	le, la.
Gén.	*des*,	*der*,	*des*,	du, de la.
Dat.	*dem*,	*der*,	*dem*,	au, à la.
Accuſ.	*den*,	*die*,	*das*,	le, la.

NOMBRE PLURIER.

Nom.	*die*, les.	pour les trois Genres.
Gén.	*der*, des.	
Dat.	*den*, aux.	
Acc.	*die*, les.	

§. 6. Déclinaiſon de l'Article indéfini *ein, eine, ein.*

SINGULIER.

N.	*ein*,	*eine*,	*ein*,	un, une.
G.	*ein-es*,	*ein-er*,	*ein-es*,	d'un, d'une.
D.	*ein-em*,	*ein-er*,	*ein-em*,	à un, à une.
A.	*ein-en*,	*ein-e*,	*ein*,	un, une.

REMARQUES.

1. L'Article indéfini n'a point de Plurier. On met en Allemand le Nom au Plurier ſans Article, toutes les fois qu'il auroit au Singulier l'Article *ein*, *eine*, *ein*. Si, par exemple, on diſoit au Singulier : *ein Mann ist kein Weib*, un homme n'eſt pas une femme, on diroit au Plurier : *Männer ſind keine Weiber*, des hommes ne ſont pas des femmes.

2. La Déclinaiſon de l'Article indéfini ne différe pas de celle de l'Article défini, quant aux terminaiſons des trois Cas obliques.

3. Au Génitif & au Datif le Genre neutre des deux Articles ne différe en rien du Genre maſculin.

4. L'Accuſatif du Genre féminin auſſi bien que celui du Genre neutre ſont toujours ſemblables à leurs Nominatifs, non ſeulement dans les Articles, mais dans toute la Déclinaiſon Allemande.

5. Les Conſonnes finales de l'un & de l'autre Article ſe joignent aux Prépoſitions qui les précédent conformément à ce qui ſuit.

a. La lettre finale *m* de l'Article *dem* ou *einem*, ſe joint preſque toujours aux Prépoſitions *an*, *in*, *von*, qui perdent alors leur *n*. On dit *am*, *im*, *vom*, au lieu de *an dem* ou *an einem*, *in dem* ou *in einem*, *von dem* ou *von einem*. *am 1. ten März*, le 1. Mars; *im Himmel*, aux cieux; *vom Pferde fallen*, tomber du cheval.

b. Ladite lettre *m*, & la lettre finale *r*, de l'Article *der* ou *einer*, ſe joignent aiſément à la Prépoſition *zu*. On dit *zum*, *zur*, au lieu de *zu dem* ou *zu einem*, *zu der* ou *zu einer*. *Zum Manne haben*, avoir pour mari; *zur Frau nehmen*, prendre pour femme, épouſer.

c. La lettre finale *s* de l'Article *das* peut ſe joindre aux Prépoſitions *an*, *auf*, *durch*, *für*, *in*, *vor*. On peut dire *ans*, *aufs*, *durchs*, *fürs*, *ins*, *vors*, au lieu de *an das*, *auf das*, *durch das*, *für das*, *in das*, *vor das*. *Ans Fenſter gehen*, aller à la fenêtre; *aufs deutlichſte*, le plus clairement; *durchs Haus*, par la maiſon; *fürs erſte*, premiérement; *ins Feuer werfen*, jetter dans le feu; *vors Licht ſtellen*, mettre devant la chandelle.

d. On doit éviter, ſur-tout en écrivant, comme trop dures les abrévia-

tions ſuivantes : *an'n* ou *an, aufm*, *ausm*, *hinterm*, *hintern*, *hinnters*, *in'n* ou *in*, *vorm*, *vorn*, *überm*, *übern*, *übers*, *unterm*, *untern*, *unters*, *widern*, *widers*, &c, au lieu de *an den*, *auf dem*, *aus dem*, *hinter dem*, *hinter den*, *hinter das*, *in den*, *vor dem*, *vor den*, *über dem*, *über den*, *über das*, *unter dem*, *unter den*, *unter das*, *wider den*, *wider das*, &c. Les plus ſupportables de ces abréviations dures ſont celles qui ſe font avec une Préposition qui finit par *r*, comme, *hinterm*, *hinters*, &c.

CHAPITRE III.

Des Noms ſubſtantifs.

§. On appelle Noms ſubſtantifs les mots qui marquent les Individus & les Eſpeces, c'eſt-à-dire, les choſes qui exiſtent ſéparément, ou qu'on ſe repréſente comme telles; par exemple, *Haus*, maiſon, *Kind*, enfant, *Tugend*, vertu, *Tapferkeit*, bravoure, &c. Ils ſe diviſent en Noms propres, qui ſignifient un Individu, comme *Ludewig*, Louis, *Paris*, Paris, &c; & en Noms appellatifs, qui marquent une Eſpece,

comme, *der Menſch*, l'homme, *die Stadt*, la ville, &c.

Il y a trois choſes à conſidérer par rapport aux Subſtantifs, le Genre, la Déclinaiſon, & la Forme.

I. SECTION.

Du Genre des Noms ſubſtantifs.

§. LES Subſtantifs qui ſont du Genre maſculin, demandent l'Article *der*, comme, *der Vater*, le pere; les Féminins ſe font connoître par l'Article *die*, comme, *die Mutter*, la mere; les Neutres ſont précédés de l'Article *das*, comme, *das Kind*, l'enfant. C'eſt l'uſage qui fait le mieux connoître le Genre des Subſtantifs; cependant on ne fera pas mal de ſe rendre familieres les Regles qui ſuivent.

I. REGLE. Les Noms des eſprits (a), des hommes (b), des animaux & inſectes (c), comme auſſi les Noms des vents (d), des tempêtes (e), des temps (f) des ſaiſons (g), des montagnes (h), des forêts (j), des plantes (k), & des monnoies (l), ſont du Genre maſculin.

EXEMPLES.

(a) eſprits : (*der*) *Gott*, Dieu, *der Engel*, l'Ange, *der Seraph*, le Séraphin, *der Teufel*, le diable, *&c.*

(b) hommes : *der Vater*, le pere, *der Herr*, le maître, *der Knecht*, le valet, *&c.*

(c) animaux & inſectes : *der Eſel*, l'âne, *der Adler*, l'aigle, *der Hecht*, le brochet, *der Floh*, la puce, *der Froſch*, la grenouille, *der Käfer*, le hanneton.

EXCEPTE'S.

Die Gemſe, le daim, *die Maus*, la ſouris, *die Ratze*, le rat, *die Amſel*, le merle, *die Dole*, le choucas, *die Droſſel*, la grive, *die Elſter*, la pie, *die Eule*, le hibou, *die Krähe*, la corneille, *die Lerche*, l'alouëtte, *die Meiſe*, la méſange, *die Nachtigall*, le roſſignol, *die Schwalbe*, l'hirondelle, *die Taube*, le pigeon, *die Wachtel*, la caille, *die Aalraupe*, l'éperlan, *die Barbe*, le barbeau, *die Forelle*, la truite, *die Brücke* ou *die Neunauge*, la lamproie, *die Karauſche*, le coraſſin, *die Eſche*, la barbote, *die Schmerle*, la loche, *die Scholle*, la plie, *die Ameiſe*, la fourmi, *die Biene*, l'abeille,

die Bremſe, la moraille, *die Eidexe*, le lézard, *die Fliege*, la mouche, *die Horniſs*, le frélon, *die Hummel*, le bourdon, *die Kröte*, le crapaud, *die Laus*, le pou, *die Made*, le ver, *die Mücke*, le couſin, *die Otter*, l'aſpic, *die Raupe*, la chenille, *die Schlange*, le ſerpent, *die Wanze*, la punaiſe, *die Weſpe*, la guêpe.

Das Thier, l'animal, *das Kalb*, le veau, *das Rind*, le jeune bœuf, *das Roſs*, *das Pferd*, le cheval, *das Schaf*, la brebis, *das Vieh*, la bête, *das Wild*, les bêtes ſauvages, le gibier, *das Ungeziffer*, l'inſecte, *das Gewürm*, vermine.

(d) vents : *der Weſt*, l'oueſt, *&c.*

(e) tempêtes : *der Sturm*, l'orage, *der Schnee*, la neige, *&c.*

EXCEPTÉS.

die Hitze, la chaleur, *die Kälte*, le froid.

(f) temps : *der Monat*, le mois, *der Tag*, le jour, *&c.*

EXCEPTÉS.

die Nacht, la nuit, *die Woche*, la ſemaine, *die Stunde*, l'heure, *die Minute*, la minute, *die Secunde*, la ſeconde, *das Jahr*, l'année, *das Jahrhundert*, le ſiecle,

(g) saisons : *der Winter*, l'hyver, *&c.*

(h) montagnes : *der Berg*, la montagne, *&c.*

EXCEPTÉ.

das Gebirg, les montagnes.

(j) forêts : *der Harz*, le Harz, *der Speſſert*, le Speſſert, *&c.*

(k) plantes : *der Salat*, la salade, *&c.*

(l) monnoies : *der Thaler*, l'écu, *&c.*

EXCEPTÉ.

das Geld, l'argent.

II. REGLE. Les Noms des femmes (a), des fleuves (b), des arbres (c), des fleurs (d), & des fruits (e) sont du Genre féminin.

EXEMPLES.

(a) femmes : *die Mutter*, la mere ; *die Magd*, la servante, *&c.*

EXCEPTÉS.

das Frauenzimmer, les dames, *das Menſch*, vilaine femme, *das Weib*, la femme.

(b) fleuves : *die Elbe*, l'Elbe, *die Weſer*, le Veſer, *&c.*

EXCEPTÉS.

der Euphrat, l'Euphrate, *der Ganges*,

(e) diminutifs : *das Töchterchen* ou *Töchterlein*, la petite fille, *&c.*

(f) Infinitifs pris ſubſtantivement : *das Laufen*, la courſe, *&c.*

(g) Phraſes entieres priſes ſubſtantivement : *das, ich habe es vergeſſen, ſtehet ihnen nicht wohl an ;* le, je l'ai oublié, ne vous ſied pas bien.

(h) Noms formés d'un Verbe en préposant la ſyllabe *ge*: *das Geläuf*, les courſes fréquentes, *das Geſicht*, la vue, *&c.*

EXCEPTÉS.

der Geſchmack, le goût ; *der Geruch*, l'odorat.

IV. REGLE. Les Noms, qui nous viennent des langues Latine & Grecque, conſervent le même Genre qu'ils ont dans leur langue, comme, *der Termin*, le terme, *der Komet*, la comete, *&c.*

V. REGLE. Les Noms compoſés conſervent le Genre du dernier mot dont ils ſont compoſés, comme, *der Elbſtrom*, le fleuve de l'Elbe, *das Eichsfeld*, l'Eichsfeld, *province d'Allemagne*, *der Eichwald*, forêt de chênes, *die Mittwoche*, mercredi, *die Degenklinge*, lame d'épée, *&c.*

II. SECTION.

II. SECTION.

De la Déclinaiſon des Noms ſubſtantifs.

§. 1. POUR décliner un Nom ſubſtantif nous en changeons la terminaiſon auſſi-bien que celle de l'Article, à-peu-près comme cela ſe fait dans la langue Grecque.

J'ai déja remarqué dans le Chapitre des Articles que nous n'avons que quatre Cas (*); il eſt à propos d'obſerver encore que nous exprimons le *Vocatif* des Latins en mettant le nom au *Nominatif ſans Article*, & qu'au lieu de l'*Ablatif* nous mettons le *Datif avec une de ces Prépoſitions*, in, mit, aus, von, &c.

Avant que d'entrer dans le détail des regles de la Déclinaiſon, il eſt bon de remarquer, que ſelon l'avis des hommes les plus verſés dans la littérature Allemande, les Noms ſubſtantifs appellatifs du Genre maſculin & neutre finiſſent ou doivent finir tous par une

(*) Ou *différentes Terminaiſons*, du mot Latin *cadere*, ſe terminer; *Verba ſimiliter cadentia* ſont des mots qui ont la même terminaiſon, qui riment.

Conſonne, excepté ceux qui
qu'une ſeule ſyllabe, tels que *d*
le lac, *der Schnee*, la neige, &c.
ce ne ſont que quelques No
Genre féminin qui ſoient ſuſce
d'être terminés par *e*.

Or il ſe trouve deux eſpe
Noms ſubſtantifs du Genre maſc
neutre qu'un uſage aſſez fréqu
fondé ſur l'autorité de très-bo
teurs fait finir par *n*, tantôt en
tant ladite Voyelle, comme, *der*
au lieu de *der Ochs*, tantôt en
chant la lettre *n* de la ſyllabe fin
comme, *der Name*, le nom, au
der Namen, &c. Je ſuis perſuac
l'un & l'autre eſt contraire à l'an
de notre Langue.

1. Pour ceux qui ſont de la pre
eſpece, il faut dire *der Löw*, le
der Ries, le géant, *der Ruſs*, le R
der Frank, le Franconien, *das E*
fin, *das Getreid*, le bled, *das Ge*
le tableau, *das Glück*, la fortune
& non pas *Löwe*, *Rieſe*, *Ruſſe*, *F*
Ende, *Getreide*, *Gemälde*, *Glücke*,

Nota. Cette différence n'entr
dans les Regles que je donne
Déclinaiſon; elles ſubſiſtent qu'

au Nominatif *das Glück* ou *Glücke*, &c. Il faut remarquer ſeulement qu'un *e* final, non-ſeulement dans ces mots-là, mais généralement & dans toutes les rencontres doit être ſupprimé toutes les fois qu'il eſt queſtion d'ajouter à un mot un autre *e*, ou bien les ſyllabes *en*, *er*, &c. C'eſt ainſi, par exemple, que le Nom *der Schnee*, la neige, fait au Génitif *des Schne-es*, & non pas *Schnee-es*.

2. Quant à la ſeconde eſpece, elle comprend tous les Noms appellatifs maſculins, auxquels on prête les terminaiſons *e* pour le Nominatif, *ens* pour le Génitif. Mais la terminaiſon qu'ils prennent au Génitif, n'eſt effectivement que la lettre *s*, & non pas la ſyllabe *ens*; car on doit écrire au Nominatif:

der Buchſtaben, la lettre, & non pas *Buchſtabe*.

der Frieden, la paix, & non pas *Friede*.

der Funken, l'étincelle, & non pas *Funke*.

der Gedanken, la penſée, & non pas *Gedanke* (*).

* On dit à la vérité auſſi *Gedanke*, mais alors le Nom eſt du Genre féminin.

der Glauben, la foi, & non pas G
der Haufen, le monceau, & nc
Haufe.
der Namen, le nom, & non pas
der Samen, la ſemence, & non pas
der Willen, la volonté, & non pas

On dit *der Schmerz*, & *der Schm* la douleur; l'un & l'autre ſuit la de ſa terminaiſon.

La Déclinaiſon des Noms p d'hommes, de femmes, & de villes un peu différente de celle des appellatifs, je parlerai de chac parément, en commençant pa des Appellatifs.

§. 2. *Déclinaiſon des Noms ſubſ appellatifs.*

1. Regles pour le Nombre ſingul

PREMIERE REGLE.

Les Polyſyllabes (*) du Genr culin & neutre qui ſont terminés *en*, *er*, prennent au Génitif ſingu lettre *s*; les autres Cas du Singuli ſemblables au Nominatif ſin Exemples :

* On appelle Polyſyllabe un mot qui a deu ſieurs Syllabes; Monoſyllabe, qui n'en a qu'un

SINGULIER.

Nom.	*der*	*Himmel*,	le Ciel.
Gén.	*des*	*Himmel-s*,	du Ciel.
Dat.	*dem*	*Himmel*,	au Ciel.
Acc.	*den*	*Himmel*,	le Ciel.

Nom.	*das*	*Meſſer*,	le couteau.
Gén.	*des*	*Meſſer-s*,	du couteau.
Dat.	*dem*	*Meſſer*,	au couteau.
Acc.	*das*	*Meſſer*,	le couteau.

Déclinez de la même maniere *der Degen*, l'épée, *der Vetter*, le couſin, *das Mittel*, le moyen, *das Mädchen*, la fille, &c.

Nota. Du nombre des Noms qui ſuivent cette Regle, ſont auſſi les mots étrangers terminés en *or*, comme, *der Dictator*, le Dictateur, *der Rector*, le Recteur, &c, auxquels il faut ajouter *der Nachbar*, le voiſin, *der Conſul*, le Conſul, & peut-être quelques autres.

SECONDE REGLE.

Les Noms ſubſtantifs maſculins & neutres qui ne ſont pas terminés par *el*, *en*, *er*, prennent au Génitif ſingulier la ſyllabe *es*, au Datif un *e*; l'Accuſatif

eſt ſemblable au Nominatif. Exemples:

SINGULIER.

Nom.	*der Mann*,	l'homme.
Gén.	*des Mann-es*,	de l'homme.
Dat.	*dem Mann-e*,	à l'homme.
Acc.	*den Mann*,	l'homme.

Nom.	*das Kind*,	l'enfant.
Gén.	*des Kind-es*,	de l'enfant.
Dat.	*dem Kind-e*,	à l'enfant.
Acc.	*das Kind*,	l'enfant.

Déclinez de la même maniere *der Wald*, la forêt, *der Hund*, le chien, *der Tiſch*, la table, *der Stuhl*, la chaiſe, *das Haus*, la maiſon, *das Aug*, l'œil, *das Bein*, la jambe, *das Ohr*, l'oreille, &c.

REMARQUES.

1. L'*e* de la terminaiſon *es* du Génitif, auſſi-bien que celui du Datif, ſont très-ſouvent mangés ou ſupprimés dans le langage familier & dans les vers; on dit, par exemple, *des Manns*, *dem Mann*, au lieu de *des Mann-es*, *dem Manne*, &c.

2. L'*e* du Génitif eſt ſur-tout preſque toujours ſupprimé dans les Noms de deux ou pluſieurs ſyllabes qui n'ont pas

l'accent ſur la derniere ſyllabe, comme *das Urtheil*, la ſentence, Gén. *des Urtheils*; *der Almanach*, l'almanach, Gén. *des Almanachs*, &c.

3. L'*e* du Datif eſt ſupprimé toutes les fois que le Nom eſt mis ſans Article & précédé immédiatement d'une Prépoſition, par exemple, *einem mit Gut und Blut beyſtehen*, aſſiſter quelqu'un de ſon bien & de ſon ſang, au lieu de *mit Gute und Blute*; *mit Weib und Kind davon gehen*, s'en aller avec femme & enfans, au lieu de *mit Weibe und Kinde*, &c.

Premiere exception à la ſeconde Regle.

Les Noms ſubſtantifs du Genre maſculin qui prennent au Nominatif plurier la ſyllabe *en*, finiſſent de même par *en* au Génitif, au Datif, & à l'Accuſatif du Singulier. Exemple:

SINGULIER.

Nom. *der Graf*, le Comte. (au Nom. pl. *die Graf-en*, les Comtes).
Gén. *des Graf-en*, du Comte.
Dat. *dem Graf-en*, au Comte.
Acc. *den Graf-en*, le Comte.

Nota. Il n'y a que quelques Noms étrangers & le mot *Nachbar*, qui quoique

prenant au Nom. plur. la terminaiſon *en*, ſuivent cependant la premiere Regle. Voyez la Note à la Ire Regle.

Seconde exception à la ſeconde Regle.

Parmi les Subſtantifs du Genre neutre il n'y a que le ſeul Nom *das Herz*, le cœur, qui ſe décline irréguliérement de la maniere qui ſuit :

SINGULIER.

Nom. *das Herz*, le cœur.
Gén. *des Herz-ens*, du cœur.
Dat. *dem Herz-en*, au cœur.
Acc. *das Herz*, le cœur.

TROISIEME REGLE.

Les Noms ſubſtantifs du Genre fémin ſont invariables au Singulier. Exemple.

SINGULIER.

Nom. *die Mutter*, la mere.
Gén. *der Mutter*, de la mere.
Dat. *der Mutter*, à la mere.
Acc. *die Mutter*, la mere.

Item: *die Gabel*, la fourchette, *die Tochter*, la fille, *die Jungfer*, la demoiſelle, *die Stirn*, le front, *die Naſe*, le nez, *die Gerechtigkeit*, la juſtice, &c.

REMARQUE.

Le mot *die Frau*, la femme, lorſqu'il eſt mis comme Titre, dans le ſens de *Dame*, devant le Nom propre d'une femme de qualité, peut prendre au Génitif & au Datif la terminaiſon *en*, comme, *der durchlauchtigſten Frauen*, *Frauen Eliſabeth*, à la ſéréniſſime Dame, Dame Eliſabeth, &c.

Les mots ſuivants *die Ehre*, l'honneur, *die Erde*, la terre, *die Gnade*, la grace, *die Grube*, la foſſe, *die Kirche*, l'égliſe, *die Seele*, l'ame, *die Wiege*, le berceau, & peut-être quelques autres, ſont auſſi ſuſceptibles de la terminaiſon *en* au Génitif & au Datif ſingulier dans le ſtyle Eccléſiaſtique & dans la Poëſie, par exemple : *die Herrlichkeit der Erden wird Staub und Aſche werden*, la magnificence de la terre deviendra pouſſiere & cendre, &c. C'eſt un ancien uſage qui ſe tolere d'autant plus aiſément dans le mot *Frau*, que celui-ci n'eſt proprement autre choſe que l'Adjectif *die Freye*, la femme *libre*, la maîtreſſe, en oppoſition de *die Magd*, la ſervante. Or tous les Adjectifs pré-

cédés d'un Article, finiſſent au Génitif & au Datif par *en*.

II. Regles pour le Nombre plurier.

PREMIERE REGLE GÉNÉRALE.

Le Nominatif plurier des Noms ſubſtantifs finit en quatre différentes manieres.

1. Il eſt ſemblable à celui du Singulier.
2. Il prend la ſyllabe *en*, ou par ſyncope la ſeule lettre *n*.
3. Il prend la ſyllabe *er*.
4. Il prend la Voyelle *e*.

Outre cela il y a beaucoup de Subſtantifs qui adouciſſent en même temps au Plurier les Voyelles *a*, *o*, *u*, du Singulier, c'eſt-à-dire, ils les changent au Plurier en *ä*, *ö*, *ü*; le tout ſelon les trois Regles ſpéciales qui ſuivent.

I. REGLE SPÉCIALE. Les Polyſyllabes du Genre maſculin & neutre terminés au Singulier par *el*, *en*, *er*, ont le Nominatif plurier ſemblable à celui du Singulier, comme :

SING.		PLUR.	
der Himmel,	le Ciel ;	*die Himmel*,	les Cieux.
der Degen,	l'épée ;	*die Degen*,	les épées.
der Bettler,	le mendiant ;	*die Bettler*,	les mendiants.
das Segel,	la voile ;	*die Segel*,	les voiles.
das Mädchen,	la fille ;	*die Mädchen*,	les filles.
das Fenſter,	la fenêtre.	*die Fenſter*,	les fenêtres.

Exception à la premiere Regle ſpéciale.

Les Noms ſuivants prennent au Nominatif plurier la lettre *n*.

der Barber, le barbe, *die Barbern*, les barbes. *der Bauer*, le payſan, *der Bajer*, le Bavarois, *der Caffer*, le Caffre, *der Gevatter*, le compere, *der Pommer*, le Pomméranien, *der Tarter*, le Tartare, *der Unger*, le Hongrois, *der Vetter*, le couſin ; auxquels il faut ajouter *der Nachber* ou *Nachbar*, le voiſin, *die Nachbern* ou *Nachbarn*, les voiſins.

Nota. Les Noms ſuivants adouciſſent les Voyelles *a*, *o*, *u* du Singulier : *der Apfel*, la pomme, *die Aepfel* (*äpfel*), les pommes, *der Boden*, le fond, *der Bogen*, l'arc, *der Bruder*, le frere, *der Faden*, le fil, *der Garten*, le jardin, *der Hammel*, le mouton, *der Hammer*, le marteau, *der Handel*, l'affaire, *der*

Klaffer, le jaſeur, *das Kloſter*, le couvent, *der Laden*, la boutique, *der Magen*, l'eſtomac, *der Mangel*, le défaut, *der Mantel*, le manteau, *der Nabel*, le nombril, *der Nagel*, le clou, *der Ofen*, le poële, *der Schaden*, le dommage, *der Vater*, le pere, *der Vogel*, l'oiſeau, *der Wagen*, le chariot.

II. REGLE SPÉCIALE. Les noms des Nations qui ne ſont pas terminés au Singulier par *er* (a); item preſque tous les noms étrangers, ſavoir tous ceux qui finiſſent par *ant*, *anz*, *ar*, *arch*, *arz*, *at*, *ät*, *ent*, *enz*, *et*, *ie*, *ik* ou *ick*, *iſt*, *it*, *og*, *on*, *oph*, *or*, *os*, *oſt*, *ot*, *ul*, *un* & *ur* (b); comme auſſi tous les Polyſyllabes Allemands du Genre féminin, terminés par *ahr*, *all*, *alt*, *aft*, *e*, *el*, *end*, *er*, *ey*, *heit*, *keit*, *inn* & *ung* (c), prennent au Nominatif plurier la terminaiſon *en* ſans adoucir les Voyelles *a*, *o*, *u* du Singulier, en obſervant que l'*e* de cette terminaiſon *en* eſt ſupprimé toutes les fois qu'il eſt précédé d'une *l* ou d'une *r*, & que la Voyelle qui précéde n'a l'accent ni au Singulier ni au Plurier.

***

(a) *Exemples pour le premier Membre.*

der Franzos, le François, au Plur. *die Franzoſ-en*, les François, *der Deutſche*, l'Allemand, *die Deutſchen*, les Allemands, *der Heſz*, le Heſſois, *die Heſſen*, les Heſſois, *der Mohr*, le Maure, *die Mohren*, les Maures, *der Pol* ou *Polack*, le Polonois, *die Polen* ou *Polacken*, les Polonois, &c.

Nota. Les noms de Nations qui finiſſent au Singulier par *er*, ont le Nominatif plurier ſemblable à celui du Singulier, conformément à la premiere Regle ſpéciale.

(b) *Exemples pour le ſecond Membre.*

Ant, *der Proteſtant*, le Proteſtant, au Plur. *die Proteſtanten*, les Proteſtants. *anz*, *die Obſervanz*, l'obſervance, *die Obſervanzen*, les obſervances. *ar*, *der Barbar*, le barbare, *die Barbaren*, les barbares; excepté *der Altar*, l'autel, *die Altär-e*, les autels. *arch*, *der Monarch*, le Monarque, *die Monarchen*, les Monarques. *aſt*, *der Phantaſt*, le fantaſque, *die Phantaſten*, les fantaſques. *at*, *der Renegat*, le renegat, *die Renegaten*, les renegats. *ät*, *die Univerſität*, l'Univer-

ſité, *die Univerſitäten*, les Univerſités. *ent*, *der Student*, l'étudiant, *die Studenten*, les étudiants; excepté *das Loſament*, l'appartement, *die Loſament-er*, les appartements. *das Regiment*, le régiment, *die Regiment-er*, les régiments. *enz*, *die Sentenz*, la ſentence, *die ſentenzen*, les ſentences. *et*, *der Poet*, le poëte, *die Poeten*, les poëtes. *ie*, *die Komödie*, la comédie, *die Komödien*, les comédies. *ik*, *ick*, *der Katholick*, le Catholique, *die Katholicken*, les Catholiques. *iſt*, *der Janſeniſt*, le Janſeniſte, *die Janſeniſten*, les Janſeniſtes. *it*, *der Eremit*, l'hermite, *die Eremiten*, les hermites. *og*, *der Theolog*, le Théologien, *die Theologen*, les Théologiens. *on*, *die Convention*, la convention, *die Conventionen*, les conventions; excepté *der Spion* (ce mot eſt Allemand d'origine,) l'eſpion, *die Spion-e*, les eſpions. *oph*, *der Philoſoph*, le Philoſophe, *die Philoſophen*, les Philoſophes. *or*, *der Paſtor*, le Paſteur, le Curé, *die Paſtoren*, les Paſteurs; excepté *der Matador*, le Matador, *die Matador-e*, les Matadors. *os*, *der Matros*, le matelot, *die Matroſen*, les matelots. *oſt*, *der Staroſt*, le Staroſte (dignité Polonoiſe), *die Staroſten*,

les Staroſtes. *ot*, *der Hugenot*, le Huguenot, *die Hugenotten*, les Huguenots. *ul*, *der Conſul*, le Conſul, *die Conſuln*, les Conſuls. *un*, *der Tribun*, le Tribun, *die Tribunen*, les Tribuns. *ur*, *die Natur*, la nature, *die Naturen*, les natures.

(c) *Exemples pour le troiſieme Membre.*

Ahr, *die Gefahr*, le danger, *die Gefahren*, les dangers. *all*, *die Nachtigall*, le roſſignol, *die Nachtigallen*, les roſſignols. *alt*, *die Geſtalt*, la figure, *die Geſtalten*, les figures. *aft*, *die Herrſchaft*, la ſeigneurie, *die Herrſchaften*, les ſeigneuries. *e*, *die Gabe*, le don, *die Gaben*, les dons. *el*, *die Fabel*, la fable, *die Fabeln*, les fables. *end*, *die Tugend*, la vertu, *die Tugenden*, les vertus. *er*, *die Jungfer*, la demoiſelle, *die Jungfern*, les demoiſelles; excepté *die Mutter*, la mere, *die Mütter*, les meres. *die Tochter*, la fille, *die Töchter*, les filles. *ey*, *die Schmeicheley*, la flatterie, *die Schmeicheleyen*, les flatteries. *heit*, *die Schönheit*, la beauté, *die Schönheiten*, les beautés. *keit*, *die Heimlichkeit*, le ſecret, *die Heimlichkeiten*, les ſecrets. *inn*, *die Schäferinn*, la bergere, *die Schäferinnen*, les bergeres. *ung*, *die Belagerung*, le ſiege, *die Belagerungen*, les ſieges.

Addition à la ſeconde Regle ſpéciale.

Du nombre des Subſtantifs qui prennent au Nominatif plurier la terminaiſon *en*, ſont auſſi les Monoſyllabes ſuivants, qui font une exception à la troiſieme Regle ſpéciale.

1. Monoſyllabes du Genre maſculin qui prennent au Nom. pl. la terminaiſon *en*.

der Aff, le ſinge, *die Affen*, les ſinges. *der Bär*, l'ours, *der Both*, le meſſager, *der Bub*, le garçon, *der Drach*, le Dragon, *der Falk*, le faucon, *der Fürſt*, le Prince, *der Geſell*, le garçon de métier, *der Graf*, le Comte, *der Halm*, le tuyau, *der Held*, le héros, *der Herr*, le ſieur, *der Knab*, le garçon, *der Knapp*, garçon qui travaille dans les mines ou dans les moulins, *der Löw* ou *Leu*, le lion, *der Mond*, la lune, *der Narr*, le fou, *der Ochs*, le bœuf, *der Path*, le parrain, *der Pfaff*, le Prêtre, *der Prinz*, le Prince, *der Rab*, le corbeau, *der Rapp*, le cheval noir, *der Schelm*, le coquin, *der Sklav*, l'eſclave, *der Thor*, l'inſenſé.

2. Monoſyllabes du Genre féminin qui prennent au Nom. pl. la terminaiſon *en*.

die Art, l'eſpece, *die Arten*, les eſpeces, *die Brut*, la couvée, *die Fahrt*, le voyage en voiture, *die Flut*, le flux, le torrent, *die Flur*, le champ labouré, *die Fracht*, le port & le ſalaire de voiture, *die Frau*, la femme, *die Glut*, le braſier, *die Noth*, la néceſſité, *die Nöthen*, les néceſſités; *die Pflicht*, le devoir, *die Poſt*, la poſte, *die Saat*, la ſemence, *die Schuld*, la dette, *die Spur*, le veſtige, *die That*, le fait, *die Tracht*, la mode d'habits, la charge à porter, *die Uhr*, la montre, l'horloge, l'heure, *die Wahl*, l'élection, *die Zeit*, le temps.

3. Monoſyllabes du Genre neutre qui prennent au Nom. pl. la terminaiſon *en*.

das Aug, l'œil, *die Augen*, les yeux, *das Band*, le lien, *das Bett*, le lit, *das Hemd*, la chemiſe, *das Ohr*, l'oreille.

III. REGLE SPÉCIALE. Les Monoſyllabes, de quelque Genre qu'ils ſoient (a), comme auſſi tous les Noms qui ne ſont pas compris dans les Regles, Exceptions & Additions précédentes (b), prennent au Nominatif plurier la ſeule Voyelle *e*, en obſervant que les Monoſyllabes du Genre maſculin & féminin adouciſſent les Voyelles *a*, *o*, *u*

du Singulier, & que ceux du Genre neutre ne les adouciſſent pas.

(a) *Exemples pour le premier Membre.*

Maſc. *der Kopf*, la tête, *die Köpfe*, les têtes, *der Bauch*, le ventre, *die Bäuche*, les ventres; &c. *Nota.* Les Maſculins ſuivants n'adouciſſent pas au Plurier les *a*, *o*, *u* du Singulier: *der Aal*, l'anguille, *die Aale*, les anguilles, *der Arm*, le bras, *der Drat*, l'archal, *der Grad*, le dégré, *der Hund*, le chien, *der Lachs*, le ſaumon, *der Ort*, le lieu, *der Port*, le port de mer, *der Punct*, le point, *der Staar*, l'étourneau, *der Strauſz*, l'autruche, *der Tag*, le jour.

Fém. *die Hand*, la main, *die Hände*, les mains, *die Luft*, l'air, *die Lüfte*, &c.

Neut. *das Land*, le pays, *die Lande*, les pays, *das Brod*, le pain, *die Brode*, les pains, *das Pfund*, la livre, *die Pfunde*, les livres, &c.

Exceptions au premier Membre.

1. Quelques Monoſyllabes des trois Genres prennent au Nom. pl. la ſyllabe *en*, & n'adouciſſent pas les Voyelles du Singulier, ſavoir: *der Aff*, le ſinge, *die Affen*, les ſinges, &c. *die*

Art, l'eſpece, *die Arten*, les eſpeces, &c. *das Aug*, l'œil, *die Augen*, les yeux, &c. Voyez l'Addition à la ſeconde Regle ſpéciale, pag. 40.

2. Quelques Monoſyllabes du Genre maſculin & neutre prennent au Nom. pl. la terminaiſon *er*, & adouciſſent en même temps les Voyelles *a*, *o*, *u* du Singulier.

(a) Quant aux Maſculins, il n'y en a que les ſuivants : *Gott*, Dieu, *die Götter*, les Dieu ; *der Leib*, le corps, *die Leiber*, les corps ; *der Rand*, le bord, *die Ränder*, les bords ; *der Mann*, l'homme, *die Männer*, les hommes ; *der Wald*, la forêt, *die Wälder*, les forêts ; *der Wurm*, le ver, *die Würmer*, les vers. Le vulgaire fait à la vérité auſſi de la même maniere le Plurier de *der Dorn*, l'épine, *der Fleck*, le lambeau, *der Ort*, le lieu, *der Schild*, l'enſeigne d'une maiſon, *der Strauſz*, le bouquet, &c. en diſant *die Dörner*, *die Flecker*, *die Oerter* (*örter*), *die Schilder*, *die Sträuſzer*, mais les bons Auteurs s'en gardent bien.

(b) Les Monoſyllabes neutres qui prennent au Nom. pl. la terminaiſon er, ſont les ſuivants : *das Bad*, le bain, *die Bäder*, les bains, *das Band*, le ruban,

das Bild, l'image, *das Blatt*, la feuille; *das Brett*, la planche, *das Buch*, le livre, *das Dach*, le toit, *das Dorf*, le village, *das Faſz*, le tonneau, *das Feld*, le champ, *das Geld*, l'argent, la monnoie, *das Glas*, le verre, *das Glied*, le membre, *das Grab*, le tombeau, *das Gut*, le bien, *das Haupt*, la tête, *das Haus*, la maiſon, *das Holz*, le bois, *das Horn*, la corne, *das Huhn*, la poule, *das Kalb*, le veau, *das Kind*, l'enfant, *das Kleid*, l'habit, *das Korn*, le grain, *das Kraut*, l'herbe, *das Lamm*, l'agneau, *das Land*, le pays, *das Licht*, la chandelle, *das Lied*, la chanſon, *das Loch*, le trou, *das Mahl*, les marques, *das Maul*, la gueule, *das Menſch*, la vilaine femme, *das Neſt*, le nid, *das Pfand*, le gage, *das Rad*, la roue, *das Reis*, la petite branche, *das Rind*, le bœuf, *das Schloſz*, le château, *das Schwert*, le glaive, *das Stift*, l'évêché, *das Thal*, la vallée, *das Wamms*, la camiſole, *das Weib*, la femme, *das Wort*, le mot. *Nota.* Ces Plurier *die Flöſſer*, *die Kreuzer*, *die Scheiter*, *die Zelter*, de *das Floſz*, le radeau, *das Kreuz*, la croix, *das Scheit*, la buche, ne ſont pas du bon uſage; il faut dire *die Floſſe*, *die Kreuze*, *die Scheite*.

(b) *Exemples pour le ſecond Membre.*

Noms qui ne ſont pas compris dans les Regles précédentes : *der Officier*, l'officier, *die Officiere*, les officiers, *der Pallaſt*, le palais, *die Palläſte*, les palais, &c. Remarquez que tous les Noms terminés par la ſyllabe *aſt*, en adouciſſent l'*a* au Plurier, *die Befugniſſe*, le droit, *die Befugniſſe*, les droits ; *das Kameel*, le chameau, *die Kameele*, les chameaux ; *das Metall*, le métal, *die Metalle*, les métaux, &c. *der Cardinal*, le Cardinal, fait au Plurier *die Cardinäle ;* les autres qui finiſſent par *al*, n'adouciſſent pas l'*a* du Singulier, comme *der General*, le Général, *die Generale* ; *der Admiral*, l'Amiral, *die Admirale*, &c.

der Principal, le Principal, fait au Plurier *die Principalen.*

Exception au ſecond Membre.

Tous les Noms terminés en *thum*, en adouciſſent l'*u*, & prennent la terminaiſon *er* au Plurier, comme *der Reichthum*, la richeſſe, *die Reichthümer*, les richeſſes ; *das Kaiſerthum*, l'empire, *die Kaiſerthümer*, les empires ; *das Fürſtenthum*, la principauté, *die Fürſtenthümer*,

les principautés, &c. auxquels il faut ajouter encore *das Geſicht*, le viſage, *die Geſichter*, les viſages (*das Geſicht*, la viſion, fait au Plurier *die Geſichte*, les viſions); *das Geſpenſt*, le revenant, *die Geſpenſter*, les revenants; *das Gewölb*, la voûte, *die Gewölber*, les voûtes.

Remarques ſur les Terminaiſons du Nominatif plurier en général.

1. En plat-Allemand, ou dans la langue baſſe-Saxonne, le Nominatif plurier prend un *s*: un Hannovrien, par exemple, dira très-bien dans ſon Dialecte *die Kerl-s*, *die Mädchen-s*, &c, de *der Kerl*, un homme, un garçon, *das Mädchen*, la fille, &c. mais cela eſt une faute dans le haut-Allemand.

2. Le Nominatif plurier d'un même mot différe quelquefois ſelon la différente ſignification du mot. En voilà les exemples dont je me ſouviens.

der Band, la relieure, le volume d'un livre, *die Bände*, les volumes; *das Band*, le lien, *die Banden*, les liens, les entraves; *das Band*, le ruban, *die Bänder*, les rubans.

der Bauer, le payſan; *die Bauern*, les payſans; *der Bauer*, la cage, *die Bauer*, les cages.

das Boot, l'eſquif, *die Böte*, les eſquifs ; *der Both*, le meſſager, *die Bothen*, les meſſagers.

das Ding, la choſe, *die Dinge*, les choſes ; *das Ding*, (par mépris, ou en grondant,) la petite fille, *die Dinger*, les petites drôleſſes.

der Flor, la crêpe, *die Flöre*, les crêpes ; *der Flor*, l'état floriſſant, & *die Flor*, les fleurs écloſes, n'ont point de Plurier.

das Geſicht, le viſage, *die Geſichter*, les viſages ; *das Geſicht*, la viſion, *die Geſichte*, les viſions.

das Hirn, (par exemple, d'un veau,) la cervelle, *die Hirne*, les cervelles ; *das Hirn*, le cerveau, n'a point de Plurier.

der Hut, le chapeau, *die Hüte*, les chapeaux ; *die Hut*, la garde, *die Huten*, les gardes.

das Land, le pays, *die Lande*, les pays d'un même Etat, *die Länder*, les pays en général ; par exemple, *die Nordländer*, les pays ſeptentrionaux.

die Luſt, la concupiſcence, *die Lüſte*, les concupiſcences ; *die Luſt*, le plaiſir, l'envie, n'a point de Plurier.

das Mahl, le repas, le monument, *die Mahle*, les repas, les monuments ;

das Mahl, la marque, la macule, *die Mähler*, les marques, les macules.

der Menſch, l'homme, *die Menſchen*, les hommes; *das Menſch*, (par mépris) la femme, *die Menſcher*, les débauchées.

der Rath, le Conſeiller, *die Räthe*, les Conſeillers; *der Rath*, le conſeil, n'a point de Plurier.

das Reis, la branche, *die Reiſer*, les branches; *der Reis*, le ris, n'a point de Plurier.

die Sau, la truie, le cochon, *die Säue*, les cochons; *die Sau*, (Terme de Vénerie) le ſanglier, *die Sauen*, les ſangliers.

der Schlaf, la temple, *die Schläfe*, les temples; *der Schlaf*, le ſommeil, n'a point de Plurier.

der Schluſz, l'arrêt, *die Schlüſſe*, les arrêts; *der Schluſz*, (par exemple d'une lettre) la fin, n'a point de Plurier.

der Strauſz, l'autruche, *die Strauſſen*, les autruches; *der Strauſz*, le bouquet, *die Sträuſſe*, les bouquets.

das Tau, le cable, *die Taue*, les cables; *der Thau*, la roſée, n'a point de Plurier.

der Thor, l'inſenſé, *die Thoren*, les inſenſés; *das Thor*, la porte cochere, *die*

die Thore, les portes cocheres.

das Wort, la parole, *die Worte*, les paroles; *das Wort*, le mot, *die Wörter*, les mots.

der Zoll, le pouce, *die Zolle*, les pouces; *der Zoll*, le péage, *die Zölle*, les péages.

SECONDE REGLE GÉNÉRALE.

Le Génitif & l'Accuſatif du Plurier ſont toujours ſemblables au Nominatif plurier; le Datif prend la lettre *n*, excepté lorſque le Nominatif plurier finit par *n*, car en ce cas le Nom eſt invariable au Plurier. Exemples.

PLURIER.

Nom.	*die*	*Himmel*,	les Cieux.
Gén.	*der*	*Himmel*,	des Cieux.
Dat.	*den*	*Himmel-n*,	aux Cieux.
Acc.	*die*	*Himmel*,	les Cieux.
Nom.	*die*	*Männer*,	les hommes.
Gén.	*der*	*Männer*,	des hommes.
Dat.	*den*	*Männer-n*,	aux hommes.
Acc.	*die*	*Männer*,	les hommes.
Nom.	*die*	*Tiſche*,	les tables.
Gén.	*der*	*Tiſche*,	des tables.
Dat.	*den*	*Tiſche-n*,	aux tables.
Acc.	*die*	*Tiſche*,	les tables.

Nom.	*die*	*Grafen*,	les Comtes.
Gén.	*der*	*Grafen*,	des Comtes.
Dat.	*den*	*Grafen*,	aux Comtes.
Acc.	*die*	*Grafen*,	les Comtes.

Nom.	*die*	*Schweſtern*,	les ſœurs.
Gén.	*der*	*Schweſtern*,	des ſœurs.
Dat.	*den*	*Schweſtern*,	aux ſœurs.
Acc.	*die*	*Schweſtern*,	les ſœurs.

§. 3. Il y a des Subſtantifs qui n'ont point de Plurier. Tels ſont :

1. Tous les Infinitifs pris ſubſtantivement, par exemple, *das Laufen*, le courir, l'action de courir, &c.

2. Tous les Subſtantifs fréquentatifs qui ſe forment des Verbes moyennant la ſyllabe prépoſitive *ge*, comme, *das Gelăuf*, les courſes fréquentes, (curſitatio,) &c.

3. Les noms des métaux, par exemple, *das Gold*, l'or, &c.

4. Les noms des bleds, par exemple, *der Waizen*, le froment, &c. Excepté *die Erbſen*, les pois, *die Linſen*, les lentilles, *die Bohnen*, les feves.

5. La plupart des noms des épiceries, par exemple, *der Pfeffer*, le poivre, &c.

6. Les noms des maladies, par exemple, *die Ruhr*, la diſſenterie, &c. Ex-

cepté *die Fieber*, les fievres, *die Frieſel*, les rougeoles.

7. La plupart des mots qui marquent l'état de notre ame, les paſſions, par exemple, *der Zorn*, la colere, *die Liebe*, l'amour, &c.

8. La plupart des noms qui ſignifient déja au Singulier une multiplication ou pluralité, comme *das Gefieder*, le plumage, &c.

9. Généralement tous les Noms des choſes qu'on ne regarde pas comme multiplicables.

10. Les Noms ſuivants, *die Ankunft*, l'arrivée, & tous les compoſés de *kunft*; *der Baſt*, l'écorce, *der Bund*, l'alliance, *die Burg*, le château, *das Fett*, la graiſſe, *der Flachs*, le lin, *das Futter*, la nourriture, *das Garn*, le filet, *das Gras*, l'herbe, *das Grummet*, le regain, *der Hanf*, le chanvre, *das Heu*, le foin, *der Hopfen*, l'houblon, *der Klee*, le trefle, *der Kram*, la mercerie, *der Leim*, la colle, *die Liſt*, la ruſe, *das Mehl*, la farine, *die Milch*, le lait, *das Moos*, la mouſſe, *der Mund*, la bouche, *das Obſt*, les fruits d'arbres, *die Pracht*, la pompe, *der Rauch*, la fumée, *der Sand*, le ſable, *die Schande*, la honte,

die Schmach, l'injure, *der Senf*, la moutarde, *der Strand*, le rivage, *das Stroh*, la paille, *der Thau*, la roſée, *der Trotz*, le dépit, *der Trug*, la fraude, *das Unſchlitt*, le ſuif, *die Vernunft*, la raiſon, *der Verſtand*, l'entendement, *das Vieh*, la bête, *der Wahn*, l'opinion, *der Witz*, l'eſprit, *der Zank*, la querelle, *der Zwang*, la contrainte, *die Zucht*, la diſcipline.

§. 4. Il y a d'autres Subſtantifs qui n'ont point de Singulier, comme, *die Aeltern*, les peres & meres, *die Ahnen*, les ancêtres, *die Alpen*, les Alpes, *die Graupen*, le grau, *die Hefen*, la lie, *die Hoſen*, la culotte, *die Kaldaunen*, les tripes, *die Leute*, les gens, *die Läuſte*, les conjonctures, *die Nudeln*, les vermicelles, *die Oſtern*, les Pâques, *die Pfingſten*, la Pentecôte, *die Pyrenäen*, les Pirénées, *die Rötheln*, la rougeole, *die Schloſſen*, la grêle, *die Silzen*, les tripes, *die Trebern*, les gouſſes, *die Weihnachten*, Noël, &c.

§. 5. Les Noms compoſés de *der Mann*, l'homme, comme *der Edelmann*, le gentilhomme; *der Kaufmann*, le marchand; *der Hauptmann*, le capitaine, *der Fuhrmann*, le chartier, *der Bettelmann*,

le mendiant, &c. font au Plurier *Leute*, gens, & non pas *Männer*, comme, *die Edelleute*, *die Kaufleute*, *die Hauptleute*, *die Fuhrleute*, *die Bettelleute*, &c. On dit auſſi, comme en François, *der ehrliche Mann*, l'honnête homme, au Plur. *die ehrlichen Leute*, les honnêtes gens, &c. Quelques Noms compoſés de *Frau*, femme, font au Plurier *Weiber* au lieu de *Frauen*, comme *die Bettelfrau*, la gueuſe, *die Bettelweiber*, les gueuſes, *die Wartfrau*, la garde, *die Wartweiber*, les gardes, &c.

§. 6. Déclinaiſon des Noms propres d'hommes, de femmes, de villes, villages, &c.

I. REGLE. Les Noms propres d'hommes qui ſont terminés au Nominatif par *s*, *ſch*, *ſt*, *z* ou *tz* (a), ou bien qui, comme Appellatifs, prendroient au Génitif ſingulier la terminaiſon *en* (b), prennent au Génitif ſingulier la terminaiſon *ens*, au Datif & à l'Accuſatif la terminaiſon *en*. Exemples:

(a) Nom. *Brandeis*, Gén. *Brandeiſ-ens*, Dat. *Brandeiſ-en*, Acc. *Brandeiſ-en*. Nom. *Friſch*, Gén. *Friſch-ens*, Dat. *Friſch-en*, Acc. *Friſch-en*. Nom. *Roſt*, Gén. *Roſt-ens*, Dat. *Roſt-en*, Acc. *Roſt-*

en. Nom. *Leibnitz*, Gén. *Leibnitz-ens*, Dat. *Leibnitz-en*, Acc. *Leibnitz-en.*

(b) Nom. *Bär*, Gén. *Bär-ens*, Dat. *Bär-en*, Acc. *Bär-en.* Nom. *Pfaff*, Gén. *Pfaff-ens*, Dat. *Pfaff-en*, Acc. *Pfaff-en.*

II. REGLE. Tous les autres Noms propres d'hommes prennent au Génitif la ſeule lettre *s*, au Datif & à l'Accuſatif la ſyllabe *en*, dont l'*e* eſt ſupprimé ſi le Nom finit au Nominatif par *l* ou *r*. Exemples:

Nom. *Friederich*, G. *Friederich-s*, Dat. *Friederich-en*, Acc. *Friederich-en.* Nom. *Peter*, Gén. *Peter-s*, Dat. *Peter-n*, Acc. *Peter-n.*

III. REGLE. Les Noms propres de femmes prennent au Génitif la terminaiſon *ens*, au Datif & à l'Accuſatif *en.* Exemples:

Nom. *Eliſabet*, Gén. *Eliſabet-ens*, Dat. *Eliſabet-en*, Acc. *Eliſabet-en.* Nom. *Catherine*, Gén. *Catherin-ens*, Dat. *Catherin-en*, Acc. *Catherin-en.*

Nota 1. Tous les Noms propres qui ſe déclinent ſelon les trois Regles précédentes, ſe mettent ſans Article.

Nota 2. Beaucoup de Noms propres étrangers, ſavoir tous ceux qui finiſ-

ſent par les Voyelles *a* & *o*, ou par *as*, *es*, *eus*, *is*, *us*, item la plupart des Noms françois, ne ſont gueres ſuſceptibles des inflexions Allemandes. On les regarde comme indéclinables, & on en diſtingue le Génitif, le Datif & l'Accuſatif par l'Article. Exemples :

Nom. *Agrippa*, Gén. *des Agrippa*, Dat. *dem Agrippa*, Acc. *den Agrippa*. Nom. *Cicero*, Gén. *des Cicero*, Dat. *dem Cicero*, &c. Nom. *Anaxagoras*, Gén. *des Anaxagoras*, &c. Nom. *Phyllis*, Gén. *der Phyllis*, Dat. *der Phyllis*, Acc. *die Phyllis*. Nom. *Monteſquieu*, Gén. *des Monteſquieu*, &c.

Nota 3. On peut ſouvent germaniſer un Nom propre étranger, en changeant ou ſupprimant la terminaiſon étrangere. C'eſt ainſi qu'on fait, par exemple, *Epikur* de Epicurus, *Antonin* de Antoninus, *Anaſtas* de Anaſtaſius, *Ulyſs* de Ulyſſes, *Horaz* de Horatius, *Thereſe* de Thereſia, *Marie* de Maria, &c. En ce cas le Nom ſe décline ſelon les Regles données ci-deſſus ; mais il faut quelque uſage de la langue pour juger ſi un Nom peut être germaniſé ainſi ou non.

IV. REGLE. Les Noms propres de provinces, de villes, châteaux, bourgs

& villages qui finiſſent au Nominatif par *e*, *s*, *ſch*, *ſt*, *ʒ* ou *tʒ*, prennent au Génitif la ſyllabe *ens*, les autres prennent la ſeule lettre *s*; les uns & les autres ont le Datif & l'Accuſatif ſemblables au Nominatif. Exemples:

Nom. *Stade*, Gén. *Stad-ens*, Dat. & Acc. *Stade*. Nom. *Paris*, Gén. *Pariſ-ens*, Dat. & Acc. *Paris*. Nom. *Frankfurt*, Gén. *Frankfurt-s*, Dat. & Acc. *Frankfurt*. Nom. *Frankreich*, Gén. *Frankreich-s*, Dat. & Acc. *Frankreich*.

Nota. Le Datif de ces Noms propres ne ſe met guères ſans être accompagné des Noms appellatifs *Stadt*, ville, *Schloſʒ*, château, *Dorf*, village, &c. ou d'un Adjectif, par exemple: *der Stadt Paris*, à la ville de Paris, *dem unglücklichen Deutſchland*, à la malheureuſe Allemagne, &c.

V. REGLE. Les Noms propres d'hommes prennent au Nominatif plurier la Voyelle *e*, ceux de femmes la ſyllabe *en*, comme, *die Friederich-e*, les Fréderic, *die Leibnitʒ-e*, les Leibnitz, &c. *die Eliſabet-en*, les Eliſabet, *die Thereſ-en*, les Théréſes, &c. L'uſage varie cependant quant aux Noms propres d'hommes, & nos Auteurs, je crois

par inadvertence, les terminent quelquefois au Plurier par *en*, comme les Noms propres de femmes. M. GELLERT, qui dans ſon excellent poëme *der Chriſt*, le Chrétien, dit : *warum verkündigen den Gott nicht die Homere*, les Homere pourquoi n'annoncent-ils pas ce Dieu, y dit auſſi : *doch laſz die Sokraten von Gott und Tugend reden*, mais que les Socrate parlent de Dieu & de vertu.

Si les Noms propres d'hommes ſont indéclinables au Singulier, ou terminés par *l* ou *r*, le Nominatif plurier eſt ſemblable à celui du Singulier ; comme *die Cicero*, les Ciceron, *die Schlegel*, les Schlegel, *die Alexander*, les Alexandre, &c.

VI. Les Noms propres de provinces, villes, châteaux, bourgs & villages n'ont point de Plurier.

III. SECTION.

De la Forme des Noms ſubſtantifs.

§. 1. PAR rapport à la Forme les Noms ſubſtantifs ſont primitifs ou dérivatifs. Les primitifs ſont racines eux-mêmes, comme *der Mann*, l'homme,

das Kind, l'enfant, *der Tiſch*, la table, &c. Les dérivatifs viennent d'un autre mot comme de leur racine ; ils ſont ou ſimples, comme *der Brand*, l'embraſement, de *brennen*, brûler, &c. ou compoſés, comme *die Sprachlehre*, la Grammaire, de *die Sprache*, la langue, & *die Lehre*, l'inſtruction, &c. Je ne parlerai ici que des Diminutifs & des Noms féminins dérivés de leurs maſculins.

§. 2. Pour former un Diminutif on ajoute à un Subſtantif quelconque la terminaiſon *chen* ou *lein*, en adouciſſant en même temps les Voyelles *a*, *o*, *u*, s'il y en a. Exemples : *der Tiſch*, la table, *das Tiſch-chen* ou *Tiſch-lein*, la petite table. *die Feder*, la plume, *das Feder-chen* ou *Feder-lein*, la petite plume. *der Mann*, l'homme, *das Männchen* ou *Männ-lein*, le petit homme. *der Kopf*, la tête, *das Köpf-chen* ou *Köpf-lein*, la petite tête. *die Jungfer*, la demoiſelle, *das Jüngfer-chen* ou *Jüngferlein*, la petite demoiſelle, &c.

Nota 1. La terminaiſon *lein* (qui ſonne *la* ou *le* dans la bouche des Suiſſes, des Autrichiens & des Bavarois, & *el* dans celle des Alſatiens &

des Suabes, par exemple, ils disent *Knäbla*, *Knäble*, *Knäbel*, au lieu de *Knäblein*, le petit garçon, &c.) n'est plus du bon usage, & ne se tolere que dans le style ecclésiastique.

Nota 2. L'*e* final d'un Substantif dont on veut former un Diminutif, est supprimé, comme, *das Glöckchen*, la petite cloche, de *die Glocke*, la cloche.

Nota 3. Si le Primitif est terminé par *ch*, on ajoute la terminaison *elchen* pour le Diminutif, comme, *das Buch*, le livre, *das Büchelchen*, le petit livre. Dans le discours familier on ajoute cette même terminaison aussi à des Primitifs qui ne finissent pas par *ch*; on dit, par exemple, *das Säckelchen* au lieu de *Säckchen*, le petit sac, de *der Sack*, le sac, &c.

Nota 4. Le Diminutif de *Magd*, servante, est proprement *Mägdchen*; mais il est plus ordinaire de dire & d'écrire *Mädchen*, en supprimant le g; encore faut-il observer que *Mädchen* ou *Mägdchen* signifie petite fille, ou bien maîtresse, & non pas *petite servante*.

§. 3. Pour former un Substantif féminin de son masculin, on ajoute à celui-ci la terminaison *inn* (a), & si c'est

un Nom appellatif (b), ou bien un Nom propre de Nation (c), on en adoucit en même temps les Voyelles *a*, *o*, *u*, ce qui ne ſe fait jamais dans le Nom propre d'une perſonne (d). Exemples :

(a) *der Kaiſer*, l'empereur, *die Kaiſerinn*, l'impératrice. *der König*, le roi, *die Königinn*, la reine. *der Schäfer*, le berger, *die Schäferinn*, la bergere. *der Schneider*, le tailleur, *die Schneiderinn*, la femme du tailleur. *der Rath*, le conſeiller, *die Räthinn*, la conſeillere, &c.

(b) *der Dachs*, le blaireau, *die Dächſinn*, blaireau femelle. *der Wolf*, le loup, *die Wölfinn*, la louve. *der Fuchs*, le renard, *die Füchſinn*, la renarde.

(c) *der Franzos*, le François, *die Franzöſinn*, la Françoiſe. *der Sachs*, le Saxon, *die Sächſinn*, la Saxonne. *der Jud*, le Juif, *die Jüdinn*, la Juive, &c.

(d) *Hr Wolf*, Mr Wolf, *Frau* ou *Jungfer Wolfinn*, Me ou Mlle Wolf, &c.

Nota 1. Les Noms qui marquent les deux ſexes, ne peuvent pas devenir Dérivatifs féminins. Tels ſont, par exemple, *der Fiſch*, le poiſſon, *der Menſch*, l'homme, l'eſpece humaine,

der Vogel, l'oiſeau, *das Pferd* ou *der Gaul*, le cheval, &c.

Nota 2. Le ſexe eſt marqué par un mot tout différent du maſculin dans les ſuivants : *der Bock*, le bouc, *die Ziege*, la chevre. *der Bub* ou *Knab*, le garçon, *das Mädchen*, la fille. *der Hahn*, le coq, *die Henne*, la poule. *der Hengſt*, le cheval entier, *die Stutte*, la jument. *der Herr*, le maître, *die Frau*, la maîtreſſe ; cependant lorſque *Hern* eſt un Titre, le féminin en eſt *herrinn*, comme, *der Kammerherr*, le chambellan, *die Kammerherrinn*, l'épouſe du chambellan, &c. *der Hund*, le chien, *die Pätze*, la chienne. *der Hirſch*, le cerf, *die Hindinn* ou *das Thier*, la biche. *der Knecht*, le valet, *die Magd*, la ſervante. *der Mann*, l'homme, le mari, *die Frau* ou *das Weib*, la femme. *der Ochs*, le bœuf, *die Kuh*, la vache. *der Ohm* ou *Oheim*, l'oncle, *die Muhme*, la tante. *der Sohn*, le fils, *die Tochter*, la fille. *der Vater*, le pere, *die Mutter*, la mere. *der Vetter*, le couſin, *die Baſe*, la couſine.

§. 4. Les Dérivatifs qui ſont compoſés de deux ou pluſieurs Subſtantifs, ſont en grand nombre. La façon de les compoſer eſt de mettre le Nom, qui

exprime la choſe en général & qui eſt au Nominatif, le dernier, & celui qui en détermine l'eſpece, & qui eſt au Génitif, le premier, par exemple, *Hundskopf*, tête de chien, *Kriegsmann*, homme de guerre, &c. ainſi un même mot a une ſignification différente, ſi les Noms qui entrent dans la compoſition, ſont placés différemment. *der Schloſzberg*, par exemple, eſt la montagne où il y a un château; mais *das Bergſchloſz* eſt un château ſitué ſur une montagne. *der Straſſenräuber*, le voleur de grand chemin, *die Räuberſtraſſe*, la rue des voleurs. *die Kammerjungfer*, la fille de chambre, *die Jungfernkammer*, la chambre des filles, &c.

Les exemples qui ſuivent, font voir combien loin cette compoſition peut aller quelquefois.

der Schneider, le tailleur.

der Mannsſchneider, le tailleur pour les hommes.

der Schneidergeſell, le garçon de tailleur.

der Mannſſchneidergeſell, le garçon de tailleur pour les hommes.

die Mannſſchneidergeſellenverſammlung, l'aſſemblée des garçons de tailleur pour les hommes.

die Mannsſchneidergeſellenverſammlungshäuſer, les maiſons d'aſſemblée des garçons de tailleur pour les hommes.

die Stelle, la place.

die Leutenantsſtelle, la place de Lieutenant.

die Feldmarſchallleutenantsſtelle, la place de Lieutenant-Feldmaréchal.

die Generalfeldmarſchallleutenantsſtelle, la place de Lieutenant-Feldmaréchal général.

die Reichsgeneralfeldmarſchallleutenantsſtelle, la place de Lieutenant-Feldmaréchal général de l'Empire.

CHAPITRE IV.

Des Noms Adjectifs.

Nous conſidérerons dans ce Chapitre 1. la Déclinaiſon des Adjectifs, 2. leur Comparaiſon, 3. leur Formation, 4. les Nombres.

I. SECTION.

De la Déclinaiſon des Adjectifs.

§. 1. LES Noms Adjectifs allemands tels qu'ils ſe trouvent dans les Dictionnaires, ne marquent point la différence des Genres ; par exemple, les mots *Klein*, petit, *Groſs*, grand, *Gut*, bon, &c. ne repréſentent l'idée du petit, du grand, du bon, &c. qu'en général & ſans aucun rapport au Genre. Ils ne différent alors en rien des Adverbes, & ils ſont pour la plûpart Adverbes & Adjectifs à la fois. Nous appellerons cela l'état adverbial ou invariable des Adjectifs, en oppoſition de leur état variable.

§. 2. Les Adjectifs ſe mettent adverbialement & ſont invariables, toutes les fois qu'ils ſont ſeuls l'Attribut ou l'Enonciation (le *Prædicatum*) d'une Propoſition, ou bien, toutes les fois qu'ils ne ſont ni accompagnés immédiatement d'un Subſtantif ni précédés d'un Article, par exemple : *der Mann iſt gut*, l'homme eſt bon, *die Frau iſt gut*, la femme eſt bonne, *das Kind iſt*

gut, l'enfant eſt bon, *die Männer ſind gut*, les hommes ſont bons, *die Weiber ſind gut*, les femmes ſont bonnes, &c.

Excepté le Dégré ſuperlatif des Adjectifs qui s'accorde toujours avec le Subſtantif auquel il ſe rapporte, en Genre & en Nombre, comme, *mein älteſter Sohn iſt der kleinſte, und meine jüngſte Tochter iſt die gröſſeſte*, mon fils aîné eſt le plus petit, & ma fille cadette eſt la plus grande; *die neueſten Bücher ſind zuweilen die ſchlechteſten*, les livres les plus nouveaux ſont quelquefois les plus mauvais.

§. 3. Les Adjectifs ſont variables, & doivent s'accorder avec leur Subſtantif en Genre, en Nombre & en Cas, toutes les fois qu'ils ſont ſuivis immédiatement d'un Subſtantif exprimé ou ſous-entendu, ou précédés d'un Article, comme, *ein guter Mann*, un bon homme, *eine gute Frau*, une bonne femme, *ein gutes Kind*, un bon enfant, *die guten Männer*, les bons hommes, *die guten Weiber*, les bonnes femmes, *mein Bruder iſt ein guter Mann*, mon frere eſt un bon homme, *meine Schweſter iſt eine gute Frau*, ma ſœur eſt une bonne fem-

me ; *ein Kluger* (en ſous-entendant *Mann*) *denket viel und redet wenig*, un (homme) prudent penſe beaucoup & parle peu ; *die Reichsſtände ſind theils mittelbare, theils unmittebare* (en ſous-entendant *Stände*), les Etats de l'Empire ſont partie médiats, partie immédiats ; *man theilet die Menſchen in reiche und arme, in gelehrte und ungelehrte, in alte und junge* (en ſous-entendant par-tout *Menſchen*), on diviſe les hommes en riches & pauvres, en ſavants & non-ſavants, en âgés & jeunes, &c.

§. 4. Les Adjectifs variables ſont tantôt accompagnés d'un Article, tantôt mis ſans Article ; différence qui entre beaucoup dans leur Déclinaiſon.

§. 5. Déclinaiſon des Adjectifs avec les Articles.

REGLES.

I. Le Nominatif ſingulier d'un Adjectif accompagné de l'Article indéfini *ein, eine, ein*, prend la terminaiſon *er* pour le maſculin, *e* pour le feminin, *es* pour le Neutre ; mais avec l'Article défini *der, die, das*, le Nominatif ſingulier prend la Voyelle *e* pour les trois Genres.

II. Les autres Cas du Singulier prennent la terminaiſon *en* pour les trois Genres, à l'exception de l'Accuſatif des Féminins & des Neutres, qui eſt ſemblable à ſon Nominatif.

III. Tous les Cas du Plurier prennent la terminaiſon *en*. Exemple :

SINGULIER.

	masc.	fem.	neut.
Nom.	*ein gut-er*, un bon,	*eine gut-e*, une bonne.	*ein gut-es*,
	der gut-e, le bon,	*die gut-e*, la bonne.	*das gut-e*,
Gén.	*eines* ou *des gut-en*, d'un ou du bon,	*einer* ou *der gut-en*, d'une ou de la bonne.	*eines* ou *des gut-en*,
Dat.	*einem* ou *dem gut-en*, à un ou au bon,	*einer* ou *der gut-en*, à une ou à la bonne.	*einem* ou *dem gut-en*,
Acc.	*einen* ou *den gut-en*, un ou le bon,	*eine* ou *die gut-e*, une ou la bonne.	*ein gut-es* *das gut-e*,

PLURIER.

Pour les trois Genres.

Nom.	*die gut-en*,	les bons,	les bonnes.
Gén.	*der gut-en*,	des bons,	des bonnes.
Dat.	*den gut-en*,	aux bons,	aux bonnes.
Acc.	*die gut-en*,	les bons,	les bonnes.

Nota. Si au lieu d'un Article il y a un Pronom devant l'Adjectif, celui-ci

ſe décline au Singulier, comme s'il étoit accompagné de l'Article *ein*, *eine*, *ein*, & au Plurier comme avec l'Article *die*. Exemples : *mein guter Freund*, mon bon ami, Gén. *meines guten Freundes*, &c. Nom. plur. *meine guten Freunde*, mes bons amis, Gén. *meiner guten Freunde*, de mes bons amis, &c.

§. 6. Déclinaiſon des Adjectifs ſans Article. REGLE.

Les Adjectifs mis ſans Article prennent dans tous les Cas, Nombres & Genres, la terminaiſon de l'Article défini *der*, *die*, *das*.

Obſervez que la terminaiſon de l'Article *die* eſt la Voyelle *e*, & que par rapport à l'Article *das* on ſuppoſe que la terminaiſon en eſt la ſyllabe *es*. Exemple :

SINGULIER.

	maſc.	fém.	neut.	
Nom.	*gut-er*,	*gut-e*,	*gut-es*,	du bon, de la bonne.
Gén.	*gut-es*,	*gut-er*,	*gut-es*,	du bon, de la bonne.
Dat.	*gut-em*,	*gut-er*,	*gut-em*,	à du bon, à de la bonne.
Acc.	*gut-en*,	*gut-e*,	*gut-es*,	du bon, de la bonne.

PLURIER.

Pour les trois Genres

Nom.	*gut-e*,	des bons, des bonnes.
Gén.	*gut-er*,	des bons, des bonnes.
Dat.	*gut-en*,	à des bons, à des bonnes.
Acc.	*gut-e*,	des bons, des bonnes.

Nota 1. Les Adjectifs Allemands ſe mettent ſans Article, entre autres.

1. lorſqu'en François on met l'Article partitif du, de la, ou l'Article indéfini de, à de; exemples : *das iſt guter Wein*, c'eſt du bon vin, *ein Glas gutes Weines*, un verre de bon vin, &c.

2. en particulier au Plurier, lorſqu'on ſe ſerviroit en Allemand au Singulier de l'Article indéfini *ein*, *eine*, *ein*; par exemple : *ein guter Freund*, un bon ami, au Plur. *gute Freunde*, des bons amis, *ein Gelehrter*, un ſavant, au Plur. *Gelehrte*, des ſavants, &c.

Nota 2. Les Adjectifs Allemands ſe mettent toujours avant leurs Subſtantifs, comme, *der rothe Wein*, le vin rouge, *eine ſchwangere Frau*, une femme groſſe, *weiſſes Brod*, du pain blanc, &c. On dit à la vérité, par exemple, *eine Jungfer jung an Jahren*, *ſchön von Geſtalt*, &c. en mettant l'Adjectif *jung*, jeune, *ſchön*, belle, &c. après le Subſtantif; mais il y a une Ellipſe dans ces manieres de parler, & il faut ſous-entendre le Verbe *iſt*, eſt, avec un Pronom relatif, *eine Jungfer* (*die*) *jung an Jahren*, *ſchön von Geſtalt* (*iſt*), une fille (qui eſt) jeune quant à l'âge, belle

quant à la figure, &c. de ſorte que ces Adjectifs ſe rapportent directement au Verbe ſous-entendu, & non pas au Subſtantif qui les précéde.

Nota 3. La terminaiſon *es* du Nominatif & de l'Accuſatif ſingulier au Genre neutre, peut être ſupprimée; car on dit également *ein gut* & *ein gutes Kind*, un bon enfant, *gut* ou *gutes Bier*, de la bonne bierre, &c. Mais aucune des autres terminaiſons n'eſt ſuſceptible d'être ſupprimée ainſi; & ce ſeroit une faute inſupportable que de dire, par exemple, *ein gut Mann*, *eine gut Frau*, &c.

Nota 4. Preſque tous les Adjectifs Allemands ſont terminés dans leur état primitif par une Conſonne. Quelques-uns finiſſent cependant par *au*, *eu*, *ey*, comme *blau*, bleu, *neu*, nouveau, *frey*, libre, &c. Il y en a auſſi qu'on fait finir communément par *e*, comme *weiſe*, ſage, prudent, *böſe*, méchant, *träge*, pareſſeux, &c. mais il vaut mieux d'en retrancher l'*e* final & d'écrire *bös*, *träg*, *weis*, &c.

II. SECTION.

Des Dégrés de Comparaiſon.

§. 1. DEUX choſes peuvent avoir la même qualité dans un dégré différent; on peut même poſſéder une qualité dans le plus haut degré. Selon cette différence du dégré d'une qualité marquée dans un Adjectif, les Grammairiens diſtinguent trois Dégrés de Comparaiſon, le Poſitif, le Comparatif & le Superlatif. Le Poſitif eſt, lorſqu'un Adjectif n'a que ſa ſimple ſignification, ſans aucune comparaiſon, comme bon, mal, petit, grand, &c. Le Comparatif eſt, lorſque l'Adjectif marque effectivement une Comparaiſon, comme meilleur, plus mal, plus petit, plus grand, &c. Le Superlatif eſt, lorſqu'un Adjectif exprime le plus haut dégré d'une qualité, comme le meilleur, le plus mal, le plus petit, le plus grand, &c.

§. 2. Pour former en Allemand le Comparatif, on ajoute au Poſitif, tel qu'il eſt dans l'état adverbial, la terminaiſon *er*, & pour former le Superlatif,

la ſyllabe *eſt*, en adouciſſant en même temps les Voyelles *a*, *o*, *u* du Poſitif. Exemples :

Poſitif.	Comparatif.	Superlatif.
ſtark, fort,	*ſtärk-er*, plus fort,	*ſtärk-eſt.* le plus fort.
klug, prudent,	*klüg-er*, plus prudent,	*klüg-eſt.* le plus prudent.
groſz, grand,	*gröſſ-er*, plus grand.	*gröſſ-eſt.* le plus grand.
klein, petit,	*klein-er*, plus petit,	*klein-eſt.* le plus petit.
heiter, ſerein,	*heiter-er*, plus ſerein,	*heiter-eſt.* le plus ſerein.
ſicher, ſûr,	*ſicher-er*, plus ſûr,	*ſicher-eſt.* le plus ſûr, &c.

Nota 1. L'*e* de la terminaiſon *eſt* du Superlatif peut être ſupprimé toutes les fois que la prononciation le permet; on peut dire, par exemple, *ſtärkſt*, *klügſt*, *gröſſt*, *kleinſt*, &c. au lieu de *ſtärkeſt*, *klügeſt*, *gröſſeſt*, *kleineſt*, &c. il eſt ſupprimé toujours quand il eſt précédé de la lettre *r*; on dit *heiterſt*, *ſicherſt*, au lieu de *heitereſt*, *ſichereſt*, &c.

Nota 2. Les ſuivants n'adouciſſent pas les Voyelles *a*, *o*, *u* du Poſitif.

Poſitif,

Positif.	Comparatif.	Superlatif.
bunt,	*bunter*,	*bunteſt*, bigarré, &c.
gerad,	*gerader*,	*geradeſt*, droit.
hohl,	*hohler*,	*hohleſt*, creux.
lahm,	*lahmer*,	*lahmeſt*, boiteux.
los,	*loſer*,	*loſeſt*, malicieux.
rund,	*runder*,	*rundeſt*, rond.
ſanft,	*ſanfter*,	*ſanfteſt*, doux.
ſchlank,	*ſchlanker*,	*ſchlankeſt*, dégagé.
ſchlaff,	*ſchlaffer*,	*ſchlaffeſt*, détendu.
ſtraff,	*ſtraffer*,	*ſtraffeſt*, roide.
ſtumm,	*ſtummer*,	*ſtummeſt*, muet.
toll,	*toller*,	*tolleſt*, enragé.
zahm,	*zahmer*,	*zahmeſt*, apprivoiſé.
tapfer,	*tapferer*,	*tapferſt*, brave, &

tous les autres terminés par *er*.

tugendſam, *tugendſamer*, *tugendſamſt*, vertueux, & tous ceux qui ſont Adjectifs dérivatifs.

Nota 3. Les Adjectifs qui ſuivent, ſe comparent irréguliérement.

Posit.	Comp.	Sup.
gut,	*beſſer*,	*beſt*.
bon,	meilleur,	le meilleur.
viel,	*mehr*,	*mehreſt*, ou *meiſt*, beaucoup, &c.
hoch,	*höher*,	*höchſt*, haut.
nah,	*näher*,	*nächſt*, proche.

Nota 4. Ceux-ci ſont défectueux.

Poſit.	Comp.	Sup.	
—	*minder*,	*mindeſt*,	moindre, le moindre.
—	—	*letzt*,	le dernier.
—	—	*erſt*,	le premier.

§. 3. Les Comparatifs & les Superlatifs tels que nous venons de les former, ne marquent point la différence des Genres; ce ſont des Adjectifs adverbiaux comme leurs Poſitifs. Pour y exprimer les Genres & pour les décliner, on obſerve les mêmes Regles que nous avons données dans la I. Section de ce Chapitre, §. 5 & 6. Le Comparatif *kleiner*, plus petit, par exemple, lorſqu'il ſe décline, fait au Nominatif ſingulier: *ein kleiner-er, eine kleiner-e, ein kleiner-es*, ou bien avec l'article défini: *der kleiner-e, die kleiner-e, das kleiner-e*; au Génitif: *eines* ou *des kleiner-en*, *einer* ou *der kleiner-en*, &c. Item, le Comparatif *tapferer*, plus brave, fait au Nom. *ein tapferer-er, eine tapferer-e, ein tapferer-es*, (prononcez *táp-fĕ-rĕ-rĕr*, *táp-fĕ-rĕ-rĕ*, *táp-fĕ-rĕ-rĕs*). Item, au Superlatif: Nom. *ein tapferſt-er*, *eine tapferſt-e*, *ein tapferſt-es*, ou *der*, *die*, *das tapferſt-e*, le, la plus brave; Génit. *des*, *der*, *des*

tapferſt-en, du, de la plus brave, &c.

Nota. L'exemple de *tap-fe-re-rer* fait voir que, ſi le Poſitif adverbial finit par *er* (comme *tapfer*), le Comparatif variable eſt au moins de quatre ſyllabes. Pour en diminuer le nombre on peut ſupprimer l'*e* de l'Antépénultieme, & dire, par exemple, *tapf'rerer.* Dans les Cas du Comparatif qui ſont terminés par *en*, *em*, *es*, comme *des tap-fe-re-ren*, on peut ſupprimer l'*e* de la derniere ſyllabe, & ſi l'on veut, en même temps auſſi celui de l'Antépénultieme, en diſant, par exemple, *des tapferer'n*, ou bien *des tapf'rer'n.* L'*e* de la Pénultieme ne doit jamais être ſupprimé, parce qu'il caractériſe le Comparatif, & que la ſyncope qu'on en feroit, confondroit le Comparatif avec le Poſitif.

§. 4. Pour exprimer un très-haut dégré de la qualité d'une choſe, on prépoſe au Poſitif un Adverbe d'excès, tel que *ſehr*, *hoch*, *höchſt*, très, *beſonders*, *ungemein*, particuliérement, *trefflich*, merveilleuſement, &c. Exemples:

ſehr ou *hochgelehrt*, très-ſavant.

höchſt gerecht, très-juſte, tout-à-fait juſte.

beſonders ſchön, particuliérement beau.

ungemein tapfer, d'une bravoure peu commune.

trefflich ſüſz, merveilleuſement doux.

auſſerordentlich geizig, extraordinairement avare.

unendlich gut, infiniment bon.

äuſſerſt heiſz, extrêmement chaud.

entſetzlich tief, épouvantablement profond.

abſcheulich boshaft, horriblement malicieux.

fürchterlich ou *ſchrecklich dunkel*, terriblement obſcur.

grauſam ſchmerzhaft, cruellement douloureux.

ſchmerzlich betrübt, douloureuſement affligé, &c.

Qu'on remarque auſſi les expreſſions ſuivantes:

ſchneeweiſz, blanc comme la neige.

pechſchwarz, noir comme de la poix.

kohlſchwarz, noir comme du charbon.

blutroth, rouge comme le ſang.

blutjung, très-jeune.

feuerroth, rouge comme du feu.

fingernackt, nud comme le doigt.

faſennackt, nud à n'avoir pas un ſeul fil ſur le corps.

todtblaſz, pâle comme la mort.
grundgelehrt, ſavant à fond.
ſteinhart, dur comme pierre.
ſteinalt, très-vieux.
himmelhoch, auſſi élevé que le Ciel.
bettelarm, pauvre à mandier.
honigſüſz, doux comme du miel.
zuckerſüſz, doux comme du ſucre.
eſſigſauer, aigre comme du vinaigre.
gallenbitter, amer comme du fiel.
wunderſchön, beau à merveille.
eiskalt, froid comme de la glace.
ſtockblind, aveugle à être obligé de tâter avec un bâton.
ſtockfinſter, tout à fait obſcur.
ſtockdumm, tout à fait ſtupide.
horndumm, ſtupide comme une bête à cornes.
erzdumm, ſtupidiſſime.
raſendtoll, fou à enchaîner.
weltbekannt, connu de tout l'univers.
baumſtark, robuſte comme un arbre, &c.

§. 5. Pour exprimer l'Infinité d'une qualité, on prépoſe le mot *all* au Poſitif, comme, *allmächtig*, tout-puiſſant, *allgegenwärtig*, préſent par-tout, *allweis*, ſage ſans bornes, *allgütig*, clément ſans bornes, &c.

§. 6. Pour égaliſer deux choſes on prépoſe au Poſitif les mots *ſo*, *eben ſo*, *gerade ſo*, *juſt ſo*, *faſt ſo*, *beynahe ſo*, *kaum ſo*, &c. Exemples.

Die Schweſter iſt ſo groſs als ihr Bruder, la ſœur eſt de la hauteur de ſon frere.

Die Tochter iſt eben ſo ſchön als die Mutter, la fille eſt auſſi belle que la mere.

Er iſt gerade ſo alt, ou *juſt ſo alt*, *als ich bin*, il eſt juſtement de mon âge.

Wir waren faſt ſo müd als ihr, nous étions preſque auſſi fatigués que vous.

Die Feinde waren beynahe ſo ſtark als wir, les ennemis étoient preſque auſſi forts que nous, &c.

§. 7. Pour mettre une choſe au-deſſous de l'autre, on prépoſe au Poſitif les mots *nicht ſo*, *lange nicht ſo*, *bey weitem nicht ſo*, *nicht halb ſo*, &c. Exemples :

Der Sohn iſt nicht ſo gelehrt als der Vater, le fils n'eſt pas ſi ſavant que le pere.

Er iſt lange nicht, ou *bey veitem nicht ſo reich*, *als man ſaget*, il n'eſt pas à beaucoup près ſi riche qu'on le dit.

Mein Haus iſt nicht halb ſo groſs alz eueres, ma maiſon n'eſt pas la moitié ſi grande que la vôtre.

§. 8. Pour modifier la Comparaiſon, on prépoſe au Comparatif les mots *etwas*, *um etvas*, *ein wenig*, *um ein weniges*, un peu, *um ein geringes*, *um ein kleines*, un tant ſoit peu, *ein klein wenig*, un petit peu, *noch*, encore, *viel*, *um ein groſſes*, beaucoup, *ein gut Theil*, *um ein gutes Theil*, une bonne partie, *merklich*, *um ein merkliches*, remarquablement, *anſehnlich*, *beträchtlich*, conſidérablement, *unendlich*, infiniment, &c. Exemples.

Dieſes Tuch iſt etwas, (*um etwas*, &c.) *beſſer*, *als jenes*, ce drap eſt un peu meilleur que celui-là.

Ihr Hut iſt ein klein wenig feiner als der meinige, votre chapeau eſt un petit peu plus fin que le mien.

Das Gold iſt noch ſchwerer als das Bley, l'or eſt encore plus peſant que l'argent.

Magdeburg iſt viel feſter als Weſel, Magdebourg eſt beaucoup plus fort que Weſel.

Paris iſt ein gut Theil gröſſer als Wien, Paris eſt une bonne partie plus grand que Vienne.

Italien iſt um ein merkliches wärmer als Frankreich, l'Italie eſt remarquablement plus chaude que la France.

Deutſchland iſt unendlich volkreicher als Rußland, l'Allemagne eſt infiniment plus peuplée que la Ruſſie.

§. 9. Le Superlatif eſt ſuivi 1. des Prépoſitions *unter* ou *von*, pour marquer les choſes qu'on compare; *der kühnſte unter den Soldaten*, ou *von-den Soldaten*, le plus hardi des ſoldats, 2. quelquefois dans le ſtyle poëtique, d'un Génitif; *du, o ſchönſter meiner Tage*, toi le plus beau de mes jours, &c.

§. 10. Le mot *aller* prépoſé à un Superlatif, en relève davantage la ſignification; *der allerbeſte*, le meilleur de tous, *ein allerliebſtes Kind*, un enfant tout à fait aimable, *der allerabſcheulichſte Böſewicht*, le ſcélérat le plus abominable, &c.

III. SECTION.

De la Forme des Noms Adjectifs.

§. 1. LES Adjectifs par rapport à leur Figure ſont primitifs ou dérivatifs, comme les Subſtantifs.

§. 2. Les Adjectifs dérivatifs ſe forment entre autre en ajoutant à un Subſtantif, à un Verbe, ou à une autre

Partie d'Oraiſon, une de ces terminaiſons : *bar, en* ou *ern, er, haft, icht, ig, iſch, lich, ſam, ſeelig, ſälig.*

bar, par exemple, *laſtbar*, qui peut porter une charge ; *fruchtbar*, qui porte des fruits, fertile, *ſichtbar*, viſible, *dankbar*, reconnoiſſant, &c.

en ou *ern*, par exemple, *gölden*, d'or, *papieren*, de papier, *ſeiden*, de ſoie, *bleyern*, de plomb, *beinern*, d'os, *ſilbern*, d'argent, &c.

er, par exemple, *pariſer*, de Paris, *frankfurter*, de Francfort, *leipziger*, de Leipzig, &c.

haft ou *haftig*, par exemple, *tugendhaft*, vertueux, *wahrhaft*, vrai, qui aime la vérité, *ſchreckhaft*, craintif, qui s'effraye, *herzhaft*, courageux.

icht, par exemple, *ſteinicht*, pierreux, *waldicht*, où il y a des forêts, *ſchatticht*, qui a, ou qui fait de l'ombre, *fleiſchicht*, carneux, &c.

ig, par exemple, *durſtig*, altéré, *hungerig*, qui a faim, &c.

iſch, par exemple, *weibiſch*, efféminé, *kriegeriſch*, belliqueux, *theologiſch*, théologique, &c.

lich, par exemple, *weiblich*, féminin, *männlich*, mâle, maſculin, *brü-*

derlich, fraternel, *ehrlich*, honnête, *nächtlich*, nocturne, &c.

ſam, par exemple, *arbeitſam*, laborieux, *tugendſam*, vertueux, *friedſam*, pacifique, *mühſam*, pénible, &c.

ſeelig, par exemple, *gottſeelig*, pieux, *leutſeelig*, humain, &c.

ſälig, par exemple, *mühſälig*, miſérable, rempli de peines, *armſälig*, pauvre, pitoyable, &c.

La ſignification de ces terminaiſons ſera expliquée dans le Supplément, où je parlerai amplement de la maniere de former les Adjectifs dérivatifs.

IV. SECTION.

Des Nombres.

§. 1. LES Nombres ſont de cinq ſortes, 1. cardinaux, 2. ordinaux, 3. proportionnels, 4. collectifs, 5. diſtributifs.

§. 2. Les Nombres cardinaux ſont 1, *ein*, *eine*, *ein*, ou *einer*, *eine*, *eines*, un, une; 2, (*zween*, *zwo*,) *zwey*, deux. 3, *drey*, trois. 4, *vier*, quatre. 5, *fünf*, cinq. 6, *ſechs*, ſix. 7, *ſieben*, ſept. 8, *acht*, huit. 9, *neun*, neuf.

10, *ʒehn*, dix. 11, *eilf* (prononcez *èlf*), onze. 12, *ʒwölf*, douze. 13, *dreyʒehn*, treize. 14, *vierʒehn*, quatorze. 15, *funfʒehn*, quinze. 16, *ſechʒehn*, ſeize, 17, *ſiebenʒehn*, dix-ſept. 18, *achtʒehn*, dix-huit. 19, *neunʒehn*, dix-neuf. 20, *ʒwanʒig*, vingt. 21, *ein und ʒwanʒig*, vingt & un. 22, *ʒwey und ʒwanʒig*, vingt & deux, & ainſi du reſte, en mettant le petit nombre toujours avant les dixaines. 30, *dreyſſig*, trente. 40, *vierʒig*, quarante. 50, *funfʒig*, cinquante. 60, *ſechʒig*, ſoixante. 70, *ſiebenʒig*, ſoixante & dix. 80, *achtʒig*, quatre-vingt. 90, *neunʒig*, quatre-vingt & dix. 100, *hundert*, cent. 101, *hundert und eins*, cent & un, &c. 200, *ʒwey hundert*, deux cents. 300, *drey hundert*, quatre cents, &c. 1000, *tauſend*, mille. 2000, *ʒwey tauſend*, deux mille, &c. 100000, *hundert tauſend*, cent mille. 1000000, *ʒehn hundert* (ou *ʒehn mal hundert*) *tauſend*, ou *tauſend mal tauſend*, ou *eine Million*, mille fois mille, un million. 2000000, *ʒwey tauſend mal tauſend*, ou *ʒwey Millionen*, deux millions. 1000 000 000 000, *millionen mal million*, ou *eine Billion*, un Billion, &c.

REMARQUES.

1. On dit *ein*, *eine*, *ein*, lorſque le nom de la choſe qu'on compte, eſt exprimé ; *einer*, *eine*, *eines*, ou *eins*, lorſque le nom de la choſe qu'on compte, eſt ſous-entendu. *ein Mann*, *zwey Männer*, &c. un homme, deux hommes, &c. *einer*, *zwey*, *drey*, &c. un, deux, trois, &c. en ſous-entendant *Mann*, homme, ou quelque autre nom du Genre maſculin. *eine*, *zwey*, *drey*, &c. une, deux, trois, &c. en ſous-entendant *Frau*, femme, ou quelque autre nom du Genre féminin ; *eines* ou *eins*, *zwey*, *drey*, &c. en ſous-entendant *Kind*, enfant, ou quelque autre nom du Genre neutre. Lorſqu'on compte ſans ſous-entendre le nom d'une choſe déterminée, on ſe ſert toujours du Neutre *eins*. On dit auſſi *ein Uhr*, une heure, & non pas *eine Uhr*, quoique *Uhr* ſoit du Genre féminin.

2. On prétend qu'on doit dire ſelon la différence des trois Genres *zween*, *zwo*, *zwey*, deux ; par exemple, *zween Männer*, *zwo Weiber*, *zwey Kinder*, deux hommes, femmes, enfans, &c. Il y a cependant de très-bons Auteurs qui

ne le ſont pas, & qui ſe ſervent de *ʒwey* pour les trois Genres.

3. *ein*, *eine*, *ein*, & *einer*, *eine*, *eines* ſe déclinent comme l'Article *ein*, *eine*, *ein*.

Quant à la Déclinaiſon des autres Nombres cardinaux, il faut voir s'ils ſont précédés de l'Article, ou non. S'ils ſont mis ſans Article, ils prennent au Nominatif & à l'Accuſatif la Voyelle *e*, au Génitif la ſyllabe *er*, au Datif *en*, à l'exception de *ʒwo*, *ʒwey* & *drey*, qui reſtent au Nominatif & à l'Accuſatif comme ils ſont.

Nom.	(*ʒween-e*, *ʒwo*,)	*ʒwey*,	*drey*,	*vier-e*, &c.
Gén.	(*ʒween-er*, *ʒwo-er*,)	*ʒwey-er*,	*drey-er*,	*vier er*,
Dat.	(*ʒween-en*, *ʒwo-en*,)	*ʒwey-en*,	*drey-en*,	*vier-en*,
Acc.	(*ʒween-e*, *ʒwo*,)	*ʒwey*,	*drey*,	*vier-e*.

S'ils ſont précédés de l'Article & ſuivis en même temps d'un Subſtantif, on peut les regarder comme indéclinables.

Nom. *die* (*ʒween*, *ʒwo*,) *ʒwey*, *drey*, *vier Männer*.
Gén. *der* (*ʒween*, *ʒwo*,) *ʒwey*, *drey*, *vier Männer*.
Dat. *den* (*ʒween*, *ʒwo*,) *ʒwey*, *drey*, *vier Männern*.
Acc. comme le Nominatif.

Quelques Auteurs cependant ajoutent en ce cas au Datif la ſyllabe *en*, par exemple, *den ʒween-en*, *ʒwo-en*, *ʒwey-en*, *drey-en*, *vier-en Männern*.

Si enfin ils ſont précédés de l'Article, mais non pas ſuivis d'un Subſtantif, ils ſe déclinent comme s'ils étoient mis ſans Article, excepté le Génitif qui prend la terminaiſon *en*.

Nom.	*die* (*zween-e*,	*zwo*,)	*zwey*,	*drey*,	*vier-e.*
Gén.	*dér* (*zween-en*,	*zwo-en*,)	*zwey-en*,	*drey-en*,	*vier-en.*
Dat.	*den* (*zween-en*,	*zwo-en*,)	*zwey-en*,	*drey-en*,	*vier-en.*
Acc.	*die* (*zween-e*,	*zwo*,)	*zwey*,	*drey*,	*vier-e.*

4. On dit *funfzehn*, *funfzig*, *fechzehn*, *feckzig*, & non pas *fünfzehn*, *fünfzig*, *fechszehn*, *fechszig*.

5. La ſyllabe *zig* qui caractériſe les dixaines depuis 20, *zwanzig*, &c. eſt le mot corrompu *züge*, tires, de *ziehen*, tirer. On comptoit une dixaine, & on la tiroit; une autre, & on la tiroit encore, &c. *Zwanzig* eſt quaſi *zwey züge*; *vierzig*, quaſi *vier züge*, &c. deux tires, quatre tires, chacune de dix, &c. On devroit donc auſſi écrire *dreyzig*, 30; mais l'uſage veut qu'on écrive & qu'on prononce *dreyſſig*.

6. Pour dire *un ſeul*, on ajoute à l'Article *ein* l'Adjectif *einig* ou *einzig*; *ein einiger* ou *einziger*, *eine einige* ou *einzige*, *ein einiges* ou *einziges*; ou bien on dit: *nur ein*, *nur eine*, *nur ein*. *Pas un*, *pas une*, eſt rendu en Allemand

par *kein*, *keine*, *kein*; *pas un ſeul*, par *kein einiger*, *keine einige*, *kein einiges*.

7. Au lieu de *ʒwey* on dit *beyde*, les deux, toutes les fois qu'on parle des choſes qui ne ſont que deux; par exemple, *meine beyden Augen*, mes deux yeux.

8. *Halb eins* veut dire midi & demi; *halb ʒwey*, une heure & demie; *halb drey*, deux heures & demie; *halb vier*, trois heures & demie, &c. *halber*, au lieu de *halb*, n'eſt pas du bon uſage.

En comptant toute autre choſe que les heures du jour, on ſe ſert des Nombres ordinaux ſuivis du mot *halb*, comme il ſera dit ci-après.

§. 3. Les Nombres ordinaux ſe forment des Nombres cardinaux en ajoutant depuis 1 juſqu'à 20 excluſivement la lettre *t*, & depuis 20 les lettres *ſt*, par exemple, *ʒweyt*, *viert*, &c. de *ʒwey*, *vier*, &c. *ʒwanʒigſt*, *hundertſt*, *tauſendſt*, &c. de *ʒwanʒig*, *hundert*, *tauſend*, &c. *erſt* & *dritt*, de *eins* & *drey*, ſont formés irréguliérement.

Les Nombres ordinaux formés ainſi, ſont dans l'état adverbial des Adjectifs, & ſe déclinent de la même maniere que tous les autres Adjectifs. Ils pren-

nent au Nominatif ſingulier les terminaiſons *-er*, *-e*, *-es*, lorſqu'ils ont l'Article indéfini, comme, *ein erſt-er*, *eine erſt-e*, *ein erſt-es*, un premier, une premiere, &c. & la terminaiſon *-e*, lorſqu'ils ſont accompagnés de l'Article défini, comme, *der erſt-e*, *die erſt-e*, *das erſt-e*, le premier, la premiere, &c. Les voici dans leur ordre.

der erſte, le premier; *der zweyte*, le ſecond; *der dritte*, le troiſieme; *der vierte*, le quatrieme; *der fünfte*, le cinquiéme; *der ſechſte*, le ſixieme; *der ſiebente*, le ſeptieme; *der achte*, le huitieme; *der neunte*, le neuvieme; *der zehnte*, le dixieme; *der eilfte*, le onzieme; *der zwölfte*, le douzieme; *der dreyzehnte*, le treizieme, &c.

der zwanzigſte, le vingtieme; *der ein und zwanzigſte*, le vingt-unieme; *der zwey und zwanzigſte*, le vingt-deuxieme, &c. *der dreyſſigſte*, le trentieme; *der vierzigſte*, le quarantieme; *der funfzigſte*, le cinquantieme; *der ſechzigſte*, le ſoixantieme; *der ſiebenzigſte*, le ſoixante-dixieme; *der achtzigſte*, le quatre-vingtieme; *der neunzigſte*, le quatre-vingt-dixieme; *der hundertſte*, le centieme; *der tauſendſte*, le millieme; *der*

millionſte, le dix-cent millieme, &c.

der tauſend ſieben hundert zwey und ſechzigſte, le mil ſept cent ſoixante-deuxieme, &c.

REMARQUES.

1. Au lieu de *der zweyte* on peut auſſi mettre le Pronom impropre *der andere*.

2. un & demi, deux & demi, trois & demi, &c. eſt rendu en Allemand par *anderthalb* $1\frac{1}{2}$, *dritthalb* $2\frac{1}{2}$, *vierthalb* $3\frac{1}{2}$, *fünfthalb* $4\frac{1}{2}$, &c. par exemple, *anderthalb Thaler*, un écu & demi, *dritthalb Ellen*, deux aunes & demie, *vierthalb Stunden*, trois heures & demie, *fünfthalb Meilen*, quatre lieues & demie, &c. Mais lorſqu'on parle de l'heure du jour, on dit *halb eins*, *halb zwey*, &c. Voyez ci-deſſus la huitieme Remarque du §. précédent.

§. 4. Les Nombres collectifs ſont en Allemand des Noms ſubſtantifs qui expriment une certaine quantité de Nombres. Ce ſont : *das Paar*, la paire, *das Zehnd*, la dixaine, *das Dutzend*, la douzaine, *das Mandel*, la quinzaine, *das Schock*, la ſoixantaine, *das Hundert*, la centaine, *das Tauſend*, le millier, *die Million*, *Billion*, *Trillion*, le million, billion, trillion.

Remarquez en même temps les Noms ſuivants : *das Ganze*, l'entier, le tout ; *das Halbe* ou *die Hälfte* $\frac{1}{2}$, demi ; *das Viertel* $\frac{1}{4}$, le quart ; *das Achtel* $\frac{1}{8}$. *das Sechzehntheil* $\frac{1}{16}$. *das Zwey und dreiſſigtheil* $\frac{1}{32}$. &c.

Les ſuivants, qui viennent du Latin, ſont propres à la Muſique & au jeu de Piquet : *die Secunde*, la ſeconde, *die Terze*, la tierce, *die Quarte*, *die Quinte*, *die Sexte*, *die Septima*, *die Octave*, *die None*.

Il eſt à propos de joindre les Noms des Chiffres. *die Nulle*, le 0. *die Eins*, le 1. *die Zwey*, le 2. *die Drey*, le 3. *die Vier*, le 4. *die Fünf*, le 5. *die Sechs*, le 6. *die Sieben*, le 7. *die Acht*, le 8. *die Neun*, le 9. On dit auſſi *der Einſter*, *der Zweyter*, &c.

§. 5. Les Nombres de proportion ſont de deux eſpeces. Les uns marquent combien de fois une choſe eſt doublée, par exemple, *einfach* ou *einfältig*, ſimple, *Zweyfach*, *zweyfältig*, ou *doppelt*, double, *dreyfach* ou *dreyfältig*, triple, &c. Ce ſont des Adjectifs de l'Etat adverbial. Les autres font connoître combien de fois on prend certain nombre, par exemple,

einmal, une fois, *ʒweymal*, deux fois, *dreymal*, trois fois, *ʒwanʒigmal*, vingt fois, &c. Ceux-ci ſont des Adverbes; pour en faire des Adjectifs, on leur ajoute la terminaiſon *ig*, *einmalig*, *ʒweymalig*, *dreymalig*, &c. qui arrive une fois, deux fois, trois fois, &c. leſquels lorſqu'ils doivent être déclinés, ſuivent les Regles des Adjectifs en général. *ein dreymaliger Angriff*, une attaque à trois repriſes; *der viermalige Einbruch des Feindes*, l'irruption de l'ennemi faite à quatre différentes repriſes, &c.

Pour exprimer la quantieme fois, on ajoute le mot *Mal*, qui eſt proprement un Subſtantif du Genre neutre, aux Nombre ordinaux; par exemple, *das erſte Mal*, la premiere fois, *das ʒweyte Mal*, la ſeconde fois, *das dritte Mal*, la troiſieme fois, &c. On dit auſſi: *ʒum erſten Male*, pour la premiere fois, *ʒum ʒweyten Male*, pour la ſeconde fois, &c. Remarquez auſſi les ſuivants: *jenesmal*, cette fois-là, *dieſesmal*, cette fois-ci, *vielmal*, beaucoup de fois, *oftmal*, ſouvent de fois, *mehrmal*, pluſieurs fois, *keinmal*, nulle fois, *ein einʒigesmal*, une ſeule fois, *kein einʒigesmal*, pas une

ſeule fois. En y ajoutant la terminaiſon *ig*, on en forme des Adjectifs qui ont la même ſignification; *erſtmalig*, qui arrive ou qui exiſte pour la premiere fois, *zweytmalig*, qui arrive pour la ſeconde fois, &c. *Ihr erſtmaliger Beſuch*, quand vous me vîtes la prémiere fois, votre premiere viſite, *meine zweytmalige Reiſ nach Londen*, le deuxieme voyage qu j'ai fait pour Londres, *der drittmalig Einbruch des Feindes*, quand l'ennem nous envahit pour la troiſieme fois &c.

§. 6. Les Nombres diſtributifs, q ſervent à diſtinguer les choſes en pl ſieurs claſſes, ſont les ſuivans:

1. *erſtens*, prémierement, *zweyten* deuxiemement, *drittens*, troiſiememer *viertens*, quatriemement, &c.

On peut auſſi dire: *zum erſten*, *z zweyten*, *zum dritten*, *zum vierten*, & ou bien: *für das erſte*, *für das zweyt für das dritte*, *für das vierte*, &c.

2. *Einerley*, d'une ſorte, la mê choſe, *zweyerley*, de deux ſortes, d férent, *dreyerley*, de trois ſortes, *v erley*, de quatre ſortes, *hunderterley*, cent ſortes, *tauſenderley*, de m ſortes, mille choſes, &c. *keinerl*

d'aucune ſorte, *mancherley*, de différente ſorte, &c.

3. *eins und eins*, ou *je eins und eins*, un à un, *zwey und zwey*, deux à deux, *drey und drey*, trois à trois, &c.

4. *zu zweyen*, deux enſemble, *zu dreyen*, trois enſemble, &c.

5. *ſelbzweyt*, moi, lui, &c. deuxieme, *ſelbdritt*, moi troiſieme, *ſelbviert*, moi quatrieme, &c.

6. *zwey Mann hoch*, deux hommes de front, *drey, vier, fünf Mann hoch*, &c. deux, trois, quatre, cinq hommes de front, &c.

7. *Paarweiſe*, par paires, *dutzendweiſe*, par douzaines, *kundertweiſe*, par centaines, *tauſendweiſe*, par milliers, &c.

CHAPITRE V.

Des Pronoms.

§. LES *Pronoms* ſont de petits mots qu'on met à la place des Subſtantifs, pour en éviter la répétition ennuyeuſe. Ce ſont des *Vice-Noms*, ou les *Vicaires* des Subſtantifs.

Ils ſont de ſix ſortes, 1. *Pronoms*

perſonnels. 2. *Pronoms poſſeſſifs.* 3. *Pronoms démonſtratifs.* 4. *Pronoms interrogatifs.* 5. *Pronoms relatifs.* 6. *Pronoms impropres.*

I. SECTION.

Des Pronoms perſonnels.

§. 1. LES Grammairiens appellen *Perſonnes* les différents objets qui par lent, à qui on parle, & dont on parl La Perſonne qui parle, eſt *la premiere* celle à qui on parle, *la ſeconde*; cel dont on parle, *la troiſieme.* Et comm il arrive ſouvent que ce ſont pluſieu qui parlent, à qui on parle, ou do on parle, ces trois Perſonnes ſe do vent trouver au Nombre plurier au bien qu'au Singulier. Les Pronoms c expriment ces trois Perſonnes dans l' & l'autre Nombre, ſont appellés P *noms perſonnels.* On les nomme au Pronoms *ſubſtantifs*, non-ſeulem parce qu'ils tiennent lieu des Subſt tifs, mais parce qu'ils repréſentent choſes comme les autres Subſtantifs

§. 2. Les Pronoms perſonnels lemands ſont les ſuivants :

de la premiere Perſonne.

SING. *Ich*, je, moi. PLUR. *Wir*, Nous.

de la ſeconde Perſonne.

SING. *Du*, tu, toi. PLUR. *Ihr*, Vous.

de la troiſieme Perſonne.

SING. m. *Er*, il; f. *Sie*, elle; n. *es*, il, elle.
PLUR. *Sie*, ils, elles.

§. 3. Déclinaiſon des Pronoms perſonnels.

I. Perſ. SING.	PLUR.
Nom. *Ich*, je, moi.	Nom. *Wir*, nous.
Gén. *meiner*, de moi.	Gén. *unſer*, de nous.
Dat. *mir*, me, à moi.	Dat. *uns*, nous, à nous.
Acc. *mich*, me, moi.	Acc. *uns*, nous.

II. Perſ. SING.	PLUR.
Nom. *Du*, tu, toi.	Nom. *Ihr*, vous.
Gén. *deiner*, de toi.	Gén. *euer*, de vous.
Dat. *dir*, te, à toi.	Dat. *euch*, à vous.
Acc. *dich*, te, toi.	Acc. *euch*, vous.

III. Perſ. SING.

	Maſc.	Fém.	Neut.
Nom.	*Er*, il, lui.	*Sie*, elle.	*Es*, il, elle.
Gén.	*ſeiner*, de lui.	*ihrer*, d'elle.	*ſeiner*, de lui, d'elle.
Dat.	*ihm*, à lui.	*ihr*, à elle.	*ihm*, à lui, à elle.
Acc.	*ihn*, le.	*ſie*, la.	*es*, le, la.

PLUR.

Nom. *Sie*, ils, elles.
Gén. *ihrer*, d'eux, d'elles.
Dat. *ihnen*, à eux, à elles.
Acc. *ſie*, les, eux, elles.

§. 4. Pour dire *moi-même*, *toi-même*, &c. on ſe ſert du mot *ſelbſt*; *ich ſelbſt*,

moi-même, *du ſelbſt*, toi-même, &c. *ſelber* & *ſelbſten* ne ſont pas du bon uſage.

§. 5. Le Pronom *réciproque ſeiner, ihrer, ſeiner, de ſoi*, n'a point de Nominatif & ſe décline comme on va voir.

SING.			PLUR.	
Nom.	—	—	Nom.	— —
Gén.	*ſeiner, ihrer, ſeiner*, de ſoi.		Gén.	*ihrer*, de ſo
Dat.	*ſich*, ſe, à ſoi,		Dat.	*ſich*, ſe, à ſo
Acc.	*ſich*, ſe, ſoi.		Acc.	*ſich*, ſe, ſo

II. SECTION.

Des Pronoms poſſeſſifs.

§. 1. LES *Pronoms poſſeſſifs* ſont c Adjectifs qui marquent le Poſſeſſe d'une choſe, ou celui à qui la ch appartient. Il y en a qui ſont toujo ſuivis d'un Subſtantif, & qu'on appe pour cela *Pronoms poſſeſſifs conjonctif* il y en a d'autres qui ſe rapport ſeulement à un Subſtantif précéd ou ſous-entendu, qu'on nomme *P noms poſſeſſifs abſolus.*

§. 2. Les *Pronoms poſſeſſifs conjon* ſe forment du Génitif de chaque P

r

nom perſonnel, en retranchant de *meiner*, *deiner*, *ſeiner*, *ihrer* la terminaiſon *er*, & en laiſſant *unſer* & *euer* tels qu'ils ſont. Les mots qui nous en viennent, ſont les ſuivants :

mein, *meine*, *mein*, mon, ma.
dein, *deine*, *dein*, ton, ta.
* *ſein*, *ſeine*, *ſein*,
* *ihr*, *ihre*, *ihr*,
* *ſein*, *ſeine*, *ſein*, } ſon, ſa.
unſer, *unſere*, *unſer*, notre.
euer, *euere*, *euer*, votre.
ihr, *ihre*, *ihr*, leur.

REMARQUES.

1. Lorſque le Poſſeſſif françois *ſon*, *ſa*, peut être expliqué par *de lui*, il eſt rendu en Allemand par *ſein*, *ſeine*, *ſein*, comme, le pere, ſon fils, ſa fille & ſon enfant (c'eſt-à-dire, le fils, la fille & l'enfant *de lui*, ſavoir du pere), *der Vater*, *ſein Sohn*, *ſeine Tochter*, *und ſein Kind*; mais lorſque *ſon*, *ſa*, peut être expliqué par *d'elle*, il eſt rendu en Allemand par *ihr*, *ihre*, *ihr*, comme, la mere, ſon fils, ſa fille, & ſon enfant (c'eſt-à-dire, le fils, la fille, l'enfant *d'elle*, ſavoir de la mere), *die Mutter*, *ihr*

Sohn, ihre Tochter, und ihr Kind; c'eſt-à-dire, ſi *le Poſſeſſeur* eſt du Genre maſculin ou neutre, on dit en Allemand *ſein* ou *ſeine* ou *ſein* ſelon la différence du Genre *de la choſe poſſédée*: ſi au contraire *le Poſſeſſeur* eſt du Genre féminin, on dit *ihr* ou *ihre* ou *ihr*, ſelon la différence du Genre *de la choſe poſſédée*.

2. On ajoute à ces Pronoms l'Adjectif *eigen*, pour dire *propre*, comme, *mein eigener, meine eigene, mein eigenes*, mon propre, ma propre; ou *ſelbſt eigen*, qui eſt de la même ſignification, comme, *mein ſelbſt eigener, meine ſelbſt eigene, mein ſelbſt eigenes*, &c.

§. 8. Les Pronoms poſſeſſifs conjonctifs ſe déclinent comme les Articles.

§. 9. Les *Pronoms poſſeſſifs abſolus* ſe forment des *conjonctifs*, quand on ajoute au Maſculin de chacun de ceux-ci les terminaiſons *er, e, es*, comme:

Meiner, meine, meines, le mien, la mienne.
Deiner, deine, deines, le tien, la tienne.
Seiner, ſeine, ſeines, } le ſien, la ſienne.
Ihrer, ihre, ihres, }
Seiner, ſeine, ſeines, }
Unſerer, unſere, unſeres, le nôtre.
Euerer, euere, eueres, le vôtre.

Ihrer, ihre, ihres, le leur.

§. 10. La Déclinaiſon des Pronoms poſſeſſifs abſolus ne différe en rien de celle des Pronoms poſſeſſifs conjonctifs.

§. 11. En ajoutant aux Pronoms poſſeſſifs conjonctifs la ſyllabe *ig*, on a des Adjectifs qui, précédés d'un Article & variés ſelon la différence des Genres comme les autres Adjectifs, ſont une ſeconde eſpece de Pronoms poſſeſſifs abſolus, par exemple : *Meinig*, de *mein; der meinige, die meinige, das meinige*, le mien, la mienne. *Deinig*, de *dein*; *der deinige, die deinige, das deinige*, le tien, la tienne. *Unſerig*, de *unſer; der unſerige, die unſerige, das unſerige*, le nôtre, la nôtre, &c. Ils ſe déclinent comme tous les autres Adjectifs.

III SECTION.

Des Pronoms démonſtratifs.

§. 1. Les *Pronoms démonſtratifs* dont on ſe ſert pour montrer les choſes, ſont les ſuivants :

der, die, das, ce, cet, cette ; celui, celle ; cela, ceci.

dieſer, *dieſe*, *dieſes*, ce, cet, cette; celui-ci, celle-ci; cela, ceci.

jener, *jene*, *jenes*, ce, cet, cette, cela; celui-là, celle-là.

ſelbiger, *ſelbige*, *ſelbiges*,
derſelbe, *dieſelbe*, *daſſelbe*, } lui, elle;
derſelbige, *dieſelbige*, *daſſelbige*, } celui,
derjenige, *diejenige*, *dasjenige*, } celle, cela.

ſolches ou *ein ſolches*, c'eſt ce qui.

REMARQUES.

1. *Celui-ci*.... *celui-là* ſe rend en Allemand ſimplement par *dieſer*.. *jener*, on peut cependant auſſi dire *dieſer hier*, *dieſer da*.

2. On prépoſe aux Pronoms démonſtratifs le mot *eben*, pour exprimer le mot *même*, comme, *eben der*, *eben die*, *eben das*, le *même*, la *même*, celui-là *même*, &c.

§. 2. Le Démonſtratif *der*, *die*, *das*, ſe décline comme l'Article *der*, *die*, *das*, excepté qu'il fait au Génitif ſingulier *deſſen*, *deren*, *deſſen*, au Génitif plurier *derer* & au Datif plurier *denen*.

dieſer, *jener*, & *ſelbiger* ſe déclinent comme les Articles; *derſelbe*, *derſelbige* & *derjenige*, comme un Adjectif précédé de l'Article défini.

ſolches eſt le Neutre du Pronom impropre *ſolcher*.

IV. SECTION.

Des Pronoms interrogatifs.

§. 1. Nos Pronoms interrogatifs ſont:

Wer? qui? *Was?* quoi? que?

welcher? welche? welches? lequel, laquelle?

was für ein? was für eine? was für ein? lequel? laquelle? quel? quelle?

Wer? qui? eſt pour demander après des *Perſonnes*, tant au Singulier, qu'au Plurier, comme, *wer iſt da?* qui eſt là? *wer ſind dieſe Fremden?* qui ſont ces Etrangers? Il ſe décline comme le Pronom démonſtratif *der.*

Was? quoi? que? eſt pour demander après des *choſes. Was iſt das?* qu'eſt-ce que c'eſt? *von was redet ihr?* de quoi parlez-vous? Il eſt indéclinable.

Welcher, welche, welches, ſe décline comme l'Article défini.

Was für ein, ne fait qu'un ſeul mot, & ſe décline comme l'Article *ein, eine, ein.* Lorſque le Subſtantif qui le ſuit, eſt de la nature, qu'on parleroit en Allemand ſans Article hors de l'interrogation, on dit ſimplement *was für*,

comme, *was für Bier iſt das ?* quelle eſt cette bierre ? parce qu'on diroit hors de l'interrogation, par exemple, *das iſt guies Bier* (ſans Article), c'eſt de la bonne bierre. Quand il eſt mis abſolument ou ſans être ſuivi d'un Subſtantif, on dit *was für einer*, *was für eine*, *was für eines*.

Ce même interrogatif fait au Plurier ſimplement *was für ?* ou bien *was für welche ?* comme, *was für Herren ſind das?* ou *was für welche Herren ſind das ?* quels ſont ces Meſſieurs-là.

Was für ein eſt ſéparable au Nominatif & à l'Accuſatif, de ſorte qu'entre *was*, & *für ein* on peut mettre le Verbe & le Pronom démonſtratif, comme, *was iſt das für Bier ? was iſt das für ein Herr ? was ſind das für Herren ? was iſt das für einer ? was ſind das für welche Herren ?*

V. SECTION.

Des Pronoms relatifs.

§. 1. LES Pronoms relatifs qui ſervent à rapporter ce dont on a parlé auparavant, ſont :

der, *die*, *dus*, qui.

welcher, *welche*, *welches*, qui, lequel, laquelle.

wer, *was*, qui.

ſo, qui.

Le Relatif *der*, *die*, *dus*, ſe décline comme quand il eſt Démonſtratif, excepté le Gén. pl. qui eſt *deren*. Il eſt quelquefois Démonſtratif & Relatif en même temps, & ſignifie *celui qui*; *der mir dieſes geſagt hat, iſt ein ehrlicher Mann*, *celui qui* m'a dit cela, eſt un honnête homme.

welcher, *welche*, *welches* ſe décline comme quand il eſt Interrogatif.

Nota. Il n'y a point de différence entre ces deux Pronoms relatifs à l'égard de leur uſage; nos meilleurs Auteurs s'en ſervent indiſtinctement, & ce n'eſt que l'oreille qui préfére quelquefois l'un à l'autre.

Wer, *was*, comme relatif, eſt à la fois démonſtratif & relatif, & ſignifie *celui qui*, *celle qui*, *ce qui*, comme, *wer mich liebet, iſt mein Freund*, *celui* qui m'aime, eſt mon ami. *was ich geſagt habe*, *iſt wahr*, *ce que* j'ai dit, eſt vrai, &c.

ſo, eſt indéclinable. On s'en ſert le mieux quand le mot qui doit être rapporté, eſt du Genre neutre, ou quand

on rapporte deux ou pluſieurs Subſtantifs d'un Genre différent, comme, *das Geld, ſo ich habe*, l'argent que j'ai ; *der Vater und die Mutter, ſo geſtorben ſind*, le pere & la mere qui ſont morts. On ne peut s'en ſervir qu'au Nominatif & à l'Accuſatif.

On peut joindre aux Relatifs le mot *ſelbſt*, *même*, comme aux Pronoms perſonnels, par exemple : *ein König, der ſelbſt regiret*, un Roi *qui* gouverne *lui-même* ; *ſie iſt eine Mutter, die ihre Kinder ſelbſt erziehet*, c'eſt une mere qui éleve ſes enfants elle-même, &c.

VI. SECTION.

Des Pronoms impropres.

§. ON appelle *Pronoms impropres* ou *Pronoms indéfinis* le reſte des mots dont on ſe ſert au lieu des Subſtantifs, & qui cependant ne ſont pas tout à fait de la Nature des autres Pronoms.

1. Il y en a qui ſont indéclinables, comme, *man*, on, *es*, il, *etwas*, quelque choſe, *nichts*, rien.

2. Il y en a d'autres qui ſe déclinent comme les Articles, ſavoir ; *Einer, eine*,

eines, quelqu'un, quelqu'une.

keiner, keine, keines; aucun, aucune, ne - - pas un, une.

mancher, e, es, plus d'un, quelqu'un, tel, telle.

einiger, e, es, quelque, quelqu'un, quelque choſe.

etlicher, e, es, idem.

anderer, e, es, autre.

aller, e, es, tout, toute.

viel, ou *vieler, e, es*, beaucoup de.

beides, l'un & l'autre.

beide, les deux; l'un & l'autre.

ſolcher, tel, telle.

3. D'autres ſont des Adjectifs précédés d'un Article, comme :

ein gewiſſer, certain.

ein einziger, un ſeul.

ein jeder, ou *ein jedweder*, ou *ein jeglicher*, chaque, un chacun, une chacune.

der eine, l'un, *der andere*, l'autre.

4. D'autres ſont des Subſtantifs, comme :

Jedermann, chacun, tout le monde.

Jemand, quelqu'un.

Niemand, perſonne.

Ces trois Noms prennent au Génitif une *s*, ayant le Datif & l'Accuſatif ſem-

blables au Nominatif ; quelques Auteurs cependant font finir le Datif & l'Accuſatif de *Jemand* & *Niemand* par *en*, *Jemanden*, *Niemanden*.

CHAPITRE VII.

Des Verbes.

§. 1. LES Verbes ſont des mots qui marquent ce qu'on fait, ou ce qu'on ſouffre, & qui changent de terminaiſon ſuivant la différence des Nombres, des Perſonnes & des Temps.

Il y a cinq choſes à conſidérer dans les Verbes, ſavoir le Genre, les Modes, les Temps, la Conjugaiſon, la Figure.

§. 2. Par rapport *au Genre* les Verbes ſont Actifs, Paſſifs ou Neutres.

Le *Verbe Actif* déſigne une *action tranſitive*, c'eſt-à-dire, *une action qui paſſe hors de l'Agent*, comme, *ich ſchlage*, je bats, *ich lobe*, je loue. Lorſque l'action retourne ſur celui qui agit, on l'appelle *Verbe Réciproque*, comme, *ich ſchlage mich*, je me bats ; *ich lobe mich*, je me loue.

Le *Verbe Paſſif* marque *la ſouffrance de quelque action*, comme, *ich werde geſchlagen*, je ſuis battu ; *ich werde gelobet*, je ſuis loué.

Le *Verbe Neutre* exprime *ou l'exiſtence, ou un repos, ou une action permanente*, c'eſt-à-dire, *une action qui ne paſſe jamais hors de l'Agent*, comme, *ich bin*, je ſuis ; *ich ſitze*, je ſuis aſſis ; *ich laufe*, je cours ; *ich falle*, je tombe.

§. 3. *Les Modes* ſont quatre, l'Indicatif, le Subjonctif ou Conjonctif, l'Impératif, l'Infinitif.

L'Indicatif ſert à marquer & indiquer l'Action ou la Paſſion d'une façon directe & poſitive, comme, *er hat mich heute gelobet*, il m'a loué aujourd'hui.

Le Subjonctif ſe met dans une Propoſition qui dépend d'une autre, comme, *ich will nicht haben, daß er mich lobe*, je ne veux pas qu'il me loue.

L'Impératif eſt pour commander ou prier, comme, *lobet mich nicht*, ne me louez pas.

L'Infinitif exprime l'Action ou la Paſſion tout ſimplement, *ſans définir les Perſonnes & le Nombre*, comme, *loben*, louer ; *gelobet werden*, être loué. On y comprend les *Participes* qui ſont des

Adjectifs qu'on forme des Verbes & qui, en conſervant le Régime de leurs Verbes, marquent en même temps les Temps comme les Verbes, par exemple, *lobend*, louant, un qui loue ; *gelobt*, loué, qui a été loué.

Nous n'avons ni Gérondifs, ni Supins dans notre Langue. Ce que les Grammairiens appellent *Gérondif*, n'eſt autre choſe que *l'Infinitif précédé de la Particule* zu ; & le *Supin* n'eſt proprement *que le Paſſé du Participe-Paſſif.*

Ces phraſes Allemandes : *im Loben*, en louant, *im Laufen*, en courant, & autres ſemblables, que les Grammairiens comptent fort mal à propos parmi les Gérondifs, ne ſont que des Infinitifs pris ſubſtantivement ; c'eſt le Datif avec la Prépoſition *in*, *in dem Loben*, *in dem Laufen* ; le Nominatif en eſt *das Loben*, l'action de louer, au Génitif *des Lobens*, au Datif *dem Loben*, ou avec une des Prépoſitions qui demandent le Datif, *in*, *mit*, *aus*, *von dem Loben*, à l'Accuſatif *das Loben*, ou avec une Prépoſition qui régit l'Accuſatif, *auf*, *wider*, *gegen*, *unter das Loben*, &c. Si c'étoit une eſpece de Gérondif, il ſe joindroit au Régime de

ſon Verbe comme les autres Gérondifs. On dit bien, par exemple, *um meinen Bruder zu loben*, pour louer mon frere; mais on ne ſauroit jamais dire en Allemand de la même maniere : *im meinen Bruder loben*, en louant mon frere, &c.

§. 4. *Le Temps* eſt *Préſent*, *Paſſé* ou *Futur*.

Le *Préſent* n'eſt que d'une ſeule ſorte.

Le *Paſſé*, qu'on appelle auſſi *Prétérit*, eſt de trois ſortes, *le Paſſé imparfait*, *le Paſſé Parfait*, *le Paſſé Pluſqueparfait*.

Le *Futur* eſt de deux ſortes, *le Futur propre*, & *le Futur impropre*. L'un & l'autre eſt double dans le Subjonctif, *le Premier*, & *le Second*.

REMARQUES.

1. Le Préſent & l'Imparfait ſont des Temps *ſimples*, n'ayant qu'un ſeul mot; le Parfait, le Pluſqueparfait, & les Futurs ſont des Temps compoſés d'un Verbe Auxiliaire, & du Verbe Principal.

2. L'Impératif n'a d'autre Temps que le Futur.

3. L'Infinitif n'a que le Préſent & le Paſſé.

4. Le Participe a le Préſent, le Paſſé, & le Futur.

§. 5. La *Conjugaiſon* eſt la maniere de varier un Verbe par les Modes & par les Temps conformément à la différence des Nombres & des Perſonnes. Cette inflexion étant la même dans tous nos Verbes, nous n'avons qu'une ſeule Conjugaiſon.

A l'égard de la Conjugaiſon les Verbes ſont 1. *Réguliers* ou *Irréguliers*, 2. *Perſonnels* ou *Impersonnels*, 3. *Parfaits* ou *défectueux*, 4. *Auxiliaires* ou *Principaux*.

§. 6. Par rapport à la *Figure* les Verbes ſont *Primitifs* ou *Dérivatifs*; les Dérivatifs ſont *Simples* ou *Compoſés*.

§. 7. Je diſtribuerai ce qui me reſte à dire ſur les Verbes, en VI Sections, & je parlerai.

I. De la Formation des Temps.
II. De la Conjugaiſon des Verbes auxiliaires.
III. De la Conjugaiſon des Verbes réguliers.
IV. De la Conjugaiſon des Verbes irréguliers.
V. Des Verbes réciproques, impersonnels & défectifs.

VI. Des Verbes dérivés & compoſés.

I. SECTION.

De la Formation des Temps.

L'Infinitif étant de toutes les parties d'un Verbe la plus propre à ſervir de baſe dans la formation des Temps, c'eſt de lui que je déduirai tout le reſte, qu'il ſoit la vraie racine du Verbe ou qu'il ne le ſoit pas, c'eſt ce qui ne nous intéreſſe point du tout, quand il ne s'agit que de trouver une Hypothéſe qui facilite l'étude de la Conjugaiſon.

J'expliquerai d'abord la Conjugaiſon réguliére, & je parlerai enſuite des Verbes irréguliers, qui comme on verra, ne différent des réguliers que dans quelques parties.

§. 1. FORMATION DES VERBES RÉGULIERS.

I. L'INFINITIF, qui eſt la partie du Verbe la plus propre à ſervir de baſe dans la formation des Temps, finit toujours par *en*, que le Verbe ſoit régulier

ou irrégulier ; par exemple, *lob-en*, louer, *geb-en*, donner. Ce qui précéde cette terminaiſon, eſt la *racine* du Verbe, & les lettres qui compoſent la racine, ſont appellées *lettres radicales.*

Nota 1. Si la racine finit par *l*, ou par *r*, l'*e* de la terminaiſon *en* eſt ſupprimé, comme, *ſchmeichel-n*, flatter, *donner-n*, tonner, au lieu de *ſchmeichel-en*, *donner-en*, &c. On dit auſſi *ſey-n*, être, *thu-n*, faire, au lieu de *ſey-en*, *thu-en.*

Quelques Auteurs au lieu de retrancher l'*e* de la terminaiſon *en*, ſupprimment celui qui précéde les finales *l* & *r* de la racine, en écrivant, par exemple, *ſchmeich'len*, *donn'ren*, &c. mais cette abréviation eſt contraire à l'analogie, & ne ſe permet qu'aux Poëtes.

Nota 2. Cette ſyncope peut auſſi avoir lieu dans les Verbes dont la racine eſt terminée par un *h*, comme, *ſteh-en* ou *ſteh-n*, être debout, *geh-en* ou *geh-n*, aller.

II. LE SUPIN, qui en même temps eſt *le Paſſé du Participe paſſif*, ſe forme de l'Infinitif, en changeant la terminaiſon *en* en *et*, & en prépoſant la ſyllabe *ge*, comme, *ge-lob-et*, loué.

Nota 1. C'eſt par le Supin qu'on connoît, qu'un Verbe eſt régulier ou irrégulier. Tous les Verbes dont le Supin finit en *et*, ſont réguliers, & tous les Verbes dont le Supin ne finit pas en *et*, ſont irréguliers.

Nota 2. Après une *l* & une *r*, l'*e* de cette terminaiſon *et* doit être ſupprimé, comme à l'Infinitif. Il faut dire, par exemple, *ge-ſchmeichel-t*, flatté, *ge-donner-t*, tonné, & non pas *ge-ſchmeichel-et*, *ge-donner-et*. Dans les autres Verbes cette ſuppreſſion n'eſt que permiſe; on peut dire *ge-lob-t*, mais on n'y eſt pas obligé. Cependant lorſque le Supin, comme Participe, ſe décline en prenant les terminaiſons des Cas, l'*e* de la terminaiſon *et* ſe ſupprime preſque toujours, & l'on dit plutôt *ein ge-lob-ter*, *eine ge-lob-te*, *ein ge-lob-tes*, un, une qui eſt loué, louée, que *ge-lob-et-er*, *ge-lob-et-e*, *ge-lob-et-es*.

Nota 3. Les Verbes qui ſont compoſés d'une Prépoſition inſéparable, n'ont pas au Supin la ſyllabe prépoſitive *ge*, comme, *beſtimmen*, déterminer, Sup. *beſtimmet*, & non pas *ge-beſtimmet*. Si le Verbe eſt compoſé d'une Prépoſition ſéparable, la ſyllabe prépoſitive *ge* ſe

met entre la Prépoſition & le Verbe, comme, *abreiſen*, partir, au Supin *ab-ge-reiſet*, parti.

Nota 4. Les Verbes terminés en *iren* qu'ils ſoient ſimples ou compoſés, ne prennent jamais au Supin la ſyllabe prépoſitive *ge*, comme, *blamiren*, blamer, *blamiret*, (non pas *geblamiret*,) blamé; *elektriſiren*, électriſer, *elektriſiret*, (non pas *geelektriſiret*,) électriſé, &c.

III. LE PRÉSENT DU PARTICIPE ACTIF ſe forme de l'Infinitif, en ajoutant la lettre *d*, comme, *loben-d*, qui loue, louant.

IV. LE FUTUR DU PARTICIPE PASSIF ſe compoſe de *zu* & du Participe actif, comme, *zu lobend*, qui eſt à louer, qui doit être loué, (*laudandus.*)

Remarque générale ſur les Participes.

Tous les Participes ſont des Adjectifs de l'état adverbial, & ils ſuivent en tout les régles des Adjectifs.

V. LES GÉRONDIFS ſe forment comme les exemples ci-deſſous font voir:

zu loben,	de louer, à louer.
um - - zu loben,	pour louer.
ohne - - zu loben,	ſans louer.

gelobet haben, avoir loué.
gelobet zu haben, d'avoir ou à avoir loué.
um--gelobet zu haben, pour avoir loué.
ohne--gelobet zu haben, ſans avoir loué.

Nota. zu ſe met immédiatement devant ſon Infinitif; *um* & *ohne* ſe mettent devant les mots qui ſont gouvernés par le Verbe, s'il y en a, comme, *um meinen Bruder zu loben*, pour louer mon frere, *ohne mich ſelbſt gelobet zu haben*, ſans m'avoir loué moi-même, &c.

VI. LE PRÉSENT DE L'INDICATIF ſe forme de l'Infinitif en retranchant la terminaiſon *en*, & en joignant à la racine du Verbe les terminaiſons

AU SINGULIER : *e*, pour la premiere Perſonne,
eſt, pour la ſeconde,
et, pour la troiſieme,

AU PLURIER : *en*, pour la premiere Perſonne,
et, pour la ſeconde,
en, pour la troiſieme,

comme, *ich lob-e*, je loue, *du lob-eſt*, tu loues, *er lob-et*, il loue; *wir lob-en*, nous louons, *ihr lob-et*, vous louez, *ſie lob-en*, ils louent.

VII. L'IMPARFAIT DE L'INDICATIF ſe forme de la premiere Perſonne ſing.

du Préſent, en ajoutant les terminaiſons

AU SINGULIER : *te*, pour la premiere Perſonne,
teſt, pour la ſeconde,
te, pour la troiſieme,

AU PLURIER : *ten*, pour la premiere Perſonne,
tet, pour la ſeconde,
ten, pour la troiſieme,

comme, *ich lobe-te*, je louois, *du lobeteſt*, tu louois, *er lobe-te*, il louoit; *wir lobe-ten*, nous louïons, *ihr lobe-tet*, vous louïez, *ſie lobe-ten*, ils louoient.

VIII. LE PARFAIT DE L'INDICATIF ſe compoſe du Préſent de l'Indicatif des Verbes auxiliaires *haben*, avoir, ou *ſeyn*, être, & du Supin du Verbe principal, comme, *ich habe gelobet*, j'ai loué, *ich bin abgereiſet*, je ſuis parti.

IX. LE PLUSQUEPARFAIT DE L'INDICATIF ſe compoſe de l'Imparfait de l'Indicatif des Verbes auxiliaires *haben* ou *ſeyn*, & du Supin du Verbe principal, comme, *ich hatte gelobet*, j'avois loué, *ich war abgereiſet*, j'étois parti.

X. LE FUTUR PROPRE DE L'INDICATIF ſe compoſe du Préſent de l'Indicatif du Verbe auxiliaire *werden*, devenir, & de l'Infinitif du Verbe prin-

cipal, comme, *ich werde loben*, je louerai.

XI. LE FUTUR IMPROPRE DE L'INDICATIF ſe compoſe du Futur de l'Indicatif des Verbes auxiliaires *haben* ou *ſeyn*, & du Supin du Verbe principal, comme, *ich werde gelobet haben*, j'aurai loué, *ich werde abgereiſet ſeyn*, je ſerai parti.

XII. LE PRÉSENT ET L'IMPARFAIT DU SUBJONCTIF ſont en tout ſemblables au Préſent & à l'Imparfait de l'Indicatif, à l'exception de la troiſieme Perſonne ſinguliere du Préſent, qui au Subjonctif ſe termine en *e* comme la premiere, au lieu qu'à l'Indicatif elle prend la lettre *t*.

XIII. LE PARFAIT DU SUBJONCTIF ſe compoſe du Préſent du Subjonctif des Verbes auxiliaires *haben* ou *ſeyn*, & du Supin du Verbe principal, comme, *ich habe gelobet*, j'aie loué; *ich ſey abgereiſet*, je ſois parti.

XIV. LE PLUSQUE PARFAIT DU SUBJONCTIF ſe compoſe de l'Imparfait du Subjonctif des Verbes auxiliaires *haben* ou *ſeyn*, & du Supin du Verbe principal, comme, *ich hätte gelobet*, j'euſſe loué, *ich wäre abgereiſet*, je fuſſe parti.

XV. Le I. FUTUR PROPRE DU SUBJONCTIF ſe compoſe du Préſent du Subjonctif du Verbe auxiliaire *werden*, & de l'Infinitif du Verbe principal, comme, *ich werde loben*, je louerai.

XVI. LE II. FUTUR PROPRE DU SUBJONCTIF ſe compoſe de l'Imparfait du Subjonctif du Verbe auxiliaire *werden*, & de l'Infinitif du Verbe principal, comme, *ich würde loben*, je louerois.

XVII. LE I. FUTUR IMPROPRE DU SUBJONCTIF ſe forme du I. Futur propre du Subjonctif des Verbes auxiliaires *haben* ou *ſeyn*, & du Supin du Verbe principal, comme, *ich werde gelobet haben*, j'aurai loué, *ich werde abgereiſet ſeyn*, je ſerai parti.

XVIII. LE II. FUTUR IMPROPRE DU SUBJONCTIF, ſe compoſe du II. Futur propre du Subjonctif des Verbes auxiliaires *haben* ou *ſeyn*, & du Supin du Verbe principal, comme, *ich würde gelobet haben*, j'aurois loué, *ich würde abgereiſet ſeyn*, je ſerois parti.

Nota. Les Futurs impropres repréſentent une choſe future comme paſſée.

XIX. L'IMPÉRATIF n'a point de premiere Perſonne; il eſt ſimple & compoſé.

1. *La ſeconde Perſonne ſinguliére de l'Impératif ſimple* ſe forme de la ſeconde Perſonne ſinguliére du Préſent de l'Indicatif, en retranchant les finales *ſt*; les autres Perſonnes ſont du Préſent du Subjonctif. Il faut remarquer que les ſecondes Perſonnes de l'Impératif ſe mettent *régulièrement* ſans les Pronoms perſonnels, comme, *lobe*, loue, *lobet*, louez. On ne les met que pour marquer quelque énergie; & alors ils ſuivent toujours le Verbe, comme, *lobe du*, *lobet ihr*. Quant aux troiſiemes Perſonnes, elles ſont toujours accompagnées de leurs Pronoms, avec cette différence, que lorſqu'on ne ſe ſert des troiſiemes Perſonnes qu'à la place des ſecondes & pour parler poliment *, les Pronoms ſe mettent après le Verbe, comme, *lobe er*, ou *loben ſie*, louez; mais ſi le diſcours regarde effectivement une troiſieme Perſonne, les Pronoms ſe mettent avant le Verbe comme en François, comme, *er lobe*, qu'il loue, *ſie loben*, qu'ils louent.

* Les différens dégrés de politeſſe que les Allemands obſervent en parlant à quelqu'un, ſeront expliqués dans le Chapitre de la Syntaxe des Pronoms perſonnels.

En conſéquence de ce que je viens de dire, les différentes parties d'un Impératif ſimple doivent être rangées ſelon le modele que voici.

II. Perſonne.

Mon ami	*lobe*, loue,	
Mon ami / Mes amis	*lobet*	louez.
Monſieur (Madame)	*lobe er, (ſie, es)*,	louez.
Monſieur (Madame) / Meſſieurs (Meſdames)	*loben ſie* . . .	louez.

III. Perſonne.

er (ſie, es, man) lobe, qu'il (qu'elle, qu'on) loue.

ſie loben, qu'ils, qu'elles louent.

L'Impératif ſimple eſt pour commander & pour prier.

2. *L'Impératif compoſé* eſt de deux ſortes, l'un pour commander, l'autre pour s'entr'encourager.

a. *L'Impératif de commandement* eſt compoſé des ſecondes & troiſiemes Perſonnes du Préſent de l'Indicatif du Verbe *ſollen*, devoir, & de l'Infinitif d'un autre Verbe, comme,

SING. *Du ſollſt loben*, tu loueras.
er ſoll loben, il louera.

PLUR. *Ihr ſollet loben*, vous louerez.
ſie ſollen loben, ils loueront.

b. *L'Impératif*

b. *L'Impératif d'encouragement* est composé de l'Impératif simple du Verbe *laſſen*, permettre, consentir, (en Latin, *ſinere*, *facere*,) & de l'Infinitif d'un autre Verbe, comme,

Louons, { *laſſt uns loben*, consens, permets que nous louions, en Latin, *fac laudemus*. / *laſſet uns loben*, consentez, permettez que nous louions. / *laſſe er uns loben*, / *laſſen ſie uns loben*, }

Nota. Tous les Verbes terminés en *eln*, *ern*, *igen*, *iren*, & *ʒen*, comme aussi presque tous les Verbes qui sont dérivés d'un Substantif ou d'un Adjectif, sont réguliers, comme, *betteln*, mendier, *ſchläfern*, avoir sommeil, *endigen*, finir, *blamiren*, blâmer, *duʒen* (de *du*, toi), tutoyer, *fiſchen* (de *der Fiſch*, le poisson,) pêcher, *grünen* (de *grün*, verd), verdir, &c.

XX. *Le Verbe Paſſif* se compose dans tous les Modes, dans tous les Temps, & dans toutes les Personnes, du Verbe auxiliaire *werden* & du Supin ou Participe passif d'un autre Verbe.

§. 2. *Formation des Verbes irréguliers.*

L'Irrégularité d'un Verbe ne se trouve que

I. dans le Supin.
II. dans l'Imparfait de l'Indicatif.
III. dans celui du Subjonctif.
IV. dans les ſeconde & troiſieme Perſonnes ſingulieres du Préſent de l'Indicatif.
V. dans la ſeconde Perſonne ſinguliere de l'Impératif.

Dans toutes les autres parties les Verbes irréguliers ſuivent exactement la Conjugaiſon réguliere.

I. LE SUPIN d'un Verbe irrégulier prend, comme les réguliers, la ſyllabe prépoſitive *ge-*, mais il finit par *en* ou par *n* comme l'Infinitif ; d'ailleurs la plupart des Verbes irréguliers changent la Voyelle de la ſyllabe radicale, comme, *ſchieſſen*, tirer, *geſchoſſen*, tiré ; quelques-uns changent même les Conſonnes, comme, *ſieden*, bouillir, *geſotten*, bouilli ; d'autres au contraire ne changent ni les Conſonnes ni les Voyelles, comme, *geben*, donner, *gegeben*, donné, &c.

Le changement des Voyelles ſe fait en cinq différentes manieres. Car la Voyelle radicale eſt changée au Supin 1. en *a*, 2. en *e*, 3. en *i*, bref ou long, 4. en *o*, 5. en *u* ; différence, qui me

permet de diſtribuer les Verbes irréguliers en ſix Claſſes.

La premiere Claſſe comprend les Verbes irréguliers dont la Voyelle radicale ſe change au Supin en *a*, comme, *thun*, faire, *gethan*, fait.

La ſeconde Claſſe comprend ceux dont la Voyelle radicale ſe change au Supin en *e*, comme, *liegen*, être aſſis, *gelegen*, été aſſis.

La troiſieme Claſſe comprend ceux dont la Voyelle radicale ſe change au Supin en *i* ou *ie*, comme, *beiſſen*, mordre, *gebiſſen*, mordu, *meiden*, éviter, *gemieden*, évité.

La quatrieme Claſſe comprend ceux dont la Voyelle radicale ſe change au Supin en *o*, comme, *wiegen*, péſer, *gewogen*, péſé.

La cinquieme Claſſe comprend ceux dont la Voyelle radicale ſe change au Supin en *u*, comme, *ſchinden*, écorcher, *geſchunden*, écorché.

La ſixieme Claſſe enfin contient les Verbes dont la Voyelle radicale n'eſt jamais changée au Supin, comme, *kommen*, venir, *gekommen*, venu.

La ſuite fera aſſez connoître l'utilité de cette diſtribution.

II. L'IMPARFAIT DE L'INDICATIF ſe forme du Supin en retranchant la terminaiſon *en*, auſſi bien que la ſyllabe prépoſitive *ge*, comme, *geſchöſſen*, tiré : *ich ſchoſs*, je tirois. Ils conſervent preſque tous la Voyelle du Supin; quelques-uns la changent en *a*, en *ie*, ou en *u*, comme, *gegeben*, donné, *ich gab*, je donnois; *gefallen*, tombé, *ich fiel*, je tombois; *geſchworen*, juré, *ich ſchwur*, je jurois.

III. L'IMPARFAIT DU SUBJONCTIF ſe forme de celui de l'Indicatif, en ajoutant la Voyelle *e*, & en adoucifſant les Voyelles *a*, *o*, *u*, comme, *ich ſchöſſ-e*, je tiraſſe, *ich gäb-e*, je donnaſſe, *ich fiel-e*, je tombaſſe, *ich ſchwür-e*, je juraſſe, &c.

Nota. La ſeconde Perſonne ſinguliere des deux Imparfaits prend la terminaiſon *ſt* (*eſt*); la premiere du Plurier prend *en*, la ſeconde *et*; les troiſiemes Perſonnes ſont ſemblables à leurs premieres.

IV. LA SECONDE ET LA TROISIEME PERSONNE SINGULIERE DU PRÉSENT DE L'INDICATIF changent les Voyelles de la premiere Perſonne *e* en *i* ou *ie*, *a* ou *au* en *ä* ou *äu*, *o* en *ö*, comme, *ich*

gebe, je donne, *du gibſt*, tu donnes, *er gibt*, il donne ; *ich ſchlage*, je bats ; *du ſchlägſt*, *er ſchlägt* ; *ich komme*, je viens, *du kömmſt*, *er kömmt*, &c. Cependant ſi cette ſuppreſſion rendoit les lettres caractériſtiques *ſt* & *t* imperceptibles, ou ſi la prononciation en devenoit trop dure, la ſeconde & la troiſieme Perſonne finiroient par *eſt*, *et*, comme dans la Conjugaiſon réguliere. Exemples : *ich eſſe*, je mange, *du iſſeſt*, tu manges ; *ich gebiethe*, *du gebiethſt*, *er gebiethet*. Encore faut-il remarquer que cette ſuppreſſion de la Voyelle *e* eſt arbitraire toutes les fois que la ſeconde & la troiſieme Perſonne conſervent la Voyelle de la premiere ; on peut dire également, par exemple, *ich betriege*, je trompe, *du betriegſt*, *er betriegt*, & *du betriegeſt*, *er betrieget*, &c.

Exception.

Les ſuivants conſervent à la ſeconde & à la troiſieme Perſonne les Voyelles *e*, *a*, *au*, de la premiere.

ich berſte, je creve ; *ich bewege*, je meus, j'engage, & tous les compoſés de *wegen* ; *ich gehe*, je vais ; *ich geneſe*, j'accouche ; *ich hebe*, je leve ; *ich melke*, je trais ; *ich pflege*, je ſoigne ; *ich ſchwere*,

qu'ils ſont tous d'un très-fréquent uſage. L'autre difficulté paroît plus grande qu'elle n'eſt en effet. Si en étudiant les Infinitifs on veut faire en même temps quelque attention aux Supins & aux autres parties irrégulieres, auſſi bien qu'aux obſervations qui, dans la Table jointe ci-deſſous, ſe trouvent à la tête de chaque Claſſe, on ſera au fait de tout en peu de temps.

TABLE

des Verbes irréguliers.

ON y trouve les différentes parties d'un Verbe irrégulier dans l'ordre ſuivant, ſavoir :

1. *L'Infinitif*, qui eſt le fondement de tout le reſte.

2. *Le Supin* ou *le Participe paſſif*, qui ſe forme de l'Infinitif en gardant la même terminaiſon & en prépoſant la ſyllabe *ge*.

3. *L'Imparfait de l'Indicatif*, qui ſe forme du Supin en retranchant la terminaiſon *en* & la ſyllabe prépoſitive *ge*.

4. *L'Imparfait du Subjonctif*, qui ſe forme de celui de l'Indicatif en ajoutant un e & en adouciſſant les Voyelles *a*, *o*, *u*,

5. *Le Préſent de l'Indicatif*, qui ſe forme de l'Infinitif en ajoutant à la ſyllabe radicale les terminaiſons *e*, *eſt*, *et*, &c.

6. *La ſeconde Perſonne ſinguliere de l'Impératif*, qui ſe forme de la ſeconde Perſonne ſinguliere du Préſent de l'Indicatif en retranchant les finales *ſt*.

REMARQUEZ que le Préſent de l'Indicatif, auſſi bien que l'Impératif ſont réguliers par-tout où ils ne ſont pas rapportés dans cette Table, avec cette différence pourtant, que les ſeconde & troiſieme Perſonnes du Préſent & la ſeconde Perſonne de l'Impératif aiment à ſupprimer l'*e* de la ſyllabe finale autant que la Prononciation le permet.

I. CLASSE.

Contenant les Verbes qui changent au Supin *la Voyelle radicale en* a.

OBSERVATION.

Il n'y en a que trois. L'un change *à l'Imparfait de l'Indicatif* la Voyelle

du Supin en *ie*, les deux autres conſervent à l'Imparfait la Voyelle du Supin.

Gehen, aller, *gegangen*, allé, *ich gieng*, j'allois, *ich gienge*, j'allaſſe.

Stehen, être debout, *geſtanden*, été debout, *ich ſtand* ou *ſtund*, j'étois debout, *ich ſtände* ou *ſtünde*, je fuſſe debout.

Thun, faire, *gethan*, fait, *ich that*, je faiſois, *ich thäte*, je fiſſe; *ich thue*, *du thuſt*, *er thut*, *wir thun*, *ihr thut*, *ſie thun*, je fais, tu fais, &c. *thu*, fais.

II. CLASSE.

Contenant ceux qui changent au Supin *la Voyelle radicale en* e.

OBSERVATION.

Il n'y en a que quatre. Ils prennent tous à l'Imparfait de l'Indicatif un *a*.

Bitten, prier, *gebeten*, prié, *ich bat*, je priois, *ich bäte*, je priaſſe.

Liegen, être couché, *gelegen*, été couché, *ich lag*, j'étois couché, *ich läge*, je fuſſe couché.

Seyn, être, (* ce Verbe eſt le plus irrégulier de tous,) *geweſen*, été, *ich war*, j'étois, *ich wäre*, je fuſſe; *ich bin*, *du biſt*, *er iſt*, *wir ſind*, *ihr ſeyd*, *ſie ſind*, je ſuis, tu es, &c. *ſey*, ſois.

Sitzen, être aſſis, *geſeſſen*, été aſſis, *ich ſaß*, j'étois aſſis, *ich ſäße*, je fuſſe aſſis.

* *Setzen* (*ſich*), s'aſſeoir, eſt régulier.

III. CLASSE.

Contenant ceux qui changent au Supin *la Voyelle radicale en* i *ou* ie.

OBSERVATION.

Ils conſervent tous à l'Imparfait la Voyelle du Supin ; ceux qui prennent un *i* bref au Supin, redoublent en même temps la Conſonne finale de la racine, excepté le *ch*, qui ne ſe redouble jamais.

a. Les ſuivans prennent au Supin un *i* bref.

Sich befleiſſen, s'appliquer, *befliſſen*, appliqué, *ich befliß mich*, je m'appliquois, *ich befliſſe mich*, je m'appliquaſſe.

Beiſſen, mordre, *gebiſſen*, mordu, *ich biß*, je mordois, *ich biſſe*, je mordiſſe.

Gleichen, reſſembler, *geglichen*, reſſemblé, *ich glich*, je reſſemblois, *ich gliche*, je reſſemblaſſe.

Gleiſſen, reluire, *gegliſſen*, reluis, *ich gliß*, je reluiſois, *ich gliſſe*, je reluiſſe.

* Ce même Verbe eſt auſſi régulier.

Gleiten, gliſſer, Verbe neutre, *geglitten*, gliſſé, *ich glitt*, je gliſſois, *ich glitte*, je gliſſaſſe.

* *Geleiten*, accompagner, eſcorter, eſt régulier.

Greifen, prendre, *gegriffen*, pris, *ich griff*, je prenois, *ich griffe*, je priſſe.

Kneifen, pincer, *gekniffen*, pincé, *ich kniff*, je pinçois, *ich kniffe*, je pinçaſſe.

Kneipen, pincer, *geknippen*, pincé, *ich*

knipp, je pinçois, *ich knippe*, je pinçaſſe.

* Ce Verbe eſt auſſi régulier.

Leiden, ſouffrir, *gelitten*, ſouffert, *ich litt*, je ſouffrois, *ich litte*, je ſouffriſſe.

Pfeifen, ſiffler, *gepfiffen*, ſifflé, *ich pfiff*, je ſifflois, *ich pfiffe*, je ſifflaſſe.

Reiſſen, rompre, *geriſſen*, rompu, *ich riß*, je rompois, *ich riſſe*, je rompiſſe.

* *Reiſen*, voyager, eſt régulier.

Scheiſſen, chier, *geſchiſſen*, chié, *ich ſchiß*, je chiois, *ich ſchiſſe*, je chiaſſe.

Schleichen, ſe traîner, *geſchlichen*, traîné, *ich ſchlich*, je me traînois, *ich ſchliche*, je me traînaſſe.

Schleifen, aiguiſer, *geſchliffen*, aiguiſé, *ich ſchliff*, j'aiguiſois, *ich ſchliffe*, j'aiguiſaſſe.

Schleiſſen, déchirer, *geſchliſſen*, déchiré, *ich ſchliß*, je déchirois, *ich ſchliſſe*, je déchiraſſe.

Schmeiſſen, jetter, battre, *geſchmiſſen*, jetté, *ich ſchmiß*, je jettois, *ich ſchmiſſe*, je jettaſſe.

* *Schmeiſſen* ou *beſchmeiſſen*, infecter, conchier, eſt régulier.

Schneiden, couper, *geſchnitten*, coupé, *ich ſchnitt*, je coupois, *ich ſchnitte*, je coupaſſe.

Schreiten, marcher, *geſchritten*, marché, *ich ſchritt*, je marchois, *ich ſchritte*, je marchaſſe.

Streichen, frotter, *geſtrichen*, frotté, *ich ſtrich*, je frottois, *ich ſtriche*, je frottaſſe.

Streiten, combattre, *geſtritten*, combattu, *ich ſtritt*, je combattois, *ich ſtritte*, je combattiſſe.

Verbleichen, pâlir, *verblichen*, pâli, *ich verblich*, je pâliſſois, *ich verbliche*, je pâliſſe.

* *Bleichen*, en Actif, blanchir, eſt régulier

Weichen, céder, *gewichen*, cédé, *ich wich*, je cédois, *ich wiche*, je cédaſſe.

b. Les ſuivants prennent au Supin un *ie*, c'eſt-à-dire, un *i* long.

Bleiben, demeurer, reſter, *geblieben*, demeuré, *ich blieb*, je demeurois, *ich bliebe*, je demeuraſſe.

Gedeihen, venir à bien, *gedieben*, venu à bien, *ich gedieh*, je venois à bien, *ich gediehe*, je vinſſe à bien.

Leihen, prêter, *geliehen*, prêté, *ich lieh*, je prêtois, *ich liehe*, je prêtaſſe.

Meiden, éviter, *gemieden*, évité, *ich mied*, j'évitois, *ich miede*, j'évitaſſe.

Preiſen, exalter, *geprieſen*, exalté, *ich pries*, j'exaltois, *ich prieſe*, j'exaltaſſe.

Reiben, frotter, *gerieben*, frotté, *ich rieb*, je frottois, *ich riebe*, je frottaſſe.

Scheiden, ſéparer, *geſchieden*, ſéparé, *ich ſchied*, je ſéparois, *ich ſchiede*, je ſéparaſſe.

Scheinen, ſembler, *geſchienen*, ſemblé, *ick ſchien*, je ſemblois, *ich ſchiene*, je ſemblaſſe.

Schneien, neiger, *geſchnien*, neigé, *ich ſchnie* (en une ſyllabe), je neigeois, *ich ſchnie* (en deux ſyllabes), je neigeaſſe.

Schreiben, écrire, *geſchrieben*, écrit, *ich ſchrieb*, j'écrivois, *ich ſchriebe*, j'écriviſſe.

Schreien, crier, *geſchrien*, crié, *ich ſchrie* (en une ſyllabe), je criois, *ich ſchrie* (en deux ſyllabes), je criaſſe.

Schweigen, ſe taire, *geſchwiegen*, tû, *ich ſchwieg*, je me taiſois, *ich ſchwiege*, je me tuſſe.

Speien, vomir, *geſpien*, vomi, *ich ſpie* (en une ſyllabe), je vomiſſois, *ich ſpie* (en deux ſyllabes), je vomiſſe.

Steigen, monter, *geſtiegen*, monté, *ich ſtieg*, je montois, *ich ſtiege*, je montaſſe.

Treiben, pouſſer, *getrieben*, pouſſé, *ich trieb*, je pouſſois, *ich triebe*, je pouſſaſſe.

Weiſen, montrer, *gewieſen*, montré, *ich wies*, je montrois, *ich wieſe*, je montraſſe.

* *Weiſſen*, blanchir, eſt régulier.

Zeihen, accuſer, *geziehen*, accuſé, *ich zieh*, j'accuſois, *ich ziehe*, j'accuſaſſe.

IV. CLASSE.

Contenant ceux qui changent au Supin la Voyelle radicale en o.

OBSERVATION.

La plupart de ces Verbes conſervent à l'Imparfait de l'Indicatif la Voyelle *o* du Supin ; quelques-uns la changent en *a*, d'autres ont à l'Imparfait également *o* & *a*, *a* & *u*, & même *a*, *o*, & *u*.

a. Les ſuivants conſervent à l'Imparfait l'*o* du Supin.

Betriegen, tromper, *betrogen*, trompé, *ich betrog*, je trompois, *ich betröge*, je trompaſſe.

Bewegen, émouvoir, *bewogen*, ému, *ich bewog*, j'émouvois, *ich bewöge*, j'émuſſe.

* *Bewegen*, mouvoir, dans le ſens phyſique, eſt régulier.

Biegen, courber, *gebogen*, courbé, *ich bog*, je courbois, *ich böge*, je courbaſſe.

Biethen, offrir, *gebothen*, offert, *ich both*, j'offrois, *ich böthe*, j'offriſſe.

Dreſchen, battre le bled, *gedroſchen*, battu le bled, *ich droſch*, je battois le bled, *ich dröſche*, je battiſſe le bled; *ich dreſche*, *du driſcheſt*, *er driſcht*, *wir dreſchen*, &c. je bats, tu bats, &c. *driſch*, bats le bled.

Erſchallen, retentir, *erſchollen*, retenti, *ich erſcholl*, je retentiſſois, *ich erſchölle*, je retentiſſe.

* Le primitif *ſchallen* eſt régulier.

Erwegen, conſidérer, comme *bewegen*.

Fechten, combattre, faire les armes, *gefochten*, combattu, *ich focht*, je combattois, *ich föchte*, je combattiſſe; *ich fechte*, *du fichtſt*, *er ficht*, *wir fechten*, &c. je combats, tu combats, &c. *ficht*, combats.

Flechten, treſſer, *geflochten*, treſſé, *ich flocht*, je treſſois, *ich flöchte*, je treſſaſſe; *ich flechte*, *du flichtſt*, *er flicht*, *wir flechten*, &c. je treſſe, tu treſſe, &c. *flicht*, treſſe.

Fliegen, voler dans l'air, *geflogen*, volé, *ich flog*, je volois, *ich flöge*, je volaſſe.

Fliehen, fuir, *geflohen*, fui, *ich floh*, je fuyois, *ich flöhe*, je fuiſſe.

Flieſſen, couler, *gefloſſen*, coulé, *ich floß*, je coulois, *ich flöſſe*, je coulaſſe.

Frieren, geler, *gefroren*, gelé, *ich fror*, je gelois, *ich fröre*, je gelaſſe.

Gieſſen, verſer, *gegoſſen*, verſé, *ich goß*, je verſois, *ich göſſe*, je verſaſſe.

Glimmen, fumer, couver ſous la cendre, *geglommen*, fumé, *ich glomm*, je fumois, *ich glömme*, je fumaſſe.

* Ce Verbe eſt auſſi régulier.

Kriechen, ramper, *gekrochen*, rampé, *ich kroch*, je rampois, *ich kröche*, je rampaſſe.

Kühren, élir, *gekohren*, élu, *ich*, *kohr*,

j'éliſois, *ich köhre*, j'éluſſe.

* Ce Verbe n'eſt plus gueres en uſage.

Löſchen, s'éteindre, *geloſchen*, éteint, *ich loſch*, je m'éteignois, *ich löſche*, je m'éteigniſſe; *ich löſche*, *du liſcheſt*, *er liſcht*, *wir löſchen*, &c. je m'éteigne, tu t'éteignes, &c. *liſch*, éteigne toi.

* Le compoſé *Verlöſchen* eſt plus uſité.

** *Löſchen*, éteindre, en Actif, eſt régulier.

Lügen, mentir, *gelogen*, menti, *ich log*, je mentois, *ich löge*, je mentiſſe.

Melken, traire, *gemolken*, trait, *ich molk*, je trayois, *ich mölke*, je traiiſſe.

Nieſſen ou *genieſſen*, jouir, *genoſſen*, joui, *ich genoſs*, je jouiſſois, *ich genöſſe*, je jouiſſe.

* *Nieſſen*, éternuer, eſt régulier.

Pflegen, ſoigner, avoir ſoin, *gepflogen*, ſoigné, *ich pflog*, je ſoignois, *ich pflöge*, je ſoignaſſe.

* *Pflegen*, avoir coutume, eſt régulier.

Quellen, ſourdre, *gequollen*, ſourdu, *ich quoll*, je ſourdois, *ich quölle*, je ſourdiſſe; *ich quelle*, *du quillſt*, *er quillt*, *wir quellen*, &c. je ſourds, tu ſourds, &c. *quill*, ſourds.

Riechen, ſentir (par le nez), rendre une odeur, *gerochen*, ſenti, *ich roch*, je ſentois, *ich röche*, je ſentiſſe.

Sauffen, boire, *geſoffen*, bu, *ich ſoff*, je buvois, *ich ſöffe*, je buſſe; *ich ſauffe*, *du ſäuffſt*, *er ſäufft*, *wir ſauffen*, &c. je bois, tu bois, &c. *ſauff*, bois.

* Ce Verbe ne ſe dit que des bêtes & de ceux qui font la débauche; le mot honnête eſt *Trinken*.

Saugen, ſucer, *geſogen*, ſucé, *ich ſog*, je ſuçois, *ich ſöge*, je ſuçaſſe.

* *Säugen*, laiter, eſt régulier.

Scheren, tondre, *geſchoren*, tondu, *ich ſchor*, je tondois, *ich ſchöre*, je tondiſſe; *ich ſchere*, *du ſchierſt*, *er ſchiert*, *wir ſcheren*, &c. je tonds, tu tonds, &c. *ſchier*, tonds.

Schieben, pouſſer, *geſchoben*, pouſſé, *ich ſchob*, je pouſſois, *ich ſchöbe*, je pouſſaſſe.

Schieſſen, tirer, *geſchoſſen*, tiré, *ich ſchoß*, je tirois, *ich ſchöſſe*, je tiraſſe.

Schlieſſen, fermer, *geſchloſſen*, fermé, *ich ſchloß*, je fermois, *ich ſchlöſſe*, je fermaſſe.

Schmelzen, ſe fondre, *geſchmolzen*, fondu, *ich ſchmolz*, je fondois, *ich ſchmölze*, je fondiſſe; *ich ſchmelze*, *du ſchmilzeſt*, *er ſchmilzt*, *wir ſchmelzen*, &c. je fonds, tu fonds, &c. *ſchmilz*, fonds.

Schwellen, s'enfler, *geſchwollen*, enflé, *ich ſchwoll*, je m'enflois, *ich ſchwölle*, je m'enflaſſe; *ich ſchwelle*, *du ſchwillſt*, *er ſchwillt*, *wir ſchwellen*, &c. je m'enfle, tu t'enfles, &c. *ſchwill*, enfle-toi.

Schweren, s'ulcérer, *geſchworen*, ulcéré, *ich ſchwor*, je m'ulcérois, *ich ſchwöre*, je m'ulcéraſſe.

Sieden, bouillir, *geſotten*, bouilli, *ich ſotte*, je bouillois, *ich ſötte*, je bouilliſſe.

Sprieſſen, bourgeonner, *geſproſſen*, bourgeonné, *ich ſproß*, je bourgeonnois, *ich ſpröſſe*, je bourgeonnaſſe.

* *Sproſſen*, bourgeonner, & *ſprieſſen*, étançonner, ſont réguliers.

Stieben, faire de la pouſſiere, *geſtoben*, fait de la pouſſiere, *ich ſtob*, je faiſois de la pouſſiere, *ich ſtöbe*, je fiſſe de la pouſſiere.

Trieſen, découler, *getroffen*, découlé, *ich troff*, je découlois, *ich tröffe*, je découlaſſe.

Verdrieſſen, fâcher, Verbe imperſ. *ver-*

droſſen, fâché, *es verdroſz mich*, il me fâchoit, *es verdröſſe mich*, il me fâchât.

Verhelen, cacher, *verholen*, caché, *ich verhol*, je cachois, *ich verhöle*, je cachaſſe.

Verlieren, perdre, Verbe neutre, *verloren*, perdu, *ich verlor*, je perdois, *ich verlöre*, je perdiſſe.

Verwirren, confondre, troubler; ce Verbe eſt auſſi régulier. *verworren*, confondu, *ich verworr*, je confondois, *ich verwörre*, je confondiſſe.

Wiegen, peſer, *gewogen*, peſé, *ich wog*, je peſois, *ich wöge*, je peſaſſe.

Ziehen, tirer, *gezogen*, tiré, *ich zog*, je tirois, *ich zöge*, je tiraſſe.

b. Les ſuivants ont à l'Imparfait *o* & *a*, *o* & *u*, ou bien *o*, *a*, & *u*.

Befehlen, commander, *befohlen*, commandé, *ich befahl* ou *befohl*, je commandois, *ich befähle* ou *beföhle*, je commandaſſe; *ich befehle*, *du befiehlſt*, *er befiehlt*, *wir befehlen*, &c. je commande, tu commandes, &c. *befiehl*, commande.

Beginnen, commencer, entreprendre, *begonnen*, commencé, *ich begann* ou *begonn*, je commençois, *ich begänne* ou *begönne*, je commençaſſe.

Bergen, cacher, *geborgen*, caché, *ich barg* ou *borg*, je cachois, *ich bärge* ou *börge*, je cachaſſe; *ich berge*, *du birgſt*, *er birgt*, *wir bergen*, &c. je cache, tu caches, &c. *birg*, cache.

Berſten, crever, *geborſten*, crevé, *ich barſt* ou *borſt*, je crevois, *ich bärſte* ou *börſte*, je crevaſſe; *ich berſte*, *du birſteſt*, *er birſtet*, *wir berſten*, &c. je creve, tu creves, &c. *birſt*, creve.

Beſinnen (ſich), s'aviſer, *beſonnen*, aviſé, *ich beſann* ou *beſonn mich*, je m'aviſois, *ich beſänne* ou *beſönne mich*, je m'aviſaſſe.

Erſchrecken, s'effrayer, *erſchrocken*, effrayé, *ich erſchrack* ou *erſchrock*, je m'effrayois, *ich erſchräcke* ou *erſchröcke*, je m'effrayaſſe; *ich erſchrecke*, *du erſchrickſt*, *er erſchrickt*, *wir erſchrecken*, &c. je m'effraye, tu t'effrayes, &c. *erſchrick*, effraye-toi.

Erſchrecken, effrayer, en Actif, eſt régulier.

Gebähren, enfanter, *gebohren*, enfanté, né, *ich gebahr* ou *gebohr*, j'enfantois, *ich gebähre* ou *geböhre*, j'enfantaſſe; *ich gebähre*, *du gebiehrſt*, *er gebiehrt*, *wir gebähren*, &c. j'enfante, tu enfantes, &c. *gebiehr*, enfante.

Gelten, valoir, *gegolten*, valu, *ich galt* ou *golt*, je valois, *ich gälte* ou *gölte*, je valuſſe; *ich gelte*, *du giltſt*, *er gilt*, *wir gelten*, &c. je vaux, tu vaux, &c. *gilt*, vaux.

Gewinnen, gagner, *gewonnen*, gagné, *ich gewann* ou *gewonn*, je gagnois, *ich gewänne* ou *gewönne*, je gagnaſſe.

Helfen, aider, *geholfen*, aidé, *ich half*, *holf* ou *hulf*, j'aidois, *ich hälfe*, *hölfe* ou *hülfe*, j'aidaſſe; *ich helfe*, *du hilfſt*, *er hilft*, *wir helfen*, &c. j'aide, tu aides, &c. *hilf*, aide.

Heben, lever, *gehoben*, levé, *ich hob* ou *hub*, je levois, *ich höbe* ou *hübe*, je levaſſe.

Rinnen, couler, *geronnen*, coulé, *ich rann* ou *ronn*, je coulois, *ich ränne* ou *rönne*, je coulaſſe.

Schelten, injurier, *geſcholten*, injurié, *ich ſchalt* ou *ſcholt*, j'injuriois, *ich ſchälte* ou *ſchölte*, j'injuriaſſe; *ich ſchelte*, *du ſchiltſt*, *er ſchilt*, *wir ſchelten*, &c. j'injurie, tu injuries, &c. *ſchilt*, injurie.

Schwimmen, nager, *geſchwommen*, nagé ; *ich ſchwamm* ou *ſchwomm*, je nageois, *ich ſchwämme* ou *ſchwömme*, je nageaſſe.

Sinnen, penſer, *geſonnen*, penſé, *ich ſann* ou *ſonn*, je penſois, *ich ſänne* ou *ſönne*, je penſaſſe.

Spinnen, filer, *geſponnen*, filé, *ich ſpann* ou *ſponn*, je filois, *ich ſpänne* ou *ſpönne*, je filaſſe.

Stechen, picquer, *geſtochen*, picqué, *ich ſtach* ou *ſtoch*, je picquois, *ich ſtäche* ou *ſtöche*, je picquaſſe ; *ich ſteche*, *du ſtichſt*, *er ſticht*, *wir ſtechen*, &c. je picque, tu picques, &c. *ſtich*, picque.

Stehlen, dérober, voler, *geſtohlen*, dérobé, *ich ſtahl* ou *ſtohl*, je dérobois, *ich ſtähle* ou *ſtöhle*, je dérobaſſe ; *ich ſtehle*, *du ſtiehlſt*, *er ſtiehlt*, *wir ſtehlen*, &c. je dérobe, tu dérobes, &c. *ſtiehl*, dérobe.

Verderben, périr, ſe gâter, *verdorben*, péri, *ich verdarb*, *verdorb* ou *verdurb*, je périſſois, *ich verdärbe*, *verdörbe* ou *verdürbe*, je périſſe ; *ich verderbe*, *du verdirbſt*, *er verdirbt*, *wir verderben*, &c. je péris, tu péris, &c. *verdirb*, péris.

* *Verderben*, gâter, en Actif, eſt régulier.

Werben, enrôler, *geworben*, enrôlé, *ich warb*, *worb* ou *wurb*, j'enrôlois, *ich wärbe*, *wörbe* ou *würbe*, j'enrôlaſſe ; *ich werbe*, *du wirbſt*, *er wirbt*, *wir werben*, &c. j'enrôle, tu enrôles, &c. *wirb*, enrôle.

Werfen, jetter, *geworfen*, jetté, *ich warf*, *worf* ou *wurf*, je jettois, *ich wärfe*, *wörfe* ou *würfe*, je jettaſſe ; *ich werfe*, *du wirfſt*, *er wirft*, *wir werfen*, &c. je jette, tu jettes, &c. *wirf*, jette.

c. Les ſuivants prennent le ſeul *a* ou le ſeul *u* à l'Imparfait de l'Indicatif.

Brechen, rompre, caſſer, *gebrochen*, rompu, *ich brach*, je rompois, *ich bräche*, je rompiſſe; *ich breche*, *du brichſt*, *er bricht*, *wir brechen*, &c. je romps, tu romps, &c. *brich*, romps.

Nehmen, prendre, *genommen*, pris, *ich nahm*, je prenois, *ich nähme*, je priſſe; *ich nehme*, *du nimmſt*, *er nimmt*, *wir nehmen*, &c. je prends, tu prends, &c. *nimm*, prends.

Sprechen, parler, *geſprochen*, parlé, *ich ſprach*, je parlois, *ich ſpräche*, je parlaſſe; *ich ſpreche*, *du ſprichſt*, *er ſpricht*, *wir ſprechen*, &c. je parle, tu parles, &c. *ſprich*, parle.

Schwören, jurer, *geſchworen*, juré, *ich ſchwur*, je jurois, *ich ſchwüre*, je juraſſe.

Treffen, atteindre, *getroffen*, atteint, *ich traff*, j'atteignois, *ich träffe*, j'atteigniſſe; *ich treffe*, *du triffſt*, *er trifft*, *wir treffen*, &c. j'atteins, tu atteins, &c. *triff*, atteins.

d. Les ſuivants prennent à l'Imparfait de l'Indicatif *a* & *u*.

Sterben, mourir, *geſtorben*, mort, *ich ſtarb* ou *ſturb*, je mourois, *ich ſtärbe* ou *ſtürbe*, je mouruſſe; *ich ſterbe*, *du ſtirbſt*, *er ſtirbt*, *wir ſterben*, &c. je meurs, tu meurs, &c. *ſtirb*, meurs.

Werden, devenir, *geworden*, devenu, *ich ward* ou *wurde*, (au Plur. *wir wurden*,) je devenois, *ich würde*, (non pas *wärde*,) je devinſſe; *ich werde*, *du wirſt*, *er wird*, *wir werden*, &c. je deviens, tu deviens, &c. *werde*, deviens.

V. CLASSE.

Contenant les Verbes qui changent au Supin la Voyelle radicale en u.

OBSERVATION.

Ils ont tous à l'Imparfait de l'Indicatif également *u* & *a*, excepté *ſchinden*.

Binden, lier, *gebunden*, lié, *ich band* ou *bund*, je liois, *ich bände* ou *bünde*, je liaſſe.

Dringen, preſſer, *gedrungen*, preſſé, *ich drang* ou *drung*, je preſſois, *ich dränge* ou *drünge*, je preſſaſſe.

Finden, trouver, *gefunden*, trouvé, *ich fand* ou *fund*, je trouvois, *ich fände* ou *fünde*, je trouvaſſe.

Gelingen, réuſſir, Verbe impersonnel. *gelungen*, réuſſi, *es gelang* ou *gelung*, il réuſſiſſoit, *es gelänge* ou *gelünge*, il réuſsît.

Klingen, ſonner, *geklungen*, ſonné, *ich klang* ou *klung*, je ſonnois, *ich klänge* ou *klünge*, je ſonnaſſe.

Ringen, lutter, *gerungen*, lutté, *ich rang* ou *rung*, je luttois, *ich ränge* ou *ränge*, je luttaſſe.

Schinden, écorcher, *geſchunden*, écorché, *ich ſchund*, j'écorchois, *ich ſchünde*, j'écorchaſſe.

Schlingen, avaler, entortiller, *geſchlungen*, avalé, *ich ſchlang* ou *ſchlung*, j'avalois, *ich ſchlänge* ou *ſchlünge*, j'avalaſſe.

Schwinden, décroître, *geſchwunden*, décrû, *ich ſchwand* ou *ſchwund*, je décroiſſois, *ich*

ſchwände ou *ſchwünde*, je décruſſe.

Schwingen, vanner, *geſchwungen*, vanné, *ich ſchwang* ou *ſchwung*, je vannois, *ich ſchwänge* ou *ſchwünge*, je vannaſſe.

Singen, chanter, *geſungen*, chanté, *ich ſang* ou *ſung*, je chantois, *ich ſänge* ou *ſünge*, je chantaſſe.

Sinken, couler à fond, *geſunken*, coulé à fond, *ich ſank* ou *ſunk*, je coulois à fond, *ich ſänke* ou *ſünke*, je coulaſſe à fond.

Springen, ſauter, *geſprungen*, ſauté, *ich ſprang* ou *ſprung*, je ſautois, *ich ſpränge* ou *ſprünge*, je ſautaſſe.

Stinken, puer, *geſtunken*, pué, *ich ſtank* ou *ſtunk*, je puois, *ich ſtänke* ou *ſtünke*, je puaſſe.

Trinken, boire, *getrunken*, bu, *ich trank* ou *trunk*, je buvois, *ich tränke* ou *trünke*, je buſſe.

Winden, guinder, tordre, *gewunden*, guindé, *ich wand* ou *wund*, je guindois, *ich wände* ou *wünde*, je guindaſſe.

Zwingen, forcer, *gezwungen*, forcé, *ich zwang* ou *zwung*, je forçois, *ich zwänge* ou *zwünge*, je forçaſſe.

VI. CLASSE.

Contenant les Verbes qui ne changent point au Supin la Voyelle radicale.

OBSERVATION.

Quelques-uns prennent à l'Imparfait de l'Indicatif un *a*, d'autres un *ie*, d'autres un *u*.

a. Les ſuivants prennent à l'Imparfait un *a*.

Eſſen, manger, *gegeſſen*, mangé, *ich aß*, je mangeois, *ich äſſe*, je mangeaſſe; *ich eſſe*, *du iſſeſt*, *er iſßt*, *wir eſſen*, &c. je mange, tu manges, &c. *iß*, mange.

Freſſen, manger goulument, *gefreſſen*, mangé goulument, *ich fraß*, je mangeois goulument, *ich fräſſe*, je mangeaſſe goulument; *ich freſſe*, *du friſſeſt*, *er frißt*, *wir freſſen*, je mange goulument, &c. *friß* mange goulument.

Geben, donner, *gegeben*, donné, *ich gab*, je donnois, *ich gäbe*, je donnaſſe; *ich gebe*, *du gibſt*, *er gibt*, *wir geben*, &c. je donne, tu donnes, &c. *gib*, donne.

Geneſen, accoucher, *geneſen*, accouché, *ich genas*, j'accouchois, *ich genäſe*, j'accouchaſſe.

* *Geneſen*, guérir, eſt régulier.

Geſchehen, arriver, ſe faire, *geſchehen*, arrivé, *ich geſchah*, j'arrivois, *ich geſchähe*, j'arrivaſſe; *ich geſchehe*, *du geſchiehſt*, *er geſchieht*, *wir geſchehen*, &c. j'arrive, &c. *geſchieh*, arrive.

Kommen, venir, *gekommen*, venu, *ich kam*, je venois, *ich käme*, je vinſſe; *ich komme*, *du kömmſt*, *er kömmt*, *wir kommen*, &c. je viens, &c. *komm*.

Leſen, lire, *geleſen*, lu, *ich las*, je liſois, *ich läſe*, je luſſe; *ich leſe*, *du lieſeſt*, *er lieſt*, *wir leſen*, &c. je lis, &c. *lies*, lis.

Meſſen, meſurer, *gemeſſen*, meſuré, *ich maß*, je meſurois, *ich mäſſe*, je meſuraſſe; *ich meſſe*, *du miſſeſt*, *er mißt*, *wir meſſen*, &c. je meſure, &c. *miß*, meſure.

Sehen,

Sehen, voir, *geſehen*, vu, *ich ſah*, je voyois, *ich ſähe*, je viſſe; *ich ſehe*, *du ſiehſt*, *er ſieht*, *wir ſehen*, &c. je vois, &c. *ſieh*, vois.

Treten, fouler, mettre le pied, *getreten*, foulé, *ich trat*, je foulois, *ich träte*, je foulaſſe; *ich trete*, *du triſt*, *er trit*, *wir treten*, &c. je foule, &c. *trit*. foule.

Vergeſſen, oublier, *vergeſſen*, oublié, *ich vergaß*, j'oublios, *ich vergäſſe*, j'oubliaſſe; *ich vergeſſe*, *du vergiſſeſt*, *er vergißt*, *wir vergeſſen*, &c. j'oublie, &c. *vergiß*, oublie.

b. Les ſuivants prennent à l'Imparfait un *ie*.

Blaſen, ſouffler, *geblaſen*, ſoufflé, *ich blies*, je ſoufflois, *ich blieſe*, je ſoufflaſſe; *ich blaſe*, *du bläſeſt*, *er bläſt*, *wir blaſen*, &c. je ſouffle, &c. *blas*, ſouffle.

Braten, rôtir, *gebraten*, rôti, *ich briet*, je rôtiſſois, *ich briete*, je rôtiſſe; *ich brate*, *du brätſt*, *er brät*, *wir braten*, &c. je rôtis, &c. *brat*, rôti.

Fallen, tomber, *gefallen*, tombé, *ich fiel*, je tombois, *ich fiele*, je tombaſſe; *ich falle*, *du fällſt*, *er fällt*, *wir fallen*, &c. je tombe, &c. *fall*, tombe.

Fangen, prendre, *gefangen*, pris, *ich fieng*, je prenois, *ich fienge*, je priſſe; *ich fange*, *du fängſt*, *er fängt*, *wir fangen*, &c. je prends, &c. *fang*, prends.

Halten, tenir, *gehalten*, tenu, *ich hielt*, je tenois, *ich hielte*, je tinſſe; *ich halte*, *du hältſt*, *er hält*, *wir halten*, &c. je tiens, &c. *halt*, tiens.

Hangen ou *hängen*, pendre. Verbe neutre. *gehangen*, pendu, *ich hieng*, je pendois, *ich hienge*, je pendiſſe; *ich hange* ou *hänge*, *du*

hängſt, *er hängt*, *wir hangen* ou *hängen*, &c. je pends, &c. *hang* ou *hänge*, pends.

* *Hengen* ou *henken*, pendre; en Actif, eſt régulier.

Hauen, tailler, *gehauen*, taillé, *ich hieb*, je taillois, *ich hiebe*, je taillaſſe.

Heiſſen, s'appeller, ordonner, *geheiſſen*, appellé, *ich hieß*, je m'appellois, *ich hieſſe*, je m'appellaſſe.

* *Heiſchen*, demander, eſt régulier.

Laſſen, laiſſer, permettre, *gelaſſen*, laiſſé, *ich ließ*, je laiſſois, *ich ließe*, je laiſſaſſe; *ich laſſe*, *du läſſeſt*, *er läßt*, *wir laſſen*, &c. je laiſſe, &c. *laß*, laiſſe.

Laufen, courir, *gelaufen*, couru, *ich lief*, je courois, *ich liefe*, je couruſſe; *ich laufe*, *du läufſt*, *er läuft*, *wir laufen*, &c. je cours, &c. *lauf*, cours.

Rathen, conſeiller, *gerathen*, conſeillé, *ich rieth*, je conſeillois, *ich riethe*, je conſeillaſſe; *ich rathe*, *du räthſt*, *er räth*, *wir rathen*, &c. je conſeille, &c. *rath*.

Rufen, appeller, *gerufen*, appellé, *ich rief*, j'appellois, *ich riefe*, j'appellaſſe.

Schlafen, dormir, *geſchlafen*, dormi, *ich ſchlief*, je dormois, *ich ſchliefe*, je dormiſſe; *ich ſchlafe*, *du ſchläfſt*, *er ſchläft*, *wir ſchlafen*, &c. je dors, &c. *ſchlaf*, dors.

Stoſſen, pouſſer, piler, *geſtoſſen*, pouſſé, *ich ſtieß*, je pouſſois, *ich ſtieſſe*, je pouſſaſſe; *ich ſtoſſe*, *du ſtößeſt*, *er ſtößt*, *wir ſtoſſen*, &c. je pouſſe, &c. *ſtoß*, pouſſe.

c. Les ſuivants prennent à l'Imparfait un *u*.

Backen, cuire, faire au four, frire, *gebacken*, cuit, *ich buch*, je cuiſois, *ich büche*, je cuiſiſſe; *ich backe*, *du bäckſt*, *er bäckt*, *wir*

backen, &c. je cuis, &c. *back*, cuis.

Fahren, aller en voiture, *gefahren*, allé en voiture, *ich fuhr*, j'allois en voiture, *ich führe*, j'allaſſe en voiture; *ich fahre*, *du fährſt*, *er fährt*, *wir fahren*, &c. je vais en voiture, &c. *fahr*, vas en voiture.

Graben, creuſer, fouir, *gegraben*, creuſé, *ich grub*, je creuſois, *ich grübe*, je creuſaſſe; *ich grabe*, *du gräbſt*, *er gräbt*, *wir graben*, &c. je creuſe, &c. *grab*, creuſe.

Laden, charger, *geladen*, chargé, *ich lud*, je chargeois, *ich lüde*, je chargeaſſe; *ich lade*, *du lädſt*, *er lädt*, *wir laden*, &c. je charge, &c. *lad*, charge.

Mahlen, moudre, *gemahlen*, moulu, *ich muhl*, je moulois, *ich mühle*, je mouluſſe; *ich mahle*, *du mählſt*, *er mählt*, *wir mahlen*, &c. je mouds, &c. *mahl*, mouds.

* *Malen*, peindre, eſt régulier.

Schaffen, créer, *geſchaffen*, créé, *ich ſchuff*, je créois, *ich ſchüffe*, je créaſſe.

* *Schaffen*, travailler, eſt régulier.

Schlagen, battre, *geſchlagen*, battu, *ich ſchlug*, je battois, *ich ſchlüge*, je battiſſe; *ich ſchlage*, *du ſchlägſt*, *er ſchlägt*, *wir ſchlagen*, &c. je bats, &c. *ſchlag*, bats.

Tragen, porter, *getragen*, porté, *ich trug*, je portois, *ich trüge*, je portaſſe; *ich trage*, *du trägſt*, *er trägt*, *wir tragen*, &c. je porte, &c. *trag*, porte.

Wachſen, croître, *gewachſen*, crû, *ich wuchs*, je croiſſois, *ich wüchſe*, je cruſſe; *ich wachſe*, *du wächſeſt*, *er wächſt*, *wir wachſen*, &c. je crois, &c. *wachs*, crois.

Waſchen, laver, *gewaſchen*, lavé, *ich wuſch*, je lavois, *ich wüſche*, je lavaſſe; *ich waſche*, *du wäſcheſt*, *er wäſcht*, *wir waſchen*, &c. je lave, &c. *waſch*, lave.

§. 3. TABLE ALPHABÉTIQUE DE TOUS LES VERBES IRRÉGULIERS.

Les chiffres Romains ſont pour indiquer les Claſſes de la Table précédente ; les lettres qui ſe trouvent après les chiffres, ſe rapportent aux ſubdiviſions de chaque Claſſe.

Backen, cuire, VI. c.
befehlen, commander, IV. b.
befleiſſen (ſich), s'appliquer, III. a.
beginnen, entreprendre, IV. b.
beiſſen, mordre, III. a.
bergen, cacher, IV. b.
berſten, crever, IV. b.
beſinnen (ſich), ſe ſouvenir, IV. b.
betriegen, tromper, IV. a.
bewegen, émouvoir, IV. a.
biegen, courber, IV. a.
biethen, offrir, IV. a.
binden, lier, V.
bitten, prier, II.
blaſen, ſouffler, VI. b.
bleiben, reſter, III. b.
braten, rôtir, VI. b.
brechen, rompre, IV. c.
Dreſchen, battre le bled, IV. a.
dringen, preſſer. V.
Erſchallen, retentir, IV. a.
erſchrecken, s'effrayer, IV. b.
erwegen, conſidérer, IV. a.
eſſen, manger, VI. a.
Fahren, voiturer, VI. c.
fallen, tomber, VI. b.
fangen, prendre, VI. b.
fechten, combattre, IV. a.
finden, trouver, V.
flechten, treſſer, IV. a.
fliegen, voler, IV. a.
fliehen, fuir, IV. a.
flieſſen, couler, IV. a.
freſſen, manger goulument, VI. a.
frieren, geler, IV. a.
Gebähren, enfanter, IV. b.
geben, donner, VI. a.
gedeihen, venir à bien, III. b.
gehen, aller, I.
gelingen, réuſſir, V.
gelten, valoir, IV. b.
geneſen, accoucher, VI. a.
genieſſen, voyez *nieſſen*.
geſchehen, arriver, ſe faire, VI. a.
gewinnen, gagner, IV. b.
gieſſen, verſer, IV. a.
gleichen, reſſembler, III. a.
gleiſſen, luire, III. a.
gleiten, gliſſer, III. a.
glimmen, couver ſous la cendre, IV. a.
graben, creuſer, VI. c.
greifen, prendre, III. a.
Halten, tenir, VI. b.
hangen, pendre, VI. b.

hauen, tailler, VI. b.
heben, lever, IV. b.
heiſſen, s'appeller, VI. b.
helfen, aider, IV. b.
Klingen, sonner, V.
kneifen } pincer, III. a.
kneipen }
kommen, venir, VI. a.
kriechen, grimper, IV. a.
kühren, élire, IV. a.
Laden, charger, VI. c.
laſſen, laiſſer, VI. b.
laufen, courir, VI. b.
leiden, souffrir, III. a.
leſen, lire, VI. a.
liegen, coucher, II.
loſchen, s'éteindre, IV. a.
lügen, mentir, IV. a.
Mahlen, moudre, VI. c.
meiden, éviter, III. b.
melken, traire, IV. a.
meſſen, meſurer, VI. a.
Nehmen, prendre, IV. c.
nieſſen, jouir, IV. a.
Pfeifen, ſiffler, III. a.
pflegen, avoir ſoin, IV. a.
preiſen, exalter, III. b.
Quellen, ſourdre, IV. a.
Rathen, conſeiller, VI. b.
reiben, frotter, III. b.
reiſſen, rompre, III. b.
riechen, ſentir, IV. a.
ringen, lutter, V.
rinnen, couler, IV. b.
rufen, appeller, VI. b.
Saufen, boire, trinquer, IV. a.
ſaugen, ſucer, IV. a.
ſchaffen, créer, VI. c.
ſcheiden, ſéparer, III. b.
ſcheinen, ſembler, III. b.
ſcheiſſen, chier, III. a.
ſchelten, injurier, IV. b.
ſcheren, tondre, IV. a.
ſchieben, pouſſer, IV. a.
ſchieſſen, tirer, IV. a.
ſchinden, écorcher, V.
ſchlafen, dormir, VI. b.
ſchlagen, battre, VI. c.
ſchleichen, ſe traîner, III. a.
ſchleifen, aiguiſer, III. a.
ſchleiſſen, déchirer, uſer, III. a.
ſchlieſſen, fermer, finir, IV. a.
ſchlingen, avaler, V.
ſchmeiſſen, battre, III. a.
ſchmelzen, fondre, IV. a.
ſchneiden, couper, III. a.
ſchneien, neiger, III. b.
ſchreiben, écrire, III. b.
ſchreien, crier, III. b.
ſchreiten, marcher, III. a.
ſchweigen, ſe taire, III. b.
ſchwellen, s'enfler, IV. a.
ſchweren, s'ulcérer, IV. a.
ſchwimmen, nager, IV. b.
ſchwinden, décroître, V.
ſchwingen, vanner, V.
ſchwören, jurer, IV. c.
ſehen, voir, VI. a.
ſeyn, être, II.
ſieden, bouillir, IV. a.
ſingen, chanter, V.
ſinken, couler à fond, V.
ſinnen, penſer, IV. b.
ſitzen, être aſſis, II.
ſpeien, vomir, cracher, III. b.
ſpinnen, filer, IV. b.
ſprechen, parler, IV. c.
ſprieſſen, bourgeonner, IV. a.
ſpringen, ſauter, V.
ſtechen, piquer, IV. b.
ſtehen, être debout, I.
ſtehlen, voler, IV. b.
ſteigen, monter, III. b.
ſterben, mourir, IV. d.
ſtieben, faire de la pouſſiere, IV. a.

ſtinken, puer, V.
ſtoſſen, pouſſer, piler, VI. b.
ſtreichen, frotter, III. a.
ſtreiten, combattre, III. a.
Thun, faire, I.
tragen, porter, VI. c.
treffen, atteindre, IV. c.
treiben, pouſſer, III, b.
treten, marcher, VI. a.
triefen, découler, IV. a.
trinken, boire, V.
Verbleichen, pâlir, III. a.
verderben, périr, IV. b.
verdrieſſen, fâcher, IV, a.
vergeſſen, oublier, VI. a.
verhelen, cacher, IV. a.
verlieren, perdre, IV. a.
verwirren, embrouiller, IV. a.
Wachſen, croître, VI. c.
waſchen, laver, VI. c.
weichen, céder, III. a.
weiſen, montrer, III. b.
werben, enrôler, IV. b.
werden, devenir, IV. d.
werfen, jetter, IV. b.
wiegen, peſer, IV. a.
winden, guinder, tordre, V.
Zeihen, accuſer, III. b.
ziehen, tirer, IV. a.
zwingen, forcer, V.

REMARQUES GÉNÉRALES.

1. Les Verbes irréguliers qui ont dans la ſyllabe radicale un *ei*, ſont de la troiſieme Claſſe;

EXCEPTE' heiſſen, qui eſt de la ſixieme Claſſe.

2. Ceux qui ont dans la ſyllabe radicale les Voyelles *ie*, *ä*, *ö*, *ü*, *au*, les lettres *eb*, *ech*, *eck*, *eff*, *eg*, *eh*, *el*, *er*, *eſch*, *imm*, *inn*, & ceux dont la racine finit par une *l* ou par une *r*, ſont de la quatrieme Claſſe;

EXCEPTE' hauen & *geben*, qui ſont de la ſixieme.

3. Ceux qui ont dans la ſyllabe radicale les lettres *in* (non pas *inn*), ſont de la cinquieme Claſſe.

4. Tous les autres ſont de la ſixieme Claſſe;

EXCEPTE' 1. *gehen*, *ſtehen* & *thun*, qui ſont de la premiere Claſſe.

EXCEPTE' 2. *bitten*, *liegen*, *ſeyn* & *ſitzen*, qui ſont de la ſeconde Claſſe.

§. 4. Il y a quelques Verbes qui en prennant au Supin la lettre *t* & à l'Imparfait la ſyllabe *te* comme les réguliers, s'éloignent cependant en pluſieurs autres choſes de la Conjugaiſon réguliere, & font un milieu entre les Verbes réguliers & irréguliers. Ils ſont au nombre de XVII; ſavoir *brennen*, brûler, *bringen*, apporter, *denken*, penſer, *dörfen*, oſer, *fürchten*, craindre, *haben*, avoir, *kennen*, connoître, *können*, pouvoir, *mögen*, vouloir, pouvoir, *müſſen*, falloir, *nennen*, nommer, *rennen*, courir, *ſenden*, envoyer, *ſollen*, devoir, *wenden*, tourner, *wiſſen*, ſavoir, *wollen*, vouloir. On trouvera le détail de leur Conjugaiſon dans la IV. Section de ce Chapitre, après les modeles de la Conjugaiſon des Verbes irréguliers.

§. 5. Les Verbes *compoſés* ſuivent la Conjugaiſon des *ſimples* dont ils ſont compoſés, excepté les ſuivants qui ſont réguliers, quoique les Verbes ſimples qui entrent ou ſemblent entrer

dans leur compoſition, ne le ſoient pas; ſavoir

bewillkommen, accueillir, recevoir quelqu'un à ſon arrivée.

handhaben, maintenir.

heirathen, épouſer.

rathſchlagen, délibérer.

veranlaſſen, occaſionner.

verleiden, dégoûter.

willfahren, faire au gré de quelqu'un.

Ceux-ci : *befehlen*, commander, *erſchallen*, retentir, ſont irréguliers, tandis que les ſimples *fehlen* & *ſchallen* ſont réguliers.

II. SECTION.

De la Conjugaiſon des Verbes auxiliaires.

§. 1. LES Verbes auxiliaires ſont ceux qui ſervent à former les Temps compoſés d'un autre Verbe. Il y en a trois dans notre Langue, ſavoir *ſeyn*, *être*, *haben*, avoir, *werden*, devenir.

Seyn & *werden* ſont des Verbes irréguliers, *haben* eſt de la moyenne eſpece dont il a été parlé à la fin de la Section précédente.

§. 2. Conjugaiſon du Verbe auxiliaire *Seyn*, être.

INFINITIF.

Seyn, être.
zu ſeyn, d'être, à être.
um -- zu ſeyn, pour être.
ohne -- zu ſeyn, ſans être.

SUPIN *ou* PARTICIPE PASSIF.

geweſen, été.
geweſen ſeyn, avoir été.
geweſen zu ſeyn, d'avoir, à avoir été.
um -- geweſen zu ſeyn, pour avoir été.
ohne -- geweſen zu ſeyn, ſans avoir été.

PARTICIPE ACTIF.

Seyend, qui eſt, étant; il n'eſt pas du bon uſage.

Anciennement l'Infinitif de ce Verbe étoit *weſen*, & dans la Langue baſſe-Saxonne on dit encore aujourd'hui *weſen* au lieu de *ſeyn*; de-là le Participe *weſend*, qui n'eſt uſité que dans les compoſés *anweſend*, préſent, & *abweſend*, abſent, qui ſont des Adjectifs plutôt que des Participes.

INDICATIF.

PRESENT.

SING. *Ich bin*, je ſuis.
du biſt, tu es.
er (*ſie, es, man*) *iſt*, il eſt, (*elle eſt, on eſt, c'eſt.*)

PLUR. *Wir ſind*, nous ſommes.
ihr ſeyd, vous êtes.
ſie ſind, ils, elles ſont.

PRÉTÉRIT IMPARFAIT.

SING. *Ich war*, j'étois, *je fus.*
du warſt, tu étois, *tu fus.*
er war, il étoit, *il fut.*

PLUR. *Wir waren*, nous étions, *nous fûmes.*
ihr waret, vous étiez, *vous fûtes.*
ſie waren, ils étoient, *ils furent.*

PRÉTÉRIT PARFAIT.

SING. *Ich bin geweſen*, j'ai été.
du biſt geweſen, tu as été.
er iſt geweſen, il a été.

PLUR. *Wir ſind geweſen*, nous avons été.
ihr ſeyd geweſen, vous avez été.
ſie ſind geweſen, ils ont été.

PRÉTÉRIT PLUSQUEPARFAIT.

SING. *Ich war geweſen*, j'avois été.
du warſt geweſen, tu avois été.
er war geweſen, il avoit été.

PLUR. *Wir waren geweſen*, nous avions été.
ihr waret geweſen, vous aviez été.
ſie waren geweſen, ils avoient été.

FUTUR PROPRE.

SING. *Ich werde ſeyn*, je ſerai.
du wirſt ſeyn, tu ſeras.

er wird ſeyn, il ſera.

PLUR. *Wir werden ſeyn*, nous ſerons.
ihr werdet ſeyn, vous ſerez.
ſie werden ſeyn, ils ſeront.

FUTUR IMPROPRE.

SING. *Ich werde geweſen ſeyn*, j'aurai été.
du wirſt geweſen ſeyn, tu auras été.
er wird geweſen ſeyn, il aura été.

PLUR. *Wir werden geweſen ſeyn*, nous aurons été.
ihr werdet geweſen ſeyn, vous aurez été.
ſie werden geweſen ſeyn, ils auront été.

SUBJONCTIF.

PRÉSENT.

SING.	PLUR.
Ich ſey, je ſois.	*Wir ſeyn*, nous ſoyons.
du ſeyſt, tu ſois.	*ihr ſeyd*, vous ſoyez.
er ſey, il ſoit.	*ſie ſeyn*, ils ſoient.

IMPARFAIT.

SING. *Ich wäre*, je fuſſe, *je ſerois.*
du wäreſt, tu fuſſes, *tu ſerois.*
er wäre, il fût, *il ſeroit.*

PLUR. *Wir wären*, nous fuſſions, *nous ſerions.*
ihr wäret, vous fuſſiez, *vous ſeriez.*
ſie wären, ils fuſſent, *ils ſeroient.*

PARFAIT.

SING. *Ich ſey geweſen*, j'aie été.
du ſeyſt geweſen, tu ayes été.
er ſey geweſen, il ait été.
PLUR. *Wir ſeyn geweſen*, nous ayions été.
ihr ſeyd geweſen, vous ayiez été.
ſie ſeyn geweſen, ils aient été.

PLUSQUEPARFAIT.

SING. *Ich wäre geweſen*, j'euſſe été, *j'aurois été.*
du wäreſt geweſen, tu euſſes été.
er wäre geweſen, il eût été.
PLUR. *Wir wären geweſen*, nous euſſions été.
ihr wäret geweſen, vous euſſiez été.
ſie wären geweſen, ils euſſent été.

I. FUTUR PROPRE.

SING. *Ich werde ſeyn*, je ſerai.
du werdeſt ſeyn, tu ſeras.
er werde ſeyn, il ſera.
PLUR. *Wir werden ſeyn*, nous ſerons.
ihr werdet ſeyn, vous ſerez.
ſie werden ſeyn, ils ſeront.

II. FUTUR PROPRE.

SING. *Ich würde ſeyn*, je ſerois.
du würdeſt ſeyn, tu ſerois.
er würde ſeyn, il ſeroit.

PLUR. *Wir würden ſeyn*, nous ſerions.
ihr würdet ſeyn, vous ſeriez.
ſie würden ſeyn, ils ſeroient.

I. FUTUR IMPROPRE.

SING. *Ich werde geweſen ſeyn*, j'aurai été.
du werdeſt geweſen ſeyn, tu auras été.
er werde geweſen ſeyn, il aura été.
PLUR. *Wir werden geweſen ſeyn*, nous aurons été.
ihr werdet geweſen ſeyn, vous aurez été.
ſie werden geweſen ſeyn, ils auront été.

II. FUTUR IMPROPRE.

SING. *Ich würde geweſen ſeyn*, j'aurois été.
du würdeſt geweſen ſeyn, tu aurois été.
er würde geweſen ſeyn, il auroit été.
PLUR. *Wir würden geweſen ſeyn*, nous aurions été.
ihr würdet geweſen ſeyn, vous auriez été.
ſie würden geweſen ſeyn, ils auroient été.

IMPÉRATIF.

(a) *pour commander.*

1.

II. Perſ. *ſey*, ſois.
ſeyd, ...
ſey er (ſie, es), } ſoyez.
ſeyn ſie, ...

III. Perſ. *er (ſie, es man) ſey*, qu'il (qu'elle, qu'on) ſoit.
ſie ſeyn, qu'ils, qu'elles ſoient.

2.

SING. *Du ſollſt ſeyn*, que tu ſois, *tu ſeras.*
er (ſie, es man,) ſoll ſeyn, qu'il (qu'elle, qu'on) ſoit, *il (elle, on) ſera.*

PLUR. *Ihr ſollt ſeyn*, que vous ſoyez, *vous ſerez.*
ſie ſollen ſeyn, qu'ils (qu'elles) ſoient, *ils (elles) ſeront.*

(b) *pour s'entr'encourager.*

Laſſt uns ſeyn,
laſſet uns ſeyn,
laſſe er (ſie, es) uns ſeyn, } ſoyons.
laſſen ſie uns ſeyn,

§. 3. Conjugaiſon du Verbe auxiliaire *Haben*, avoir.

INFINITIF.

Haben, avoir.
zu haben, d'avoir, à avoir.
um - - zu haben, pour avoir.
ohne - - zu haben, ſans avoir.

SUPIN *ou* PARTICIPE PASSIF.

Gehabt, eu.
gehabt haben, avoir eu.
gehabt zu haben, d'avoir, à avoir eu.
um - - gehabt zu haben, pour avoir eu.
ohne - - gehabt zu haben, ſans avoir eu.

PARTICIPE ACTIF.

Habend, ayant, *ein habender*, *eine habende*, *ein habendes*, un, une qui a.

FUTUR DU PARTICIPE PASSIF.

Zu habend, *ein zu habender*, *eine zu habende*, *ein zu habendes*, un, une qu'on doit ou qu'on peut avoir.

INDICATIF.

PRÉSENT.

SING.	PLUR.
Ich habe, j'ai.	*Wir haben*, nous avons.
du haſt, tu as.	*ihr habet*, vous avez.
er hat, il a.	*ſie haben*, ils ont.

IMPARFAIT.

SING. *Ich hatte*, j'avois, *j'eus.*
du hatteſt, tu avois, *tu eus.*
er hatte, il avoit, *il eut.*
PLUR. *Wir hatten*, nous avions, *nous eûmes.*
ihr hattet, vous aviez, *vous eûtes.*
ſie hatten, ils avoient, *ils eurent.*

PARFAIT.

SING. *Ich habe gehabt*, j'ai eu.
du haſt gehabt, tu as eu.
er hat gehabt, il a eu.
PLUR. *Wir haben gehabt*, nous avons eu.
ihr habet gehabt, vous avez eu.
ſie haben gehabt, ils ont eu.

PLUSQUEPARFAIT.

SING. *Ich hatte gehabt*, j'avois eu.
du hatteſt gehabt, tu avois eu.
er hatte gehabt, il avoit eu.
PLUR. *Wir hatten gehabt*, nous avions eu.
ihr hattet gehabt, vous aviez eu.
ſie hatten gehabt, ils avoient eu.

FUTUR PROPRE.

SING. *Ich werde haben*, j'aurai.
du wirſt haben, tu auras.
er wird haben, il aura.
PLUR. *Wir werden haben*, nous aurons.
ihr werdet haben, vous aurez.
ſie werden haben, ils auront.

FUTUR IMPROPRE.

SING. *Ich werde gehabt haben*, j'aurai eu.
du wirſt gehabt haben, tu auras eu.
er wird gehabt haben, il aura eu.
PLUR. *Wir werden gehabt haben*, nous aurons eu.
ihr werdet gehabt haben, vous aurez eu.
ſie werden gehabt haben, ils auront eu.

SUBJONCTIF.

PRÉSENT.

SING.	PLUR.
Ich habe, j'aie.	*Wir haben*, nous ayions.
du habeſt, tu aies.	*ihr habet*, vous ayiez.
er habe, il ait.	*ſie haben*, ils aient.

IMPARFAIT.

SING. *Ich hätte*, j'euſſe, *j'aurois.*
du hätteſt, tu euſſes, *tu aurois.*
er hätte, il eût, *il auroit.*
PLUR. *Wir hätten*, nous euſſions, *nous aurions.*
ihr hättet, vous euſſiez, *vous auriez.*
ſie hätten, ils euſſent, *ils auroient.*

PARFAIT.

SING. *Ich habe gehabt*, j'ai eu.
du habeſt gehabt, tu aies eu.
er habe gehabt, il ait eu.

2.

SING. *Du ſollſt haben*, que tu aies, *tu auras.*
er ſoll haben, qu'il ait, *il aura.*
PLUR. *Ihr ſollt haben*, que vous ayiez, *vous aurez.*
ſie ſollen haben, qu'ils aient, *ils auront.*

(b) *pour encourager.*

Laſſt uns haben,
laſſet uns haben,
laſſe er uns haben,
laſſen ſie uns haben,
} ayons.

§. 4. Conjugaiſon du Verbe auxiliaire *Werden*, devenir.

INFINITIF.

Werden, devenir.
zu werden, de devenir, à devenir.
um - - zu werden, pour devenir.
ohne - - zu werden, ſans devenir.

SUPIN *ou* PARTICIPE PASSIF.

Geworden, devenu ; *ein gewordener, eine gewordene, ein gewordenes*, un, une qui eſt devenu, devenue.

geworden ſeyn, être devenu.

geworden zu ſeyn, d'être, à être devenu.

um - - geworden zu ſeyn, pour être devenu.

ohne - - geworden zu ſeyn, ſans être devenu.

PARTICIPE ACTIF.

Werdend, qui devient, devenant; *ein werdender*, *eine werdende*, *ein werdendes*, un, une qui devient.

INDICATIF.

PRÉSENT.

SING. *Ich werde*, je deviens,
du wirſt, tu deviens.
er (*ſie*, *es*, *man*) *wird*, il (elle, on) devient.

PLUR. *Wir werden*, nous devenons.
ihr werdet, vous devenez.
ſie werden, ils deviennent.

IMPARFAIT.

SING. *Ich ward* ou *wurde*, je devenois, *je devins.*
du wardſt ou *wurdeſt*, tu devenois, *tu devins.*
er ward ou *wurde*, il devenoit, *il devint.*

PLUR. *Wir wurden*, nous devenions, *nous devinmes.*
ihr wurdet, vous deveniez, *vous devintes.*
ſie wurden, ils devenoient, *ils devinrent.*

PLUR. *Wir würden*, nous devinſſions, *nous deviendrions.*
ihr würdet, vous devinſſiez, *vous deviendriez.*
ſie würden, ils devinſſent, *ils deviendroient.*

PARFAIT.

SING. *Ich ſey geworden*, je ſois devenu.
du ſeyſt geworden, tu ſois devenu.
er ſey geworden, il ſoit devenu.
PLUR. *Wir ſeyn geworden*, nous ſoyons devenus.
ihr ſeyd geworden, vous ſoyez devenus.
ſie ſeyn geworden, ils ſoient devenus.

PLUSQUEPARFAIT.

SING. *Ich wäre geworden*, je fuſſe devenus, *je ſerois devenu.*
du wäreſt geworden, tu fuſſes devenu.
er wäre geworden, il fût devenu.
PLUR. *Wir wären geworden*, nous fuſſions devenus.
ihr wäret geworden, vous fuſſiez devenus.
ſie wären geworden, ils fuſſent devenus.

I. FUTUR

I. FUTUR PROPRE.

SING. *Ich werde werden*, je deviendrai.
du werdeſt werden, tu deviendras.
er werde werden, il deviendra.
PLUR. *Wir werden werden*, nous devien-drons.
ihr werdet werden, vous devien-drez.
ſie werden werden, ils deviendront.

II. FUTUR PROPRE.

SING. *Ich würde werden*, je deviendrois.
du würdeſt werden, tu deviendrois.
er würde werden, il deviendroit.
PLUR. *Wir würden werden*, nous de-viendrions.
ihr würdet werden, vous devien-driez.
ſie würden werden, ils devien-droient.

I. FUTUR IMPROPE.

SING. *Ich werde geworden ſeyn*, je ſerai devenu.
du werdeſt geworden ſeyn, tu ſe-ras devenu.
er werde geworden ſeyn, il ſera devenu.

PLUR. *Wir werden geworden ſeyn*, nous ſerons devenus.
ihr werdet geworden ſeyn, vous ſerez devenus.
ſie werden geworden ſeyn, ils ſeront devenus.

II. FUTUR IMPROPRE.

SING. *Ich würde geworden ſeyn*, je ſerois devenu.
du würdeſt geworden ſeyn, tu ſerois devenu.
er würde geworden ſeyn, il ſeroit devenu.

PLUR. *Wir würden geworden ſeyn*, nous ſerions devenus.
ihr würdet geworden ſeyn, vous ſeriez devenus.
ſie würden geworden ſeyn, ils ſeroient devenus.

IMPÉRATIF.

(a) *pour commander.*

I.

II. Perſ. *Werde*, deviens.
werdet, ...
werde er, (*ſie*, *es*,) } devenez.
werden ſie, . . .

III. Perſ. *er* (*ſie*, *es*, *man*) *werde*, qu'il (qu'elle, qu'on) devienne.
ſie werden, qu'ils (qu'elles) deviennent.

2.

SING. *Du ſollſt werden*, que tu deviennes, *tu deviendras.*
er ſoll werden, qu'il devienne, *il deviendra.*
PLUR. *Ihr ſollet werden*, que vous deveniez, *vous deviendrez.*
ſie ſollen werden, qu'ils deviennent, *ils deviendront.*

(b) *pour encourager.*

Laſs uns werden,
laſſet uns werden,
laſſe er uns werden,
laſſen ſie uns werden,
} devenons.

III SECTION.

De la Conjugaiſon des Verbes réguliers.

§. 1. Les Verbes réguliers finiſſent *au Supin* par - *et* *à l'Imparfait* par - *te.*

Tableau des Terminaiſons.

PRÉSENT.

SING.		PLUR.
I. Perſ.	— *e*,	— *en.*
II. Perſ.	— *eſt*,	— *et.*
III. Perſ.	— *et* (*e*).	— *en.*

IMPARFAIT.

SING.		PLUR.
I. Perſ.	— *te*,	— *ten*,
II. Perſ.	— *teſt*,	— *tet*,
III. Perſ.	— *te*.	— *ten*.

§. 2. Conjugaiſon du Verbe Actif *Loben*, louer.

NB. *Tous les Verbes Actifs ont le Verbe* haben, *avoir, pour Auxiliaire.*

INFINITIF.

Lob-en, louer.

zu loben, de louer, à louer.

um--zu loben, pour louer.

ohne--zu loben, ſans louer.

SUPIN *ou* PARTICIPE PASSIF.

Ge-lob-et, loué, louée; *ein gelobter, eine gelobte, ein gelobtes*, un, une qui a été loué, louée.

gelobet haben, avoir loué.

gelobet zu haben, d'avoir, à avoir loué.

um--gelobet zu haben, pour avoir loué.

ohne--gelobet zu haben, ſans avoir loué.

PARTICIPE ACTIF.

Loben-d, qui loue, louant; *ein lobender, eine lobende, ein lobendes*, un, une qui loue.

INDICATIF.

PRÉSENT.

SING. *Ich lob-e*, je loue.
du lob-eſt, tu loues.
er lob-et, il loue.
PLUR. *Wir lob-en*, nous louons.
ihr lob-et, vous louez.
ſie lob-en, ils louent.

IMPARFAIT.

SING. *Ich lobe-te*, je louois, *je louai.*
du lobe-teſt, tu louois, *tu louas.*
er lobe-te, il louoit, *il loua.*
PLUR. *Wir lobe-ten*, nous louïons, *nous louâmes.*
ihr lobe-tet, vous louïez, *vous louâtes.*
ſie lobe-ten, ils louoient, *ils louerent.*

PARFAIT.

SING. *Ich habe gelobet*, j'ai loué.
du haſt gelobet, tu as loué.
er hat gelobet, il a loué.
PLUR. *Wir haben gelobet*, nous avons loué.
ihr habet gelobet, vous avez loué.
ſie haben gelobet, ils ont loué.

PLUSQUEPARFAIT.

SING. *Ich hatte gelobet*, j'avois loué.
du hatteſt gelobet, tu avois loué.
er hatte gelobet, il avoit loué.

PLUR. *Wir hatten gelobet*, nous avions loué.
ihr hattet gelobet, vous aviez loué.
ſie hatten gelobet, ils avoient loué.

FUTUR PROPRE.

SING. *Ich werde loben*, je louerai.
du wirſt loben, tu loueras.
er wird loben, il louera.
PLUR. *Wir werden loben*, nous louerons.
ihr werdet loben, vous louerez.
ſie werden loben, ils loueront.

FUTUR IMPROPRE.

SING. *Ich werde gelobet haben*, j'aurai loué.
du wirſt gelobet haben, tu auras loué.
er wird gelobet haben, il aura loué.
PLUR. *Wir werden gelobet haben*, nous aurons loué.
ihr werdet gelobet haben, vous aurez loué.
ſie werden gelobet haben, ils auront loué.

SUBJONCTIF.

PRÉSENT.

SING. *Ich lob-e*, je loue.
du lob-eſt, tu loues.
er lob-e, il loue.

PLUR. *Wir lob-en*, nous louïons.
ihr lob-et, vous louïez.
ſie lob-en, ils louent.

IMPARFAIT.

SING. *Ich lobe-te*, je louaſſe, *je louerois.*
du lobe-teſt, tu louaſſes, *tu louerois.*
er lobe-te, il louât, *il loueroit.*
PLUR. *Wir lobe-ten*, nous louaſſions, *nous louerions.*
ihr lobe-tet, vous louaſſiez, *vous loueriez.*
ſie lobe-ten, ils louaſſent, *ils loueroient.*

PARFAIT.

SING. *Ich habe gelobet*, j'aie loué.
du habeſt gelobet, tu aies loué.
er habe gelobet, il ait loué.
PLUR. *Wir haben gelobet*, nous ayions loué.
ihr habet gelobet, vous ayiez loué.
ſie haben gelobet, ils aient loué.

PLUSQUEPARFAIT.

SING. *Ich hätte gelobet*, j'euſſe loué, *j'aurois loué.*
du hätteſt gelobet, tu euſſes loué.
er hätte gelobet, il eût loué.

PLUR. *Wir hätten gelobet*, nous euſſions loué.
ihr hättet gelobet, vous euſſiez loué.
ſie hätten gelobet, ils euſſent loué.

I. FUTUR PROPRE.

SING. *Ich werde loben*, je louerai.
du werdeſt loben, tu loueras.
er werde loben, il louera.
PLUR. *Wir werden loben*, nous louerons.
ihr werdet loben, vous louerez.
ſie werden loben, ils loueront.

II. FUTUR PROPRE.

SING. *Ich würde loben*, je louerois.
du würdeſt loben, tu louerois.
er würde loben, il loueroit.
PLUR. *Wir würden loben*, nous louerions.
ihr würdet loben, vous loueriez.
ſie würden loben, ils loueroient.

I. FUTUR IMPROPRE.

SING. *Ich werde gelobet haben*, j'aurai loué.
du werdeſt gelobet haben, tu auras loué.
er werde gelobet haben, il aura loué.
PLUR. *Wir werden gelobet haben*, nous aurons loué.
ihr werdet gelobet haben, vous aurez loué.
ſie werden gelobet haben, ils auront loué.

II. FUTUR IMPROPRE.

SING. *Ich würde gelobet haben*, j'aurois loué.
du würdeſt gelobet haben, tu aurois loué.
er würde gelobet haben, il auroit loué.
PLUR. *Wir würden gelobet haben*, nous aurions loué.
ihr würdet gelobet haben, vous auriez loué.
ſie würden gelobet haben, ils auroient loué.

IMPÉRATIF.

(a) *pour commander.*

1.

II. Perſ. *Lobe*, loue.
lobet, ... } louez.
lobe er (ſie, es), } louez.
loben ſie, ... } louez.

III. Perſ. *er (ſie, es, man) lobe*, qu'il (qu'elle, qu'on) loue.
ſie loben, qu'ils (qu'elles) louent.

2.

SING. *Du ſollſt loben*, que tu loues, *tu loueras.*
er ſoll loben, qu'il loue, *il louera.*

PLUR. *Ihr ſollet loben*, que vous louïez, *vous louerez.*

ſie ſollen loben, qu'ils louent, *ils loueront.*

(b) *pour encourager.*

3.

Laſz uns loben,
laſſet uns loben,
laſſe er uns loben,
laſſen ſie uns loben,
} louons.

§. 3. Conjugaiſon du Verbe Paſſif *Gelobet werden*, être loué.

Tout le Paſſif, *hors le Parfait & le Futur du Participe*, n'étant autre choſe que le *Supin* ou le *Participe ſimple du Paſſif* accompagné dans tous les Modes, dans tous les Temps & dans toutes les Perſonnes du Verbe auxiliaire *Werden*, devenir, je n'en mettrai que les premieres Perſonnes.

Ledit Verbe auxiliaire perd dans le Paſſif la ſyllabe prépoſitive *ge* - de ſon Supin ; on dit *worden*, au lieu de *geworden.*

INFINITIF.

Gelobet werden, être loué, (laudari.)
gelobet zu werden, d'être, à être loué.
um - - gelobet zu werden, pour être loué.

ohne - - gelobet zu werden, ſans être loué.

gelobet worden ſeyn, avoir été loué.

gelobet worden zu ſeyn, d'avoir, à avoir été loué.

um - - gelobet worden zu ſeyn, pour avoir été loué.

ohne - - gelobet worden zu ſeyn, ſans avoir été loué.

PRÉSENT DU PARTICIPE PASSIF.

Gelobet werdend, qui eſt loué, étant loué; *ein gelobet werdender*, *eine gelobet werdende*, *ein gelobet werdendes*, un, une qui eſt loué, louée; un qu'on loue.

FUTUR DU PARTICIPE PASSIF.

Zu lobend, qui eſt à louer; *ein zu lobender*, *eine zu lobende*, *ein zu lobendes*, un, une qui eſt à louer, qu'on doit louer.

INDICATIF.

PRÉSENT.

Ich werde gelobet, je ſuis loué, louée.

IMPARFAIT.

Ich ward gelobet, j'étois loué, *je fus loué.*

PARFAIT.

Ich bin gelobet worden, j'ai été loué.

PLUSQUEPARFAIT.

Ich war gelobet worden, j'avois été loué.

FUTUR PROPRE.

Ich werde gelobet werden, je ſerai loué.

FUTUR IMPROPRE.

Ich werde gelobet worden ſeyn, j'aurai été loué.

SUBJONCTIF.

PRÉSENT.

Ich werde gelobet, je ſois loué.

IMPARFAIT.

Ich würde gelobet, je fuſſe loué, *je ſerois loué.*

PARFAIT.

Ich ſey gelobet worden, j'aie été loué.

PLUSQUEPARFAIT.

Ich wäre gelobet worden, j'euſſe été loué, *j'aurois été loué.*

I. FUTUR PROPRE.

Ich werde gelobet werden, je ſerai loué.

II. FUTUR PROPRE.

Ich würde gelobet werden, je ſerois loué.

I. FUTUR IMPROPRE.

Ich werde gelobet worden ſeyn, j'aurai été loué.

II. FUTUR IMPROPRE.

Ich würde gelobet worden ſeyn, j'aurois été loué.

IMPÉRATIF.

Le génie de la Langue Allemande

ne permet gueres l'uſage de l'Impératif au Paſſif ; ſi le cas exiſtoit de s'en ſervir, on le compoſeroit de celui du Verbe auxiliaire *werden* & du Supin d'un autre Verbe, de la même maniere qu'on forme tout le reſte d'un Paſſif.

§. 4. *Du Verbe Neutre.*

La ſeule différence qu'il y a entre les Verbes *Actifs* & *Neutres*, eſt que ceux-ci n'ont point de Paſſif. *Voyez* pag. 107.

Ils ſont *réguliers* ou *irréguliers*. Les Verbes Neutres réguliers ſe conjuguent de la même façon que les Actifs réguliers ; il faut ſeulement remarquer, que beaucoup de *Verbes Neutres réguliers* ont le Verbe *Seyn*, être, pour Auxiliaire, comme on peut voir par la Table qui ſuit.

TABLE

Des Verbes Neutres réguliers qui ont le Verbe Seyn *pour Auxiliaire.*

Arten (*nach arten*) ſe former,	*ich bin*	(*nach*) *gearter.*
Begegnen, rencontrer,	-	-*begegnet.*
Ergrimmen, ſe courroucer,	-	-*ergrimet.*
Erkalten, ſe refroidir,	-	-*erkaltet.*
Erlahmen, devenir perclus,	-	-*erlahmet.*

Erſtaunen, s'étonner,	*ich bin erſtaunet.*
Erſtarren, roidir,	- *erſtarret.*
Erſtummen, demeurer muet,	- *erſtummet.*
Folgen, ſuivre,	- *gefolget.*
Gelangen, parvenir,	- *gelanget.*
Klettern, grimper,	- *geklettert.*
Prallen, rebondir,	- *geprallet.*
Reiſen, voyager,	- *gereiſet.*
Rennen, courir,	- *gerennet.*
Rollen, rouler,	- *gerollet.*
Segeln, faire voile,	- *geſegelt.*
Stolpern, broncher,	- *geſtolpert.*
Stranden, échouer,	- *geſtrandet.*
Stutzen, faire le brave,	- *geſtutzet.*
Veralten, vieillir,	- *veraltet.*
Verarmen, s'appauvrir,	- *verarmet.*
Verblinden, devenir aveugle,	- *verblindet.*
Verſauern, aigrir,	- *verſauert.*
Verweſen, pourrir,	- *verweſet.*
Verwildern, devenir ſauvage,	- *verwildert.*
Verzagen, déſeſpérer,	- *verzaget.*
Wandeln, marcher,	- *gewandelt.*
Wandern, voyager,	- *gewandert.*

Les ſuivants ont également le Verbe *Seyn* & *Haben* pour auxiliaire :

Eilen, ſe hâter,	*ich bin* ou *ich habe geeilet.*
Flattern, voltiger,	- *geflattert.*
Landen, aborder,	- *gelandet.*
Strauchеln, broncher,	- *geſtrauchelt.*
Stutzen, s'arrêter,	- *geſtutzet.*

NB. *Folgen*, ſuivre, dans le ſens moral, (*ſuivre les conſeils de quelqu'un*,) a le Verbe *haben* pour auxiliaire, par exemple, *er hat mir nicht gefolget*, il n'a pas ſuivi mes conſeils.

De plus le Verbe *reiſen*, voyager, quand on le met *abſolument*, pour dire *faire des Voyages*, demande auſſi le Verbe auxiliaire *haben*, comme, *er hat nicht gereiſet*, il n'a pas fait des Voyages, &c.

N B. Tous les Verbes Neutres ont le Verbe *haben* pour Auxiliaire lorſqu'ils ſont *réciproques*, comme,

Sich arten, ſe façonner, *ich habe mich geartet.*
ſich eilen, ſe hâter, - - *mich geeilet.*

§. 5. Modele d'un Verbe Neutre régulier, qui a le Verbe *Seyn* pour auxiliaire.

Reiſen, voyager, partir.

INFINITIF.

Reiſen, partir.
zu reiſen, de partir, à partir.
um - - zu reiſen, pour partir.
ohne - - zu reiſen, ſans partir.

SUPIN.

Gereiſet, parti.
gereiſet ſeyn, être parti.
gereiſet zu ſeyn, d'être, à être parti.
um - - gereiſet zu ſeyn, pour être parti.
ohne - - gereiſet zu ſeyn, ſans etre parti.

PARTICIPE.

Reiſend, qui part, partant; *ein reiſender, eine reiſende, ein reiſendes*, un, une qui part.

INDICATIF.

PRÉSENT.

Ich reiſe, je pars, &c.

IMPARFAIT.

Ich reiſete, je partois, *je partis.*

PARFAIT.

SING. *Ich bin gereiſet*, je ſuis parti.
du biſt gereiſet, tu es parti.
er iſt gereiſet, il eſt parti.
PLUR. *Wir ſind gereiſet*, nous ſommes partis.
ihr ſeyd gereiſet, vous êtes partis.
ſie ſind gereiſet, ils ſont partis.

PLUSQUEPARFAIT.

SING. *Ich war gereiſet*, j'étois parti.
du warſt gereiſet, tu étois parti.
er war gereiſet, il étoit parti.
PLUR. *Wir waren gereiſet*, nous étions partis.
ihr waret gereiſet, vous étiez partis.
ſie waren gereiſet, ils étoient partis.

FUTUR PROPRE.

Ich werde reiſen, je partirai.

FUTUR IMPROPRE.

SING. *Ich werde gereiſet ſeyn*, je ſerai parti.
du wirſt gereiſet ſeyn, tu ſeras parti.
er wird gereiſet ſeyn, il ſera parti.

PLUR. *Wir werden gereiſet ſeyn*, nous ſerons partis.
ihr werdet gereiſet ſeyn, vous ſerez partis.
ſie werden gereiſet ſeyn, ils ſeront partis.

SUBJONCTIF.

PRÉSENT.

Ich reiſe, je partiſſe.

IMPARFAIT.

Ich reiſete, je partiſſe, *je partirois*.

PARFAIT.

SING. *Ich ſey gereiſet*, je ſois parti.
du ſeyſt gereiſet, tu ſois parti.
er ſey gereiſet, il ſoit parti.
PLUR. *Wir ſeyn gereiſet*, nous ſoyons partis.
ihr ſeyd gereiſet, vous ſoyiez partis.
ſie ſeyn gereiſet, ils ſoient partis.

PLUSQUEPARFAIT.

SING. *Ich wäre gereiſet*, je fuſſe parti; *je ſerois parti.*
du wäreſt gereiſet, tu fuſſes parti.
er wäre gereiſet, il fût parti.
PLUR. *Wir wären gereiſet*, nous fuſſions partis.

ihr wäret gereiſet, vous fuſſiez partis.
ſie wären gereiſet, ils fuſſent partis.

I. FUTUR PROPRE.

Ich werde reiſen, je partirai.

II. FUTUR PROPRE.

Ich würde reiſen, je partirois.

I. FUTUR IMPROPRE.

SING. *Ich werde gereiſet ſeyn*, je ſerai parti.
du werdeſt gereiſet ſeyn, tu ſeras parti.
er wird gereiſet ſeyn, il ſera parti.
PLUR. *Wir werden gereiſet ſeyn*, nous ſerons partis.
ihr werdet gereiſet ſeyn, vous ſerez partis.
ſie werden gereiſet ſeyn, ils ſeront partis.

II. FUTUR IMPROPRE.

SING. *Ich würde gereiſet ſeyn*, je ſerois parti.
du würdeſt gereiſet ſeyn, tu ſerois parti.
er würde gereiſet ſeyn, il ſeroit parti.
PLUR. *Wir würden gereiſet ſeyn*, nous ſerions partis.

ihr würdet gereiſet ſeyn, vous ſeriez partis.

ſie würden gereiſet ſeyn, ils ſeroient partis.

IMPÉRATIF.

(a) *pour commander.*

I.

II. Perſ. { *Reiſe*, pars, / *reiſet*, ... / *reiſe er*, (*ſie*, *es*,) / *reiſen ſie*. . . . . } partez.

III. Perſ. { *er* (*ſie*, *es*, *man*) *reiſe*, qu'il (qu'elle, qu'on) parte. / *ſie reiſen*, qu'ils (qu'elles) partent. }

2. *du ſollſt reiſen*, que tu partiſſes, tu partiras, &c.

(b) *pour encourager.*

laſſt uns reiſen, &c. partons.

IV. SECTION.

De la Conjugaiſon des Verbes irréguliers.

§. 1. L'IRRÉGULARITÉ d'un Verbe ſe trouve 1 *dans le Supin*, 2 *dans la ſeconde & la troiſieme Perſonne du Préſent de l'Indicatif*, 3 *dans la ſeconde Perſonne de l'Impératif*, 4 *dans l'Imparfait de l'In-*

dicatif, & dans l'Imparfait du Subjonctif. Tout le reſte ne differe en rien de la Conjugaiſon réguliere. *Voyez ce qu'il en a été dit*, pag. 121, §. 2.

Les Verbes irréguliers ſont *Actifs*, *Paſſifs* & *Neutres*, comme les Réguliers.

§. 2. Modele de la Conjugaiſon irréguliére à l'Actif.

Sehen, voir.

INFINITIF.

Sehen, voir.
zu ſehen, de voir, à voir.
um - - zu ſehen, pour voir.
ohne - - zu ſehen, ſans voir.

SUPIN *ou* PARTICIPE PASSIF.

Geſehen, vu.
geſehen haben, avoir vu.
geſehen zu haben, d'avoir, à avoir vu.
um - - geſehen zu haben, pour avoir vu.
ohne - - geſehen zu haben, ſans avoir vu.

PARTICIPE ACTIF.

Sehend, qui voit, voyant; *ein ſehender*, *eine ſehende*, *ein ſehendes*, un, une qui voit.

INDICATIF.

PRÉSENT.

SING. *Ich ſehe*, je vois.
du ſiehſt, tu vois.
er ſieht, il voit.

PLUR. *Wir ſehen*, nous voyons.
ihr ſehet, vous voyez.
ſie ſehen, ils voient.

IMPARFAIT.

SING. *Ich ſah*, je voyois, *je vis.*
du ſahſt, tu voyois, *tu vis.*
er ſah, il voyoit, *il vit.*
PLUR. *Wir ſahen*, nous voyions, *nous vîmes.*
ihr ſahet, vous voyiez, *vous vîtes.*
ſie ſahen, ils voyoient, *ils virent.*

PARFAIT.

SING. *Ich habe geſehen*, j'ai vu.
du haſt geſehen, tu as vu.
er hat geſehen, il a vu.
PLUR. *Wir haben geſehen*, nous avons vu.
ihr habet geſehen, vous avez vu.
ſie haben geſehen, ils ont vu.

PLUSQUEPARFAIT.

Ich hatte geſehen, j'avois vu, *&c.*

FUTUR PROPRE.

Ich werde ſehen, je verrai, *&c.*

FUTUR IMPROPRE.

Ich werde geſehen haben, j'aurai vu, *&c.*

SUBJONCTIF.

PRÉSENT.

Ich ſehe, je voie.
du ſeheſt, tu voies.
er ſehe, il voie, *&c.*

IMPARFAIT.

SING. *Ich ſähe*, je viſſe, *je verrois.*
du ſäheſt, tu viſſes, *tu verrois.*
er ſähe, il vît, *il verroit.*

PLUR. *Wir ſähen*, nous viſſions, *nous verrions.*
ihr ſähet, vous viſſiez, *vous verriez.*
ſie ſähen, ils viſſent, *ils verroient.*

PARFAIT.

Ich habe geſehen, j'aie vu.

PLUSQUEPARFAIT.

Ich hätte geſehen, j'euſſe vu, *j'aurois vu.*

I. FUTUR PROPRE.

Ich werde ſehen, je verrai.

II. FUTUR PROPRE.

Ich würde ſehen, je verrois.

I. FUTUR IMPROPRE.

Ich werde geſehen haben, j'aurai vu.

II. FUTUR IMPROPRE.

Ich würde geſehen haben, j'aurois vu.

IMPÉRATIF.

(a) *pour commander.*

I.

II. Perſ. { *Sieh*, vois. / *ſehet*, ... / *ſehe er*, (*ſie*, *es*,) / *ſehen ſie* . . . . } voyez.

III. Perſ. { *er* (*ſie*, *es*, *man*) *ſehe*, qu'il (qu'elle, qu'on) voie. *ſie ſehen*, qu'ils (qu'elles) voient.

2.

du ſollſt ſehen, que tu voies, *tu verras*, &c.

(b) *pour encourager.*

laſſt uns ſehen, &c. voyons.

§. 3. Modele de la Conjugaiſon irréguliere au Paſſif.

INFINITIF.

Geſehen werden, être vu.

geſehen zu werden, d'être vu.

um--geſehen zu werden, pour être vu.

ohne--geſehen zu werden, ſans être vu.

geſehen worden ſeyn, avoir été vu.

geſehen worden zu ſeyn, d'avoir, à avoir été vu.

um--geſehen worden zu ſeyn, pour avoir été vu.

ohne--geſehen worden zu ſeyn, ſans avoir été vu.

PRÉSENT DU PARTICIPE PASSIF.

Geſehen werdend, qui eſt vu, étant vu; *ein geſehen werdender*, &c. un qui eſt vu, qu'on voit.

FUTUR DU PARTICIPE PASSIF.

Zu ſehend, qui eſt à voir; *ein zu*

ſehender, &c. un qui eſt à voir, qu'on doit voir.

INDICATIF.

PRÉSENT.

Ich werde geſehen, je ſuis vu.

IMPARFAIT.

Ich ward geſehen, j'étois vu, *je fus vu.*

PARFAIT.

Ich bin geſehen worden, j'ai été vu.

PLUSQUEPARFAIT.

Ich war geſehen worden, j'avois été vu.

FUTUR PROPRE.

Ich werde geſehen werden, je ſerai vu.

FUTUR IMPROPRE.

Ich werde geſehen worden ſeyn, j'aurai été vu.

SUBJONCTIF.

PRÉSENT.

Ich werde geſehen, je ſois vu.

IMPARFAIT.

Ich würde geſehen, je fuſſe vu, *je ſerois vu.*

PARFAIT.

Ich ſey geſehen worden, j'aie été vu.

PLUSQUEPARFAIT.

Ich wäre geſehen worden, j'euſſe été vu, *j'aurois été vu.*

I. FUTUR PROPRE.

Ich werde geſehen werden, je ſerai vu.

II.

II. FUTUR PROPRE.

Ich würde geſehen werden, je ſerois vu.

I. FUTUR IMPROPRE.

Ich werde geſehen worden ſeyn, j'aurai été vu.

II. FUTUR IMPROPRE.

Ich würde geſehen worden ſeyn, j'aurois été vu.

IMPÉRATIF.

Voyez la Remarque à l'Impératif du Verbe paſſif *gelobet werden*, pag. 180.

TABLE

Des Verbes neutres irréguliers, qui ont le Verbe Seyn *pour auxiliaire.*

Berſten, créver,	*ich bin*	*geborſten.*
bleiben, demeurer,	- -	*geblieben.*
erfrieren, mourir de froid,	- -	*erfroren.*
erſchallen, retentir,	- -	*erſchollen.*
erſchrecken, s'effrayer,	- -	*erſchrocken.*
fahren, aller en voiture,	- -	*gefahren.*
fallen, tomber,	- -	*gefallen.*
fliegen, voler,	- -	*geflogen.*
fliehen, fuir,	- -	*geflohen.*
flieſſen, couler,	- -	*gefloſſen.*
gedeihen, venir à bien,	- -	*gedieben.*
gehen, aller,	- -	*gegangen.*
geneſen, guérir,	- -	*geneſen.*
glimmen, grimper,	- -	*geglommen.*
gleiten, gliſſer,	- -	*geglitten.*
kommen, venir,	- -	*gekommen.*

mocht ; Préſ. de l'Indic. *ich mag, du magſt, er mag, wir mögen*, &c. Imparf. de l'Indic. *ich mochte ;* Imparf. du Subj. *ich möchte.*

Müſſen, falloir; Sup. *gemuſzt* ; Préſ. de l'Indic. *ich muſz, du muſzt, er muſz, wir müſſen*, &c. Imparf. de l'Indic. *ich muſzte ;* Imparf. du Subj. *ich müſzte.*

Nennen, nommer, comme *brennen.*

Rennen, courir, comme *brennen.*

Senden, envoyer ; Sup. *geſandt* & *geſendet.* Imparf. *ich ſandte* & *ichſendete.*

Sollen, devoir ; Sup. *geſollt ;* Préſ. de l'Indic. *ich ſoll, du ſollſt, er ſoll, wir ſollen*, &c. Imparf. de l'Indic. & du Subj. *ich ſollte.*

Wenden, tourner ; Sup. *gewandt* & *gewendet ;* Imparf. *ich wandte* & *ich wendete.*

Wiſſen, ſavoir ; Sup. *gewuſzt ;* Sing. du Préſent de l'Indic. *ich weiſz, du weiſzt, er weiſz* ; Imparf. de l'Indic. *ich wuſzte ;* Imparf. du Subj. *ich wuſzte.*

Wollen, vouloir ; Sup. *gewollt.* Préſ. de l'Indic. *ich will, du willſt, er will, wir wollen*, &c. Imparf. de l'Indic. & du Subj. *ich wollte.*

Tout le reſte de ces Verbes n'a rien d'extraordinaire & ſe conforme à la Conjugaiſon réguliere.

V. SECTION.

Des Verbes réciproques, impersonnels & défectueux.

I. DES VERBES RÉCIPROQUES.

§. 1. UN Verbe est appellé *Réciproque*, lorsque l'Action retourne sur celui qui agit, comme, *sich setzen*, s'asseoir. *Voyez* §. 2, *pag.* 106.

Quelques Grammairiens ont donné à ces Verbes le Nom de *Verbes réfléchis*, appellant *Verbes réciproques* ceux dont l'Action qu'ils signifient, retourne réciproquement sur les différents Agents qui la produisent, comme, *sich unter einander lieben*, s'entr'aimer, s'aimer mutuellement.

Ils sont tous *Actifs*; par conséquent ils ont tous le Verbe *haben* pour Auxiliaire.

§. 2. Les Verbes *réfléchis* sont toujours accompagnés de l'Accusatif des Pronoms personnels *mich*, *dich*, *sich*, *uns*, *euch*, *sich*, que nous mettons hors de l'Infinitif immédiatement *après* le Verbe, au lieu que les François les

mettent avant le Verbe. Comme il ſeroit inutile de donner un modele en détail de la Conjugaiſon des Verbes réciproques, je n'en mettrai que quelques Temps.

Sich loben, ſe louer.

PRÉSENT.

Ich lobe mich, je *me* loue.
du lobeſt dich, tu *te* loues.
er lobet ſich, il *ſe* loue.
Wir loben uns, nous *nous* louons.
ihr lobet euch, vous *vous* louez.
ſie loben ſich, ils *ſe* louent.

PARFAIT.

Ich habe mich gelobet, je *me* ſuis loué, &c.

FUTUR.

Ich werde mich loben, je *me* louerai, &c.

§. 3. On ne peut pas définir le nombre des Verbes réciproques; tous les Verbes dont l'action qu'ils ſignifient, retourne ſur celui qui agit, deviennent réciproques, & toutes les fois qu'on veut marquer que quelqu'un eſt *lui-même l'Objet de ſon action*, on eſt obligé de ſe ſervir d'un Verbe réciproque.

§. 4. Table des Verbes Réciproques qui ſont les plus uſités.

1. *Verbes réciproques qui ne le ſont pas en François.*

Sich aufhalten, ſéjourner.
ſich bedanken, remercier.
ſich bemühen, tâcher.
ſich bereden, délibérer.
ſich auf einen berufen, en appeller à quelqu'un.
ſich brechen, vomir.
ſich krank eſſen, devenir malade à force de manger.
ſich fürchten, avoir peur.
ſich getrauen, oſer.
ſich haaren, muer.
ſich halten, tenir, par exemple, *contre les aſſiégeants.*
ſich aus dem Athem laufen, courir hors d'haleine.
ſich mauſen, muer.
ſich nahen, approcher.
ſich reimen, quadrer, rimer.
ſich ſchämen, avoir honte, rougir.
ſich ſchicken, convenir, quadrer.
ſich ſtellen, affecter, faire ſemblant. *Sich närriſch ſtellen*, faire le fou. *Sich ſpröde ſtellen*, faire l'indifférente.

ſich umſehen, regarder. *Sich in der Welt umſehen*, voir le monde.
ſich unterſtehen, oſer.
ſich verlieben, devenir amoureux.
ſich vermeſſen, jurer.
ſich verſchwören, jurer. *Sich zuſammen verſchwören*, conſpirer.
ſich verſtellen, diſſimuler.
ſich verſündigen, pêcher.
ſich weigern, refuſer, *ne pas vouloir.*
ſich zutragen, arriver.

2. *Verbes qui ſont réciproques en François ſans l'être en Allemand.*

S'en aller, *weggehen.*
s'appeller, *heiſſen.*
s'appercevoir, *merken.*
s'arrêter, *ſtehen bleiben, ſtill ſtehen.*
s'attendre, *vermuthen (ſich verſehen.)*
s'augmenter, *zunehmen, (ſich mehren, ſich häufen.)*
ſe confeſſer, *beichten.*
s'encourir, *davon laufen.*
ſe défaire de quelque choſe, *etwas abſchaffen.*
ſe défier, *nicht trauen.*
ſe dégoûter de quelque choſe, *an etwas einen Eckel bekommen, einer Sache müde werden.*

ſe démettre, *abdanken.*
ſe déſabuſer, *den Irrthum fahren laſſen.*
ſe douter, *muthmaſſen.*
s'échapper, *entwiſchen*, (*ſich davon machen.*)
s'écouler, *verflieſſen*,
s'écrier, *rufen*, *ſchreyen.*
s'endormir, *einſchlafen.*
s'ennuyer, *lange Weile haben*, *verdrieſzlich werden.*
s'épouvanter, *erſchrecken.*
s'éteindre, *verlöſchen*, *ausgehen.*
s'évanouir, *vergehen*, *verſchwinden.*
ſe faire, *geſchehen.*
ſe faner, *verwelken.*
ſe flétrir, *verwelken.*
ſe fondre, *ſchmelzen.*
s'enfuir, *davon fliehen.*
ſe gâter, *verderben.*
ſe jouer de quelqu'un, *einen zum beſten haben.*
ſe laſſer, *müde werden.*
ſe lever, *aufſtehen.*
ſe louer de quelqu'un, *mit einem zu frieden ſeyn.*
ſe mocquer de quelqu'un, *eines ſpotten*, *einen verſpotten.*
ſe mourir, *todtkrank ſeyn.*
ſe nommer, *heiſſen*, (*ſich nennen.*)

s'opiniâtrer, *auf etwas beharren, beſtehen; den Kopf aufſetzen.*
ſe pratiquer, *geſchehen.*
ſe paſſer, *entbehren, geſchehen, vergehen.*
ſe plaire, *gefallen haben.*
ſe pourrir, *verfaulen.*
s'y prendre, *es angreifen.*
ſe promener, *ſpaziren.*
ſe purger, *purgiren, laxiren.*
ſe raviſer, *anderes Sinnes werden, (ſich anderſt beſinnen.)*
ſe refroidir, *kalt werden.*
ſe repentir, *bereuen, Reue haben.*
ſe repoſer, *ruhen.*
s'en retourner, *wieder umkehren.*
s'en revenir, *wieder zurückkommen.*
ſe rider, *verſchrumpfen.*
ſe rouiller, *roſten, verroſten.*
ſe faire ſaigner, *zur Ader laſſen.*
ſe taire, *ſchweigen, ſtillſchweigen.*
ſe tenir debout, *ſtehen, aufrecht ſtehen.*
ſe tenir droit, *gerade ſtehen.*
s'envenir, *wieder zurückkommen.*
s'envoler, *davon fliegen.*

§. 5. Les Verbes qu'on appelle réciproques en particulier, ſont accompagnés, outre les Accuſatifs des Pronoms perſonnels, du mot *einander* ou *untereinander*, l'un l'autre. Ils ne diffe-

rent en rien de ceux de la premiere ſorte, ſinon qu'ils ne peuvent être employés qu'au Plurier.

Sich einander ſchlagen, s'entrebattre, ſe battre mutuellement.

PRÉSENT.

Wir ſchlagen uns einander, ou *untereinander*, nous nous entrebattons.

Ihr ſchlaget euch untereinander, vous vous entrebattez.

Sie ſchlagen ſich untereinander, ils s'entrebattent.

PARFAIT.

Wir haben uns einander geſchlagen; nous nous ſommes entrebattus, &c.

FUTUR.

Wir werden uns einander ſchlagen; nous nous entrebattrons, &c.

II. DES VERBES IMPERSONNELS.

§. 1. On appelle *Verbes impersonnels* ceux qui ne ſe mettent qu'à la troiſieme Perſonne avec les Pronoms impersonnels *es* ou *man*, ſans avoir un autre Nominatif.

Quelques-uns ſont de *purs impersonnels*, qui ne ſont employés jamais qu'im-

perſonnellement, comme, *es ſchneiet*, il neige, *es regnet*, il pleut, &c.

D'autres ſont en eux-mêmes *perſonnels*, mais on les prend imperſonnellement, comme, *man ſaget*, on dit, *man läuft*, on court, *man ſitzet*, on eſt aſſis.

§. 2. Les Verbes imperſonnels ſont Actifs & Paſſifs. Les exemples que je viens de donner, ſont de l'Actif; en voici du Paſſif: *Es wird geſagt*, on dit, *es wird geſchoſſen*, on tire, *es wird getrunken*, on boit, *es wird geſpielet*, on joue, &c.

§. 3. Pour dire imperſonnellement *qu'il eſt commode ou incommode de faire telle action*, on fait d'un Verbe quelconque un Verbe réciproque, & on ajoute les Adverbes *gut*, bien, *übel*, mal, *bequem*, commodément, *unbequem*, incommodément, ou autres ſemblables, comme,

es ſchreibt ſich hier gut, bequem, &c. on peut écrire commodément ici.

es ſitzet ſich nicht gut auf einem Steine, on n'eſt pas bien aſſis ſur une pierre.

es liegt ſich gut in einem Federbette, on eſt bien couché dans un lit de plume.

es führet ſich übel Krieg im Winter, la guerre ſe fait mal en hyver, &c.

§. 4. Table des Verbes impersonnels qui sont les plus usités.

Es nebelt, il fait du brouillard.
es thauet, il tombe de la rosée.
es regnet, il pleut.
es hagelt, *es schlosset*, } il grêle.
es blitzet, il fait des éclairs.
es donnert, il tonne.
es hat eingeschlagen, le tonnerre est tombé.
es stürmt, il fait un orage.
es reifet, il fait de la gelée blanche.
es friert, il gele.
es dauet, il dégele.
es ist warm, il fait chaud.
es ist heiss, il fait très-chaud.
es ist kalt, il fait froid.
es ist schön Wetter, il fait beau temps.
es ist schlimm Wetter, il fait mauvais temps.
es taget, il fait jour.
es nachtet, il fait nuit.
es demmert, il commence à faire jour, nuit.
es gibt, il y a.
es heisst, on dit.
es wandert, *es geht um*, il revient des esprits.

es fragt ſich, il eſt queſtion.

es iſt zu glauben, il eſt croyable.

es iſt, es ſteht zu beſorgen, il eſt à craindre.

es iſt ſich zu verwundern, il eſt étonnant.

es kömmt darauf an, il s'agit; c'eſt la difficulté. Il faut attendre, voir.

es ſteht bey mir, il tient à moi.

es hungert mich, j'ai faim.

es durſtet mich, j'ai ſoif.

es ſchläfert mich, j'ai ſommeil.

es grimmet mich, j'ai la colique.

es laxirt mich, j'ai la diarrhée.

es dünket mich, } il me ſemble.
es gemahnet mich, }

es verlanget mich, il me tarde.

es jammert mich ſeiner, j'ai pitié de lui.

es reuet mich meiner Thorheit, je me repens de ma folie.

es ſticht mich im Finger, le doigt me picque.

es ſchauert mich, je friſſonne.

es kömmt mir vor, il me ſemble.

es eckelt mir, j'ai du dégoût.

es grauſet mir, j'ai de l'horreur.

es iſt mir warm, j'ai chaud.

es iſt mir kalt, j'ai froid.

es iſt mir angſt, bange, j'appréhende, j'ai de l'inquiétude.

es iſt mir wohl, je me trouve bien.
es iſt mir übel, j'ai mal au cœur.
man muſz, il faut, &c.

Remarquez les phraſes ſuivantes qui ne ſont impersonnelles qu'en François.

Il *me* faut,
il *te* faut,
il *lui* faut, &c. } *ich muſz, du muſzt, er muſz, &c.*

il me tarde, il m'ennuie, *die Zeit wird mir lang.*

Il fait du vent, *der wind geht, es iſt windig.*

il me prend envie, *ich kriege Luſt.*

il me prend une grande tentation, *ich bekomme ein groſſes Verlangen*, (*es kömmt mich die Verſuchung an.*)

il m'eſt entré beau jeu, *ich habe ſchöne Karten bekommen, &c.*

III. DES VERBES DÉFECTUEUX.

Il n'y a de *Verbes défectifs* dans la Langue Allemande que les Verbes impersonnels en tant qu'ils ſont impersonnels. Or les Verbes impersonnels mêmes peuvent être conjugués par tous les Modes & par tous les Temps, comme, *regnen*, pleuvoir : *ich regne, du regneſt, er regnet*, &c. On peut donc

dire qu'il n'y a pas des *Verbes abſolument défectueux* dans toute notre Langue.

VI. SECTION.

Des Verbes dérivés & compoſés.

§. 1. LES *Verbes dérivés*, c'eſt-à-dire, les Verbes qui ne ſont pas *Racines* eux-mêmes, ſont *ſimples* ou *compoſés*.

§. 2. *Des Verbes dérivés ſimples.*

Les Verbes dérivés ſimples ſe forment d'un Nom ſubſtantif ou adjectif, d'un Verbe primitif, ou de quelque autre partie d'Oraiſon, en ajoutant les terminaiſons *en*, *eln*, *ern*, *ʒen*, ou *iren*, comme, *landen*, aborder, prendre terre, de *das land*, la terre; *lächeln*, ſoûrire, de *lachen*, rire; *trinkern*, avoir envie de boire, de *trinken*, boire; *duʒen*, tutoyer, de *du*, tu; *haufiren*, colporter, de *das Haus*, la maiſon.

REMARQUES.

1. Les Verbes en *ern* qui marquent *l'envie de faire ce que le Primitif dit*, ne ſe mettent qu'impersonnellement, comme, *es trinkert mich*, je voudrois boire, non pas *ich trinkere*, &c.

2. Les Verbes en *iren* ſont preſque tous étrangers, comme, *electriſiren*, électriſer, &c.

§. 2. *Des Verbes compoſés.*

Les Verbes compoſés ſe forment d'un Verbe & d'une Prépoſition ou d'un Subſtantif. On appelle ici *Prépoſition* toute Particule qui entre dans la compoſition d'un Verbe.

Ces Prépoſitions ſont *ſéparables*, qui ſe ſéparent quelquefois de leur Verbe, & *inſéparables*, qui ne s'en ſéparent jamais.

§. 3. *Des Prépoſitions inſéparables.*

Les Prépoſitions inſéparables ſont au nombre de XVII, ſavoir *be*, *durch*, *emp*, *ent*, *er*, *ge*, *hinter*, *mis*, *ver*, *verab*, *verun*, *voll*, *über*, *um*, *unter*, *wider*, *zer*.

EXEMPLES.

be, *befreien*, délivrer, de *frey*, libre.

durch, *durchlaufen*, parcourir, de *laufen*, courir.

emp, *empfinden*, ſentir, de *finden*, trouver.

ent, *entkleiden*, déshabiller, de *kleiden*, habiller.

er, *erheiraten*, obtenir par un mariage, de *heiraten*, ſe marier.

ge, *gefallen*, plaire; le Verbe ſimple

fallen n'eſt pas uſité dans ce ſens.

hinter, *hinterhalten*, retenir, de *halten*, tenir.

mis, *misbilligen*, déſaprouver, de *billigen*, approuver.

ver, *vergolden* ou *vergülden*, dorer, de *das Gold*, l'or; *veran*, *veranlaſſen*, occaſionner, de *der Anlaſz*, l'occaſion.

verab, *verabſäumen*, négliger, de *ſäumen*, tarder.

verun, *verunehren*, déshonorer, de *ehren*, honorer.

voll, *vollenden*, achever, de *enden*, finir.

über, *überwintern*, hiverner, de *der Winter*, l'hiver.

um, *umſchreiben*, périphraſer, de *ſchreiben*, écrire.

unter, *unterdrücken*, opprimer, ſupprimer, de *drücken*, preſſer.

wider, *widerrathen*, diſſuader, de *rathen*, conſeiller.

zer, *zerſtören*, démolir, ruiner, de *ſtören*, déranger, troubler.

REMARQUES.

1. La Particule négative *un* n'entre jamais ſeule dans la compoſition d'un Verbe; il faut l'accompagner toujours de quelque autre Prépoſition, telle que

ver ou *be*, comme, *beunruhigen*, inquiéter; &c. Les Verbes *unverhalten*, ne pas cacher, *unermangeln*, ne pas manquer, dont quelques-uns ſe ſervent, ne ſont pas du bon uſage.

2. Les Prépoſitions inſéparables ſont toutes breves, & n'ont jamais l'accent; il faut prononcer, par exemple, *dŭrchláufen*, *hĭnterhálten*, *vŏllénden*, *wĭdĕrráthen*, &c. en paſſant très-vîte ſur la Prépoſition, & en appuyant ſur la premiere ſyllabe du Verbe.

3. Les Prépoſitions *durch*, *voll*, *über*, *um* & *unter* ſont tantôt ſéparables, tantôt inſéparables, ſelon la différence de leur ſignification. *Durch*, *über* & *unter* ſont ſéparables, lorſqu'on peut leur prépoſer les Adverbes *hin* ou *her*, & les expliquer par *hindurch*, à travers, d'un bout à l'autre, de part en part, *hinüber*, de l'autre côté, par deſſus, *herum*, ſur l'autre côté, *hinunter*, en bas, en deſcendant. *Voll* eſt ſéparable, quand on peut l'expliquer par *plein*, *rempli*. D'ailleurs ſi ces Prépoſitions ſont ſéparables, il faut y mettre l'accent en y appuyant beaucoup, comme, *dúrchlaufen*, traverſer, courir d'un bout

à l'autre, *úmwerfen*, renverſer.

Wider eſt inſéparable, mais *wieder* eſt ſéparable.

4. Les Verbes qui ſont compoſés d'une Prépoſition inſéparable, ne prennent point au Supin la ſyllabe prépoſitive *ge*. Voyez *pag.* 113, *Nota* 3. La ſeule Prépoſition *mis* ſemble faire une exception; car le Supin d'un Verbe qui en eſt compoſé, a ſouvent la ſyllabe prépoſitive *ge*, tantôt avant la Prépoſition *mis*, comme, *gemisbilliget*, déſapprouvé, tantôt après, comme, *misgehandelt*, péché. Mais il vaut mieux de n'y point mettre le *ge*.

5. Il y a auſſi quelques *Subſtantifs* qui entrent dans la compoſition des Verbes par maniere de Prépoſitions inſéparables, comme,

brandſchatzen, mettre en contribution, de *der Brand*, l'incendie, & *ſchätzen*, eſtimer.

handhaben, maintenir, de *die Hand*, la main, & *haben*, avoir, tenir.

liebkoſen, careſſer, de *die Liebe*, l'amour, & *koſen*, cauſer, parler.

radbrechen, rouer, de *das Rad*, la roue, & *brechen*, rompre, &c.

Mais les Verbes compoſés ainſi

prennent au Supin la ſyllabe prépoſitive *ge* comme les Verbes ſimples, & l'on dit, par exemple, *gebrandſchatzet*, mis en contribution, *gehandhabet*, maintenu, *geliebkoſet*, careſſé, *geradbrechet*, roué, &c.

§. 5. *Des Prépoſitions ſéparables.*

Le nombre des mots qu'on appelle ici Prépoſitions ſéparables, eſt infini, tous les Adverbes y étant compris. La plupart de ces Prépoſitions ſe mettent auſſi ſéparément, ſans entrer dans la compoſition d'un Verbe; & pour bien comprendre la force qu'elles donnent aux Verbes qui en ſont compoſés, il faut ſavoir la ſignification qu'elles ont hors de la compoſition. Celles qui méritent le plus d'attention, ſont les ſuivantes.

ab, comme, *abſchreiben*, copier.

an, comme, *anbeten*, adorer.

auf, comme, *aufbrechen*, ouvrir par force, enfoncer.

aus, comme, *ausſchlafen*, dormir aſſez.

bey, comme, *beyſtehen*, aſſiſter.

dar, comme, *darlegen*, mettre devant les yeux.

durch, comme, *durchleſen*, lire d'un bout à l'autre.

ein, comme, *einſchieſſen*, enfoncer en tirant.

fehl, comme, *fehlſchieſſen*, manquer en tirant, tirer & manquer.

fort, comme, *fortarbeiten*, continuer le travail.

heim, comme, *heimdenken*, penſer à ſa demeure, à ſa patrie.

her, comme, *herſchicken*, envoyer ici.

hin, comme, *hingehen*, y aller.

in, *innen*, comme, *inhaben*, poſſéder, *innen werden*, appercevoir, ſentir.

los, comme, *loskaufen*, racheter, délivrer en payant.

mit, comme, *mitbringen*, apporter, ammener.

nach, comme, *nachdrucken*, contrefaire un livre imprimé.

nieder, comme, *niederknien*, ſe mettre à genoux.

ob, comme, *obſchweben*, être prêt à venir, menacer.

um, comme, *umſchreiben*, écrire de nouveau, faire une autre copie.

unter, comme, *unterlegen*, mettre deſſous.

vor, comme, *vorbauen*, bâtir devant, prévenir.

weg, comme, *wegfliegen*, s'envoler

wieder, comme, *wiedertaufen*, rebaptiſer.

ʒu, comme, *ʒugeben*, ajouter, donner par deſſus, accorder.

ʒurück, comme, *ʒurückkommen*, revenir.

REMARQUES.

1. *Durch*, *über*, *um*, *unter* & *voll* ſont tantôt ſéparables tantôt inſéparables, comme nous l'avons déjà remarqué, *pag.* 211, REMARQ. 2.

2. Les Prépoſitions ſéparables ſemblent faire un grand changement dans la Conjugaiſon, puiſqu'on les voit tantôt précéder immédiatement leurs Verbes, tantôt les ſuivre & quelquefois s'en éloigner beaucoup, comme,

ein groſſes Buch mit vieler Mühe ABSCHREIBEN, copier un grand livre avec beaucoup de peine.

ich SCHREIBE *ein groſſes Buch mit vieler Mühe* AB, je copie un grand livre avec beaucoup de peine.

Quelque embarraſſante que puiſſe paroître la diverſité qu'il y a dans cette conſtruction, il ne faut cependant que deux obſervations pour lever toutes les difficultés qu'il peut y avoir. Qu'on

ſuppoſe d'abord que les Prépoſitions ſéparables ne ſont point partie du Verbe, & qu'elles ne s'y joignent que comme tout autre mot qui avec un Verbe peut faire une Phraſe. Qu'on remarque enſuite que ce ſont les Verbes qui changent de place, & non pas les Prépoſitions. Celles-ci ſe mettent toujours à la fin de leur *Phraſe*, c'eſt-à-dire, après *tous les mots qui dépendent du même Verbe*; le Verbe au contraire ſe met tantôt devant tantôt après les mots qu'il gouverne, en quittant ou joignant ſa Prépoſition ſéparable de la même maniere qu'il quitteroit ou joindroit tout autre mot dont il eſt accompagné. On dit, par exemple, en mettant le Verbe après,

AB *ſchreiben*, copier,
AB *zu ſchreiben*, de copier,
ich habe AB *geſchrieben*, j'ai copié,
Weil ich AB *ſchreibe*, parce que je copie, &c.

De la même maniere qu'on diroit

EINEN BRIEF *ſchreiben*, écrire une lettre,
EINEN BRIEF *zu ſchreiben*, d'écrire une lettre,

ich

ich habe EINEN BRIEF *geſchrieben*, j'ai écrit une lettre,

weil ich EINEN BRIEF *geſchrieben habe*, parce que j'ai écrit une lettre, &c.

D'un autre côté l'on dit, par exemple, en mettant le Verbe avant,

ich ſchreibe AB, je copie,

ich ſchrieb AB, je copiois, &c. de la même maniere qu'on diroit

ich ſchreibe EINEN BRIEF, j'écris une lettre,

ich ſchreibe DIE ZEITUNG, j'écris la gazette,

ich ſchrieb EIN BUCH, j'écrivois un livre, &c.

Les cas où il faut mettre le Verbe avant ou après, ſeront expliqués dans le Chapitre de la Conſtruction.

3. Par une ſuite de la Remarque précédente la ſyllabe prépoſitive *ge* du Supin ſe met entre la Prépoſition ſéparable & le Verbe, comme, *abgeſchrieben*, copié.

4. Un Verbe eſt compoſé quelquefois de deux Prépoſitions, l'une *ſéparable*, l'autre *inſéparable*. Si la *ſéparable* eſt la premiere en ordre, elle ſe conforme aux Regles des ſéparables, l'autre reſtant invariablement devant le

Verbe, comme, *einem Geld abgewinnen*, gagner de l'argent à quelqu'un; *ich gewinne einem Geld ab*, je gagne de l'argent à quelqu'un. Si l'*inſéparable* eſt la premiere, l'autre devient auſſi inſéparable.

5. La Prépoſition *er* dans les Verbes *auferbauen*, bâtir, *auferlegen*, enjoindre, *auferſtehen*, reſſuſciter, Verbe Neutre, *auferwachen*, ſe reveiller, *auferwekken*, reſſuſciter, Verbe Actif, & *auferziehen*, élever, eſt ſupprimée dans tous les cas où le Verbe ſe met devant ſon régime, comme, *ich lege auf*, (non pas *ich erlege auf*, ou *ich lege aufer*,) j'enjoins, &c.

CHAPITRE VII.

Des Participes.

§. 1. LES Participes, comme nous l'avons déja remarqué, ne ſont que des Adjectifs formés d'un Verbe. Ils ſuivent les Regles des Adjectifs en tout & par-tout.

§. 2. Beaucoup de Participes peuvent être compoſés d'une Prépoſition

ou d'un autre mot, ſans que leurs Verbes ſoient ſuſceptibles de la même compoſition, comme, *beleſen*, qui a lu beaucoup, *belobt*, qui eſt loué beaucoup, *entlegen*, éloigné, *verlogen*, menteur, adonné aux menſonges, *unbezahlt*, qui n'eſt pas payé, & tous les autres Participes compoſés de la particule négative *un*.

De ce nombre ſont auſſi les Participes compoſés d'un Subſtantif ou d'un Adverbe, qui pour la plupart ſont poétiques, comme, *blutathmend*, qui reſpire du ſang, *leichtflieſſend*, qui coule légérement, *ſanftthränend*, qui verſe doucement des larmes, *ſüſzbetaübend*, qui étourdit doucement, *tiefdenkend*, qui penſe profondément, *weitflammend*, qui jette des flammes au loin, *ſilbertönend*, qui a le ſon argentin, *leichtgewandt*, qui ſe tourne avec facilité, *himmelerhoben*, élevé vers le Ciel, &c.

CHAPITRE VIII.

Des Adverbes.

§. 1. L'ADVERBE eſt un mot inflexible qui ſe joint aux Verbes, aux Participes & aux Adjectifs, pour en modifier la ſignification, comme, *zärtlich lieben*, aimer tendrement, *gut geſchrieben*, bien écrit, *unendlich gut*, infiniment bon, &c.

§. 2. Les Adverbes ſont *primitifs* ou *dérivatifs*, *ſimples* ou *compoſés*.

Les Adverbes primitifs & ſimples ſont, par exemple, *hier*, ici, *da*, là, *heut*, aujourd'hui, *morgen*, demain, *wo*, où, *wann*, quand, *oft*, ſouvent, *ſelten*, rarement, *wieder*, de nouveau, &c.

Les Adverbes dérivatifs ſe forment d'une autre Partie d'Oraiſon, moyennant une de ces terminaiſons *en*, *ens*, *ig*, *lich*, *s*, *ſam*, *ſamſt*, *ſt*.

en, comme, *zuweilen*, (de *die Weile*, le loiſir, le temps,) quelquefois, *dermalen*, (de *mal*, fois,) cette fois, préſentement.

ens, comme, *erſtens*, (de *erſt*, pre-

mier,) premiérement, *letztens*, (de *letzt*, dernier,) derniérement, en dernier lieu.

ig, comme, *elendig*, (de *das Elend*, la miſere,) miſérablement, pitoyablement, *haſtig* (de *die Haſt*, la hâte,) avec hâte, vîte, preſſé.

lich, comme, *täglich*, (de *der Tag*, le jour,) journellement, *jährlich*, (de *das Jahr*, l'année,) tous les ans, *ſtündlich*, (de *die Stunde*, l'heure,) à toute heure, *jugendlich*, (de *die Jugend*, la jeuneſſe,) en jeune homme ou en jeune fille, en Latin *juveniliter*; *endlich*, (de *das End*, la fin,) finalement.

s, comme, *jemals*, jamais (affirmativement), *niemals*, jamais (négativement), *damals*, alors, *unverſehens*, (de *unverſehen*, imprévu,) à l'improviſte.

ſam, comme, *gleichſam*, (de *gleichen*, reſſembler,) quaſi, *ſattſam*, (de *ſatt*, raſſaſié,) aſſez, ſuffiſamment.

ſamſt, comme, *förderſamſt*, (de *fördern*, avancer, favoriſer,) ſans retard.

ſt, comme, *einſt*, un jour, *längſt*, il y a long-temps, *anderſt*, (non pas *anders*,) autrement. On peut ajouter à quelques-uns de ceux-ci la terminaiſon *ens*, comme, *einſtens*, *längſtens*, &c.

Nota. Les Adverbes terminés en *iglich*, *lichen* & *ſamlich*, comme, *elendiglich*, *endlichen*, *ſattſamlich*, ne ſont pas du bon uſage; il faut dire tout court *elendig*, *endlich*, *ſattſam*.

Les Adverbes compoſés ſe forment

1. de deux Adverbes, comme, *hierher*, vers ici, *dorthin*, vers là.
2. d'un Adverbe & d'un Nom, comme, *himmelwärts*, vers le Ciel, *niemals*, aucune fois, jamais.
3. d'un Adverbe & d'un Pronom, comme, *ehedeſſen*, autrefois, *hierſelbſt*, ici.
4. d'un Adverbe & d'une Prépoſition, comme, *hingegen*, au contraire, en revanche, réciproquement, *immerzu*, continuellement, *vorgeſtern*, avant-hier.
5. de deux Noms, comme, *allerdings*, tout-à-fait, ſans doute, *ſcherzweiſe*, par badinerie, *allezeit*, toujours.
6. d'un Nom & d'un Pronom, comme, *meinerſeits*, de mon côté, *allerſeits*, de tout côté, tous, *desfalls*, par rapport à cela, *einigermaſſen*, en quelque façon.

7. d'un Nom & d'une Prépoſition, comme, *immittelſt* ou *inmittelſt*, en attendant, *zugleich*, à la fois, enſemble, *überhaupt*, généralement.
8. d'un Pronom & d'une Prépoſition, comme, *nachdem*, après que, après cela, *unterdeſſen* ou *indeſſen*, en attendant, *miteinander*, enſemble, *voneinander*, l'un de l'autre.
9. de deux Prépoſitions, comme, *inzwiſchen*, en attendant, dans ces entrefaites, *dur chaus*, abſolument.
10. de la Particule négative *un* & d'un autre mot, comme, *unlängſt*, il n'y a pas long-temps, *uneins*, mal d'accord, *unrecht*, injuſtement.

§. 3. La plupart des Adjectifs, ſurtout les Adjectifs qui marquent une qualité ou quantité, un ordre ou déſordre, ſont en même temps des Adverbes, comme, *gut*, bon & bien, *gerecht*, juſte & juſtement, avec juſtice, *lang*, long & long-temps, *kurz*, court & en peu de mots, *gnädig*, gracieux & gracieuſement, &c.

§. 4. Quant à la ſignification, les Adverbes ſont de pluſieurs ſortes, comme :

continuer ; *oft, oftmals, öfters*, ſouvent ; *ſo oft als*, toutes les fois que ; *täglich*, journellement ; *eine ʒeitlang*, quelque temps ; *ſelten*, rarement ; *dann und wann*, de temps en temps ; *früh*, de bonne heure ; *ſpät*, tard ; *bald*, en peu de temps, bientôt ; *ſchon*, *allſchon*, *bereits*, *allbereits*, déja ; *noch*, encore ; *noch nicht*, pas encore ; *Tages ʒuvor*, la veille ; *Tages hernach*, le lendemain ; *wöchentlich*, par ſemaine ; *monatlich*, par mois ; *jährlich*, par an ; *lebenslang*, toute la vie ; *ewig*, *immer und ewig*, éternellement, à jamais ; *indeſſen*, *unterdeſſen*, *inʒwiſchen*, en attendant, &c.

II. ADVERBES DE LIEU.

1. *Pour marquer le repos*, c'eſt-à-dire, *l'endroit où l'on eſt, & où la choſe ſe paſſe.*

Hie, hier, allhier, hierſelbſt, ici ; *da, allda, daſelbſt, dort, dorten*, là, y ; *hier ʒu Lande*, dans ce pays-ci ; *da* ou *dort ʒu Lande*, dans ce pays-là ; *oben*, en haut ; *hier oben*, ici haut ; *da oben*, *dort öben*, là haut ; *öben an*, au plus haut rang ; *unten*, en bas ; *hier unten*, ici bas ; *darunten*, *drunten*, là-bas ; *jenſeits*, de ce côté-là, de l'autre côté ; *dieſſeits*, de ce côté-ci ; *gegen über*, vis-

à-vis ; *da innen*, *darinnen*, *drinnen*, là-dedans ; *hierinnen*, ci-dedans ; *da auſſen*, là-dehors ; *hier auſſen*, ci-dehors ; *da üben*, *darüben*, *drüben*, là vis-à-vis ; *hier üben*, de ce côté-ci ; *wo*, *irgend*, *irgends*, *irgendwo*, quelque part, en quelque lieu ; *ſonſtwo*, *anderſtwo*, *anderwärts*, ailleurs, en quelque autre lieu ; *hier herum*, ici quelque part ; *da herum*, là quelque part ; *nirgend*, *nirgends*, *nirgendswo*, nulle part ; *allerwegen*, *überall*, part-tout ; *keinerwegen*, en aucun lieu ; *auswärts*, au dehors ; *inwendig*, en dedans ; *auswendig*, en dehors, (*par cœur*) ; *daheim*, *zu hauſe*, au logis, à la maiſon ; *hinten*, *von hinten*, *hinterwärts*, derriere ; *vornen*, *vorwärts*, devant ; *da neben*, là à côté ; *hier neben*, ici à côté ; *da zwiſchen*, là au milieu ; *hier zwiſchen*, ici au milieu, &c.

2. *Pour marquer le mouvement d'un endroit à l'autre en approchant la Perſonne qui parle.*

Her, *hieher*, ici, vers ici. Les autres ſe compoſent tous de *her* & d'une Prépoſition, comme, *heraus*, *daheraus*, dehors vers ici ; *herein*, ci-dedans ; *herauf*, vers ici en haut ; *herein*, vers ici

dedans; *herunter, herab*, vers ici en bas; *herüber*, vers ce côté-ci; *hieherwärts*, vers ici; *irgend woher*, de quelque part; *nirgend woher*, d'aucune part; *anderſtwoher*, d'une autre part; *allenthalbenher, allerwegenher*, de toutes parts.

3. *Pour marquer le mouvement d'un endroit à l'autre, en s'éloignant de la Perſonne qui parle.*

Hin, y. Les autres ſe compoſent de *hin* & d'un autre Adverbe de mouvement, ou d'une Prépoſition, comme, *dahin, dorthin*, là, vers là; *dahinwärts, dorthinwärts*, par là, vers là; *hinauf*, en haut; *dahinauf*, là en haut; *hinunter*, en bas; *da hinunter*, là en bas; *hinein*, dedans; *da hinein*, là dedans; *hinaus*, dehors; *da hinaus*, là dehors; *irgendhin, irgendwohin*, vers quelque part; *nirgendhin, nirgendswohin*, vers nulle part; *anderſtwohin*, ailleurs, vers quelque autre endroit; *allenthalbenhin*, partout, vers tous les endroits; *allenthalbenhinaus*, vers tous côtés (en ſortant), *allenthalbenhinauf*, vers tous côtés (en montant), &c. *rechtshin*, vers la droite; *links hin*, vers la gauche, &c.

4. *Pour marquer ſimplement un mouvement, ſans le rapporter à la Perſonne qui parle.*

Rechts, à droite; *links*, à gauche; *überzwerch*, à travers; *quer über*, à travers; *nach oben zu*, vers en haut; *nach unten zu*, vers en bas; *nach vornen zu*, vers le devant; *nach hinten zu*, vers le derriere; *vorwärts*, en avant; *hinterwärts*, en arriere; *aufwärts*, en haut; *hin und her*, çà & là; *auf und ab*, en montant & en deſcendant; *oben weg*, *darüber weg*, deſſus, par deſſus; *unten weg*, *darunter weg*, deſſous, par deſſous; *gerad aus*, *gerad zu*, tout droit, en droiture; *ſeitwärts*, de côté, &c.

5. *Pour marquer le lieu où l'action ou le mouvement commence.*

Ils ſont tous accompagnés de la Prépoſition *von*, comme, *von hier*, d'ici; *von da*, *von dorten*, *von dannen*, de là; *von innen*, de dedans; *von auſſen*, de dehors; *von oben*, d'en haut; *von unten*, d'en bas; *von da oben*, *von droben*, de là haut; *von da unten*, *von drunten*, de là bas, &c.

6. Pour marquer le lieu où l'action ou le mouvement finit.

Bis hierher, ſoweit, juſqu'ici ; *bis dahin*, juſques là ; *bis hinauf*, juſqu'en haut ; *bis dahinauf*, juſques là haut ; *bis hinab*, juſqu'en bas ; *bis da hinab*, juſques là bas, &c.

III. ADVERBES DE QUALITÉ ET DE QUANTITÉ.

Chriſtlich, chrétiennement ; *unchriſtlich*, peu chrétiennement ; *türkiſch*, à la Turque ; *heidniſch*, en payen ; *jüdiſch*, en Juif.

Gut, bien ; *gütig*, avec bonté ; *gütlich*, amiablement ; *bös*, mal ; *böslich*, méchamment ; *gnädig*, gracieuſement ; *ungnädig*, avec indignation ; *freundlich*, affablement, gracieuſement ; *unfreundlich*, auſtérement ; *höflich*, poliment ; *unhöflich*, impoliment ; *artig*, joliment ; *grob*, groſſiérement ; *bäuriſch*, à la payſanne ; *murriſch*, en murmurant.

Aufrichtig, ſincérement ; *ehrlich*, *redlich*, franchement, honnêtement ; *unredlich*, malhonnêtement ; *betrüglich*, frauduleuſement ; *hinterliſtig*, artificieuſement ; *klüglich*, prudemment ; *weis-*

lich, ſagement ; *unklüglich*, *thöricht*, *unweislich*, follement ; *liſtig*, *ſchlau*, fin, finement, ruſément ; *dumm*, ſtupidement, ſottement ; *einfältig*, avec ſimplicité ; *gerad heraus*, *rund heraus*, rondement, nettement ; *treuherzig*, naïvement.

Löblich, *rühmlich*, louablement, glorieuſement ; *ſchändlich*, honteuſement ; *verächtlich*, mépriſablement ; *verkleinerlich*, *nachtheilig*, déſavantageuſement.

Gelaſſen, paiſiblement ; *ruhig*, tranquillement ; *ſittſam*, *beſcheiden*, modeſtement ; *frech*, *unverſchämt*, impudemment ; *wild*, avec férocité ; *unruhig*, avec inquiétude ; *aufgebracht*, *zornig*, avec colere ; *grimmig*, *wütend*, furieuſement.

Vergnügt, avec contentement ; *freudig*, joyeuſement ; *froh*, *fröhlich*, *luſtig*, gaiement, gaillardement ; *misvergnügt*, mécontent ; *betrübt*, *traurig*, triſtement ; *bekümmert*, avec ſouci.

Aufgeweckt, *munter*, avec allégreſſe ; *ſcherzhaft*, *ſpaßhaft*, plaiſamment ; *ernſtlich*, *ernſthaft*, ſérieuſement, gravement ; *verdrießlich*, *ſauertöpfiſch*, ſombrement ; *tiefſinnig*, penſivement ; *grämiſch*, avec chagrin.

Angenehm, *lieblich*, agréablement ; *reizend*, *entzückend*, *bezaubernd*, d'une maniere charmante, à enchanter ; *unangenehm*, *widerlich*, déſagréablement ; *rauh*, rudement ; *fürchterlich*, terriblement ; *ſchrecklich*, épouvantablement ; *entſetzlich*, effroyablement.

Beherzt, *herzhaft*, *muthig*, courageuſement ; *kühn*, *kecklich*, *dreiſt*, hardiment ; *verwegen*, témérairement ; *blöd*, *ſchüchtern*, *furchtſam*, timidement ; *muthlos*, ſans courage ; *zaghaft*, avec crainte ; *verzagt*, déſeſpérément ; *verzweifelt*, en déſeſpéré ; *zitternd*, en tremblant.

Freywillig, volontairement ; *gern*, volontiers ; *herzlich gern*, de bon cœur ; *ungern*, malgré ; *gezwungen*, forcément.

Freundſchaftlich, amicalement ; *feindlich*, hoſtilement ; *väterlich*, en pere ; *mütterlich*, en mere ; *kindlich*, filialement ; *brüderlich*, fraternellement ; *ſchweſterlich*, en ſœur ; *nachbarlich*, en voiſin ; *männlich*, en homme, *weibiſch*, en femme, mollement ; *kindiſch*, puérilement ; *läppiſch*, *abgeſchmackt*, d'une maniere fade.

Liebreich, affectueuſement, charitablement ; *zärtlich*, tendrement ; *brünſtig*,

paſſionnément, ardemment ; *kaltſinnig*, froidement ; *gleichgültig*, avec indifférence.

Billig, *recht*, équitablement, avec juſtice ; *unbillig*, *unrecht*, injuſtement ; *unmenſchlich*, inhumainement ; *grauſam*, cruellement ; *barbariſch*, en barbare.

Wahrhaftig, véritablement ; *fälſchlich*, fauſſement.

Heimlich, *ins geheim*, ſecrétement ; *öffentlich*, publiquement ; *offenbar*, évidemment ; *insbeſondere*, en particulier.

Einſam, ſolitairement ; *eingezogen*, retiré ; *geſellig*, ſociablement ; *geſellſchaftlich*, en compagnon.

Tugendſam, *tugendhaft*, vertueuſement ; *fromm*, *gottesfürchtig*, dévotement, pieuſement ; *laſterhaft*, méchamment, criminellement ; *gottlos*, en impie ; *ruchlos*, en ſcélérat ; *gewiſſenhaft*, religieuſement, ſcrupuleuſement, en conſcience ; *ungewiſſenhaft*, *gewiſſenlos*, ſans conſcience.

Geſchickt, habilement ; *künſtlich*, avec art ; *plump*, maſſivement ; *ungeſchickt*, maladroitement.

Sorgfältig, avec ſoin ; *vorſichtig*, prudemment, avec circonſpection ; *nachläſſig*, *obenhin*, négligemment ;

unvorſichtig, inconſidérément ; *mit Fleiſze*, exprès ; *vorſetzlich*, à deſſein ; *von ungefehr*, par hazard ; *plötzlich*, ſubitement, ſoudain ; *unverſehens*, à l'impourvu ; *unverhoft*, contre eſpérance, ineſpérément.

Laulich, tiédement ; *warm*, *heiſz*, chaudement ; *kalt*, froidement ; *trocken*, *dürr*, ſéchement ; *feucht*, humidement ; *naſz*, mouillé.

Mager, maigrement ; *dünn*, mince, par intervalles ; *geſchmeidig*, avec ſoupleſſe ; *fett*, graſſement ; *dick*, épaiſſement ; *weich*, *zart*, mollement ; *hart*, durement.

Langſam, lentement ; *ſachte*, *gemach*, doucement, bas ; *geſchwind*, *behende*, vîte ; *hurtig*, promptement ; *laut*, haut, à haute voix ; *überlaut*, tout haut ; *vernehmlich*, diſtinctement ; *unvernehmlich*, ſans le pouvoir entendre.

Groſz, grandement ; *klein*, petitement ; *lang*, longuement ; *kurz*, briévement ; *weit*, largement ; *eng*, étroitement.

Viel, beaucoup ; *recht*, bien ; *ſehr*, *gar*, très ; *gar ſehr*, très-fort ; *überaus*, *ungemein*, *beſonders*, extrêmement, très ; *recht viel*, *ſehr viel*, *gar viel*, beaucoup

beaucoup ; *ʒu viel*, trop ; *gar ʒu viel*, de beaucoup trop ; *ganʒ und gar*, tout-à-fait ; *ſchlechterdings*, abſolument ; *ſo viel*, tant ; *eben ſo viel*, autant ; *genug*, ſuffiſamment, aſſez ; *häufig*, copieuſement, par troupes ; *überflüſſig*, abondamment ; *unſäglich*, *unausſprechlich*, ineffablement.

Wenig, peu ; *kaum*, à peine ; *ſchlecht*, mal ; *nicht ſonderlich*, pas trop bien ; *ſo*, *ſo ſo*, *ſo hin*, là là, paſſablement ; *nichts*, rien ; *gar nichts*, rien du tout ; *ganʒ und gar nichts*, abſolument rien, &c.

IV. ADVERBES DE NOMBRES, D'ORDRE ET DE DÉSORDRE.

Einfach, ſimplement, *ʒweyfach*, doublement, &c.

Einmal, une fois, *ʒweymal*, deux fois, &c.

Erſtlich, premiérement, *ʒweytens*, ſecondement, &c.

Voyez Chap. IV. Sect. IV. *pag.* 90.

Anfangs, *anfänglich*, d'abord ; *hernach*, *nachher*, *nachmals*, *nachgehends*, enſuite ; *ferner*, *weiter*, après, en outre ; *dann*, *alsdann*, *ſodann*, enſuite ; *übrigens*, *im übrigen*, *ſonſt*, d'ailleurs ; *endlich*, enfin ; *ʒuletʒt*, *letʒtlich*, *letʒtens*,

zum letzten, en dernier lieu; *ſchlieſslich*, finalement.

Kurz, *kürzlich*, en peu de mots; *kurzgefaſzt*, conciſément; *weitläufig*, au long; *weitſchweifig*, diffuſément; *ausführlich*, amplement; *umſtändlich*, en détail; *vollkommen*, parfaitement; *verſtümmelt*, tronqué.

Deutlich, clairement, diſtinctement; *faſzlich*, *begreiflich*, *verſtändlich*, intelligiblement; *dunkel*, obſcurément; *undeutlich*, *verwirrt*, confuſément; *unverſtändlich*, d'une maniere inintelligible.

Genau, exactement; *beſtimmt*, avec préciſion; *richtig*, avec juſteſſe, correctement; *unrichtig*, fauſſement; *unbeſtimmt*, vaguement, ſans préciſion; *am rechten Orte*, *zur rechten Zeit*, à propos; *am unrechten Orte*, *zur Unzeit*, mal à propos.

Ordentlich, en ordre; *reihenweiſe*, par rangs; *von Wort zu Wort*, *wörtlich*, mot à mot; *buchſtäblich*, littéralement; *nach und nach*, peu à peu; *allgemach*, *allmählich*, tout doucement; *unvermerkt*, inſenſiblement; *unordentlich*, en déſordre; *durch einander*, pêle-mêle; *alles untereinander*, tout l'un

dans l'autre ; *drunter und drüber*, l'un deſſus l'autre deſſous ; *das unterſte zu oberſt*, ſens deſſus deſſous ; *das hinderſte zu förderſt*, *verkehrt*, la charrue devant les bœufs, à rebours, &c.

V. ADVERBES D'ÉVÉNEMENT.

Vielleicht, *etwa*, *irgend*, peut-être ; *ob*, ſi ; *zuweilen*, *bisweilen*, *unterweilen*, *manchmal*, quelquefois ; *ungefehr*, *von ungefehr*, par hazard ; *unverſehens*, *unvermuthet*, inopinément ; *wenn etwa*, ſi peut-être ; *nun oder niemals*, maintenant ou jamais ; *ſo oder ſo*, comme ceci ou comme cela ; *zum Glücke*, *glücklich*, heureuſement ; *zum Unglücke*, *unglücklicher weiſe*, malheureuſement ; *auf gerathe wohl*, à tout hazard ; *vergebens*, *vergeblich*, *umſonſt*, en vain.

VI. ADVERBES D'AFFIRMATION ET DE NÉGATION.

Ja, oui ; *ja doch*, mais oui ; *o ja*, *ach ja*, eh oui ; *gewiſz*, *ja gewiſz*, ſurement ; *wirklich*, en effet ; *wahrlich*, *wahrhaftig*, *fürwahr*, en vérité, véritablement ; *freilich*, ſans doute, effectivement ; *ernſtlich*, *im Ernſte*, tout de bon, raillerie à part ; *verſichert*, aſſu-

rément ; *unfehlbar*, ſans faute ; *ohne Zweifel*, *zweifelsohne*, ſans doute ; *allerdings*, ſi fait, &c.

So iſt es, cela eſt ainſi ; *dem iſt ſo*, il en eſt ainſi ; *wie geſagt*, comme je l'ai dit ; *nicht anderſt*, *ſo und nicht anderſt*, pas autrement.

Nein, non pas ; *nicht*, ne -- pas ; *auch nicht einmal*, ni même ; *nichts*, rien ; *nicht doch*, eh non ; *mit nichten*, point ; *gar nicht*, *ganz und gar nicht*, *im geringſten nicht*, point du tout ; *durchaus nicht*, *ſchlechterdings nicht*, abſolument non ; *keinesweges*, aucunement ; *nie*, *niemals*, *nimmermehr*, jamais, &c.

VII. ADVERBES DE COMPARAISON.

Wie, *als*, *als wie*, *gleichwie*, comme ; *als ob*, *als wenn*, comme ſi ; *eben als ob*, *gerad als ob* ou *wenn*, *nicht anderſt als ob*, tout comme ſi.

Gleichfals, *ebenfalls*, pareillement, de la même maniere ; *eben ſo*, ſi, auſſi.

Wie ou *gleichwie* -- *ſo* ou *alſo*, de même que -- ainſi ; *nicht nur* ou *nicht allein* -- *ſondern auch*, non-ſeulement -- mais auſſi ; *je* -- *je* ou *deſto*, plus -- plus ; *je mehr* -- *je mehr* ou *deſto mehr*, plus -- plus ; *je weniger* -- *je weniger* ou *deſtoweniger*, moins -- moins.

VIII. ADVERBES D'INTERROGATION.

Warum, pourquoi ? *warum denn*, pourquoi donc ? *warum nicht*, pourquoi pas ? *weswegen*, *weshalben*, pour quel ſujet ?

Wozu ou *zuwas*, à quoi, à quelle fin ? *womit*, avec quoi ? *wodurch*, par quoi ? *woraus*, de quoi ? *wovon*, de quoi ?

Wo, où ? *woher*, *vonwannen*, d'où ? *woherum*, en quel endroit ? *woherunter*, d'où (en deſcendant vers la Perſonne qui parle) ? *wohin*, où, vers où ? *wohinaus*, vers quel endroit ? *wodurch*, par où ? *wohinunter*, où, par où (en deſcendant & en s'éloignant de la Perſonne qui parle) ?

Wie, comment ? *wie viel*, combien ? *wie viel mehr*, combien de plus ? *wie wenig*, combien peu ? *wie viel weniger*, combien moins ? *wie groß*, *wie klein*, de quelle grandeur ? *wie lang*, de quelle longueur ? *wie tief*, de quelle profondeur ? *wie breit*, de quelle largeur ? *wie hoch*, de quelle hauteur ? &c.

Wie bald, ſera-ce bientôt ? en combien de temps ? *wie ſpät*, ſera-ce tard ? *wie oft*, *wie vielmal*, combien de fois ? *zum wievielſtenmal*, la quantieme fois ?

wie lang, combien de temps ? *wann*, quand ? *ſeit wann*, depuis quand ?

Gelt, nicht ſo, n'eſt-ce pas ? *wie nun*, eh bien ? &c.

IX. ADVERBES DE COMMANDEMENT, DE DÉFENSE, D'ENCOURAGEMENT.

Still, ſilence ! *halt*, *halt ſtill*, *halt ein*, arrête ! *ſo*, *ſoſo*, *gut*, cela ſuffit, c'eſt aſſez ; *weg*, *weg da*, ôtez-vous de là ; *aufgeſchaut*, gare ! *kopf weg*, gare l'eau ! *zurück*, ôtez-vous de-là, en arriere ! *holla*, holà !

Ja, *lieber*, *doch*, ces mots donnent de la force à un commandement ou à une priere, comme, *thu es ja*, n'oubliez pas de le faire ; *thu es ja nicht*, gardez-vous bien de le faire, &c. *lieber*, *laſz uns fort geben*, de grace, allons-nous-en ; *beſuchen ſie mich doch*, venez donc me voir, je vous en prie.

Wohlan, *luſtig*, *friſch*, *munter*, *hurtig*, allons, vîte, courage !

Gut, *ſo*, *recht ſo*, bon, fort bien.

§. 5. Les Adverbes de Qualité ou de Quantité, d'Ordre ou de Déſordre, & quelques autres ont les dégrés de Comparaiſon comme les Adjectifs, en prenant les terminaiſons *er* au Comparatif, *eſt*

eſt au Superlatif, comme,

chriſtlich, chrétiennement, *chriſtlicher*, plus chrétiennement, *chriſtlichſt*, très-chrétiennement, ou le plus chrétiennement.

freudig, joyeuſement, *freudiger*, plus joyeuſement, *freudigſt*, très-joyeuſement, le plus joyeuſement.

gnädig, gracieuſement, *gnädiger*, plus gracieuſement, *gnädigſt*, très ou le plus gracieuſement.

Le Superlatif d'un Adverbe eſt rendu le plus ſouvent par les Prépoſitions *auf*, *zu*, *an*, & par le Superlatif d'un Adjectif, comme,

aufs (*auf das*) *gnädigſte*, le plus gracieuſement.

zum (*zu dem*) *wenigſten*, au moins, &c.

am (*an dem*) *geſchwindeſten*, le plus vîte.

Le Superlatif avec les Prépoſitions *auf* & *zu* marque *un très-haut degré*, comme, *er hat mich aufs gnädigſte* (ou *zum gnädigſten*) *empfangen*, il m'a reçu *le plus gracieuſement*, c'eſt-à-dire, *très-gracieuſement*.

Le Superlatif avec la Prépoſition *an* marque effectivement une comparaiſon

& *le plus haut dégré*, comme, *der König hat mich am gnädigſten empfangen*, le Roi m'a reçu le plus gracieuſement, c'eſt-à-dire, *plus gracieuſement que tous les autres; ich bin am erſten gekommen*, je ſuis venu *le premier*, c'eſt-à-dire, *avant tous les autres.*

Quelquefois le Superlatif prend la terminaiſon *ens*, comme, *erſtens*, premierement, *wenigſtens*, au moins, &c. *er läßt ſich ihnen ſchönſtens empfehlen*, il vous fait faire bien des complimens.

§. 6. Il y a des Adverbes qui ſe comparent irréguliérement ou qui ſont défectueux comme les Adjectifs, ſavoir,

Poſitif,	Comparatif,	Superlatif.
bald,	*eher*,	*aufs eheſte* ou *erſte.*
bientôt,	plutôt,	le plutôt.
bös,	*ärger*,	*am ärgſten.*
mal,	pire,	le plus mal.
gern,	*lieber*,	*am liebſten.*
volontiers,	plus volontiers,	très-volontiers.
gut,	*beſſer*,	*am beſten.*
bien,	mieux,	le mieux.
hoch,	*höher*,	*am höchſten.*
haut,	plus haut;	au plus haut.
		letztens, *am letzten.*
		en dernier lieu; le dernier.

Positif,	Comparatif,	Superlatif.
——	*minder*,	*am mindeſten.*
	moins,	le moins.
nah,	*näher*,	*am nächſten.*
près,	plus près,	le plus près.
oft,	*öfter*,	*am meiſten.*
ſouvent,	plus ſouvent,	le plus ſouvent.
ſehr,	*heftiger*,	*am heftigſten.*
très-fort,	plus fortement,	le plus fortement.
viel,	*mehr*,	*am meiſten.*
beaucoup,	plus,	le plus.
wohl,	*beſſer*,	*am beſten.*
bien,	mieux,	le mieux.

CHAPITRE IX.

Des Prépoſitions.

§. 1. LES Prépoſitions ſont des mots inflexibles qu'on prépoſe aux Noms & aux Verbes. Lorſqu'elles ſont miſes devant un Nom, elles régiſſent *le Génitif*, ou *le Datif*, ou *l'Accuſatif*, ou *le Datif & l'Accuſatif*. Celles qui régiſſent le Génitif, ne ſont pas des Prépoſitions proprement dites, parce qu'elles n'entrent jamais dans la compoſition des Verbes; ce ſont des Adverbes, des Subſtantifs, des Participes. On ne compte ces mots parmi les Prépoſitions,

que parce qu'ils ſe mettent devant les Noms, & qu'ils les régiſſent comme les Prépoſitions. Parmi celles qui gouvernent le Datif ou l'Accuſatif, il y a quelques-unes dont il en faut dire autant.

I. *Prépoſitions qui gouvernent le Génitif.*

Anſtatt, au lieu.
beſage, *laut*, *inhalts*, en vertu, ſelon la teneur.
kraft, *vermöge*, en vertu,
dieſſeits, deçà.
jenſeits, delà.
halben, à cauſe,
wegen, à cauſe.
von wegen, de par.
um - - willen, pour l'amour.
mittelſt, ou *vermittelſt*, au moyen.
angeſehen, à l'égard, vu.
unangeſehen, ſans avoir égard.
ungeachtet, malgré, nonobſtant.
während, durant.

EXEMPLES.

anſtatt einer Antwort, au lieu d'une réponſe.

beſage der letzten Abrechnung, en vertu du dernier décompte.

laut ſeiner Handſchrift, ſelon la teneur de ſa propre main.

inhalts deſſen, en vertu de ſa teneur.

kraft des Weſtphäliſchen Friedens, en vertu du Traité de la paix de Weſtphalie.

vermöge der Königlichen Verordnung, en vertu de l'Ordonnance du Roi.

dieſſeits des Fluſſes, deçà la riviere.

jenſeits des Berges, delà la montagne.

dieſes Umſtandes halben, à cauſe de cette circonſtance.

wegen meiner Krankheit, ou *meiner Krankheit wegen*, à cauſe de ma maladie.

von wegen des Königes, de par le Roi.

um Gottes willen, pour l'amour de Dieu.

mittelſt ou *vermittelſt der Gewährleiſtung*, au moyen de la garantie.

angeſehen der nahen Verwandtſchaft, à l'égard de la proche parenté.

unangeſehen ſeiner Einwendungen, ſans avoir égard à ſes allégations.

ungeachtet des ſchlimmen Wetters, malgré ou nonobſtant le mauvais temps.

während des Krieges, (ou *in währendem Kriege*,) durant la guerre.

II. *Prépoſitions qui gouvernent le Datif.*

Aus, de, par, hors, dehors.
auſſer, hors, hormis.
bey, chez, auprès de, à.
entgegen, contre, à l'encontre.
gegen über, vis-à-vis.
mit, avec.
nach, vers, après.
nächſt, *zunächſt*, proche de, après.
nebſt, avec.
ob, ſur.
ſamt, avec.
ſeit, depuis.
von, de.
von - - aus, de chez.
von - - auf, } dès.
von - - an, }
zu, à.
zuwider, contre la volonté.

EXEMPLES.

Aus der Stadt gehen, ſortir de la ville.

auſſer dem Bruder, hormis ou excepté le frere.

bey dem Kaufmanne, chez le marchand.

mir entgegen, contre moi.

gegen über dem Markte, ou *dem Markte gegen über*, vis-à-vis le marché.

mit einem Meſſer, avec un couteau.

nach dem Kriege, après la guerre.

nächſt der Kirche wohnen, demeurer proche de l'Egliſe. *Nächſt Gott*, après Dieu.

der Vater nebſt ſeinen Söhnen, le pere avec ſes fils.

ob dem guten halten, tenir pour le bien. Cette Prépoſition n'eſt plus du bon uſage.

das Tuch ſamt dem Futter, le drap avec la doublure.

ſeit dem Anfange dieſes Krieges, depuis le commencement de cette guerre.

von dem Frieden reden, parler de paix.

von Hauſe aus, de chez ſoi, moi, lui, &c.

von meiner Jugend auf, } dès ma jeuneſſe.
von meiner Jugend an, }

zu einem Freunde gehen, aller chez un ami.

dem Vater zuwider Soldat werden, ſe faire ſoldat contre la volonté du pere.

III. *Prépoſitions qui gouvernent l'Accuſatif.*

Durch, *hindurch*, par, à travers, pendant.
für, pour.
gegen, envers, vers, contre.
gen, vers, à.
ohne, ſans.
ſonder, ſans.
um, autour, environ, pour.
wider, contre.

EXEMPLES.

Durch einen Knecht, par un valet; *den Sommer hindurch*, pendant l'été.

für meinen Sohn, pour mon fils.

gegen euern Bruder, envers votre frere.

gen Himmel ſchreien, crier au Ciel. Cette Prépoſition n'eſt guères en uſage que dans le ſtyle eccléſiaſtique.

ohne dieſen Zufall, ſans cet accident. Cette Prépoſition ſe met avec le Génitif dans cette ſeule expreſſion *Zweifels ohne*, ſans doute, qui d'ailleurs n'eſt pas du bel uſage; il vaut mieux dire *ohne Zweifel*.

ſonder ihn und mich, ſans lui & moi.

um den Graben, autour du foſſé.

wider den Feind, contre l'ennemi.

IV. *Prépoſitions qui gouvernent le Datif & l'Accuſatif.*

An, à, en.	*über*, ſur, deſſus, de l'autre côté.
auf, ſur.	*unter*, ſous.
hinter, derriere.	*vor*, devant, avant.
in, en, dans.	*zwiſchen*, entre.
neben, à côté.	

Ces Prépoſitions gouvernent *le Datif*, lorſqu'on peut demander *où eſt la choſe ? où eſt-ce que la choſe ſe paſſe ?* c'eſt-à-dire, *lorſqu'il s'agit d'un repos*, ou *d'un mouvement dans l'intérieur d'un lieu.*

EXEMPLES.

An dem Fenſter ſtehen, être à la fenêtre.

auf dem Berge ſpaziren gehen, ſe promener ſur la montagne.

er geht hinter mir, il marche derriere moi.

in der Stadt wohnen, demeurer dans la ville.

neben einem ſitzen, être aſſis à côté de quelqu'un.

über dem Waſſer ſeyn, être de l'autre côté de la riviere, (de l'eau.)

unter dem Volke herum laufen, roder parmi le peuple.

vor dem Könige reden, parler devant le Roi.

zwiſchen dem Stuhle und der Wand liegen, être couché entre la chaiſe & la muraille.

Ces mêmes Prépoſitions gouvernent l'*Accuſatif* lorſqu'on peut demander *vers où ?* c'eſt-à-dire, *lorſqu'elles ſont avec un Verbe qui marque un mouvement vers quelque lieu.*

EXEMPLES.

An das Fenſter gehen, aller à la fenêtre.

auf den Berg reiten, monter la montagne à cheval.

er geht hinter mich, il ſe met derriere moi.

in die Stadt ſchicken, envoyer à la ville, (*in urbem.*)

neben einen treten, ſe mettre à côté de quelqu'un.

über das Waſſer fahren, paſſer la riviere, (l'eau.)

unter das Volk werfen, jetter parmi le peuple.

vor den König treten, ſe mettre devant le Roi.

zwiſchen den Stuhl und die Wand legen, mettre entre la chaiſe & la muraille.

CHAPITRE X.

Des Conjonctions.

§. 1. LES Conjonctions. ſont des mots inflexibles qui ſervent à lier enſemble les penſées & les parties du diſcours. Elles ſont *ſimples*, comme, *daſs*, que, *wenn*, ſi, *als*, lorſque, &c. & *compoſées*. Les Conjonctions compoſées ſe forment

1. d'une Conjonction & d'un Nom, comme, *gleichwie*, de même que.
2. d'une Conjonction & d'un Adverbe, comme, *ſo wohl*, auſſi bien.
3. d'une Conjonction & d'une Prépoſition, comme, *auf daſs*, afin que.
4. d'un Pronom & d'une Prépoſition, comme, *deswegen*, c'eſt pourquoi, *nachdem*, après que, quand.
5. de deux Adverbes, comme, *ob ſchon*, quoique.
6. d'un Adverbe & d'une Prépoſition, comme, *mithin*, en conſéquence, donc.

§. 2. On diſtingue les Conjonctions en *copulatives*, *conditionnelles*, *excluſives*,

adverſatives, *cauſatives*, *concluſives*, *conceſſives*, *déclaratives*, *comparatives* & *relatives*.

I. Conjonctions copulatives : *und*, &, *auch*, auſſi, *auch ſogar*, auſſi même, *wie auch*, comme auſſi, *eben ſo wohl als*, auſſi bien que, *ſo wohl - - als auch*, & -- &, *nicht nur* ou *nicht allein - - ſondern auch*, non-ſeulement - - mais auſſi, *nicht weniger*, *wie nicht weniger*, comme auſſi, *weder - - noch*, ni - - ni, *eben ſo wenig als*, non plus que, *ſo wenig - - als*, auſſi peu - - que.

II. Conjonctions conditionnelles : *wenn*, *ſo*, *wo*, ſi, *wofern*, *dafern*, *falls*, ſi, en cas que, *wenn nur*, *wenn anderſt*, pourvu que, *es ſey denn daß*, *es wäre denn Sache daß*, ſi ce n'eſt que, à moins que ne.

III. Conjonctions disjonctives : *entweder - - oder*, ou - - ou, *theils - - theils*, partie - - partie.

IV. Conjonctions adverſatives : *allein*, *aber*, mais, *ſondern*, mais au contraire, *lieber*, *vielmehr*, plutôt, *doch*, *jedoch*, *dennoch*, *jedennoch*, pourtant, *gleichwohl*, *nichts deſto weniger*, *nichts deſto minder*, pourtant, néanmoins, *hingegen*, par contre, *im Gegentheile*,

gegentheils, au contraire, *widrigenfalls*, *ſonſt*, autrement, en cas d'événement contraire, *dem ungeachtet*, *gleichwohl*, *nichts deſto weniger*, malgré cela, non-obſtant cela.

V. Conjonctions cauſatives : *denn*, car, *weil*, parce que, *ſintemal*, *maſſen*, *immaſſen*, *allermaſſen*, *geſtalten*, *angeſehen*, vu que, parce que.

VI. Conjonctions concluſives : *alſo*, *folglich*, *mithin*, donc, par conſéquent, *daher*, *derowegen*, *deswegen*, *derohalben*, *deshalben*, *wannenhero*, c'eſt pourquoi, *demnach*, *dieſemnach*, *ſolchemnach*, *dem zu folge*, en conſéquence de cela, *welchemnach*, *welchem zu folge*, en conſéquence de quoi, *ſo* ou *als*, (après *weil*, *nachdem*, &c.) c'eſt pourquoi, à ces cauſes.

VII. Conjonctions conceſſives : *zwar*, *wohl*, à la vérité, bien, *wenn gleich*, *ob gleich*, *ob ſchon*, *ob zwar*, *wiewohl*, quoique, *wenn auch*, quand même.

VIII. Conjonctions déclaratives : *daß*, que, *auf daß*, *damit*, afin que, *als ob*, comme ſi, *gleich als ob*, *eben als ob*, tout comme ſi.

* IX. Conjonctions comparatives :

wie ou *gleichwie* - - *ſo*, *alſo*, *eben ſo*, de même que - - de même.

* X. Conjonctions relatives : *wo* - - *da*, où - - là, y, *wohin* - - *dahin*, où (vers où) - - y (vers là), *woher* - - *daher*, d'où - - delà, *worauf* - - *darauf*, ſur quoi - - là-deſſus, &c.

* XI. Conjonctions continuatives : *erſtlich*, premiérement, *zweytens*, ſecondement, &c. *ferner*, en outre, *ingleichem*, *deſgleichen*, comme auſſi, *übrigens*, au reſte, &c.

* Ces Conjonctions, Num. IX, X, XI. ſont proprement des Adverbes.

CHAPITRE XI.

Des Interjections.

§. 1. LES Interjections ſont proprement des ſons inarticulés qui expriment vivement les divers mouvements de l'ame. On y comprend cependant auſſi toute ſorte de mots, même des Phraſes entieres, en tant qu'on ne les employe que pour marquer quelque mouvement de l'ame, par exemple, ces phraſes *qui l'auroit*

cru ! eſt-il poſſible ! en tant qu'on ne s'en ſert que pour marquer de l'admiration, de l'étonnement, ſont des Interjections.

§. 1. Les Interjections ſont de pluſieurs ſortes, ſavoir,

I. pour marquer *la joie : ſa ſa*, çà çà! *hey ! hey ſa ! juch ! juch hey ! juch hey ſa ſa ſa !*

II. pour *encourager : auf ! wohlan ! friſch ! zu ! luſtig !* eh bien ! courage ! allons !

III. pour *ſouhaiter : Gott gebe es !* Dieu le faſſe ! *wollte Gott !* plût à Dieu !

IV. pour marquer *de l'admiration & de l'étonnement : ſo ! nun dann ! nun wahrhaftig ! das wäre viel ! das geſtehe ich ! nun das muſz ich ſagen ! Ey ! Ey ey ! Ey was ſie ſagen ! denkt doch ! wer hätte das denken ſollen ! da ſeht einmal ! da habt ihrs ! nun da haben wirs ! habe ichs nicht geſagt ! ich dachte es wohl ! Potz ! potz tauſend ! iſts müglich*, &c.

V. pour marquer *l'indifférence: meinetwegen, meinethalben ! was liegt mir daran ! was ſchadet mirs !* qu'eſt-ce que cela me fait ! *was frag ich darnach !* je ne m'en ſoucie pas ! *immerhin ! gut !*

eh bien ! *was geht es mich an !* eſt-ce que cela me regarde ! &c.

VI. pour marquer *qu'on comprend ce que l'autre dit : ſo ! ſo ſo !* ha ha ! *ja ſo !* ha oui !

VII. pour ordonner *le ſilence : ſt ! ſtill !* ſilence ! *halte das Maul !* tais-toi ! &c.

VIII. pour ſe mocquer & pour marquer *de l'indignation : ey doch ! ey ſeht doch !* voyez donc ! *ich dächte ! warum nicht gar ! freilich ! o ja ! das wäre mir recht ! der käme mir recht ! der kan gehen ! ich muſz auch dabey ſeyn ! das fehlet mir noch ! das geht mir noch ab ! morgen ! morgen früh ! wenns wieder kömmt ! o lachet ihn aus ! laſz dich begraben !* &c.

IX. pour contredire : *poſſen ! ja hinter ſich ! umgekehrt ! noch lange nicht ! es wird ſich wohl weiſen !*

X. pour menacer : *warte, warte nur ! es iſt ſchon gut ! du wirſt es kriegen ! es ſoll dir übel bekommen !* &c.

XI. pour *chaſſer quelqu'un : fort ! hinaus ! weg ! trolle dich ! packe dich ! führe dich ab ! triff die Thüre ! da hat der Zimmermann ein Loch gelaſſen ! geh mir aus den Augen !*

XII. pour *ſe plaindre : ach*, ah; hélas! *ach weh* ? ô malheur! *weh mir !* malheur à moi ! *autſch !* ouf ! *leider !* hélas! *leider Gottes !* ah mon Dieu! *Gott erbarme es, daſz es Gott erbarme !* Dieu veuille en avoir pitié! &c.

XIII. pour marquer *de la compaſſion; ey !* eh ! *du lieber Gott !* ah bon Dieu! *das iſt mir leid ! das bedauere ich !* cela me fait pitié ! *das geht mir nah !* cela me touche !

XIV. pour marquer *de l'averſion : pfuy !* fi ! *pfuy Henker !* fi diantre ! *o wie garſtig !* ah que cela eſt vilain ! *weg, weg damit !* loin d'ici ! *Es geht mir alles im Leibe herum !* cela me fait mal au cœur, &c.

TABLE

Des Verbes ſimples réguliers de la Langue Allemande.

On y trouve auſſi les Verbes compoſés dont les Simples ne ſont plus en uſage ſoit en général, ſoit dans le ſens des Compoſés.

Abmüſſigen, (*ſich*) ſe ſouſtraire au travail.
abſeimen, écumer.
achten, eſtimer, être d'avis.
ackern, labourer.
adeln, ennoblir.
ächzen, gémir.
äffen, railler.
ahnden, reſſentir.
ahnen, préſager.
älteln & *ältern*, commencer à vieillir.
ändern, changer.
ängſtern, angoiſſer.
anberaumen, fixer.
anfeinden, haïr.
angeln, pêcher à l'hameçon,
ankern, ancrer.
ärnten, moiſſonner.
arbeiten, travailler.
ätzen, donner la becquée; graver.
aufmuntern, exciter, exhorter.
äugeln, faire les yeux doux.
argwohnen, ſoupçonner.
arten, reſſembler, imiter.
Baden, baigner.
bähen, griller, ſécher, fomenter.
bähnen, frayer le chemin.
bändigen, dompter.
balbiren, raſer.
balgen, écorcher; gronder, ſe battre.
ballen, (*ſich*) ſe former en peloton.
balſamiren, embaumer.
bannen, exorciſer, exiler.

bauen, bâtir.
beben, trembler.
beeiden, aſſermenter.
beerdigen, enterrer.
befriedigen, contenter.
befleiſſigen, (*ſich*) s'efforcer.
begaben, douer.
begegnen, rencontrer.
begehren, ſouhaiter, demander.
beglücken, rendre heureux.
begnadigen, faire grace.
bejahen, affirmer.
beizen, donner le tan aux cuirs, graver à l'eau forte.
beköſtigen, défrayer.
belieben, agréer.
bemänteln, pallier, excuſer.
bemühen, (*ſich*) prendre la peine, s'employer.
benedeyen, bénir.
bereiten, apprêter.
bereichern, enrichir.
beſeelen, animer.
beſeligen, rendre heureux.
beten, prier Dieu.
betheuern, proteſter.
bethören, ſéduire, éblouir.
betiteln, donner un titre, qualifier.
betrachten, conſidérer.
betteln, mendier.
betten, faire le lit.
beunruhigen, inquiéter.
beurlauben, congédier.
beugen, plier.
beuteln, bluter la farine.
bewahren, préſerver.
bewähren, conſtater.
bewehren, armer.
bewegen, mouvoir, porter à quelque choſe.
beweiben, marier.
bewirthen, traiter quelqu'un.
bezeigen, (*ſich*) ſe montrer.
bezüchtigen, accuſer.
biegeln, repaſſer le linge.
bilden, former.
blähen, gonfler, cauſer des vents.
blättern, feuilleter.
bläuen, étriller.
blinken, reluire.
blinzeln, clignoter.
blitzen, faire des éclairs.
blöken, meugler.
blöſſen, découvrir, rendre nud.
blühen, fleurir.
bluten, ſaigner.
bohren, percer.

borgen, emprunter.
brachen, mettre en friche.
brämen, border.
brauchen, ſe ſervir, avoir beſoin.
brauen, braſſer.
brauſen, bruire, mugir.
breiten, étendre.
brennen, brûler.
brocken, mettre en pieces.
brüllen, rugir, mugir.
brüſten, (*ſich*) lever la crête, s'enorgueillir.
brummen, grommeler.
brunzen, piſſer.
brüten, couver.
buchſtabiren, épeller.
buhlen, faire l'amour.
bürden, charger.
bürgen, être caution.
bürſten, broſſer.
burzeln, ſe culbuter.
büſſen, ſatisfaire.
Dampfen, exhaler, évaporer.
dämmen, faire une digue, dompter, arrêter.
dämpfen, éteindre, étouffer, étuver.
danken, remercier.
darben, manquer de vivres.
dauen, digérer.
dauern, durer, faire pitié.
decken, couvrir.
dehnen, étendre.
demüthigen, humilier.
deuten, interpréter.
dichten, méditer, penſer.
dielen, planchéier.
dienen, ſervir.
dingen, engager au ſervice.
dörren, ſécher.
dollmetſchen, expliquer, interpréter.
donnern, tonner.
doppeln, doubler.
drängen, preſſer, opprimer.
dräuen, menacer.
drechſeln, faire au tour.
drehen, tourner.
drohen, menacer.
drucken, imprimer.
drücken, preſſer.
duften, s'exhaler.
dünken, ſembler.
dulden, ſouffrir.
düngen, fumer, engraiſſer.
dunſten, évaporer.
duzen, tutoyer.
Egen, herſer.
ehelichen, épouſer.
eifern, avoir du zele.
eignen, approprier.
eilen, ſe hâter.
einäſchern, réduire en cendres.

einfadnen, enfiler.
einhändigen, remettre en main.
einkerkern, empriſonner.
einpfarren, mettre dans une paroiſſe.
eiſſen, rompre la glace.
eitern, ſuppurer.
eckeln, avoir un dégoût.
empören, ſoulever.
enden, finir, achever.
endigen, achever, finir.
entfremden, priver, aliéner.
enthaupten, décapiter.
entkräften, affoiblir.
entledigen, délivrer.
entlehnen, emprunter.
entmannen, décourager, châtrer.
entſeelen, tuer, faire mourir.
entübrigen, diſpenſer.
entzweyen, brouiller.
eräugen (*ſich*) arriver.
erbarmen, faire compaſſion.
erben, hériter.
erbeuten, prendre ſur l'ennemi.
erblaſſen, mourir, pâlir.
erboſſen, (*ſich*) ſe courroucer.
erdroſſeln, étrangler.
erfriſchen, rafraîchir.
ergänzen, parfaire, refaire.
ergrimmen, entrer en fureur.
erhellen, paroître.
erinnern, faire ſouvenir.
erkalten, ſe refroidir.
erkieſen, choiſir, élire.
erklären, déclarer.
erkühnen, (*ſich*) prendre la hardieſſe, oſer.
erkundigen, (*ſich*) s'informer.
erlahmen, devenir perclus.
erlangen, obtenir.
erlauben, permettre.
erledigen, délivrer.
erlegen, tuer, payer.
erläutern, éclaircir.
erluſtigen, divertir.
ermahnen, exhorter.
ermatten, laſſer, } affoi-
ermüden, laſſer, } blir.
ermuntern, encourager.
erneuern, renouveller.
erniedrigen, abaiſſer.
erobern, s'emparer, gagner.
erörtern, vuider une affaire.
erquicken, ſoulager.
erſtatten, reſtituer.
erſtaunen, s'étonner.
erſticken, étouffer.

erſtummen, devenir muet.
erübrigen, épargner.
erwähnen, faire mention.
erweichen, attendrir.
erweitern, élargir.
erwiedern, répondre, repliquer.
erwiſchen, attraper.
Fabeln, rêver, radoter.
fachen, diſtinguer en quarreaux, arçonner.
fackeln, flamboyer.
fädnen, *fädeln*, enfiler.
fälſchen, frauder, fauſſer.
falten, plier, pliſſer.
falzen, plier (le papier.)
färben, teindre.
faſeln, effiler.
faſten, jeûner.
faulen, pourrir.
faulenzen, ne rien faire, être pareſſeux.
fegen, ramonner, nettoyer.
fehlen, manquer.
feilen, limer.
feilſchen, demander le prix d'une marchandiſe.
ferkeln, faire des petits cochons.
fernen, éloigner.
fertigen, achever.
feſſeln, enchaîner.
fetzen, pincer, déchirer.
feuchten, humecter.
feuern, faire feu, chauffer.
feiern, célébrer, chommer.
fideln, jouer du violon.
fiedern, remplir de plumes.
filzen, gronder, réprimander.
fingern, jouer des doigts,
firniſſen, verniſſer.
fiſchen, pêcher.
flackern, brûler fortement.
flammen, jetter des flammes.
flattern, battre des ailes.
flecken, tacher.
flehen, implorer.
flennen, pleurer.
flicken, recoudre.
flöhen, épucer.
flöſſen, faire flotter.
fluchen, jurer.
flüchten, ſauver, mettre en ſûreté.
fodern, exiger.
folgen, ſuivre, obéir.
foltern, donner la torture.
foppen, railler.

fördern, avancer.
formen, mouler.
forſchen, ſonder, rechercher.
fragen, demander.
freveln, être téméraire.
freuen, réjouir.
freyen, ſe marier.
friſten, prolonger.
frohlocken, faire des cris d'allégreſſe.
fröhnen, ſervir en corvée.
fröſteln, geler un peu.
fruchten, fructifier.
fuchteln, battre à coups d'épée.
fügen, faire au gré de quelqu'un.
fügen, joindre.
fügen, (*ſich*) convenir, arriver.
fühlen, ſentir.
führen, mener.
füllen, remplir.
funkeln, étinceler.
fürchten, craindre.
fuſſen, ſe repoſer ſur quelque choſe.
füttern, donner à manger, doubler, (un habit.)
Gaffen, babauder.
gähnen, bâiller.
gatten, coupler.
gaukeln, faire des tours de paſſe-paſſe.
gedulden, (*ſich*) avoir patience.
gehorchen, obéir.
geifern, baver.
geigen, jouer du violon.
geiſſeln, fouetter.
geizen, être avare.
gelangen, parvenir.
gellen, retentir.
geloben, vouer, faire vœu.
gelüſten, convoiter, deſirer.
gemahnen, reſſembler.
gerben, tanner.
geſellen, (*ſich*) entrer en ſociété.
gewarten, attendre, eſpérer.
gewohnen, accoutumer.
gewöhnen, (*ſich*) s'accoutumer.
geziemen, être de la bienſéance.
girren, gémir comme la tourterelle.
glänzen, reluire.
glaſuren, enduire de vernis.
glätten, applanir, polir.
glauben, croire.
glitſchen, gliſſer.
glucken, glouſſer.
gluckſen, ſanglotter, hoqueter.

glüen, rougir au feu.
genngen, ſuffire.
gönnen, ne pas envier.
graſen, couper les herbes, paître.
grauen, avoir de l'horreur; griſonner.
grauſen, être dégoûté.
greinen, pleurer, crier.
gränzen, confiner, aboutir.
grübeln, fouiller, rechercher.
gründen, fonder.
grünen, verdir.
grüſſen, ſaluer.
gucken, regarder, voir.
gürten, ceindre.
gypſen, plâtrer.
Haaren, (*ſich*) perdre le poil.
häckeln, accrocher.
hacken, hacher.
hadern, quereller.
haften, s'attacher.
hageln, grêler.
hägen, nourir, entretenir, fomenter.
halbiren, partager.
halſtern, mettre le licol.
hallen, reſonner.
hammern, marteler.
handeln, négocier, agir.
handhaben, maintenir.
handthieren, agir, faire.
handlangen, être aide à maçon.
hänſeln, recevoir dans la ſociété avec des façons ridicules.
harken, râteler.
harnen, uriner, piſſer.
harren, attendre patiemment.
härmen, (*ſich*) s'affliger.
härten, endurcir.
harzen, enduire de réſine.
haſchen, prendre.
haſeliren, faire le fou.
haſſen, haïr.
haſpeln, devider.
häuben, coëffer.
hauchen, ſouffler.
häufen, accumuler, amaſſer.
hauſen, tenir ménage.
hauſiren, colporter.
häuten, (*ſich*) ſe peler.
hecheln, ſerancer.
hecken, couver.
heften, attacher.
hegen, v. *hägen*.
heilen, guérir.
heiligen, ſanctifier.
heirathen, ſe marier.
heiſchen, demander.
heitern, éclaircir.
heizen, chauffer.
hemmen, arrêter.

hengen ou *henken*, pendre.
herbergen, loger.
herbſten, vendanger.
herrſchen, régner.
herzen, embraſſer.
hetzen, courir la bête, exciter.
heucheln, faire l'hypocrite.
heulen, hurler.
hindern, empêcher.
hinken, clocher, boiter.
hobeln, raboter.
hoffen, eſpérer.
höhnen, gauſſer.
hölen, creuſer.
holpern, chanceler, chopper.
horchen, écouter.
hören, ouir, entendre.
hörnen, garnir de cornes, corner.
hudeln, lanterner.
huldigen, faire hommage.
hungern, avoir faim.
huren, paillarder.
huſten, touſſer.
hüten, garder.
Jagen, chaſſer.
jammern, lamenter, faire pitié.
jäten, ſercler.
jauchzen, faire des cris de joie.
ihrzen, dire *vous*.
impfen, enter.
irren, errer.
jubiliren, s'écrier de joie.
juchzen, pouſſer des cris de joie.
jucken, démanger.
jungen, faire des petits.
Kalben, *kälbern*, faire un veau, faire des ſottiſes.
kalmäuſern, léſiner.
kämmen, peigner.
kämpfen, combattre.
kappen, couper, chapponner.
kargen, vivre en avare.
karten, diſpoſer une affaire à ſon gré.
käuen, mâcher.
kaufen, acheter.
kegeln, jouer aux quilles.
kehren, balayer, nettoyer.
keichen, reſpirer avec peine, haleter.
keifen, quereller, gronder.
keimen, pouſſer, bourgeonner.
keltern, preſſer, preſſurer.
kennen, connoître.
kerben, cocher.
ketzern, tourmenter.

kielen,

kielen, s'emplumer.
kieſen, élire, choiſir.
kindern, faire l'enfant.
kippen, billonner.
kirren, crier comme la roue.
klaffen, babiller, caqueter.
klaftern, toiſer.
klagen, lamenter.
klammern, cramponner.
klappen, claquer.
klatſchen, rapporter, babiller, claquer.
klauben, pinocher, éplucher.
klauen, gratter, égratigner.
kleben, ſe coller, tenir.
klecken, ſuffire, faire des taches.
kleiden, habiller.
kleiſtern, coller.
klemmen, pincer.
kleppeln, faire des dentelles.
klettern, grimper.
klimmen, grimper avec peine.
klingen, ſonner.
klingeln, ſonner de la clochette.
klinken, mouvoir le loquet.
klopfen, frapper, heurter.
klügeln, vouloir être trop fin.
knacken, cracquer.
knallen, éclater.
knappen, boiter.
knarren, criqueter.
kneten, pétrir.
knien, ſe mettre à genoux.
knirren, grincer.
knirſchen, écraſer, piler, grincer.
knöpfen, boutonner.
knüpfen, nouer.
kochen, cuire.
kollern, devenir furieux.
köpfen, trancher la tête.
koppeln, accoupler.
koſten, goûter, coûter.
kotzen, vomir.
krachen, craquer.
krähen, chanter comme un coq.
kramen, négocier.
kranken, être malade.
kränken, chagriner.
kränzen, couronner.
kratzen, gratter.
krauſen, *kräuſeln*, friſer.
krebſen, pêcher aux écreviſſes.
kreuzen, croiſer.

kreuzigen, crucifier.
kriegen, faire la guerre, attraper, avoir.
krönen, couronner.
krümmen, courber.
kugeln, rouler.
kühlen, rafraîchir.
kundſchaften, eſpionner.
künſteln, travailler avec art, raffiner.
kürzen, racourcir.
kurzweilen, badiner.
küſſen, baiſer.
kützeln, chatouiller.
Laben., conforter.
lachen, rire.
lächeln, ſoûrire.
läken, courir, ſauter.
lagern, camper.
lähmen, eſtropier.
lallen, begayer.
landen, prendre terre, aborder.
langen, tendre, donner.
lärmen, faire du bruit, du vacarme.
läſtern, calomnier.
läuten, ſonner.
läugnen, nier.
lauern, épier.
lauſen, pouiller.
läutern, purifier.
laxiren, purger.
leben, vivre.
lecken, lêcher.
leeren, vuider.
legen, poſer, mettre.
lehnen, appuyer.
lehren, enſeigner.
leichtern, faciliter.
leimen, coller.
leiſten, faire, effectuer.
leiten, conduire.
lenken, mener, guider.
lernen, apprendre.
letzen, dire adieu.
leuchten, luire.
leyern, jouer de la lyre.
lieben, aimer.
liebkoſen, careſſer.
liefern, livrer.
lindern, adoucir, calmer.
liſpeln, parler bas, bégayer.
loben, louer.
löchern, trouer.
locken, allêcher, attirer.
lodern, flamboyer.
lohnen, récompenſer.
löſchen, éteindre.
löſen, dégager.
loſen, tirer au ſort.
löthen, ſouder.
ludern, vivre dans la diſſolution.
lüften, donner de l'air, ſoûlever.
Machen, faire.
malen, peindre

näkeln, faire le courtier.
mähen, faucher.
mälzen, préparer le grain pour braſſer.
mahnen, demander une dette.
mangeln, avoir faute, manquer.
markten, marchander.
marmeln, marbrer.
martern, martyriſer, tourmenter.
mäſſigen, modérer.
mäſten, engraiſſer.
mauern, murer.
mauſen, voler, prendre des ſouris.
mehren, augmenter.
meiſtern, maîtriſer.
melden, dire, mander.
melken, traire.
mengen, mêler.
merken, remarquer.
metzeln, *metzgen*, tuer comme les bouchers.
meinen, penſer, croire.
miethen, louer (une maiſon.)
mildern, adoucir.
mindern, diminuer.
miſchen, mêler.
miſſen, ſe paſſer, manquer.
miſten, faire du fumier.
mitteln, moyenner.
modeln, jetter en moule.
morden, maſſacrer.
muc ſen, grouiller.
münzen, monnoyer.
murmeln, *murren*, murmurer, parler entre les dents.
muſtern, paſſer en revue.
muthmaſſen, conjecturer.
Nagen, ronger.
nageln, clouer.
nahen, approcher.
narren, berner.
naſchen, friander.
nähen, coudre.
nähern, (*ſich*) s'approcher.
nähren, nourrir.
nebeln, faire des brouillards.
neiden, envier.
neigen, baiſſer.
nennen, nommer.
netzen, mouiller.
nicken, faire ſigne de la tête.
nieſen, éternuer.
nieten, river.
niſten, nicher.
nöthigen, obliger, preſſer, contraindre.
numeriren, numéroter.

rotten, *rottiren*, (*ſich zuſammen*) s'attrouper, faire un complot.
rücken, pouſſer, aller.
rudern, ramer.
rügen, dénoncer.
ruhen, repoſer.
rühmen, glorifier, louer.
rühren, toucher.
rülpſen, rotter.
rumoren, faire un tumulte.
rumpeln, faire du bruit comme des meubles de bois.
rümpfen, rechigner.
runden, arrondir.
runzeln, rider.
rupfen, plumer.
rüſten, préparer, armer.
rutſchen, gliſſer.
rütteln, remuer, ſecouer.

Säbeln, ſabrer.
ſäcken, enſacher.
ſäckeln, empocher.
ſäen, ſemer.
ſägen, ſcier.
ſagen, dire.
ſalzen, ſaler.
ſammeln, cueillir, ramaſſer.
ſättigen, raſſaſier.
ſatteln, ſeller.
ſaubern, nettoyer.
ſäugen, allaiter.
ſäumen, tarder.
ſauern, s'aigrir.
ſauſen, bruire, murmurer.
ſchaben, raper, racler.
ſchaden, nuire.
ſchaffen, travailler.
ſchallen, retentir.
ſchälen, peler.
ſchämen, avoir honte.
ſchänden, violer, déshonorer.
ſchanzen, travailler aux fortifications.
ſcharmützeln, eſcarmoucher.
ſcharren, grater.
ſchattiren, ombrer, nuancer.
ſchätzen, eſtimer.
ſchaudern, frémir, trembler de froid.
ſchauen, regarder.
ſchaufeln, travailler de la pêle.
ſchäumen, écumer.
ſcheffeln, entaſſer.
ſcheitern, échouer, faire naufrage.
ſchellen, tirer la ſonnette.
ſchenken, faire préſent, vendre du vin, de la bierre, &c.
ſcherzen, railler, badiner.

ſcheucken, chaſſer, épouvanter.
ſcheuen, craindre.
ſcheuern, écurer, frotter.
ſchicken, envoyer.
ſchielen, lorgner, loucher.
ſchienen, ferrer une roue.
ſchiffen, naviger.
ſchildern, peindre.
ſchimmeln, moiſir.
ſchimmern, reluire.
ſchimpfen, affronter.
ſchippen, travailler de la pêle.
ſchirmen, protéger.
ſchirren, harnacher.
ſchlachten, tuer, (un bœuf gras).
ſchlämmen, prodiguer.
ſchlecken, lêcher.
ſchleimen, cauſer des phlegmes.
ſchleudern, jetter avec la fronde.
ſchleppen, traîner.
ſchleyern, voiler.
ſchlichten, ajuſter, accommoder.
ſchlitzen, crevaſſer, fendre.
ſchlottern, branler, pendiller.
ſchlucken, avaler.
ſchlummern, ſommeiller.
ſchlupfen, ſe gliſſer.
ſchlürfen, humer, boire à petits traits.
ſchmähen, médire, injurier.
ſchmachten, languir.
ſchmählen, gronder, jurer.
ſchmählern, étrecir, rogner.
ſchmälzen, engraiſſer de beurre.
ſchmarotzen, écornifler.
ſchmauſen, faire gogaille.
ſchmatzen, manger comme un cochon.
ſchmecken, goûter, ſavourer.
ſchmelzen, fondre, émailler.
ſchmerzen, cuire, cauſer des douleurs.
ſchmieden, forger.
ſchmieren, graiſſer.
ſchminken, farder.
ſchmollen, rechigner.
ſchmoren, étuver.
ſchmücken, orner.
ſchmutzen, ſalir, noircir.
ſchnäbeln, baiſer, carreſſer du bec comme les colombes.
ſchnallen, boucler, fermer à boucle.

ſchnappen, haper.
ſchnarchen, ronfler.
ſchnarren, graſſayer.
ſchnattern, craquetter du bec.
ſchnaufen, ſouffler.
ſchnäutzen, moucher.
ſchnellen, lancer, ſecouer.
ſchnitzen, tailler, ciſeler.
ſchnüffeln, naziller.
ſchnupfen, tirer par le nez.
ſchnüren, lacer.
ſchnurren, grommeler.
ſchonen, ménager, épargner.
ſchöpfen, puiſer.
ſchoſſen, monter en graine.
ſchrammen, égratigner, érafler.
ſchränken, mettre en croix.
ſchrapen, raper, racler.
ſchrecken, épouvanter.
ſchröpfen, ventouſer.
ſchroten, égruger.
ſchrumpfen, ſe rider.
ſchultern, mettre ſur l'épaule.
ſchuppen, écailler.
ſchüren, attiſer.
ſchürzen, retrouſſer.
ſchütteln, ſecouer, remuer.
ſchütten, jetter, verſer.
ſchützen, protéger.
ſchwächen, affoiblir.
ſchwemmen, faire nager, guéer.
ſchwanken, branler.
ſchwänken, rincer.
ſchwängern, engroſſer.
ſchwänzen, rapiner, tromper.
ſchwärmen, eſſaimer.
ſchwärzen, noircir.
ſchwatzen, cauſer, jaſer.
ſchweben, être ſuſpendu en l'air.
ſchwefeln, ſoufrer.
ſchweifen, faire en queue.
ſchweiſſen, ſaigner, ſuer.
ſchwelgen, faire la débauche.
ſchwirren, ſiffler, gazouiller.
ſchwitzen, ſuer.
ſegeln, faire voile.
ſegnen, bénir.
ſeifen, ſavonner.
ſeigen, filtrer.
ſenden, envoyer.
ſengen, brûler.
ſenken, affaiſſer.
ſetzen, poſer.
ſeufzen, ſoupirer.
ſichern, aſſurer.

ſichten,

ſichten, ſieben, cribler.
ſiechen, être malade.
ſiegeln, cacheter.
ſiegen, remporter la victoire.
ſorgen, avoir ſoin.
ſortiren, aſſortir.
ſpähen, épier.
ſpalten, fendre. (der.
ſpannen, tendre, ban-
ſparen, épargner.
ſpeiſen, nourrir, manger.
ſperren, fermer.
ſpicken, larder.
ſpiegeln, luire.
ſpielen, jouer.
ſpieſſen, embrocher, empaler.
ſpitzen, aiguiſer, rendre pointu.
ſplittern, écuiſſer.
ſpornen, éperonner.
ſpotten, railler, ſe mocquer.
ſpreitzen, étançonner, appuyer.
ſprengen, faire ſauter.
ſprenkeln, tacheter, marqueter.
ſpritzen, ſeringuer.
ſproſſen, bourgeonner.
ſpülen, rincer, laver.
ſpünden, bondonner.
ſpüren, ſentir.
ſtallen, établer, faire de l'eau.
ſtammen, tirer ſon origine.
ſtämmen, étancher.
ſtammeln, bégayer.
ſtämpeln, timbrer.
ſtampfen, piler.
ſtänkern, émouvoir une noiſe.
ſtärken, fortifier.
ſtarren, ſe roidir.
ſtäuben, faire de la pouſſiere. (tre.
ſtäupen, fouetter, bat-
ſtecken, ficher, planter.
ſteifen, appuyer, affermir.
ſtellen, mettre, dreſſer, poſer.
ſteuern, obvier, empêcher; payer la taille.
ſtiefeln, botter.
ſtiften, fonder, ériger.
ſtillen, appaiſer.
ſtimmen, entonner, accorder.
ſtocken, héſiter, ſe cailler.
ſtolpern, broncher.
ſtolziren, ſe panader.
ſtopfen, boucher, bourrer.
ſtoppeln, chaumer, glaner.
ſtören, troubler.
ſtochern, picoter.

ſtralen, rayonner.
ſtrafen, punir.
ſtranden, échouer.
ſträngeln, étrangler.
ſträuben, regimber.
ſtraucheln, broncher.
ſtreben, aſpirer.
ſtrecken, étendre.
ſtreicheln, frotter doucement.
ſtrotzen, s'enfler.
ſtreifen, faire des courſes.
ſtricken, tricoter.
ſtümpeln, gâter le métier.
ſtümpfen, émouſſer.
ſtützen, appuyer.
ſtürzen, renverſer, précipiter.
ſtutzen, s'arrêter tout court; faire le petit Maître; couper la queue d'un Cheval.
ſuchen, chercher.
ſudeln, barbouiller.
ſühnen, *söhnen*, réconcilier.
ſummen, bourdonner.
ſummiren, ſommer.
ſündigen, pêcher.
Tadeln, blâmer, cenſurer.
täfeln, boiſer, lambriſſer.
tagen, faire jour.
tändeln, badiner.
tanzen, danſer.
tappen, marcher à tâtons.
taſten, toucher.
tauchen, plonger.
taufen, baptiſer.
taugen, valoir, être bon.
taumeln, chanceler.
tauſchen, changer.
tauen, faire de la roſée.
theeren, induire de gaudron.
theilen, diviſer, partager.
thränen, pleurer.
tilgen, amortir, détruire.
tiſchen, demeurer long-temps à table.
tituliren, tituler.
toben, être en fureur.
tödten, faire mourir.
tönen, reſonner.
torkeln, chanceler.
traben, trotter.
trachten, affecter, aſpirer.
trampeln, battre des pieds.
tränken, abreuver.
trauen, ſe fier.
träufeln, dégoutter.
träumen, ſonger, rêver.
trauern, être triſte,

porter le deuil.
trennen, ſéparer, découdre.
trocknen, ſécher.
trödeln, colporter, revendre.
trollen, (*ſich*) s'en aller.
trompeten, trompeter.
tröpfeln, tomber goutte à goutte.
tröſten, conſoler.
trotzen, braver, morguer.
trüben, troubler.
trummeln, battre la caiſſe.
tummeln, faire faire le manege à un cheval.
tünchen, crépir, blanchir.
tunken, tremper.
turniren, faire du tintamarre.
Ueben, exercer.
überliſten, ſurpaſſer en fineſſe.
verarmen, s'appauvrir.
verbittern, aigrir.
verblenden, aveugler.
verblinden, devenir aveugle.
verderben, périr.
verdeutſchen, traduire en Allemand.
verewigen, éterniſer.
verfertigen, achever.
verfinſtern, obſcurcir.
vergällen, *vergallen*, rendre amer.
vergeuden, prodiguer.
vergewiſſern, aſſurer.
vergiften, empoiſonner.
vergittern, barrer, griller.
vergnügen, faire plaiſir, ſatisfaire.
vergöttern, déifier.
vergröſſern, exagérer.
vergölden, dorer.
verherrlichen, glorifier.
verjähren, ſe preſcrire.
verjüngern, rajeunir.
verkeilen, affermir par des coins.
verketzern, traiter d'hérétique.
verkleiben, boucher.
verkleinern, dépriſer, avilir.
verkündigen, annoncer.
verläumden, calomnier.
verlarven, maſquer.
verloben, fiancer.
vermachen, boucher, léguer.
vermählen, marier.
vermahnen, exhorter.
vermaledeyen, maudire.

vermummen, habiller en masque.
verneinen, nier. (ler.
verneuern, renouvel-
vernichten, anéantir.
vernünfteln, raisonner.
verordnen, ordonner.
verpachten, donner à ferme.
verrenken, disloquer, déboîter.
verringern, amoindrir.
verschanzen, retrancher.
verschlimmern, détériorer, empirer.
verschwägern, (*sich*) s'allier, (par un mariage.)
verschwenden, prodiguer.
versilbern, argenter.
verspäten, (*sich*) se retarder.
verstecken, cacher.
verstummen, devenir muet.
vertheidigen, défendre.
vertheuern, enchérir.
vertuschen, supprimer.
verwahren, conserver.
verweilen, attendre.
verwesen, pourrir.
verwildern, devenir sauvage.
verwöhnen, gâter.
verwunden, blesser.
verwüsten, désoler.
verzäunen, palissader.
verzehnden, payer la dîme.
verzinnen, étamer.
vexiren, railler, gausser.
viertheilen, écarteler.
vollenden, achever.
umarmen, embrasser.
umringen, environner.
urlauben, congédier.
urtheilen, juger.
Wachen, veiller.
wächsen, cirer.
wackeln, branler.
wädeln, *wedeln*, branler la queue.
waten, passer au gué.
waffnen, armer.
wagen, hazarder.
wählen, choisir.
wähnen, croire, être d'avis.
wallen, *wallfahrten*, aller en pélerinage.
wallen, bouillir.
walken, fouler.
walten, gouverner.
wälzen, rouler.
wanken, branler, n'être pas ferme.
wandeln, marcher, cheminer.
wandern, voyager.
wapnen, armer.
wärmen, chauffer.

wäſſern, tremper, abreuver.
wehen, ſouffler.
wechſeln, changer.
wehren, défendre.
weiden, paître.
weigern, refuſer.
weihen, conſacrer.
weinen, pleurer.
weiſſen, blanchir.
wenden, tourner.
wetten, gager.
wetzen, aiguiſer.
wickeln, entortiller.
wiegen, bercer.
willigen, conſentir.
willfahren, accorder.
wimmeln, fourmiller.
wimmern, ſe lamenter.
winken, faire ſigne.
windeln, emmailloter.
winſeln, gémir.
wintern, faire froid.
wippen, branler en équilibre, eſtrapader.
wirbeln, tournoyer.
wirken, opérer.
wiſchen, torcher.
wohnen, demeurer.
wuchern, prêter à uſure.
wühlen, fouiller.
wundern, (*ſich*) s'étonner.
wünſchen, ſouhaiter.
würdigen, daigner.
würfeln, jouer aux dez.
würgen, égorger.
wurzeln, enraciner.
wüten, être en fureur.
Zagen, déſeſpérer.
zahlen, payer.
zählen, compter.
zähmen, apprivoiſer.
zanken, quereller, gronder.
zapfen, tirer.
zappeln, trépigner.
zaubern, enſorceler, enchanter.
zaudern, tarder.
zäumen, brider.
zäunen, palliſſader.
zauſen, tirer aux cheveux.
zechen, faire écot.
zehren, dépenſer, ſe conſumer.
zeichnen, marquer, deſſiner.
zeigen, faire voir, montrer.
zeihen, accuſer.
zeitigen, mûrir.
zerfleiſchen, déchirer le corps.
zergliedern, démembrer.
zerlumpen, déchirer les habits.
zermalmen, piler menu.

zerſtücken, mettre en pieces.
zerſtümmeln, mutiler.
zerren, tirer çà & là.
zetteln, ourdir, ſemer.
zeugen, témoigner, engendrer.
zielen, viſer.
zieren, orner.
ziffern, chifrer.
zimmern, charpenter.
zinſen, payer le cens.
zirkeln, circuler.
ziſchen, ſifler.
zittern, trembler.
zollen, payer le péage.
züchtigen, châtier.
zücken, palpiter.
zuckern, ſucrer.
zuſtutzen, dreſſer.
zünden, éclairer.
zürnen, être fâché.
zupfen, tirailler.
zwacken, pincer.
zwecken, avoir pour but.
zwicken, pincer.
zweifeln, douter.
zwirnen, retordre.
zwitſchern, *zwitzern*, gazouiller, grignoter.

Fin de la premiere Partie.

Le Privilege ſe trouve à la fin de la ſeconde Partie.

NOUVEAUX PRINCIPES
DE LA LANGUE
ALLEMANDE,
POUR L'USAGE
DE L'ÉCOLE ROYALE MILITAIRE.

Par M. JUNKER, *Docteur en Philoſophie, Profeſſeur de la Langue Allemande à l'Ecole Royale Militaire, Membre ordinaire de l'Académie Royale Allemande de Goettingen.*

NOUVELLE ÉDITION.

SECONDE PARTIE.

BODLEIANA BIBLIOTHECA

A PARIS,

Chez MUSIER fils, Libraire, Quai des Auguſtins, au coin de la rue Pavée, à Saint Etienne.

M. DCC. LXII.

Avec Approbation & Privilege du Roi.

NOUVEAUX PRINCIPES
DE LA LANGUE
ALLEMANDE.

SECONDE PARTIE.
Contenant la Syntaxe.

LA Syntaxe en général eſt la maniere d'arranger & de lier enſemble les différentes Parties d'un Diſcours, conformément au Génie de la Langue. Avant que d'expliquer *le Régime* & *la Concordance des mots*, je parlerai *de la Conſtruction*, c'eſt-à-dire, de l'ordre dans lequel les différentes Parties d'Oraiſon qui ſe trouvent dans une Phraſe, ſe doivent ſuivre.

CHAPITRE PREMIER.

De la Conſtruction.

§. 1. LORSQUE nous comparons deux idées, (par exemple celle d'un *homme* & celle de *vertueux*,) & que nous penſons que l'une convient à l'autre ou qu'elle ne lui convient pas, (comme, *cet homme eſt vertueux*, *cet homme n'eſt pas vertueux*,) on dit que nous JUGEONS, & un jugement exprimé par des mots eſt appellé PROPOSITION.

Les Commençants ſont avertis de ne pas confondre *Propoſition* avec *Prépoſition*. Une *Prépoſition* eſt une des neuf Parties d'Oraiſon; une *Propoſition* au contraire eſt un jugement exprimé par deux ou pluſieurs mots.

Il y a trois choſes à remarquer dans chaque Propoſition, *le Sujet*, *l'Attribut* & *la Copule* ou *la Liaiſon*.

LE SUJET eſt l'idée ou la choſe principale à laquelle on compare une autre; L'ATTRIBUT eſt cette autre idée qu'on compare au Sujet; LA COPULE eſt le Verbe Subſtantif *être*, qui marque le rapport qu'il y a entre l'Attribut & le Sujet. Ainſi dans l'exemple donné

ci-deſſus, *homme* eſt le Sujet, *vertueux* eſt l'Attribut, & le Verbe *eſt* eſt la Copule.

Si la Phraſe dit que l'Attribut convient au Sujet, la Propoſition eſt *affirmative*, comme, *cet homme eſt vertueux*; ſi la Phraſe dit que l'Attribut ne convient pas au Sujet, la Propoſition eſt négative, comme, *cet homme n'eſt pas vertueux.*

Si au lieu du Verbe *être* il y a un autre Verbe, celui-ci renferme & la Copule & l'Attribut, comme, *Pierre dort*, c'eſt-à-dire, *Pierre eſt dormant; Antoin aime*, c'eſt-à-dire, *Antoin eſt aimant; le lion rugit*, c'eſt-à-dire, *le lion eſt rugiſſant.* L'Attribut dans ces exemples eſt *un qui dort*, *un qui aime*, *un qui rugit.*

S'il n'y a dans une Propoſition qu'un ſeul Sujet & un ſeul Attribut, la Propoſition eſt *ſimple*, comme, *mon frere eſt ſavant.* Si la Propſition renferme pluſieurs Sujets différents ou pluſieurs Attributs différents, elle eſt *compoſée*, comme, mon pere & mon frere ſont ſavants, mon pere eſt ſavant & vertueux.

Une *Période* eſt une Oraiſon dont le

CHAP

§. 1. Idées & ce son qu ce

Période ne renferme proposition, elle est *simple*, *Dieu est juste*; si la Période renferme deux ou plusieurs Propositions, elle est *composée*, comme, *Dieu est juste, il punira les crimes.*

Mots qui dépendent d'un Verbe, appellés *le Régime*, & le Cas que le Verbe demande, est appellé *le Cas du Verbe.*

Tous ces termes entrent dans les Règles de la Construction & de la Syntaxe; il est nécessaire d'en avoir une idée juste & nette.

§. 2. La Langue Allemande s'accorde avec la Langue Françoise [beaucoup plus] qu'on ne pense, quant à la Construction. Nous mettons comme les François

I. le Sujet, ou le Nominatif du Verbe, avec tout ce qui en fait partie:

II. le Verbe du Nominatif:

III. le Cas du Verbe, ou le Régime.

EXEMPLES.

Nom. du Verbe.	Verbe.	Cas du Verbe.
Ich	*bin*	*krank*,
je	suis	malade.
Ich	*liebe*	*meine Freunde*,
j'	aime	mes amis.

lehrte	*ſchreibet*	*ein Buch*,
	écrit,	un livre.
ſonen	*wohnen*	*zu Paris*,
.onnes	demeurent	à Paris.
.udiret	*wird*	*gelehrt*,
. étudie	devient	ſavant.

IV. S'il y a pluſieurs Sujets ou pluſieurs Attributs dans une Propoſition, on les met dans le même ordre où ils ſont en François, comme,

der Vater und der Sohn ſind tugendhaft,
le pere & le fils ſont vertueux,
tapfer und gelehrt,
braves & ſavants.

V. Si le Sujet ou l'Attribut eſt ſuivi d'une Propoſition incidente, ou de quelques mots qui l'expliquent, on les met après le Sujet ou l'Attribut de la même maniere qu'en François, comme,

ein Menſch der arbeitet, verdienet
un homme qui travaille, gagne
Geld.
de l'argent.

der Sohn meines Bruders reiſet nach
le fils de mon frere part pour
London in Engelland.
Londres en Angleterre.

mein Freund in Deutſchland den ihr
mon ami en Allemagne que vous

kennet, heirathet ein Mädchen von connoiſſez, épouſe une fille de
hundert tauſend Thalern. cent mille écus.

VI. Les Conjonctions, les Interjections, les Adverbes d'Interrogation & de Comparaiſon, les Pronoms interrogatifs & relatifs, ſe mettent au même endroit où ils ſont en François, à quelques différences près qui ſont peu de choſe & que je ferai remarquer dans les différents Chapitres de la Syntaxe.

Ces obſervations m'autoriſent d'établir pour principe de Conſtruction cette

REGLE GÉNÉRALE.

Suivez exactement la Conſtruction Françoiſe toutes les fois qu'une des Regles particulieres qui ſuivent, ne vous enſeignera pas le contraire.

Pour faire connoître toute l'étendue de ce principe, je donnerai encore quelques Exemples.

Mein lieber Papa und meine liebe Mama mon cher pere & ma chere mere
ſpeiſeten geſtern mit etlichen Freunden dînerent hier avec quelques amis

in dem Könige von Spanien.
au Roi d' Eſpagne.
Warum redet ihr immer
pourquoi parlez-vous toujours
Franzöſiſch und niemals deutſch? Ich
François & jamais Allemand? je
bin zu furchtſam.
ſuis trop timide.
Was ſaget man neues von unſerer
que dit-on de nouveau de notre
groſſen Armee? Sie ſtehet zwiſchen dem
grande armée? elle eſt entre le
Rheine und der Weſer.
Rhin & le Weſer.
Ich liebe eueren Bruder, und ihr
j' aime votre frere, & vous
haſſet den meinigen.
haïſſez le mien.
Denkeſt du an das was ich dir ſage,
ſonges-tu à ce que je te dis,
oder nicht?
ou non?
Alles (das) was der Currier ſagte,
tout ce que le Courier dit,
ſchien ſehr wahrſcheinlich; ich
paroiſſoit très vraiſemblable; j'
gieng daher ſogleich in die
allai donc ſur le champs dans la

Altſtadt, ſattelte mein Pferd, und reiſete nach Mainz.
vieille ville, je ſellai mon cheval, & partis pour Mayence.

§. 3. Regles de Conſtruction qui ſont particulieres à la Langue Allemande.

PREMIERE REGLE.

Les Adjectifs & les Participes ſe mettent toujours *devant* leur Subſtantif. *Voyez* pag. 69, *Nota* 2.

EXEMPLES.

ROTHER *Wein*, du vin *rouge.*

WEISSES *Brod*, du pain *blanc.*

ein DEUTSCHER *Prinz*, un Prince *Allemand.*

ſeine KAISERLICHE *Majeſtät*, Sa Majeſté impériale.

das NEUE *Kleid*, l'habit *neuf.*

ein BLINDER *Mann*, un homme *aveugle.*

die LINKE *Hand*, la main *gauche.*

das KÜNFTIGE *Jahr*, l'année *prochaine.*

ein FECHTENDER *Soldat*, un ſoldat *combattant.*

eine STERBENDE *Frau*, une femme *mourante.*

ein GEPFLANZTER *Baum*, un arbre *planté.*

ein GEHENKTER *Dieb*, un voleur *pendu.*

REMARQUES.

1. Cette Regle ſuppoſe que l'Adjectif ou le Participe ne faſſe avec le Subſtantif qu'une ſeule idée, c'eſt-à-dire, qu'il faſſe avec le Subſtantif ou un même Sujet ou un même Attribut. Dans les cas où le Subſtantif eſt le Sujet, & l'Adjectif ou le Participe l'Attribut, l'un ſe met réguliérement avant le Verbe, l'autre après, de la même maniere qu'en François, comme, *der Sieg iſt vollkommen*, la victoire eſt complette, *der Feind iſt überwunden*, l'ennemi eſt vaincu; non pas *der überwundene Feind iſt*, *der vollkommene Sieg iſt.*

2. Le mot *allein*, par exemple dans cette phraſe : *Gott allein iſt gut*, Dieu ſeul eſt bon, eſt un Adverbe.

3. *Selig*, feu, par exemple dans ces phraſes : *mein Vater ſelig*, feu mon pere, *meine Mutter ſelig*, feue ma mere, ſe met par Ellypſe, au lieu de *mein Vater welcher nun ſelig iſt*, *meine Mutter welche nun ſelig iſt.* Il vaut mieux dire *mein ſeliger Vater*, *meine ſelige Mutter.*

4. Les Adjectifs qu'on met après les Noms propres comme Epithetes, ſont

pris ſubſtantivement, comme, *Alexander der Groſſe*, Alexandre le Grand, *Ludwig der Gütige*, Louis le Débonnaire.

5. Lorſqu'un Adjectif ou un Participe eſt accompagné de quelques mots qui en ſont gouvernés, on met ceux-ci entre l'Article & l'Adjectif ou le Participe, de ſorte qu'en ce cas il faut placer 1 l'Article, 2 tout ce qui dépend de l'Adjectif ou du Participe, 3 l'Adjectif ou le Participe, 4 le Subſtantif, comme, 1 *ein* 2 *gegen Jedermann* 3 *höflicher* 4 *Menſch*, 1 un 4 homme 3 poli 2 envers tout le monde; 1 *eine* 2 *ihrem Manne* 3 *getreue* 4 *Frau*, 1 une 4 femme 3 fidelle 2 à ſon mari; 1 *ein* 2 *ſeine Kinder* 3 *liebender* 4 *Vater*, 1 un 4 pere 3 aimant 2 ſes enfants; 1 *der* 2 *von ſeinem Volke* 3 *geliebte* 4 *König*, 1 le 4 Roi 3 aimé 2 de ſon peuple.

SECONDE REGLE.

Les Pronoms perſonnels qui ne ſont pas au Nominatif, & les Pronoms réciproques ſe mettent après le Verbe, non pas devant comme en François.

EXEMPLES.

Ich kenne IHN *ſeit langer Zeit*, je LE connois depuis long-temps.

Mein Bruder ſchreibet MIR *daſz*, &c. mon frere M'écrit que, &c.

Ich weis ES, je LE ſais.

Ich bitte SIE, je VOUS prie.

Ich wünſche IHNEN *einen guten Morgen*, je VOUS ſouhaite le bon jour.

Meine Schweſter befindet SICH *wohl*; ma ſœur SE porte bien.

REMARQUE.

S'il y a deux de ces Pronoms dans une phraſe, on met communément celui qui ſe rapporte *à la choſe* avant celui qui ſe rapporte *à la Perſonne*.

EXEMPLES.

Er gab ES MIR, il ME LE donna.

Ich ſage ES EUCH *ein für allemal*, je VOUS LE dis une fois pour toutes.

TROISIEME REGLE.

Les Adverbes en général ſe mettent réguliérement après le Verbe, tantôt avant tantôt après le Régime; mais il eſt difficile de déterminer par une

Regle générale les Cas où ils doivent précéder ou ſuivre le Régime. Je me contente de faire quelques obſervations particulieres là-deſſus.

I. Les Adverbes qui affectent directement le Verbe, ſe mettent le mieux après le Régime, comme, *er liebet ſeine Freunde* AUFRICHTIG, il aime ſincérement ſes amis.

II. Si l'Adverbe affecte énergiquement quelque autre mot de la phraſe, on le met devant celui-ci.

III. Les Adverbes de Négation ſe mettent immédiatement après le Verbe du Nominatif & après les Pronoms réciproques, ſi le Régime eſt une Prépoſition avec ſon Cas, comme, *ich gehe* NICHT *nach Paris*, je *ne* vais *pas* à Paris; mais ſi le Régime eſt un Nom ſans Prépoſition, l'Adverbe de Négation ſe met après, comme, *ich ſehe Paris* NICHT, je *ne* vois *pas* Paris.

REMARQUES.

1. Les Adverbes de Temps & de Nombres précédent l'Adverbe de Négation, les autres le ſuivent, comme, *ich arbeite* HEUTE NICHT, je *ne* travaille *pas* aujourd'hui; *er ſchreibet* NICHT

SCHÖN, il n'écrit pas bien.

2. *auch*, plus, & *noch*, encore, précédent les Adverbes de Négation ; *auch*, auſſi, & *noch ein*, un autre, les ſuivent, comme, *ich bin nicht reich, mein Bruder* AUCH NICHT, je ne ſuis pas riche, mon frere *non plus* ; *er iſt ein guter Redner, iſt er* NICHT AUCH *ein Dichter ?* il eſt bon Orateur, n'eſt-il *pas auſſi* Poëte ?

Habet ihr NOCH NICHT *geſchrieben ?* n'avez-vous *pas encore* écrit ? *gebet ihr mir* NICHT NOCH *ein Glas Wein ?* ne me donnez-vous *pas un autre* verre de vin ?

Voyez dans le Chapitre de la Syntaxe des Adverbes, *la Liſte des Négations françoiſes.*

3. Les Adverbes de Comparaiſon ſe mettent devant la Particule comparative *als*, que, comme en François, comme, *ein Haas läuft* GESCHWINDER *als ein Pferd*, un lievre court *plus vîte* qu'un cheval.

QUATRIEME REGLE.

Les Particules relatives *da*, *daſelbſt* ; *dahin*, y, *davon*, en, &c. ſe mettent après le Verbe, les Pronoms réci-

heure, c'eſt *faire* le remede, ſa nourriture ordinaire.

Der Weiſe wünſchet nur von tugendhaften und geſchickten Perſonen GELOBET ZU WERDEN, le ſage ne ſouhaite d'*être loué* que des Perſonnes vertueuſes & habiles.

Dieſer Garten iſt um tauſend Franken VERKAUFET WORDEN, ce jardin a *été vendu* à mille livres.

2. La Particule *zu* qui eſt pour former le Gérondif, ne s'en ſépare jamais; les Prépoſitions *um*, pour, & *ohne*, ſans, qui ſont devant le Gérondif, s'en ſéparent toutes les fois que le Gérondif eſt accompagné de quelques mots qu'il gouverne, de ſorte que tout ce qui eſt régi par le Verbe, ſe met entre la Propoſition *um* ou *ohne* & le Gérondif, comme,

ich komme UM *ihren Herrn Bruder* ZU BITTEN, je viens *pour prier* Monſieur votre frere.

er gieng fort OHNE *von ſeinen Freunden Abſchied* ZU NEHMEN, il s'en alla ſans prendre congé de ſes amis.

3. Lorſque le Gérondif dépend du Sujet, il ſe met avant le Verbe du Nominatif, & non pas à la fin de la phraſe,

comme, *die Gelegenheit gute Bücher wohlfeil* ZU KAUFEN, *eräuget ſich nicht alle Tage*, l'occaſion *d'acheter* des bons livres à bon prix ne ſe préſente pas tous les jours.

Nota. On peut commencer cette ſorte de phraſes par le Pronom *es*, il, qui fait tranſpoſer le Nominatif après le Verbe. En ce cas on peut dire 1, *es eräuget ſich nicht alle Tage die Gelegenheit, gute Bücher Wohlfeil* ZU KAUFEN, 2, *es eräuget ſich die Gelegenheit, gute Bücher Wohlfeil* ZU KAUFEN, *nicht alle Tage*, ou bien 3, *es eräuget ſich die Gelegenheit nicht alle Tage, gute Bücher Wohlfeil* ZU KAUFEN.

4. Lorſque le Gérondif gouverne un Nom qui eſt expliqué ou déterminé par une autre Propoſition moyennant un Pronom relatif, on peut mettre le Gérondif avant ou après la Propoſition explicative.

EXEMPLES.

Es iſt ſchwer, einen Feind ZU ÜBERFALLEN, *welcher wachſam iſt*, ou bien, *es iſt ſchwer, einen Feind welcher wachſam iſt*, ZU ÜBERFALLEN, il eſt difficile *de ſurprendre* un ennemi qui eſt vigilant.

Ich habe groſſe Luſt, das Pferd ZU

*On appelle Propoſition renverſée toute phraſe dans laquelle le Cas du Verbe, ou tel autre mot qui ſelon les Regles précédentes devroit être mis après, eſt mis avant le Verbe : ce qui ſe peut faire dans notre Langue toutes les fois qu'on veut marquer quelque énergie.

** Dans les Temps compoſés *le Verbe du Nominatif* eſt le Verbe auxiliaire & non pas le Verbe principal.

EXEMPLES.

Meinen Bruder hat DER OBERSTE *gelobet, und nicht ihren*, au lieu de DER OBERSTE *hat meinen Bruder gelobet*, &c. c'eſt mon frere & non pas le vôtre, que le Colonel a loué.

Sich liebet ER *nur*, au lieu de ER *liebet nur ſich*, il n'aime que ſoi.

Davon bekömmſt DU *nichts*, au lieu de DU *bekömmſt nichts davon*, tu n'en auras rien.

Dir werde ICH *nichts mehr ſagen*, au lieu de ICH *werde dir nichts mehr ſagen*, je ne te dirai plusrien.

Zu Frankfurt wird DER KAISER *gewählet und nicht zu Nürnberg*, au lieu de DER KAISER *wird zu Frankfurt gewählet*,

&c. l'Empereur eſt élu à Francfort & non pas à Nuremberg.

Geſtern war DAS WETTER *ſchöner als vorgeſtern*, au lieu de DAS WETTER *war geſtern ſchöner*, &c. le temps fut hier plus beau qu'avant hier.

Heimlich ſchrieb DER SOHN *dem Vater*, au lieu de DER SOHN *ſchrieb dem Vater heimlich*, le fils écrivit ſecrétement au pere.

Singend ſteht MEINE SCHWESTER *auf, und ſingend leget* SIE *ſich ſchlafen*, au lieu de MEINE SCHWESTER *ſteht ſingend auf, und leget ſich ſingend ſchlafen*, ma ſœur ſe leve en chantant, & ſe couche en chantant.

Auf ſollet IHR *die Thüre machen, und nicht zu*, au lieu de IHR *ſollet die Thüre auf und nicht zu machen*, vous devez ouvrir la porte & non pas la fermer.

II. Lorſque la phraſe eſt interrogative, le Nominatif ſe met après ſon Verbe.

EXEMPLES.

Kömmt der Feind? l'ennemi vient-il?

Sind die Wege gut? les chemins ſont-ils bons?

Lernen ihre Herren Brüder Deutſch? Meſſieurs vos freres apprennent-ils l'Allemand?

nichts deſtoweniger, néanmoins.
hingegen, par contre.
gegentheils, *vielmehr*, au contraire.
hinwiederum, derechef, à ſon tour.
widrigenfalls, en cas d'événement contraire.

Nota 2. Les Adverbes de Comparaiſon *wie*, *gleichwie*, de même que, *nicht nur - - ſondern auch*, non-ſeulement - - mais auſſi, *je*, *je mehr*, plus, & tous les autres qui ſont précédés de *je* font tranſpoſer le Nominatif du Conſéquent, mais non pas celui de l'Antécédent, comme, *wie das Meer vom Winde beweget wird*, *alſo wird ein Menſch von den Leidenſchaften beweget*, de même que la mer eſt agitée par le vent, de même un homme eſt agité par les paſſions. *Je mehr ich trinke*, *deſto mehr habe* ICH *Durſt*, plus je bois, plus j'ai ſoif.

VII. Le Nominatif ſe met après ſon Verbe dans le Conſéquent d'une Période compoſée.

EXEMPLES.

(Antécédent) *Nachdem wir die Stadt verlaſſen hatten*, (Conſéquent) *zog der Feind daſelbſt ein*, après que nous eûmes quitté

quitté la ville, l'ennemi y entra.

(Antécédent) *Wann es ſchönes Wetter iſt*, (Conſéquent) *geht jedermann ſpaziren*, quand il fait beau temps, tout le monde va ſe promener.

(Antécédent) *Wenn ich reich wäre*, (Conſéquent) *hätte ich Freunde*, ſi j'étois riche, j'aurois des amis.

Nota. Lorſqu'en renverſant les Périodes compoſées on met le conſéquent le premier, la tranſpoſition du Nominatif n'a plus lieu, comme, *ich hätte Freunde, wenn ich reich wäre*, j'aurois des amis, ſi j'étois riche.

VIII. Le Nominatif ſe met après ſon Verbe lorſqu'en parlant conditionellement on ſupprime la Conjonction conditionelle *wenn*,

EXEMPLES.

Kömmt der Bruder, (au lieu de *wenn der Bruder kömmt*,) ſi le frere vient.

Iſt der Wein gut, ſo werde ich ihn kaufen, (au lieu de *wenn der Wein gut iſt*, &c.) ſi le vin eſt bon, je l'acheterai.

IX. Le Nominatif ſe met après ſon Verbe dans les phraſes qui commencent par le Pronom perſonnel neutre *es*.

EXEMPLES.

Es lehret uns die Erfahrung, l'expérience nous apprend.

Es pflegete Kaiſer Antonin der Weltweiſe zu ſagen, l'Empereur Antonin le Philoſophe avoit coutume de dire, &c.

Nota. 1. Cette conſtruction n'eſt point étrangere à la Langue françoiſe; car on dit, par exemple, il eſt arrivé un courier, *es iſt ein Courier angekommen*, &c.

Nota 2. On n'eſt pas obligé de ſe ſervir de cette Conſtruction; cependant ſi le Nominatif du Verbe eſt *un Subſtantif Négatif*, tel que *Niemand* ou *kein Menſch*, perſonne, & *nichts*, rien, on s'en ſert dans le Diſcours familier préférablement à la conſtruction ordinaire, comme, *es iſt Niemand da*, au lieu de *Niemand iſt da*, il n'y a perſonne. *Es hat es kein Menſch gewuſt*, perſonne ne l'a ſu. *Es iſt nichts ſeltener als ein treuer Freund*, au lieu de *Nichts iſt ſeltener*, &c. rien n'eſt plus rare qu'un ami fidele.

HUITIEME REGLE.

Le Verbe du Nominatif qui, comme en François, précéde réguliérement ſon Régime, ſe met à la fin de toute la phraſe (même après l'Infinitif, le Gérondif & le Supin s'il y en a,) toutes les fois que la phraſe commence par une des Particules Tranſpoſitives que voici.

Particules qui font tranſpoſer le Verbe du Nominatif à la fin de la Phraſe.

Als, lorſque, quand, que (comparatif).

anſtatt, au lieu que.

bis, juſqu'à ce que.

da, lorſque, quand, comme.

damit, afin que.

daſz, que; *auf daſz*, afin que, & tous les Compoſés de *daſz*.

Ehe, *ehe als*, *ehe denn*, avant que.

der, *die*, *das*, (Pronom relatif,) qui.

gleichwie, comme, tout comme, de même que.

im Falle, ou *falls*, en cas que.

indem, tandis que, pendant que, vu que, lorſque.

maaſſen, , vu que, attendu que.

nachdem, après que, ſelon que.

ob, ſi (dubitatif); *obgleich* ou *obſchon* ou *obwohl*, quoique, encore que.

ſo, (relatif,) qui.

ſo, (conditionel), ſi.

ſo bald, dès que; *ſo lange*, tant que; *ſo viel*, autant que; *ſo weit* ou *in ſo weit*, *ſo fern* qu *in ſo fern*, en tant que.

während, tandis que, pendant que.

wann, quand.

welcher, *welche*, *welches*, qui, lequel, laquelle.

weil, parce que, puiſque.

wer, *was*, celui qui, ce qui.

wenn, ſi, & tous les compoſés de *wenn*, comme, *wenn gleich*, quand même, quoique, *wenn nur*, pourvu que, *wenn ſchon*, quoique.

wie, comme, quand, lorſque, à ce que; *wiewohl*, quoique.

wo, où, & toutes les autres Particules relatives qui ſont compoſées de *wo*, comme *woher*, d'où, *womit*, avec quoi, &c.

wo (conditionel), ſi, & tous les mots qui en viennent, comme, *wofern*, ſi, en cas que; *wofern nur*, pourvu que.

EXEMPLES.

als ich im Bade war, lorſque j'étois aux bains ; *ſie war ſonſt ſchöner als ſie jetzt iſt*, elle étoit autrefois plus belle qu'elle n'eſt à préſent.

warte bis ich Geld bekomme, attends juſqu'à ce que j'aie de l'argent.

da wir über die Brücke giengen, quand nous paſſâmes le pont.

damit er ſeine Schulden bezahle, afin qu'il paye ſes dettes.

man ſaget, daß er ein Mädchen von hundert tauſend Thalern heirathen werde, on dit qu'il épouſera une fille de cent mille écus.

gleichwie ein Vater ſeine Kinder liebet, alſo, &c. de même qu'un Pere aime ſes enfants, de même, &c.

im Falle Niemand zu Hauſe wäre, en cas que Perſonne ne fût au logis.

indem ich den Brief las, pendant que je liſois la lettre.

in ſo weit du meinem Befehle gehorchen wirſt, en tant que tu obéiras à mes ordres.

maaſſen ich ein Deutſcher bin, vu que je ſuis Allemand.

nachdem man Geld hat, ſelon qu'on a de l'argent.

ich weiſz nicht, ob er mein Freund oder Feind iſt, je ne ſais s'il eſt mon ami ou mon ennemi.

ob ich gleich deinen Bruder herzlich liebe, quoique j'aime ton frere de tout mon cœur.

ſeitdem ich das Fieber habe, depuis que j'ai la fievre.

ſintemal es ein groſſer Fehler wäre, attendu que ce ſeroit une grande faute.

ſo bald ich eueren Brief erhielt, dès que je reçus votre lettre.

ſo lange der Staab nur zwölf Franken koſtet, tant que l'aune de Paris ne coûte que douze Francs.

ſo viel ich aus ſeinen Reden verſtanden habe, autant que j'ai compris par ſon diſcours.

während der Mann auf dem Lande iſt, pendant que le mari eſt à la campagne.

wann der Frühling die Wieſen mit Blumen bedecket, quand le printemps couvre de fleurs les prairies.

die Sonne, welche die Erde erwärmet, le ſoleil qui chauffe la terre.

weil ich die Schmeichler verabſcheue, parce que je déteſte les flateurs.

wenn (ou *ſo*, ou *wo*) *er nicht mein Bruder wäre*, s'il n'étoit pas mon frere.

wenn ich gleich mein Leben dabey verlöhre, quand même j'y perdrois ma vie.

wenn er nur das Buch bezahlet, pourvu qu'il paye le livre.

wenn ſchon mein Nachbar ſein Haus verkaufet, quoique mon voiſin vende ſa maiſon.

wie ihr meinem Vetter gemeldet habet, à ce que vous avez mandé à mon couſin.

wiewohl alle Fürſten natürlicher Weiſe ihre Unterthanen lieben, quoique tous les Princes aiment naturellement leurs ſujets.

an dem Orte, wo man den beſten Rheinwein findet, à l'endroit où l'on trouve le meilleur vin du Rhin.

er fragete mich, woher ich ſeinen Vater kennete, il me demanda d'où je connoiſſois ſon pere.

der Degen, womit der Mörder den Reiſenden erſtach, l'épée avec laquelle le meurtrier tua le voyageur.

wofern du meinem Befehle nicht gehorcheſt, ſi tu n'obéis pas à mes ordres.

wofern nur der Feind unſere Schiffe nicht wegnimmt, pourvu que l'ennemi ne prenne pas nos vaiſſeaux.

Nota 1. La Conjonction *daſz*, que, peut être ſupprimée après les Verbes *wünſchen* ou *wollen*, ſouhaiter, *hoffen*, eſpérer, *fürchten* ou *beſorgen*, craindre, comme auſſi après les mots *wollte Gott*, plût à Dieu que, *geſetzt*, poſez le cas que, & autres ſemblables. En ce cas la tranſpoſition du Verbe n'a pas lieu; on le met tout de ſuite après ſon Nominatif.

EXEMPLES.

Ich wünſchete, er hätte es nicht gethan, je ſouhaiterois qu'il ne l'eût pas fait; au lieu de *ich wünſchete, daſz er es nicht gethan hätte.*

Ich wollte, ihr gienget mit mir, je voudrois que vous allaſſiez avec moi; au lieu de *ich wollte, daſz ihr mit mir gienget.*

Ich hoffe, euere Jungfer Schweſter werde meinen Bruder heirathen, j'eſpere que Mlle votre ſœur épouſera mon frere; au lieu de *ich hoffe daſz euere Jungfer Schweſter meinen Bruder heirathen werde.*

Ich fürchte, ſie werde die Blattern bekommen, je crains qu'elle n'aie la petite vérole; au lieu de *ich fürchte, daſz ſie die Blattern bekommen werde.*

Geſetzt, wir hätten weder Bier noch Wein, poſez le cas que nous n'euſſions ni bierre ni vin ; au lieu de *geſetzt, daſz wir weder Bier noch Wein hätten.*

Wollte Gott, alle groſſe Herren liebten den Frieden ! plût à Dieu que tous les grands Seigneurs aimaſſent la paix ! au lieu de *wollte Gott, daſz alle groſſe Herren den Frieden liebten.*

Nota 2. Quand il y a à la fin d'une Phraſe deux Infinitifs, le Verbe qui doit être tranſpoſé, ſe met avant ces deux Infinitifs, comme, *ich weiſz nicht, ob er noch mit uns wird gehen wollen*, je ne ſais pas s'il voudra encore aller avec nous ; au lieu de *ob er noch mit uns gehen wollen wird. Ich habe es ihm geſagt, daſz ſie das Pferd haben verkaufen müſſen*, je lui ai dit que vous avez été obligé de vendre le cheval ; au lieu de *daſz ſie das Pferd verkaufen müſſen haben.*

Nota 3. Si la phraſe dont le Verbe doit être tranſpoſé, eſt ſuivie d'une autre, dans laquelle il y a *un Gérondif*, le Verbe ſe met également avant & après celle-ci, comme, *ich wundere mich nicht, daſz ſie wünſchen den Frieden hergeſtellet zu ſehen*, ou bien *daſz ſie den Frieden hergeſtellet zu ſehen wünſchen*, je

ne m'étonne pas de ce que vous ſouhaitez voir rétablir la paix.

En mettant ainſi le Verbe après le Gérondif, on eſt ſouvent obligé de tranſpoſer en même temps le Régime du Verbe, comme, *weil man nicht immer, gute Bücher zu kaufen, Gelegenheit hat,* parce qu'on n'a pas toujours l'occaſion d'acheter de bons livres; au lieu de *weil man nicht immer Gelegenheit, gute Bücher zu kaufen, hat.* En mettant le Verbe à la fin de la premiere phraſe on diroit *weil man nicht immer Gelegenheit hat, gute Bücher zu kaufen.*

Nota 4. Lorſqu'un Nom, un Pronom ou quelque autre mot gouverné par le Verbe qui doit être tranſpoſé, eſt plus déterminé par une Propoſition explicative, on peut mettre le Verbe indifféremment à la fin de la premiere ou de la derniere phraſe.

EXEMPLES.

Wann ich das Kleid bekomme, welches ich machen laſſe, ou bien *wann ich das Kleid, welches ich machen laſſe, bekomme,* quand j'aurai l'habit que je fais faire.

Weil ich die Urſachen nicht weiß, die euch dazu bewogen haben, ou bien *weil*

ich die Urſachen, die euch dazu bewogen haben, nicht weiſz, parce que je ne ſais pas les raiſons qui vous ont porté à cela.

Als wir an dem Orte anlangeten, wo die Schildwacht ſtund, ou bien *als wir an dem Orte, wo die Schildwacht ſtund, anlangeten*, quand nous arrivâmes à l'endroit où étoit la ſentinelle.

Damit jedermann wiſſe, was geſchehen iſt, ou bien *damit jedermann, was geſchehen iſt, wiſſe*, afin que tout le monde ſache ce qui eſt arrivé.

Ob ich ihn gleich täglich ſehe, ſeit dem er hier iſt, ou bien *ob ich ihn gleich, ſeit dem er hier iſt, täglich ſehe*, quoique je le voie tous les jours depuis qu'il eſt ici.

Cette même maniere de tranſpoſer le Verbe a auſſi lieu à l'égard des Phraſes comparatives où il y a la Particule comparative *als*, que, de ſorte que le Verbe peut être mis avant & après la Particule comparative *als* & les mots qui en dépendent.

EXEMPLES.

Wenn euer Haus gröſſer wäre, als meines, ou bien *wenn euer Haus gröſſer,*

als meines, *wäre*, ſi votre maiſon étoit plus grande que la mienne.

Indem dieſe Jungfer mehr Geld hat, als alle die anderen, ou bien *indem dieſe Jungfer mehr Geld, als alle die anderen, hat*, vu que cette fille a plus d'argent que toutes les autres.

Man ſieht wohl, daſz ihr den Reichthum mehr liebet, als die Tugend, ou bien *daſz ihr den Reichthum mehr, als die Tugend, liebet*, on voit bien que vous aimez les richeſſes plus que la vertu.

Nota 5. *Daher, deswegen*, c'eſt pourquoi, & toutes les autres Conjonctions Concluſives de cette ſignification, tranſpoſent tantôt le Verbe, & tantôt elles ne le tranſpoſent pas. On peut dire par exemple, ſans rien tranſpoſer : *Daher verkaufen wir unſere Pferde*, c'eſt pourquoi nous vendons nos chevaux ; ou bien en tranſpoſant le Verbe : *daher wir unſere Pferde verkaufen.*

Nota 6. On fera bien de remarquer quelques Conjonctions qui ne font pas tranſpoſer le Verbe, telles que *aber*, mais, *ſondern*, mais au contraire, *denn*, car, *oder*, ou, *entweder -- oder*, ou -- ou, *oder aber*, ou bien, *zu dem*, joint à cela, *über das*, outre celà, *item*, item, *nun*,

nun aber, (*) or, *nämlich*, ſavoir, *ſonſten* (**), d'ailleurs, ſans cela, *wo nicht*, ſi non, &c.

(*) *Nun*, *nun aber*, quand il ſignifie à préſent que, fait tranſpoſer le Verbe, à cauſe de la Particule ſous-entendue *da*, comme, *nun (da) ich kein Geld mehr habe*, à préſent que je n'ai plus d'argent.

(**) *Sonſten*, quand il ſignifie *ſans quoi*, eſt une particule *relative*, & fait tranſpoſer le Verbe, comme, *ſonſten ich ihn bezahlet hätte*, ſans quoi je l'aurois payé.

REMARQUE GÉNÉRALE.

Notre langue eſt, comme la Langue Latine, ſuſceptible de très-longues Périodes, dans leſquelles le Verbe du Nominatif, ou bien le Gérondif, l'Infinitif ou le Supin de la premiere phraſe, ne ſe trouve quelquefois qu'après un grand nombre de lignes, à cauſe des Propoſitions incidentes. Les Avocats, les Gens de Bureaux, les Gazetiers & tous ceux qui ne poſſedent pas bien leur langue, ſe tuent de compoſer ces ſortes de Périodes guindées, & de déſeſpérer le lecteur; les bons Auteurs les ménagent avec diſcerne-

ment; & dans le diſcours familier on évite toute tranſpoſition du Verbe qui ſe fait au-delà de la néceſſité.

CHAPITRE II.

De la Syntaxe des Articles.

§. 1. LES Articles s'accordent avec leurs Subſtantifs, exprimés ou ſous-entendus, en Genre, en Nombre & en Cas, comme en François.

EXEMPLES.

der Vater, die Mutter und das Kind, le pere, la mere & l'enfant.

ein Reicher, un riche, *eine Arme*, une pauvre.

ein Lobender, un qui loue, *eine lobende*, une qui loue.

§. 2. L'uſage des Articles eſt preſque le même dans les deux langues. Car nous mettons réguliérement un Article devant tous les Noms, ſavoir le Défini *der, die, das*, le, la, quand on parle des choſes dans un ſens défini & déterminé, comme, *wo iſt der Wein, den ich gekaufet habe*, où eſt *le* vin que j'ai acheté?

l'Indéfini *ein*, *eine*, *ein*, un, une, quand on parle dans un ſens vague, comme, *ich ſchreibe einen Brief*, j'écris *une* lettre; *ein treuer Freund iſt ein groſſer Schatz*, *un* ami fidele eſt *un* grand tréſor.

Les différences les plus conſidérables ſont renfermées dans les Regles ſuivantes.

I. De l'Article Défini *der*, *die*, *das*, le, la.

I. REGLE. L'Article Défini ſe met devant les Nombres & les Surnoms des perſonnes, comme,

Franz der erſte, François premier.

Ludwig der funfzehnte, Louis XV.

Friedrich der Rothbart, Frédéric Barberouſſe.

II. REGLE. Devant les Noms propres des Mois on met l'Article défini, comme,

der Jäner iſt der erſte Monat des Jahres, und der December der letzte, Janvier eſt le premier mois de l'année, & Décembre en eſt le dernier.

III. REGLE. Devant les Noms des jours on met l'Article défini, comme,

ich werde den Donnerſtag wieder kommen, je reviendrai Jeudi.

er iſt am (an dem) Montage abgereiſet, il eſt parti Lundi.

IV. REGLE. Devant les Noms *Herr*, Monſieur, *Frau*, Madame, *Fräulein*, Mademoiſelle, *Jungfer*, Mademoiſelle, joints à un Verbe de la troiſieme Perſonne, on peut mettre l'Article défini, comme,

der Herr Wolf iſt geſtorben, Monſieur Wolf eſt mort.

die Frau Wolfinn lebet noch, Madame Wolf vit encore.

die Fräulein von Lersbach iſt krank, Mademoiſelle de Lersbach eſt malade.

die Jungfer Koſelinn befindet ſich etwas beſſer, Mademoiſelle Koſel ſe trouve un peu mieux.

V. REGLE. Devant le mot *heilig*, ſaint, joint à un Nom propre, on met l'Article défini, comme,

der heilige Paulus ſaget, ſaint Paul dit.

der heilige Johannes, ſaint Jean, &c.

Nota. Quand on ſe ſert du mot latin *Sanct*, on ſupprime l'Article, comme, *Sanct Jacobus ſchreibet in ſeinem Briefe*, ſaint Jacob écrit dans ſon épître.

VI. REGLE. Devant les Cas obliques de tous les Noms propres qui ne ſouffrent point de terminaiſon Allemande, on met l'Article défini, comme,

ich ziehe den Cicero dem Hortenſius vor, je préfère Ciceron à Hortenſe.

das iſt das Bildniſz der Phillis, c'eſt le portrait de Philis.

Voyez la I. Partie, *p.* 54. *Notá* 2.

VII. REGLE. Devant les mots *Abſicht*, deſſein, *Gewohnheit*, coutume, *Bündniſz*, alliance, & quelques autres où les François ſuppriment quelquefois l'Article, on met l'Article ſous-entendu, comme,

er hat die Abſicht, mich zu betriegen, il a deſſein de me tromper.

er hat die Gewohnheit, von jedermann übel zu ſprechen, il a coutume de parler mal de tout le monde.

ſie haben ein Bündniſz gemacht, ils ont fait alliance.

VIII. REGLE. Le mot *ganz*, tout, eſt toujours précédé de l'Article défini, comme,

die ganze Welt weiſz es, tout le monde le ſait.

er arbeitet die ganze Nacht, il travaille toute la nuit.

EXCEPTE' les Noms de Pays & de Villes, devant leſquels le mot *ganz* ſe met ſans Article, comme, *ganz Frankreich*, toute la France, *ganz Paris*, tout Paris.

II. De l'Article indéfini *ein*, *eine*, *ein*, un, une.

I. REGLE. On met cet Article après le Verbe *haben*, avoir, pour marquer la qualité des parties des hommes, des bêtes & des Plantes, comme,

dieſe Jungfer hat eine breite Stirn, einen kleinen Mund, und blaue Augen, cette fille a le front large, la bouche petite, & les yeux bleus.

dieſer Hund hat einen langen Schwanz, ce chien a la queuë longue.

dieſer Baum hat ein härteres Holz als die andern, cet arbre a le bois plus dur que les autres.

II. REGLE. Après le Verbe *wünſchen*, ſouhaiter, joint à un Subſtantif qui marque un temps, on met l'Article indéfini, comme,

ich wünſche Ihnen einen guten Morgen, je vous ſouhaite le bon jour,

einen guten Abend, le bon ſoir,

ein glückliches Neujahr, la bonne année.

III. REGLE. Devant les Noms de Nations accompagnés du Verbe *ſeyn*, être, on met l'Article indéfini, comme,

ich bin ein Deutſcher, je ſuis Allemand.

er iſt ein Franzos, il eſt François.

IV. REGLE. Après les mots *als* ou *wie*, comme, en, *für* ou *zu*, pour, *niemals* ou *jemals*, jamais, on met l'Article indéfini, comme,

als ein Fürſt leben, vivre en Prince.

iemanden als einen Freund tractiren, traiter quelqu'un en ami.

ich werde für einen ehrlichen Mann gehalten, je paſſe pour honnête homme.

ich will ihr meinen Sohn zum Manne geben, je lui donnerai mon fils pour mari.

Niemals iſt ein König groſzmüthiger geweſen, jamais Roi ne fut plus généreux.

hat man jemals einen uneigennützigern Mann geſehen, a-t-on jamais vu homme plus déſintéreſſé ?

V. REGLE. Après les mots *Namen*, nom, *Titel*, titre, qualité, & autres ſemblables, on met l'Article indéfini, comme,

der Namen ou *der Titel eines Beredten*, le nom, le titre, la qualité d'éloquent.

das Amt eines Kriegszahlmeiſters, welches er verwaltet, la charge de Tréſorier de l'armée qu'il exerce.

VI. REGLE. Devant le mot *gewiſz*

ou *ſicher*, certain, on met l'Article indéfini, comme,

man ſaget, daſz ein gewiſſer König ſich für uns erklären werde, on dit que certain roi ſe déclarera pour nous.

VII. REGLE. Après les Verbes qui marquent une Accuſation ou Conviction, on peut mettre l'Article indéfini, comme,

man beſchuldiget ihn eines Todtſchlages, on l'accuſe de meurtre.

man hat ihn eines Ehebruches überführet, on l'a convaincu d'adultere.

III. Quand il ne faut mettre ni l'un ni l'autre Article?

I. REGLE. Devant les Noms propres de Pays on ne met point d'Article, comme,

Frankreich iſt ein ſchönes Land, la France eſt un beau pays.

Deutſchland iſt groſz und volkreich; l'Allemagne eſt grande & peuplée.

EXCEPTE' die Schweiz, la Suiſſe, *die Tarterey*, la Tartarie, *die Barbarey*, la Barbarie, *die Wetterau*, la Wettéravie, *das Eichsfeld*, l'Eichsfeld, *die Türkey*, la Turquie, & quelques autres qui ne ſont pas d'un uſage fréquent.

II. REGLE. Devant les Noms propres

de Perſonnes qui ſont ſuſceptibles des inflexions Allemandes, on ne met point d'Article.

Virgils Heldengedicht, le poëme héroïque de Virgile.

Miltons verlohrnes Paradies, le Paradis perdu de Milton.

ich verehre Luiſens Tugend, je reſpecte la vertu de Louiſe.

Voyez la I. Partie, *pag.* 53. §. 6.

Nota. Lorſque les Noms propres deviennent Appellatifs ou Communs, on les met avec l'Article comme en François, par exemple, *das iſt der Alexander unſerer Zeit*, c'eſt l'Alexandre de notre temps; *ſie iſt eine Thais*, c'eſt une Thaïs.

III. REGLE. Devant la plupart des Noms qui marquent la dignité des Perſonnes, on ne met point d'Article, comme,

Kaiſer Franz und König Ludwig haben wider König Friedrichen, Kuhrfürſten zu Brandenburg, ein Bündniſz gemacht, l'Empereur François & le Roi Louis ont fait alliance contre le Roi Fréderic, Electeur de Brandebourg.

Nota. Lorſque ces Noms-là ſont précédés d'un Adjectif ou d'un Participe,

il faut mettre l'Article, comme, *der tapfere Prinz Karl*, le brave Prince Charles, *der verſtorbene Cardinal Fleury*, feu le Cardinal Fleury.

IV. REGLE. Devant les Subſtantifs qu'on met après leur Génitif, on ne met point d'Article, comme,

des Bruders Sohn, le fils du frere.

des Vaters Schweſter, la ſœur du pere.

V. REGLE. Au Nombre plurier on ne met point d'Article toutes les fois qu'on ſe ſerviroit au Singulier de l'Article indéfini *ein*, *eine*, *ein*, un, une.

Voyez la I. Partie, *p.* 15. REMARQ. 1.

VI. REGLE. Après le mot *all*, tout, & devant le mot *beyderley*, les deux, on ne met point d'Article, comme,

alles Geld iſt verlohren, tout l'argent eſt perdu.

alle Menſchen ſind ſterblich, tous les hommes ſont mortels.

beyderley Geſchlecht hat Gott erſchaffen, Dieu a créé les deux ſexes.

* Le *der*, *die*, *das*, qu'on trouve après le mot *all*, eſt le Pronom démonſtratif, & non pas l'Article, comme, *alles das Geld*, tout cet argent.

VII. REGLE. Devant les Nombres

Cardinaux, pour marquer *telle heure* ou *telle carte à jouer*, on ne met point d'Article, comme,

ich werde gegen ſechs Uhr abreiſen, je partirai vers les ſix heures.

ich habe Herz Sieben geſpielet, j'ai joué le Sept de Cœur.

VIII. REGLE. Avec les Verbes *gern eſſen*, *gern trinken*, *gern haben*, *gern tragen*, &c. aimer, on ne met point d'Article, comme,

ich eſſe gern Braten, j'aime le rôti.

er trinket gern Rheinwein, il aime le Vin du Rhin.

ſie trägt gern engliſche Zeuge, elle aime les étoffes d'Angleterre.

IX. REGLE. Les Noms de Régions *Norden*, *Oſten*, *Süden*, *Weſten* précédés d'une Prépoſition, ſe mettent ſans Article, comme,

gegen Norden, vers le Nord.

von Süden, du Sud.

X. REGLE. Lorſque les François ſe ſervent de l'Article indéfini *du*, *de la*, *de l'*, c'eſt-à-dire, quand il n'eſt queſtion que *d'une partie d'une choſe*, & que cette partie conſerve le nom de l'*Entier*, on ne met point d'Article, comme,

hier iſt Geld, voilà de l'argent.

habet ihr Brod, avez-vous du pain?

gebet mir Fleiſch, donnez-moi de la viande.

das ſieht Waſſer ähnlicher, als Weine; cela reſſemble plutôt à de l'eau qu'à du vin.

IX. REGLE. Après les Noms & les Adverbes de Quantité, comme auſſi après les mots *Art & Gattung*, eſpece, où les François mettent, ou devroient mettre, le Génitif avec l'Article *de*, nous ne mettons point d'Article, comme,

eine Maas Bier, un pot de bierre.

ein Pfund Fleiſch, une livre de viande.

eine Elle Tuch, une aune de drap.

wie viel Kinder hat er? combien a-t-il d'enfants?

er hat viel Geld und wenig Verſtand, il a beaucoup d'argent & peu d'eſprit.

er hat viele Freunde, il a bien des amis.

es giebt eine Art Leute, il y a une eſpece d'hommes.

dieſe Gattung Strümpfe gefällt mir nicht, cette ſorte de bas ne me plaît pas.

Nota 1. *Ne point de* ſe rend par *kein, keine, kein*, aucun, aucune, comme,

ex

er hat kein Geld, il n'a point d'argent.

ſie haben keine Kinder, ils n'ont point d'enfans.

Nota 2. L'Article *de* devant les mots qui ſignifient la cauſe, la matiere, la profeſſion, le métier, la charge, ou l'eſpece de quelque choſe, eſt rendu en Allemand tantôt par des Noms compoſés, comme;

ein Flintenſchuſs, un coup de mouſquet,

ein Säbelhieb, un coup de ſabre,

ein Zinngieſſer, un potier d'étain.

ein Tanzmeiſter, un maître de danſe.

ein Frauenkloſter, une maiſon de Religieuſes.

tantôt par une Prépoſition, comme;

aus Hunger ſterben, mourir de faim.

ſich aus Verzweiflung erhenken, ſe pendre de déſeſpoir.

eine Krone von Gold, une couronne d'or.

tantôt par un Adjectif, comme,

ein hölzerner Tiſch, une table de bois.

holländiſcher Tabak, du Tabac de Hollande.

tantôt par le Génitif avec l'Article indéfini, comme;

der Sohn eines Königes, un fils de Roi.

der Titel eines Grafen, le titre de Comte.

Nota 3. Lorſque les François mettent ce même Article *de* devant un Adjectif, nous joignons les lettres finales de notre Article défini *der*, *die*, *das*, à l'Adjectif, comme,

guter Wein, de bon vin.
gute Milch, de bon lait.
gutes Bier, de bonne bierre.

Voyez la I. Partie, *pag.* 69. *Nota* 1.

REMARQUE GÉNÉRALE.

Les François ſont obligés de marquer le Génitif & le Datif par l'Article *de* & *à*, même quand ils mettent le Nominatif ſans Article, ce qui ne ſe fait pas dans notre langue. Il faut donc ſe rapporter au Nominatif & non pas aux autres Cas, pour juger s'il faut mettre en Allemand l'Article ou non. Si l'Article doit être ſupprimé au Nominatif, tous les autres Cas ſe mettent de même ſans Article, comme,

Nom. *Peter*, Pierre.
Gén. *Peters*, de Pierre.
Dat. *Petern*, à Pierre, &c.

§. 3. On n'eſt pas obligé de répéter l'Article devant pluſieurs Noms du

même Nombre, du même Genre & du même Cas; il ſuffit de mettre l'Article devant le premier Nom, comme,

der Rock und Hut, l'habit & le chapeau.

die Tugend und Schönheit, la vertu & la beauté.

On peut même ſupprimer l'Article du premier de pluſieurs Noms aſſemblés dans le même Cas, qu'ils ſoient du même Genre & du même Nombre, ou non, comme,

Mann, Frau, Kinder, Knechte und Mägde ſind unter dem Schutte begraben worden, le mari, la femme, les enfants, les valets & les ſervantes ont été enſevelis ſous les ruines.

Mais quand on met l'Article devant le premier de pluſieurs Noms qui ſont d'un Genre ou d'un Nombre différent, il faut le mettre auſſi devant les autres, comme,

der Bruder und die Schweſter, le frere & la ſœur.

der General und die Soldaten, le Général & les Soldats.

CHAPITRE III.

De la Syntaxe des Noms Subſtantifs.

LE point le plus eſſentiel dans la Syntaxe des Noms Subſtantifs, eſt de ſavoir mettre *le Cas du Nom.*

§. 1. REGLES SUR LE NOMINATIF.

I. Le Nominatif marque directement la perſonne ou la choſe qui eſt, qui agit ou qui ſouffre; il eſt le fondement & la baſe de toute oraiſon qui a un ſens défini, & tous les Verbes Finis, c'eſt-à-dire, tous les Verbes qui ne ſont pas à l'Infinitif, doivent être accompagnés d'un Nominatif exprimé ou ſous-entendu, pour répondre à la queſtion *wer?* ou *was?* qui eſt-ce qui? en Latin *quis? quid?* comme,

der Kaufmann iſt reich, le marchand eſt riche.

der Bruder ſchreibet, le frere écrit.

der Dieb wird gehenket, le voleur eſt pendu.

II. Le Nominatif ſe met réguliérement devant ſon Verbe; quelquefois il

ſe met après. Voyez les Regles ſur la Conſtruction, *pag.* 19. REG. VII.

III. Les Verbes *ſeyn*, être, *werden*, devenir, *heiſzen*, s'appeller, *genennet werden*, être appellé, *bleiben*, demeurer, peuvent être accompagnés de deux Nominatifs, comme,

mein Bruder iſt ein Rathsherr, mon frere eſt ſénateur.

der Soldat wird Officier, le ſoldat devient Officier.

dieſe Jungfer heiſſet Catherine, cette fille s'appelle Catherine.

ein gütiger und gerechter König wird mit Recht der Vater ſeines Volkes genennet, un Roi bon & juſte eſt appellé avec raiſon le pere de ſon peuple.

Sie bleibt eine Wittwe, elle demeure veuve.

Nota 1. Le Verbe *werden* peut auſſi recevoir le Datif avec la Prépoſition *zu*, au lieu du ſecond Nominatif, comme, *das Bley kan nicht leicht zu Gold werden*, le plomb ne peut gueres devenir or.

Nota 2. Les Verbes *leben*, vivre, & *ſterben*, mourir, reçoivent quelquefois auſſi deux Nominatifs, comme, *ich will ein Chriſt leben und ſterben*, je

vivrai & mourrai Chrétien.

IV. Pour appeller quelqu'un, on met ſon Nom au Nominatif ſans Article, comme, *Peter, komm her,* Pierre, viens ici.

V. Les Exclamations demandent le Nominatif, comme,

o der Thor! ah le fou!

VI. Pour répondre à la queſtion *à qui eſt celà?* on met les Pronoms poſſeſſifs au Nominatif, comme,

es iſt mein, il eſt à moi, *es iſt dein*, il eſt à toi, &c.

§. 2. REGLES DU GÉNITIF.

I. Le Génitif, qui marque *la Procréation* ou *la Poſſeſſion*, ſe met après un autre Subſtantif, pour répondre à la queſtion *weſſen?* de qui? en Latin *cujus?* comme,

der Garten des Fürſten, le jardin du Prince.

der Stolz der Menſchen, l'orgueil des hommes.

Nota 1. On peut mettre le Génitif devant le Subſtantif dont il eſt régi; mais alors celui-ci perd ſon Article, comme,

des Fürſten Garten, du Prince le jardin.

der Menſchen Stolz, des hommes l'orgueil.

ich habe Hagedorns Poeſien geleſen, j'ai lu de Haguedorn les Poéſies.

Nota 2. On devroit dire, ſelon la Regle, par exemple, *weſſen iſt das Buch?* mais on dit preſque toujours, comme en François, au Datif : *wem iſt das Buch?* à qui eſt ce livre? On répond de même au Datif : *es iſt dem Bruder*, il eſt au frere. Quand on ſe ſert dans la réponſe d'un Pronom *Poſſeſſif*, il faut le mettre au Nominatif, *es iſt mein*, *dein*, *ſein*, &c. il eſt à moi, à toi, à lui, &c.

II. Les Adjectifs qui marquent une Abondance, une Capacité, un Crime, ou le contraire, tels que *viel*, beaucoup, *genug*, aſſez, *wenig*, peu, *müd* ou *ſatt* ou *überdrüſſig*, las, *würdig*, digne, *unwürdig*, indigne, *fähig*, capable, *bedürftig*, indigent, qui a beſoin, *ſchuldig*, coupable, *los*, quitte, &c. régiſſent le Génitif, comme,

er hat viel Geldes und Gutes, il a bien de l'argent, *er machet viel Weſens*, il fait beaucoup de façon, c'eſt un homme à façon.

ich habe des Dinges genug, j'ai aſſez de cela.

trink ein wenig Weines, buvez un peu de vin.

ich bin ſeiner ſatt ou *müd* ou *überdrüſſig*, je ſuis las de lui.

er iſt meiner Freundſchaft nicht würdig, il n'eſt pas digne de mon amitié.

ich bin Geldes bedürftig, j'ai beſoin d'argent.

er iſt des Hochverrathes ſchuldig, il eſt coupable de haute trahiſon.

ich bin des Handels los, je ſuis quitte de cette affaire.

Nota 1. Les Adjectifs *viel* & *wenig* dans ces cas-là ſont pris Subſtantivement. Quand on les met comme Adjectifs, ils ſuivent le Régime ordinaire du Verbe, comme, *ich habe vieles Geld*, j'ai beaucoup d'argent, *ich habe viele Freunde*, j'ai beaucoup d'amis.

Nota 2. On dit également *ich bin* & *ich habe ſeiner ſatt*, je ſuis las de lui.

III. Les Nombres *einer*, *zwey*, *drey*, &c. & les Pronoms impropres *etliche* ou *einige*, quelques-uns, *viele*, beaucoup, *jemand*, quelqu'un, *niemand*, perſonne, *keiner*, aucun, demandent le Génitif, comme,

da kam ſeiner Jünger einer, il vint un de ſes diſciples.

wir waren unſer drey, nous étions trois des nôtres.

er hat ſeiner Pferde zwey verkaufet, il a vendu deux de ſes chevaux.

es waren ihrer etliche, ils étoient pluſieurs.

unſer viele, pluſieurs de nous.

Jemand der Unſerigen, quelqu'un des nôtres.

Niemand unſerer Freunde, Perſonne de nos amis.

ihrer keiner, aucun d'eux.

Nota. Ces mots-là peuvent auſſi recevoir *le Datif* avec les Prépoſitions *von*, *unter* ou *aus*, comme,

einer von ſeinen Jüngern, un de ſes diſciples.

etliche von (*unter* ou *aus*) *Ihnen*, quelques-uns d'eux.

Niemand von unſern Freunden, aucun de nos amis.

Et quand il n'y a qu'un Subſtantif, ſans qu'il ſoit accompagné d'un Pronom poſſeſſif, il vaut même mieux ſe ſervir du Datif avec la Prépoſition, que du Génitif; il vaut mieux dire, par exemple, *einer von der Schaar*, un de la troupe, que *einer der Schaar*.

IV. Pour marquer la Patrie, la

Naiſſance, l'Age, la Charge ou le Métier de quelqu'un, on met les Subſtantifs *Geburt*, *Ankunft*, *Geſchlecht*, *Alter*, *Bedienung*, *Lebensart*, *Handwerk*, &c. au Génitif, comme,

er iſt ſeiner Geburt ein Deutſcher, il eſt Allemand de Nation.

er iſt ſeiner Ankunft ein Schleſier, il eſt Siléſien d'origine.

er iſt ſeines Geſchlechtes ein Edelmann, il eſt Gentilhomme de naiſſance.

er iſt ſeines Alters im zwanzigſten Jahre, il eſt dans la vingtieme année de ſon âge.

er iſt ſeiner Bedienung ein Rath, il eſt Conſeiller quant à ſon office.

er iſt ſeines Handwerkes ein Schuſter, il eſt Cordonnier de ſon métier.

Nota. On peut auſſi mettre la Préposition *von* avec le Datif, comme,

er iſt von Geburt ein Deutſcher.

er iſt von Geſchlecht ein Edelmann, &c.

V. Pour marquer la Volonté, l'Opinion & l'Application de quelqu'un, ou l'état d'une choſe, on met les Subſtantifs *Wille*, *Vorhaben*, *Wohlgefallen*, *Ermeſſen*, *Erachten*, *Bedünken*, *Wiſſen*, *Fleiſz*, *Ernſt*, *Weg*, *Weiſe*, *Maaſſen*, &c. au Génitif, comme,

ich bin Willens, je veux, j'ai la volonté.

ich bin des Vorhabens, j'ai le deſſein.

der König befindet es ſeines gnädigen Wohlgefallens, tel eſt le bon plaiſir du Roi.

anderes Sinnes werden, changer d'avis.

meines Ermeſſens (*Erachtens*, *Bedünkens*,) *habet ihr Unrecht*, vous avez tort à mon avis, à ce qu'il me ſemble.

meines Wiſſens wird er morgen kommen, autant que je puis le ſavoir, il viendra demain.

ich habe es alles Fleiſſes gethan, je l'ai fait avec toute l'application poſſible.

der König befiehlt alles Ernſtes, le Roi ordonne ſérieuſement.

er geht gerades Weges nach Paris, il va en droiture à Paris.

er hat mich oberwehnter Weiſe ou *vorgedachter Maaſſen empfangen*, il m'a reçu de la maniere ſuſdite.

VI. Pour répondre à la queſtion *wann*? quand? & *wie oft*? combien de fois? on peut mettre les Noms des jours de la ſemaine, comme auſſi les mots *Tag*, *Nacht*, *Morgen*, *Abend*, *Monat* & *Jahr* au Génitif, comme,

die Poſt kömmt Sonntags, *Montags*,

Dienſtags und Mittwochs an, und geht Donnerſtags, Freytags und Sonnabends ab, la poſte arrive Dimanche, Lundi, Mardi & Mercredi, & elle part le Jeudi, le Vendredi & le Samedi.

er ſchläft des Tages und arbeitet des Nachts, il dort pendant le jour & travaille la nuit.

wir gehen des Morgens und Abends ſpaziren, nous nous promenons le matin & le ſoir.

er ſchreibt mir des Monates dreymal, il m'écrit trois fois par mois.

ich laſſe des Jahres viermal zur Ader, je me fais ſaigner quatre fois par an.

Nota 1. *Mittwochs & des Nachts* ſe dit adverbialement.

Nota 2. On peut ſe ſervir auſſi de l'*Accuſatif*, en diſant, par exemple, *ich kam den Sonntag an*, j'arrivai le Dimanche. *Ich bin vorigen Montag zu Frankfurt geweſen*, j'ai été lundi paſſé à Francfort. On peut même ſe ſervir d'une Prépoſition avec le Cas qui lui convient, comme, *auf künftigen Montag*, lundi prochain, *am Donnerſtage*, le jeudi, *zweymal im Jahre*, deux fois l'an, &c.

VII. Preſque tous les Verbes qui

demandent le Génitif en Latin & en François, le demandent auſſi en Allemand, comme,

ſich einer Sache erinnern, ſe reſſouvenir *de quelque choſe*, (meminiſſe *alicujus rei.*)

eines ſpotten, ſe mocquer *de quelqu'un.*

Mais comme les François confondent dans leur Langue le vrai Génitif & l'Ablatif des Latins, & qu'il y a quelques Verbes qui régiſſent le Génitif en Allemand ſans le demander en François, il eſt à propos de donner un Catalogue des Verbes qui gouvernent le Génitif.

TABLE ALPHABÉTIQUE DES VERBES QUI RÉGISSENT LE GÉNITIF.

anklagen, accuſer. *Man klaget ihn des Straſſenraubes an*, on l'accuſe de brigandage.

ſich annehmen, prendre le parti. *Er nimmt ſich meiner an*, il prend mon parti.

ſich äuſſern, ſe déſiſter. *Er äuſſert ſich aller Geſchäfte*, il ſe déſiſte de toutes les affaires.

ſich ausgeben, ſe vanter. *Er giebt ſich groſſer Thäten aus*, il ſe vante de grands exploits.

ſich bedienen, ſe ſervir. *Ich bediene mich dieſer Gelegenheit*, je me ſers de cette occaſion.

bedörfen, avoir beſoin. *Wir bedörfen euerer Hülfe*, nous avons beſoin de votre ſecours.

ſich begeben, renoncer. *Er begiebt ſich ſeines Rechtes*, il renonce à ſes droits.

belehren, apprendre, inſtruire. *Ich laſſe mich gern eines beſſern belehren*, je veux bien qu'on me l'apprenne mieux.

ſich bemächtigen, s'emparer. *Man hat ſich ſeines Hauſes bemächtiget*, on s'eſt emparé de ſa maiſon.

ſich bemeiſtern, ſe rendre maître. *Sie bemeiſtern ſich der Herrſchaft zur See*, ils ſe rendent maîtres de la domination ſur la mer.

berauben, priver, dépouiller. *Man hat ihn des Geſichtes beraubet*, on lui a crevé les yeux.

ſich beſcheiden, être aſſez raiſonnable pour, &c. *Ich beſcheide mich deſſen*, je ſais bien cela.

beſchuldigen, accuſer, imputer. *Man beſchuldiget ihn des Geizes*, on le charge d'avarice.

ſich beſinnen, ſe ſouvenir. *Ich kan mich deſſen nicht beſinnen*, je ne puis

pas me ſouvenir de cela. On dit auſſi *ſich auf etwas beſinnen.*

entbehren, ſe paſſer. *Ich kan ſeiner nicht entbehren*, je ne puis pas me paſſer de lui. On dit auſſi à l'Accuſatif: *etwas entbehren.*

ſich entbrechen, s'empêcher, ſe paſſer. *Ich kan mich deſſen nicht entbrechen*, je ne puis pas m'empêcher de cela. *Vater und Mutter entbrechen ſich meiner*, mon pere & ma mere ſe paſſent de moi.

ſich enthalten, s'abſtenir, s'empêcher. *Ich konnte mich des Lachens nicht enthalten*, je ne pus pas m'empêcher de rire.

entlaſſen, congédier. *Man hat ihn ſeiner Dienſte entlaſſen*, on l'a congédié.

entledigen, délivrer. *Das entlediget mich aller Sorgen*, cela me délivre de toutes les inquiétudes.

ſich entſchlagen, ſe défaire. *Entſchlaget euch dieſer Gedanken*, défaites-vous de ces penſées.

ſich entſinnen, ſe ſouvenir. *Könnet ihr euch deſſen nicht entſinnen?* ne ſauriez-vous vous ſouvenir de cela?

entübrigen, diſpenſer. *Ich will euch dieſer Mühe entübrigen*, je vous diſpenſerai de cette peine.

ſich erbarmen, avoir pitié. *Erbarmet euch meiner*, ayez pitié de moi. On dit auſſi *ſich über einen erbarmen.*

ſich erinnern, ſe ſouvenir. *Er erinnert ſich meines Bruders nicht mehr*, il ne ſe ſouvient plus de mon frere.

erwehnen, faire mention. *Das Buch, deſſen ihr erwehnet*, le livre dont vous faites mention.

ſich erwehren, ſe défendre. *Ich kan mich des Schlafes nicht erwehren*, je ne puis pas me défendre du ſommeil.

ſich freuen, ſe réjouir. *Freue dich deiner Geſundheit*, réjouis-toi de ta ſanté. On dit auſſi *ſich über eine Sache freuen.*

ſich gebrauchen, ſe ſervir. *Er gebrauchet ſich eines engliſchen Pferdes*, il ſe ſert d'un cheval Anglois. *Sie gebrauchet ſich rechtſchaffen. ihrer Zunge*, elle ſe ſert fort bien de ſa langue.

gedenken, ſe ſouvenir, faire mention. *Gedenket der Armen!* ſouvenez-vous des pauvres. *Plinius gedenket eines Fiſches, der*, &c. Pline fait mention d'un poiſſon qui, &c.

geneſen, accoucher. *Sie iſt eines Sohnes geneſen*, elle eſt accouchée d'un fils.

genieſſen, jouir. *Ein Geizhals genieſſet ſeines Gutes nicht*, un avare ne jouit pas

de ſon bien. On dit auſſi à l'Accuſatif *etwas genieſſen.*

ſich getröſten, eſpérer, ſe flatter. *Ich getröſte mich eueres Beyſtandes*, je me flatte de votre aſſiſtance.

gewohnen, s'accoutumer. *Ich kan der Luft nicht gewohnen*, je ne puis pas m'accoutumer à l'air.

harren, eſpérer en. *Harret des Herren*, eſpérez dans le Seigneur.

lachen, ſe rire. *Ich lache ſeines Drohens*, je me ris de ſes menaces. On dit auſſi *über eine Sache lachen.*

leben, vivre. *Wir leben der Hoffnung*, nous vivons dans l'eſpérance.

mangeln, être dépourvu. *Wir mangeln aller Nothwendigkeiten*, nous manquons de tout ce qu'il nous faut.

pflegen, avoir ſoin. *Er pfleget ſeines Leibes*, il prend ſoin de ſon corps. *Der Liebe pflegen*, s'adonner à l'amour.

reuen, repentir. *Es reuet mich meiner Thorheit*, je me repens de ma folie.

ſich rühmen, ſe glorifier. *Er rühmet ſich ſeines Reichthumes*, il ſe glorifie de ſes richeſſes.

ſich ſchämen, avoir honte. *Er ſchämet ſich ſeines Fehlers*, il a honte de ſa faute.

ſeyn, être. *Ich bin der Meinung*, je ſuis d'avis. *Sie iſt ſchwangeres Leibes*, elle eſt enceinte, &c.

ſpotten, ſe rire. *Er ſpottet meiner*, il ſe rit de moi. On dit auſſi *über eine Sache ſpotten.*

überführen, *überweiſen*, *überzeugen*, convaincre. *Man hat ihn eines groſſen Verbreckens überführet, überwieſen, überzeuget*, on l'a convaincu d'un grand crime.

überheben, décharger, épargner. *Ich will euch der Mühe überheben*, je vous épargnerai la peine.

ſich unterfangen, *ſich unterſtehen*, *ſich unterwinden*, s'aviſer, oſer. *Er hat ſich einer ſchweren Sache unterfangen, unterſtanden, unterwunden*, il a entrepris une choſe difficile.

Todes verbleichen, mourir.

verdrieſſen. Es verdrieſzt mich des Lebens, je ſuis ennuyé de la vie.

eines plötzlichen Todes verfahren, mourir d'une mort ſubite.

verlangen, déſirer. *Ich verlange ſeiner nicht*, je ne veux pas de lui. On dit auſſi à l'Accuſatif *etwas verlangen.*

ſich verwundern, s'étonner. *Ich verwundere mich ſeiner Verwegenheit*, je m'é-

tonne de ſa témérité. On dit auſſi *ſich über eine Sache verwundern*, s'étonner de quelque choſe.

ſich verzeihen, renoncer. *Wir verziehen uns unſeres Lebens*, nous perdîmes l'eſpérance de ſauver notre vie.

wahrnehmen, avoir ſoin. *Man muß ſeiner Geſundheit wahrnehmen*, on doit avoir ſoin de la ſanté. *Der Gelegenheit wahrnehmen*, ſaiſir l'occaſion.

warten, attendre. *Wir wollen euer warten*, nous vous attendrons. On dit auſſi *auf einen warten.*

ſich weigern, refuſer, faire difficulté. *Er weigert ſich des Gehorſams*, il ne veut pas obéir.

würdigen, daigner, honorer. *Er würdigete mich ſeines Zuſpruches*, il m'honora de ſa viſite.

zeihen, accuſer. *Man zeihet ihn einer Verrätherey*, on l'accuſe de trahiſon.

Nota 1. Hors du ſens qu'on trouve à ces Verbes dans cette table, ils gouvernent preſque tous un autre Cas.

Nota 2. Lorſque le Génitif françois dépend d'un Verbe qui ne ſe trouve pas dans la table précédente, on le doit rendre en Allemand par le Datif avec les Prépoſitions *von* ou *aus*,

comme il ſera dit ci-après.

§. 3. REGLES DU DATIF.

I. Le Datif ſignifie l'*Acquiſition*, & ſe met généralement pour marquer celui à qui on donne quelque choſe, item celui à l'uſage, à l'avantage ou au déſavantage duquel la choſe eſt ou ſe fait. Il eſt donc pour répondre à la queſtion *wem ?* à qui ? en Latin *cui ?*

EXEMPLES.

Er gab mir Geld, il *me* donna de l'argent.

Ich will dem Bruder ſchreiben, j'écrirai *au frere.*

Weiſet mir den Weg, montrez-*moi* le chemin.

die beblümten Wieſen lächeln eben ſo wohl dem Armen als dem Reichen, les prés ſemés de fleurs ſourient *au pauvre* auſſi bien qu'*au riche.*

II. Les Verbes ſuivants demandent le Datif de la Perſonne en Allemand, ſans le demander en François :

anheim ſtellen, einem etwas, remettre quelque choſe *en la volonté de quelqu'un.*

anzeigen, einem etwas, avertir *quelqu'un* de quelque choſe.

aufwarten, *einem*, ſervir *quelqu'un*, faire ſa cour à quelqu'un.

begegnen, *einem*, rencontrer *quelqu'un*.

danken, *einem*, remercier *quelqu'un*.

dienen, *einem*, ſervir *quelqu'un*.

drohen, *einem*, menacer *quelqu'un*.

entziehen, *einem etwas*, priver *quelqu'un* de quelque choſe.

folgen, *einem*, ſuivre *quelqu'un*.

helfen, *einem*, aider *quelqu'un*.

leuchten, *einem*, éclairer *quelqu'un*.

liebkoſen, *einem*, careſſer *quelqu'un*.

nachlaufen, *einem*, courir *après quelqu'un*.

Nota, Tous les Verbes qui ſont compoſés de la Prépoſition *nach*, demandent le Datif.

rufen, *einem*, appeller *quelqu'un*. On dit auſſi *einen rufen*, à l'Accuſatif.

ſchmeicheln, *einem*, careſſer *quelqu'un*.

trotzen, *einem*, braver *quelqu'un*. On dit auſſi à l'Accuſatif *einen trotzen*.

vergelten, *einem etwas*, récompenſer *quelqu'un* de quelque choſe.

vorkommen, *einem*, devancer *quelqu'un*.

Nota. Tous les Compoſés de *vor* demandent le Datif de la Perſonne.

zuhören, *einem*, écouter quelqu'un.

zuſehen, einem, regarder comment quelqu'un fait quelque choſe, être le ſpectateur de quelqu'un tandis qu'il fait quelque choſe.

zuwider ſeyn, einem, être contraire *à quelqu'un.*

REMARQUE GÉNÉRALE.

Les François expriment *le Datif* en mettant devant un Nom quelconque la Prépoſition *à*. Cette même Prépoſition leur ſert auſſi pour exprimer *l'Ablatif & les Prépoſitions* ad *&* in *des Latins*, comme,

Vivre à Dieu, (*vivere Deo*,) *Gott leben.*

Vivre à la françoiſe, (*vivere more gallico*,) *auf Franzöſiſch leben.*

On voit aiſément que ces deux penſées-là ſont bien différentes l'une de l'autre, celle-là s'exprimant par le vrai Datif, celle-ci par l'Ablatif des Latins.

D'autres exemples.

Renoncer à la mode, *der Mode abſagen.* Voilà le vrai Datif.

S'habiller à la mode, *ſich nach der Mode kleiden.* Voilà l'Ablatif Latin.

Peint à l'huile, *mit Oehle gemalet*;

(*oleo pictum.*) Voilà encore l'Ablatif Latin.

Il eſt prêt à partir, *er iſt bereit abzureiſen*, (*paratus eſt ad proficiſcendum.*)

Il va à l'Egliſe, *er geht in die Kirche*, (*it in templum.*)

Il eſt à l'Egliſe, *er iſt in der Kirche*; (*eſt in templo.*) Dans ces trois derniers exemples l'*à* françois eſt pour exprimer les Prépoſitions latines *ad* & *in*.

Les Allemands ſuivent en cela les Latins, & ne mettent le ſimple Datif que dans le cas où les Latins mettroient le Datif; dans toutes les autres rencontres ils mettent une Prépoſition, comme on va voir dans les Regles qui ſuivent.

III. Pour marquer l'Origine, la Profeſſion, la Qualité, la Figure, &c. on met ces Noms-là au Datif avec la Prépoſition *von*, comme,

ich bin ein Deutſcher von Geburt, je ſuis Allemand de Nation.

ein Schneider von Handwerk, tailleur de métier.

er iſt von vornehmem Stande, von groſſem Verſtande, von ſchöner Geſtalt, &c. c'eſt un homme de condition, d'eſprit, d'une belle taille, &c.

Voyez auſſi les Regles du Génitif, *pag.* 57. IV.

IV. Les mots qui marquent la richeſſe, l'abondance, la fertilité ou le contraire, gouvernent le Datif avec la Prépoſition *an*, comme,

dieſes Land iſt reich an Getreid, ce pays eſt riche en bled.

arm an Verſtand, pauvre en eſprit.

die Pfalz hat einen Ueberfluſz an Obſt und Wein, le Palatinat eſt abondant en fruits & en vin.

aus Mangel an Geld, faute d'argent.

V. Les Noms des Inſtruments dont on ſe ſert pour faire quelque choſe, ſe mettent au Datif avec la Prépoſition *mit*, comme,

das Brod mit dem Meſſer ſchneiden, couper le pain avec le couteau.

einen mit Ruthen ſtreichen, fouetter quelqu'un de verges.

VI. Pour marquer l'objet dont on parle, & l'endroit d'où l'on vient, on met le Datif avec la Prépoſition *von*; pour marquer l'endroit dont on ſort, on met le Datif avec la Prépoſition *aus*, comme,

wir reden von dem Vater, nous parlons du Pere.

er kömmt von dem Berge, il vient de la montagne.

ſie gehen aus dem Hauſe, ils ſortent de la maiſon.

VIII. Les Verbes Paſſifs demandent le Datif avec la Prépoſition *von*, pour marquer celui par qui l'action eſt faite, comme,

die Tochter wird von der Mutter geliebet, la fille eſt aimée de la mere.

er iſt von einem Räuber erſchlagen worden, il a été tué par un voleur.

IX. Les Prépoſitions *an*, *auf*, *über*, *in*, *hinter*, *neben*, *vor*, *unter* & *zwiſchen*, régiſſent le Datif à la queſtion *wo?* où? en Latin, *ubi?* c'eſt-à-dire, *lorſqu'elles ſont accompagnées d'un Verbe qui marque ou un repos ou un mouvement dans l'intérieur d'un lieu*; (motum *in loco.*) *Voyez* la I. Partie, pag. 248.

§. 4. REGLES SUR L'ACCUSATIF.

I. L'Accuſatif, qui marque l'Objet direct d'une Action, ſe met après les Verbes Actifs ou Neutres, pour répondre à la queſtion *wen? was?* qui eſt-ce que? qu'eſt-ce que? en Latin *quem*, *quid?* comme,

ich ſchreibe einen Brief, j'écris une lettre.

er verfolget den Feind, il pourſuit l'ennemi.

Nota. Quelques Verbes reçoivent deux Accuſatifs, l'un de la Perſonne, l'autre de la choſe, tels que *fragen*, demander, *heiſſen* ou *nennen*, appeller, nommer, *lehren*, enſeigner, comme,

er fragte mich einen Haufen Sachen, die ich nicht wuſte, il me demanda quantité de choſes que je ne ſavois pas.

er nennt meinen Bruder ſeinen Freund, il appelle mon frere ſon ami.

ich will ihn den Gebrauch der Luftpumpe lehren, je lui enſeignerai l'uſage de la machine pneumatique.

II. Quand on peut demander *wann?* quand ? ou *wie lange ?* combien de temps ? les Noms qui marquent le temps, ſe mettent à l'Accuſatif, comme,

wann iſt er gekommen ? Rép. *den Montag*, quand eſt-ce qu'il eſt arrivé? Lundi.

wie lange ſeyd ihr hier ? Rép. *einen Tag, einen Monat*, &c. combien de temps êtes-vous ici ? un jour, un mois.

Frankfurt, den 1 ten (erſten) Auguſt, fait à Francfort le 1 d'Août.

Voyez cependant auſſi les Regles du Génitif, *pag.* 59, VI.

III. A la queſtion *wie theuer* ? à quel prix ? *wie groſs* ? de quelle grandeur ? *wie weit* ? de quelle diſtance ? *wie alt* ? de quel âge ? &c. on met les mots de prix, de nombre & de meſure à l'Accuſatif, comme,

das Pfund Wachslichter koſtet einen Guldin, la livre de bougie coûte un florin.

ich habe die Elle Tuch einen Thaler gekauft, bezahlt, j'ai acheté, j'ai payé l'aune de drap un écu. NB. On ſe ſert auſſi des Prépoſitions *um* ou *für*, comme, *etwas um einen Thaler kaufen, etwas für einen Thaler bezahlen*, acheter, payer quelque choſe un écu.

mein Garten iſt zwanzig Ruthen und einen Schuh lang und breit, mon jardin a vingt toiſes & un pied de longueur & de largeur.

ſein Haus iſt nur einen Schritt von meinem, ſa maiſon n'eſt éloignée de la mienne que d'un ſeul pas.

er war vierzig Jahr, einen Monat und einen Tag alt, als er ſtarb, il étoit âgé de quarante ans, d'un mois & d'un jour, quand il mourut.

Nota. Après les Comparatifs les Noms de meſure ſe mettent auſſi avec la Prépoſition *um*, comme, *er iſt um einen*

Zoll kleiner als ich, il eſt plus petit que moi d'un pouce.

IV. Les Verbes *ſich ſchlagen*, *ſich ſchieſſen*, &c. demandent l'Accuſatif avec la Prépoſition *auf*, comme,

ſie ſchlagen ſich auf den Degen, *auf die Fauſt*, ils ſe battent à coups d'épée, à coups de poing.

ſie ſchieſſen ſich auf Piſtolen, ils ſe battent à coups de piſtolet.

V. Les Prépoſitions *an*, à, *auf*, ſur, *über*, par deſſus, *in*, dans, *hinter*, derriere, *neben*, à côté, *unter*, ſous, & *zwiſchen*, entre, gouvernent l'Accuſatif à la queſtion *wohin?* où? vers où? en Latin *quo*? c'eſt-à-dire, *lorſqu'elles marquent un mouvement d'un endroit vers l'autre, ou une direction vers quelque lieu*, Voyez la I. Partie, *pag.* 249.

§. 5. REGLE. Deux Subſtantifs dont l'un n'eſt pas gouverné par l'autre, & qui tous deux ne font que le Nom d'une même choſe, ſe mettent toujours dans le même Cas, comme,

Nom. *der Herr General*, M. le Général.
Gén. *des Herrn Generals*, de M. le Général.
Dat. *dem Herrn Generale*, à M. le Général.

Acc. *den Herrn General*, M. le Général.

Nom. *Alexander der groſſe*, Alexandre le Grand.

Gén. *Alexanders des groſſen*, d'Alexandre le Grand.

Dat. *Alexandern dem groſſen*, à Alexandre le Grand.

Acc. *Alexandern den groſſen*, Alexandre le Grand.

Nota. On peut retrancher la terminaiſon du Cas d'un Nom Propre, & dire, par exemple, au Génit. *Alexander des groſſen*, d'Alexandre le Grand ; *Franz des erſten*, de François I. au Dat. *Alexander dem groſſen*, à Alexandre le Grand ; *Franz dem erſten*, à François I. à l'Acc. *Alexander den groſſen*, *Franz den erſten*, &c.

Exceptez de cette Regle 1. *les Noms propres de Pays & de Villes*, qui quoique précédés d'un Nom d'un autre Cas, ne ſe mettent qu'*au Nominatif*, comme,

Nom. *das Königreich Spanien*, le royaume d'Eſpagne.

Gén. *des Königreiches Spanien*, du royaume d'Eſpagne.

Dat. *dem Königreiche Spanien*, au royaume d'Eſpagne ; &c.

Nom. *die Stadt Frankfurt*, la ville de Francfort.

Gén. *der Stadt Frankfurt*, de la ville de Francfort, &c.

EXCEPTEZ 2. les mots *Jungfer* & *Frau*, qui, quand ils ſont ſuivis d'un autre Suſtantif plurier, conſervent la forme du Singulier, comme, *ihre Jungfer Schweſtern*, Meſdemoiſelles vos ſœurs, &c.

§. 6. REGLE. Les Noms ſe mettent *au Singulier*, lorſqu'il n'eſt queſtion que d'une ſeule choſe; ils ſe mettent *au Plurier*, lorſqu'il s'agit de deux ou pluſieurs, comme,

ein Mann, un homme, *eine Frau*, une femme.

zwey, drey, vier Männer, deux, trois, quatre hommes, &c.

EXCEPTE' Mann, homme, *Fuſz* ou *Schuh*, pied, *Buch*, main de papier, *Ries*, rame, *Maas*, pot, qui ſont indéclinables toutes les fois qu'ils marquent telle quantité ou telle meſure, comme,

eine Compagnie von vierzig Mann, une compagnie de quarante hommes.

zehn Fuſz lang, long de dix pieds.

drey Buch Papier, trois mains de papier.

vier Ries Papier, quatre Rames de papier.

ſechs Maas Wein, ſix pots de vin.

Les mots *Loth*, demi-once, *Pfund*, livre, *Zoll*, pouce, *Faſz*, tonneau, & quelques autres Noms de meſure ſe mettent auſſi comme indéclinables, ſur-tout lorſqu'ils ſont ſuivis d'un autre Subſtantif, comme,

zwanzig Loth Silber, dix onces (20 demi-onces) d'argent.

hundert Pfund Sterling, 100 livres ſterling.

zwey Faſz Rheinwein, deux tonneaux de vin du Rhin, &c.

CHAPITRE III.

De la Syntaxe des Noms Adjectifs.

PREMIERE REGLE.

L'ADJECTIF eſt déclinable & s'accorde en Genre, en Nombre & en Cas avec le Subſtantif auquel il ſe rapporte, toutes les fois qu'il fait avec ce Subſtantif un même ſujet ou un même Attribut, c'eſt-à-dire, toutes les fois qu'il eſt accompagné immédiatement d'un

Subſtantif ou précédé d'un Article ou d'un Pronom. *Voyez* la I. Partie, pag. 65. §. 3.

EXEMPLES.

ein ſchöner Tag, un beau jour.
eine ſchöne Frau, une belle femme.
ein ſchönes Kind, un bel enfant.
ſüſſer Wein, du vin doux.
ein Blinder und eine Lahme reiſeten mit einander, un aveugle & une boiteuſe voyagerent enſemble.
Karl der kahle, Charles le Chauve.
Phillis die loſe, Philis la méchante.
ich armer (en ſous-entendant *Mann*)! pauvre homme que je ſuis.
ich arme (en ſous-entendant *Frau*)! pauvre femme que je ſuis.
mein vertrauter, mon confident.
meine vertraute, ma confidente.
dieſer ſtolze, cet orgueilleux.
jener blinde, certain aveugle.

Nota. Les Pronoms perſonnels & poſſeſſifs tiennent lieu de l'Article indéfini *ein*, *eine*, *ein*, quant à la Déclinaiſon des Adjectifs au Singulier; les autres Pronoms ſont à cet égard de la Nature de l'Article défini *der*, *die*, *das*. Au Plurier tout Pronom tient lieu de l'Article défini.

SECONDE REGLE.

L'Adjectif eſt indéclinable & ſe met adverbialement toutes les fois qu'il fait ſeul le Sujet ou l'Attribut d'une Propoſition, c'eſt-à-dire, toutes les fois qu'il n'eſt ni accompagné d'un Subſtantif, ni précédé d'un Article ou d'un Pronom. *Voyez* la I. Partie, *p.* 64. §. 2.

EXEMPLES.

der Tag iſt ſchön, le jour eſt beau.

die Frau iſt ſchön, la femme eſt belle.

die Männer ſind ſchön, les hommes ſont beaux.

die Weiber ſind ſchön, les femmes ſont belles.

die Menſchen ſind nicht gut, les hommes ne ſont pas bons.

Gott iſt gut, Dieu eſt bon.

ſchwarz iſt nicht weiß, noir n'eſt pas blanc.

Nota. Le Dégré ſuperlatif d'un Adjectif, même lorſqu'il fait ſeul le Sujet ou l'Attribut d'une Propoſition, ne ſe met jamais adverbialement, parce qu'il n'eſt jamais ſans Article. On dit bien adverbialement au Poſitif & au Comparatif, par exemple,

gut iſt gut, beſſer iſt beſſer, bon eſt

bon, meilleur eſt meilleur;

Mais au Superlatif il faut mettre l'Article & dire, par exemple,

das beſte iſt das vorzüglichſte, (non pas *beſt iſt vorzüglichſt*,) le meilleur eſt le plus préférable.

TROISIEME REGLE.

L'Adjectif précede toujours ſon Subſtantif. *Voyez* le CHAP. de la Conſtruct. *pag.* 8, REG. I.

OBSERVATIONS SUR LES NOMBRES.

I. Les Nombres rompus ſe mettent devant le Nom de la choſe qu'on compte, comme,

zwey und ein halber Thaler, deux écus & demi.

drey und drey viertel Pfund, trois livres & trois quarts.

II. Pour nommer les heures du jour, on peut mettre les nombres tous ſeuls, au Genre Neutre, comme,

es ſchlägt eins, il ſonne une heure.

es iſt zwey, *drey*, il eſt deux heures, trois, &c.

On peut auſſi dire *ein Uhr*, *zwey Uhr*, &c.

III. On dit *zwölf Uhr*, midi; car le mot *Mittag*, midi, marque le temps

du jour, & non pas l'heure.

IV. On dit *ein Viertel auf zwey*, une heure & un quart, *halb zwey*, une heure & demie, *drey Viertel auf zwey*, une heure & trois quarts.

V. On dit *alle zwey Tage*, ou *allemal den zweyten Tag*, ou *einen Tag um den andern*, de deux jours l'un, tous les deux jours.

alle drey Wochen, ou *allemal die dritte Woche*, ou *um die dritte Woche*, de trois ſemaines l'une.

der zehnte, *der hundertſte*, *der tauſendſte weiſz es nicht*, de dix, de cent, de mille il n'y en a pas un qui le ſache.

ich habe ihm an die zehn Thaler gegeben, je lui ai donné juſqu'à dix écus.

VI. En comptant les années depuis quelques Epoques, on met des Nombres Cardinaux, comme,

im Jahre tauſend ſieben hundert neun und funfzig, l'an 1759.

On dit auſſi *Kapitel eins*, *Vers zwey*, *Seite vier*, chapitre un, verſet deux, page quatre, &c.

VII. Après les Noms Propres & pour marquer la date, on met des Nombres Ordinaux, comme, *Henrich der Vierte*, Henri IV. non pas *Henrich vier*.

den erſten, den zweyten, den dritten September, ou *am erſten, am zweyten, am dritten*, le 1, le 2, le 3 de Septembre, &c.

CHAPITRE IV.

De la Syntaxe des Pronoms.

§. 1. DES PRONOMS PERSONNELS.

I. TOUT ce qui a été dit CHAP. II, ſur la Syntaxe des Noms, s'entend auſſi des Pronoms perſonnels.

II. On ne met point de Pronom perſonnel de la troiſieme Perſonne dans les phraſes interrogatives, quand il y a un autre Nominatif, comme,

ſchreibt der Bruder? le frere écrit-*il!*

iſt ſeine Frau ſchön, ſa femme eſt-elle belle?

III. Après le Relatif *der, die, das*, qui, ſuivi d'un Verbe de la premiere ou de la ſeconde Perſonne, il faut toujours mettre les Pronoms perſonnels *ich, du, wir, ihr.*

EXEMPLES.

ich, der ich *nicht weiz*, moi qui (*je*) ne ſais pas.

du, *der* du *ein Fremder biſt*, toi qui (*tu*) es étranger.

wir, *die* wir *kein Geld haben*, nous qui (*nous*) n'avons point d'argent.

ihr, *die* ihr *den Krieg liebet*, vous qui (*vous*) aimez la guerre.

IV. En joignant le Pronom *ſelbſt* à un Nom Subſtantif ou Adjectif on ne doit pas mettre les Pronoms perſonnels *er*, *ſie*, *es*, il, elle, *ſie*, ils, elles.

EXEMPLES.

der König ſelbſt hat es befohlen ou *der König hat es ſelbſt befohlen*, (non pas *der König* ER *ſelbſt*, &c.) le Roi l'a ordonné *lui*-même.

Et ſi au lieu d'un Nom il n'y a qu'un Pronom perſonnel, il ne faut pas le répéter, comme,

er ſelbſt ſaget ou *er ſaget ſelbſt*, (non pas *er ſaget* ER *ſelbſt*,) il dit *lui*-même.

V. On retranche quelquefois du Génitif des Pronoms *ich*, *du*, *er*, la terminaiſon *er*, comme,

gedenket mein, au lieu de *meiner*, ſouvenez-vous de moi.

VI. En parlant à une ſeule Perſonne on peut ſe ſervir 1 de la ſeconde Perſonne du Singulier, 2 de la ſeconde

lieu de la troiſieme Perſonne plurielle *ſie*, ils, elles.

EXEMPLES.

wenn derſelbe (au lieu de *wenn er*) *ſich wohl befindet, ſo iſt es mir lieb*, ſi vous vous portez bien, j'en ſuis bien aiſe.

was ich demſelben (au lieu de *ihm*) *geſtern gemeldet habe, iſt nicht gegründet*, ce que je vous ai mandé hier, n'eſt pas fondé.

dieſelben (au lieu de *ſie*) *werden ſich vielleicht erinnern, daß* &c. vous vous ſouviendrez peut-être que &c.

ich habe die Ehre denſelben (au lieu de *ihnen*) *zu ſagen*, j'ai l'honneur de vous dire.

ich bitte dieſelben, (au lieu de *ich bitte ſie*) *unterthänig*, je vous prie très-humblement.

Nota 2. Le Génitif de ce même Démonſtratif, *deſſelben*, de lui, *derſelben*, d'elle, d'eux, d'elles, ſe peut auſſi mettre à la place de *ſein* & *ihr*, comme,

deſſelben Schreiben (au lieu de *ſein Schreiben*) *habe ich erhalten*, j'ai reçu votre lettre.

ich habe derſelben Herrn Sohn (au lieu de *Ihren Herrn Sohn*) *bis nach Paris*

begleitet, j'ai accompagné Monſieur votre fils juſqu'à Paris. *NB.* Au lieu de *derſelben* on dit auſſi *dero* ou *deroſelben*, comme, *ich kenne dero Herrn Vater gar wohl*, je connois très-bien Monſieur votre pere; *ich habe aus deroſelben Schreiben mit Vergnügen erſehen*, j'ai vu par votre lettre avec plaiſir que, &c.

Nota 3. En parlant à deux ou pluſieurs, on ſe ſert de la ſeconde Perſonne du Plurier lorſqu'on parleroit à chacun d'eux à la ſeconde Perſonne ſinguliere ou pluriere; & l'on ſe ſert de la troiſieme Perſonne du Plurier, quand on parleroit à chacun en particulier à la troiſieme Perſonne ſinguliere ou pluriere.

VII. Il ne faut jamais confondre au Datif le Pronom réciproque *ſich*, à ſoi, *von ſich*, de ſoi, &c. avec le Pronom perſonnel *ihm*, à lui, *ihr*, à elle, *von ihm*, de lui, *von ihr*, d'elle, *ihnen*, à eux, leurs, *von ihnen*, d'eux.

EXEMPLES.

dieſer Mann iſt Niemanden gut, als ſich ſelbſt, (non pas *ihm ſelbſt*,) cet homme ne veut du bien qu'à lui-même, (à *ſoi*-même.)

dieſe Jungfer redet von ſich ſelbſt übel, (non pas *von ihr*,) cette Demoiſelle dit du mal d'elle-même, (de *ſoi*-même.)

ſie trauen ſich ſelbſt nicht, (non pas *ihnen*,) ils ſe défient de *ſoi*-mêmes.

VIII. Le Pronom perſonnel *es*, il, au lieu duquel les François ſe ſervent ſouvent du Démonſtratif *ce*, *das*, ſe met toutes les fois que la phraſe a plutôt un ſens vague que démonſtratif, comme,

es iſt ein Uhr; il eſt une heure.

wie viel Uhr iſt es? quelle heure eſt-il?

wer iſt es? qui eſt la perſonne? *es iſt mein Bruder*, c'eſt mon frere.

es iſt um uns geſchehen, c'eſt fait de nous.

es iſt genug, c'eſt aſſez.

es geſchieht ohne meinen Willen, c'eſt malgré moi.

es iſt eine Thorheit, wenn man glaubet, daſz &c. c'eſt une folie que de croire que &c.

Si dans ces exemples on diſoit *das iſt ein Uhr*, *das geſchieht ohne meinen Willen*, &c. le ſens ſeroit: *cette* heure qui vient de ſonner, eſt une heure; *ceci* eſt malgré moi, &c.

Le maſculin & le féminin *er*, il, *ſie*, elle, comme auſſi le Plurier *ſie*, ils, elles, ſe met comme en François, par exemple, *er iſt ein Deutſcher*, *il* eſt Allemand; *ſie iſt eine Franzöſinn*, *elle* eſt Françoiſe; *ſie ſind Spanier*, *ils* ſont Eſpagnols; *er iſt ein Herzog*, il eſt Duc; *ſie iſt eine Gräfinn*, elle eſt Comteſſe, &c.

Nota. Les François, en joignant à leur *c'eſt* un Nom ſuivi de la Conjonction *que* & d'un Verbe, mettent le Nom au Cas que le Verbe demande; les Allemands au contraire mettent le Nom au Nominatif, & lui joignent le Relatif *der*, *die*, *das*, qui, au Cas que le Verbe exige, comme,

Gott iſt es, dem wir unſer Leben ſchuldig ſind, c'eſt *à Dieu que* nous devons notre vie, (*Deus eſt, cui vitam noſtram debemus.*)

Gott iſt es, auf den wir hoffen, c'eſt *en Dieu que* nous eſpérons.

Gott iſt es, von dem wir alles haben, c'eſt *de Dieu que* nous avons tout.

IX. On ne répete les Pronoms Nominatifs devant pluſieurs Verbes que quand on paſſe à une autre Perſonne, comme,

wir aſſen, trunken, und waren vergnügt, nous mangeâmes, bûmes & fûmes contents.

er kam zu mir und wäre länger bey mir geblieben, wenn &c. il vint chez moi & il auroit reſté plus long-temps ſi &c.

wir leſen oder ſchreiben des Morgens, nous liſons ou nous écrivons le matin.

ſie eſſen nicht und trinken nicht, ils ne mangent ni ne boivent.

ſie eſſen nicht und ſagen, ils ne mangent pas, & ils diſent.

Mais quand on change de Perſonne, il eſt naturel de mettre un autre Pronom, comme,

er ſtund, und wir ſaſſen, il étoit debout, & nous étions aſſis.

Nota 1. Si la Particule *aber*, mais, eſt miſe avant le Verbe, il faut répéter le Pronom, comme, *er iſſet wenig, aber er trinket viel*, il mange peu, mais il boit beaucoup. Mais lorſque cette même Particule eſt après le Verbe, il vaut mieux ne pas répéter le Pronom, comme, *er iſſet wenig, trinket aber viel.*

Nota 2. Les Pronoms obliques ne ſe répétent que quand on change de Cas, comme, *ich ehre und liebe ihn*, je *le* reſpecte & je *l'*aime.

Nota 3. Pour parler énergiquement, on répete très-bien les Pronoms perſonnels, comme, *er kam*, *er ſchlug*, *er ſiegte*, il vint, il donna bataille, il vainquit; *mir iſt der Freund*, *mir iſt der Feind*, *mir iſt alles zuwider*, ami, ennemi, tout m'eſt contraire; *man lobet ihn*, *nennet ihn den Erhalter des Staates*, *und läßt ihn Hungers ſterben*, on le loue, on l'appelle le conſervateur de l'état, & on le laiſſe mourir de faim.

X. Les François mettant leurs Pronoms conjonctifs obliques devant le Verbe, ſont tentés de le faire auſſi en Allemand & de dire, par exemple, *ich dich ſehe*, je *te* vois, *er ſich ſetzet*, il s'aſſit, *wir ihm wollen ſagen*, nous lui dirons, &c. C'eſt une grande faute; il faut dire *ich ſehe dich*, *er ſetzet ſich*, *wir wollen ihm ſagen*, &c. conformément aux Regles données là-deſſus dans le Chapitre de la Conſtruction, *pag.* 2.

§. 2. DES PRONOMS POSSESSIFS.

I. Les Pronoms poſſeſſifs s'accordent avec les Subſtantifs en Genre, en Nombre & en Cas comme les Adjectifs, par exemple, *mein Vater*, *mon* pere, *meine Mutter*, *ma* mere, &c.

II. Il n'eſt pas néceſſaire de répéter les Pronoms poſſeſſifs devant pluſieurs Noms du même Genre, du même Nombre & du même Cas, comme, *mein Vater, Bruder, und Freund*, mon pere, mon frere & mon ami, *ſeine Frau und Schweſter*, ſa femme & ſa ſœur.

III. On joint très-bien deux ou pluſieurs Pronoms poſſeſſifs *Conjonctifs* avant le même Nom, comme, *euere, ſeine und meine Tochter*, votre fille, la ſienne & la mienne.

IV. Les Allemands mettent en pluſieurs occaſions les Pronoms poſſeſſifs où les François ſe ſervent des Pronoms perſonnels, comme, *dieſer Garten iſt mein, dein, ſein, ihr*, ce jardin eſt *à moi, à toi, à lui, à elle. Dieſe Kinder ſind unſer, euer*, ces enfants ſont *à nous, à vous.*

Nota. A la troiſieme Perſonne pluriere nous mettons, comme les François, le Datif du Pronom perſonnel, par exemple, *dieſes Buch iſt ihnen*, ce livre eſt *à eux, à elles. Iſt dieſes Buch ihnen?* ce livre eſt-il *à eux*?

V. Ces manieres de parler : *es iſt des Amtmanns ſein Knecht*, c'eſt le valet du Baillif, (du Baillif *ſon* valet,) *haben*

ſie meiner Schweſter ihre Kinder nicht geſehen ? n'avez-vous pas vu les enfants de ma ſœur, (de ma ſœur *ſes* enfants) ? &c. ne ſont pas du bon uſage ; il faut dire, ſans mettre le Pronom poſſeſſif, *des Amtmanns Knecht*, &c.

Ce n'eſt pourtant pas une faute de dire, par exemple, *mein Pferd und meines Bruders ſeines*, mon cheval & celui de mon frere ; *euer Sohn, und des Nachbars ſeines*, votre fils & celui du voiſin, &c. en mettant les Poſſeſſifs *abſolus* au lieu du Démonſtratif *celui.*

VI. On peut mettre les Poſſeſſifs *ſein, ihr*, par-tout où les François ſe ſervent de la Particule *en* au lieu du Poſſeſſif, comme, *das Schwalbacher Waſſer iſt gut, und ſeine Wirkung iſt bekannt*, l'eau de Schwalbach eſt bonne, & l'on *en* connoît les effets, *die Stadt Hanau iſt regelmäſſig gebauet, und ihre Lage iſt ſchön*, la ville de Hanau eſt bâtie réguliérement, & la ſituation *en* eſt belle.

VII. Le Poſſeſſif françois eſt rendu ſouvent par un Pronom perſonnel, comme, *kommet ihm und mir zu Hülfe*, venez à *ſon* ſecours & au *mien. Die Reihe war an mir*, c'étoit *mon* tour, *in Anſehung*

ſeiner, à ſon égard, *nehmet mir das Maas*, prenez ma meſure, *er iſt ein guter Freund von mir*, il eſt *mon* ami. On peut auſſi dire *er iſt mein guter Freund*; *haben ſie keine Nachricht von ihm?* n'avez-vous point de *ſes* nouvelles?

§. 3. DES PRONOMS DÉMONSTRATIFS.

I. *dieſer* & *der* ſe mettent indiſtinctement, pour déſigner les choſes qui ſont en préſence, ou bien celles dont on vient de parler, comme;

das iſt Gold, und das iſt Silber, *ceci* eſt de l'or, & *cela* eſt de l'argent.

das iſt mein Groſsvater, c'eſt mon grand'pere.

das iſt erſchrecklich, c'eſt terrible.

dieſer junge Menſch iſt mein Sohn, le jeune homme *que voilà*, eſt mon fils.

dieſe Jungfer hier iſt von Maynz, und dieſe da von Cölln, cette Demoiſelle-ci eſt de Mayence, & celle-là eſt de Cologne.

dieſer da iſt mein Bruder, *celui-là* eſt mon frere.

es war ein Menſch von Gott geſandt, der hieſs Johannes, il fut un homme envoyé de Dieu *nommé* Jean (*cet* homme ſe nomma Jean.)

es kam ein Bauer, der ſagte uns, il vint un payſan, *qui* nous dit (*ce* payſan nous dit.)

ich traff einſt einen Reiſenden an, der blind war. Dieſen fragte ich &c. je rencontrai un jour un voyageur, qui étoit aveugle; je *lui* demandai &c. (*hunc* interrogabam.)

kennen ſie die Jungfer Catherine? die wird mein Bruder heirathen, connoiſſez-vous Mademoiſelle Catherine? mon frere l'épouſera; *c'eſt elle* que mon frere épouſera, (*hanc* frater meus ducet uxorem.)

daß er mein Freund nicht iſt, das weiß ich, qu'il n'eſt pas mon ami, *c'eſt ce que* je ſais, (*hoc* ſcio.)

Dieſer - - jener, celui-ci - - celui-là.

dieſer lachet, jener weinet, celui-ci rit, celui-là pleure.

dieſer Wein iſt gut, aber jener tauget nichts, ce vin-ci eſt bon, mais celui-là ne vaut rien.

Dieſes und jenes. Er ſagte mir dieſes und jenes, il me dit toute ſorte de choſes; *er fängt bald dieſes bald jenes an*, il entreprend tantôt *ceci*, tantôt *cela*.

Jener, ce, certain, quelqu'un. *Jener berühmte athenienſiſche Feldherr*

mein Hut und der meines Bruders, mon chapeau & *celui* de mon frere. Il faut changer en ce cas le Démonſtratif en Poſſeſſif, & dire, par exemple, *mein Hut und meines Bruders ſeiner*, mon chapeau *& de mon frere le ſien* ; *meine Tochter und meiner Schweſter ihre*, ma fille *& de ma ſœur la ſienne* ; ou bien il faut dire *mein und meines Bruders Hut*, *meine und meiner Schweſter Tochter*, (*meus & fratris pileus*, *mea & ſororis filia.*)

Lorſque le Démonſtratif eſt accompagné de ſon Subſtantif, il peut être ſuivi immédiatement d'un Génitif, comme, *dieſe meines Bruders liebſte Tochter*, cette fille la plus chérie de mon frere, (*iſta fratris mei cariſſima filia.*)

Ces mêmes Démonſtratifs ſe mettent aiſément devant le Datif ou l'Accuſatif avec une Prépoſition, comme, *die Reiſe in die Schweiz und die nach Holland*, le voyage de la Suiſſe & *celui* de la Hollande. *Unſer Freund von Paris und der von Brüſſel*, notre ami de Paris & *celui* de Bruſſelles. *Ich habe den Thurm zu Straſzburg*, *den zu Landshut und den zu Wien geſehen*, j'ai vu la tour de Strasbourg, *celle* de Landshout & *celle* de Vienne.

IV. On met le Démonſtratif *derſelbe* dans les phraſes ſuivantes & autres ſemblables :

das iſt ein gutes Buch, ich kenne den Verfaſſer deſſelben, c'eſt un bon livre, j'en connois l'auteur, (*novi illius auctorem.*)

ich habe dieſes Buch lieb, weil ich einen Theil meiner Wiſſenſchaft der Leſung deſſelben zu danken habe, j'aime ce livre, parce que je dois une partie de mon ſavoir à *ſa* lecture.

ich ſchätze dieſe Perſon hoch, und geſtehe, daß mir derſelben Umgang ſehr angenehm iſt, j'eſtime cette perſonne, & j'avoue que *ſa* converſation m'eſt très-chere.

V. Remarquez les phraſes ſuivantes :

das wichtigſte dabey iſt dieſes, daß &c. *ce qu'*il y a de plus important en cela, *c'eſt* que ...

das beſte Mittel, reich zu werden, iſt dieſes, daß &c. le meilleur moyen de devenir riche, *c'eſt* ....

ihr wiſſet noch nicht was der Krieg iſt, vous ne ſavez encore *ce que c'eſt que* la guerre.

ſeyd ihr etwa krank ? eſt-ce que vous êtes malade ?

§. 4. DES PRONOMS INTERROGATIFS.

I. *Wer*, qui ? ſe dit des Perſonnes ; *was*, que ? ne ſe dit que des choſes. *Wer iſt das ? qui* eſt-ce ? *wen ſuchen ſie ? qui* cherchez-vous ? *was iſt das ? qu'*eſt-ce ? *was ſuchen ſie ? que* cherchez-vous ?

Le Génitif *weſſen ?* de qui ? perd quelquefois ſa terminaiſon *en*, comme, *weſs Sohn iſt er ?* de qui eſt-il le fils ? *weſs kan ich mich getröſten ?* que puis-je eſpérer ?

On dit comme en François : *was hilft es ? que* ſert-il ? *was nutzet die Vernunft den meiſten Menſchen ? que* ſert la raiſon à la plupart des hommes ? au lieu de dire : *zu was hilft es, à quoi* ſert-il, &c.

II. *Welcher* & *was für einer*, quel, lequel ? ne ſont pas tout-à-fait Synonimes. Le ſens de *welcher* eſt plus défini que celui de *was für einer* ; celui-là ſe rapporte à l'Article défini & ſuppoſe un nombre déterminé, au lieu que celui-ci ſe rapportant à l'Article indéfini eſt d'un ſens plus vague.

EXEMPLES.

Der Bürgermeiſter iſt geſtorben. Wel-

cher ? le Bourguemaître eſt mort. *Lequel* ?

Es iſt ein Soldat geſtorben. Was für einer ? il eſt mort un ſoldat. *Quel* ſoldat ?

En outre l'Interrogatif *was für einer* ſe rapporte, plus que *welcher*, *à la qualité* d'une choſe ou d'une perſonne, comme, *ich will ein Haus bauen laſſen. Was für eines ? von Holz oder von Stein* ? je ferai bâtir une maiſon. *Quelle maiſon ? de bois ou de pierres ?* Si dans ce cas-là on ſe ſervoit de *welches* ? cela ſuppoſeroit qu'on auroit deux ou pluſieurs maiſons, & qu'on en voudroit rebâtir une. *Was für ein Kleid wollen ſie heut anziehen ? ein ſeidenes*, quel habit mettrez-vous aujourd'hui ? un habit de ſoie. *Welches Kleid hatten ſie geſtern an ? das mit den goldenen Knöpfen. Quel* habit aviez-vous mis hier ? *Celui* aux boutons d'or, &c.

Welcher eſt abſolu & conjonctif. On dit *welch ein*, *welch eine*, *welch ein*, en ſupprimant toujours la terminaiſon de *welcher*, comme, *Wenn ſie wüſten, welch ein guter Wein das iſt, ſie tränken davon*, ſi vous ſaviez quelle eſt la bonté de ce vin, vous en boiriez. *Welch eine wunderbare Sache !* quelle choſe étonnante !

Schet welch ein Menſch ! voyez quel homme ! (*Ecce homo !*)

Was für einer eſt abſolu ; le conjonctif en eſt *was für ein*, *was für eine*, *was für ein*.

III. Nous mettons quelquefois l'Interrogatif *was für ein*, où les François ne mettent que l'Article *le*, *la*, ſuivi du Relatif *qui*, comme, *ich weiſz, was für einen Antheil ihr an meinem Glücke nehmet*, je ſais *la* part *que* vous prenez à ma fortune.

IV. On dit : *wie groſz ?* de quelle grandeur ? *wie hoch ?* de quelle hauteur ? *wie klein ?* de quelle petiteſſe ? *wie tief ?* de quelle profondeur ? &c. ce qui veut dire littéralement : combien grand ? combien haut ? combien petit ? combien profond ? &c.

REMARQUEZ ces manieres de parler : *was iſt gröſſer ?* qu'y a t-il de plus grand ? *was iſt grauſamer* ? qu'y a-t-il de plus cruel ? *was iſt gottloſer ?* qu'y a-t-il de plus méchant ? &c. *ſie zanken ſich, wer zuerſt gehen ſolle*, ils ſe diſputent *à qui* ira le premier. *Wir wollen ſehen, wer von uns* (ou *welcher von uns*) *am beſten ſchieſſen kan*, voyons *à qui* tirera le mieux, &c.

§. 5. DES PRONOMS RELATIFS.

I. Les Pronoms relatifs s'accordent avec le Subſtantif qu'ils rapportent, en Genre & en Nombre, mais le Cas en eſt gouverné par le Verbe qui les ſuit.

EXEMPLES.

unſer Freund, der krank iſt, notre ami qui eſt malade.

das Geld, deſſen ihr bedürfet, l'argent dont vous avez beſoin.

der Fremde, dem ihr es gabet, l'étranger à qui vous le donnâtes.

der Brief, den ihr ſchreibet, la lettre que vous écrivez.

der Mann, von dem ihr redet, l'homme de qui vous parlez.

die Männer, von denen ihr redet, les hommes de qui vous parlez, &c.

Lorſqu'on rapporte toute la phraſe plutôt que le Subſtantif qui s'y trouve, le Relatif ſe met toujours au Neutre & au Singulier, comme, *er verkaufte ſeine Pferde, welches ſehr übel gethan war*, il vendit ſes chevaux, *ce qui* étoit très-mal fait; *er will eine Wittwe heirathen, welches ich nicht billige*, il épouſera une veuve, ce que je n'approuve pas.

Welches, c'eſt-à-dire, *welche Handlung eine Wittwe zu heirathen*, laquelle action d'épouſer une veuve, &c.

On dit auſſi au Genre Neutre, par exemple, *da ſind zehn Thaler*, welches *die Summe iſt, die ich euch ſchuldig bin*, voilà dix écus, *qui* eſt la ſomme que je vous dois, &c.

Si le Relatif rapporte deux Subſtantifs d'un Genre & d'un Nombre différent, il ſuit le Genre & le Nombre du dernier, comme, *der Garten und das Haus, das ich gekaufet habe*, le jardin & la maiſon que j'ai achetés; *das Haus und der Garten, den ich kaufen werde*, la maiſon & le jardin que j'acheterai. On peut auſſi ſe ſervir dans ce cas-là de la Particule *ſo*, qui eſt indéclinable & de tout Genre; *der Garten und das Haus, ſo ich gekaufet habe.*

II. Il n'eſt pas néceſſaire de répéter le même Relatif devant pluſieurs Verbes.

EXEMPLES.

ein Freund, der mich liebet und hochſchätzet, un ami *qui* m'aime & *qui* m'eſtime.

eine Jungfer, die er ſah, liebte, hei-

rathete und glücklich machte, une fille *qu'*il vit, *qu'*il aima, *qu'*il épouſa, & *qu'*il rendit heureuſe.

III. *Der* & *welcher* ſe mettent indiſtinctement; *ſo* ne ſe met gueres qu'après un Subſtantif Neutre, ou après pluſieurs Subſtantifs d'un Genre différent.

IV. *Wer*, *was* eſt Rélatif & Démonſtratif à la fois, & ſignifie *celui qui*, *ce que*.

EXEMPLES.

wer Geld hat, *hat auch Freunde*, qui a de l'argent, a auſſi des amis.

wer mich nicht liebet, *iſt mein Freund nicht*, celui qui ne m'aime point, n'eſt pas mon ami.

Si les deux Verbes, qui ſe trouvent dans cette ſorte de phraſes, régiſſent le même Cas, on peut également mettre le ſeul Relatif *wer*, *was*, ou le faire ſuivre dans la ſeconde Propoſition d'un Démonſtratif. On dit également *wer Geld hat iſt mein Freund*, ou bien *wer Geld hat*, *der iſt mein Freund*, qui a de l'argent, eſt mon ami; *wen ich haſſe*, *liebe ich nicht*, ou *wen ich haſſe*, *den liebe ich nicht*, je n'aime pas celui que je hais. Mais lorſque les deux Verbes

gouvernent un Cas différent, il eſt abſolument néceſſaire d'exprimer le Démonſtratif *der* ou *derſelbe*, comme, *wer mein Freund iſt, den liebe ich*, j'aime celui qui eſt mon ami ; *wem ich das Geld gab, der war ein Fremder, celui à qui* je donnai l'argent, étoit un étranger.

REMARQUEZ que cette ſorte de phraſes s'exprime de quatre façons différentes. On peut dire, par exemple,

wer ein ehrlicher Mann iſt, betrieget Niemanden, celui qui eſt honnête homme, ne trompe perſonne, ou

wer ein ehrlicher Mann iſt, der betrieget Niemanden, ou

der betrieget Niemanden, der ein ehrlicher Mann iſt, ou

der, der ein ehrlicher Mann iſt, betrieget Niemanden.

On dit même quelquefois énergiquement : *derjenige, der ein ehrlicher Mann iſt, der betrieget Niemanden*, (*ille* qui eſt vir bonus, *hic quidem* neminem fallit.)

V. Les Génitifs *dont, duquel, de laquelle, de qui, de quoi*, ſont rendus par les Génitifs *deſſen, deren* (Sing. & Plu.), toutes les fois que le Verbe Allemand

ne demande pas un autre Cas, comme,

das Pferd, deſſen ihr erwehnet, le cheval *dont* vous faites mention.

diejenigen, deren ihr euch erinnert, ceux dont vous vous ſouvenez.

Duquel, de laquelle &c. lorſqu'il dépend d'un autre Subſtantif, eſt toujours rendu par *deſſen, deren*, comme,

der Mann, deſſen Sohn krank iſt, l'homme *le fils duquel* eſt malade, (vir, *cujus filius* ægrotus eſt.)

dieſe Jungfer, deren Tugend ich kenne, cette fille, *de laquelle* je connois *la vertu*; (illa virgo, *cujus virtutem* cognitam habeo.

Si le Génitif *duquel, de laquelle, de qui* &c. eſt accompagné *d'un autre Génitif*, celui-ci ſe met en Allemand au Cas que le Verbe demande, par conſéquent tantôt au Génitif, comme, *die Frau, deren Sohnes ihr euch erinnert*, la femme, *du fils de laquelle* vous vous ſouvenez, (femina, *cujus filii* recordaris,) tantôt au Datif, comme, *die Frau, von deren Sohne wir reden*, la femme, *du fils de laquelle* nous parlons, femina, *de cujus filio* loquimur,) &c. Enfin nous ſuivons en cela exactement la Conſtruction Latine.

VI. Lorſque les François ſe ſervent par élégance de la Particule *Que*, au lieu des Pronoms relatifs *qui*, *dont*, *avec lequel*, *par lequel*, il vaut mieux mettre en Allemand le Relatif *der* ou *welcher* conformément au Régime du Verbe, ou tourner la phraſe, que ſe ſervir de la Particule *als* ou *daſz*.

EXEMPLES.

er lobet Gott mit eben dem Munde, mit welchem er dem Nächſten fluchet, il loue Dieu par la même bouche, *qu'*il peſte contre ſon prochain, (*par laquelle* il peſte.)

ihr ſeyd es, von dem man redet, ou bien *von euch redet man*, c'eſt de vous *qu'*on parle.

ich habe mit aller Klugheit geredet, mit welcher man vor groſſen Herren reden ſoll, j'ai parlé avec toute la prudence *qu'*on doit parler devant des grands Seigneurs, (*avec laquelle* on doit parler.)

wir griffen mit aller möglichen Tapferkeit an, nous attaquâmes avec toute la bravoure *qu'*il fut poſſible. Ici on pourroit auſſi dire: *mit ſo vieler Tapferkeit, als es möglich war*, parce qu'il y a une comparaiſon dans cette phraſe.

Il en eſt de même des Particules relatives *où* & d'*où*, lorſque les François leur ſubſtituent le *Que.* par exemple.

Deutſchland iſt es, wo brav getrunken wird, ou bien *in Deutſchland wird brav getrunken*, c'eſt en Allemagne *qu'*on boit bien, (*où* l'on boit.)

Paris war es, wo wir uns das erſtemal ſahen, ce fut à Paris *que* nous nous vîmes la premiere fois.

On peut dire, par exemple, *es war Sonntag*, als *wir abreiſeten*, ce fut Dimanche *que* nous partîmes, mais on ne ſauroit dire, *er ſtarb den Sonntag*, als *wir abreiſeten*, il mourut le Dimanche *que* nous partîmes; il faut dire, *er ſtarb an dem Sonntage*, DA OU AN WELCHEM *wir abreiſeten.* La raiſon de cette différence eſt, que la premiere phraſe n'eſt pas relative, ne faiſant que marquer ſimplement le temps d'une ſeule action, (*dies ſolis erat, cum proficiſceremur.*) L'autre phraſe au contraire eſt relative & rapporte en effet le temps de l'une de deux actions à celui de l'autre; (*moriebatur eodem die quo proficiſcebamur.*)

VII. Cette conſtruction : *le fils que l'on dit qui eſt plus ſavant que le pere*, ou *qu'on dit être plus ſavant que le pere*,

pour rendre la Conſtruction latine des Verbes *dicere*, *credere* &c. avec l'Accuſatif & l'Infinitif, *filius quem patre doctiorem eſſe dicunt* : cette conſtruction, dis-je, nous eſt abſolument étrangere. Voici la maniere de s'exprimer en Allemand.

der Sohn, der, wie man ſaget, gelehrter iſt, als der Vater, le fils *qui, à ce qu'on dit, eſt plus ſavant* que le pere.

der Sohn, von dem man ſaget, daſz er gelehrter iſt, als der Vater, le fils *de qui l'on dit, qu'il eſt plus ſavant que le pere.*

der Sohn, der für gelehrter gehalten wird als der Vater, le fils *qui eſt pris pour plus ſavant que le pere.*

der Sohn, den man für gelehrter hält, als den Vater, le fils *qu'on prend pour plus ſavant que le pere.*

der Sohn, der gelehrter ſeyn ſoll, als der Vater, le fils *qui doit être plus ſavant*, &c.

Ce ſeroit un Latiniſme inſupportable que de dire, par exemple, *der Sohn, den man gelehrter zu ſeyn ſaget* ; ou bien au Paſſif *der gelehrter zu ſeyn geſaget wird*, &c. Voici d'autres exemples :

ein Brief, den ihr geſchrieben haben ſollet, ou *wovon man ſaget, daſz ihr ihn*

geſchrieben habet, une lettre qu'on dit que vous avez écrite.

der Sieg, den, wie ihr glaubet, die Feinde davon getragen haben, la victoire que vous croyez que les ennemis ont remportée.

die Sonne, von welcher die meiſten Menſchen glauben, daſz ſie kleiner ſey als die Erde, ou *die nach der Meinung der meiſten Menſchen kleiner iſt, als die Erde*, le Soleil que la plupart des hommes croient qui eſt plus grand que la terre.

das iſt ein Krieg, von dem man wünſchen ſollte, daſz er niemals geweſen wäre, ou mieux, *man ſollte wünſchen, daſz dieſer Krieg niemals geweſen wäre*, c'eſt une guerre qu'on ſouhaiteroit qui n'eût jamais été.

das iſt ein Buch, von dem man ſich nicht einbilden kan, daſz es von einem Chriſten iſt geſchrieben worden, ou *man kan ſich nicht einbilden, daſz dieſes Buch von einem Chriſten iſt geſchrieben worden*, c'eſt un livre que l'on ne peut s'imaginer qui ait été écrit par un Chrétien.

wer iſt geſtorben? qui dites-vous qui eſt mort? quelques-uns diſent en ce cas: *wer, ſaget ihr, iſt geſtorben?*

wer ſoll leben? wer, wünſchet ihr, ſoll

leben ? qui ſouhaitez-vous qui vive ?
der Freund , der nach euerem Wunſche leben ſoll, cet ami que vous ſouhaitez qui vive.

VIII. Au lieu des Pronôms relatifs on ſe ſert ſouvent des petits mots indéclinables , appellés *Particules relatives*, qui ſont en François au Nombre de quatre , ſavoir *où* , *d'où* , *en* , *y* , auxquels on peut ajouter *le*.

Le , *es*, eſt le Neutre du Pronom perſonnel de la troiſieme Perſonne , & l'on s'en ſert pour rapporter un Nom précédé de l'Article défini , ou un Verbe.

EXEMPLES.

iſt das der junge Menſch , von dem ſie mir geſaget haben ? ia , er iſt es, eſt-ce le jeune homme de qui vous m'avez parlé ? oui , il *l'*eſt.
man begegnet ihm nicht, wie er es verdienet, on ne le traite pas comme il *le* mérite.

Après les Subſtantifs précédés de l'Article indéfini , & après les Adjectifs mis ſans Article ou avec l'Article *ein*, il vaut mieux répéter le Nom que ſe ſervir de la Particule *es* ; par exemple , *iſt er ein Advocat ? ja , er iſt ein*

Advocat, eſt-il Avocat ? oui, il *l'*eſt. *Sind ſie krank ? nein, ich bin nicht krank*, êtes-vous malade ? non, je ne *le* ſuis pas.

Où, lorſqu'il ſe rapporte au lieu, eſt rendu par *wo*, (*ubi*,) ſi le Verbe marque le repos ; & par *wohin*, (*quo*,) ſi le Verbe marque le mouvement d'un lieu à l'autre. *D'où* s'exprime par *woher*, (*unde*,) *par où* s'exprime par *wodurch*.

EXEMPLES.

die Stadt, wo er wohnet, la ville *où* il demeure.

die Stadt, wohin er gegangen iſt, la ville *où* il eſt allé.

die Stadt, woher er gekommen iſt, la ville *d'où* il eſt venu.

die Stadt, wodurch er gekommen iſt, la ville *par où* il a paſſé.

Comme l'uſage des autres Particules relatives renferme beaucoup de difficulté à cauſe de leur multitude, il eſt bon à remarquer qu'elles ſont preſque toutes formées d'une Prépoſition & du Pronom relatif *der* ou *welcher*. *Der* dans tous les Cas & dans tous les Genres, ſe change en *da ; welcher* ſe change en *wo*. On joint à ces mots *da* & *wo*, telle Prépoſition que le Régime du Verbe &

la nature de la phraſe demande ; & ſi la Prépoſition commence par une Voyelle, on lui prépoſe la lettre *r*, pour éviter le hiatus qu'il y auroit ſans cela. Ainſi par exemple, *zu dem*, *zu der*, *zu denen*, à qui, à laquelle, auxquels, auxquelles, ſe changent en *dazu* ; *von welchem*, *von welcher*, *von welchen*, de qui, duquel, de laquelle, deſquels, deſquelles, dont, ſe changent en *wovon* ; *in dem*, *in der*, *in denen*, dans lequel, dans laquelle, en quoi, &c. ſe changent en *darin* ; *in welchem in welcher*, *in welchen*, dans lequel, &c. ſe changent en *worin*, &c.

REMARQUEZ 1. que la Particule *y* eſt rendu ſimplement par *da*, lorſque le Verbe ſignifie un repos, comme, *ich bin auch da geweſen*, j'*y* ai été auſſi ; qu'elle eſt rendue par *hin* ou *dahin*, lorſque le Verbe marque le mouvement d'un lieu à l'autre, comme, *ich will auch hin* ou *dahin kommen*, j'*y* viendrai auſſi ; & qu'elle eſt rendue par *hinauf*, *hinunter*, *hinaus*, *hinein*, *hinüber*, &c. ſelon que le mouvement ſe fait *du bas en haut*, *du haut en bas*, *du dedans en dehors*, *du dehors en dedans*, ou *d'un côté vers l'autre*, &c.

Si cette même Particule tient lieu d'un *Pronom perſonnel*, on eſt obligé de la rendre par les Pronoms *er*, *ſie*, *es*, comme, *er iſt ein ehrlicher Mann*, *verlaſſet euch auf ihn*, c'eſt un honnête homme, fiez-vous-*y*, (*à lui.*) Si l'on diſoit en ce cas : *verlaſſet euch darauf*, cela ſignifieroit, fiez-vous *à ce que je vous dis.*

REMARQUEZ 2. que nous n'avons point de Particules qui ſe rapportent au *Génitif.* C'eſt delà que pour rendre la Particule relative *en*, il faut mettre les Génitifs du Pronom *deſſen*, *deren*, de qui, de laquelle, deſquels, deſquelles, dont, toutes les fois que le Verbe Allemand gouverne le Génitif, par exemple, *ſeyd ihr Geldes benöthiget ? ia*, *ich bin deſſen benöthiget*, avez-vous beſoin d'argent ? oui, j'*en* ai beſoin. *Erinnern ſie ſich deſſen noch ?* vous *en* ſouvenez-vous encore ? *nein*, *ich erinnere mich deſſen nicht mehr*, non, je ne m'*en* ſouviens plus.

REMARQUEZ 3. qu'on rend la Particule *en* par le Pronom *welcher*, *welche*, *welches*, lorſque le Subſtantif qu'elle rapporte, auroit au Nominatif l'Article partitif *du*, *de la*, comme, *iſt*

Hafer da? ja, es iſt welcher da, y a-t-il de l'avoine ? oui, il y *en* a; *habet ihr Wein? ja ich habe welchen*, avez-vous du vin ? oui, j'*en* ai. *NB.* On peut auſſi ſupprimer le Pronom en ce cas, & dire tout court: *ja, es iſt da*, oui, *il y a; ja ich habe*, oui, *j'ai.*

Si la réponſe eſt *négative*, on ſe ſert du mot négatif *keiner, keine, keines*, aucun, aucune, par exemple, *nein, es iſt keiner da*, non, il n'y *en* a point, *nein, ich habe keinen*, non, je n'*en* ai point.

Ladite Particule, lorſqu'elle ſe rapporte à un Nom mis avec l'Article indéfini, s'exprime au Singulier ſimplement par *einer, eine, eines*, & au Plurier par le Pronom Génitif *ihrer*, d'eux, d'elles, par exemple, *hat er einen Sohn? ja, er hat einen*, a-t-il un fils, oui, il *en* a un; *ja, er hat ihrer etliche*, oui, il *en* a quelques-uns; *ja, er hat ihrer drey*, oui, il *en* a trois. *Wie viel ſind ihrer ?* combien y *en* a-t-il ? (quot ſunt *illorum ?*) *es ſind ihrer ſechſe*, il y *en* a ſix.

Cette même Particule eſt rendue par *daran*, lorſqu'elle eſt jointe à un Nom d'abondance, de fertilité, &c. par exemple, *giebt es viel Getreid in euerem Lande ? ja es iſt reich daran, es hat einen*

Ueberfluſz daran, y a-t-il beaucoup de bled dans votre pays? oui, il *en* eſt riche, il *en* abonde. C'eſt parce que nous diſons *reich* an *etwas ſeyn*, être riche en quelque choſe, &c.

RÉCAPITULATION.

1. *es*, le.

2. *wo*, *wohin*, où; *woher*, d'où; *wodurch*, par où.

3. *y* eſt rendu par *da*, *dabey*, *daran*, *darauf*, *dahinter*, *darin*, *darunter*, *dazu*, *dazwiſchen*, *hin* ou *dahin*, *hinauf*, *hinunter*, *hinaus*, *hinein*, *hinüber*, *hindurch*, &c.

4. *en* eſt rendu par *dafür*, *davon*, *davor*, *daher*, *darum*, *darüber*, *daraus*, *damit*, &c. par le Pronom *deſſen*, *deren*, par *er*, *ſie*, *es*, & par *welcher*, *welche*, *welches*.

Quand il s'agit de choiſir une de ces Particules, par exemple, pour rendre l'*y* dans cette Phraſe: *avez-vous été à cette affaire? oui, j'y ai été*, il faut d'abord voir, quel eſt le Régime du Verbe Allemand & quelle eſt la Prépoſition qu'il demande; par exemple, *être à une affaire*, ſe dit en Allemand, BEY *einem Handel ſeyn*; c'eſt donc ici la

Particule *dabey* qu'il faut choiſir parmi celles qui ſervent à rendre la Particule françoiſe *y*, en diſant : *ſeyd ihr auch bey dieſem Handel geweſen? Ja, ich bin* dabey *geweſen.*

C'eſt ainſi qu'on dit : *ich weiſz ſchon, daſz euer Bruder geſtorben iſt, und bin* darüber *betrübet*, je ſais déja que votre frere eſt mort, & j'*en* ſuis affligé ; *darüber*, en : car on dit ÜBER *etwas betrübet ſeyn*, être affligé de quelque choſe. On dit : *ihr habet geheirathet? ich wünſche euch Glück dazu*, vous vous êtes marié ? je vous en félicite ; *dazu*, en : car la conſtruction Allemande eſt : *einem* zu *etwas Glück wünſchen*, féliciter quelqu'un ſur quelque choſe. On dit : *ihr habet mir zwey Ducaten geſchicket, ich danke euch* DAFÜR, vous m'avez envoyé deux Ducats, je vous *en* remercie ; *dafür*, en : parce que nous diſons : *einem* für *etwas danken*, remercier quelquelqu'un de quelque choſe.

Nous mettons quelquefois une Particule relative, où les François ne ſauroient s'en ſervir.

EXEMPLES.

Machet es *wie man* es *hier machet*, faites

faites comme on fait ici.

Ich bin es *zufrieden, daſz er mich in kleinen Thalern bezahle*, je conſens qu'il me paye en petits écus.

Ich will darauf *bedacht ſeyn, euch zu befriedigen*, je ſongerai à vous contenter.

Ich mache mir ein Vergnügen daraus, *ihnen zu dienen*, je me fais un plaiſir de vous ſervir.

Wenn ſich die Gelegenheit dazu *eräuget, ihnen zu dienen*, ſi l'occaſion ſe préſente de vous ſervir.

Ich denke nicht daran, *daſz es ſchon zehn geſchlagen hat*, j'oublie, je ne ſonge pas qu'il a déja ſonné dix heures.

De même nous ne rendons gueres la Particule françoiſe *en* dans les phraſes ſuivantes, & autres ſemblables:

Es ſind viele, welche behaupten, il y *en* a beaucoup qui ſoutiennent.

Arrian ſaget eben dieſes von Alexandern, Arrien *en* dit autant d'Alexandre.

Ein Unglück ziehet immer ein anderes nach ſich, un malheur *en* attire toujours un autre.

Da ſind andere, *en* voilà d'autres; &c.

D'ailleurs les Particules relatives font beaucoup de Galliciſmes & de Germaniſmes, tels que :

L'avoir beau, *gute Gelegenheit haben.*

L'emporter, *die Oberhand haben.*

Tu me *le* payeras, *du ſollſt es kriegen.*

Le porter haut, *hoch hinaus wollen.*

Il ne *le* portera pas loin, *er ſoll nicht weit laufen.*

Y être, *darauf ſeyn, es treffen, daran ſeyn.*

N'*y* retourner plus, *es nicht mehr thun.*

Y entendre fineſſe, *liſtig zu Werke gehen, Liſt brauchen ;* il n'*y* entend pas fineſſe, *er hat nichts arges im Sinne, er meinet es nicht böſe.*

Vous ne m'*y* attraperez plus, *ihr ſollt mich nicht mehr ſo fangen.*

S'*y* prendre, *es anfangen, es angreifen.*

Il *y* va de mon bien & de ma vie, *es betrift mein Gut und Blut, es kömmt auf mein Vermögen und auf mein Leben an.*

Il n'*y* va pas de main morte, *er ſchlägt zu wie ein Blinder, wie ein Schelm.*

Il n'*y* va que d'une feſſe, *er greift es links an.*

Il *y* a, *es gibt*, il *y* avoit, *es gab*, il *y* a eu, *es hat gegeben*, il *y* aura, *es wird geben*, &c.

En vouloir à quelqu'un, *an einen wollen.*

J'*en* tiens, *ich bin erwiſchet, ich habe eins.*

Je n'*en* puis plus, *ich kan nicht mehr, es iſt mir übel.*

Je ne ſais où j'*en* ſuis, *ich weiß mir nicht zu helfen, ich weiß nicht, wie ich daran bin.*

S'*en* aller, *weg gehen, davon gehen.* S'*en* fuir, *davon laufen.* S'*en* envoler, *davon fliegen.* S'*en* retourner, *wieder weggehen, wieder kommen.*

Il *en* eſt des hommes comme des bêtes, *es iſt mit den Menſchen wie mit dem Viehe.*

Faire *en* aller une tache, *einen Flecken ausmachen.*

Vous *en* aurez, *ihr werdet es kriegen.*

Il m'*en* a conté, *er hat mir etwas vor geſchwätzet, er hat mir eins auf den Aermel gebunden, er hat mir etwas weiß gemachet.*

Demeurons *en* là, *es bleibet dabey.*

S'*en* donner juſqu'aux gardes, *drauf los ſaufen.*

Je ne ſais s'il y *en* a quelque choſe, *ich weiß nicht, ob etwas daran iſt.*

C'*en* eſt fait de lui, *es iſt aus mit ihm.*

Où *en* étions-nous ? *wo ſind wir geblieben ?*

Où *en* ſerions-nous ? *wo würden wir ſeyn ? wie würde es mit uns ausſehen ?*

Il *en* faut venir là, *muſz iſt ein bitter Kraut*, (*durum telum neceſſitas.*)

En impoſer à quelqu'un, *einem etwas vorlügen, einen übertölpeln.*

Il *en* prendroit ſur l'autel, *er nähme es dem Pfaffen vom Altare.*

En venir aux mains, *zu Schlägen kommen.*

En uſer, *verfahren, umgehen*, &c.

Les Particules relatives ſe mettent toujours après le Verbe. Il ne faut pas dire *ich es bin*, je le ſuis; *ich ihm* es *gab*, je le lui donnai; *ich* da *war auch*, j'y fus auſſi; *ich ihm* davon *gab*, je lui en donnai; mais il faut dire *ich bin* es, *ich gab* es *ihm*, *ich war auch* da, *ich gab ihm* davon, &c. *Voyez* le Chapitre de la Conſtruction, IV. REG. *pag.* 13.

§. 6. DES PRONOMS IMPROPRES.

I. On n'eſt pas obligé de répéter les Pronoms impropres devant chaque Subſtantif.

Kein Soldat und Officier, aucun Soldat, & aucun Officier.

Er hat für ſeine Frau alle nur erdenkliche Liebe und Achtung, il a pour ſa femme toute l'affection & toute la conſidération imaginable.

II. *Nichts*, rien, dit proprement *keine Sache, aucune choſe.* Il eſt toujours négatif; c'eſt pourquoi le *rien* des François doit être rendu par *etwas* toutes les fois qu'il a un ſens affirmatif, comme, *kan etwas ſchöner ſeyn?* Eſt-il *rien* de plus beau? *ehe ihr etwas vornehmet, ſo ſaget mir*, avant que de *rien* entreprendre, dites-moi, &c.

III. *Niemand* eſt toujours négatif, comme le mot Latin *Nemo. Ich ſehe Niemanden*, je ne vois perſonne, *neminem video.* Lorſque le mot François *Perſonne* ſe met affirmativement, dans le ſens de *quelqu'un*, on le rend en Allemand par *Jemand*, comme, *iſt jemand zu finden, der unglücklicher iſt, als ich?* peut-on trouver *perſonne* plus malheureux que je ſuis?

Jemand, quelqu'un, & *Jedermann*, tout le monde, n'ont point de difficulté.

IV. Tous les autres Pronoms impropres ſont de la nature des *Adjectifs*, & ce ne ſont proprement Pronoms que quand ils ne ſont pas joints comme

Adjectifs à des Noms Substantifs, ou à un autre Adjectif.

Einer, eine, eines, quelqu'un, quelqu'une, est absolu; le Conjonctif en est *ein, eine, ein. Einer kam zum Doctor, und fragete ihn*, quelqu'un vint trouver le Médecin, & lui demanda. *Eine, die gern heirathen wollte, sagte*, quelqu'une qui souhaita d'être mariée, dit. Le Neutre *Eines* veut dire *une chose*, par exemple, *noch eins*! encore une chose, encore un coup! *nur eins!* un mot! *eins ist dabey zu merken*, il y a *une chose* à considérer là-dessus. On se sert aussi du Neutre, pour marquer l'une de deux ou de plusieurs personnes qui ne sont pas du même Sexe, par exemple, en parlant à un homme & à sa femme: *eins von euch beyden hat unrecht*, l'un de vous deux a tort. Ce Pronom n'a point de Plurier, au lieu duquel on se sert de *einige*, quelques-uns.

Keiner, keine, keines, aucun, aucune, est toujours négatif, & le contraire de *einer*; il dit proprement, *nicht einer*, pas un, personne. *Keiner weiß, wann er sterben wird*, aucun ne sait, quand il mourra. *Keines von uns (en parlant de plusieurs Personnes de deux Sexes) war so*

klug, daſz es das Fenſter aufgemacht hätte, aucun de nous n'eut l'eſprit d'ouvrir la fenêtre. Si le mot François *aucun* eſt mis affirmativement, il faut le rendre par *einiges*, quelque choſe, par exemple, *er iſt nicht fähig euch einiges Leid zu zufügen*, il eſt incapable de vous faire *aucun mal*.

Vieles, pluſieurs choſes, eſt le Neutre de l'Adjectif *viel*, beaucoup. *Vieles geſchiehet zu unſerer Zeit, das man niemals geglaubet hätte*, il arrive beaucoup de choſes de nos jours, qu'on n'auroit jamais cru. Le Plurier en eſt

Viele, pluſieurs. *Viele wiſſen nicht das Geld zu gebrauchen*, il y a pluſieurs qui ne ſavent faire uſage de l'argent.

Mancher, manche, manches, tel, maint, pluſieurs, quelqu'un, bien des choſes. *Mancher gibt ſich für reich aus, der es nicht iſt*, tel ſe dit riche, qui ne l'eſt pas. *Wir haben manches Glas Wein mit einander getrunken*, nous avons bu enſemble *maint* coup. *Mancher wird im Kriege reich, mancher arm*, dans la guerre *l'un* devient riche, *l'autre* devient pauvre.

Etliche, pluſieurs, les uns--les autres. *Es waren unſerer etliche beyſammen*,

nous étions pluſieurs enſemble. *Etliche aſſen, etliche trunken*, les uns mangeoient, les autres buvoient. On ſe ſert auſſi du Singulier *etlicher, etliche, etliches.*

Einige, quelques-uns, les uns--les autres. *Einige ſagen, es ſey eine Schlacht vorgefallen*, quelques-uns diſent qu'il s'eſt donné une bataille. *Einige von ſeinen Büchern ſind gut, einige ſind ſchlecht*, les uns de ſes livres ſont bons, les autres ſont mauvais. Il ſe met auſſi au Singulier.

Andere, d'autres. *Einige waren groſs, andere klein*, les uns étoient grands, d'autres étoient petits.

Der eine - - der andere, l'un--l'autre. *Wann der eine ſinget, ſo weinet der andere*, lorſque l'un chante, l'autre pleure. *Ein anderer*, un autre.

Einer den andern, l'un l'autre. *Einer*, l'un eſt au Nominatif, comme en François; *ander* en eſt un Cas oblique gouverné du Verbe qui y eſt joint.

EXEMPLES.

Sie haſſen einer den andern (à l'Accuſ.), ils haïſſent l'un l'autre. *Sie erinnern ſich einer des andern (au Génit.)*, ils ſe ſou-

viennent l'un de l'autre. *Sie ſagten einer dem andern* (*au Datif*), ils diſoient l'un à l'autre, &c.

Aller, alle, alles, tout, toute. *Aller Vorrath war verzehret*, toute la proviſion étoit conſumée. *Alles iſt verlohren*, tout eſt perdu.

Alle, tous. *Sie ſagen alle*, ou *alle ſagen daſz*, &c. ils diſent *tous* que, &c.

Beydes, l'un & l'autre, (*utrumque.*) *Er hatte mir geſaget daſz die Stadt erobert wäre, und daſz der Feind ſich zurück gezogen hätte, allein beydes war nicht wahr*, il m'avoit dit que la ville étoit priſe & que l'ennemi s'étoit retiré, mais *l'un & l'autre* n'étoit pas vrai.

Beyde, les deux. *Beyde Brüder ſind geblieben*, les deux freres ont été tués. *Eine Canonkugel hat ihm beyde Beine weggenommen*, un bouſet de canon lui a emporté *les deux* jambes.

Jeder, jede, jedes, ou *ein jeder*, &c. chacun. *Jeder*, ou *ein jeder war mit Spieſz und Säbel bewaffnet*, chacun étoit armé d'une pique & d'un ſabre. Il ſe dit auſſi au Plurier, *Jede*, chacun, (*ſinguli.*) *Alle und jede*, tous & chacun, (*omnes & ſinguli.*)

Jedweder ou *ein jedweder*, & *Jeglicher*

ou *ein jeglicher*, chacun, ſont de la même ſignification & du même uſage que *Jeder.*

Solcher, *ſolche*, *ſolches*, ou *ein ſolcher*, &c. tel, telle, de telle qualité, (*talis.*) *Ein ſolcher war derjenige*, *den wir beweinen*, tel a été celui que nous pleurons. *N. B. Solcher* eſt auſſi un Pronom Démonſtratif, *voyez* pag. 98.

Le mot François *tel*, dans ces phraſes *Monſieur un tel*, *Madame une telle*, &c. eſt rendu par *der und der*, *die und die*, comme, *der und der Herr iſt gefangen worden*, Monſieur *un tel* a été pris. *Er ſagete mir*, *daß er die und die Jungfer heirathen würde*, il me diſoit qu'il épouſeroit Mademoiſelle *une telle.*

Le Comparatif *tel que - - tel* eſt rendu par *wie - - ſo*, ou *gleichwie - - alſo*, ou *ſo wie - - alſo*, par exemple, *wie das Waſſer in einem Strome dahin flieſſt*, *ſo verflieſſt unſer Leben*, telle que l'eau d'un fleuve qui s'écoule, *telle* s'écoule notre vie.

Tel qu'il eſt, *ſo wie er iſt.*

Tel maître, tel valet, *wie der Herr*, *ſo der Knecht.*

Son érudition eſt telle quelle, *ſeine Gelehrſamkeit iſt ſo hin.* Leurs chevaux

ſont tels quels, *ihre Pferde ſind eben nicht ſonderlich, ſind eben nicht weit her.*

Tels que, telles que, ſans un Verbe, eſt rendu par *als da ſind*, par exemple, *die geiſtlichen Fürſten, als da ſind der Biſchoff zu Würzburg, der Probſt zu Ellwangen*, les Princes eccléſiaſtiques, *tels que* l'Evêque de Wurzbourg, le Prévôt d'Elwangen.

Ein gewiſſer, *eine gewiſſe*, un certain, une certaine. *Gewiſſe Leute*, certaines gens. *Man ſaget, daſz ein gewiſſer General in Arreſt genommen worden*, on dit que *certain* Général a été mis aux arrêts.

Ein einiger ou *ein einziger*, un ſeul, ne ſont que des Adjectifs numéraux.

Qui, *quiconque*, eſt rendu par *wer*, ou par *ein jeder der. Wer ein Soldat iſt, muſz Herz haben*, qui eſt ſoldat, doit avoir du courage. *Er ſaget es einem jeden, der es hören will*, il le dit *à qui* veut l'entendre.

Qui que eſt rendu par *gar Niemand*, lorſqu'il a un ſens négatif, & par *wer auch*, lorſqu'il eſt affirmatif. Par exemple, *es war gar Niemand da*, ou bien *es war keine Seele da*, il n'y eut *qui que* ce ſoit. *Wer ihr auch ſeyd, ſo hoffe ich, daſz*

ihr &c. *qui que* vous ſoyez, j'eſperè que vous, &c. On peut dire auſſi, pour rendre cette même phraſe : *ihr ſeyd wer ihr wollet, ſo* &c. ou bien : *ihr möget ſeyn, wer ihr wollet, ſo* &c. Les Cas obliques demandent le mot *Niemand* où *jeder*, ſelon que la phraſe eſt négative ou affirmative, par exemple, *Er trauet Niemanden* ou *keinem, wer es auch ſeyn mag*, il ne ſe fie *à qui que* ce ſoit. *Er redet übel von jedem wer er auch ſey*, ou *von jedem er ſey wer er wolle*, &c. il parle mal *de qui que* ce ſoit.

Quel que ſe rend le mieux par *ohne Unterſchied*, ſans diſtinction, par exemple, *Gott iſt an allen Orten ohne Unterſchied zugegen*, Dieu eſt préſent en tous lieux quels qu'ils ſoient; on peut auſſi dire *an allen Orten, ſie mögen ſeyn welche ſie wollen. Er kaufet alle Bücher ohne Unterſchied*, ou bien *alle Bücher ſie vögen ſeyn wie ſie wollen*, il achete tous les livres *quels qu'*ils ſoient.

De quoi, avec un Infinitif, s'explique par *ſo viel, daſz*, par exemple, *Ich habe ſo viel daſz ich leben kan*, j'ai *de quoi* vivre. *Er hat nicht ſo viel daſz er einen Laib Brod kaufen kan*, il n'a pas de quoi acheter un pain.

Quoi que. Dem ſeyn wie ihm wolle, quoi qu'il en ſoit. *Es ſey was es wolle*, quoi que ce ſoit. *Ihr möget ſagen was ihr wollet*, ou *was ihr auch ſaget möget*, quoi que vous diſiez. *Ohne etwas zu ſagen, was es auch ſeyn mag*, ou *ohne das geringſte zu ſagen*, ſans dire quoi que ce ſoit, &c.

Quelque, *etwas*, *einig*, *etwa*. *Er hat etwas Geld*, il a *quelque* argent. *Er hat einiger maaſſen recht*, il a raiſon *en quelque façon*. *Es waren etwa hundert Mann*, ils étoient *quelque* cent hommes.

Quelque que eſt rendu par *ſo groß*, *ſo viel*, ou par *was für auch*, par exemple, *ſo groſſe Gewalt*, ou *ſo viele Gewalt er auch hat*, quelque pouvoir qu'il ait. *So groſſe*, ou *ſo viele Vortheile er auch davon hat*, quelques avantages qu'il en retire. *Quelque que* avec un Adjectif, s'exprime par *ſo*, qu'on prépoſe à l'Adjectif Allemand, par exemple, *ſo reich er auch iſt*, quelque riche qu'il ſoit; *ſo ſchön auch die Weiber ſind*, quelque belles que ſoient les femmes, *ſo groß auch ſeine Thorheit war*, quelque grande que fût ſa folie; *ſo ſchöne Schweſtern er auch hat*, quelques belles ſœurs qu'il ait.

Tant, *ſo viele*, *etliche*, *über*. *Er hat*

mich um hundert und ſo viele Gulden betrogen, il m'a trompé de cent & *tant* florins. *Ich habe ihm tauſend und etliche Thaler gegeben*, je lui ai donné mille & *tant* écus. *Er iſt mir über zwanzig Ducaten ſchuldig*, il me doit vingt & *tant* ducats.

V. On peut joindre aux Pronoms *etwas*, *nichts*, *Jemand* & *Niemand* des Adjectifs au Genre Neutre. Par exemple, *das iſt etwas neues*, c'eſt *quelque choſe de nouveau*. *Wiſſen ſie nichts neues?* ne ſavez-vous *rien de nouveau*. *Es iſt Jemand fremdes*, c'eſt un étranger, c'eſt quelqu'un qui a la mine d'un étranger. *Kommen ſie herein, es iſt niemand fremdes da*, entrez, il n'y a perſonne qui ne ſoit de votre connoiſſance.

Ce ſont ſur-tout les Adjectifs Neutres *rechtes*, *vornehmes*, *ſchlechtes*, *geringes*, &c. qu'on joint à ces Pronoms, pour ſignifier une perſonne d'importance, de condition, ou d'une baſſe extraction; par exemple, *kennen ſie die Fremden nicht, die im Römiſchen Kaiſer logiren? Nein, aber ich glaube doch daß ſie etwas rechtes* (*etwas vornehmes*, ou *nichts geringes*) *ſind*, ne connoiſſez-vous pas ces étrangers, qui logent à

l'Empereur Romain ? non, mais je crois pourtant que ce ſont des gens d'importance, (qu'ils ne ſont pas *peu de choſe.*) *Der Mann, den wir geſehen haben, muſz jemand rechtes ſeyn*, (*muſz niemand vornehmes ſeyn*,) cet homme que nous avons vu, doit être une perſonne d'importance (n'eſt gueres une perſonne d'importance) &c.

CHAPITRE V.

De la Syntaxe des Verbes.

§. 1. OBSERVATIONS GÉNÉRALES.

I. LE Verbe s'accorde avec ſon Nom en Perſonne & en Nombre.

EXEMPLES.

Ich lobe, je loue. *Wir loben*, nous louons.
Du lobeſt, tu loues. *Ihr lobet*, vous louez, &c.

Nota 1. Tous les Noms ſont de la troiſieme Perſonne, excepté *ich*, je, moi, *wir*, nous, qui ſont de la premiere Perſonne, & *du*, tu, toi, *ihr*, vous, qui ſont de la ſeconde Perſonne. Lorſqu'il y a joint à ces Pronoms de la premiere & de la ſeconde Perſonne un

autre Nom qui les explique, le Verbe ſuit la Perſonne du Pronom, & non celle de cet autre Nom, par exemple, *Ich Johann Peter bezeuge*, je Jean Pierre atteſte. *Wir Seiner Hochfürſtlichen Durchlaucht beſtellte Räthe erklären*, nous Conſeillers de ſon Alteſſe Séréniſſime déclarons, &c. C'eſt que ces phraſes ſe diſent par Ellipſe. *Ich Johann Peter*, c'eſt-à-dire, *ich, der ich Johann Peter bin*, moi qui ſuis Jean Pierre; *wir Seiner Majeſtät Räthe*, c'eſt-à-dire, *wir, die wir Seiner Majeſtät Räthe ſind*, nous qui ſommes Conſeillers de ſa Majeſté.

Nota 2. On dit bien *ich, der ich rede*, moi qui parle, *du, der du redeſt*, toi qui parles, &c. en accordant la Perſonne du Verbe avec celle du Pronom *ich* & *du*; mais lorſque les Pronoms de la premiere & de la ſeconde Perſonne ſont accompagnés du Verbe *ſeyn*, être, & ſuivis du Relatif *der, die, das*, qui, le Verbe de ce Relatif ſe met toujours à la troiſieme Perſonne; par exemple, *ich bin es, der er ſaget*, c'eſt moi qui le dis. *Biſt du es, der es geſagt hat*, eſt-ce toi qui as dit cela? *Seyd ihr es, die den Brief gebracht haben?* eſt-ce vous qui avez apporté la lettre?

Nota 3. Tout Verbe qui n'eſt pas à l'Infinitif, doit être accompagné d'un Nom ou d'un Pronom Nominatif, comme, *der Bruder ſchreibet*, le frere écrit; *ſie lachet*, elle rit; *es ſchneiet*, il neige; *man ſaget*, on dit. Excepté la ſeconde Perſonne de l'Impératif, à laquelle on ne joint les Pronoms *du* & *ihr*, que quand on parle énergiquement. *Voyez* la I. Partie, *pag.* 119. C'eſt donc une faute que de dire, par exemple, *wann die Ehre haben werde, ſie zu ſehen*, au lieu de *wann* ich *die Ehre haben werde* &c. quand j'aurai l'honneur de vous voir. Les gens qui n'ont pas étudié leur langue, font gloire de faire cette faute, quelque groſſiere qu'elle ſoit.

II. Après deux ou pluſieurs Nominatifs ſinguliers le Verbe ſe met au Plurier, comme, *der Mann und die Frau ſind nicht mehr hier*, l'homme & la femme ne ſont plus ici.

III. *Le Verbe Fini* ſe met réguliérement après ſon Nominatif & devant ſon régime, comme, *er gab mir nichts davon*, il ne m'en donna rien. Les cas où le Verbe ſe met devant ſon Nominatif, ou après ſon Régime, ont été

expliqués dans le Chapitre de la Conſtruction, *pag.* 19 - 37.

§. 2. DES MODES.

I. L'Indicatif qu'on peut appeller auſſi *le Mode Abſolu* ou *Primitif*, marque ſimplement & directement la choſe qui eſt, ou qui ſe fait. On s'en ſert,

1. Dans les Périodes qui ſont une ſeule Propoſition, comme, *mein Bruder hat ein Haus gekaufet*, mon frere a acheté une maiſon.

2. Quand on interroge directement, comme, *weiſt du, daß mein Bruder ein Haus gekaufet hat?* ſais-tu que mon frere a acheté une maiſon?

3. Dans toutes les Propoſitions d'une Période compoſée, qui ont un ſens poſitif, comme, *weil mein Bruder ein Haus gekaufet hat, ſo hat er Geld nöthig*, parce que mon frere a acheté une maiſon, il a beſoin d'argent.

II. Le Subjonctif eſt appellé ainſi, parce qu'il eſt preſque toujours *joint* & *ſubordonné* à un autre Verbe exprimé ou ſous-etendu.

1. Nous mettons le Subjonctif après les Verbes *ſagen*, dire, *fragen*, demander, &c. pour rapporter indirectement ce qui a été dit ou fait.

EXEMPLES.

er ſagte, daſz, als er zu Paris geweſen wäre, er daſelbſt eine Italienerinn geſehen habe, die wie ein Engel geſungen hätte, il dit que, lorſqu'il avoit été à Paris, il y avoit vu une Italienne qui avoit chanté comme un Ange; *er fragte mich, ob ich nicht wüſte, wer der Herr wäre, der mit uns zu Nacht geſpeiſet hätte*, il me demanda, ſi je ne ſavois qui étoit ce Monſieur, qui avoit ſoupé avec nous.

Mais lorſqu'on rapporte directement les propres paroles de quelqu'un, on ſe ſert de l'Indicatif, comme en François, par exemple, *als ich zu Paris war, ſagte er, habe ich eine Italienerinn geſehen, die wie ein Engel ſang*, lorſque j'étois à Paris, dit-il, j'ai vu une Italienne qui chantoit comme un Ange, &c.

2. A l'Imparfait & au Pluſqueparfait, après les Particules conditionnelles *wenn*, ſi, *dafern*, *im Falle*, en cas que, &c.

EXEMPLES.

Wenn ich Geld hätte, kaufete ich ein Pferd, ſi j'avois de l'argent, j'acheterois un cheval. *Wenn ich nicht krank*

geweſen wäre, ſo wäre ich gekommen, ſi je n'avois pas été malade, je ſerois venu.

3. Après les Particules qui marquent la *Cauſe finale*, telles que *auf daſz*, *damit*, afin que &c. comme, *gebet mir Geld, damit ich ihn bezahlen könne*, donnez-moi de l'argent, afin que je le puiſſe payer.

4. Dans les phraſes qui marquent un ſouhait, comme, *Gott gebe!* Dieu veuille! *käme er doch!* ah, s'il venoit!

5. Après les Verbes *haben wollen*, vouloir, *wünſchen*, ſouhaiter, *bitten*, prier, *befehlen*, commander, *erlauben*, permettre, & autres ſemblables, comme, *ich will nicht haben, daſz er wegzehe*, je ne veux pas qu'il s'en aille; *ich wünſchete, daſz ihr es nicht gethan hättet*, je ſouhaiterois que vous ne l'euſſiez pas fait, &c.

6. Après les Verbes *hoffen*, eſpérer, *fürchten*, craindre, &c. comme, *ich hoffe, daſz er es thun werde*, j'eſpere qu'il le fera; *ich fürchte daſz er nicht kommen werde*, je crains qu'il ne vienne pas, &c. Cependant, quand on eſt bien perſuadé de ce qu'on eſpere ou de ce qu'on craint, on peut auſſi mettre l'Indicatif, comme, *ich hoffe, daſz er es*

thun wird ; ich fürchte , daſz er nicht kommen wird.

Comme il y a des occaſions où les François ſe ſervent du Subjonctif au lieu que nous ne mettons que l'Indicatif, il eſt bon de les remarquer. Nous ne nous ſervons pas du Subjonctif

1. après le Superlatif, par exemple, *das iſt der ehrlichſte Mann , den man jemals geſehen hat* , c'eſt le plus honnête homme qu'on *ait* jamais vu.

2. ni après *que* mis pour *de ce que* , comme, *es iſt mir leid daſz er krank iſt*, je ſuis fâché qu'il *ſoit* malade.

3. ni après *qui* dans les cas ſuivants: *ich will ein Pferd haben , das gröſſer iſt als dieſes* , je veux un cheval *qui ſoit* plus grand que celui-ci. *Ich brauche Tuch , das ſchon gebrauchet iſt* , j'ai beſoin de toile qui *ſoit* déja uſée, &c.

Quelques expreſſions demandent en Allemand tantôt le Subjonctif, tantôt l'Indicatif, ſelon qu'on les tourne, par exemple , (Indic.) *Er mag ſo reich ſeyn, als er will* , (Subj.) *er ſey ſo reich als er wolle* , quel que riche qu'il ſoit , (Indic.) *euere Gewalt mag ſo groſz ſeyn als ſie will* , (Subj.) *euere Gewalt ſey noch ſo groſz* , quel que ſoit votre pou-

voir. (Indic.) *man mag ſagen was man will*, ou *was man auch ſaget*, (Subj.) *man ſage was man wolle*, quoi qu'on diſe, &c.

III. L'Impératif eſt Simple ou Compoſé. *Voyez* la I. Partie, *pag.* 118. XIX. L'Impératif *ſimple* eſt employé.

1. quand on commande, ou quand on défend quelque choſe, comme, *komm her*, viens ici, *gehet nicht ſo geſchwind*, n'allez pas ſi vîte.

2. pour prier, comme, *Gott, erhöre mich*, Dieu, exaucez-moi : *ſetzen ſie ſich*, aſſeyez-vous.

Le mot *doch* ajouté à l'Impératif, marque quelque politeſſe, à peu près comme *de grace*, en François, par exemple, *leihen ſie mir doch ihr Pferd*, prêtez-moi, *de grace*, votre cheval.

Afin que celui à qui on ordonne quelque choſe, ou qu'on prie, ne l'oublie pas, on ajoute le mot *ja*, comme, *gehet ja hin*, n'oubliez pas d'y aller; *ſchreiben ſie doch ja an ihren Herrn Bruder für mich*, n'oubliez pas, je vous en prie, d'écrire pour moi à M. votre frere.

L'Impératif compoſé eſt de deux eſpeces.

Celui qui eſt compoſé du Verbe

ſollen, ſe met dans les occaſions où les François mettent le Futur au lieu de l'Impératif, & ſur-tout lorſqu'on dreſſe des loix & toute ſorte de conventions, comme, *jedermann ſoll eine Laterne vor das Fenſter ſtellen*, chacun *mettra* une lanterne devant la fenêtre. *du ſollſt nicht ſtehlen*, tu ne *voleras* pas. *die Beſatzung ſoll mit allen Kriegsehrenzeichen ausziehen*, la garniſon *ſortira* avec toutes les marques d'honneurs de la guerre.

L'Impératif avec le Verbe *laſſen* ſert pour exhorter, comme, *laſz uns gehen*, allons, *laſſet uns eins trinken*, buvons un coup, *laſſen ſie uns einen Spaziergang thun*, faiſons un tour de promenade.

REMARQUEZ qu'on ſe ſert ſouvent du Préſent du Subjonctif avec *daſz*, au lieu de l'Impératif, par exemple, *Kinder, daſz ihr geſchickt ſeyd!* au lieu de *ſeyd geſchickt*, mes enfants, ſoyez ſages. *daſz ihr euch nicht zanket*, au lieu de *zanket euch nicht*, ne vous querellez pas; *daſz alles fertig ſey, wann ich wieder komme*, que tout ſoit prêt à mon retour. Tout cela ſe dit par ellipſe, & on doit ſous-entendre *ich befehle euch, daſz* &c. je vous ordonne que &c.

On peut même ſe ſervir du Préſent de l'Indicatif, comme, *daſz alles fertig iſt.* Il faut ſous-entendre ici le Verbe *ich hoffe*, j'eſpere, je ſuis perſuadé que tout ſera prêt.

IV. De l'Infinitif, des Gérondifs, & des Supins.

a DE L'INFINITIF.

L'uſage du ſimple Infinitif étant plus fréquent chez les François que chez les Allemands, je ferai d'abord voir les cas où nous ne le mettons pas.

1. Nous ne nous ſervons de l'Infinitif ni après une Prépoſition quelconque, ni après une Conjonction; voici la maniere de s'exprimer en Allemand:

Nachdem er dieſes geſagt hatte, gieng er weg, après avoir dit cela, il s'en alla.

Erſt ou *Anfangs* ou *anfänglich lobete er mich, hernach ſagete er*, il commença par me louer, enſuite il dit.

Er fieng damit an, daſz er neue Auflagen machete, und endigete damit, daſz er das Land ins Verderben ſtürzete, ou *der Anfang war, daſz -- und das Ende, daſz --* il débuta par faire de nouvelles impoſitions, & il finit par ruiner le pays.

Er meinete davon zu kommen, wenn er ſagte,

ſagte, il croyoit de s'en tirer par dire.

Er iſt gehenket worden, weil er geſtohlen hatte, il a été pendu pour avoir volé.

Man müſzte ein Narr ſeyn, wenn man es glaubete, il faudroit être fou pour le croire.

Er liebet mich zu viel, als daſz er dieſes thun ſollte, il m'aime trop pour faire cela.

Sie liebete ihn ſo ſehr, daſz ſie ihn gar heirathen wollte, elle l'aima juſqu'à vouloir l'épouſer. *N. B.* On dit bien, par exemple, *ſie zanketen ſich bis zum Schlagen*, ils ſe querelloient juſqu'à ſe battre ; mais ici l'Infinitif eſt pris ſubſtantivement.

Ehe ich ſterbe, ou *vor meinem Tode, muſz ich noch meine Kinder beſuchen*, avant que de mourir il faut que j'aille encore voir mes enfants.

Er kan dieſes nicht geſaget haben, es ſey denn daſz er ein Narr iſt, il ne peut avoir dit cela à moins que d'être fou.

Ich will lieber ſterben als dieſes thun, ou *als daſz ich dieſes thun ſollte*, je mourrai plutôt que de faire cela.

2. La Conſtruction latine de l'Accuſatif avec l'Infinitif, (par exemple,

Si l'Infinitif François qui ſuit ces Verbes, a une ſignification paſſive, il eſt rendu en Allemand par le Supin, comme, *als er ſich verachtet ſah*, quand il ſe vit mépriſer, &c.

3. Nous mettons l'Infinitif après les Verbes *machen*, faire, *heiſſen*, ordonner, dire, & *lehren*, apprendre, enſeigner, dans les phraſes ſuivantes & autres ſemblables: *ich will ihn ſchon ſchreiben machen*, je le ferai bien écrire, *ſie machen mich lachen, weinen, ſeufzen*, &c. vous me faites rire, pleurer, ſoupirer, &c. *er heiſſet mich fortgehen*, il me dit de m'en aller, *wer heiſzt euch ſo viel trinken?* qui vous a dit de boire tant? *er lehret mich denken, reden, fechten*, &c. il m'apprend à penſer, à parler, à faire les armes.

4. après le Verbe *helfen*, aider, nous mettons l'Infinitif, comme, *er half mir arbeiten*, il m'aida à travailler; *helfet mir dieſen Stein aufheben*, aidez-moi à lever cette pierre.

5. après le Verbe *thun* ſuivi de *nichts als*, ne faire-- que, nous mettons l'Infinitif, comme, *er thut nichts als ſchlafen*, il ne fait que dormir; *wir thaten nichts als eſſen, trinken und ſpaziren*

gehen, nous ne fîmes que manger, boire, & nous promener.

Nota 1. Les gens qui ne ſe ſont jamais appliqués à l'étude de leur Langue, conjuguent tous les Verbes avec le Verbe *thun* comme Auxiliaire; ils diſent, par exemple, *ich thue loben*, *du thuſt loben*, *er thut loben*; *ich that loben* &c. au lieu de *ich lobe*, *du lobeſt*, *er lobet*, *ich lobete* &c. On doit prendre garde de ne pas commettre cette faute auſſi groſſiere que commune.

Nota 2. Le Verbe François *faire* accompagné de la négation *ne - - que* & ſuivi d'un Gérondif, ne s'exprime pas en Allemand. Le Verbe au Gérondif devient le Prétérit de l'Indicatif ou du Subjonctif, auquel on ajoute les mots *erſt*, *eben*, *ſo eben*, *dieſen Augenblick* &c. comme, *ich komme erſt*, je ne fais que de venir; *ich war eben angekommen*, je ne fis que d'arriver; *er fragete mich*, *ob ich erſt angekommen wäre*? il me demanda, ſi je ne faiſois que d'arriver.

6. L'Infinitif ſe met avec les Verbes *ſeyn*, être, *heiſſen*, s'appeller, & pluſieurs autres, toutes les fois qu'il eſt pris ſubſtantivement.

EXEMPLES.

Sagen und Thun iſt zweyerley, dire & faire n'eſt pas la même choſe ; *Gott fürchten, den Nächſten lieben, ein ehrlicher Mann ſeyn, und fleiſſig arbeiten, iſt etwas ganz anderes als aus bloſſer Gewohnheit den Morgenſegen leſen, und alle Tage in die Kirche gehen*, craindre Dieu, aimer le Prochain, être honnête homme, & travailler aſſidument, eſt toute autre choſe que de dire la priere du matin, & d'aller tous les jours à l'Egliſe par pure habitude. *Sich kein Laſter vorzuwerfen haben, und mit dem, was man hat, vergnüget ſeyn, das heiſſet glücklich ſeyn*, n'avoir à ſe reprocher aucun crime, & être content de ce qu'on a, c'eſt ce que j'appelle être heureux.

b DU GÉRONDIF. *

Nous le mettons

1. après les Prépoſitions *um*, pour, & *ohne*, ſans, comme, *ich gieng hin*,

* J'ai déja remarqué dans la I. Partie, *pag.* 108. que nous n'avons ni Gérondif ni Supin proprement dits, & que notre Gérondif n'eſt que l'Infinitif accompagné de la Particule *zu*. Cependant, le Terme étant reçu & n'ayant rien d'inconvénient, j'ai cru devoir le conſerver, pour ne pas être obligé d'employer toujours une Périphraſe, & de dire *l'Infinitif avec la Particule zu*.

um zu ſehen, *ob es wahr wäre*, j'y allai pour voir s'il étoit vrai, *ich bin zu Mainz geweſen, um Rheinwein zu kaufen*, j'ai été à Mayence pour acheter du vin du Rhin. *Er gieng fort, ohne ein Wort zu ſagen*, il s'en alla ſans dire mot, *er iſt abgereiſet ohne Abſchied zu nehmen*, il eſt parti ſans prendre congé, *er iſt geſtorben, ohne ſeine Schulden bezahlet zu haben*, il eſt mort ſans avoir payé ſes dettes.

Nota. La Prépoſition françoiſe *pour*, ſuivie d'un Infinitif, peut avoir trois différentes ſignifications. 1, elle peut marquer *la Cauſe finale*, c'eſt-à-dire, le deſſein qu'on a en faiſant quelque choſe, comme, *je viens* pour *vous prier*. 2, elle peut tenir lieu de la Particule conditionnelle *ſi*, comme, *je donnerois beaucoup* pour *avoir été à Rome*. 3, elle peut ſignifier *la Cauſe efficiente*, c'eſt-à-dire, la cauſe qui a produit tel effet, tel événement, comme, *il a été pendu* pour *avoir volé*. Le premier cas convient tout-à-fait à notre Langue; *voyez* les exemples ci-deſſus. Le ſecond cas peut être imité à la vérité, mais on fait mieux de tourner la phraſe; & le troiſieme cas demande abſolument un autre

tour. Pour bien rendre l'exemple du ſecond cas, il faut ſe ſervir de la Conjonction conditionelle *wenn*, ſi, *ich gäbe viel darum*, wenn *ich Rom geſehen hätte*; & pour tourner l'exemple du troiſieme cas il faut ſe ſervir de la Conjonction cauſative *weil*, parce que, *er iſt gehenket worden*, weil *er geſtohlen hat.*

2. Nous mettons le Gérondif dans les cas où les François mettent l'Infinitif avec la Prépoſition *de*, comme, *er bat mich*, *Ihnen zu ſagen*, il me pria de vous dire, *ich bin Willens*, *eine Reiſe zu thun*, j'ai l'intention de faire un voyage, *ich bin begierig zu wiſſen*, je ſuis curieux de ſavoir, &c.

Excepte' 1. le Verbe dire, *ſagen*, après lequel nous mettons *daß*, & non pas le Gérondif, comme, *ſaget ihm*, *daß er komme*, *daß er nicht vergeſſe*, &c. dites-lui de venir, de ne pas oublier, &c. on pourroit auſſi dire : *er ſolle* ou *möge kommen*, *er ſolle* ou *möge nicht vergeſſen*, &c.

Excepte' 2. quelques Galliciſmes qui ſe rendent en Allemand par un autre tour, tels que *vor lachen berſten*, crever de rire ; *ſich todt ſchreyen*, ſe tuer de

trier ; *des Schreibens überdrüſſig werden*, ſe laſſer d'écrire ; *er läſ̃t es wohl bleiben*, ou *ſein Herz denket nicht daran*, il n'a garde de faire cela ; *vollends ausreden*, achever de parler ; *bald wieder kommen*, ſe hâter de revenir ; *durch vieles laufen*, à force de courir ; *eben darum gefällt ſie mir nicht, weil ſie mir durchaus gefallen will*, ou *je mehr ſie mir gefallen will, je weniger gefällt ſie mir* ou *je mehr misfällt ſie mir*, à force de me vouloir plaire, elle me déplaît, &c.

3. Nous mettons le Gérondif lorſque les François mettent l'Infinitif avec la Prépoſition *à*, & que cet Infinitif peut être expliqué en Latin par le Participe Paſſif en *dus, da, dum*, par le Gérondif en *dum*, ou par le Supin en *u*, c'eſt-à-dire, lorſque cet Infinitif françois ſignifie une choſe qui doit ou qui peut être faite, ou lorſqu'il eſt mis après un Nom qui marque une diſpoſition, une habitude, un agrément, un déſir, une facilité ou le contraire.

EXEMPLES.

Dieſer Garten iſt zu verkaufen, ce jardin eſt à vendre, (*hic hortus vendendus eſt*,) *es iſt zu wünſchen*, il eſt à ſouhaiter,

(*optandum eſt*,) *ich bin bereit abzureiſen*, je ſuis prêt à partir, (*paratus ſum ad proficiſcendum*,) *das iſt ſchön zu ſehen*, cela eſt beau à voir, (*pulchrum viſu*,) *es iſt ſchwer zu ſagen*, il eſt difficile à dire,) *difficile dictu eſt*,) &c.

REMARQUEZ les phraſes ſuivantes: *Ihr dürfet es nur ſagen*, vous n'avez qu'à le dire. *Es iſt noch die Frage*, c'eſt à ſavoir. *Das iſt*, ou *nämlich*, c'eſt-à-dire; *lang eſſen*, être long-temps à manger; *ſich müd ſchreiben*, ſe laſſer à écrire; *es frieret, daß Stein und Bein zuſammen backen*, il gèle à pierre fendre. *Er iſt zum malen ſchön*, il eſt fait à peindre. *Er iſt todt krank*, il eſt malade à mourir. *Er hat gegeſſen daß er berſten möchte*, il a mangé à crever. *Das iſt zum lachen*, c'eſt à faire rire. *Er hat ſie ſo lieb, daß er ohne ſie nicht leben kan*, il l'aime à ne pouvoir vivre ſans elle; *gern mögen*, aimer à . . . par exemple, *er mag gern ſchlafen*, ou bien *er ſchläft gern*, il aime à dormir, *er mag gern etwas gutes eſſen und trinken*, ou bien *er iſſet und trinket gern etwas gutes*, il aime à faire bonne chere; *nicht gern arbeiten*, haïr à travailler; *wenn man ihn höret, ſo ſollte man ſagen*, à l'entendre on diroit, &c.

c DU SUPIN.

Nous le mettons

1 avec les Verbes Auxiliaires *haben*, avoir, & *ſeyn*, être, pour former le Parfait, le Pluſqueparfait & les Futurs impropres de l'Actif, comme,

ich habe gelobet, j'ai loué, j'aie loué.
ich hatte gelobet, j'avois loué.
ich hätte gelobet, j'euſſe loué.
ich werde gelobet haben, j'aurai loué.
ich würde gelobet haben, j'aurois loué.
ich bin gegangen, je ſuis allé.
ich ſey gegangen, je ſois allé.
ich war gegangen, j'étois allé.
ich wäre gegangen, je fuſſe allé, &c.

2 avec le Verbe Auxiliaire *werden*, devenir, pour former tous les Temps du Paſſif, comme,

ich werde gelobet, je ſuis loué, (*laudor.*)
ich wurde gelobet, j'étois loué, (*laudabar.*)
ich bin gelobet worden, j'ai été loué, (*laudatus ſum*,) &c.

Nota. Le Supin des Verbes *dörfen*, oſer, *können*, pouvoir, *laſſen*, laiſſer, *mögen*, vouloir, *müſſen*, falloir, *ſollen*, devoir, *wollen*, vouloir, *helfen*, aider, *heiſſen*, commander, *hören*, entendre,

cas nous mettons *le Pluſqueparfait du Subjonctif*, comme, *ihr hättet ihm ſchreiben ſollen*, il falloit lui écrire. Si pourtant ces phraſes-là étoient précédées d'une phraſe conditionnelle, on pourroit ſe ſervir de l'Imparfait de l'Indicatif en Allemand auſſi, comme, *wenn ihr dieſes nicht gethan hättet, ſo war alles verlohren*, ſi vous n'aviez fait cela, tout étoit perdu.

2. après le Pluſqueparfait, comme, *wir hatten ſchon gegeſſen, als ſie kamen*, nous avions déja mangé, lorſqu'ils vinrent.

3. par-tout où nous rapportons hiſtoriquement pluſieurs faits dans leur liaiſon, & en tant qu'on les regarde comme liés entr'eux; car l'Imparfait eſt notre Temps hiſtorique. Par conſéquent nous le mettons *non-ſeulement* dans le cas où les François mettent le Paſſé Défini, comme, *das feindliche Heer rückete den Berg herunter und breitete ſich in der Ebene aus. Wir thaten den erſten Angriff, warfen ihre Reiterey über den Haufen, und machten viele Gefangene, welches den Sieg völlig entſchied*, l'Armée ennemie deſcendit du haut de la montagne, & s'étendit dans la plaine. Nous attaquâmes les premiers, renverſâmes

leur cavalerie & fîmes nombre de prisonniers, ce qui décida entiérement de la victoire; *mais auſſi* en rapportant des faits dont le temps dure encore, pourvu qu'on les regarde comme liés entr'eux par rapport au temps, comme, *als ich heute im Begriffe* war, *aufzuſtehen*, kam *ihr Herr Bruder und* ſagete *mir*, *daſz* &c. quand *j'ai été* aujourd'hui au point de me lever, M. votre frere *eſt venu* & m'*a dit* que &c.

III. *Le Parfait de l'Indicatif* eſt pour rapporter un fait en particulier & hors de toute liaiſon avec d'autres. Nous le mettons lorſque les François le mettent, comme, *ich bin zu Rom geweſen*, j'ai été à Rome. *Mein Bruder hat den türkiſchen Kaiſer geſehen*, mon frere a vu l'Empereur Turc; *wir haben dieſes Jahr ſchön Wetter gehabt*, il a fait beau cette année; *es ſind zwey Jahre*, *daſz ich nicht zu Strasburg geweſen bin*, il y a deux ans que je n'ai pas été à Strasbourg; *habet ihr bald geſchrieben*? avez-vous bientôt écrit?

Nota. Lorſque le temps eſt déterminé & entiérement paſſé, on met en François le Temps hiſtorique, c'eſt-à-dire, le Paſſé défini, même en ne

rapportant qu'un fait en particulier, comme, *un tel* mourut *le 24 Déeembre de l'année paſſée âgé de 116 ans*; *l'Empereur François I* fut *couronné l'an 1745. Le 1 Mai l'armée* fit *un mouvement en avant*, &c. Quelques Traducteurs, ſur-tout les Gazetiers, ont commencé depuis peu d'imiter en cela les François, & de ſubſtituer à leur Temps hiſtorique celui des Allemands, ſavoir l'Imparfait, en rendant les exemples que je viens de donner, de cette maniere: *der und der* ſtarb *den 24 ten December des verwichenen Jahres in einem Alter von 116 Jahren*; *Kaiſer Franz der erſte* ward *1745. gekrönet*; *den 1 ten May* rückete *die Armee vor*. Mais cela convient fort peu au génie de notre Langue, qui demande le Parfait en ces cas & autres ſemblables; il faut dire: *der und der* iſt *den 24 December* geſtorben, *Kaiſer Franz I* iſt *1745 gekrönet* worden; *die Armee* iſt *den 1 ten May* vorgerücket.

IV. *Le Pluſqueparfait de l'Indicatif* marque une action déja paſſée, quand une autre s'eſt faite. Nous nous en ſervons

1 lorſqu'on le met en François auſſi, comme, *ſo bald ich gegeſſen hatte, gieng*

ich ſpaziren, dès que j'avois dîné, j'allois me promener.

2 quand on ſe ſert en François du Parfait compoſé Défini, comme, *ſo bald ich dieſe Nachricht gehöret hatte, ſetzete ich mich zu Pferde*, auſſi-tôt que j'eus appris cette nouvelle, je montai à cheval. *Er hatte den Brief in einem Augenblicke geſchrieben*, il eut écrit la lettre en un moment.

V. *Le Futur Propre* ſert à marquer une action future. Nous le mettons

1 lorſque les François s'en ſervent, comme, *ich werde morgen wieder kommen*, je reviendrai demain, *wann er kommen wird, werden. wir ihn ſehen*, lorſqu'il viendra, nous le verrons.

Excepté 1 les cas où nous mettons le Préſent au lieu du Futur, comme, *ich will es euch geben, wann ich komme*, je vous le donnerai, quand je reviendrai.

Excepté 2 lorſque le Futur françois tient lieu de l'Impératif, où nous nous ſervons de l'Impératif compoſé de *ſollen*, comme, *du ſollſt nicht tödten*, tu ne tueras pas; *ihr ſollt zum Schneider gehen, und ihm ſagen*, vous irez chez le Tailleur, & lui direz.

2. Lorſque les François parlant d'une choſe future, ſe ſervent du Préſent du Subjonctif au lieu du Futur, comme, *ich glaube nicht, daſz mein Bruder kommen wird*, je ne crois pas que mon frere vienne. N. B. Ici nous pouvons mettre le Préſent auſſi, & dire *ich glaube nicht daſz mein Bruder kömmt* ou *komme.*

VI. *Le Futur Impropre* repréſente une action future comme paſſée. Nous le mettons, lorſque les François s'en ſervent, comme, *ich werde geſchrieben haben, wann ihr kommet*, j'aurai écrit quand vous viendrez. N. B. Après les Conjonctions *ſo bald*, dès que, auſſi-tôt que, nous nous ſervons également du Futur impropre & du Parfait, comme, *gebet den Brief auf die Poſt ſo bald ihr ihn geſchrieben habet*, ou *ſo bald ihr ihn werdet geſchrieben haben*, remettez la lettre à la poſte dès que vous l'aurez écrite.

A l'égard *des Temps du Subjonctif* il eſt à remarquer en général, que tel temps qui ſe mettroit à l'Indicatif, ſi le ſens de la phraſe étoit direct, poſitif & abſolu, eſt mis au Subjonctif toutes les fois que la phraſe ayant un ſens incertain ou conditionnel, dépend d'une

autre, conformément aux Regles du Subjonctif *pag.* 138, II. L'uſage de chaque Temps du Subjonctif en particulier ſe fait connoître par le détail qui ſuit.

I. *Le Préſent du Subjonctif* ſe met après un autre Verbe, pour marquer avec quelque doute une action préſente, ou l'exiſtence d'une choſe. Cependant on ſe ſert aſſez indifféremment de ce Préſent & de celui de l'Indicatif; car on dit *ich glaube nicht daſz er zu Hauſe ſey*, ou *daſz er zu Hauſe iſt*, je ne crois pas qu'il ſoit au logis; *weiſt du, daſz er ſchreibet*, ou *daſz er ſchreibe?* ſais-tu qu'il écrit? La différence qu'il y a, c'eſt que le Subjonctif marque toujours quelque incertitude, & que l'Indicatif ſignifie au contraire toujours une aſſurance de la part de celui qui parle. Je dirai: *ein vernünftiger Menſch begreift leicht daſz ein Gott iſt*, un homme raiſonnable comprend aiſément qu'il y a un Dieu; parce que cette Propoſition: *Es iſt ein Gott*, il y a un Dieu, me ſemble très-certaine; mais je dirai: *Die Thoren begreifen leicht, daſz kein Gott ſey*, les fous comprennent aiſément qu'il n'y a pas un Dieu; parce

que cette Propoſition : *Es iſt kein Gott*; il n'y a point de Dieu, eſt deſtituée de fondement.

REMARQUEZ que les Conjonctions *obſchon*, *obgleich*, *wenn gleich*, quoique, *damit*, *auf daß*, afin que, *bis*, *bis daß*, juſqu'à ce que, *ohne daß*, ſans que, *wenn nicht wenigſtens*, *es ſey denn daß*, à moins que, *im Falle*, en cas que, *geſetzt daß*, ſuppoſé que, *es ſey nun daß*, ſoit que &c. ne régiſſent jamais le Subjonctif par elles-mêmes. On dit, par exemple, à l'Indicatif *ich werde ſie heirathen*, *ob ſie gleich nicht reich iſt*, je l'épouſerai quoiqu'elle ne ſoit pas riche ; *wartet bis er kömmt*, attendez qu'il vienne, &c.

II. *L'Imparfait du Subjonctif* ſe met 1 après la Conjonction conditionnelle *wenn*, ſi, exprimée ou ſous-entendue, comme, *wenn ſie reich wäre*, ou *wäre ſie reich*, *ſo heirathete ich ſie*, ſi elle étoit riche, je l'épouſerois, *wenn ich könnte*, ou *könnte ich*, *ſo thäte ich es*, ſi je pouvois, je le ferois.

Nota. Lorſque *wenn*, ſi, n'eſt pas conditionnel, & qu'il a le ſens de *da*, puiſque, nous mettons l'Indicatif, comme en François, par exemple,

wenn er nicht krank war, warum lieſz er den Doctor kommen ? s'il n'étoit pas malade, pourquoi fit-il venir le médecin?

2 dans les ſouhaits, comme, *wäre ich reich !* ah, ſi j'étois riche ! que ne ſuis-je riche ! *hätte ich Bücher !* ah, ſi j'avois des livres ! que n'ai-je des livres?

3 quand on rapporte obliquement une queſtion qui a été faite, par exemple, *er fragete mich, ob ich nicht der und der wäre, ob ich nicht Geld hätte, warum ich nicht ſchreiben könnte* &c. il me demanda, ſi je n'étois pas un tel, ſi j'avois de l'argent, pourquoi je ne pouvois écrire, &c.

4 quand on ſe ſert en François du premier Imparfait en *-ſſe*, comme, *er glaubete nicht, daſz ich käme*, il ne croyoit pas que je vinſſe, *ich wollte daſz er mit mir gienge*, je voudrois qu'il allât avec moi.

Nota. Lorſque ce premier Imparfait François peut être expliqué par les Verbes vouloir, *mögen*, ou pouvoir, *können*, nous pouvons nous ſervir de ces mêmes Verbes en mettant le Verbe principal à l'Infinitif, comme, *er fürchtete, ich möchte fortgehen*, au lieu de *ich gienge fort*, il craignoit que je ne

m'en allaſſe, *ich wünſchte, daſz mein Sohn zu Göttingen ſtudiren könnte*, au lieu de *daſz er ſtudirete*, je ſouhaiterois que mon fils étudiât à Gœttingen, &c.

5 lorſque les François ſe ſervent du ſecond Imparfait en *-rois*, ſur-tout avant ou après une phraſe conditionnelle, & dans celles qui marquent un ſouhait, un deſir, comme, *ich thäte es, wenn ich könnte*, je le ferois, ſi je pouvois, *ich tränke wohl ein Glas Wein*, je boirois bien un verre de vin.

Nota. Vis-à-vis les phraſes conditionnelles nous mettons auſſi le ſecond Futur propre, comme, *ich würde es thun, wenn* &c. je le ferois, ſi &c. Et pour exprimer un ſouhait, on ſe ſert fort bien de l'Imparfait du Verbe *mögen*, vouloir, comme, *ich möchte wohl ſpaziren gehen*, je me promenerois bien; de même qu'on employe très-bien celui du Verbe *ſollen*, devoir, ou *wollen*, vouloir, pour rendre ce même Imparfait François en *-rois* dans les phraſes interrogatives, comme, *ſollte er dieſes thun?* feroit-il cela? *wollten ſie mir die Gefälligkeit thun und* &c. me feriez-vous le plaiſir de &c.

Nota. Si l'Imparfait François en *-rois*

ſe trouve après les Parfaits des Verbes croire, *glauben*, s'imaginer, *meinen*, penſer, *denken*, ou d'un autre Verbe qui a à peu près le même ſens, il doit être rendu par le ſecond Futur propre, comme, *er glaubte daſz ich ihn ſehr bitten würde*, il croyoit que je le prierois beaucoup; *er hat ſich eingebildet, daſz ich ſeine Tochter heirathen würde*, il s'eſt imaginé que j'épouſerois ſa fille.

III. *Le Parfait du Subjonctif* ſe met après le Préſent & le Parfait de l'Indicatif, ſi le ſens de la phraſe eſt incertain & douteux, comme, *er glaubet, daſz ich zu Frankfurt geweſen ſey*, il croit que j'ai été à Francfort, *wer hat euch geſaget, daſz mein Bruder ein Haus gekauft habe?* qui vous a dit que mon frere ait acheté une maiſon? Si la choſe étoit vraie & certaine, on ſe ſerviroit de l'Indicatif, comme, *ob ich gleich verſichert bin, daſz er mein Freund niemals geweſen iſt*, quoique je ſois perſuadé qu'il n'a jamais été mon ami, *haben Sie nicht gewuſzt, daſz ihr Herr Bruder krank geweſen iſt?* n'avez-vous pas ſu que M. votre frere a été malade?

IV. *Le Pluſqueparfait du Subjonctif* ſe met

1 lorſqu'on ſe ſert en François du premier Pluſqueparfait, comme, *wenn ich Geld gehabt hätte, ſo hätte ich ein Pferd gekaufet*, ſi j'euſſe eu de l'argent, j'aurois acheté un cheval, *ich glaubete nicht, daſz er es gethan hätte*, je ne croyois pas qu'il l'eût fait.

2 lorſque les François employent le ſecond Pluſqueparfait, comme, *ich hätte geglaubet, daſz er es thun würde*, j'aurois cru qu'il le feroit, *wenn er auch Geld gehabt hätte, ſo hätte er doch kein Haus gekaufet*, quand même il eût eu de l'argent, il n'auroit pourtant pas acheté une maiſon.

V. *Le premier Futur propre* eſt employé dans les phraſes dont le ſens eſt incertain, comme, *ich glaube nicht daſz er kommen werde*, je ne crois pas qu'il viendra.

VI. *Le ſecond Futur propre* peut être employé

1 preſque dans toutes les phraſes où les François ſe ſervent du ſecond Imparfait en *-rois*, comme, *wenn ich könnte, ſo würde ich es thun*, ſi je pouvois, je le ferois.

Nota. On peut auſſi ſe ſervir de l'Imparfait du Subjonctif, & dire, par exemple,

exemple, *wenn ich könnte, ſo thäte ich es.* Voyez *pag.* 166, 5.

2 ce Temps ſe met néceſſairement après les Parfaits des Verbes *glauben*, croire, *meinen*, s'imaginer, *denken*, penſer, &c. comme, *ich habe nicht geglaubet, daſz er es thun würde*, je n'ai pas cru qu'il le feroit. *Voyez* p. 166, *Nota.* 2.

VII. *Le premier Futur impropre* ſe met, lorſque les François ſe ſervent du Futur compoſé, & que la choſe n'eſt pas certaine, comme, *ich weiſz nicht, ob daſz er werde geſchrieben haben, wann wir kommen*, je ne ſais pas s'il aura écrit, quand nous viendrons.

VIII. *Le ſecond Futur impropre* ſe met preſque par-tout où les François employent le ſecond Pluſqueparfait, comme, *wenn ich gekonnt hätte, würde ich es gethan haben*, ſi j'euſſe pû, je l'aurois fait.

Nota. On pourroit auſſi dire au Pluſqueparfait du Subjonctif: *wenn ich gekonnt hätte, hätte ich es gethan*, &c. Mais après les Parfaits des Verbes *wiſſen*, ſavoir, *glauben*, croire, *meinen*, s'imaginer, *denken*, penſer, &c. on doit ſe ſervir préférablement du ſecond Futur impropre, par exemple, *ich glaubte*

nicht, daſz er mein Pferd würde verkaufet haben, wann ich ankäme, je ne croyois pas qu'il auroit vendu mon cheval, quand j'arriverois.

§. 4. DES VERBES PASSIFS.

I. Les Verbes paſſifs ſont d'un uſage plus fréquent en Allemand qu'en François. Car non-ſeulement nous nous en ſervons comme des *Impersonnels*, par exemple, *es wird geläutet*, on ſonne les cloches; *es wird geſchoſſen*, on tire des coups de fuſil ou de canon; *es wird heutiges Tages vieles gegen die Religion geſchrieben*, on écrit aujourd'hui beaucoup de livres contre la Religion; *es wird bey Hofe nicht mehr geſpielet*, on ne joue plus à la cour, &c. Mais nous les employons auſſi très-bien pour exprimer au Préſent *une ſouffrance qui n'a point de durée*, comme, *heut wird ein Ausreiſſer gehenket*, on pend aujourd'hui un déſerteur, *ich werde betrogen*, l'on me trompe, &c.

II. Les Verbes Actifs qui ne gouvernent pas un Accuſatif, ne peuvent pas devenir des Verbes paſſifs perſonnels; du Verbe *helfen*, aider, par exemple, qui régit le Datif en Alle-

mand, on ne peut pas dire *ich werde geholfen*, je ſuis aidé; mais il faut dire imperſonnellement: *es wird mir geholfen*, (*ſuccurritur mihi*,) ou bien à l'Actif *man hilft mir*, on m'aide. C'eſt ainſi qu'on dit:

Man widerſpricht mir, je ſuis contredit.
Man gehorchet mir, je ſuis obéi.
Man glaubet mir, je ſuis cru.
Man drohet mir, je ſuis menacé.

Quelquefois on donne un autre tour à la phraſe, comme,

Der König verlanget Gehorſam, ou bien *der König verlanget, daſz man ihm gehorche*, le Roi veut être obéi.

Er hatte einen Lackayen hinter ſich gehen, ou bien *ſein Lackay gieng hinter ihm*, il étoit ſuivi de ſon laquais.

* On dit à l'Actif: *die Soldaten exerciren*, les ſoldats font l'exercice.

III. Dans la Langue Françoiſe on forme le Verbe paſſif en joignant le Supin, c'eſt-à-dire, le Paſſé du Participe Paſſif d'un Verbe au Verbe auxiliaire *être*, comme, *je ſuis aimé*, amor, *tu es aimé*, amaris, *il eſt aimé*, amatur, &c. Quelquefois le Verbe *être* eſt joint au Participe Paſſif d'un autre Verbe, *non pour en faire un Verbe Paſſif*, mais

comme à un ſimple Adjectif, pour marquer *l'état* dans lequel quelqu'un ou quelque choſe ſe trouve, comme, un voleur *eſt pendu*, (fur *ſuſpenditur*,) voilà le Paſſif; un voleur qui *eſt pendu*, ne volera plus, (fur qui *ſuſpenſus eſt*, non amplius furabitur,) voilà le même Participe Paſſif *pendu* joint au Verbe *être* comme Adjectif, pour marquer non ce que le voleur ſouffre, mais *l'état* dans lequel il eſt. Dans le dernier cas il faut ſe ſervir en Allemand auſſi du Verbe auxiliaire *ſeyn*, & non pas du Verbe *werden*, qui ne peut être employé que pour le vrai Paſſif.

EXEMPLES.

Es geſchieht oft, daſz die Soldaten im hinterſten Gliede verwundet werden, und daſz die im erſten Gliede nicht verwundet werden, il arrive ſouvent que les ſoldats du troiſieme rang *ſont* bleſſés (*ut vulnerentur*,) & que ceux du premier rang ne le *ſont* pas (*ut non vulnerentur.*) Voilà le Paſſif.

Man trägt dieſe Soldaten weg, weil ſie verwundet ſind, on emporte ces ſoldats parce qu'ils *ſont* bleſſés, (*quia vulnerati ſunt.*) Voilà le Participe comme Adjectif.

Der Dieb wurde gehenket, als wir anlangten, le voleur *fut* pendu, (*fur ſuſpendebatur,*) lorſque nous arrivâmes. Voilà le Paſſif.

Der Dieb war ſchon gehenket, als wir anlangten, le voleur *étoit* déja pendu, (*ſuſpenſus erat*), lorſque nous arrivâmes. Voilà le Participe comme Adjectif.

Zu Frankfurt wird man um 10 Thaler gemalet, à Francfort on *eſt* peint pour 10 écus, (*quis pingitur.*) Voilà le Paſſif.

Man ſieht wohl, daſs dieſe Figur gemalet, und nicht geſtochen iſt, on voit bien que cette figure *eſt* peinte, & non gravée, (*pictam eſſe, non æri inciſam.*) Voilà des Participes comme Adjectifs.

Cette différence ne laiſſe pas d'embarraſſer beaucoup les Commençants. Pour ne pas s'y tromper, ils n'ont qu'à tourner la phraſe françoiſe à l'Actif. Si à l'Actif on peut ſe ſervir du même Temps qu'au Paſſif, on doit mettre en Allemand le Verbe Auxiliaire *werden*; ſi au contraire en expliquant le Paſſif par l'Actif on eſt obligé de changer de Temps, & de mettre à l'Actif, par exemple, le Parfait ou le Pluſquepar-fait, au lieu qu'au Paſſif on employe-

roit le Préſent ou l'Imparfait, on doit ſe ſervir en Allemand du Verbe *ſeyn*, comme,

Le livre eſt imprimé, c'eſt-à-dire, on imprime le livre, *das Buch wird gedrucket.*

Le livre eſt imprimé, c'eſt-à-dire, on a imprimé le livre, *das Buch iſt gedrucket.*

Les Empereurs ſont élus à Francfort, c'eſt-à-dire, on les élit à Francfort, *die Kaiſer werden zu Frankfurt gewählet.*

Quand les Empereurs ſont élus, ils ſont couronnés enſuite, c'eſt-à-dire, quand on les a élus, on les couronne enſuite, *wann die Kayſer gewählet ſind, ſo werden ſie hernach gekrönet*, &c.

§. 5. DES VERBES AUXILIAIRES.

L'on peut ſupprimer quelquefois le Verbe Auxiliaire du Préterit Parfait & Pluſqueparfait, mais cela ne ſe doit faire que lorſque ce Verbe Auxiliaire ſe trouve à la fin d'une phraſe, que la phraſe qui ſuit, commence par un autre Verbe Auxiliaire, & qu'il n'en réſulte pas quelque obſcurité. Au lieu de *ob ich gleich nicht zu Paris geweſen bin, bin ich doch von allem unterrichtet, was*

daſelbſt vorgehet, quoique je n'aye jamais été à Paris, je ſuis pourtant informé de tout ce qui s'y paſſe, on peut dire *ob ich gleich nie zu Paris geweſen, ſo bin ich doch* &c. en ſupprimant le premier *bin*. Il en eſt de même des phraſes ſuivantes : *weil ich ihm nicht geantwortet (habe), hat er mir nicht mehr geſchrieben*, parce que je ne lui ai pas répondu, il ne m'a plus écrit ; *nachdem der Feind geſchlagen worden (iſt), iſt zu hoffen, daſs* &c. l'ennemi ayant été battu, il eſt à eſpérer que &c.

§. 6. DES VERBES DE MOUVEMENT.

I. La Langue Allemande n'ayant point de Verbes ſimples exprès pour dire *monter*, *deſcendre*, *entrer*, *ſortir*, *avancer*, *paſſer*, on eſt obligé de ſe ſervir des Verbes compoſés pour exprimer ce mouvement, & de joindre aux Verbes *gehen*, aller, marcher, *kommen*, venir, *reiten*, aller à cheval, *fahren*, aller en voiture, *ſteigen*, avancer en montant ou en deſcendant, *laufen*, courir, & aux autres Verbes de mouvement, dont je donnerai la liſte ci-après, une Particule ou Prépoſition qui marque, que le mouvement ſe fait *du*

dehors en dedans ou *du dedans en dehors*; *du bas en haut* ou *du haut en bas*, &c. telles que *ein*, *aus*, *auf*, *ab*, *unter*, *durch*, &c. comme, *eingehen*, entrer, *ausgehen*, ſortir, *aufgehen*, monter, *abgehen*, *untergehen*, deſcendre, *durchgehen*, paſſer, &c.

II. Outre cela nous joignons ordinairement à ces Prépoſitions encore la Particule *her*, qui répond à la Particule françoiſe *a* dans les Verbes *amener*, *apporter*, pour marquer que le mouvement ſe fait *vers le lieu où vous êtes* en *parlant*; ou bien la Particule *hin*, qui répond à celle de *em* dans les Verbes *emmener*, *emporter*, pour ſignifier que le mouvement ſe fait *en s'éloignant de vous qui parlez*. Par exemple, ſi je veux que quelqu'un entre dans la chambre où je ſuis auſſi, je lui dirai: *kommet herein*, venez *ça dedans*, entrez. Si au contraire je ne ſuis pas moi-même dans la chambre où je veux que l'autre entre, je me ſervirai de la Particule *hin*, & je lui dirai: *gehet hinein*, entrez. D'ailleurs ces Particules *her* & *hin*, ſur-tout la derniere, ſont preſque inexplicables en François.

III. Les Verbes *gehen*, aller, &

kommen, venir, joints à des Prépoſitions convenables, pourroient ſuffire pour ſignifier l'action *de monter, de deſcendre, d'entrer, de ſortir, d'avancer & de paſſer*; mais pour exprimer en même temps *la maniere* en laquelle ſe fait l'entrée, la ſortie, &c. c'eſt-à-dire, pour marquer, ſi le mouvement ſe fait *en courant, en allant à cheval, en voiture, en ſautant, en tombant*, &c. on choiſit parmi les Verbes de mouvement que je vais rapporter, celui qui eſt le plus propre pour ſignifier ces actions.

TABLE

De preſque tous les Verbes de mouvement.

Arbeiten, travailler, remuer.
bringen, porter.
drücken, preſſer.
fahren, aller en voiture, par exemple, en carroſſe, en charrette, en bateau, &c.
fallen, tomber.
fliegen, voler.
fliehen, fuir.
flieſſen, couler.
führen, mener, conduire.
gehen, aller, marcher.
henken, pendre, attacher.
hinken, boiter, clopiner.
hüpfen, ſauteler, bondir.
klettern, grimper.
kommen, venir.
kriechen, ramper.
laufen, courir.
plumpen, tomber lourdement, agir lourdement, groſſierement.

reiſen, voyager.
reiten, être à cheval.
rennen, courir, galopper. (goutter.
rinnen, ſuinter, dé-
rücken, remuer, changer de lieu.
ſchleichen, ſe traîner, ſe gliſſer.
ſchlendern, aller négligemment.
ſchleppen, traîner.
ſchlupfen, ſe fourrer par un trou, ſe blottir.
ſpaziren, ſe promener.
ſpringen, ſauter.
ſtecken, ficher, mettre.
ſteigen, avancer par degrés, ſoit en montant, ſoit en deſcendant.
ſtürmen, ſe jetter avec impétuoſité.
tanzen, danſer.
taumeln, chanceler.
traben, trotter.
treten, marcher, faire un pas.
wallen, voyager, aller comme en proceſſion, en troupes.
wiſchen, ſe fourrer avec viteſſe, ſe lancer.
zerren, tirer, tirailler.
ziehen, traîner, tirer, ſe tranſporter.

IV. Les Particules ou Prépoſitions auxquelles ces Verbes-là ſe joignent, ſont principalement les ſuivantes :

pour monter,	*herauf*,	*hinauf.*
pour deſcendre,	*herunter*, *herab*,	*hinunter.* *hinab.*
pour entrer,	*herein*,	*hinein.*
pour ſortir,	*heraus*, *hervor*,	*hinaus.* *hinweg, weg, fort.*
pour avancer,	*heran*, *herzu*, *herbey*,	*hinan.* *hinzu.*

pour paſſer.	*herdurch*,	*hindurch.*
pour paſſer d'un côté à l'autre.	*herüber*,	*hinüber.*

Moyennant ces Particules on dit, (ſuppoſé que celui qui parle, ſoit dans le lieu vers lequel le mouvement ſe fait,)

herauf gehen, monter en allant à pied.
herauf fahren, monter en voiture.
herauf laufen, monter en courant.
herauf ſpringen, monter en ſautant.
herauf fliegen, monter en volant.
herauf ziehen, faire monter en traînant, en tirant.
herauf tragen, faire monter en portant, porter en haut.
herunter gehen, fahren, laufen, &c. deſcendre en allant à pied, en voiture, en courant, &c.

Mais lorſque celui qui parle, n'eſt pas lui-même dans le lieu vers lequel le mouvement ſe fait, il faut ſe ſervir de la Particule *hin*, & dire :

hinaufgehen, hinauffahren, hinauflaufen, &c.

Voici d'autres Exemples propres à faciliter l'uſage des Verbes de mouvement.

Die Hausthüre iſt zugeſchloſſen ; ſie

können nicht mehr herein kommen, la porte de la maiſon eſt fermée, vous ne pouvez plus entrer. Celui qui dit cela, eſt lui-même dans la maiſon ; s'il n'y étoit pas, il diroit : *ſie können nicht mehr hinein kommen.*

Man kan hier zu allen Stunden herein, aber nicht wieder hinaus kommen, on peut entrer ici à toute heure, mais on ne peut pas ſortir de même.

Ich habe den Berg geſehen, aber ich bin nicht hinauf geſtiegen, j'ai vu la montagne, mais je n'y ai pas monté.

Er lief den Berg herunter zu uns, il deſcendit la montagne pour nous joindre.

Wir fuhren hinüber zu ihm, nous paſſâmes de l'autre côté pour le joindre. Celui qui dit cela, n'eſt plus de l'autre côté ; s'il y étoit encore, il diroit *herüber*.

Der Winter kömmt heran, l'hyver s'approche.

Der Feind war in der Stadt, als wir hinan rücketen, l'ennemi étoit dans la ville, lorſque nous avançâmes. La perſonne qui parle, n'eſt pas dans la ville ; ſi elle y étoit, elle diroit *heran*.

Wiſſet ihr, wo das Dorf Nauheim liegt?

reitet HINDURCH ; *dann werdet ihr an einen Berg kommen , da reitet* HINAUF , *und merket den Weg wohl , der nach Merlau* HINUNTER *gehet. Auf dem Rückwege habt ihr nicht nöthig durch Nauheim wieder* HERDURCH *zu reiten , ſondern wenn ihr den Berg* HERAUF *geritten ſeyd , ſo reitet linker Hand längſt dem Walde* HERUNTER, ſavez-vous où eſt le village de Nauheim ? paſſez-le (*à cheval*); vous trouverez alors une montagne que vous monterez ; remarquez bien le chemin qui deſcend vers Merlau. A votre retour vous n'avez pas beſoin de repaſſer par Nauheim, mais quand vous aurez remonté la montagne , vous deſcendrez par la droite le long du bois.

Nota 1. Au lieu de *herein* ou *hinein*, *herdurch* ou *hindurch*, on met très-ſouvent les ſeules Prépoſitions *ein* & *durch*.

Nota 2. Quand on veut exprimer le mouvement d'un endroit vers l'autre tout ſimplement, ſans dire s'il ſe fait *en montant*, *en deſcendant*, *en entrant*, &c. on joint aux Verbes de mouvement les Particules *her* & *hin* toutes ſeules, comme ,

herkommen, herreiten, herfahren, &c.
hinkommen, hinreiten, hinfahren, &c.

Nota 3. Les Prépoſitions *aus*, *fort* & *weg* marquent toutes les trois la ſortie, avec cette différence, que les deux dernieres donnent au Verbe le plus ſouvent la ſignification de *s'en aller pour ne revenir plus.*

fort ne reçoit jamais les Particules *her* & *hin.*

weg ſe met ou tout ſeul, ou avec la Particule *hin*, par exemple, *weggehen*, ou *hinweg gehen*, s'en aller.

La Prépoſition *bey*, qui marque l'action d'*approcher*, ne reçoit que la Particule *her*; *herbey kommen*, *herbey fahren*, &c.

hervor ſignifie la ſortie d'un lieu obſcur, pour paroître en public.

CHAPITRE VI.

Syntaxe & Uſage des Participes.

I. LE Participe s'accorde en Genre, en Nombre & en Cas avec ſon Subſtantif toutes les fois qu'il en eſt accompagné immédiatement, ou qu'il eſt précédé d'un Article, ou d'un Pronom.

II. S'il n'eſt pas ſuivi de ſon Subſtantif, ni précédé d'un Article ou d'un Pronom, il eſt indéclinable.

III. Il ſe met toujours *devant* ſon Subſtantif.

IV. Lorſqu'il eſt accompagné de quelques mots qu'il gouverne, ceux-ci ſe mettent entre le Participe & ſon Article.

EXEMPLES.

I. *Ein liebender Vater*, un pere qui aime. *Eine liebende Mutter*, une mere qui aime. *Ein geliebter Sohn*, un fils aimé. *Eine geliebte Tochter*, une fille aimée. *Ein geliebtes Kind*, un enfant aimé.

II. *Ein Soldat, der fechtend ſtirbt*, un ſoldat qui meurt en combattant. *Die Tochter antwortete ganz entzücket*, la fille répondit tout enchantée.

III. *Ein geliebter Sohn*, & non pas *ein Sohn geliebter*, un fils aimé.

IV. *Ein ſeine Kinder liebender Vater*, & non pas, *ein Vater ſeine Kinder liebender*, ni *ein Vater liebender ſeine Kinder*, un pere aimant ſes enfants, &c.

Voyez le Chapitre de la Conſtruction, *pag.* 8. REGLE I.

Nous avons dans notre langue *quatre* Participes, savoir un à l'Actif,

Lobend, louant, qui loue, (*laudans,*) & trois au Passif,

gelobet, loué, (*laudatus*,)

gelobet werdend, étant loué, (*qui laudatur*,)

zu lobend, à louer, qui doit ou qui peut être loué, (*laudandus.*)

Comme l'usage des deux Langues differe beaucoup par rapport aux Participes, on en remarquera bien les Regles que voici.

I. *Du Participe Actif*, lobend, *louant*,

Ce Participe est employé

1. comme *Adjectif*, par exemple,

ein fechtender Soldat, un soldat combattant.

eine lächelnde Jungfer, une fille souriante.

En ce cas le Participe peut toujours être expliqué & remplacé par un Pronom relatif avec l'Indicatif du Verbe, comme, *ein Soldat der ficht*, qui combat, *eine Jungfer die lächelt*, qui sourit.

2. Quelquefois il est mis comme *Adverbe*, pour marquer l'état de quelqu'un, ou la maniere de laquelle une

action s'eſt faite, comme,

er ſtarb fechtend, il mourut en combattant.

ſie ſagte lächelnd, elle dit en ſouriant.

er verhält ſich leidend dabey, il s'y conduit paſſivement.

Nota 1. C'eſt une faute aſſez commune que de ſe ſervir de ce Participe Actif dans un ſens *paſſif*, & de dire, par exemple, *ich werde euch für den mir* ERWEISENDEN *Dienſt ſehr verbunden ſeyn*, je vous aurai beaucoup d'obligation de ce ſervice *rendu* à moi; *erweiſend* ſignifie *rendant*, *qui rend*, & non pas *rendu*; il faudroit dire *für den mir* ERWIESENEN *Dienſt*, ou *für den mir* ZU ERWEISENDEN *Dienſt*, ou bien il faudroit tourner la phraſe, & dire *für den Dienſt, den ſie mir erweiſen*, du ſervice *que vous me rendez*.

Ainſi il ne faut pas dire, *es iſt ihm* WISSEND, il lui eſt connu, *die zu ihm* TRAGENDE *Freundſchaft*, l'amitié qu'on a pour lui, *die von ihm* HABENDE *gute Meinung*, la bonne opinion qu'on a de lui, *ein* SÄUGENDES *Kind*, un enfant qui eſt allaité, qui eſt à la mammelle, *eine* MELKENDE *Kuh*, une vache à lait; tous ces Participes-là ſont Actifs, &

non pas Paſſifs ; *wiſſend* ſignifie ſachant, qui ſait, *tragend*, portant, qui porte, *habend*, ayant, qui a, *ſäugend*, allaitant, qui allaite, *melkend*, trayant, qui trait; mais il faut dire : *es iſt ihm* BEKANNT, *die zu ihm* GETRAGENE *Freundſchaft* ou *die Freundſchaft die man zu ihm trägt*, *die von ihm* GEHABTE *gute Meinung* ou *die gute Meinung*, *die man von ihm hat*, *ein* SAUGENDES *Kind*, un enfant ſuçant, *eine* MILCHENDE *Kuh*, une vache donnant du lait, de *milchen*, donner du lait, &c.

Nota 2. Ce Participe Actif pris adverbialement, doit être mis réguliérement *après* le Nominatif & le Verbe de la phraſe; cependant comme on peut mettre tout Adverbe au commencement d'une phraſe pour exprimer quelque énergie, (*voyez* pag. 19. REG. VII.) on ne fera pas une faute non plus en commençant la phraſe en ce cas-là par le Participe, quoiqu'en diſe M. Gottſched; & nos meilleurs Auteurs ſe ſervent ſans héſiter de cette Conſtruction, comme, *fechtend ſtarb er*, *lächelnd ſagte ſie*, &c.

Nota 3. Ce même Participe *François* dans les cas où il eſt *indéclinable*, c'eſt-

à-dire, lorſqu'il n'eſt pas mis comme Adjectif, eſt rendu en Allemand le plus ſouvent par *l'Infinitif*, comme, *ich habe ihn ſchreiben geſehen*, je l'ai vu *écrivant*; quelquefois pourtant, ſurtout après le Verbe trouver, *finden*, *antreffen*, nous le rendons auſſi par le Participe, comme, je les trouvai dormant, *ich fand ſie ſchlafend;* ou bien nous tournons la phraſe, comme, *ſie ſchliefen, als ich ſie fand*, ils dormoient, quand je les trouvai, *ich fand ſie, als ſie eben ſchliefen*, je les trouvai qui dormoient, *ſie geht und ſinget*, elle va chantant, &c.

Nota 4. Lorſque en François ce Participe commence la phraſe, ou qu'il eſt joint à un Nominatif ſans être mis comme Adjectif, on l'explique en Allemand par les Conjonctions *wenn*, ſi, *als*, *da*, lorſque, quand, *weil*, *nachdem*, puiſque, parce que, &c. comme, *ayant* pitié de ſon prochain on eſt porté à le ſoulager, *wenn man mit ſeinem Nächſten Mitleiden hat, ſo hilft man ihm gern*; étant malade je ne puis pas ſortir, *weil ich krank bin, kan ich nicht ausgehen*; Céſar *étant* devant Marſeille fit dire aux habitants, *als Cäſar vor*

Marſeille ſtund, lieſz er den Einwohnern ſagen; l'Ambaſſadeur *ayant* fini ſa harangue, le Roi lui dit, *als* ou *nachdem der Abgeſandte ſeine Rede geendiget hatte, ſagte der König zu ihm*; j'ai pris trois écus, n'en *voulant* prendre que deux, *ich habe drey Thaler genommen, da ich deren nur zween nehmen wollte*, &c.

II. *Du Paſſé du Participe Paſſif*, gelobet; *loué.*

Nous le mettons

1 avec les Verbes auxiliaires *haben*, avoir, & *ſeyn*, être, pour former les Parfaits, les Pluſqueparfaits & les Futurs impropres de l'Actif, comme,

ich habe geſaget, j'ai dit.
ich bin abgereiſet, je ſuis parti.
ich werde geſaget haben, j'aurai dit.
ich werde abgereiſet ſeyn, je ſerai parti.

2 Il ſe met avec le Verbe auxiliaire *werden*, pour former tout le Paſſif, comme, *ich werde gelobet*, je ſuis loué, &c.

Nota. Ce Participe eſt invariable par-tout où il eſt joint à un Verbe auxiliaire pour former un Temps compoſé.

3 Il ſe met ſouvent comme *Adjectif*, par exemple, *ein geſchlagener Feind*, un

ennemi battu. En ce cas le Verbe *ſeyn*, être, peut à la vérité le joindre, comme, *ich bin beſchämet*, je ſuis honteux, *ein Feind der geſchlagen iſt*, un ennemi qui eſt battu, mais le Verbe *ſeyn* eſt employé ici comme Verbe principal, & non pas comme Auxiliaire. *Ich bin geſchlagen*, je ſuis battu, (c'eſt-à-dire, un qu'on a battu,) ſe dit de la même maniere que *ich bin groſz, klein, reich, arm*, &c. je ſuis grand, petit, riche, pauvre, &c.

4. Il ſe met enfin quelquefois comme *Adverbe*, tout comme le Participe Actif, comme, *er ſchreibt verwirret*, il écrit confuſément; *er gieng betrübt weg*, il s'en alla triſtement; *er ſtarb unverheirathet*, il mourut garçon, *ſans avoir été marié*, &c. En ce cas on le met très-bien au commencement d'une phraſe pour marquer quelque énergie, comme, *betrübt gieng er weg, und vergnügt kam er wieder*, il s'en alla triſtement, & il revint content; *unverheirathet ſtarb er, weil er ſeinem Vater verſprochen hatte, nie zu heirathen*, il mourut garçon, parce qu'il avoit promis à ſon pere de ne ſe marier jamais.

Nota 1. Ce ſont ſur-tout les Parti-

cipes compoſés de la Particule négative *un*, qui ſe mettent adverbialement; on les explique en François par la Prépoſition *ſans*, comme, *er thut es ungeſchlagen*, il le fait ſans être battu, *er kömmt ungeruffen*, *ungebeten*, il vient ſans être appellé, prié, *dieſes Feld trägt Getreid ungebauet*, ce champ produit des bleds ſans être cultivé.

Nota 2. Quelquefois ce Participe, comme tout autre Adjectif, ſe met *après* ſon Subſtantif par ellipſe, comme, *der Menſch, vom Weibe gebohren*, (c'eſt-à-dire, *welcher vom Weibe gebohren iſt*,) l'homme né de la femme; *neue Auflage, durchgeſehen und verbeſſert vom Herrn Abte* . . . nouvelle édition revue & corrigée par M. l'Abbé. . . Cette conſtruction n'a lieu que lorſque le Participe eſt accompagné de quelques mots qui en dépendent; car s'il étoit ſeul & ſans régime, on le mettroit toujours avant ſon Subſtantif, comme, *neue verbeſſerte und vermehrte Auflage*, (non pas *neue Auflage verbeſſerte und vermehrte*,) nouvelle édition corrigée & augmentée.

Nota 3. Lorſque en François ce Participe ſe trouve au commencement

d'une période, & qu'il eſt ſuivi de quelques mots qu'il gouverne, on eſt obligé de le tourner en Allemand par une Conjonction, telle que *weil*, *da*, parce que &c. ou en quelque autre maniere, comme, *weil ich mit Geſchäften überladen bin, kan ich nicht antworten*, accablé de beſogne je ne puis pas répondre; *da ſie mit ſeiner Antwort nicht ſonderlich vergnügt war, ſo ſagte ſie*, peu *ſatisfaite* de ſa réponſe elle dit, &c.

III. *Du Préſent du Participe Paſſif* gelobet werdend, *étant loué.*

Il ne ſe met que comme Adjectif & au lieu de *einer der gelobet wird*, un qui eſt loué, un qu'on loue. Au lieu de *ein Dieb, der gehenket wird*, un voleur qu'on pend, *ein Frieden, der aus Noth gemacht wird*, une paix qui eſt faite, ou qu'on fait par néceſſité, &c. on peut dire *ein gehenket werdender Dieb, ein aus Noth gemacht werdender Frieden*, &c.

Nota. Le Participe françois *étant loué*, lorſqu'on ne peut pas lui ſubſtituer *qui eſt loué, qu'on loue*, doit être tourné en Allemand par une de ces Conjonctions *weil*, *als*, *da*, &c. comme, *als der König todt war, machte man*

bekannt, daſz &c. le Roi étant mort, on publia que &c. *Weil der Feind überwunden iſt, haben wir nichts mehr zu fürchten*, l'ennemi étant vaincu, nous n'avons plus rien à craindre.

IV. *Du Futur du Partieipe Paſſif* zu lobend, *qui eſt à louer, qui peut ou qui doit être loué.*

Il ſe met auſſi toujours comme Adjectif, & au lieu de *einer der gelobet werden ſoll* ou *kan*, comme, *ſaget mir die Namen der zu bittenden Perſonen*, dites-moi les noms des perſonnes qui doivent être priées ; *eine zu belagernde Stadt muſz zuvor eingeſchloſſen werden*, une ville qui doit être aſſiégée, doit être inveſtie auparavant ; *die dieſes Jahr zu bezahlenden Schulden belaufen ſich auf eine Million*, les dettes qui doivent être payées cette année, montent à un million.

REMARQUEZ qu'on ne ſe ſert gueres des deux derniers Participes (*gelobet werdend* & *zu lobend*) dans les ouvrages d'eſprit, & qu'il vaut mieux dire *einer der gelobet wird, einer der gelobet werden ſoll.* Mais puiſque nos livres hiſtoriques auſſi bien que les gazettes ſont

ſont remplis de cette ſorte de Participes, & que leur uſage eſt très-fréquent dans le commerce des lettres, on fera bien de ſe les rendre auſſi familiers qu'il eſt poſſible.

REMARQUEZ enfin comme une Regle générale que, hors les Temps compoſés, nous ne mettons jamais nos Participes comme Participes, mais toujours comme Adjectifs ou Adverbes, & qu'il faut tourner la phraſe Allemande par une Conjonction, toutes les fois que les Participes françois ne ſont pas mis comme Adjectifs.

CHAPITRE VII.

Syntaxe & uſage des Adverbes.

§. 1. LA Conſtruction des Adverbes a été montrée, *pag.* 11. REG. III.

Lorſqu'un Adverbe, ſur-tout un Adverbe de négation, affecte un mot en particulier, il eſt eſſentiel de lui donner la place qui lui convient; car la différence de la Conſtruction donne en ce cas à la phraſe un ſens tout-à-fait

différent, comme on peut voir dans les exemples que voici.

Ich kan nicht gar wohl *nach Paris gehen*, je ne puis pas trop bien aller à Paris, (*vix mihi licet Pariſios ire.*)

ich kan gar nicht wohl *nach Paris gehen*, j'aurai beaucoup de difficulté d'aller à Paris, (*admodum difficulter Pariſios ire potero.*)

ich kan gar wohl nicht *nach Paris gehen*, il m'eſt aiſé de ne pas aller à Paris, (*facile mihi eſt, non ire Pariſios.*)

ich kan wohl gar nicht *nach Paris gehen*, je pourrois bien ne point aller à Paris du tout, (*fieri poteſt ut omnino non eam Pariſios.*)

Pour marquer quelque énergie, ſurtout dans la Poéſie & dans le ſtyle ſublime en général, on peut très-bien mettre un Adverbe au commencement de la Phraſe, comme, *ſchon hörte man den Donner der Canonen*, déja on entendit le tonnerre du canon; *fürchterlich zieht das ſchwarze Gewitter herauf*, l'orage noir s'approche épouvantablement. L'uſage de nos meilleurs Auteurs juſtifie cette conſtruction, dont cependant on ne doit ſe ſervir en Proſe qu'avec beaucoup de modération.

§. 2. DES ADVERBES DE NÉGATION.

I. Pour exprimer une Propoſition négative, nous ne mettons qu'un ſeul mot négatif, comme, *ich will nicht*, je ne veux pas; *ich weiſs nichts davon*, je n'en ſais rien; *er wird niemals wiederkommen*, il ne reviendra jamais; *ich werde es keinesweges vergeſſen*, je ne l'oublirai aucunement, &c.

Nota 1. Autrefois les Allemands mettoient auſſi deux négations dans une même phraſe, comme, *ich habe ihn* niemals nicht *geſehen*, je *ne* l'ai jamais vu; mais cela n'eſt plus du bon uſage. Lorſqu'un Adjectif, Participe ou Adverbe eſt compoſé de la Particule négative *un*, on peut bien mettre une autre négation, mais alors le ſens de la phraſe eſt affirmatif, comme, *er iſt nicht ungerecht*, il n'eſt pas injuſte, *er iſt nicht ungelehrt*, il n'eſt pas ſans ſavoir, *er redet nicht unbedachtſam*, il ne parle pas inconſidérément.

Nota 2. Si après les Verbes qui marquent *de la peur* ou *du doute*, il y a en François la ſeule mi-partie *ne*, on ne met point de négation en Allemand, comme, *ich fürchte* ou *ich ſorge*, *daſs*

er komme, je crains (j'ai peur, j'appréhende, &c.) qu'il *ne* vienne ; *zweifelt nicht, daſz ich euer Freund ſey*, ne doutez pas, que je *ne* ſois votre ami.

Nota 3. Si cette même mi-partie *ne* eſt miſe toute ſeule 1 après une phraſe négative ſuivie de *que*, 2 après un Comparatif, 3 après les phraſes *il me tarde, il ne tient, il s'en faut, à moins que*, 4 ou après les mots *autre & autrement*, nous ne mettons point de négation non plus, comme, 1 *ich werde nicht abreiſen, bis alles fertig iſt*, je ne partirai point que tout *ne* ſoit prêt ; 2 *der Feind iſt ſtärker, als ihr glaubet*, l'ennemi eſt plus fort que vous *ne* croyez ; 3 *die Zeit wird mir lang bis er weg gehet*, il me tarde qu'il *ne* s'en aille ; *es ſteht nur bey ihm, daſz ich mein Geld bekomme*, il ne tient qu'à lui que je n'aye mon argent ; *es fehlet wenig daſz ich es thue*, il s'en faut peu que je *ne* le faſſe ; *ich werde morgen wiederkommen, es ſey denn daſz ich krank werde* ; je reviendrai demain, à moins que je *ne* tombe malade ; 4 *er iſt ganz anderſt, als er zuvor war*, il eſt tout autre qu'il n'étoit auparavant ; *ihr handelt nicht mehr ſo, wie* (ou *ihr handelt anderſt, als*) *ihr gethan habt*, vous

agiſſez autrement que vous n'avez fait.

Nota 4. Après le Verbe ſe garder, *ſich hüten*, nous mettons la négation, au lieu que les François parlent ſans négation en ce cas, comme, *hütet euch* (ou *nehmet euch in acht*), *daſz ihr nicht betrogen werdet*, gardez-vous d'être trompé, &c.

Nota 5. Les mots *rien*, *perſonne*, *jamais*, *aucun*, *aucunement*, qui ſe diſent en François tantôt affirmativement, tantôt négativement, ſont rendus en Allemand par les mots négatifs *nichts*, *niemand*, *niemals*, *keiner*, *keinesweges*, lorſqu'ils ont un ſens négatif; mais quand ils ſont mis dans un ſens poſitif, on les rend par les mots affirmatifs *etwas*, *jemand*, *jemals*, *einig*, *einiger maaſſen* ou *im gerinſten*.

EXEMPLES.

Er hat nichts *geſagt*, il n'a *rien* dit; *er iſt weggegangen ohne* etwas *zu ſagen*, il s'en eſt allé ſans *rien* dire.

Ich ſehe Niemanden, je ne vois *perſonne*; *urtheilet ob* jemand *unglücklicher ſeyn könne*, jugez ſi *perſonne* peut être plus malheureux.

Ich werde es niemals *ſagen*, je ne le

dirai jamais ; *wenn ich* jemals *wieder-komme*, ſi je reviens *jamais.*

Er wird euch kein *Leid zufügen*, il ne vous fera *aucun* mal ; *er iſt nicht fähig euch* einiges *Leid zuzufügen*, il eſt incapable de vous faire *aucun* mal.

Ich bin keinesweges *geſonnen*, je ne ſuis intentionné *aucunement* ; *meine Meinung war nicht, ihm* einiger maaſſen (ou *im geringſten*) *zu ſchaden*, mon intention ne fut de lui nuire *aucunement.*

Voyez auſſi ce qui en a été dit à l'égard des mots *Niemand*, *keiner* & *Qui que*, dans le Chap. IV. de la Syntaxe des Pronoms, *pag.* 125, III. 126. 131.

II. Liſte des Négations françoiſes, avec leur uſage en Allemand.

Ne - - pas, *nicht ; ich kan nicht*, je *ne* puis *pas.*

Ne - - pas auſſi, *nicht auch ; lernet ihr Herr Bruder nicht auch Deutſch ?* M. votre frere *n'*apprend-il *pas auſſi* l'Allemand ?

Ne - - pas de - - que, *ou* ne - - de - - que, *kein als ; ich habe keinen Bruder als den ſie kennen*, je *n'*ai *pas de* frere *que* celui que vous connoiſſez.

Ne - - rien, *nicht, nichts ; ich weiß es nicht*, je *n'*en ſais *rien* ; *ich ſehe nichts*, je *ne* vois *rien.*

Ne - - point, *nicht; ich will es nicht ſehen*, je *ne* veux *point* le voir.

Ne - - point de, *kein*; *er hat keine Freunde*, il *n'*a *point d'*amis.

Ne - - jamais, *niemals, jemals.* Voyez *pag.* 197. *Nota.* 5.

Ne - - que, *nur* (ou *nicht mehr als*), *nicht anderſt als, Niemand als, erſt*; *Ich habe nur drey Gulden*, je *n'*ai *que* trois florins. *Das kan nicht anderſt als mir gefallen*, cela *ne* peut *que* me plaire; *es iſt Niemand als Phillis die mir gefällt*, il *n'*y a *que* Phillis qui me plaiſe; *er wird erſt morgen kommen*, il *ne* viendra *que* demain.

Ne - - jamais - - que, *niemals Jemand als; Ich habe niemals Jemanden geliebet als euch*, je *n'*ai *jamais* aimé *que* vous.

Ne - - que trop, *mehr als zu, nur allzu*; *es iſt mehr als zu wahr*, il *n'*eſt *que trop* vrai.

Ne - - gueres, *wenig, nicht viel, ſelten*; *Er hat wenig Geld*, il *n'*a *gueres* d'argent; *ich frühſtücke ſelten*, je *ne* déjeune gueres.

Ne - - perſonne, *ou* perſonne ne, *Niemand; Ich ſehe Niemanden*, je *ne* vois perſonne; *Niemand ſieht mich*, perſonne *ne* me voit.

Ne - - plus, *nicht mehr; ich will es nicht mehr thun*, je *ne* le ferai *plus.*

Ne - - plus de, *kein - - mehr; ich habe kein Geld mehr*, je *n'*ai *plus* d'argent.

Ni - - non plus, *ou* ne - - pas non plus, *auch nicht* ou *eben ſo wenig; ich auch nicht*, ni *moi* non plus; *ich werde es eben ſo wenig thun*, moi je *ne* le ferai *pas non plus.*

Ne - - auſſi, *nicht auch*; *kömmt er nicht auch ? ne* vient-il *pas auſſi ?*

Ne - - aucun, *kein*; *er hat kein Buch*, il *n'*a *aucun* livre.

Ne - - nul, *kein*; *ich hatte ihm keine Erlaubniſs gegeben*, je *ne* lui avois donné *nulle* permiſſion.

Ne - - aucunement, *ou* ne - - nullement, *keinesweges*; *ich hatte keinesweges befohlen*, je *n'*avois ordonné *aucunement.*

Ne - - nulle part, *nirgends*; *ich habe ſie nirgends gefunden*, je *ne* les ai trouvé *nulle part.*

Ne - - quelconque, *gar Niemand*; ou *nicht ein einziger*, ou *kein einziger*; *es war gar Niemand da*, il *n'*y eut homme *quelconque.*

Ne - - ni - - ni, *weder - - noch*; *ſie iſt weder reich noch ſchön*, elle *n'*eſt *ni* riche *ni* belle; *er will weder eſſen noch*

trinken, il *ne* veut *ni* manger *ni* boire.

Ne - - ni ne, *nicht - - und nicht; er iſſet nicht und trinkt nicht*, il *ne* mange, *ni ne* boit.

Ne - - jamais - - ni, *niemals - - noch; Es iſt niemals eine blutigere noch hartnäkkigere Schlacht geweſen, als dieſe*, il n'y eut *jamais* de bataille plus meurtriere *ni* plus opiniâtre que celle-là, &c.

Nota. *nicht & nein* different comme *ne - - pas & non.* Exemples : *gehen ſie heute* nicht *nach Paris ?* n'allez-vous *pas* aujourd'hui à Paris? nein, *ich gehe* nicht *hin*, *non*, je n'*y* vais *pas*. On dit cependant toujours *nicht doch*, & non pas *nein doch*, eh non.

III. Qu'on remarque la maniere de rendre ces Galliciſmes :

Je n'ai garde d'écrire, *ich mag nicht ſchreiben*, ou *ich laſſe es wohl bleiben, daß ich ſchreibe.* Il n'a garde de faire cela, *er läſſet es wohl bleiben.*

Il s'en faut de beaucoup qu'il ne ſoit ſi riche qu'on le dit, *er iſt bey weitem nicht ſo reich, als man ſaget.*

A Dieu ne plaiſe, *da ſey Gott für*, ou *das ſey ferne.*

N'en déplaiſe à ces Dames, *mit Erlaubniß dieſer Damen*, ou *dieſe Damen*

werden es nicht übel nehmen; ne vous en déplaiſe, Monſieur, *mit ihrer Erlaubniſz, mein Herr.*

Je n'ai trouvé ame qui vive, *ich habe keine lebendige Seele angetroffen.*

Il n'y a qui que ce ſoit, *es iſt Niemand, wer es auch ſeyn mag.*

Je ne vous demande quoi que ce ſoit, *ich verlange nicht das mindeſte von euch.*

Que n'étoit-il là ! *wäre er doch da geweſen !* ou *daſz er nicht da war* ! que ne ſuis-je riche ! *wäre ich doch reich !* ou *daſz ich nicht reich bin !*

Sans boire ni manger, *ungegeſſen und ungetrunken*, ou *ohne zu eſſen oder zu trinken*, &c.

§. 3. REMARQUES SUR LES ADVERBES EN GÉNÉRAL.

1. Notre langue étant infiniment riche en Adverbes, nous avons la commodité de nous ſervir très-ſouvent des Adverbes, où les François ſont obligés de mettre un Nom avec quelque Prépoſition, comme, *jährlich*, par an, *täglich*, par jour, *wöchentlich*, par ſemaine, *zuſehends*, à vue d'œil, *eigenhändig*, de ſes propres mains, *mündlich*,

de bouche, *ſchriftlich*, par écrit, *zeitlich*, *früh*, de bonne heure, *früher*, de meilleure heure, *wohlfeil*, à bon marché, *wohlfeiler*, à meilleur marché, *freundlich*, avec amitié, *gütlich*, à l'amiable, *männlich*, en homme, *weibiſch*, en femme, *jugendlich*, en jeune homme, *altväteriſch*, à la vieille mode, &c.

2. Nous nous ſervons auſſi du Participe Actif (*lobend*, en louant) & du Préterit du Participe Paſſif (*gelobet*, loué) comme des Adverbes; mais il eſt à remarquer qu'il n'eſt pas du bon uſage de terminer le Participe Paſſif en *-er* & de dire, par exemple, *ich habe ihm den Brief* verſiegelter *zugeſtellet*, je lui ai rendu la lettre qui étoit cachetée, *der Befehl iſt* geſchärfter *dahin ergangen*, *daß* &c. on a ordonné ſévérement, *ich habe ihn* wiederholter *gebethen*, je l'ai prié une ſeconde fois, j'ai réitéré ma priere, &c. il faudroit mettre le Participe tout nud & dire, ſans rien changer, *ich habe ihm den Brief* verſiegelt *zugeſtellet*; *der Befehl iſt* geſchärft *dahin ergangen*: *ich habe ihn* wiederholt *gebethen*, &c. La terminaiſon *er* jointe en ces cas au Participe,

en marqueroit le Comparatif, & non le Positif; *geschärfter* est *plus sévérement*, & non pas *sévérement*.

3. Lorsqu'un Verbe françois ne peut être rendu en Allemand qu'en joignant au Verbe un Adverbe, comme, cacher, *heimlich halten*, estimer, *hoch halten*, ressembler, *ähnlich sehen*, &c. & que le Verbe françois est accompagné de quelque Adverbe d'Intention, par exemple de *si fort*, *si bien*, *tant*, &c. celui-ci s'exprime en Allemand par le seul *so*, qu'on prépose à l'Adverbe, comme, *er hält die Sache so heimlich daß*, il cache la chose *si bien* que; & s'il y a en François les Comparatifs *mieux*, *plus*, *moins*, l'Adverbe allemand se met tout simplement au Comparatif, comme, *ich will die Sache heimlicher halten, als ihr gethan habt*, je cacherai la chose *mieux* que vous n'avez fait; *sie siehet ihrem Vater, ähnlicher als ihrer Mutter*, elle ressemble *plus* à son pere qu'à sa mere, &c.

4. Dans quelques provinces on abrege les Adverbes composés, disant par exemple,

ʒerkommen pour *hervorkommen*, paroître.
raus gehen - - *heraus gehen*, } sortir.
naus gehen - - *hinaus gehen* }

nein gehen pour *hinein gehen*, entrer.
rab fallen - - *herab fallen*, tomber.
rauf kommen - - *herauf kommen*, monter.
runter gehen - - *herunter gehen*, } descendre;
nunter gehen - - *hinunter gehen*. } &c.

il faut éviter cela, sur-tout en écrivant.

5. Souvent les Adverbes qui se rapportent à un Verbe, se mettent dans le langage familier tous seuls par Ellipse; ce n'est que par la connexion qu'on puisse alors deviner le reste de la phrase. Lorsque je dis, par exemple, tout court *zu !* c'est la connexion qui fait voir, si je veux dire *machet zu*, fermez, ou *fahret zu*, continuez votre chemin, &c. Ainsi *herunter !* doit être suppléé tantôt par *kommet herunter*, descendez, tantôt par *steiget vom Pferde herunter*, mettez pied à terre, tantôt par *werfet es herunter*, jettez cela en bas, &c. selon les différentes occasions où on le dit.

CHAPITRE VIII.

Syntaxe & uſage des Prépoſitions.

§. 1. LES Prépoſitions ſe mettent *devant* le Nom qu'elles gouvernent, comme, *wir giengen durch das Gebüſch*, nous allâmes à travers les buiſſons.

EXCEPTÉ *halben*, à cauſe, *zuwider*; malgré, *entgegen*, contre la volonté, à l'encontre, *hindurch*, pendant, qui ſe mettent toujours *après* leur Cas, comme, *ſeiner Tugend halben*, à cauſe de ſa vertu, *dem Vater zuwider* ou *entgegen*, malgré le pere, *den Tag hindurch*, pendant la journée.

Wegen, à cauſe, *unangeſehen*, ſans avoir égard, *ungeachtet*, malgré, nonobſtant, & *gegen über*, vis à vis, ſe mettent également *avant & après* le Nom, comme, *man verachtet ihn wegen ſeines Geizes*, ou *ſeines Geizes wegen*, on le mépriſe à cauſe de ſon avarice; *gegen über der Kirche*, ou *der Kirche gegen über*, vis-à-vis le temple; *ſeines Reichthumes ungeachtet*, *unangeſehen*, ou *ungeachtet*, *unangeſehen ſeines Reichthumes*, malgré ſes richeſſes.

Ohne, ſans, ne ſe met après qu'avec le nom *Zweifel*, *ohne Zweifel* ou *zweifels ohne*, ſans doute; *voyez* la I. Partie, *pag.* 247. Ce même mot *ohne* ſe joint auſſi tout ſeul au Verbe *être* dans cette phraſe, *es iſt nicht ohne, daſz* &c. qui veut dire: j'avoue que, il eſt vrai que, il n'y a pas lieu de douter que.

Ces mots compoſés qui ſont partie Prépoſitions, partie Adverbes, *um - - her*, autour, *unter - - weg*, par deſſous, *über - - weg*, par deſſus, *von - - aus*, de chez, de, *von - - an*, *von - - auf*, dès *von - - her*, de, *vor - - her*, *vor - - hin*, *vor - - weg*, devant, *hinter - - her*, *hinter - - drein*, après, *um - - willen*, à cauſe, ſe ſéparent de façon que le Nom qu'elles régiſſent, ſe mette au milieu, comme,

Sie ſtunden UM *den Wagen* HER, ils étoient autour du chariot.

Das Waſſer läuft UNTER *der Brücke* WEG, les eaux paſſent par deſſous le pont.

Die Kugel gieng ÜBER *meinem Kopfe* WEG, la balle paſſa par deſſus ma tête.

VON *Wien aus*, de Vienne.

VON *meiner Jugend* AUF, dès ma jeuneſſe.

VON *dieſer Zeit* AN, depuis ce temps-là.

VON *den Zeiten Henrich des Voglers* HER, du temps de Henri l'Oiſeleur, VON *Alters* HER, depuis long-temps, d'ancienneté.

Er lief VOR *mir* HER OU HIN, il couroit devant moi.

Er lief VOR *mir* WEG, il s'en courut devant moi.

Wir giengen HINTER *der Reiterey* HER ou *drein*, nous allâmes en ſuivant la cavalerie.

Gott ſtrafet die Menſchen UM *ihrer Sünden* WILLEN, Dieu punit les hommes à cauſe de leurs péchés.

Von wegen, de par, touchant, à cauſe, peut être ſéparé ou non, comme, *von wegen des Königes*, de par le Roi, *er hat* von *ſeines Sohnes* wegen *mit mir geſprochen*, il m'a parlé touchant ſon fils. On peut auſſi dire GEGEN *der Kirche* ÜBER, vis-à-vis le temple.

§. 2. Au lieu de mettre une Prépoſition & un Pronom Démonſtratif, Relatif ou Interrogatif, par exemple, *in dieſem*, en cela, *durch welches*, par quoi, *mit was*, avec quoi? nous pouvons nous ſervir de certaines Particules

compoſées de la Prépoſition & de ces Pronoms, toutes les fois que ceux-ci ſont au Genre Neutre, ou qu'ils ſe rapportent à des choſes & non à des perſonnes. La maniere de former ces Particules ne differe pas beaucoup de celle de former les Particules Relatives, qui a été expliquée dans le Chapitre IV. *pag.* 115.

I. Les Pronoms Démonſtratifs *dieſes* & *das*, ceci, cette choſe, ſe changent en *hier*; *jenes*, *dieſes da* & *das*, cela, ſe changent en *da*, & on y joint la Prépoſition, de ſorte qu'on peut dire

hieran pour *an dieſem*, en ceci.
hierauf - - *auf dieſes*, ſur ceci, à ceci.
hierbey - - *bey dieſem*, avec ceci.
hierdurch - - *durch dieſes*, par ceci.
hierfür - - *für dieſes*, pour ceci.
hiergegen - - *gegen dieſes*, contre ceci.
hierunter - - *unter dieſes*, ſous ceci.
hiermit - - *mit dieſem*, avec ceci.
hierin - - *in dieſem*, dans ceci.
hiernach - - *nach dieſem*, après ceci.
hierneben - - *neben dieſem*, à côté de ceci.
hierüber - - *über dieſes*, ſur ceci.
hierum - - *um dieſes*, à cauſe de ceci.
hiervon - - *von dieſem*, de ceci.
hierzu - - *zu dieſem*, à ceci, &c.

daran pour *an dem da*, *an jenem*, en cela.
darauf - - *auf das*, ſur cela, à cela.
daraus - - *aus dem*, de cela.

woran pour *an etwas*, *an Jemanden*, à quelque choſe, à quelqu'un.

wozu - - *zu etwas*, à quelque choſe.

wovon - - *von etwas*, de quelque choſe, &c.

EXEMPLES.

Er muſz ſich worauf *verlaſſen*, il faut qu'il ſe fie à quelque choſe, à quelqu'un.

ſehet ihr woran *einen Fehler?* remarquez-vous un défaut en quelque choſe, en quelqu'un?

das kan noch wozu *dienen*, cela peut encore ſervir à quelque choſe.

Nota 3. Quelquefois toutes ces Particules ſe ſéparent, & on dit, par exemple, HIER *ſiehet man wohl* AN, au lieu de *hieran ſiehet man wohl*, on voit bien à cela; HIER *muſz er* VON *leben*, au lieu de *hiervon muſz er leben*, c'eſt de quoi il eſt obligé de vivre; WO *wird er* VON *leben*, au lieu de *wovon wird er leben?* de quoi vivra-t-il? &c.

§. 3. *Remarques ſur quelques Prépoſitions en particulier.*

I. *Für*, pour, contre, (en lat. *pro*, *contra*,) *vor*, devant, avant, de, (*coram*, *ante*, *præ.*)

Für eſt employé

1 pour marquer un avantage ou un déſavantage, comme, *bitten ſie für mich*, priez pour moi, *es iſt eine Ehre, eine Schande für mich*, c'eſt un honneur, une honte pour moi.

2 lorſqu'il eſt queſtion d'un remede, comme, *dieſes iſt gut für das Fieber*, c'eſt bon contre la fievre, *für den Tod iſt kein Kraut gewachſen*, il ne croît point d'herbe qui préſerve de la mort.

3 dans le ſens de *au lieu, à la place*, comme, *ich thue den Dienſt für meinen Bruder*, je fais le ſervice pour mon frere, à la place de mon frere.

4 pour marquer le prix d'une choſe, comme, *ich habe dieſes Buch für einen Thaler gekaufet, bezahlet*, j'ai acheté, j'ai payé ce livre un écu.

5 lorſqu'on dit ſon ſentiment de quelqu'un, comme, *ich halte ihn für einen ehrlichen Mann*, je le crois honnête homme.

6 après le Pronom interrogatif *was*, comme, *was für ein Mann iſt das*, quel eſt cet homme ?

7 dans le ſens de *quant à*, comme, *für mich*, pour moi, *ich für meine Perſon*, quant à moi en particulier.

8 devant les Nombres, comme; *für das erſte*, premiérement, *für das ʒweyte*, en ſecond lieu, &c.

Vor eſt employé

1 pour marquer le temps, le lieu, l'ordre ou le rang, comme, *vor drey Tagen*, il y a trois jours, *er redet vor dem Könige*, il parle devant le Roi, *er reiſete vor mir ab*, il partit avant moi, *er geht vor mir*, il va avant moi, il a le rang ſur moi.

2 lorſqu'il s'agit d'une protection ou ſûreté, d'un avertiſſement, d'une peur, &c. comme, *Gott beſchützet die Gläubigen vor Gefahr*, Dieu préſerve les fideles du danger, *wir ſind vor den Feinden ſicher*, nous ſommes en ſûreté contre les ennemis, *er fürchtet ſich vor den Mäuſen*, il a peur des ſouris, *es eckelt mir vor dem Fleiſche*, je ſuis dégoûté de la viande, *der Feind floh vor uns*, l'ennemi fuit devant nous.

3 pour marquer la cauſe de quelque choſe, comme, *ich weiſʒ vor Freude nicht wo ich bin*, je ne ſais pas de joie où j'en ſuis, (*præ gaudio ubi ſim neſcio,*) *vor Hunger ſterben*, mourir de faim.

4 pour ſignifier qu'on fait quelque choſe de ſon chef, comme, *ich habe*

es nicht vor mich gethan, je ne l'ai pas fait de mon chef, *er thut alles vor ſich*, il fait tout de ſon chef.

II. *Gegen*, *wider*.

gegen ſe dit dans le ſens de *contre* & de *envers* ; *wider* marque toujours qu'on agit en ennemi, comme, *gegen* ou *wider den Feind ʒu Felde ʒiehen*, ſe mettre en campagne contre l'ennemi, *was habet ihr gegen* ou *wider mich*, qu'avez-vous contre moi ? *ihr redet gegen* ou *wider euch ſelbſt*, vous parlez contre vous-même ; *die Liebe eines Vaters gegen* (non pas *wider*) *ſeine Kinder*, l'amitié d'un pere envers ſes enfants, *man handelt gegen* ou *wider Gott*, *wenn man nicht gegen* (non pas *wider*) *den Nächſten barmherʒig iſt*, on agit contre Dieu, quand on n'eſt pas miſéricordieux envers le prochain.

III. *Bey*, *ʒu*, chez.

bey ſe met avec les Verbes de repos, comme, *er iſt bey mir*, il eſt chez moi.

ʒu ſe met avec les Verbes de mouvement, comme, *kommet ʒu mir*, venez chez moi.

IV. *In*, *ʒu*, en, à.

in ſe met avec les Noms de Pro-

vinces, comme, *er wohnet in Frankreich*; *in Engelland*, *in der Schweiz*, il demeure en France, en Angleterre, dans la Suiſſe.

in & *zu* ſe mettent avec les Noms de Villes, comme, *ich wohne in* ou *zu Paris*, *in* ou *zu Londen*, *in* ou *zu Baſel*, je demeure à Paris, à Londres, à Baſle.

V. *In*, *zu*, *nach*, à.

in ou *zu* ſe met devant les Noms de Villes avec un Verbe de repos, comme, *ich bin in* ou *zu Paris*, je ſuis à Paris.

nach ſe met devant les Noms de Villes avec un Verbe de mouvement, comme, *ich gehe nach Paris*, je vais à Paris.

Nota. Le Verbe Allemand *ſeyn* eſt toujours un Verbe de repos, & ne ſe met jamais dans le ſens de *aller*, *faire le tour*.

VI. *in*, *von*, *zu*, de.

On met *in* ou *von*, pour marquer le Souverain ou le Propriétaire d'un Etat conſidérable, comme, *der König in* ou *von Frankreich*, le Roi de France, *der Kuhrfürſt in* ou *von Sachſen*, l'Electeur de Saxe, *der Landgraf in* ou *von Heſſen*, le Landgrave de Heſſe.

Si

Si c'eſt un pays moins conſidérable, par exemple un Comté, une Seigneurie, une Terre, on ne ſe ſert que de *von*, comme, *der Graf von Solms*, le Comte de Solms, *der Freyherr von Diesbach*, le Baron de Diesbac.

Si le Nom d'un pays eſt celui de la Capitale, on ſe ſert ordinairement de *zu*, comme, *der Herzog zu Braunſchweig*, le Duc de Brunswick.

Dans le ſtyle de Chancellerie on met *zu* auſſi devant le nom d'un grand Etat, quand même il ne porteroit pas le nom de la Capitale, comme, *König zu Germanien*, Roi de Germanie, *Herzog zu Baiern*, Duc de Baviere.

§. 4. Dans toutes les langues une des difficultés la plus grande eſt celle de bien choiſir les Prépoſitions, de s'en ſervir à propos, & de ne confondre leur uſage ni avec celui d'une autre langue quelconque, ni avec le mauvais langage du petit peuple, qui ne laiſſe pas de faire quantité de fautes à cet égard, comme à bien d'autres. En Allemand ce ſont ſur-tout les Prépoſitions que voici, au Nombre de XVI. qui ſont dans leur bon uſage la beauté de notre langue, ſavoir *an*,

auf, *aus*, *bey*, *gegen*, *in*, *mit*, *nach*, *neben*, *über*, *um*, *unter*, *von*, *vor*, *wegen*, *zu*; & les Commençants feront bien d'y porter toute leur attention en liſant des livres Allemands. Cela eſt d'autant plus néceſſaire que les Dictionnaires François-Allemands & Allemands-François qui ont paru juſqu'ici, ſont très-imparfaits à cet égard. La juſte meſure de cette Grammaire ne me permettant pas de dire tout ce qui pourroit ſervir à enſeigner l'uſage de ces Prépoſitions, je me contente d'en donner le Recueil d'Exemples que voici.

An.

es war an einem Sonntage, daß &c. ce fut un Dimanche que &c.

an dem Fenſter ſtehen, être à la fenêtre.

die Sache an und vor ſich ſelbſt, la choſe par elle-même.

es iſt an mir, zu ſpielen, c'eſt à moi à jouer.

es liegt an mir, la choſe dépend de moi.

die Schuld liegt an ihm, c'eſt ſa faute.

es iſt nichts an ihm gelegen, il n'eſt d'aucune conſidération; *es iſt mir viel an dieſer Sache gelegen*, cette affaire m'importe beaucoup.

es iſt an dem, daſs &c. il eſt vrai, il eſt ſûr que; *es iſt nicht an dem*, il n'eſt pas vrai.

er iſt an dem, daſs er abreiſen will, il eſt au point de partir.

ſich an einem verſündigen, pécher contre quelqu'un.

ſich an etwas ſtoſſen, être ſcandaliſé de quelque choſe.

Frankfurt am Mayn, Francfort ſur le Meyn.

ich habe eine Bitte an euch, j'ai une priere à vous faire.

Auf.

auf! allerte! qu'on ſe leve!

auf das höchſte, tout au plus.

auf einmal, à la fois, tout d'un coup.

auf Abſchlag, à compte.

auf Oſtern, à Pâque.

ſich auf Gnade und Ungnade ergeben, ſe rendre à diſcrétion.

auf dieſe Weiſe, de cette maniere.

auf beyden Seiten, de part & d'autre.

auf das neue, de nouveau.

auf einen warten, attendre quelqu'un.

auf etwas dringen, preſſer quelque choſe.

auf einen bös ſeyn, être fâché contre quelqu'un.

auf der Reiſe, en voyage.

auf einem Schiffe, à bord d'un vaiſſeau.

auf Deutſch, en Allemand.

ſich auf etwas verſtehen, s'entendre en quelque choſe.

auf Befehl des Königes, par ordre du Roi.

ich laſſe mir ein Kleid auf den Winter machen, je fais faire un habit pour l'hyver prochain.

auf ewig, à jamais.

Aus.

aus vollem Halſe, à gorge déployée.

aus den Augen, *aus dem Sinne*, loin des yeux, loin du cœur.

aus Liebe, par amour, *aus Furcht*, de peur.

alles iſt aus, tout eſt perdu.

es iſt aus mit ihm, il eſt perdu, il n'en rechappera pas, il eſt mort.

die Kirche iſt aus, le ſermon eſt fini.

Bey.

bey ſich haben, avoir ſur ſoi.

bey Tage, de jour; *bey Nacht*, de nuit.

bey dieſer Gelegenheit, à cette occaſion; *bey Gelegenheit*, dans l'occaſion.

bey Lebzeiten des Königes, du vivant du Roi.

ſich bey einem beliebt machen, ſe faire aimer de quelqu'un.

ſich bey einem nach etwas erkundigen, s'informer à quelqu'un de quelque choſe.

bey einem ſchlafen, coucher avec quelqu'un.

bey dem Ofen ſitzen, être aſſis auprès du poële.

er iſt bey Paris zu Hauſe, il demeure auprès de Paris.

er iſt bey Paris her, il eſt d'auprès de Paris.

man findet bey dem Cicero, on trouve dans Ciceron.

einen bey Leben erhalten, conſerver quelqu'un en vie.

bey ſich ſelbſt ſagen, dire en ſoi-même.

ich habe ihn bey guter Geſundheit angetroffen, je l'ai trouvé en bonne ſanté.

ein Mann bey vierzig Jahren, un homme d'environ 40 ans.

bey ſeiner Ehre ſchwören, jurer par ſon honneur; *bey meiner Treue*, ſur ma foi.

einen bey der Hand nehmen, prendre quelqu'un par la main; *einen bey ſeiner Schwäche faſſen*, prendre quelqu'un par ſon foible.

bey hunderten und bey tauſenden, par centaines & par milliers.

bey Strafe gehenket zu werden, ſous peine d'être pendu.

Gegen.

ſein Pferd gegen eine goldene Uhr vertauſchen, changer ſon cheval contre une montre d'or.

er iſt ein Ries gegen mich, c'eſt un géant en comparaiſon de moi.

gegen den Himmel, ou *gen Himmel*, vers le Ciel.

In.

in das Ohr ſagen, dire à l'oreille.

ins reine bringen, mettre au net.

ſich in den Finger ſchneiden, ſe bleſſer le doigt.

in die Augen fallen, ſauter aux yeux.

ſich in eine Jungfer verlieben, devenir amoureux d'une fille.

in dem Jahre 1759. l'an 1759.

zweymal im Jahre, deux fois l'an.

in den Tag hinein ſchlafen, dormir la graſſe matinée.

einen in die Arme nehmen, prendre quelqu'un entre les bras.

im Begriffe ſeyn, être ſur le point.

dieſe Farbe fällt ins Grüne, cette couleur tire ſur le verd.

Mit.

mit einem Mitleiden haben, avoir pitié de quelqu'un.

mit Sturm erobern, prendre d'assaut.

es ist mit diesem wie mit jenem beschaffen, il en est de celui-ci comme de celui-là.

mit Stillschweigen übergehen, passer sous silence.

mit baarem Gelde bezahlen, payer argent comptant.

Erbsen mit Specke, des pois au lard.

das Mädchen mit den blauen Augen, la fille aux yeux bleus.

ein Halstuch mit Spitzen, une cravate à dentelle.

mit trockenem Fusse, à pied sec.

mit aller Macht, à toute force; *mit grossen Schritten*, à grands pas.

mit Füssen treten, fouler au pieds.

die Zeit mit Spielen vertreiben, passer le temps à jouer.

mit Fleisse, à dessein; *mit Lebensgefahr*, au péril de sa vie.

mit Fingern auf einen zeigen, montrer quelqu'un au doigt.

sich mit etwas beschäftigen, s'occuper à quelque chose.

mit dem Degen in der Faust, l'épée à la main.

mit weinenden Augen, les larmes aux yeux.

mit einem Worte, en un mot.

mit Wolle handeln, trafiquer en laines.

ich will es mit der Poſt ſchicken, je l'enverrai par la poſte.

mit Ehren zu melden, ſauf le reſpect.

nach dem Looſe, au ſort; *nach Hauſe gehen*, aller au logis.

die Begierde nach Reichthum, le deſir des richeſſes.

Sich nach etwas erkundigen, s'informer de quelque choſe.

der Weg nach Berlin, le chemin de Berlin.

nach Deutſchland reiſen, aller en Allemagne.

nach Hofe ſchreiben, écrire à la cour.

nach einem fragen, demander quelqu'un.

nach Weine riechen, ſentir le vin.

dieſes Brod ſchmecket nach Häringe, ce pain a le goût de harang.

nach der Strenge, à la rigueur.

nach meiner Meinung, ſelon moi.

nach Gewohnheit, de coutume; *nach der Mode*, à la mode.

nach unſerer Münze, de notre Monnoie.

nach dem Leben, d'après nature.

Neben.

er hat neben ſeiner Frau zwo Beyſchläferinnen, il a deux maîtreſſes avec ſa femme.

du ſollſt keine andere Götter neben mir haben, tu n'auras point d'autres Dieux devant moi.

Ueber.

Herr über etwas, maître de quelque choſe.

über einen ſiegen, triompher de quelqu'un.

ſich über einen beſchweren, ſe plaindre de quelqu'un.

ſich über etwas freuen, être bien aiſe de quelque choſe.

ſich über einen erzürnen, ſe fâcher contre quelqu'un.

über Tiſche, à table.

ſich über etwas wundern, admirer quelque choſe.

über den Fluſz gehen, paſſer la riviere.

über vierzehn Tage, dans quinze jours; *heute über acht Tage*, aujourd'hui en huit; *wir wollen damit bis über acht Tage warten*, nous le remettrons à la huitaine.

über die Zeit, au-delà du temps.

das iſt über meinen Verſtand, cela eſt

au deſſus de mon entendement.

einen über die Achſel anſehen, regarder quelqu'un par deſſus les épaules.

über die maaſſen, outre meſure; *über dieſes*, outre cela.

über den ganzen Leib ſchwitzen, ſuer par tout le corps.

über Strasburg nach Paris gehen, aller à Paris par Strasbourg.

den Tag über, durant le jour.

es iſt über einen Monat, il y a plus d'un mois.

über etwas weinen, pleurer quelque choſe.

Um.

ſich um etwas bekümmern, ſe ſoucier de quelque choſe.

um etwas bitten, demander quelque choſe, prier quelqu'un de faire quelque choſe; *ich bitte euch darum*, je vous en prie.

einen um etwas betriegen, tromper quelqu'un de quelque choſe.

ſich um einen verdient machen, bien mériter de quelqu'un.

um ſechs Uhr, à ſix heures; *um die Aerntezeit*, environ le temps de la moiſſon.

einer um den andern, tour à tour.

einem um den Hals fallen, ſe jetter au col de quelqu'un.

um etwas ſtreiten, ſe diſputer quelque choſe.

um einen Thaler wetten, gager un écu.

wie ſteht es um euere Sache? comment va votre affaire? *wie ſteht es um mein Buch?* que fait mon livre?

um die Stadt gehen, faire le tour de la ville.

einem um den Kopf ſchlagen, frapper quelqu'un par la tête.

um Geld dienen, ſervir pour de l'argent.

Unter.

die ſchönſte unter ihnen, la plus belle d'elles.

unter der Zahl der Gelehrten, au nombre, dans le nombre des Savants.

unter Löſung der Stücke, au bruit du canon.

unter freyem Himmel liegen, coucher à la belle étoile.

ihr bekommet es nicht unter einem Gulden, vous ne l'aurez pas à moins d'un florin.

ſie iſt noch unter funfzehn Jahren, elle a moins de quinze ans.

unter Weges, en chemin, chemin faiſant.

einem etwas unter die Augen ſagen, dire quelque choſe à quelqu'un en face, au nez.

es iſt ein groſſer Unterſchied unter beyden, il y a grande différence de l'un à l'autre.

unter den Kriegsunruhen, au milieu des troubles de la guerre.

unter der Predigt, durant le ſermon.

Von.

von vier bis fünf, de quatre à cinq heures.

ich komme von ihm, je viens de chez lui.

ich kam von Hauſe, je venois de chez moi.

nehmet die Teller von dem Tiſche, ôtez les aſſiettes de deſſus la table.

die Liebe fängt von ſich ſelbſt an, la charité commence par ſoi-même.

von ungefehr, par hazard.

Vor.

ſich vor einer Sache hüten, ſe garder de quelque choſe.

vor Freuden weinen, pleurer de joie.

er ſchloſz die Thür vor mir zu, il ferma la porte à mon nez.

vor Anker liegen, être à l'ancre.

Schritt vor Schritt, pas à pas.

ſich vor einem fürchten, craindre quelqu'un.

vor einem weg laufen, fuir à la vue de quelqu'un.

vor einem Jahre, il y a un an.

vor Gerichte erſcheinen, comparoître en juſtice.

vor der Stadt wohnen, demeurer hors de la ville.

ich liebe euch vor allen, je vous aime au-delà de tous les autres.

vor etwas einen Abſcheu haben, avoir en horreur quelque choſe.

Wegen.

wegen einer Sache bekümmert ſeyn, être en peine de quelque choſe.

ſich wegen einer Sache erkundigen, s'informer de quelque choſe.

des Preiſſes wegen eins werden, convenir du prix.

einen wegen einer Sache beſtrafen, reprendre quelqu'un de quelque choſe.

ich ſoll euch meines Vaters wegen grüſſen, j'ai des compliments à vous faire de la part de mon pere.

ſaget ihm meinet wegen, dites-lui de ma part.

haben ſie meines Bruders wegen geſchrieben? avez-vous écrit en faveur de mon frere.

er hat mit mir wegen euerer Sache geredet, il m'a parlé touchant vos affaires.

die Frau iſt des Mannes wegen erſchaffen, la femme eſt faite pour l'homme.

man thut vieles der Kinder wegen, on fait bien des choſes pour l'amour des enfants.

ſich Alters wegen entſchuldigen, s'excuſer ſur ſon âge.

Zu.

von einem Tage zum andern, d'un jour à l'autre.

zur Rechten, à droite; *zur Linken*, à gauche.

zu Pferde, à cheval; *zu Fuſſe*, à pied; *zu Tiſche*, à table; *zu Bette*, au lit; *zu Hauſe*, au logis.

zu Weine, *zu Biere gehen*, aller au cabaret, aller boire un pot de vin, un pot de bierre.

zu Felde gehen, aller en campagne contre l'ennemi.

zu Waſſer, par mer; *zu Lande*, par terre.

zur Zeit des Cicero, du temps de Ciceron; *zu ſeiner Zeit*, à ſon temps.

zu einer Sache geſchickt ſeyn, être capable de quelque choſe.

zu einer Hochzeit gebeten werden, être prié d'une noce.

ſich zu der chriſtlichen Religion bekennen, faire profeſſion de la Religion chrétienne.

zu einer Geſellſchaft gehören, être d'une compagnie.

einen zum Könige ernennen, erwehlen, krönen &c. nommer, élire, couronner Roi quelqu'un.

zu Golde werden, devenir or.

einen zum Mitleiden bewegen, faire pitié à quelqu'un.

ſich einen zum Freunde, zum Feinde machen, rendre quelqu'un ſon ami, ſon ennemi.

zur Dankbarkeit, en reconnoiſſance.

zum Sprichworte werden, paſſer en proverbe.

zu Boden werfen, jetter par terre.

zum Exempel, par exemple.

zum Zwecke haben, avoir pour but.

einen zum Gevatter bitten, prier quelqu'un pour compere.

einen zu Gaſte bitten, prier quelqu'un à dîner.

luſt zu etwas haben, avoir de l'inclination pour quelque choſe.

einem zu etwas Glück wünſchen, féli-

citer quelqu'un ſur quelque choſe.

zu Papiere bringen, coucher ſur le papier.

zu Herzen nehmen, prendre à cœur.

CHAPITRE IX.

De la Syntaxe des Conjonctions.

I. LES Conjonctions *allein*, mais, *ſondern*, mais au contraire, *denn*, car, *weil*, parce que, *ſintemal*, vu que, *nachdem*, après que, *je mehr*, plus, *je weniger*, d'autant moins, *als ob*, tout comme, *obgleich* &c. quoique, *wie*, *gleichwie*, de même que, comme, ſe mettent toujours au commencement d'une phraſe; toutes les autres, par exemple, *aber*, mais, *doch*, pourtant, *und*, &, *auch*, auſſi, &c. ſe mettent tantôt au commencement, tantôt au milieu.

II. Ces Conjonctions : *obgleich*, *obſchon*, *obzwar*, *wenn gleich*, quoique, *wenn auch*, quand même, & *wenn nur*, pourvu que, ſe ſéparent toutes les fois que le Nominatif de la phraſe eſt un Pronom perſonnel, de façon que celui-ci trouve ſa place au milieu,

comme : OB *ich* GLEICH *nicht weiſz*, quoique je ne ſache ; WENN *ihr* AUCH *Freunde hättet*, quand même vous auriez des amis.

Si le Nominatif n'eſt pas un Pronom perſonnel, il eſt plus ordinaire de ne pas ſéparer ces Conjonctions, comme, *ob gleich dieſes Pferd kein Engländer iſt*, quoique ce cheval ne ſoit pas anglois ; *wenn auch der Feinde ſtärker wäre*, quand même l'ennemi ſeroit plus fort.

III. Certaines Conjonctions ſont toujours ſuivies d'une autre Conjonction, comme,

entweder eſt ſuivi de *oder*, ou - - ou.
gleichwie ou *wie* - - - *alſo*, comme - - de même.
nicht allein, nicht nur, - - *ſondern auch*, non-ſeulement - - mais auſſi.
obgleich, *obſchon*, *obwohl* - - - - - *ſo* - - *doch*, ou de *gleichwohl*, ou *nichts deſtoweniger*, quoique - - cependant, pourtant.
ſo wohl - - - - - *als* ou *als auch*, & - - &, auſſi bien - - que.
wann, *wenn* - - - - - *ſo*, ſi, lorſque - -
wenn gleich - - - - - *ſo* - - *doch*, quand même - -
weder - - - - - *noch*, ni - - ni.
wie ou *ſo* - - - - - *ſo* - - *doch*, quelque que - -
wiewohl - - - - - *doch* ou de *jedoch*, quoique - - cependant.
zwar - - - - - *aber*, *allein*, ou de *gleichwohl*, ou de *jedoch* ou *jedennoch*, bien à la vérité - - mais, cependant.

EXEMPLES.

er hat es entweder gethan, oder er wird es noch thun, ou il l'a fait, ou il le fera encore.

gleichwie ein Vater ſeine Kinder liebet, alſo liebet der König ſeine Unterthanen, de même qu'un pere aime ſes enfants, de même le Roi aime-t-il ſes ſujets.

ob er gleich mein Vetter iſt, ſo kömmt er doch nicht zu mir, quoiqu'il ſoit mon parent, il ne vient pourtant pas me voir.

ſie iſt ſo wohl reich als ſchön, elle eſt & riche & belle.

wann ihr wieder kommet, ſo will ich es euch geben, quand vous reviendrez, je vous le donnerai.

wenn er euch nicht bezahlet, ſo ſaget es mir, s'il ne vous paye pas, venez me le dire.

wenn ich gleich Geld hätte, ſo gäbe ich ihm doch keines, quand même j'aurois de l'argent, je ne lui donnerois pourtant rien.

ich kenne weder ſeinen Vater noch ſeinen Bruder, je ne connois ni ſon pere ni ſon frere.

wie ſchön, ou *ſo ſchön ſie auch ſeyn mag, ſo iſt ſie doch nicht liebenswürdig*, quelque belle qu'elle puiſſe être, elle n'eſt cependant pas aimable.

wiewohl ich ihn nicht kenne, ſo will ich doch an ihn ſchreiben, quoique je ne le connoiſſe pas, je lui écrirai cependant.

er iſt zwar mein Feind nicht, aber auch nicht mein Freund, il n'eſt pas mon ennemi à la vérité, mais il n'eſt pas mon ami non plus.

ich habe ihm zwar geſchrieben, gleichwohl hat er mir nicht geantwortet, je lui ai bien écrit, cependant il ne m'a pas répondu.

Nota. La Conjonction françoiſe *mais* eſt rendue en Allemand par *aber*

1 au commencement d'une Période, & par tout où l'on pourroit mettre à ſa place *cependant*, comme, *aber, werdet ihr vielleicht ſagen, wo findet man* &c. mais, me direz-vous peut-être, où trouve-t-on &c.

2 lorſqu'elle eſt précédée de *bien*, *à la vérité*, comme, *was ihr mir itzt geſaget habet, iſt zwar gegründet, aber es iſt die Frage, ob* &c. ce que vous venez de me dire, eſt fondé à la vérité, mais il faut ſavoir ſi &c.

3 lorſqu'on nie ou accorde une de deux choſes compatibles pour en affirmer ou nier l'autre, comme, *er iſt nicht reich, aber gelehrt*, il n'eſt pas riche, mais il eſt ſavant; *er hat viel Witz, aber wenig geſunde Vernunft*, il a beaucoup d'eſprit, mais peu de bon ſens.

Cette même Conjonction doit être expliquée par *ſondern*.

1 après *nicht nur*, non-ſeulement, comme, *er iſt nicht allein geizig, ſondern auch grob*, non-ſeulement eſt-il avare, mais il eſt encore groſſier.

2 lorſqu'on nie certain degré d'une qualité, pour en affirmer un autre, comme, *er iſt nicht berauſchet, ſondern trunken*, il n'eſt pas griſé, mais il eſt yvre.

3 lorſqu'on nie quelque choſe pour en affirmer tout le contraire, comme, *der Menſch iſt erſchaffen nicht zum faullenzen, ſondern zum arbeiten, nicht zur Einſamkeit, ſondern zur Geſellſchaft*, l'homme a été créé non pas pour fainéanter, mais pour travailler, non pas pour la ſolitude, mais pour la ſociété.

IV. On peut ſupprimer les Conditions *daß*, que, & *wenn*, ſi; mais alors

l'une n'a plus l'effet d'une Particule Tranſpoſitive, & l'autre ne fait plus mettre le Nominatif après ſon Verbe. Ainſi on dit, par exemple,

ich glaubete, er wäre mein Freund, au lieu de *ich glaubete, daſz er mein Freund wäre*, je croyois qu'il étoit mon ami.

wäre ich nicht ſein Freund, au lieu de *wenn ich nicht ſein Freund wäre, ſo hätte ich nicht ſeinetwegen geſchrieben*, ſi je n'étois pas ſon ami, je n'aurois pas écrit en ſa faveur.

Voyez le Chapitre de la Conſtruction, *pag.* 32. *Nota* 1. *& p.* 25. VII.

V. La Conjonction *ſo*, ſe trouvant dans le Conſéquent d'une Période compoſée, peut être ſupprimée auſſi, mais la Conſtruction n'en ſouffre aucun changement; on dit également, par exemple,

nachdem er dieſes geſaget hatte, gieng er fort ou *ſo gieng er fort*, après avoir dit cela, il s'en fut.

D'ailleurs comme ce mot de *ſo* nous eſt très-familier, & qu'il ſe met non-ſeulement comme Conjonction, mais auſſi comme Pronom, comme Interjection, ou comme Adverbe, il eſt

je lui diſſe avec un air d'indignation, *ſo*, cela voudroit dire : comment, Monſieur, me propoſer cela ? &c.

CHAPITRE X.

De la Syntaxe des Interjections.

IL y a peu de choſe à dire ſur la Syntaxe des Interjections, leur nature étant d'être employées parmi les autres Parties d'Oraiſon par maniere de Parenthèſes, ſans altérer cependant l'ordre de la Conſtruction, & ſans avoir de Régime. Les ſeules Interjections *wohl*, *wehe*, *Glück zu*, demandent le Datif de la Perſonne, par exemple, *wohl dem Volke*, *das Gott fürchtet*, heureux le peuple qui craint Dieu ; *wehe denen*, *die Werkzeuge der Ungerechtigkeit ſind*, malheur à ceux qui ſont Miniſtres de l'injuſtice ! *Glück zu dem Könige !* que cela porte du bonheur au Roi.

CHAPITRE XI.

Des Figures Grammaticales.

LES Auteurs s'écartent quelquefois à deſſein des Regles de la Grammaire, tantôt en ſupprimant ou en abrégeant un mot, tantôt en y ajoutant quelque choſe ; & ces licences ſont appellées *Figures Grammaticales.* Celles qui ſont autoriſées par l'uſage de nos bons Auteurs, ſont les ſuivantes.

I. *Ellipſe*, c'eſt-à-dire, *ſuppreſſion d'un mot*, par exemple, d'un Verbe auxiliaire, comme, *als ich geſchrieben*, au lieu de *als ich geſchrieben hatte*, quand j'eus écrit.

II. *Synéreſe*, c'eſt-à-dire, *contraction de deux Syllabes en une.* On peut s'en ſervir

1 pour joindre une Prépoſition & un Article, comme, *am* pour *an dem*, *ins* pour *in das*, &c. *Voyez* la I. Part. *pag.* 15, REM. 5.

2 en ſupprimant l'*e* du Pronom Neutre *es*, il, le, pour le joindre à

un Pronom perſonnel, à un Verbe ou à une Conjonction, comme, *ichs* pour *ich es*, *gibs* pour *gib es*, *iſts* pour *iſt es*, *wenns* pour *wenn es*.

III. *Syncope*, c'eſt-à-dire, *retranchement qui ſe fait au dedans d'un mot.* On peut retrancher

1 l'e de la terminaiſon *es* du Génitif ſingulier des Noms Subſtantifs, comme, *des Monats*, du mois, au lieu de *Monates*.

2 l'e de la Syllabe finale de tous les Adjectifs & Pronoms terminés par *el* ou *er*, lorſqu'on y ajoute une terminaiſon de Cas ou de Degré de Comparaiſon, comme;

übel, mauvais : *das üble Wetter*, au lieu de *übele*, le mauvais temps.

tapfer, brave; *dieſer tapfre Soldat*, au lieu de *tapfere*, ce brave ſoldat.

unſer, notre : *unſre Feinde*, au lieu de *unſere*, nos ennemis.

3 l'e de la terminaiſon *er* du Comparatif adverbial, lorſqu'on y ajoute quelque terminaiſon de Cas, comme, *kleiner*, plus petit : *ein kleinrer Vortheil*, au lieu de *kleinerer*, un avantage moins conſidérable.

4 l'e de la terminaiſon *eſt* du Su-

perlatif, toutes les fois qu'elle n'eſt pas précédée d'une *s* ou d'un *z*, comme, *kleinſt* au lieu de *kleineſt*.

5 l'*e* de la terminaiſon *et* d'un Participe, comme, *gelobt* au lieu de *gelobet*.

6 l'*e* des terminaiſons *en*, *et*, *eſt*, par toute la Conjugaiſon d'un Verbe, autant que la prononciation le permet, comme,

ſehn au lieu de *ſehen*, voir.
du lobſt au lieu de *lobeſt*, tu loues.
er lobt au lieu de *lobet*, il loue.

7 l'*i* de la terminaiſon *ig* ou *iſch* d'un Adjectif, comme, *der ewge Vater* au lieu de *ewige*, le Pere Eternel, *Frankfurtſch* au lieu de *Frankfurtiſch*, de Francfort, *Franzöſiſch* au lieu de *Franzöſiſch*, françois.

8 l'*a* de la Syllabe *dar* dans quelques Particules qui en ſont compoſées, comme, *drauf* au lieu de *darauf*, enſuite, là deſſus, *drinnen* au lieu de *darinnen*, là dedans, y.

IV. *Apocope*, c'eſt-à-dire, *retranchement de la terminaiſon*. On peut ſupprimer

1 l'*e* final du Datif ſingulier, comme, *dem Tiſch* au lieu de *Tiſche*, à la table.

2 l'*e* final d'un Verbe, comme, *ich lob ihn*, au lieu de *ich lobe ihn*, je le loue.

ich hätt es, au lieu de *ich hätte es*, je l'euſſe.

lob ihn nicht ſo ſehr, au lieu de *lobe ihn*, &c. ne le vante pas tant.

3 l'*e* final de la Prépoſition *ohne*, ſans, comme, *ohn euere Hülfe*, au lieu de *ohne euere Hülfe*, ſans votre ſecours.

V. C'eſt encore une eſpece d'Apocope, lorſque nous ſupprimons une terminaiſon qui eſt commune à deux ou pluſieurs mots joints par les Conjonctions *und*, &, *oder*, ou, *weder - - noch*, ni - - ni, &c. On remplace alors la Syllabe retranchée par le trait d'union (-), pour avertir que le mot a la même terminaiſon que celui qui ſuit. Par exemple, au lieu de *geiſtlich und weltlich*, eccléſiaſtique & ſéculier, *eine Graffchaft oder Markgraffchaft*, un Comté ou un Marquiſat, on peut dire *geiſt- und weltlich*, *eine Graf- oder Markgraffchaft*.

Il en eſt de même, lorſque cette terminaiſon commune eſt de pluſieurs Syllabes, comme, *die geiſt- und welt-*

lichen Fürſten, au lieu de *die geiſtlichen und weltlichen Fürſten*, les Princes eccléſiaſtiques & ſéculiers ; *Graf-oder Markgrafſchaften*, au lieu de *Grafſchaften oder Margrafſchaften*, des Comtés ou des Marquiſats.

C'eſt ainſi qu'on dit *eine Reichs- und Handelsſtadt*, au lieu de *eine Reichsſtadt und Handelsſtadt*, une Ville impériale & commerçante ; *weder Freund- noch Feindſchaft*, ni amitié ni inimitié ; *ſo wohl der Feld- als Gartenbau*, auſſi bien la culture des jardins que des terres ; *er iſt ein guter Sprach-Schreib-Fecht-und Tanzmeiſter*, c'eſt un bon maître de langue, d'écriture, d'armes & de danſe.

On ſe ſert avec élégance de cette abbréviation, lorſque deux différentes Prépoſitions entrent dans la compoſition d'un même Verbe, comme, *ein- und ausgehen*, au lieu de *eingehen & ausgehen*, entrer & ſortir ; *weil der Tag jetzo mehr zu- als abnimmt*, puiſque le jour va plutôt en augmentant qu'en diminuant ; *ihr ſollt die Thüre auf- und zuſchlieſſen*, au lieu de *aufſchlieſſen & zuſchlieſſen*, c'eſt vous qui ouvrirez, & qui fermerez la porte ; *der Ein- und*

Ausgang, au lieu de *der Eingang und Ausgang*, l'entrée & la ſortie; *die Auf- und Zuſchlieſſung*, au lieu de *die Auf-ſchlieſſung und Zuſchlieſſung*, l'ouverture & la clôture.

On dit auſſi *hinter und vor ſich*, au lieu de *hinter ſich und vor ſich*, en reculant & en avançant; *hier oder da mit*, au lieu de *hiermit oder damit*, avec ceci ou avec cela, &c.

Fin de la ſeconde Partie.

SUPPLÉMENT.

I. *DE L'ORTHOGRAPHE.*

PREMIERE REGLE.

Il faut écrire préciſément les lettres qui ſe font ſentir dans la bonne prononciation.

CETTE Regle qui eſt de la plus grande étendue, n'a point de difficulté en elle-même, mais elle ſuppoſe néceſſairement quelqu'un au fait de la bonne prononciation. Dans quelle Province d'Allemagne faut-il la chercher ? On convient qu'à cet égard la Saxe électorale l'emporte ſur la Franconie, la Suabe, les provinces ſituées le long du Rhin, & plus encore ſur la Suiſſe, la Baviere, l'Autriche & la Boheme ; les perſonnes même de ces différents pays, qui s'étudient à bien parler leur langue, ne croyent y être parvenues qu'autant qu'elles approchent du Dialecte de la Saxe électorale. Mais tout dialecte a ſes défauts, & la prononciation de Leipſik, préférable à celle de Vienne, de Zurich & de Mayence, pourroit bien ne

l'être pas à celle de Hannovre. En effet ne s'éloigne-t-elle pas beaucoup plus des principes généralement reçus, que ne fait la prononciation adoptée dans la Baſſe-Saxe & dans les Provinces ſeptentrionales?

Dans la Saxe électorale on prononce, par exemple, les Diphthongues *ei* comme *ai*, *ö* (*œ*) comme *e*, *ü* (*ui*) comme *i*; on confond les lettres *b* & *p*, *d* & *t*, & l'on prononce le *g* comme *j* (*y*); on dit, par exemple, *main*, mon, *kennen*, pouvoir, *die Thire*, la porte, *backen*, empaqueter, *jut* (yout), bon, &c. Dans la Baſſe-Saxe au contraire ces mots-là ſonnent *meïn*, *können*, *Thüre*, *packen*, *gut*, &c. Laquelle de ces deux manieres de prononcer mérite la préférence? Celle ſans doute, qui eſt conforme à ce Principe généralement reçu, *qu'il faut prononcer dans notre langue toutes les lettres qui ſe trouvent dans les livres bien écrits, & qu'il faut les prononcer ſelon leur valeur naturelle*, c'eſt-à-dire, *ſelon la valeur qui ſe fait connoître par leurs noms.* Or on écrit *mein*, *können*, *Thüre*, *packen*, *gut*, & non pas *main*, *kennen*, *Thire*, *backen*, *jut*; donc la prononciation de la Baſſe-Saxe eſt meilleure que celle de la Saxe électorale. Autre raiſon qui rend la prononciation de la Baſſe-Saxe recommandable, c'eſt qu'en prononçant les mots ci-deſſus, comme ils ſe prononcent à Leipſik, on confond néceſſairement des mots dont le ſens eſt tout différent; car *der Main* eſt un fleuve d'Allemagne, *kennen* ſignifie connoître, *die Thiere*, les animaux, *backen*, cuire, frire, *Jud*, Juif, &c. Mais ce qui eſt encore plus déciſif, c'eſt que les Grammairiens Saxons établiſſent eux-mêmes cette Regle, qu'il ne faut pas pro-

noncer. l'*ei* comme *ai*, *ö* comme *e*, l'*ü* comme *i*, & qu'il ne faut pas confondre les lettres *b* & *p*, *d* & *t*, *g* & *j*, &c. Or de tous les Allemands ceux qui habitent la Baſſe-Saxe & les Provinces ſeptentrionales, ſont les ſeuls qui prononcent ces lettres conformément aux Préceptes des Grammairiens Saxons; je dirai plus, ils ſont les ſeuls qui ſoient capables de prononcer notre langue avec toute la délicateſſe dont elle eſt ſuſceptible, les ſeuls auxquels la nature ait donné ce que *Horace* appelle *loqui ore rotundo*.

Comment faut-il prononcer ces lettres *ſc*, *ſk*, *ſp*, *ſq*, *ſt*? Faut-il, comme on fait à Leipſik, y mêler un *ch*, & dire, par exemple, *Schcaramutz*, Scaramouche, *Schklav*, eſclave, *Schpiel*, jeu, *Schquenz*, Nom propre d'homme, *ſchtellen*, mettre? Ou bien faut-il à l'exemple des Hannovriens, les prononcer ſans un *ch*, & dire tout ſimplement *Scaramutz*, *Sklav*, *Spiel*, *Squenz*, *ſtellen*? Les mêmes raiſons décident encore en faveur des derniers. On écrit *ſc*, &c. & non pas *ſchc*, &c. donc il faut prononcer *ſc*, &c.

M. Gottſched dit qu'il faut diſtinguer les cas, & voir ſi ces lettres ſont après ou avant la Voyelle. « Evitez, dit-il *, la mauvaiſe » prononciation de ceux qui, pour dire *er iſt*, il eſt, diſent *iſcht*. Il y a cependant à » remarquer que, quand l's eſt immédiatement ſuivi d'une Conſonne *au commencement d'une Syllabe*, il ne ſe prononce plus » alors comme une ſimple *s*, mais comme

* Voyez *la nouvelle Grammaire Allemande*, &c. p. 11. Cette traduction de l'Ouvrage de M. Gottſched a été approuvée, & même revue & corrigée par lui-même.

» *ſch*, par exemple, *die Shlaverey*, l'eſcla-» vage, *ſprechen*, parler, *ſterben*, mourir; » prononcez *Schklaverey*, *ſchprechen*, *ſchter-» ben* ».

Il eſt difficile de ſe perſuader, que la ſeule différence de la poſition de ces lettres doive produire une prononciation ſi différente, que l'*ſt*, par exemple, qui n'eſt pas un *ſcht* dans le mot *iſt*, puiſſe le devenir dans le mot *ſterben*, & que *ſchterben* ſoit bien, tandis que *iſcht* ſeroit mal. On voit bien que M. Gottſched n'a conſulté ici que la prédilection qu'il a pour le Dialecte qu'il protege. Selon lui, les Alſatiens n'ont tort de dire *iſcht*, que parce que les Saxons ne le diſent pas; prononce-t-on à Strasbourg *ſchterben*? M. Gottſched l'approuve, car on prononce de même à Leipſik.

» Ce n'eſt pas, pourſuit-il, qu'il n'y ait » des gens qui, voulant ſinguliſer, pro-» noncent l'*ſch* au commencement des mots » comme une *s* ſimple, diſant par exemple, *der* » *Snee* pour *Schnee*, la neige; mais c'eſt une » abſurdité qu'il faut éviter ſoigneuſement ».

Je puis en convenir avec M. Gottſched; mais de ce qu'il ſeroit abſurde de prononcer l'*ſch* comme une *s* ſimple, s'enſuit-il que l'*s* ſimple ſe doive prononcer comme *ſch*? Et ne faut-il pas plutôt conclure, que comme l'*ſch* ne doit point ſe prononcer comme une *s* ſimple, de même l'*s* ſimple ne doit pas ſe prononcer comme *ſch*? Voilà cependant la ſeule raiſon dont M. Gottſched appuie la déciſion contraire.

Les obſervations que je fais ici, n'ont pas les Allemands pour objet; je ſais trop, combien il eſt difficile & preſque impoſſible, de

déraciner des vices de prononciation contractés dès l'enfance & fortifiés par l'habitude : j'avouerai même ingenuement, que je me surprends souvent moi-même dans les défauts que je veux faire éviter à mes éleves. Cependant je serois inexcusable, si destiné par goût & par état à l'instruction des Etrangers, je ne leur indiquois pas les restes de barbarie, qui se trouvent encore dans la prononciation de quelques provinces Allemandes. Pourquoi, ayant à instruire des François & d'autres Etrangers, qui n'ont encore pris aucune mauvaise habitude, voudrions-nous leur faire contracter nos défauts, au lieu de leur enseigner notre langue dans toute sa pureté ? Outre qu'il leur seroit beaucoup plus facile d'y réussir en s'en tenant à cette Regle : *Ecrivez l'Allemand comme on l'écrit à Leipzik, mais prononcez le plus conformément à la valeur des lettres*, c'est-à-dire, *comme le monde poli le prononce à Hannovre.*

II. REGLE.

Les Dérivatifs conservent les lettres de leurs Primitifs dans les cas où la prononciation pourroit être douteuse.

Ecrivez par exemple, *das Gefängniſz*, la prison, *älter*, plus âgé, *ängſtlich*, inquiet, *Männer*, hommes, & non pas *Gefengniſz*, *elter*, *engſtlich*, *Menner* ; car les Primitifs en sont *fangen*, prendre, *alt*, âgé, *die Angſt*, l'inquiétude, *der Mann*, l'homme.

L'usage fait cependant quelquefois une exception ; on écrit par exemple, *Menſch*,

l'homme, & non pas *Männſch*, quoique ce mot vienne de *Mann ; engliſch*, anglois, & non pas *änglifch*, de *Angel*, un Angle, &c.

Nota. On ne met un *ä*, *ö*, *ü* que dans les Dérivatifs dont les Primitifs ont un *a*, *o*, *u*. Ainſi il faut écrire, par exemple, *das Gebirg*, les montagnes, & non pas *Gebürg*, parce que le Primitif en eſt *Berg*.

III. REGLE.

Les mots de la même eſpece s'écrivent de la même maniere.

Il faut écrire par exemple, *die Geduld*, la patience, *geduldig*, patient, & non pas *Gedult*, *gedultig*, parce que les mots analogiques *die Schuld*, la dette, *ſchuldig*, dû, *die Huld*, la faveur, &c. s'écrivent tous par un *d*, & non pas par un *t*.

IV. REGLE.

Les mots qui viennent du Grec, du Latin ou d'une autre Langue étrangere, conſervent l'Orthographe de leur langue, à moins que la prononciation généralement reçue n'en ordonne autrement.

Ecrivez par exemple, *Epikur*, Epicure ; de Επικερος, *Cäſar*, Céſar, de *Cæſar*, &c.

Nota 1. On écrit *Centaur*, Centaure, *Cerber*, Cerbere, &c. & non pas *Kentaur*, *Kerber*, &c. quoiqu'on écrive ces mots en Grec par un *k* ; l'uſage général de la prononciation ne permet pas ici un *k*. Par la même

raiſon on doit écrire, par exemple, *Köln*, Cologne, quoique ce mot vienne de *Colonia*; car tout le monde prononce un *k*; *Cöln*, par un *c*, ſonneroit *tsöln*. On écrit *Moſe*, Moyſe, & non pas *Moſehe*, quoiqu'il y ait un *ſch* dans le mot Hebreu : parce que tout le monde prononce ainſi.

Nota 2. Quant aux mots François & Anglois, nos Auteurs ne s'accordent pas ſur leur Orthographe ; les uns les écrivent comme ils ſonnent, par exemple, *Burdo*, Bourdeaux, *Bellile*, Belle-Iſle, *Mälbroh*, Malborough, &c. les autres en ſuivant l'Orthographe de la langue étrangere, écrivent *Bourdeaux*, *Belle-Iſle*, &c. L'une & l'autre maniere a ſes inconvénients; le meilleur paroit être, de ſuivre l'Orthographe des étrangers, & ſi la prononciation eſt difficile, de la marquer en Parentheſe, par exemple, *Bourdeaux* (Burdo), &c.

Nota 3. La lettre *c* étant étrangere dans notre langue, elle ne doit être employée que dans les mots étrangers, par exemple, *Creditiv*, *Compliment*; tous les mots au contraire qui ſont originairement allemands, ſe doivent écrire par un *k* par tout où l'on prononce un *k*, comme, *Kuhrfürſt*, Prince-Electeur, de *kühren*, élire, *Lackay*, laquais, de *läcken*, courir, &c.

V. REGLE.

Toutes les Conſonnes, excepté *h*, *j*, *q*, *v* & *x*, ſe redoublent après des Voyelles breves.

Ecrivez par exemple, *der Kamm*, le peigne,

der Schall, le ſon, *der Mann*, l'homme.

Nota. Le *k* redoublé s'exprime par *ck*, le *z* par *tz*, comme, *backen*, au lieu de *bakken*, cuire, frire, *der Putz*, au lieu de *Puzz*, la parure. Lorſque le *ck*, & le *tz* doivent être ſéparés, par exemple, au bout d'une ligne, le meilleur eſt de mettre deux *k*, deux *z*, & d'écrire par exemple, *bak-ken*, *ſaz-zen*.

L'*ſ* redoublée au milieu d'un mot, c'eſt-à-dire, entre deux Voyelles, doit être exprimée toujours par *ſſ*, comme, *haſſen*, haïr. L'*s* finale ſe redouble par *ſz*, comme, *der Haſz*, au lieu de *Haſi*, la haine. On écrit auſſi par *ſz* les ſyllabes où il y a une contraction, par exemple, *er haſzet*, au lieu de *haſſet*, il haït. Si au lieu du caractere Allemand, on ſe ſert du caractere italique ou romain, il vaut mieux écrire *ſs* que *ſz*, par exemple, *der Haſs*; je n'ai ſuivi dans cette Grammaire l'uſage contraire que pour y accoutumer les Commençants dans la lecture des livres Allemands.

EXCEPTIONS.

1. Si le mot où il y a une Voyelle breve, eſt un Monoſyllabe qui ne croît jamais au bout, il ne faut pas redoubler la Conſonne finale, comme, *den*, le, (Accuſ. de l'Article *der*,) *man*, on, *bis*, juſques.

On écrit cependant *denn*, car, *wenn*, ſi, *daſz*, que, Conjonction, pour les diſtinguer de l'Article *den*, *das*, & du Pronom *was*; on peut y ajouter *dann*, lorſque. D'un autre côté on écrit *aus*, *in*, *hin*, ſans redoubler les Conſonnes finales, quoique ce ſoient des Monoſyllabes qui croiſſent quelquefois, comme dans *auſſer*, *innen*, *von hinnen*.

2. Après une Conſonne on n'a jamais

une autre redoublée; par exemple, il faut écrire *werfen*, jetter, *ganz*, tout, *Herz*, cœur, & non pas *werffen*, *ganz*, *Hertz*.

VI. REGLE.

Après une Voyelle longue on ne met point de doubles Conſonnes.

Ecrivez par exemple, *der Graf*, le Comte; *das Haus*, la maiſon, *das Blut*, le ſang, & non pas *Graff*, *Hauſs*, *Blutt*

REMARQUE.

Quelques-uns de nos Grammairiens prétendent que cette Regle eſt abſolument ſans exception; d'autres au contraire ſoutiennent que l'*s* ſonne ſi fort dans quelques mots qu'on ne ſauroit ſe diſpenſer de la redoubler malgré la Voyelle longue. Les uns écrivent, par exemple, *Fuſs*, pied, *groſs*, grand, *Preuſſen*, la Pruſſe, *heiſſen*, s'appeller, tandis que les autres écrivent *Fus*, *gros*, *Preuſen*, *heiſen*. Sans entrer dans la diſcuſſion de cette diſpute, j'avoue que les raiſons pour le redoublement de l'*s* dans ces mots & autres ſemblables, me paroiſſent les plus fortes.

VII. REGLE.

Pour marquer une Syllabe longue, il ſuffiroit de ne point redoubler la Conſonne après la Voyelle; mais l'uſage veut qu'on redouble quelquefois la Voyelle elle-même, ou bien qu'on mette un *h* après.

Par exemple, *das Meer*, la mer, *der Saal*,

la ſalle, *fahren*, aller en voiture, *das Mehl*, la farine.

Nota. S'il y a un *t* au commencement ou à la fin d'une ſyllabe, on met le *h* après le *t*, & non après la Voyelle, par exemple, *thun*, faire, *der Rath*, le conſeil, au lieu de *tuhn*, *Raht*. Cette derniere Orthographe ſeroit ſans doute plus raiſonnable que la premiere, mais l'uſage du plus grand nombre lui eſt contraire. On écrit bien *die Fahrt*, & non pas *Farth*, mais ce n'eſt pas le cas dont il s'agit ici; le *h* ſe trouve déja dans le Primitif *fahren* après la Voyelle.

VIII. REGLE.

L'Orthographe des ſyllabes acceſſoires, ſoit au commencement, ſoit à la fin d'un mot, doit être conforme aux Regles de leur formation, & aux modeles de la Déclinaiſon ou de la Conjugaiſon.

Ecrivez par exemple, *verzeihen*, pardonner, & non pas *ferzeihen*, parce qu'il n'y a point de Prépoſition *fer* qui entre dans la compoſition d'un Verbe.

Ecrivez *gütig*, bon, débonnaire, *gütlich*, amiablement, & non pas *gütich*, *gütlig*, parce que ces terminaiſons ſont *ig*, *lich*, & non pas *ich*, *lig*.

Ecrivez *die guten*, les bons, & non pas *die gute*, parce que les Adjectifs accompagnés de l'Article, finiſſent au Nominatif plurier par *en*, & non pas par *e*.

Ecrivez *ich gab*, je donnois, *ich faſſe*,

j'étois assis, & non *ich gabe*, *ich ſaſſe*, parce que l'Imparfait de l'Indicatif des Verbes irréguliers ne prend point un *e*.

IX. REGLE.

A la fin d'une syllabe on met toujours une *s*, non pas une *ſ*, à moins que ce ne soit une *ſ* redoublée, *ſſ*; & à la fin d'un mot on met un *ie* au lieu d'un *i*, un *ay*, *ey*, *oy*, *uy*, au lieu de *ai*, *ei*, *oi*, *ui*.

Par exemple, *weislich*, sagement, *zwey*, deux.

Nota. Au milieu d'un mot on ne met un *y* que

1 lorsque ce même mot peut finir par *y*, comme, *der zweyte*, le second, de *zwey*, deux, *ihr ſeyd*, vous soyez, de *ich ſey*, je sois.

2 dans les mots étrangers qui ont cette lettre, comme, *Pyramide*, *York*.

X. REGLE.

On met des lettres majuscules au commencement d'une Période, au commencement de chaque Vers dans la Poësie, & à la tête d'un Substantif ou d'un autre mot pris substantivement.

XI. REGLE.

Les Noms composés ne doivent

point être ſéparés au milieu par le trait d'union (-).

Ecrivez par exemple, *der Kriegsmann*, l'homme de guerre, *das Stadtthor*, la porte de ville, non pas *Kriegs-Mann*, *Stadt-Thor*, &c. de la même maniere qu'on écrit en Latin, par exemple, *Conſtantinopolis*, Conſtantinople, *Artocreas*, le pâté, *Regifugium*, l'expulſion des Rois, *Homicida*, le meurtre, & non pas *Conſtantino-polis*, *Arto-creas*, *Regi-fugium*, *Homi-cida*.

XII. REGLE.

En ſéparant un mot à la fin d'une ligne, on doit ſuivre exactement la prononciation, c'eſt-à-dire, on doit faire la ſéparation des ſyllabes en écrivant tout comme on la fait en prononçant.

Ecrivez par exemple, *ſter-ben*, mourir; *ſterb-lich*, mortel, *die Trop-fen*, les gouttes, *reiſ-ſen*, rompre, *Wes-pe*, guêpe.

Remarquez cependant, que le *ch* & l'*ſt* ne ſe ſéparent pas. Le *ch* après une Voyelle breve, eſt pour la premiere ſyllabe, & après une Voyelle longue pour la ſeconde, comme, *mach-en*, faire, *krie-chen*, ramper. L'*ſt* eſt toujours pour la ſeconde ſyllabe, comme, *ra-ſten*, repoſer.

XIII. REGLE.

Le *point* (.), le *point interrogant* (?),

le *point admiratif* (!), les *deux points* (:) & le *point & virgule* (;) ſe mettent comme en François; la *virgule* (,) eſt employée plus ſouvent encore qu'en François, car nous la mettons indiſtinctement avant & après toutes les phraſes qui ont un Verbe différent, même après un Nom ou Pronom qui eſt ſuivi immédiatement d'un Pronom relatif, comme, *derjenige, der es geſaget hat*, celui qui l'a dit, &c.

LISTE DE MOTS

Dont la plupart ne ſe diſtinguent gueres dans la Prononciation, & qui cependant s'écrivent différemment.

Der Aal, l'anguille; *die Ahle*, l'alêne; *alle*, tous.

das Aas, le corps mort d'une bête; *ich aß*, je mangeois; *das As*, l'As dans les Cartes à jouer, *item* eſpece de poids.

Acht geben, faire attention; *die Acht*, le ban; *acht*, huit; *der Agtſtein*, l'ambre jaune.

die Achſe, l'eſſieu, l'axe; *die Achſel*, l'épaule; *die Axt*, la hache.

die Aehre, l'épi; *die Ehre*, l'honneur.

der Anger, le pâcage; *der Anker*, l'ancre.

arg, méchant; *die Arche*, l'arche de Noë.

baar (*baar Geld*,) comptant; *die Bahre*, biere; *das Paar*, la paire; *bar*, ſyllabe finale.

das Bad, le bain; *ich bath*, je priois.

die Bahne, le chemin; *der Bann*, l'excommunication.

der Ballaſt, le leſt; *der Pallaſt*, le palais, l'hôtel.

die Bälle, les balles; *bellen*, abboyer; *der Bält*, la mer baltique.

bang, timide; *die Bank*, le banc; *das Panket*, le repas.

der Bär, l'ours; *die Beere*, grain.

das Beet, couche; *ich bethe*, je prie Dieu, *daſz ich bäthe*, que je priaſſe.

das Bein, l'os; *die Pein*, le tourment.

bis, juſques; *der Biſz*, morſure.

das Blatt, la feuille; *platt*, plat, bas.

der Both, meſſager; *das Boot*, eſquif; *der Boden*, le fond.

die Brücke, le pont; *Brügge*, Ville de ce nom.

das Buch, le livre; *der Bug*, épaule (par exemple, de mouton.)

der Bund, alliance; *bunt*, de couleur.

die Buſſe, pénitence; *der Buſen*, le Sein.

das Dach, le toit; *der Tag*, le jour.

der Dän, le Danois; *den*, le.

dauen, digérer; *es thauet*, il tombe de la roſée, il dégele.

ich dräue, je menace; *die Treue*, la fidélité.

eigen, propre; *eichen*, du bois de chêne; *item* étalonner.

die Ferſe, talon; *Verſe*, des Vers.

ich fiel, je tombois; *viel*, beaucoup.

flächſen, de lin; *die Flechſen*, les nerfs.

flicken, raccommoder; *fligg*, qui a aſſez de plumes pour voler.

der Flug, vol; *der Fluch*, jurement.

die Gans, l'Oie; *ganz*, tout, entier.

der Geiſel, ôtage; *die Geiſſel*, fouet.

das Geld, argent; *die Gelte*, cuvette.

gelehrt, ſavant; *geleert*, vuidé.

glauben, croire; *klauben*, éplucher.

gleiten, gliſſer; *kleiden*, habiller.

der Gram, chagrin; *der Kram*, boutique; *gramm ſeyn*, haïr.

die Gränze, les bornes; *Kränze*, guirlandes.

das Grauen, appréhenſion; *grauen*, griſonner; *krauen*, gratter.

die Häcken, haies, broſſailles; *hecken*, faire des petits.

das Häft, le manche; *das Heft*, cahier de papier.

der Häller, le denier; *heller*, plus clair.

hauſſen, là dehors; *hauſen*, demeurer.

das Heer, armée; *her*, ici; *Herr*, Sieur.

heuer, cette année; *ein Häuer*, faucheur. *item* Sanglier.

die Hindinn, la biche; *die Hündinn*, la chienne.

die Höhle, la grotte; *die Hölle*, l'enfer.

Ihm, à lui; *im* (*in dem*) dans le.

Er iſt, il eſt; *er iſſt*, il mange.

Jener, celui-là; *Jäner*, Janvier; *jähnen*, bâiller.

die Kiſte, le coffre, la caiſſe; *die Küſte*, les côtes de la mer; *der Küſter*, le ſacriſtain.

der Knebel, tricot; *Knäbelbart*, (de *Knab*, garçon,) mouſtache.

der Kreis, cercle; *der Greis*, Vieillard.

kriegen, obtenir, faire la guerre; *kriechen*, ramper; *die Griechen*, les Grecs.

der Lachs, ſaumon; *der Lack*, le Vernis, cire d'Eſpagne.

läffeln, (de *Laff*, badin) badiner avec une fille; *der Löffel*, la cuiller.

lecken, lécher; *läcken*, ſauter, courir.

leer, vuide; *die Lehre*, doctrine.

los, méchant, détaché; *das Loos*, le ſort.

die Maas, la Meuſe; *das Maaß*, la meſure.

die Mähre, Nouvelle; *die Märe*, cheval; *Mähren*, la Moravie; *das Meer*, la Mer; *mehr*, plus.

die Magd, Servante; *die Macht*, la puiſſance.

das Mahl, le repas; *das Maal*, marque; *mal*, fois, par exemple, *einmal*, *zweymal*, une fois, deux fois, &c.

malen, peindre; *mahlen*, moudre.

man, on; *der Mann*, l'homme.

mein, mon; *der Mayn*, riviere.

die Meiſe, méſange; *Meiſſen*, Misnie.

mis-, mes-; *miſſen*, ſe paſſer, regretter.

das Mus, bouillie; *die Muſe*, la Muſe; *die Muſſe*, loiſir.

die Nähe, proximité; *nehen*, coudre.

nieſen, éternuer; *genieſſen*, jouir.

die Niſſe, les lentes; *die Nüſſe*, les noix.

die Note, la note; *die Noth*, la néceſſité.

der Ochs, le bœuf; *Oxhoft*, eſpece de meſure.

die Pflaume, la prune; *Flaumen*, *Flaumfedern*, duvet.

die Quehle, eſſuie-main; *ich quäle*, je tourmente; *die Quelle*, la ſource.

der Raam, crême; *der Rahm* ou *Ruhmen*, ou *die Rahme*, bordure, rame, chaſſis.

das Rad, la roue; *der Rath*, le Conſeil.

der Rechen, le râteau; *rächen*, venger.

der Rang, le rang; *der Rank*, la ruſe.

der Rhein, le Rhin; *rein*, propre, net.

die Rede, diſcours; *die Rehde*, la rade.

die Reuſſen, les Ruſſes; *die Reuſen*, les naſſes.

der Reiger, le héron; *reich*, riche; *reichen*, préſenter.

reiten, aller à cheval; *reuten*, arracher; *die Räude*, la gale.

der Ries, le géant; *das Rieſz*, la rame de papier.

der Room ou *Raam*, crême; *Rom*, la ville de Rome.

ſäen, ſemer; *die Seen*, les lacs; *ſehen*, voir.

ſägen, ſcier; *der Segen*, bénédiction.

ſeigen, paſſer par le tas; *ſeichen*, piſſer.

ſein, ſon, ſa; *ſeyn*, être.

ſchälen, ôter l'écorce; *ſcheel*, qui regarde de travers, louche.

der Scherf, petite monnoie; *die Schärfe*, eſcarpe, le tranchant.

die Seite, le côté, la corde; *die Seide*, la ſoie.

die Sole, plante du pied; *die Sohle*, l'eau ſalée.

die Stadt, la Ville; *die Stäte*, le lieu; *an ſtatt*, au lieu; *der Staat*, l'état, le pays.

der Staub, la pouſſiere; *die Staupe*, fouet par la main du Bourreau; *die Stäupe*, les Convulſions, l'épilepſie.

tauchen, tremper; *taugen*, valoir, être bon à quelque choſe.

die Taxe, la taxe; *der Dachs*, blaireau.

der Teich, étang; *der Teig*, pâte.

das Tau, cordage; *der Thau*, la roſée.

der Tod, la mort; *todt*, mort, tué.

der Ton, le ſon; *der Thon*, terre glaiſe.

der Torf, tourbe; *das Dorf*, le village.

ich triege, *betriege*, je trompe; *daſz ich trüge*, que je portaſſe.

die Uhr, horloge; *ur*, particule prépoſitive, par exemple, *Urſache*, cauſe.

der Vetter, couſin; *fetter*, plus gras.

das Veilchen, violette; *feil*, à vendre.

veſt, titre dont on qualifie les militaires; *feſt*, fortifié, immobile; *das Feſt*, la fête.

die Waare, marchandiſe; *wahr*, vrai: *ich war*, j'étois.

die Weiſe, la maniere ; *weiſz*, blanc ; *die Waiſen*, les Orphelins.

wer, qui ? *das Wehr*, le bâtardeau ; *die Wehre*, arme ; *daſz ich wäre*, que je fuſſe ; *währen*, durer ; *die Gewähr*, garantie.

das Werk, ouvrage ; *das Werg*, étoupe.

wider, contre ; *wieder*, de nouveau.

der Widder, bélier ; *das Gewitter*, orage.

zähe, ſouple ; *die Zehe*, doigt du pied.

die Zähren, les larmes ; *zehren*, vivre, dépenſer, ſe conſumer.

zeigen, montrer ; *das Zeichen*, le ſigne.

Zeter, les hauts cris ; *die Ceder*, cédre.

der Sieg, victoire ; *ſiech*, malade.

zittern, trembler ; *die Zither*, guitarre.

der Zwerg, nain ; *zwerch*, à travers.

II. *RECUEIL DE MOTS.*

Von Gott und dem Gottesdienſte.

De Dieu & du Culte divin.

Gott, Dieu.

Jehovah, (Nom propre de Dieu qui vient de l'Hébreu, & qui ſignifie grammaticalement un Etre *qui a été, qui eſt, & qui ſera*,) l'Eternel.

der Höchſte ou *Allerhöchſte*, le Très-haut.

der Allmächtige, le Tout-puiſſant.

Gott der Vater, Dieu le pere.

der Schöpfer, le Créateur.

der Erhalter, le Conſervateur.

Gott der Sohn, Dieu le Fils.

Ieſus Chriſtus, Jeſus-Chriſt.

der

der Meſſias, le Meſſie.
der Erlöſer, le Rédempteur.
der Mittler, le Médiateur.
der Verſöhner, le Réconciliateur.
der Heilige Geiſt, le Saint-Eſprit.
der Heiligmacher, le Sanctificateur.
die Schöpfung, la Création.
die Menſchwerdung, l'Incarnation.
die Erlöſung, la Rédemption.
die Heiligung, la Sanctification.
die Heilige Dreyeinigkeit, la S. Trinité.
die Heilige Jungfrau Maria, la ſainte Vierge.
die Mutter Gottes, die Gottesgebährerinn, la Mere de Dieu.
Unſere liebe Frau, Notre-Dame.
der Engel, l'Ange.
der Erzengel, l'Archange.
die Heiligen, les Saints.
der Prophet, le Prophete.
der Evangeliſt, l'Evangéliſte.
der Apoſtel, l'Apôtre.
der Chriſt, le Chrétien.
das Chriſtenthum, le Chriſtianiſme.
die Chriſtenheit, la Chrétienté.
die Bibel, la Bible.
das Alte Teſtament, le vieux Teſtament.
die fünf Bücher Moſe, le Pentateuque.
die zehn Gebote, le Décalogue.
die Pſalmen, les Pſeaumes.
das Neue Teſtament, le nouveau Teſtament.
das Evangelium, l'Evangile.
die Apoſtelgeſchichte, les Actes des Apôtres.
die Offenbahrung Sanct Johannis, l'Apocalypſe de S. Jean.
der Glauben, la Foi.
der Glauben ou *das apoſtoliſche Glaubensbekenntniß*, le Credo.
das Vater Unſer, le Pater.
der Roſenkranz, le Chapelet.
der Himmel, le Ciel.
das Paradies, le Paradis.
der jüngſte Tag, le jour du Jugement.

das jüngſte Gericht, le dernier Jugement.
die Auferſtehung der Todten, la réſurrection des morts.
das ewige Leben, la vie éternelle.
die Seligkeit, le ſalut.
die Auserwählten, les Elus.
die Seligen, les Bienheureux.
die Hölle, l'Enfer.
das Fegfeuer, le Purgatoire.
die Verdamniß, la damnation.
die Verdammten, les damnés.
der Teufel, le diable.
das Opfer, le ſacrifice.
das Gebet, la priere.
das Sacrament, le Sacrement.
die Beſchneidung, la Circonciſion.
das Oſterlamm, l'Agneau Paſcal.
die Taufe, le Baptême.
die Firmelung, la Confirmation.
die Beicht, la Confeſſion.
das heilige Abendmahl, *der Tiſch des Herrn*, la ſainte Cene.
die Meſſe, la Meſſe.
das Hochwürdigſte, le ſaint Sacrement.
die letzte Ölung, l'Extrême-Onction.
der Katholick, le Catholique.
der Römiſch-Katholiſche, le Catholique Romain.
der Evangeliſche, l'Evangélique.
der Proteſtant, le Proteſtant.
der Lutheraner, le Luthérien.
der Calviniſt, *der Reformirte*, le Calviniſte; le Reformé.
der Rechtgläubige, l'Ortodoxe.
der Irrgläubige, l'Hétérodoxe.
die Reformation, la Réforme.
der Deiſt, le Déiſte.
der Atheiſt, l'Athée.
der Ketzer, l'Hérétique.
der Erzketzer, l'Héréſiarque.
die Ketzerey, l'héréſie.
der Schwärmer, le Fanatique.
die Schwärmerey, le Fanatiſme.
der Heuchler, l'hypocrite.
die Heucheley, l'hypocriſie.

der Scheinheilige, le bigot.
die Scheinheiligkeit, la bigotterie.
der Götz, *der Abgott*, l'Idole.
der Götzendiener, *der Abgötter*, l'Idolâtre.
der Götzendienſt, *die Abgötterey*, l'Idolatrie.
der Jud, le Juif.
das Judenthum, le Judaïſme.
der Türk, *der Mahometaner*, le Turc, le Mahométan.
die Türkiſche Religion, le Mahométiſme.
der Heid, le Payen.
das Heidenthum, le Paganiſme.
der Tempel, le temple.

Von dem Weltgebäude und ſeinen Theilen. De l'Univers & de ſes parties.

die Welt, le monde.
der Himmel, le Ciel.
die Himmelskugel, la ſphere céleſte.
die Sonne, le ſoleil.
der Sonnenſtral, le rayon du ſoleil.
die Sonnenwende, le ſolſtice.
der Aufgang der Sonne, le lever du ſoleil.
der Untergang der Sonne, le coucher du ſoleil.
Nord, *Norden*, le Nord.
Oſt, *Oſten*, l'Eſt.
Süd, *Süden*, le Sud.
Weſt, *Weſten*, l'Oueſt.
der Pol, le pole.
die Polhöhe, l'élévation du pole.
die Linie, la ligne.
der Mittagszirkel, le méridien. (diaque.
der Thierkreis, le zo-
der Stern, l'étoile.
das Geſtirn, l'aſtre, la conſtellation.
die Zwölf himmliſchen Zeichen, les XII ſignes du zodiaque.
der Widder, le Bélier.
der Stier, le Taureau.
die Zwillinge, les Gémeaux.
der Krebs, le Cancer.
der Löw, le Lion.
die Jungfrau, la Vierge.
die Wage, la Balance.
der Scorpion, le Scorpion.
der Schütz, le Sagittaire

der Steinbock, le Capricorne.
der Waſſermann, le Verſeau.
die Fiſche, les Poiſſons.
der Fixſtern, l'étoile fixe.
der Schwanzſtern ou *Haarſtern*, la comete.
der Laufſtern, la planete.
der Trabant, le ſatellite.
der Mond, la lune.
der Mondſchein, le clair de la lune.
der Neumond, la nouvelle lune.
der Vollmond, la pleine lune.
die Finſterniß, l'éclipſe.
die Sonnenfinſterniß, l'éclipſe du ſoleil.
die Mondsfinſterniß, l'éclipſe de la lune.

Von der Erde. De la Terre.

das feſte Land, la terre ferme.
die Inſel, l'Ile.
die Halbinſel, la preſqu'île.
die Erdenge, l'iſthme.
der Berg, la montagne.
der Hügel, la colline.
der Fels ou *Felſen*, le rocher.
das Thal, la vallée.
die Wieſe, le pré.
die Aue, la prairie.
die Ebene, la plaine.
die Heide, la bruyere.
der Wald, la forêt.
das Holz, le bois.
das Vorgebirg, le promontoire.
das Ufer, *das Geſtad*, le rivage, la rive.
die Küſte, la côte.
der Erdſchollen, la motte de terre.
der Raſen, le gazon.
der Staub, la pouſſiere.
der Sand, le ſable.
der Kies, le gravier.
das Erdbeben, le tremblement de terre.

Von dem Waſſer. De l'Eau.

das Meer, *die See*, la mer.
das Weltmeer, l'océan.
das Mittelländiſche Meer, la méditerranée.
die Meerenge, le détroit.

der Meerbuſen, le golfe.
der Hafen, le port.
die Rehde, la rade.
die Ebbe und Fluth, le flux & reflux, la marée.
die Waſſerfluth, le débordement. (ge.
die Sündfluth, le déluder *Schlund*, le goufre.
der Abgrund, l'abyme.
der Wirbel, le tournant d'eau.
die Sandbank, le banc de ſable.
die Klippe, l'écueil.
der See, le lac.
der Teich, l'étang.
der Damm, la digue.
der Fluſs, le fleuve, la riviere.
der Strom, le torrent.
der ou *die Bach*, le ruiſſeau.
die Quelle, la ſource.
der Brunnen, le puits.
der Röhrbrunnen ou *Springbrunnnen*, la fontaine.
der Schaum, l'écume.
die Woge, *die Welle*, l'onde, la vague.
die Schleuſſe, l'écluſe.
das Eiſs, la glace.
der Eiſsſchollen, le glaçon. (glas.
das Glatteiſs, le ver-
Schleifen, *glitſchen*, gliſſer.
die Schleife ou *Glitſche*, la gliſſoire.
der Schlitten, le traîneau.
der Schlittſchuh, le patin.
Schlittſchuhe laufen, patiner.

Von der Luft. De l'Air.

die Luft, l'air.
der Wind, le vent.
der Sturmwind, l'orage.
der Wirbelwind, le tourbillon.
die Wolke, la nuée.
das Gewölk, les nuages.
der Nebel, le brouillard.
der Regen, la pluie.
der Regenbogen, l'arc-en-ciel.
der Tropfen, la goutte.
der Platzregen, la giboulée.
der Staubregen, le pulverin.
der Hagel, *die Schloſſen*, la grêle.
das Ungewitter, la tempête.

der Donner, le tonnerre.
der Donnerſtral, la foudre.
der Blitz, *das Wetterleuchten*, l'éclair.
der Schnee, la neige.
der Thau, la roſée.
der Reif, la gelée blanche.

Von dem Feuer. Du Feu.

das Feuer, le feu.
das Licht, la lumiere.
der Schatten, l'ombre.
die Dunkelheit, l'obſcurité.
die Finſterniſs, les ténébres.
die Morgenröthe, l'aurore.
das Nordlicht, l'aurore boréale.
die Feuersbrunſt, l'incendie.
der Brand, le tiſon.
die Flamme, la flamme.
der Rauch, la fumée.
der Rus, la ſuie.
die Aſche, la cendre.
die Loderaſche, la flammeche.
die Kohle, le charbon.
der Funken, l'étincelle.

Von den Steinen. Des Pierres.

der Stein, la pierre.
der Kieſel, le caillou.
der Marmor, le marbre.
der Feuerſtein, la pierre à feu.
der Tufſtein, le tuf.
der Schieferſtein, l'ardoiſe.
der Quater, *das Quaterſtück*, *der Quaterſtein*, la pierre de taille.
der Ziegel, la tuile, la brique.
der Backſtein, la brique.
der Probirſtein, la pierre de touche.
der Alabaſter, l'albâtre.
der Bimſtein, la pierre-ponce.
der Kalk, la chaux.
der Gyps, le plâtre.
der Demant ou *Diamant*, le diamant.
der Rubin, le rubis.
der Karfunkel, l'eſcarboucle.
der Türkis, la turquoiſe.
der Smaragd, l'émeraude.
der Agat, l'agate.
der Magnet, l'aimant.
der Bernſtein, l'ambre.

Von den Metallen und Mineralien.
Des Métaux & Minéraux.

das Gold, l'or.
das Silber, l'argent.
das Erz, l'airain, le bronze.
das Kupfer, le cuivre.
das Eiſen, le fer.
das Blech, le fer blanc.
das Meſſing, le laiton.
der Stahl, l'acier.
das Bley, le plomb.
das Zinn, l'étain.
das Queckſilber, l'argent vif.
das Bleyweiß, la céruſe.
der Kriſtall, le criſtal.
die Kreide, la craie.
der Röthel, la ſanguine.
der Zinnober, le cinnabre.
der Schwefel, le ſoufre.
der Grünſpan, le verd de gris.
das Berggelb, l'ocre.
der Alaun, l'alun.
der Vitriol, la couperoſe.

Von der Zeit. Du Temps.

das Jahr, l'an, l'année.
das Schaltjahr, l'année biſſextile.
das Jahrhundert, le ſiecle.
der Monat, le mois.
die Woche, la ſemaine.
der Tag, le jour.
der Werktag, le jour ouvrier.
der Feiertag, le jour de fête.
die Nacht, la nuit.
der Mittag, le midi.
die Mitternacht, le minuit.
die Morgendemmerung, l'aube.
die Abenddemmerung, le crépuſcule.
die Stunde, l'heure.
die halbe Stunde, la demi-heure.
die viertel Stunde, le quart-d'heure.
drey Viertelſtunden, trois quarts-d'heure.
die Minute, la minute.
die Secunde, la ſeconde.
der Augenblick, le moment.

Von den Jahrszeiten und Monaten. Des Saiſons & des Mois.

der Frühling, der Lenz, le printemps.
der Sommer, l'été.
der Herbſt, l'automne.
der Winter, l'hyver.
die Saat, la ſemence.
die Ærnte, la moiſſon, la récolte.
die Heuärnte, la fénaiſon.
die Weinleſe, les vendanges.
der Wintermonat ou *Jäner*, Janvier.
der Hornung ou *Februar*, Février.
der Lenzmonat ou *März*, Mars.
der Oſtermonat ou *April*, Avril.
der Wonnemonat ou *May*, Mai.
der Brachmonat ou *Juny*, Juin.
der Heumonat ou *July*, Juillet.
der Ærntemonat ou *Auguſt*, Août.
der Herbſtmonat ou *September*, Septembre.
der Weinmonat ou *October*, Octobre.
der Windmonat ou *November*, Novembre.
der Chriſtmonat ou *December*, Décembre.

Die Tage in der Woche. Les jours de la Semaine.

der Sonntag, le dimanche.
der Montag, le lundi.
der Dienſttag, le mardi.
die Mittwoche, le mercredi.
der Donnerstag, le Jeudi.
der Freytag, le vendredi.
der Samſtag ou *Sonnabend*, le ſamedi.

Die Feſttage. Les jours de Fêtes.

der Advent, l'Avent.
der heilige Abend, la veille.
Weihnachten, la Noël.
der unſchuldigen Kindlein Tag, les Innocens.

Neujahr, *der Neujahrstag*, le nouvel an.
das Neujahrsgeſchenk, les étrennes.
der heiligen drey Könige Tag, les Rois.
die Lichtmeſſe, la Chandeleur.
die Faſtnachtzeit, le carnaval.
die Faſtnacht, le mardi gras.
die Aſchermittwoche, le mercredi des Cendres.
die Faſtenzeit, le Carême.
Mariæ Verkündigung, l'Annonciation.
der Palmſonntag, le Dimanche des Rameaux.
die Charwoche, la Semaine-ſainte.
der grüne Donnerstag, le Jeudi-ſaint.
der Charfreytag, le Vendredi-ſaint.
die Oſtern, Pâques.
Chriſti Himmelfahrt, l'Aſcenſion.
Mariæ Himmelfahrt, l'Aſſomption.
die Pfingſten, la Pentecôte.
das Frohnleichnamsfeſt, la Fête-Dieu.
der Johannis-Tag, la ſaint Jean.
Mariæ Heimſuchung, la Viſitation.
Michelstag, la ſaint Michel.
Aller Heiligen Tag, la Touſſaints.
der Namenstag, la fête d'une perſonne.
der Geburtstag, l'anniverſaire.
die Kirchweihe, la dédicace.
der Buſz-Faſt-und Bettag, jour de jeûne & de priere.
das Dank-und Freudenfeſt, la fête de réjouiſſance.

Bäume und Baumfrüchte. Arbres & Fruits.

der Baum, l'arbre.
der Stamm, le tronc.
die Wurzel, la racine.
das Blatt, la feuille.
das Laub, le feuillage.
der Aſt, la branche.
der Zweig, le rameau.
das Reiſz, le rejetton.
das Propfreiſz, la greffe.
Propfen, enter.
die Rinde, l'écorce.
das Holz, le bois.

der Saft, la ſeve.
der Kern, la moëlle.
die Blüe, la fleur.
die Frucht, le fruit.
das Obſt, les fruits d'arbre.
der Obſtbaum, l'arbre fruitier.
die Baumſchule, la pépiniere.
der Kern, le pépin, le noyau.
der Apfel, la pomme.
der Apfelbaum, le pommier.
der Stiel, la queue.
die Schale ou Schale, la peau.
die Birne, la poire.
der Birnbaum, le poirier.
die Kirſche, la ceriſe.
der Kirſchbaum, le ceriſier.
der Pfirſich, la pêche.
der Pfirſichbaum, le pêcher.
die Quitte, le coing.
der Quittenbaum, le coignaſſier.
die Aprikoſe, l'abricot.
der Aprikoſenbaum, l'abricotier.
die Pflaume, la prune.
der Pflaumenbaum, le prunier.
die Schleke, la prunelle.
der Schlehenbuſch, le prunellier.
die Nuſs, die Wallnuſs, die wälſche Nuſs, la noix.
der Nuſsbaum, le noyer.
die Nuſsſchale, la coquille.
der Samel, le zeſt.
der Nuſsbrecher, le caſſe-noix. (re.
die Maulbeere, la mûre.
der Maulbeerbaum, le mûrier.
die Miſpel, la neſle.
der Miſpelbaum, le neſlier.
die Mandel, l'amande.
der Mandelbaum, l'amandier.
die Kaſtanie, la châtaigne.
der Kaſtanienbaum, le châtaignier.
die Feige, la figue.
der Feigenbaum, le figuier.
die Citrone, le citron.
der Citronenbaum, le citronnier. (ge.
die Pomeranze, l'orange.
der Pomeranzenbaum, l'oranger.
die Olive, l'olive.
der Olivenbaum, l'olivier.

der Granatapfel, la grenade.
der Granatbaum, le grenadier.
die Fichte, le pin.
die Tanne, le ſapin.
der Tannzapfen, la pomme de pin.
die Erle, l'aune. (ble.
der Ahornbaum, l'éra-
die Birke, le bouleau.
die Ulme, l'orme.
die Eſpe, le tremble.
die Buche, le hêtre.
die Hagbuche, le charme.
die Eſche, le frêne.
die Pappel, le peuplier.
die Linde, le tilleul.
die Eiche, le chêne.
die Eichel, le gland.
der Gallapfel, la noix de gale.
die Weide, le ſaule.
der Holderbaum ou *Hollunderbaum*, le ſureau.
der Wachholderbaum, le genevrier.
der Lorbeerbaum, le laurier.
die Palme, le palmier.
die Myrte, le myrte.
die Cypreſſe, le cyprès.
der Buchs, le buis.
die Haſel, le noiſettier.
die Haſelnuß, la noiſette.
die Johannisbeere, la groſeille.
der Johannisbeerbuſch, le groſeillier.
die Stachelbeere, la gadelle.
der Stachelbeerbuſch, le gadellier.
die Heidelbeere, le mirtille.
der Heidelbeerbuſch, l'airelle.
die Himbeere, la framboiſe.
die Brombeere, la mûre ſauvage.
der Dorn, l'épine.
die Dornhecke, *der Dornſtrauch*, le buiſſon.
die Feldroſe, *die Wilde roſe*, l'églantine.
die Hambutte, le gratte-cu.
die Erdbeere, la fraiſe.

Feldfrüchte. Fruits de la campagne.

das Getreid, le blé.
der Halm, le tuyau.
die Stoppel, le chaume.
die Aehre, l'épi.
die Spitze, la barbe.
das Korn, le grain.

die Spreu, la bale.
der Weizen, le froment.
der Roggen ou *Rocken*, *das Korn*, le ſeigle.
die Gerſte, l'orge.
der Haber, l'avoine.
das Mangkorn, le méteil.
der Hirſen, le millet.
der Reis, le ris.
das Heidekorn, le blé ſarraſin.
das türkiſche Korn, le blé de Turquie.
die Hülſe, *die Schote*, la gouſſe.
die Hülſenfrüchte, les légumes.
die Erbſe, le pois.
die Linſe, la lentille.
die Wicke, la veſſe.
die Kichererbſe, le pois chiche.
die Bohne, la feve, le haricot.
der Senf, la moutarde.
der Rübſamen, la navette.
der Eppich ou *Epheu*, le liere.
die Diſtel, le chardon.
die Neſſel, l'ortie.
das Gras, l'herbe.
das Heu, le foin.
das Grummet, le regain.
der Flachs, le lin.
der Hanf, le chanvre.
der Hopfen, le houblon.
die Binſe, le jone.
das Schilf, le roſeau.
das Rohr, la canne.

Gartenfrüchte. Fruits de jardin.

der Weinſtock, la vigne.
der Weinberg, le vignoble.
die Weinleſe, les vendanges.
der Weinpfal, l'échalas.
die Rebe, le ſarment.
der Einleger, le provin.
das Aug, le bourgeon.
die Ranke, le pampre.
die Beere, le raiſin.
die Traube, la grappe de raiſin.
der Kohl, les choux.
Weißkraut, *Kappeskraut*, des choux-cabus.
der Blumenkohl, les choux-fleurs.
Kohlraby, choux-raves.
der Lattich, la laitue.
die Endivien, la chicorée.
die Rapunzel, la réponſe.
der Zellerie, le Céleri.

die Kreſſe, le creſſon.
der Portelak, le pourpier.
die Rübe, la rave, le navet.
die Möhre ou *gelbe Rübe*, la carotte.
die rothe Rübe, la betterave.
der Rettich, le raifort.
der Meerrettich, le raifort ſauvage.
die Zwiebel, l'oignon.
der Kerbel, le cerfeuil.
der Spinat, l'épinard.
der Knoblauch, l'ail.
der Spargel, l'aſperge.
der Artſchocken, l'artichaut.
der Kürbis, la courge.
die Gurke, le concombre.
die Melone, le melon.
die Peterſilie, le perſil.
der Thymian, le thym.
der Majoran, la marjolaine.
die Raute, la rue. (de.
der Lavendel, la lavan-
der Rosmarin, le romarin.
der Yſop, l'hyſope.
der Poley, le pouliot.
die Salbey, la ſauge.
die Minze, la menthe.
die Spicke, le nard.
der Wermut, l'abſynthe. (ſeille.
der Saueramp ſer, l'o-
der Anis, l'anis.
der Fenchel, le fenouil.
der Kümmel, le cumin.
der Mohn, le pavot.
der Klee, le treffle.

Blumen. Fleurs.

die Roſe, la roſe.
die Nelke, l'œillet.
die Kaiſerkrone, la couronne impériale.
die Lilie, le lis.
die Schwertlilie, le glayeul.
die Narciſſe, le narciſſe.
der Jeſmin, le jaſmin.
die Spaniſche Narciſſe, la jonquille.
die Hiacinthe, la jacinthe.
die Tuberoſe, la tubéreuſe.
die Klapproſe, le coquelicot.
die Tulpe, la tulipe.
die Levkoje, la giroflée.
das Veilchen, la violette.
die Nachtviole, la belle de nuit.
die Ringelblume, le ſouci.

die Dreyfaltigkeitsblume, la penſée.
das Tauſendſchön, l'amaranthe.
die Camille, la camomille.
das Vergiſsmein nicht, la germendrée.
das Masliebchen, la marguerite.
die Sonnenblume, le tourne-ſol.
die Paſſionsblume, la grenadille.
die Amberblume, l'ambrette.
der Ritterſporn, le pied-d'alouette.
das je länger je lieber, le chevre-feuille.
die Mayblume, le muguet.
die Schlüſſelblume, la primevere.
die Kornblume, le bluet.

Vögel. Oiſeaux.

der Vogel, l'oiſeau.
die Feder, la plume.
das Gefieder, le plumage. (vet.
die Flaumfeder, le du-
der Flügel, *der Fittig*, l'aile.
der Schwanz, la queue.
die Kralle, *Klaue*, la griffe.
der Schnabel, le bec.
der Kropf, le jabot.
der Hahn, *das Männchen*, le mâle.
die Sie, *das Weibchen*, la femelle.
das Neſt, le nid.
das Ey, l'œuf.
die Schale, la coque.
das Eyweiſz, la glaire.
der Dotter, le moyen.
der Hahn, le coq.
die Henne, *das Huhn*, la poule.
das junge Huhn, le poulet.
das Küchlein, le pouſſin.
die Glucke, la poule qui couve.
der Kapaun, le chapon.
der Kamm, la crête.
der Sporn, l'ergot.
der wälſche Hahn, *der Truthahn*, le coq-d'inde.
die wälſche Henne, *die Truthenne*, la poule-d'inde.
der Schwan, le cigne.
die Gans, l'oie.
der Gänſerich, le jar.
die junge Gans, l'oiſon.

die Ente, la canne.
der Entrich, le canard.
die Taube, le pigeon.
die Täubinn, le pigeon femelle.
der Tauber, le pigeon mâle.
die junge Taube, le pigeonneau.
der Pfau, le paon.
die Pfauhenne, la paoneſſe.
die Turteltaube, la tourterelle.
der Straus, l'autruche.
der Kranich, la grue.
der Trapp, l'outarde.
das Rebhuhn, Feldhuhn, la perdrix.
die Wachtel, la caille.
die Schnepfe, la bécaſſe.
die Waſſerſchnepfe, la bécaſſine.
der Krammetsvogel, la grive.
das Haſelhuhn, *Birkhuhn*, le francolin.
der Auerhahn, le coq de bruyere.
der Faſan, le faiſan.
die Amſel, le merle.
die Lerche, l'alouette.
die Nachtigall, le roſſignol.
der Zeiſſig, *das Zeiſzchen*, le ſerin.
der Canarienvogel, le ſerin de canarie.
die Finke, le pinçon.
der Stieglitz, *die Diſtelfinke*, le chardonneret.
der Gümpel, *die Blutfinke*, le pivoine.
der Hänfling, la linotte.
die Meiſe, la méſange.
die Grasmücke, la fauvette.
das Rothkehlchen, la rouge-gorge.
der Emmerling, le loriot.
der Papagey, le perroquet.
die Schwalbe, l'hirondelle.
der Spatz, *Sperling*, le moineau.
der Zaunkönig, le roitelet.
die Bachſtelze, la hochequeue.
der Heher, le geai.
der Taucher, le plongeon.
die Rohrdommel, le butor.
die Elſter, la pie.
der Rab, le corbeau.
die Krähe, la corneille.
die Dole, le choucas.
der Wiedhopf, la hupe.
der Grünſpecht, le pivert.

der Gelbſpecht, le pic-jaune.
der Kukuk, le coucou.
der Uhu, Schuhuh, le chat-huant.
die Eule, la chouette.
der Kauz, le hibou.
die Fledermaus, la chauve-ſouris.
der Adler, l'aigle.
der Falk, le faucon.
der Habicht, l'émerillon.
der Geyer, le vautour.
der Sperber, l'épervier.
der Reiher, le héron.

Fiſche. Poiſſons.

der Fiſch, le poiſſon.
die Schuppe, l'écaille.
die Gräte, l'arrête.
die Floßfeder, la nageoire.
die Kiefer, l'ouie.
die Milch, la laite.
der Rogen, les œufs.
der Milchner, le poiſſon laité.
der Rögner, le poiſſon œuvé.
der Hecht, le brochet.
der Lachs, le ſaumon.
der Karpen, la carpe.
der Aal, l'anguille.
die Barbe, le barbeau.
der Weißfiſch, l'ablette.
die Forelle, la truite.
die Lachsforelle, la truite ſaumonnée.
die Lamprette, die Neunauge, la lamproie.
die Bärſche, la perche.
die Schleihe, la tanche.
die Karauſche, le coraſſin.
die Schmerle, die Grundel, la loche.
die Kreſſe, le goujon.
der Stör, l'éturgeon.
der Laberdan, la morue.
die Scholle, la ſole.
der Stockfiſch, le merlus.
der Halbfiſch, la plie.
der Roche, la raie.
der Häring, le harang.
der Bücking, le harang ſoré.
die Sardelle, la ſardine.
der Krebs, l'écreviſſe.
der Seekrebs, der Hummer, le hommard.
die Schaere, la ſerre.
die Muſchel, la moule.
die Auſter, l'huître.
der Blutigel, la ſangſue.
die Schildkröte, la tortue.
der Wallfiſch, la baleine.
der Delphin, le dauphin.

Vierfüſſige Thiere. Animaux à quatre pieds.

das Thier, l'animal.
das Vieh, la bête.
das Weidvieh, le bétail.
das wilde Thier, la bête ſauvage.
das Fell, *die Haut*, la peau.
das Haar, le poil, le crin.
die Pfote, la patte.
die Klaue, la griffe.
das Horn, la corne.
der Schwanz, la queue.
das Kameel, le chameau.
das Pferd, le cheval.
die Mähne, la criniere.
der Eſel, l'âne.
die Eſelinn, l'âneſſe.
das Maulthier, le mulet.
die Mauleſelinn, la mule.
der Ochs, le bœuf.
der Stier, le taureau.
die Kuh, la vache.
das Kalb, le veau.
das Schaf, la brebis.
der Hammel, le mouton.
der Widder, le bélier.
das Lamm, l'agneau.
die Wolle, la laine.
das Schwein, le cochon, le pourceau.
das Ferkel, le cochonnet.
das Spanferkel, le cochon de lait.
die Sau, la truie.
der Bock, le bouc.
die Ziege, la chevre.
der Hund, le chien.
die Hündinn, *die Pätze*, la chienne.
der Windhund, le lévrier.
der Schafhund, le mâtin.
der Budel ou *Pudel*, le barbet.
die Schnauze, le muſeau.
die Katze, le chat, la chatte.
der Kater, le chat.
die Kätzinn, la chatte.
die Ratte, le rat.
die Maus, la ſouris.
das Caninchen, le lapin.
der Haas, le lievre.
die Häſinn, la haſe.
der junge Haas, le levreau.
der Aff, le ſinge.
die Meerkatze, la guenon.

der Marder, la martre.
das Eichhorn, l'écureuil.
das Murmelthier, la marmotte.
die Gemſe, le chamois.
der Igel, le hériſſon.
der Hamſter, le mulot.
die Wieſel, la belette.
der Iltis, le furet.
der Maulwurf, la taupe.
der Maulwurfshaufen, la taupiniere.
der Dachs, le blaireau.
der Bieber, le caſtor.
die Fiſchotter, la loutre.
das Stachelſchwein, le porc-épic.
der Eber, *das wilde Schwein*, le ſanglier.
die Bache, la laie.
das Friſchling, le marcaſſin.
die Hauzähne, les défenſes.
der Rüſſel, le groin.
der wilde Schweinskopf, la hure.
die Borſten, les ſoies.
der Hirſch, le cerf.
der Damhirſch, le daim.
die Hindinn, *das Thier*, la biche.
das Hirſchkalb, le faon de biche.
das Reh, le chevreuil.
der Fuchs, le renard.
der Wolf, le loup.
die Wölfinn, la louve.
der Luchs, le linx.
das Elend, l'élan.
der Büffel, le buffle.
der Bär, l'ours.
der Löw, le lion.
der Elephant, l'éléphant.
das Elphenbein, (non pas *Helfenbein*,) l'yvoire.
der Rüſſel, la trompe.
der Leopard, le léopard.
der Panther, le panthere.
der Tiger, le tigre.

Fliegendes Ungeziefer. Inſectes volants.

die Fliege, la mouche.
die Mücke, le moucheron.
die Biene, l'abeille.
die Weſpe, la guêpe.
die Hummel, le bourdon.
die Horniſſe, le frélon.
die Bremſe, le taon.
die Käfer, l'eſcarbot.
die Maykäfer, le hanneton.
die Roßkäfer, le fouille-merde.

der Schröter, le cerf-volant.
die ſpaniſche Fliege, la cantharide.
die Grille, le grillon.
die Heuſchrecke, la ſauterelle.
der Schmetterling, Zweyfalter, le papillon.
der Johanniswurm, le ver-luiſant.

Kriechendes und anderes Ungeziefer. Inſectes rampants & autres.

die Schlange, le ſerpent.
die Feuerſchlange, la couleuvre. (gon.
der Drachen, le dra-
die Otter, la vipere.
die Eidexe, le lézard.
die Natter, l'aſpic.
der Baſilisk, le baſilic.
der Scorpion, le ſcorpion.
die Kröte, le crapaud.
der Froſch, la grenouille.
der Wurm, le ver.
der Regenwurm, le ver de terre.
der Seidenwurm, le ver à ſoie.
der Kornwurm, le charanſon. (ſon.
der Holzwurm, l'arti-
die Raupe, la chenille.
die Schnecke, l'eſcargot.
die Ameiſe, la fourmi.
die Spinne, l'araignée.
die Spinnwebe, la toile d'araignée.
die Milbe, la mite.
die Motte, la tigne.
die Reitlieſe, le ciron.
die Laus, le pou.
die Niſſe, la lente.
der Floh, la puce.
die Filzlaus, le morpion.
die Wanze, la punaiſe.

Von dem Menſchen. De l'Homme.

der Menſch, l'homme, la femme.
der Mann, l'homme.
das Weib, die Frau, la femme.
das Kind, l'enfant.
der Junggeſell, le garçon, (l'homme qui n'eſt point marié.)
das Mädchen, die Jung-

fer, la fille.
der Greis, le vieillard.
die Seele, l'ame.
der Verſtand, l'entendement.
die Vernunft, la raiſon.
die geſunde Vernunft, le bon ſens.
der Witz, l'eſprit.
das Gedächtniſz, la mémoire.
die Einbildungskraft, l'imagination.
der Leib, le corps.
der Kopf, la tête.
das Haar, le cheveu, le poil.
der Wirbel, le ſommet.
das Gehirn, le cerveau.
das Geſicht, le viſage.
die Stirne, le front.
der Schlaf, la temple.
das Aug, l'œil.
die Augenbrâme, le ſourcil.
die Augenwimmer, le cil.
das Augenlied, la paupiere.
der Augapfel, la prunelle.
das Weiſſe im Auge, le blanc de l'œil.
die Naſe, le nez.
das Naſenloch, la narine.
der Backen, la joue.
das Ohr, l'oreille.
das Ohrläppchen, le bout de l'oreille.
der Mund, la bouche.
der Knäbelbart, la mouſtache.
die Lippe, la levre.
der Zahn, la dent.
Zähnen, faire des dents.
das Zahnfleiſch, la gencive.
der Augenzahn, la dent œillere.
der Backenzahn, la dent mâcheliere.
der Milchzahn, la dent de lait.
die Zunge, la langue.
der Gaumen, le palais.
der Zapfen, la luette.
die Mandel, la glande.
das Kinn, le menton.
der Kinnbacken, la mâchoire.
der Bart, la barbe.
der Hals, le cou.
die Gurgel, la gorge.
die Kehle, le goſier.
der Nacken, le chignon.
der Kribs, le morceau d'Adam.
die Schulter, l'épaule.
das Schulterblatt, le paleron.

die Bruſt, la poitrine,
der Buſen, le ſein.
die Zitze, la mamelle.
der Arm, le bras.
der Ellenbogen, le coude.
die Hand, la main.
die Fauſt, le poing.
die Handbiege, le poignet.
die flache Hand, la paume de la main.
die hohle Hand, le creux.
der Finger, le doigt.
der Daumen, le pouce.
das Gelenk, la jointure.
der Knöchel, le nœud.
der Nagel, l'ongle.
das Herz, le cœur.
die Milz, la rate.
die Leber, le foie.
die Lunge, le poumon.
die Galle, le fiel.
der Magen, l'eſtomac.
das Eingeweid, les entrailles.
der Darm, le boyau.
die Blaſe, la veſſie.
der Nieren, le rein.
die Rippe, la côte.
die Seite, le côté, le flanc.
der Bauch, le ventre.
der Nabel, le nombril.
die Hüffte, la hanche.
der Rücken, le dos.
der Rückgrat, l'épine du dos.
der Hintere, le cul,
der Hinterbacken, la feſſe.
die Scham, les parties honteuſes.
der Schenkel, la cuiſſe.
der Schooſz, le giron.
das Bein, la jambe.
das Knie, le genou.
die Knieſcheibe, la palette du genou.
die Kniekehle, le jarret.
das Schienbein, le devant de la jambe.
die Wade, le gras de la jambe.
der Fuſz, le pied.
der Knöchel, la cheville.
die Fuſzbiege, le cou du pied.
die Fuſzſohle, la plante du pied.
die Zehe, l'orteil.
die Haut, la peau.
das Fleiſch, la chair.
der Knorpel, le cartilage.
das Bein, *der Knochen*, l'os.
das Mark, la moële.
das Blut, le ſang.
der Puls, le pouls.
die Ader, la veine.
die Pulsader, l'artere.

die Senne, *der Nerven*, le nerf.
der Speichel, la ſalive,
le crachat.
der Schweiß, la ſueur.
der Harn, l'urine.

Die Sinnen. Les Sens.

das Gehör, l'ouie.
das Geſicht, la vue.
das Gefühl, le toucher.
der Geſchmack, le goût.
der Geruch, l'odorat.

Die Farben. Les Couleurs.

Weiß, blanc.
Schwarz, noir.
Roth, rouge.
Grün, verd.
Gelb, jaune.
Braun, brun.
Blau, bleu.
Hellbau, bleu-mourant.
Dunkelblau, violette, violet.
Grau, gris.
Hellgrau, petit-gris.
die Purpurfarbe, pourpre. (nat.
die Fleiſchfarbe, incar-
Scharlach, écarlate.
Carmeſin, cramoiſi.
Meergrün, céladon.
Dunkelgelb, jaune-brun.
Silberfarbe, gris-argenté. (dré.
Aſchenfarbe, gris-cen-
Flachsfarbe, gris-de-lin.

Von der Seele und den Leidenſchaften. De l'Ame & des Paſſions.

der Verſtand, l'entendement.
die Vernunft, la raiſon.
die Urtheilskraft, le jugement.
der Witz, l'eſprit.
der Gedanken, la penſée.
der Begriff, la conception, la notion.
der Willen, la volonté.
die Neigung, l'inclination, le penchant.
der Trieb, l'inſtinct.
die Hoffnung, l'eſpérance.
die Furcht, la crainte.
die Liebe, l'amour.

die Freundſchaft, l'amitié.
der Haſs, la haine.
die Feindſchaft, l'inimitié.
der Groll, la rancune.
der Wunſch, le ſouhait.
die Begierde, le deſir.
der Abſcheu, l'horreur.
die Freude, la joie.
die Taurigkeit, la triſteſſe.
der Unwillen, l'indiſpoſition.
der Kaltſinn, *die Kaltſinnigkeit*, la froideur.
der Zorn, la colere.
die Raſerey, la rage.
das Wüten, la fureur.
der Verdruſs, le chagrin.
die Leidenſchaft, la paſſion.
das Lachen, le ris.
das Weinen, les pleurs.
die Thräne, la larme.
der Seufzer, le ſoupir.
der Schluchzer, le ſanglot.
der Argwohn, le ſoupçon.
die Eiferſucht, la jalouſie.
der Neid, l'envie.

Von Tugenden und Laſtern. Des Vertus & des Vices.

die Frömmigkeit, la piété.
die Gottesfurcht, la crainte de Dieu.
die Gottloſigkeit, l'impiété.
die Klugheit, la prudence.
die Thorheit, la folie.
der Fleiſs, la diligence.
die Aemſigkeit, l'induſtrie.
die Faulheit, la pareſſe.
die Mäſſigkeit, la ſobriété.
die Schlämmerey, *die Unmäſſigkeit*, la gourmandiſe.
die Keuſchheit, la chaſteté.
die Geilheit, la laſciveté.
die Schwelgerey, *der Pracht*, le luxe.
die Tapferkeit, la valeur.
die Feigheit, la lâcheté.

die Furchtſamkeit, la timidité.
die Kühnheit, la hardieſſe.
die Verwegenheit, la témérité.
die Beſtändigkeit, la conſtance.
der Unbeſtand, l'inconſtance.
die Leichtſinnigkeit, la légéreté.
die Verzweiflung, le déſeſpoir.
die Leutſeligkeit, l'humanité.
die Unfreundlichkeit, la moroſité.
die Gerechtigkeit, la juſtice.
die Ungerechtigkeit, l'injuſtice.
die Freygebigkeit, la libéralité.
der Geiz, l'avarice.
die Sparſamkeit, l'épargne.
die Verſchwendung, la prodigalité.
die Groſzmuth, la généroſité.
der Undank, l'ingratitude.
die Kleinmüthigkeit, la puſillanimité.
die Ehrbarkeit, l'honnêteté.
die Reinlichkeit, la propreté.
die Säuerey, la ſaloperie.
die Schmeicheley, la flatterie.
der Ehrgeiz, l'ambition.
die Ehrliebe, le ſoin de ſon honneur.
der Hoffart, l'orgueil.
der Stolz, la hauteur, la fierté.
der Betrug, la tromperie.
der Schmarutzer, l'écornifleur.
die Lüge, le menſonge.
der Lügner, le menteur.
der Spitzbub, le filou.
der Räuber, le brigand.
der Mörder, le meurtrier.
die Mordthat, le meurtre.
der Verräther, le traître.
die Verrätherey, la trahiſon.
der Hochverrath, la haute trahiſon.
der Ehebruch, l'adultere.
der Zauberer, le magicien.

die Zauberey,

die Zauberey, la magie.
die Hexe, la ſorciere.
der Hexenmeiſter, le ſorcier.
die Hexerey, la ſorcellerie.
der Gottesläſterer, le blaſphémateur.
die Gottesläſterung, le blaſphême.

Unvollkommenheiten und Krankheiten. Imperfections & maladies.

der Ries, le géant.
der Zwerg, le nain.
die Misgeburt, le monſtre.
der Krüppel, l'eſtropié.
der Kahlkopf, le chauve.
bucklicht, boſſu.
einäugicht, borgne.
hinkend, boiteux.
ſchielend, louche.
triefäugicht, chaſſieux.
link, gauche.
einhändig, manchot.
taub, ſourd.
ſtumm, muet.
der Stammler, le begue.
der Geiferer, le baveux.
der Kropf, le goître.
häſslich, *garſtig*, laid.
mager, maigre.
krank, malade.
der Patient, le malade.
das Erbrechen, le vomiſſement.
der Huſten, la toux.
der Schnupfen, l'enchifrenement, le rhume.
der rauhe Hals, *die Heiſerkeit*, l'enrouement.
der Kramf, la crampe.
das Kopfweh, le mal de tête.
das Jucken, la demangeaiſon.
der Scharbock, le ſcorbut.
die Sommerſproſſen, *Sommerflecken*, les lentilles.
die Krätze, la gale.
der Ausſatz, la lepre.
die Maſern, *die Rötheln*, la rougeole.
die Blattern, *die Pokken*, la petite vérole.
die Peſt, la peſte.
das Fieber, la fievre.
das Fleckfieber, le pourpre.
der Schauer, le friſſon.

das zehrende Fieber, la fievre étique.
das hitzige Fieber, la fievre chaude.
der Durchlauf, le cours de ventre.
die rothe Ruhr, la dyſenterie.
der Rothlauf, l'éréſipelle.
die Waſſerſucht, l'hydropiſie.
die Schlafſucht, la léthargie.
der Stein, la pierre.
der Grieſz, la gravelle.
die Kolick, la colique.
das Seitenſtechen, la pleuréſie.
der Seitenſtich, le point au côté.
die Lähmung, la paralyſie.
das Podraga, la goutte.
die Schwindſucht, la phthiſie.
die Gelbſucht, la jauniſſe.
die Engbrüſtigkeit, l'aſthme.
der Krebs, le cancer.
der kalte Brand, la gangrene.
die fallende Sucht, le mal-caduc.
der Steckfluſz, le catarre ſuffocatif.
der Schlagfluſz, l'apoplexie.
die Ohnmacht, l'évanouiſſement.
der Schwindel, le vertige.
die Wunde, la bleſſure.
die Schmarre, la balafre.
das Geſchwür, l'apoſtheme.
der Blutſchwären, le froncle.
das Eiter, le pus.
der Geſchwulſt, la tumeur.
die Peſtbeule, le bubon.
die Warze, la verrue.
der Lichtdorn ou *Leichdorn*, le cor au pied.
die Runzel, la ride.

Sachen die die Arzeneykunſt betreffen. Des choſes qui regardent la Médecine.

der Doctor, *der Medicus*, *der Arzt*, le Médecin.
der Storcher, *der Marktſchreier*, le Charlatan.
das Recept, la recette.

Apotheker, l'Apoicaire.
Büchſe, la boîte.
Pulver, la poudre.
Eſſenz, l'eſſence.
Latwerge, l'électuaire.
Salbe, l'onguent.
Balſam, le baume.
pfen, des gouttes.
Pille, la pilule.
s Kliſtir, le lavement.
s Laxatif, *die Purganz*, la médecine.
r Wundarzt, *der Chirurgus*, le Chirurgien.
is Pflaſter, l'emplâtre.
Ader laſſen, ſaigner, ſe faire ſaigner.
die Lanzette, la lancette.
der Schnepper, la flamme.
die Aderlaßbinde, la bande.
der Zahnarzt, le Dentiſte.
der Bader, le Baigneur.
Schrepfen, ſcarifier, ſe faire ſcarifier.
der Schrepfkopf, la ventouſe.
das Bad, le bain.
der Barbirer, le Barbier.
das Schermeſſer, *das Bartmeſſer*, le raſoir.

Allerley Künſte, Profeſſionen und Handwerke. Toutes ſortes d'Arts, de Profeſſions & de Métiers.

der Baumeiſter, l'Architecte.
der Juwelirer, le Joaillier.
der Goldſchmied, l'Orfevre.
der Uhrmacher, l'Horloger.
der Steinſchneider, le Lapidaire.
der Pettſchierſtecher, le Graveur.
der Kupferſtecher, le Graveur de tailles douces.
der Maler, le Peintre.
der Bildhauer, le Sculpteur.
der Münzer, le Monnoyeur.

der Perückenmacher, le Perruquier.
der Komödiant, le Comédien.
die Schaubühne, le théatre.
der Seiltänzer, le Danſeur de corde.
der Taſchenſpieler, le Joueur de gobelets.
der Schuſter, le Cordonnier.
der Goldſticker, le Brodeur.
der Schneider, le Tailleur.
der Knopfmacher, le Boutonnier.
der Bierbrauer, le Braſſeur.
der Rothgieſſer, le Fondeur.
der Kammmacher, le Peignier.
der Hutmacher, le Chapelier.
der Gürtler, le Ceinturier.
der Riemer, le Corroyeur.
der Sattler, le Sellier.
der Sporner ou *Sporer*, l'Eperonnier.
der Kürſchner, le Pelletier.
der Gerber, le Tanneur.
der Weiſsgerber, le Mégiſſier.
der Seifenſieder, le Savonnier.
der Lichterzieher, le Chandelier.
der Zinngieſſer, le Potier d'Etain.
der Schmied, le Forgeur.
der Kupferſchmied, le Chaudronnier.
der Blechſchmied, le Ferblantier.
der Hufſchmied, le Maréchal.
der Grobſchmied, le Maréchal ferrant.
der Waffenſchmied, l'Armurier.
der Nagelſchmied, le Cloutier.
der Meſſerſchmied, le Coutelier.
der Schwertfeger, le Fourbiſſeur.
der Schloſſer, le Serrurier.
der Färber, le Teinturier.
der Weber, le Tiſſerand.
der Wollenkämmer, le Cardeur.

der Tuchmacher, le Drapier.
der Walkmüller, le Foulon.
der Seiler, le Cordier.
der Maurer, le Maçon.
der Zimmermann, le Charpentier.
der Ziegler, le Tuilier.
der Glaſer, le Vitrier.
der Glasmacher, le Verrier.
der Wagner, le Charron, le Carroſſier.
der Schreiner, le Menuiſier.
der Drechsler, *Dreher*, le Tourneur.
der Böttcher, *Küfer*, le Tonnelier.
der Töpfer, le Potier.
der Pflaſterer, le Paveur.
der Schorſteinfeger, *Schlotfeger*, le Ramonneur.
der Scherenſchleifer, le Gagne-petit.
der Fleiſcher, *Metzger*, le Boucher.
der Bäcker, le Boulanger.
der Müller, le Meunier.
der Koch, le Cuiſinier.
der Garkoch, le Rôtiſſeur.
der Speiſewirth, le Traiteur.
der Paſtetenbäcker, le Pâtiſſier.
der Zuckerbäcker, le Confiſeur.
der Kaufmann, le Marchand.
der Krämer, le Mercier.
der Gewürzkrämer, l'Épicier.
der Trödler, le Frippier.
der Korbmacher, le Vannier.
der Bürſtenbinder, le Vergetier.
der Beſenbinder, le faiſeur de balais.
der Kartenmacher, le Cartier.
der Papiermüller, *Papiermacher*, le Papetier.
der Jäger, le Chaſſeur.
der Fiſcher, le Pêcheur.
der Kutſcher, le Cocher.
der Lehnkutſcher, le Fiacre.
der Fuhrmann, le Chartier.
der Schiffer, le Batelier.
der Both, le Meſſager.
der Läufer, le Coureur.

der Ackermann, le Laboureur.
der Mäher, le Faucheur.
der Schnitter, le Moissonneur.
der Winzer, le Vigneron.
der Gärtner, le Jardinier.
der Meister, *der Herr*, *der Lehrherr*, le Maître, le Bourgeois.
der Gesell, le Garçon.
der Handlanger, l'Aide, le Manœuvre.
der Taglöhner, l'Ouvrier, le Mercenaire.

Weibliche Hanthierungen. Métiers de Femmes.

die Amme, la Nourrice.
die Hebamme, la Sage-femme.
die Wärterinn, *Wartfrau*, la Garde.
die Haubensteckerinn, la Coëffeuse.
die Nätherinn, la Couturiere.
die Wäscherinn, la Blanchisseuse.
die Büglerinn, la Repasseuse.
die Spinnerinn, la Fileuse.
die Strickerinn, la Tricoteuse.
die Höckinn ou *Höckerinn*, la Revendeuse.

Manns - und Weibskleider. Habits d'Hommes & de Femmes.

das Kleid, l'habit.
der Rock, le juste-au-corps.
der Aermel, la manche.
der Aufschlag, le parement.
die Tasche, la poche.
der Knopf, le bouton.
das Knopfloch, la boutonniere.
die Nath, la couture.
der Schooß, la basque.
die Weste, *das Kamisol*, la veste.
das Wamms, le pourpoint.

die Hoſen, *die Beinkleider* (plur.), la culotte.
die Schlafhoſen, *Unterhoſen*, le caleçon.
der Hoſenſchlitz, la brayette.
der Latz, la patte.
der Kragen, le collet, la fraiſe.
der Mantel, le manteau.
der Oberrock, le ſurtout.
der Rockelor, *der Reitrock*, la redingote.
der Schlafrock, la robbe de chambre.
das Futter, la doublure.
der Hut, le chapeau.
die Feder, le plumet.
die Perücke, la perruque.
der Haarbeutel, la bourſe.
der Zopf, la treſſe.
das Degenkoppel, le ceinturon.
das Rohr, la canne.
der Stock, le bâton.
der Stiefel, la botte.
der Halbſtiefel, la bottine.
die Kamaſche, la guêtre.
der Schuh, le ſoulier.
der Pantoffel, la pantoufle.
die Schnalle, la boucle.
die Socke, le chauſſon.
der Strumpf, le bas.
das Strumpfband, la jarretiere.
das Hemd, la chemiſe.
die Halsbinde, la cravate.
die Mütze, le bonnet.
der Muff, *der Stauchen*, le manchon.
der Handſchuh, le gant.
der Weiberrock, la jupe.
der Unterrock, le jupon, le cotillon.
der Reifrock, *Fiſchbeinrock*, le panier.
die Bruſt, *Schnürbruſt*, le corps de jupe.
das Planſchett, le buſque.
der Bruſtlatz, la buſquiere.
die Jacke, la jacquette.
der Andrieng, l'andrienne.
der Schlepp, la queue.
das aufgeſteckte Kleid, la robe traînante.
das Mäntelchen, la mantille.
die Schürze ou *der Schürz*, le tablier.

das Halstuch, le mouchoir de cou.
das Palatin, la palatine.
die Haube, la coëffe.
der Schleier, le voile.
die Spitze, la dentelle.
das Band, le ruban.
das Schönpflästerchen, la mouche.
die Schminke, le fard.
der Ring, la bague.
der Ohrring, *das Ohrgehäng*, le pendant-d'oreille.
die Haarnadel, l'aiguille de tête.
das Halsband, le collier. (celet.
das Armband, le bra-
der Geſchmuck, *das Geſchmeid*, les joyaux.
die Perle, la perle.
die Koralle, le corail.
der Fächer, l'éventail.
der Spiegel, le miroir.
der Nachttiſch, la toilette.
der Pudermantel, le peignoir.

Sachen woraus man die Kleider machet.
Choſes dont on fait les Habits.

das Tuch, le drap.
der Zeug, *der Stoff*, l'étoffe.
die Seide, la ſoie.
der Sammet, le velours.
der Plüſch, la peluche.
der Atlaß, le ſatin.
der Taffent, le taffetas.
der Damaſt, le damas.
der Goldſtoff, le drap d'or.
der Silberſtoff, le drap d'argent.
der Flohr, la crêpe.
die Leinwand, la toile.
der Schechter, *die geſteifte Leinwand*, le bougran.
das Fiſchbein, la baleine.
der Cattun, la toile de coton. (ſeline.
das Neſſeltuch, la mouſ-
die Spitze, la dentelle.
die Borte, le galon.
die Schleife, le brandebourg.
die Schnur, le cordonnet, la gance.
das Leder, le cuir.
der Corduan, le marroquin.
der Saffian, le marroquin du Levant.
das Pelzwerk, la fourrure.

Die Stadt und ihre Theile. La Ville & ſes parties.

das Dorf, le village.
die Meierey, *der Hof*, la métairie, la ferme.
der Flecken, le bourg.
die Stadt, la ville.
die Hauptſtadt, la capitale.
die Reſidenz, *der Wohnſitz*, la réſidence.
der Markt, la place, le marché.
die Gaſſe, *Straſſe*, la rue.
der Kreuzweg, le carrefour.
die Sackgaſſe, le cul-de-ſac.
die Feſtung, la forteresſe.
die Citadelle, la citadelle.
die Mauer, la muraille.
der Wall, le rempart.
das Schieſsloch, *die Schieſsſcharte*, l'embraſure.
der Graben, le foſſé.
das Thor, la porte.
die Brücke, le pont.
die Zugbrücke, le pont-levis.
der Schlagbaum, la barriere.
das Fallgatter, la herſe.
die Schanze, le fort, la redoute.
das Bollwerk, le baſtion.
die Bruſtwehr, le parapet.
der Halbe Mond, la demi-lune.
der bedeckte Weg, le chemin-couvert.
die Paliſſade, *der Pfahl*, la paliſſade.
die Laufgräben, la tranchée.

Von den Gebäuden. Des Bâtiments.

das Gebäud, le bâtiment.
die Kirche, le temple.
die Kanzel, la chaire.
der Altar, l'autel.
der hohe Altar, le maître-autel.
der Taufſtein, les fonts de Baptême.
die Orgel, l'orgue.
das Schiff, la nef.
das Chor, le chœur.

der Beichtſtuhl, le confeſſionnal.
die Kapelle, la chapelle.
der Kirchthurm, le clocher.
die Glocke, la cloche.
Läuten, ſonner les cloches.
das Glockenſpiel, le carillon.
die Uhr, l'horloge.
der Pallaſt, l'hôtel, le palais.
das Haus, la maiſon.
das Rathhaus, la maiſon de ville.
das Spital, l'hôpital.
das Armenhaus, la maiſon des pauvres.
das Waiſenhaus, la maiſon des orphelins.
das Gaſthaus, l'auberge.
die Schenke, *das Wirthshaus*, le cabaret.
der Wirth, le cabaretier.
der Gaſtwirth, l'hôte, l'aubergiſte.
das Schild, l'enſeigne.
das Zimmer, *das Gemach*, l'appartement.
das Vorzimmer, l'antichambre.
die Stube, la chambre où il y a un poële.
die Kammer, la chambre ſans poële.
der Saal, la ſalle.
das Schlafgemach, la chambre à coucher.
das Speisgemach, *die Eſzſtube*, la chambre à manger.
das Kabinet, le cabinet.
die Studirſtube, le cabinet d'un homme de lettres.
die Kleiderkammer, la garde-robe.
die Thüre, la porte.
der Thürflügel, le battant.
das Thor, la porte cochere.
das Fenſter, la fenêtre.
das Geräms, *das Gitter*, la grille.
das Fenſterglas, *die Scheibe*, la vitre.
das Schirmdach, l'auvent.
der Laden, le contrevent.
der Fenſterſchirm, la jalouſie.
der Boden, le plancher.
das Geräfel, le lambris.
der Ofen, le poële.
das Kamin, la cheminée.
die Wand, la muraille.
die Decke, le plafond.

die Treppe, l'eſcalier.
die Wendeltreppe, l'eſcalier à vis.
die Leiter, l'échelle.
der Gang, le corridor.
die Küche, la cuiſine.
der Herd, le foyer.
der Backofen, le four.
die Speiskammer, la dépenſe.
der Keller, la cave.
der Balken, la poutre.
die Diele, la planche.
der Boden, der Speicher, le grenier.
das Dach, le toit.
das Dachfenſter, das Gaubloch, la lucarne.
die Dachſparre, le chevron.
die Dachrinne, der Kändel, la gouttiere.
die Schindel, le bardeau.
der Hof, la cour.
der Hinterhof, la baſſecour.
der Pferdeſtall, l'écurie.
der Viehſtall, l'étable.
der Holzſtall, le bûcher.
der Hühnerſtall, le poulailler.
das Taubenhaus, le colombier.
der Abtritt, das heimliche Gemach, das Secret, das Privet, les commodités.
die Pumpe, la pompe.
die Scheuer, la grange.
das Kutſchenhaus, la remiſe.
der Garten, le jardin.
der Blumengarten, le parterre.
das Blumenbeet, la couche.
der Luſtgarten, le jardin de plaiſance.
das Gartenhaus, le pavillon.
die Laube, die grüne Hütte, le cabinet de verdure.
der Gang, die Allee, l'allée.
der zugezogene Gang, le berceau.
der Küchengarten, der Gemüßgarten, le jardin potager.
der Baumgarten, le jardin fruitier.
das Baumſtück, le verger.
der Thiergarten, le parc.
das Gewächshaus, la ſerre.
die Gießkanne, l'arroſoir.
die Eißgrube, la glaciere.

Das Hausgeräth. Les Meubles.

der Tiſch, la table.
der Teppich, le tapis.
das Wachstuch, la toile cirée.
der Stuhl, la chaiſe.
der Seſſel, *der Armſtuhl*, le fauteuil.
das Taburett, le tabouret.
der Schemel, l'eſcabelle.
die Bank, le banc.
das Kanapee, le canapé.
der Schenktiſch, le buffet.
der Schrank, l'armoire.
die Schublade, le tiroir.
das Bänkel, *das Geſtell*, la tablette.
der ou *das Pult*, le pupitre.
der Kaſten, *die Kiſte*, le coffre.
die Tapete, la tapiſſerie.
das Bett, le lit.
die Bettlade, le bois de lit.
das Feldbett, le lit de campagne.
der Vorhang, le rideau.
die Decke, la couverture.
die Matratze, le matelas.
das Federbett, le lit de plume.
der Pülf, *der Pfühl*, le traverſin.
das Küſſen, le couſſin.
der Strohſack, la paillaſſe.
das Betttuch, *das Laken*, le drap.
der Nachttopf, le pot de chambre.
der Nachtſtuhl, la chaiſe percée.
das Licht, la chandelle.
das Wachslicht, la bougie.
der Dacht ou *Docht*, la mêche.
die Lampe, la lampe.
der Leuchter, le chandelier.
die Lichtputze, les mouchettes.
der Kronenleuchter, le luſtre.
die Leuchte, *Laterne*, la lanterne.
die Kehrbürſte, *Kleiderbürſte*, la vergette.
die Schuhbürſte, la décrottoire.

Tiſch-und Küchengeräth. Uſtenciles de Table & de Cuiſine.

das Tiſchtuch, la nappe.
die Serviette, *das Tellertuch*, la ſerviette.
das Handtuch, l'eſſuie-main.
das Beſteck, le couvert.
das Meſſer, le couteau.
die Gabel, la fourchette.
der Löffel, la cuiller.
die Schüſſel, le plat.
die Suppenſchüſſel, le potager.
der Napf, l'écuelle.
der Teller, l'aſſiette.
der Präſentirteller, *Credenzteller*, la ſoucoupe.
das Salzfaß, la ſaliere.
das Glas, le verre.
die Eſſigflaſche, *das Eſſigglas*, le vinaigrier.
die Oelflaſche, *das Oelglas*, l'huilier.
die Pfefferbüchſe, le poivrier.
die Zuckerbüchſe, le ſucrier.
der Becher, le gobelet (d'argent, &c.)
das Stutzglas ou *Glas*, le gobelet (de verre).
der Pokal, la coupe.
die Anrichte, le dreſſoir.
der Keſſel, le chauderon.
die Tartenpfanne, la tourtiere.
die Pfanne, la poële.
die Röſtpfanne, la poële à griller.
die Bratpfanne, la lêche-frite.
der Bratſpieß, la broche.
der Bratenwender, le tourne-broche.
der Hafen, la marmite.
der Topf, le pot.
der Deckel, le couvercle.
das Becken, le baſſin.
der Roſt, le gril.
der Dreyfuß, le trépied.
der Schaumlöffel, l'écumoire.
der Kochlöffel, la cuillier à pot.
der Mörſer, le mortier.
der Stämpfel, *der Stößer*, le pilon.
das Reibeiſen, la rape.
die Spicknadel, la lardoire.

der Honig, le miel.
der Lebkuchen, Honigkuchen, le pain d'épice.
die Hippe, l'oublie.
den Tiſch decken, mettre la nappe.
Auftragen, anrichten, ſervir.
Abtragen, deſſervir.
den Tiſch abdecken, ôter la nappe.
Vorlegen, ſervir.
das Gericht, le mets.
das Voreſſen, Vorgericht, l'entrée.
das Beyeſſen, l'entremets.
der Nachtiſch, le deſſert.
das Mahl, die Mahlzeit, le repas.
das Frühſtück, le déjeûner.
das Mittagseſſen, le dîner.
das Abendbrod, le goûter.
das Nachteſſen, le ſouper.
Faſten, faire maigre, jeûner.
der Faſttag, le jour maigre.
die Faſtenſpeiſe, le maigre.
die Milch, le lait.
die Milchſpeiſe, le laitage.
das Ey, l'œuf.
das geſottene Ey, l'œuf à la coque.
das gebackene Ey, l'œuf poché.
das Mehl, la farine.
der Pfannkuchen, der Eyerfladen, l'omelette.
der Schwamm, der Pfifferling, le champignon.
das Gewürz, les épices.
der Pfeffer, le poivre.
der Ingwer, le gingembre.
der Zimmet, la canelle.
das Nägelchen, le clou de girofle.
die Piſtacie, la piſtache.
die Kaper, la capre.
die Morchel, la morille.

Das Getränk. La Boiſſon.

der Wein, le vin.
der Æpfelwein, le cidre.
der Birnwein, le poiré.
das Bier, la bierre.
der Kofent, la petite bierre.
der Meet, l'hydromel.

Hippokraſz, l'hypocras.
Limonade, la limonade.
Brandewein, l'eau-de-vie.
der Ratafia, *der Kirſchenbrandewein*, le ratafia.
der Perſico, le perſico.
das Zimmetwaſſer, l'eau de canelle.

groſſen Herren und ihrer Dienerſchaft.
Des grands Seigneurs & de leurs Serviteurs.

Kaiſer, l'Empereur.
Kaiſerinn, l'Impératrice.
verwittibte Kaiſerinn, l'Impératrice douairiere.
König, le Roi.
Königinn, la Reine.
Kronprinz, le Prince royal.
Kronprinzeſſinn, la princeſſe royale.
Thronfolger, le ſucceſſeur au trône.
Fürſt, le Prince.
Fürſtinn, la Princeſſe.
Erbprinz, le Prince héréditaire.
Erbprinzeſſinn, la princeſſe héréditaire.
Kuhrfürſt, le Prince-Électeur.
Kuhrfürſtinn, l'Électrice.
der Herzog, le Duc.
der Erzherzog, l'Archiduc.
der Groſzherzog, le Grand-Duc.
der Graf, le Comte.
der Landgraf, le Landgrave.
der Markgraf, le Margrave.
der Freyherr, le Baron.
die Freyherrinn ou *Freyfrau*, la Baronne.
der Hofmeiſter, le Maître d'hôtel: le Gouverneur.
der Oberhofmeiſter, le grand Maître-d'hôtel.
der Schenk, l'Échanſon.
der Oberſchenk, le grand Échanſon.
der Erzſchenk, l'Archi-Échanſon.
der Truchſeſz, le Sénéchal.

der Obertruchſeſz, le Grand Sénéchal.
der Erztruchſeſz, l'Archi-Sénéchal.
der Hofmarſchall, le Maréchal de la Cour.
der Oberhofmarſchall, le Grand-Maréchal.
der Erzmarſchall, l'Archi-Maréchal.
der Kämmerer ou *Kammerherr*, le Chambellan.
der Oberkämmerer, le Grand-Chambellan.
der Erzkämmerer, l'Archi-Chambellan.
der Schatzmeiſter, le Tréſorier.
der Erzſchatzmeiſter, l'Archi-Tréſorier.
der Kanzler, le Chancelier.
der Erzkanzler, l'Archi-Chancelier.
der Jägermeiſter, le Maître de Vénerie.
der Oberjägermeiſter, le Grand-Veneur.
der Forſtmeiſter, le Maître des Eaux & Forêts.
der Oberforſtmeiſter, le Grand-Maître des Eaux & Forêts.
der Stallmeiſter, l'Écuier.
der Oberſtallmeiſter, le Grand-Écuyer.
der Junker, *der Edelmann*, le Gentilhomme.
der Hofjunker, le Gentilhomme de la Cour.
der Kammerjunker, le Gentilhomme de la Chambre.
der Ritter, le Chevalier.
der Orden, l'Ordre.
der Edelknab, *der Page*, le Page.
der Kammerdiener, le Valet de chambre.
der Lackey, le Laquais.
die Edelfrau, la Dame noble.
die Hofdame, la Dame de la Cour.
die Kammerjungfer, la fille de chambre.
der Geſandte ou *Abgeſandte*, *der Bothſchafter*, l'Ambaſſadeur, l'Envoyé.
der Bevollmächtigte, le Plénipotentiaire.
der Abgeordnete, le Député.
die Krone, la couronne.
der ou *das Zepter*, le ſceptre.
der Thron, le trône.

Reichsapfel, le globe de l'Empire.
Kuhrhut, le bonnet electoral.
Fürſtenhut, le bonnet ducal.
Aufſeher, l'Intendant.
Oberaufſeher, le Sur-Intendant.
Statthalter, le Gouverneur, le Lieutenant, le Stathouder.
Kanzelley, la Chancellerie.
der Secretär, le Secretaire.
der Kanzelliſt, *der Scribent*, *der Schreiber*, le Clerc de Chancellerie.
der Küchenmeiſter, le Chef, l'Intendant de cuiſine.
der Kellermeiſter, le Sommelier.
der Koch, le Cuiſinier.
der Küchenjung, le Marmiton.

Geiſtliche Würden. Dignités Eccléſiaſtiques.

Papſt, le Pape.
Cardinal, le Cardinal.
Patriarch, le Patriarche.
Biſchoff, l'Evêque.
Biſthum, *das Stift*, l'Evêché.
Erzbiſchoff, l'Archevêque.
Weihbiſchoff, le Vicaire général de l'Evêque.
päpſtliche Nuncius ou *Geſandte*, le Nonce.
Abt, l'Abbé.
Æbtiſſinn, l'Abbeſſe
der Probſt, le Prévôt.
der Dechant, le Doyen.
der Domherr, le Chanoine.
die Stiftsdame, la Chanoineſſe.
das Kapitel, le Chapitre.
der Prior, le Prieur.
die Priorinn, la Prieure.
der Superintendent, *der Inſpector*, le Sur-Intendant, l'Inſpecteur des Egliſes.
der Diaconus, le Diacre.
der Pfarrer, le Curé, le Miniſtre.

die Pfarre, la Paroiſſe.
das Pfarrkind, le Paroiſſien.
der Prieſter, le Prêtre.
die Predigt, le ſermon, le prêche.
der Mönch, le Moine.
die Nonne, la Religieuſe.
das Kloſter, le couvent.
der Karthäuſer, le Chartreux.
der Dominicaner, le Dominicain.
der Franciſcaner, le Franciſcain.
der Barfüſſer, le Cordelier.
der Jeſuit, le Jéſuite.
der Einſiedler, l'Hermite.

Bürgerliche Bedienungen. Charges civiles.

der Amtmann, le Baillif.
der Bürgermeiſter, le Bourgue-Meſtre, le Conſul.
der Stadtſchultheiß, le Maire, le Prêteur.
der Richter, le Juge.
der Rathsherr, le Sénateur.
der Gerichtsſchreiber, le Greffier.
der Gerichtsdiener, le Huiſſier, le Sergent.
der Advocat, *Beyſtand*, l'Avocat.
der Procurator, *Sachwalter*, le Procureur.
der Notarius, le Notaire.
der Kläger, le Demandeur.
der Beklagte, le Défendeur.
der Zeugen, le témoin.
der Proceß, le procès.
der Beſcheid, *das Urtheil*, la ſentence.
der Eid, le ſerment.
der Blutrichter, le Juge criminel.
der Häſcher, l'archer.
die Nachtwache, le guet.
der Bettelvogt, le chaſſe-coquin. (reau.
der Henker, le bour-
der Scharfrichter, *Nachrichter*, le Maître des hautes-œuvres.
die Folter, la queſtion.
das Gericht, *der Gerichtsplatz*, la juſtice.

lgen, la potence.
ad, la roue.
n, rouer.
eilen, écarteler.
heiterhaufen, le cher.
alseiſen, le car-
.
anger, le pilori.
der Staupbeſen, le fouet donné par la main du bourreau.
Brandmarken, marquer avec un fer chaud.
des Landes verweiſen, bannir.
die Landesverweiſung, le banniſſement.

ler Gelehrſamkeit. De la Littérature.

elehrte, le ſavant, mme de Lettres.
Viſſenſchaft, la ence.
hönen Wiſſenſchaf-, les Belles-Let-s.
eyen Künſte, les ts libéraux.
ottesgelehrte, *der eolog*, le Théo-en.
echtsgelehrte, *der riſt*, le Juriſcon-te.
ledicus, *der Arzt*, Médecin.
Veltweiſe, *der Phi-ph*, le Philoſo-e.
gicus ou *Logiker*, Logicien.
Metaphyſicus ou *taphyſiker*, le Mé-hyſicien.
der Phyſicus ou *Naturlehrer*, le Phyſicien.
der Mathematicus ou *Mathematiker*, le Mathématicien.
der Geometer ou *Meßkünſtler*, le Géometre.
der Aſtronom ou *Sternkundige*, l'Aſtronome.
der Muſikus ou *Tonkünſtler*, le Muſicien,
der Geſchichtſchreiber, l'Hiſtorien.
der Dichter, le Poëte.
der Lehrer, *der öffentliche Lehrer*, *der Profeſſor*, le Profeſſeur.
der Sprachlehrer, le Profeſſeur de langue.
der Sprachmeiſter, le Maître de langue.
der Adjunctus, l'Adjoint.

Durchſchieſſen, entrelarder de papier.
die Heftlade, le couſoir.
Falzen, plier.
das Falzbein, le plioir.
Beſchneiden, rogner.
der Schnitt, la tranche.
der Vorderſchnitt, la gouttiere.
der Rücken, le dos.

Exercitienmeiſter. Maîtres d'Exercices.

der Stallmeiſter, l'Ecuyer.
der Bereiter, le Piqueur. (nege.
die Reitbahne, le ma-
der Fuchs, l'alzan.
der Schweifzfuchs, l'alzan brûlé.
der Rapp, le moreau.
der Schäck, le cheval pie.
der Schimmel, le cheval blanc.
der Rothſchimmel, le rouan.
Apfelgrau, gris-pommelé.
der Paſzgänger, cheval qui va l'amble, la haquenée.
der Hengſt, le cheval entier.
die Stute, la jument.
der Wallach, le hongre.
das Reitpferd, cheval de ſelle.
das Zugpferd, cheval de trait.
das Hufeiſen, le fer.
Beſchlagen, ferrer.
das Gebiſz, le mords.
der Zaum, la bride.
der Zügel, les rênes.
Zäumen, brider.
die Halfter, le licou.
der Stirnriemen, la têtiere.
der Sattel, la ſelle.
Satteln, ſeller.
der Bruſtriemen, le poitrail.
der Gurt, la ſangle.
die Hulftern, les fourreaux.
der Steigbügel, l'étrier.
der Steigbügelriemen, l'étriviere.
der Schwanzriemen, la croupiere.
die Schabracke, la houſſe.
das Geſpann, l'attelage.
Anſpannen, atteler.
Auspannen, dételer.

Springen;

ıgen, voltigiren, ɔltiger.
ten, faire des ar-es.
'echtmeiſter, le ıaître d'armes.
'orfechter, le Pré-t.
echtboden, la ſalle ırmes.
lappier, le fleuret.
allen, le bouton.
toſz, la botte.
ieb, le coup.
ärke, le fort de ame.
hwäche, le foible.

Tanzen, danſer.
der Tanz, la danſe.
der Tanzmeiſter, le Maître de danſe.
der Tanzboden, la ſalle à danſer.
der Ball, la paume.
der Ballmeiſter, le Maître du jeu de paume.
das Ballhaus, le jeu de paume.
das Racket, la raquette.
der Sprung ou Abſprung, le bond.
das Billiard, le billard.
die Kugel, la bille.
das Loch, la blouſe.

'on der Muſick. De la Muſique.

uſikant, le Muſi-n.
luſik machen, mu-en, faire une ſique.
ige, Violine, le lon.
ſzgeige, la viole-e.
ls, le manche.
rbel, la cheville.
iff, la touche.
te, la corde.
itenbret, la ue.
eg, le cheva-

der Reſonanzboden, la table.
die Reſonanzlöcher, les ouies.
der Bogen, l'archet.
der Strich, le coup d'archet.
der Froſch, la hauſſe.
die Laute, le lut.
das Clavier, le clavier.
der Flügel, le claveſſin.
das Spinett, l'épinette.
die Harfe, la harpe.
die Trompete, la trompette.
die Pauke, la timbale.
das Clarinett, le clairon

das Waldhorn, le cor de chaſſe.
die Hoboe, le hautbois.
die Flöte, la flûte.
die Queerflöte, la traverſiere.
die Orgel, l'orgue.
die Orgelpfeife, le tuyau
die Leier, la vielle.
die Sackpfeife, *der Dudelſack*, *der polniſche Bock*, la cornemuſe.
die Maultrommel, la trompe.
die Stimme, la voix.
der Diskant, le deſſus.
der Alt, la haute-contre.
der Tenor, la baſſe-contre.
der Baß, la baſſe.
die Fiſtel, le fauſſet.

Die Spiele. Les Jeux.

der Würfel, le dés.
das Würfelſpiel, le jeu de dés.
die Karte, la carte.
das Piket, le piquet.
das Lomberſpiel, l'hombre.
Triſchack, le brelan.
das Schachſpiel, les échecs.
das Schachbret, l'échiquier.
die Dame, le jeu de dame.
das Dambret, le damier.
das Gänſeſpiel, le jeu de l'oie.
der Volant, le volant.
der Balon, le balon.
der Kegel, la quille.
die Kugel, la boule.
der Kreuſſel, la toupie.

Taufnamen. Noms de Baptême.

Adelheit, Adelaïde.
Adolph, Adolphe.
Adrian, Adrien.
Adriane, Adrienne.
Albinus, Aubin.
Albrecht, Albert, Aubert.
Alexander, Alexandre.
Amadeus, Amédée.
Amalia, Amélie.
Ambroſius, Ambroiſe.
Andreas, André.
Angelica, Angélique.
Anna, Anne.
Anton, Antoine.
Antonia, Antoinette.

old, Arnaud.
uſtin, Auguſtin.
uſt, Auguſte.
elia, Aurele.
uin, Baudouin.
haſar, *Balzer*, Balaſar.
ara, Barbe.
holomäus, Barthémi.
ius, Baſile.
dikt, Benoît.
hard, Bernard.
us, Blaiſe.
tta, Brigitte.
ou *Karl*, Charles.
ır, Gaſpard.
trine, Catherine.
ian, Chrétien, riſtian.
ine, Chriſtine.
oph, Chriſtophe.
, Claire.
, Colin.
ia, *Claudine*, udine.
ius, Claude.
ıs, Clement.
ius, Corneille.
s, Côme.
ius, Creſpin, pin.
, Ciriaque.
rius, Didier.
h, Thierri.
ius, Denis.
ia, Deniſe.
Dominicus, Dominique.
Dorothee, Dorothée.
Eberhard, Evrard.
Eduard, Edouard.
Egidius, Gilles.
Elias, Élie.
Ernſt, Erneſte.
Eſaias, Iſaïe.
Eucharius, Eucher.
Euſebius, Euſebe.
Euſtachius, Euſtache.
Fabricius, Fabrice.
Florentinus, Florentin.
Franz, François.
Friederich, *Fritz*, Frédéric.
Georg, George.
Gervaſius, Gervais.
Gottfried, Godefroi.
Gregorius, Grégoire.
Günter, Gontier.
Guſtav, Guſtave.
Hans, Jean.
Hermann, Germain.
Heinrich, Henry.
Hieronymus, Jérôme.
Hilarius, Hilaire.
Hugo, Hugues.
Jakob, Jacques.
Jakobine, Jacqueline.
Jeremias, Jérémie.
Ignatius, Ignace.
Innocentius, Innocent.
Johann, Jean.
Johanne, Jeanne.

Johannchen, Jannette, Janneton.
Iſabelle, Iſabeau.
Juliane, Julie.
Julchen ou *Julianchen*, Julion.
Julius, Jules.
Juſtine, Juſtine.
Lazarus, Lazare.
Lehnchen, Madelon.
Leonhard, Leonard.
Lieschen, Babet, Liſette.
Lorenz, Laurent.
Lotharius, Lothaire.
Lukas, Luc.
Lukretia, Lucrece.
Ludwig, Louis.
Magdalene, Madeleine.
Markus, Marc.
Margrete, Marguerite.
Margretchen, Margoton.
Marie, Marie.
Marthe, Marthe.
Martin, Martin.
Matthäus, Matthieu.
Maximilian; *Max*, Maximilien.
Michael ou *Mickel*, Michel.
Moritz, Maurice.
Nikaſius, Nicaiſe.
Nikodemus, Nicodeme
Niklas, Nicolas.
Noah, Noé.
Paul, Paul.
Peter, Pierre.
Philipp, Philippe.
Reinhard, Regnard.
Reinhold, Renaud.
Remigius, Remi.
Romanus, Romain.
Rudolph, Rodolphe; Raoul.
Siegmund, Sigiſmond.
Simon, Simon.
Sixtus, Sixte.
Stephan, Etienne.
Suſanne, Suſanne.
Suschen; Suſon.
Theobald, Thibaut.
Theodor, Theodore.
Timotheus, Timothée.
Tobias, Tobie.
Valerius, Valere.
Velten, Valentin.
Veronika, Véronique.
Vincenz, Vincent.
Ulrich, Uldarique.
Urſel, Urſule.
Walther, Gauthier.
Wilhelm, Guillaume.
Wilhelmine, Guillemette.
Zacharias, Zacharie.

Von Ländern und Völkern. Des Régions & des Nations.

die vier Welttheile, les quatres parties du monde.
Europa, l'Europe.
ein Europäer, un Européen.
eine Europäerinn, une Européenne.
Afrika, l'Afrique.
ein Afrikaner, un Africain.
Amerika, l'Amérique.
ein Amerikaner, un Américain.
Aſien, l'Aſie.
ein Aſianer, un Aſiatique.
Arabien, l'Arabie.
ein Araber, un Arabe.
Armenien, l'Arménie.
ein Armenier, un Arménien.
Baiern, la Baviere.
ein Baier, un Bavarois.
die Barbarey, la Barbarie.
Böhmen, la Boheme.
ein Böhm, un Bohémien,
das Herzogthum Burgund, la Bourgogne.
die Graffſchaft Burgund, la Franche-Comté.
ein Burgundier, un Bourguignon, un Fran-Comtois.
Brabant, le Brabant.
ein Brabanter, un Brabançon.
die Mark Brandenburg, le Brandebourg.
ein Brandenburger, un Brandebourgeois.
Britannien, la Bretagne. (ton.
ein Britannier, un Bre-
Candien, la Candie.
ein Candianer, un Candiot.
Catalonien, la Catalogne.
ein Catalonier, un Catalan.
China, la Chine.
ein Chineſer, un Chinois.
Cypern, la Chypre.
ein Cyprianer, un Cypriot.
Croatien, la Croatie.
ein Croat, un Croate.
Dännemark, le Dannemarc.
ein Dän, un Danois.
Deutſchland, l'Allemagne.

ein Deutſcher, un Allemand.
Elſaſz, l'Alſace.
ein Elſaſſer, un Alſacien.
England, l'Angleterre.
ein Engländer, un Anglois.
Egypten, l'Egypte.
ein Egyptier, un Egyptien.
Finnland, la Finlande.
ein Finn ou *Finnländer*, un Finlandois.
Flandern, la Flandre.
ein Flanderer ou *Niederländer*, un Flamand.
Frankreich, la France.
ein Franzos, un François.
Friesland, la Friſe.
ein Fries ou *Friesländer*, un Friſon.
Gaſconien, la Gaſcogne.
ein Gaſconier, un Gaſcon.
Genf, Geneve.
ein Genfer, un Genevois.
Genua, Gênes.
ein Genueſer, un Génois.
Gothland, la Gothie.
die Gothen, les Gots.
Graubünden, les Griſons.
ein Graubünder, un Griſon.
Griechenland, la Grece.
ein Griech, un Grec.
Heſſen, la Heſſe.
ein Heſz, un Heſſois.
Holland, la Hollande.
ein Holländer, un Hollandois.
Hollſtein, la Holſace.
ein Hollſteiner, un Holſacien.
Indien, les Indes.
ein Indianer, un Indien.
Irrland, l'Irlande.
ein Irrländer, un Irlandois.
Italien ou *Wälſchland*, l'Italie.
ein Italiäner, un Italien.
das Jüdiſche Land, la Judée.
Kärnthen, la Carinthie.
ein Kärnther, un Carinthien.
Litthauen, la Lithuanie.
ein Litthauer, un Lithuanien.
Liefland, la Livonie.
ein Liefländer, un Livonien.
die Lombardey, la Lombardie.
ein Lombarder, un Lombard.

Lothringen, la Lorraine. (rain.
ein Lothringer, un Lor-
Mohrenland, *Ethiopien*, l'Ethiopie.
ein Mohr, un Ethiopien.
Malta, Malte.
ein Maltheſer, un Maltois.
Mailand, Milan.
ein Mailänder, un Milanois.
Moskau, la Moſcovie.
ein Moskowiter, un Moſcovite.
Neapel, Naples.
ein Neapolitaner, un Napolitain.
die Niederlande, les Pays-Bas.
ein Niederländer, qui eſt des Pays-Bas.
Oeſterreich, Autriche.
ein Oeſterreicher, un Autrichien.
Perſien, la Perſe.
ein Perſianer, *Perſer*, un Perſan.
die Pfalz, le Palatinat.
ein Pfälzer, un Palatin.
Piemont, le Piémont.
ein Piemonteſer, un Piémontois.
Polen, la Pologne.
ein Pol ou *Polak*, un Polonois.
Pommern, la Poméranie. (ranien.
ein Pommer, un Poméra-
Portugall, le Portugal.
ein Portugies, un Portugais.
Preuſſen, la Pruſſe.
ein Preuſz, un Pruſſien.
Ruſzland, la Ruſſie.
ein Ruſz, un Ruſſien.
Schottland, l'Ecoſſe.
ein Schottländer, un Ecoſſois.
Schwaben, la Suabe.
ein Schwab, un Suabe.
Spanien, l'Eſpagne.
ein Spanier, un Eſpagnol.
Sachſen, la Saxe.
ein Sachs, un Saxon.
Savoien, la Savoie.
ein Savoier, un Savoyard.
Sicilien, la Sicile.
ein Sicilianer, un Sicilien.
Schleſien, la Siléſie.
ein Schleſier, un Siléſien.
Schweden, la Suede.
ein Schwed, un Suédois.
die Schweiz, la Suiſſe.
ein Schweizer, un Suiſſe.

Siebenbürgen, la Tranſilvanie.
ein Siebenbürger, un Tranſilvanien.
Steiermark, la Stirie.
ein Steiermarcker, un Stirien.
die Tarterey, la Tartarie.
ein Tarter, un Tartare.
die Türkey, la Turquie.
ein Türk, un Turc.
Ungern, la Hongrie.
ein Unger, un Hongrois.
Venedig, Veniſe.
ein Venetianer, un Vénitien.
Weſtphalen, la Weſtphalie.
ein Weſtphälinger, un Weſtphalien.

Von der Schifffahrt. De la Navigation.

das Schiff, le bateau, le navire, la barque.
der Schiffer, le batelier.
das Boot, la chaloupe.
der Kahn, *der Nachen*, le canot, la barque.
das Kriegsſchiff, le vaiſſeau de guerre.
das Kauffahrteyſchiff, le vaiſſeau marchand.
das Ruderſchiff, *die Galeere*, la galere.
das Vordertheil, la proue.
das Hintertheil, la poupe.
der Kiel, la quille.
das Verdeck, le tillac.
der Raum, la cale.
die Munitionskammer, *Pulverkammer*, la Sainte-Barbe.
das Ruder, la rame.
die Ruderbank, le banc.
das Steuerruder, le gouvernail.
der Steuermann, le pilote.
der Matros, *Bootsknecht*, le matelot.
das Schießloch, le ſabord.
der Maſt ou *Maſtbaum*, le mât.
der Maſtkorb, la hune.
das Segel, la voile.
die Segelſtange, l'antene.
der Anker, l'ancre.
das Ankerſeil, *das Kabel*, *das Kabeltau*, le cable.
das Tauwerk, le cordage.

s Schiffgeräth, les agrès.
e Spille, le cabeſtan.
e Flagge, le pavillon.
der Wimpel, la flamme.
der Kompaß, la bouſſole.

Die Verwandtſchaft. Le Parentage.

r Vater, le pere.
e Mutter, la mere.
r Groſzvater, le grand' pere, l'aïeul.
e Groſzmutter, la grand'mere, l'aïeule.
r Æltervater ou *Urgroſzvater*, le biſaïeul.
e Æltermutter ou *Urgroſzmutter*, la biſaïeule.
r Urältervater ou *Urgroſzvater*, le triſaïeul.
e Urältermutter ou *Ururgroſzmutter*, la triſaïeule.
r Schwiegervater, le beau-pere, (pere de votre mari ou femme.)
e Schwiegermutter, la belle-mere.
r Stiefvater, le beau-pere, (le ſecond mari de votre mere.)
ie Stiefmutter, la belle-mere, (ſeconde femme de votre pere.)
die Æltern, le pere & mere.
der Sohn, le fils.
die Tochter, la fille.
der Schwiegerſohn, le beau-fils, (mari de votre fille.)
der Eidam, le gendre.
die Schwiegertochter, la belle-fille, (femme de votre fils.)
die Schnur, la bru.
der Stiefſohn, le beau-fils, (le fils du premier lit de votre femme ou mari.)
die Stieftochter, la belle-fille.
der Bruder, le frere.
die Schweſter, la ſœur.
der Halbbruder, le demi-frere.
die Halbſchweſter, la demi-ſœur.
der Stiefbruder, le beau-frere, (le fils de votre beau-pere ou de votre belle-mere.)

die Stiefſchweſter, la belle-ſœur.
das Geſchwiſter, freres & ſœurs.
Leibliche Geſchwiſter, freres & ſœurs germains.
Halbgeſchwiſter, freres & ſœurs utérins.
Geſchwiſterkind, couſin germain, couſine germaine.
Nachgeſchwiſterkind, couſin iſſu de germain.
der Bruders- ou *Schweſterſohn*, le neveu.
die Bruders- ou *Schweſtertochter*, la niece.
der Vaters- ou *Mutterbruder*, *der Oheim*, *der Onkel*, l'oncle.
die Vaters- ou *Mutterſchweſter*, *die Muhme*, *die Tante*, la tante.
der Vetter, le couſin, le neveu, l'oncle.
die Baſe, la couſine, la niece, la tante.
der Schwager, le beau-frere, (frere de votre femme ou mari.)
die Schwägerinn, la belle-ſœur, (ſœur de votre femme ou mari.)
der Enkel, le petit-fils.
die Enkelinn, la petite-fille.
der Urenkel, l'arriere petit-fils.
die Urenkelinn, l'arriere petite-fille.
der Verwandte, le parent.
der Path, le parrain, le filleul.
die Pathinn, *die Goth*, la marraine, la filleule.
der Gevatter, le commere.
die Gevatterinn, la commere.
der Verlobte, *der Bräutigam*, le fiancé.
die Verlobte, *die Braut*, la fiancée.
das Verlöbniß, les fiançailles.
die Hochzeit, *die Vermählung*, la noce, les épouſailles.
der Eheſtand, le mariage.
der Liebſte, *der Gemahl*, l'époux.
die Liebſte, *die Gemahlinn*, l'épouſe.
die Niederkunft, l'accouchement.
die Wochen, *das Kindbett*, les couches.
die Wöchnerinn, *Kindbetterinn*, l'accouchée.

der Wittwer, le veuf.
die Wittwe ou *Wittib*, la veuve.
der Wais, *die Waiſe*, l'orphelin, l'orpheline.
die Waiſenkinder, les orphelins.

Kriegsbedienungen und Kriegswörter. Charges militaires & Termes de guerre.

der Krieg, la guerre.
der Krieger, le guerrier
der Kriegsmann, l'homme de guerre.
die Völker, *die Kriegsvölker*, les troupes.
Krieg führen, faire la guerre.
der kleine Krieg, la petite guerre.
der Soldat, le Soldat.
der Fußgänger, *Fußknecht*, le Fantaſſin.
das Fußvolk, l'Infanterie.
der Reiter, le Cavalier.
die Reiterey, la Cavalerie.
der Dragoner, le Dragon.
die leichten Völker, les Troupes legeres.
der Küraſſirer, *der Küraßreiter*, *der geharniſchte Reiter*, le Cuiraſſier.
der Karabiner, *der Büchſenſchütz*, le Carabinier.
der Musketirer, *der Flintenſchütz*, le Fuſilier.
der Granadirer, le Grenadier.
der Gefreite, l'Anſpeſſade.
der Corporal, *der Rottmeiſter*, le Caporal.
der Serſchant, *der Feldwebel*, le Sergent.
der Fahnjunker, le Porte-enſeigne.
der Wachtmeiſter, le Sergent-major.
der Fourier, *der Rechnungsführer*, le Fourrier.
der Officier, *der Befehlshaber*, l'Officier.
der Unterofficier, le bas-Officier.
der Oberofficier, le haut-Officier.
die Standarte, l'étendart.
die Fahne, le drapeau.
der Fähnrich, l'enſeigne.

der Cornett, le Cornette.
der Leutnant, le Lieutenant.
der Oberleutenant, le Lieutenant en premier.
der Unterleutnant, le Lieutenant en fecond.
der Hauptmann, le Capitaine.
der Rittmeiſter, le Capitaine de Cavalerie.
der Major, Oberſtwachtmeiſter, le Major.
der Adjutant, l'Aide-Major.
der Oberſte, le Colonel.
der Oberſtleutnant, le Lieutenant-Colonel.
der Brigadirer, le Brigadier.
der General, der Feldherr, le Général.
der Oberfeldherr, le Généraliſſime.
der Generalmajor, le Maréchal de Camp.
der Generalleutnant, der Unterfeldherr, le Lieutenant-Général.
der Feldmarſchall, le Maréchal.
der Feldzeugmeiſter, le Général d'artillerie.
der Lagermeiſter, Quartiermeiſter, le Maréchal-de-Logis.
der Generalquartiermeiſter, le Maréchal-Général de Logis.
der Stab, l'État-major.
der Generalſtab, l'État-major de l'armée.
der Auditeur, Kriegsrichter, Kriegsſecretär, l'Auditeur.
der Generalgewaltiger, Generalprofos, le Grand-Prévôt de l'armée.
der Stockmeiſter, Profos, le Prévôt, le Géolier.
der Steckenknecht, l'Huiſſier à verge.
der Feldmedicus, le Médecin de l'armée.
der Feldchirurgus, le Chirurgien de l'armée.
der Feldprieſter, Feldprediger, l'Aumônier.
die Rotte, la file.
die Korporalſchaft, l'eſcouade.
die Compagnie, die Fahne, la compagnie.

ie Leibcompagnie, la compagnie du Chef ou du Colonel.
as Batallion, le bataillon.
as Ploton, le peloton.
ie Diviſion, *Abtheilung*, la diviſion.
as Regiment, le régiment.
as Leibregiment, le régiment du Souverain, par exemple, du Roi.
ie Leibgarde, *Leibwacht*, la garde du corps.
die Brigade, la brigade.
das Korpo, *der Haufen*, le corps.
die Armee, *das Heer* ou *Kriegsheer*, l'armée.
ein abgeſonderter Haufen, un corps détaché.
der rechte Flügel, l'aile droite.
der linke Flügel, l'aile gauche.
das Mittel, le centre.
die Fronte, *die Spitze*, le front.
die Flanke, *die Seite*, le flanc.
das erſte Treffen ou *Vordertreffen*, la premiere ligne.
das zweyte Treffen ou *Hintertreffen*, la ſeconde ligne.
die Reſerve, *der Rückhalt*, la réſerve.
das Glied, le rang.
der Vortrab, l'avant-garde.
der Nachzug, l'arriere-garde.
der Hinterhalt, l'embuſcade.
die Artillerie, *das Geſchütz*, l'artillerie.
das ſchwere Geſchütz, la groſſe artillerie.
die Kanone, *das Stück*, le canon.
die Karthaune, piece de 48 livres de bale.
die Feldſchlange, la couleuvrine.
der Mörſer, le mortier.
die Lavete, l'affût.
das Pulver, la poudre.
die Kugel, le boulet, la bale.
die Bombe, la bombe.
die Granade, la grenade.
der Munitionswagen, le caiſſon d'artillerie.
der Artilleriepark, le parc d'artillerie.
der Kanonirer, *Artilleriſt*, le canonnier.

der Ingenieur, *Kriegsbaumeiſter*, l'Ingénieur.
der Minirer, *Schanzgräber*, le Mineur.
Ziehen, *marſchiren*, marcher.
der Zug, la marche.
der Feldzug, la campagne.
Raſten, *ſtill liegen*, ſéjourner, ſe repoſer.
der Raſttag, jour de repos.
das Lager, le camp.
ſich lagern, aller camper.
gelagert ſeyn, camper.
das Zelt, la tente.
die Zelte abbrechen, détendre.
Aufbrechen, décamper.
Angreifen, attaquer.
Anfallen, charger.
Schlagen, donner bataille.
die Schlacht, *das Treffen*, la bataille.
Fechten, combattre.
das Gefecht, le combat.
der Scharmützel, l'eſcarmouche.
Treiben, pouſſer.
Zurücktreiben, repouſſer.
Weichen, plier, reculer.
ſich zurück ziehen, ſe retirer.
der Rückzug, la retraite.
Fliehen, fuir.
die Flucht, la fuite.
der Flüchtling, le fuyard.
die Niederlage, la déroute.
der Vortheil, l'avantage.
der Nachtheil, le déſavantage.
der Sieg, la victoire.
der Sieger, le vainqueur.
Verfolgen, pourſuivre.
in die Flanke fallen, prendre en flanc.
in die Pfanne hauen, tailler en pieces.
der Kriegsgefangene, le priſonnier de guerre.
das Ehrenwort, la parole d'honneur.
das Winterquartier, le quartier d'hiver.
die Winterquartiere beziehen, prendre les quartiers d'hiver.
Cantoniren, cantonner.
das Cantonirungsquartier, le quartier de cantonnement.

'er Spion, Kundſchafter, l'eſpion.
er Ausreiſſer, Ueberläufer, le déſerteur.
Durchgehen, déſerter.
'er Parteigänger, le Partiſan.
'er Marketender, le Vivandier.
'ie Schildwacht, la ſentinelle, la vedette.
'as Schilderhaus, la guérite.
'ie Parole, le mot du guet : l'ordre.
ur Parole gehen, aller à l'ordre.
'ie Wacht ou *Wache*, la garde.
'ie Hauptwacht, la grande garde.
auf die Wacht ziehen, monter la garde.
'er Paradeplatz, la place d'armes.
Ablöſen, relever.
Exerciren, faire l'exercice.
'er Eſel, le cheval de bois.
'er ſpaniſche Reiter, le cheval de friſe.
'ie Montur, l'habit de ſoldat.
'ie Uniforme, l'uniforme.
'er Ringkragen, le hauſſe-col.
die Feldbinde, l'écharpe.
die Kamaſchen, les guêtres.
der Sponton, l'eſponton.
die Patrone, la cartouche.
die Patrontaſche, le porte-cartouche.
das Bandelier, la bandouliere.
der Degen, l'épée.
der Säbel, der Pallaſch, le ſabre.
das Gewehr, les armes.
das Schieſsgewehr, das Obergewehr, les armes à feu.
das Untergewehr, les armes blanches.
Ober-und Untergewehr, toutes les armes.
das Kurzgewehr, la hallebarde.
das Bajonett, la baïonnette.
die Flinte, le fuſil.
der Schaft, le fût.
der Kolben, der Anſchlag, la croſſe.
der Lauf, das Rohr, le canon.
die Mündung, le calibre.

das Korn, la mire.
der Ladſtock, la baguette.
das Schloſz, la platine.
der Hahn, le chien.
die Pfanne, le baſſinet.
der Pfanndeckel, la batterie.
das Zündloch, la lumiere. (tente.
der Drücker, la détente.
die Nuſz, la noix.
die Feder, le reſſort.
Spannen, bander le chien.
die Flinte hat verſaget, le fuſil a raté.

III. *DAS PREUSSISCHE EXERCITIUM.*

L'EXERCICE PRUSSIEN.

Ein Regiment beſteht gemeiniglich aus zwey Batallionen; ein Batallion beſteht aus fünf Füſelircompagnien und einer Granadircompagnie. Wann die Völker im Felde ſtehen, machen die Granadircompagnien allezeit beſondere Batallionen aus.

Un Régiment eſt compoſé communément de deux Bataillons; un Bataillon eſt compoſé de cinq compagnies de Fuſiliers & d'une compagnie de Grenadiers. Lorſque les troupes ſont en campagne, les compagnies de Grenadiers ſont des Bataillons à part.

Ein Batallion iſt im Treffen in acht Plotone getheilet, welche vom rechten zum linken Flügel dergeſtalt gezehlet

Le Bataillon en bataille eſt diviſé en huit Pelotons, qu'on compte de l'aile droite à la gauche; de

werden, daß das letzte Ploton auf dem linken Flügel das achte iſt.

Die Fahnen ſind in dem Mittel, und haben auf jeder Seite drey Rotten zur Bedeckung.

Les Drapeaux ſont au centre, ayant à chaque côté trois files de ſoldats pour les garder.

Die Officiere bey einem Regimente ſind der Chef, der Oberſte, der Oberſtleutnant, zween Majore, zween Adjutanten.

Les Officiers d'un régiment ſont le Chef, le Colonel, le Lieutenant-Colonel, deux Majors, deux Aide-Majors.

Das erſte Batallion hat zwey Hauptleute, einen Unterhauptmann, fünf Oberleutnante, fünf Unterleutnante, fünf Fähnriche.

Le premier Bataillon a deux Capitaines, un Vice-capitaine, cinq Lieutenants en premier, cinq Lieutenants en ſecond & cinq Enſeignes.

Jede Compagnie hat zu Unterofficieren einen Fahnjunker, drey Serſchanten, einen Feldwebel und fünf Korporale.

Chaque Compagnie a pour bas-Officiers un Porte-enſeigne, trois Sergents, un *Feldwebel* ou Sergent-major & cinq Caporaux.

Eine Compagnie beſteht in Friedenszeiten aus hundert und vierzehn Gemeinen, acht Überzähligen und drey Trommelſchlägern. Die Pfeifer ſind bey der Granadiercompagnie; die Spielleute, nämlich ein Trompeter, ein

Une Compagnie eſt compoſée en temps de paix de cent quatorze Soldats, de huit Surnuméraires & de trois Tambours. Les Fifres ſont à la Compagnie des Grenadiers; les Muſiciens, ſavoir un Trompette,

Baſſiſt und drey Hoboiſten, ſind bey der Leibcompagnie.

Das zweyte Batallion hat drey Hauptleute, u. ſ. w.

In einer Schlacht ſteht der Oberſte vor den Fahnen im erſten Batallione, der Oberſtleutnant vor den Fahnen im zweyten Batallione. Der Chef des Regiments commandiret, als General, ſeine Brigade. Jeder Major iſt hinter dem rechten Flügel, und jeder Adjutant hinter dem linken Flügel ſeines Batallions.

Der älteſte Hauptmann führet das achte Ploton an, der zweyte das erſte, der Unterhauptmann das vierte, welches das Fahnenploton genennet wird. Das ſiebente Ploton wird vom erſten Oberleutnante, das zweyte vom zweyten, das ſechste vom dritten, das dritte vom vierten, das fünfte vom fünften com-

un Baſſe-contre & trois Hautbois, ſont à la compagnie du Colonel.

Le ſecond Bataillon a trois Capitaines, &c.

Dans une Bataille le Colonel eſt en avant des Drapeaux du premier Bataillon; le Lieutenant-Colonel eſt en avant de ceux du ſecond Bataillon. Le Chef du Régiment, comme Général, commande ſa Brigade. Chaque Major eſt derriere l'aile droite, & chaque Aide-major derriere l'aile gauche de ſon Bataillon.

Le plus ancien Capitaine commande le huitieme Peloton; le ſecond, le premier; le Vice-capitaine, le quatrieme appellé le Peloton des Drapeaux. Le ſeptieme Peloton eſt commandé par le premier Lieutenant en premier; le ſecond, par le ſecond; le ſixieme, par le troiſieme; le troiſieme,

ıdiret.

par le quatrieme ; le cinquieme , par le cinquieme.

)er erſte Unterleut-
ıt und erſte Fähnrich
beym achten Plo-
, hinterwärts; der
yte Unterleutnant
zweyte Fähnrich ,
dem erſten Plotone;
dritte Unterleutnant,
dem ſiebenten Plo-
; der dritte Fähn-
, bey dem zweyten ;
vierte Unterleut-
t, bey dem ſechsten;
vierte Fähnrich, bey
dritten ; der fünfte
erleutnant, bey dem
ten ; der fünfte
nrich , bey dem
ten.

Le premier Lieutenant en ſecond & le premier Enſeigne ſont avec le huitiéme Peloton, en arriere; le ſecond Lieutenant en ſecond & le ſecond Enſeigne ſont avec le premier Peloton ; le troiſieme Lieutenant en ſecond eſt avec le ſeptieme Peloton; le troiſieme Enſeigne , avec le ſecond ; le quatrieme Lieutenant en ſecond , avec le ſixieme; le quatrieme Enſeigne , avec le troiſieme; le cinquieme Lieutenant en ſecond, avec le cinquieme ; le cinquieme Enſeigne, avec le quatrieme.

)ey jedem Plotone
fünf Unterofficiere,
)n der erſte im zwey-
Gliede hinter dem
nandirenden Offi-
: , der zweyte im
ten Gliede , die drey
ern aber hinter dem
)ne ſtehen.

A chaque Peloton il y a cinq bas-Officiers, dont le premier eſt dans le ſecond rang derriere l'Officier qui commande; le ſecond eſt dans le troiſieme rang, les trois autres ſont derriere le Peloton.

)ie fünf Fahnen-
er und fünf Feld-

Les cinq Porte-enſeignes & les cinq

webel ſind bey den Fahnen.

Die Trommelſchläger ſind alſo vertheilet, daſs ihrer fünfe nebſt dem Regimentstambur im Mittel hinter den Fahnen, fünf hinter dem rechten, und fünf hinter dem linken Flügel ſtehen.

Feldwebels ſont avec les Drapeaux.

Les Tambours ſont diſtribués de façon qu'il y en a cinq avec le Tambour-major, au centre derriere les Drapeaux, cinq derriere l'aile droite, & cinq derriere l'aile gauche.

Die Handgriffe. Le Maniement des Armes.

Das Batallion marſchiret mit aufgepflanztem Bajonette compagnienweis auf; der Major commandiret:

1. *Links um.*
2. *Marſch. Hier thun die Soldaten als ob ſie marſchirten, ohne jedoch von der Stelle zu kommen; die Officiere, und hinter ihnen die Unterofficiere, treten vor die Fahnen.*
3. *Batallion, halt.*
4. *Front.*
5. *Ranſchirt euch. Die Soldaten und Unteroffiziere ſtellen ſich nach der Gröſſe, die Officiere aber nach ihrem Range.*

Le Bataillon arrive par compagnies ſur le lieu de l'exercice, la baïonette au bout du fuſil; le Major commande:

1. A gauche.
2. Marche. Les ſoldats ſont ſemblant de marcher, mais ils ne quittent pas leurs places; les Officiers, & derriere eux les bas-Officiers ſe mettent devant les Drapeaux.
3. Bataillon, halte.
4. Front.
5. Rangez-vous. Les ſoldats & les bas-Officiers ſe rangent ſelon la hauteur de leur taille, les Officiers ſelon leur rang.

6. *Gebt achtung.*	6. Attention.
7. *Die rechte Hand ans Gewehr.*	7. Portez la main droite à vos armes.
8. *Das Gewehr hoch.*	8. Haut les armes.
9. *Spannt den Hahn.*	9. Apprêtez vos armes.
10. *Schlagt an.*	10. En joue.
11. *Feuer.*	11. Feu.
12. *Ergreift die Patrone.*	12. Prenez la cartouche.
13. *öffnet die Patrone.*	13. Déchirez-la avec les dents.
14. *Pulver in die Pfanne.*	14. Amorcez.
15. *Links ſchwenkt das Gewehr zur Ladung.*	15. Paſſez vos armes du côté de l'épée.
16. *die Patrone in den Lauf.*	16. Mettez la cartouche dans le canon.
17. *Ladſtock.*	17. Tirez la baguette.
18. *Ladſtock in den Lauf.*	18. Bourrez.
19. *Ladſtock an ſeinen Ort.*	19. Remettez la baguette en ſon lieu.
20. *Präſentirt das Gewehr.*	20. Préſentez vos armes.
21. *Rechts umkehrt euch.*	21. Demi-tour à droite.
22. *Links herſtellt euch*	22. Remettez-vous.
23. *das Gewehr auf die Schulter.*	23. Portez vos armes.
24. *Vorwärts fällt das Gewehr.*	24. Préſentez la baïonnette.
25. *das Gewehr auf die Schulter.*	25. Portez vos armes.
26. *Verdeckt in linken Arm.*	26. Paſſez la Platine ſous le bras gauche.
27. *das Gewehr hoch*	27. Paſſez vos armes

in rechten Arm.	dans le bras droit.
28. *das Gewehr auf die Schulter.*	28. Portez vos armes.
29. *Verkehrt Schulter das Gewehr.*	29. Renverſez vos armes.
30. *Präſentirt das Gewehr.*	30. Préſentez vos armes.
31. *das Gewehr auf die Schulter.*	31. Portez vos armes.
32. *Rechts um.*	32. A droite.
33. *Herſtellt euch.*	33. Remettez-vous.
34. *Links um.*	34. A gauche.
35. *Herſtellt euch.*	35. Remettez-vous.
36. *Rechts umkehrt euch.*	36. Demi-tour à droite.
37. *Links herſtellt euch.*	37. Remettez-vous.
38. *Links umkehrt euch.*	38. Demi-tour à gauche.
39. *Rechts herſtellt euch.*	39. Remettez-vous.
40. *das Gewehr beyn Fuſz.*	40. Poſez la croſſe ſur la terre.
41. *Ruht.*	41. Repoſez-vous ſur vos armes.

Die Abfeuerung. L'Exercice du Feu.

Der Major.	*Le Major.*
1. *das Batallion ſoll chargiren.*	1. Le Bataillon va faire les décharges.
2. *Gebt Achtung.*	2. Attention.
3. *Präſentirt das Gewehr.*	3. Préſentez vos armes.
4. *das Gewehr flach.*	4. Préſentez la baïonnette.

. *den Pfannndeckel gemacht.*
Der Soldat ergreift rauf von ſelbſt die trone, thut Pulver die Pfanne, und lieſzt ſie.
. *Links ſchwenkt das wehr zur Ladung.*
[B. *Dieſes geſchieht ein Zeichen, ſo die iciere mit dem Spon- geben.*)
(*der Officier win- :*) *das Gewehr auf Schulter.*
mit Plotonen auf der le chargirt.

5. Découvrez la batterie.
Le ſoldat prend tout de ſuite la cartouche, amorce & ferme le baſſinet.

6. Paſſez vos armes du côté de l'épée. (*NB.* Cela ſe fait ſur un ſigne que les Officiers font de leurs eſpontons.)
7. (*l'Officier fait ſigne :*) Portez vos armes.
8. Chargez par pelotons de pied ferme.

Die Officiere. — *Les Officiers.*

Ploton, fertig.

9. Peloton, préparez-vous.
10. En joue.
11. Feu.
12. (*par un ſigne :*) Paſſez vos armes du côté de l'épée.
13. (*par un ſigne :*) Portez vos armes.

Der Major. — *Le Major.*

14. Demi-tour à droite.
15. Chargez par pelotons de pied ferme.

. *An.*
. *Feuer.*
. (*durch ein Zei- n :*) *links ſchwenkt Gewehr zur La- g.*
. (*durch ein Zei- n :*) *das Gewehr auf Schulter.*

.. *Rechts umkehrt* .
. *mit Plotonen auf Stelle chargirt.*

Die Officiere.	*Les Officiers.*
16. *Ploton, fertig.*	16. Peloton, préparez-vous.
17. 18. 19. 20. *wie Num.* 10-13.	17. 18. 19. 20. comme Num. 10-13.
Der Major.	***Le Major.***
21. *Ganz Batallion, links herſtellt euch.*	21. Tout le Bataillon, remettez-vous.
22. *Marſch.*	22. Marche.
23. *mit Plotonen im avanciren chargirt.*	23. Chargez par pelotons en avançant.
Die Officiere.	***Les Officiers.***
24. *Ploton, marſch.*	24. Peloton, marche.
25. *An.*	25. En joue.
26. *Feuer.*	26. Feu.
27. 28. *wie Num. 6 und 7.*	27. 28. comme Num. 6 & 7.
Der Major.	***Le Major.***
29. *Batallion, halt.*	29. Bataillon, halte.
30. *Rechts umkehrt euch.*	30. Demi-tour à droite.
31. *Marſch.*	31. Marche.
32. *mit Plotonen im retiriren chargirt.*	32. Chargez par pelotons en retraite.
Die Officiere.	***Les Officiers.***
33. *Ploton, kehrt euch.*	33. Peloton, demi-tour à droite.
34. *Fertig.*	34. Préparez-vous.
35. *An.*	35. En joue.
36. *Feuer.*	36. Feu.
37. 38. *wie Num. 6 und 7.*	37. 38. comme Num. 6 & 7.

Zur Fortſetzung der Irade thut der Trom-ſchläger einzelne läge. Wann nicht ter retirirt werden , ſchlägt der Tambur rſch, und dann ma-das Batallion Links ehrt euch.	Pour continuer la retraite, le Tambour donne des coups de baguette. Quand il ne faut plus ſe retirer, le Tambour bat aux champs, & alors le Bataillon fait un demi-tour à gauche.
Der Major.	*Le Major.*
. *Marſch.*	39. Marche.
. *Batallion, halt.*	40. Bataillon, halte.
. *Richtet euch.*	41. Allignez-vous.
. *Mit Plotonen im*	42. Chargez par pe-
ıciren rückwärts	lotons à reculons en
girt.	avançant.
Die Officiere.	*Les Officiers.*
Ploton, kehrt euch,	43. Peloton, demi-tour à droite.
Fertig.	44. Préparez-vous.
Marſch.	45. Marche.
An.	46. En joue.
Feuer.	47. Feu.
49. *wie Num.* 6 7.	48. 49. comme Num. 6 & 7.
Der Major.	*Le Major.*
Marſch.	50. Marche.
as Batallion macht	Le Bataillon fait un
Rechts umkehrt	demi-tour à droite,
, und marſchiret.	& marche.
Batallion, halt.	51. Bataillon, halte.
Richtet euch.	52. Allignez-vous.
das Gewehr in	53. L'arme au bras.

Nun iſt die Chargirung fertig. Wenn ſich das Batallion ſchwenken ſoll, ſo commandiret der Major

54. Richtet euch.

55. Batallion, marſch.

56. Batallion, rechts ſchwenkt euch.

57. Halt, richtet euch.

58. Marſch.

59. Links ſchwenkt euch.

60. Halt, richtet euch.

61. Batallion, gebt Achtung.

62. das Gewehr beyn Fuſz.

63. Ladſtock in den Lauf, (um zu ſehen, ob alle Schüſſe losgegangen ſind.)

64. das Gewehr auf die Schulter.

Der Tambour ſchlägt, und die Soldaten marſchiren compagnienweis ab. Iſt auſſerhalb der Stadt exerciret worden, ſo nehmen ſie zu gleicher zeit das Bajonett ab, und marchiren nach ihrer Bequemlichkeit, doch in Ordnung. Unter

Voici l'Exercice fini. Si le Bataillon doit faire un quart de converſion, le Major commande

54. Allignez-vous.

55. Bataillon, marche

56. A droite faites un quart de converſion.

57. Halte, allignez-vous.

58. Marche.

59. A gauche faites un quart de converſion.

60. Halte, allignez-vous.

61. Bataillon, attention.

62. Poſez la croſſe à terre.

63. Mettez la baguette dans le canon, (pour voir ſi tous les fuſils ſe ſont déchargés.)

64. Portez vos armes.

Le Tambour bat, & les ſoldats s'en vont par compagnies. Si l'Exercice s'eſt fait hors de la Ville, ils remettent en même temps la Baïonette en ſon lieu, & marchent à leur aiſe, mais en ordre. Etant arrivé à

dem Thore ſchlägt der Tambur, und dann wird das Bajonett wieder aufgepflanzet, und jede Compagnie marſchirt ſcharf geſchultert bis vor ihres Hauptmans Quartier. Der Hauptmann commandiret

la porte, le Tambour bat, les ſoldats mettent la Baïonette au bout du canon, & chaque compagnie marche dans le plus grand ordre juſque devant le quartier de ſon Capitaine. Le Capitaine commande

65. das Gewehr beyn Fuſz.

65. Poſez la croſſe à terre.

66. Bajonett herunter.

66. Remettez la Baïonette en ſon lieu.

67. Geht nach Hauſe.

67. Allez retourner chez vous.

IV. *MANIERE*

DE FORMER LES DÉRIVATIFS.

I. SUBSTANTIFS DÉRIVATIFS.

ON peut diſtribuer les Subſtantifs dérivatifs en IV Claſſes.

La premiere Claſſe comprend les Subſtantifs qu'on forme des Verbes ſans rien ajouter.

1. Tout Infinitif devient Subſtantif, lorſqu'on lui prépoſe l'Article *das*, comme, *laufen*, courir; *das Laufen*, l'action de courir.

ſitzen, être aſſis; *das Sitzen*, l'état d'être aſſis.

eſſen, manger ; *das Eſſen*, l'action de manger.

2. On retranche la terminaiſon *en* de l'Infinitif, pour faire des Subſtantifs qui ſignifient l'*Abſtrait de l'action marquée par le Verbe*, comme,

danken, remercier; *der Dank*, le remercîment.

laufen, courir; *der Lauf*, la courſe.

ſtoſſen, pouſſer; *der Stoſz*, le coup.

Nota. Dans la formation de ces Subſtantifs on change ſouvent la Voyelle radicale du Verbe, & quelquefois même les Conſonnes, comme,

ſetzen, mettre; *der Satz*, la miſe, la propoſition.

treten, mettre le pied, marcher; *der Tritt*, le pas.

werfen, jetter; *der Wurf*, le jet.

ankommen, arriver; *die Ankunft*, l'arrivée.

brennen, brûler; *der Brand*, l'embraſement.

ſchreiben, écrire; *die Schrift*, l'écriture.

ziehen, élever; *die Zucht*, la diſcipline.

La ſeconde Claſſe comprend les Subſtantifs qu'on forme d'un Primitif quelconque, en ajoutant une de ces terminaiſons *chen* ou *lein*, *inn*, *e*, *er*, *ey*, *heit*, *keit*, *ling*, *niſz*, *ſal*, *ſchaft*, *thum* & *ung*.

chen, *lein*.

Ces terminaiſons ſervent à former les Diminutifs. Voyez *la I. Partie*, *pag.* 58, §. 2.

inn,

Cette terminaiſon ſert à former les Sub-

ntifs féminins de leurs masculins. Voyez la *Partie*, *pag.* 59. §. 3.

e.

Cette terminaison sert à former d'un Adjectif un Substantif qui signifie l'*Abstrait de la qualité ou de la Quantité marquée par l'Adjectif*, mme,

breit, large; *die Breite*, la largeur.

Nota. On adoucit les Voyelles *a*, *o*, *u*, y en ä, comme,

lang, long; *die Länge*, la longueur.

hoch, haut; *die Höhe*, la hauteur.

gut, bon; *die Güte*, la bonté.

er.

1°. Les Dérivatifs en *er* se forment de la cine d'un Verbe. Ils signifient *quelqu'un fait ce que le Verbe dit*, comme,

bauen, labourer; *der Bauer*, le Laboureur.

kriegen, faire la guerre; *der Krieger*, le ierrier.

schreiben, écrire; *der Schreiber*, l'Écrivain.

hüten, garder; *der Hüter*, le Gardien.

Nota 1. On adoucit souvent les Voyelles *o*, *u*, du Primitif, comme,

backen, cuir, faire au four; *der Bäcker*, Boulanger.

laufen, courir; *der Läufer*, le Coureur.

Nota 2. On supprime cette terminaison ıs quelques-uns, comme,

kochen, cuire; *der Koch*, au lieu de *Kocher*, Cuisinier.

schmieden, forger; *der Schmied*, au lieu de *mieder*, le Forgeron.

schenken, verser à boire; *der Schenk*, au ı de *Schenker*, l'Échanson.

2°. On les forme d'un autre Substantif.

4°. Cette terminaiſon *er*, ou bien les terminaiſons *aner*, *iner*, *enſer*, &c. nous ſervent à former les Noms de Sectes & d'Ordres religieux, comme,

ein Karthäuſer, un Chartreux.
ein Benedictiner, un Bénédictin.
ein Prämonſtratenſer, un Prémontré.
ein Lutheraner, un Luthérien.
ein Zinzendorfer, un Zinzendorfien.

5°. Cette terminaiſon ajoutée aux Noms de Nombre, fournit des Subſtantifs qui ſignifient *une choſe de tel âge*, *un Conſeiller d'un Conſeil de tant de Membres*, *une Monnoie de telle valeur*, comme,

ein Sechziger, un Sexagénaire.
ein Sechs und zwanziger (*Wein*,) vin de l'année 1726.
ein Ein und zwanziger, un Conſeiller du Conſeil des Vingt & un.
ein Dreier, une piece de trois liards.

ey.

On ajoute cette terminaiſon aux Noms verbaux en *er*, pour former des Subſtantifs qui marquent l'*Abſtrait de telle choſe*, comme,

die Malerey, la peinture, de *der Maler*, le Peintre.

Nota 1. Si l'autre Nom eſt terminé en *erer*, on ſupprime le dernier *er*, comme,

die Zauberey, non pas *Zaubererey*, la ſorcellerie, de *der Zauberer*, le ſorcier.

Nota 2. Si le Primitif n'eſt pas un Nom verbal en *er*, on ajoute ordinairement la terminaiſon *erey*, au lieu de *ey*, comme,

die Dieberey, la volerie, de *der Dieb*, le voleur.
die Janſeniſterey, le Janſéniſme, de *der Janſeniſt*, le Janſéniſte.

heit, keit.

On ajoute ces terminaiſons aux Adjectifs ui marquent les perfections & les défauts, our en former des Subſtantifs qui ſignifient *Abſtrait de telle perfection ou de tel défaut.*

La terminaiſon *heit* ſe joint le mieux aux djectifs monoſyllabes, & à ceux qui ter- ninent en *en* ou *ern*, comme,

die Blindheit, l'aveuglement, de *blind*, veugle.

die Keuſchheit, la chaſteté, de *keuſch*, chaſte.

die Klugheit, la prudence, de *klug*, prudent.

die Gelegenheit, l'occaſion, la commodité, e *gelegen*, commode.

die Schüchternheit, la timidité, de *ſchüchtern*, mide.

La terminaiſon *keit* eſt pour les autres Adctifs, & particuliérement pour ceux qui rminent en *bar*, *ig*, *lich* ou *ſam*, comme,

die Ehrbarbeit, la modeſtie, la décence, *ehrbar*, modeſte, décent.

die Gütigkeit, la bonté, de *gütig*, bon, bonnaire.

die Höflichkeit, la politeſſe, de *höflich*, poli.

die Wachſamkeit, la vigilance, de *wachſam*, gilant.

Remarquez les ſuivants:

die Hoheit, la grandeur, de *hoch*, élevé.

die Geſchwindigkeit, la viteſſe, de *geſchwind*, e.

die Mattigkeit, la langueur, la foibleſſe, *matt*, foible.

die Müdigkeit, la laſſitude, de *müd*, las, igué.

die Reinigkeit, la pureté, de *rein*, pure.

die Süſſigkeit, la douceur, de *ſüſs*, doux.

die Treuloſigkeit, la perfidie, de *treulos*, perfide.

die Ungeſtümmigkeit, l'impétuoſité, de *ungeſtümm*, impétueux.

ling.

Cette terminaiſon ajoutée à un autre Subſtantif, à un Adjectif ou à un Verbe, fournit des Subſtantifs qui font connoître l'*état*, *la nature*, *le penchant*, *l'uſage ou l'origine de quelqu'un ou de quelque choſe*, comme,

der Ankömmling, le nouveau venu, de *ankommen*, arriver.

der Schöſsling, le jet, le germe, de *ſchoſſen*, germer, pouſſer des germes.

der Erſtling, qui naît le premier, les premices, de *erſt*, premier.

der Spätling, qui vient tard, de *ſpät*, tard.

der Friſchling, le marcaſſin, de *friſch*, nouveau, de cette année.

der Jüngling, le jeune homme, de *jung*, jeune.

der Klügling, le faux prudent, le ſophiſte, de *klug*, prudent.

der Weichling, l'efféminé, qui aime la molleſſe, de *weich*, mol.

der Täufling, l'enfant qu'on baptiſe, de *die Taufe*, le baptême.

der Fingerling, le doigtier, de *der Finger*, le doigt.

der Hänfling, la linotte, oiſeau qui aime le lin, le chanvre, de *der Hanf*, le chanvre.

der Schilling, (*Schildling*,) monnoie marquée d'un écu, de *der Schild*, l'écu, le bouclier.

der Zwilling, (*Zweyling*,) le jumeau, de *zwey*, deux.

niſz.

Cette terminaiſon ajoutée à un Nom ou à un Verbe, fournit des Subſtantifs qui marquent l'*Abſtrait du primitif*, comme,

die Wildniſz, le déſert, de *wild*, ſauvage, qui n'eſt pas cultivé.

die Erlaubniſz, la permiſſion, de *erlauben*, permettre.

das Verzeichniſz, la ſpécification, de *verzeichnen*, ſpécifier.

ſal.

Cette terminaiſon ajoutée à un Adjectif ou à un Verbe, fournit des Subſtantifs qui ſignifient l'*aſſemblage ou la quantité du primitif*, comme,

die Trübſal, la calamité, l'état de troubles, de *trüb*, troublé.

das Scheuſal, l'horreur, choſe qui fait de l'horreur, de *ſcheuen*, abhorrer.

der Irrſal, le labyrinthe, de *irren*, errer.

ſchaft, thum, ung.

Ces terminaiſons fourniſſent des Subſtantifs qui ſignifient l'*Abſtrait de telle choſe*, comme,

die Geſellſchaft, la ſociété, de *der Geſell*, le compagnon.

die Freundſchaft, l'amitié, de *der Freund*, l'ami.

die Wiſſenſchaft, la ſcience, de *wiſſen*, ſavoir.

die Judenſchaft, la commune des Juifs, de *der Jud*, le Juif.

die Knechtſchaft, l'eſclavage, de *der Knecht*, l'eſclave, le ſerf.

das Alterthum, l'antiquité, de *alt*, antique, vieux.

das Eigenthum, la propriété, de *eigen*, propre.

der Irrthum, l'erreur, de *irren*, ſe tromper.

das Bisthum ou *Biſchofſthum*, l'évêché, de *der Biſchoff*, l'Evêque.

das Witthum ou *Wittwenthum*, le veuvage, de *Wittwer*, *Wittwe*, veuf, veuve.

die Bewunderung, l'admiration, de *bewundern*, admirer.

die Krönung, le couronnement, de *krönen*, couronner.

die Trennung, la ſéparation, de *trennen*, ſéparer.

La troiſieme Claſſe comprend les Subſtantifs formés par ces Particules prépoſitives, *aber*, *after*, *erz*, *ge*, *mis*, *un* & *ur*.

1. ABER marque *l'excès*, comme,

der Aberglauben, la ſuperſtition, de *der Glauben*, la croyance.

der Aberwitz, le radotement, de *der Witz*, l'eſprit.

2. AFTER donne l'idée de ce qui eſt *après*, *en arriere*, *en ſecond*, comme,

das Afterlehn, l'arriere-fief, de *das Lehn*, le fief.

die Afterrede, la médiſance, de *die Rede*, le diſcours.

die Aftergeburt, l'arriere-faix.

3. ERZ ſignifie *l'excellence*, *la ſupériorité*, comme,

der Erzbiſchoff, l'Archevêque, de *der Biſchoff*, l'Evêque.

der Erzdieb, le triple larron, de *der Dieb*, le voleur.

der Erzſchelm, le franc-coquin, de *der ſchelm*, le coquin.

4. GE marque *la pluralité, l'abondance, la laſſe, la réitération*, comme,

das Gebüſch, le bocage, de *der Buſch*, le uiſſon.

das Gebirg, les montagnes, de *der Berg*, a montagne.

das Geblüt, le ſang en maſſe, de *das Blut*, e ſang.

das Gewölk, le nuage, de *die Wolke*, la nue.

das Gewürm, la vermine, de *der Wurm*, e ver.

das Gelauf, les courſes fréquentes, de *laufen*, courir.

das Geſitz, l'action d'être aſſis long-temps, e *ſitzen*, être aſſis.

5. MIS marque *le défaut, l'erreur, le contraire d'une choſe*, comme,

die Misgeburt, le monſtre, de *die Geburt*, e qui eſt né, la production.

die Misheirat, la méſalliance, de *die Heirat*, e mariage.

die Mishandlung, *die Miſſethat*, le forfait, le *die Handlung*, *die That*, l'action.

der Misverſtand, un mal-entendu, de *der Verſtand*, le ſens, la ſignification.

das Misſrauen, la méfiance, de *trauen*, ſe ier.

das Misvergnügen, le déplaiſir, de *das Vergnügen*, le plaiſir.

6. UN répond à la ſyllabe prépoſitive *im*, n des François, & ſignifie *le contraire d'une choſe*, comme,

der Unmenſch, un inhumain, un monſtre, le *der Menſch*, l'homme.

das Unglück, le malheur, de *das Glück*, le bonheur.

der Unſtern, le déſaſtre, de *der Stern*, l'étoile.

die Untugend, le vice, de *die Tugend*, la vertu.

der Unverſtand, la bêtiſe, de *der Verſtand*, l'entendement, le bon-ſens.

das Ungemach, le mal, l'adverſité, de *gemach*, *gemächlich*, commode.

Remarquez les ſuivants dont les Primitifs ne ſont pas uſités dans ce ſens :

der Unhold, le ſorcier.

das Unthier, la méchante bête.

das Ungeziefer, l'inſecte.

7. UR ſignifie *l'origine*, *l'antiquité*, *le commencement d'une choſe*, comme,

das Urbild, l'original d'un portrait, de *das Bild*, l'image.

die Urſchrift, l'original d'un écrit, de *die Schrift*, l'écriture.

die Urſprache, la langue originale, de *die Sprache*, la langue.

der Urſtoff, la premiere étoffe, l'élément, de *der Stoff*, l'étoffe.

die Urſache, la cauſe, le principe d'une choſe, de *die Sache*, la choſe.

die Urältern, les ancêtres, de *die Æltern*, le pere & la mere.

La quatrieme Claſſe comprend les Subſtantifs qu'on compoſe de deux ou pluſieurs Parties d'Oraiſon.

On les forme

1. de deux ou pluſieurs Subſtantifs. Voyez *la I. Partie*, *pag.* 61. §. 4.

2. d'un Adjectif & d'un Subſtantif ; ils ſignifient *une choſe de la qualité marquée par l'Adjectif*, comme,

der Oberſchenk, le grand Échanſon.
der Oberfeldherr, le Généraliſſime.
die Groſznaſe, le gros-nez.
der Schwarzfärber, le Teinturier en noir.
der Tiefſinn, la rêverie, la profondeur.
die Eigenliebe, l'amour-propre.
die Schwermuth, la mélancolie.
. d'un Verbe & d'un Subſtantif; ils ſignifient *une choſe qui ſert de ce qui eſt marqué par Verbe*, & quelquefois *une perſonne qui aime faire telle choſe*, comme,
das Reitpferd, le cheval de monture, de *iten*, aller à cheval.
die Nähnadel, l'aiguille, de *nähen*, coudre.
das Trinkglas, le verre à boire, de *trinken*, oire.
die Schleifmühle, le moulin à aiguiſer, de *hleifen*, aiguiſer.
der Saufbruder, (*le frere à boire*,) l'ivrogne, *ſaufen*, boire goulument.
die Schreibſucht, la démangeaiſon d'écrire, *ſchreiben*, écrire, & *Sucht*, maladie.
4. d'une Prépoſition ou d'un Adverbe & un Subſtantif; le ſens en dépend de la ignification de la Prépoſition ou de l'Adverbe, comme,
der Herumläufer, le coureur, de *herum*, au- our, de tous côtés, & de *Läufer*, coureur.
der Mitmacher, qui fait comme les autres, e *mit*, avec, & *Macher*, faiſeur.
der Groſſprecher, le fanfaron, de *groſſ*, randement, & *Sprecher*, qui parle.
das Auswendiglernen, l'action d'apprendre ar cœur, de *auswendig*, par cœur, & *das ernen*, l'étude.
der Freydenker, l'eſprit fort, de *frey*, liement, & *der Denker*, qui penſe.

der Vortheil, l'avantage, de *vor*, avant, & *Theil*, la part.

der Nachtheil, le déſavantage, de *nach*, après.

der Nebentiſch, la ſeconde table, de *neben*, à côté, & *Tiſch*, table.

der Zwiſchenraum, l'intervalle, de *zwiſchen*, entre, & *Raum*, eſpace.

die Durchfahrt, le paſſage à voiture, de *durch*, par, & *die Fahrt*, l'action d'aller en voiture.

die Einſicht, la connoiſſance, de *ein*, en, dedans, & *Sicht*, vue, l'action de voir.

5. de Parties d'Oraiſon qui en effet ne ſont pas des Subſtantifs, mais qu'on prend pourtant ſubſtantivement, comme,

das Einmaleins, le livret, *l'une-fois-un*.

der Haberecht, qui veut avoir raiſon, l'entêté, de *haben*, avoir, & *recht*, raiſon.

der Taugenicht, le vaurien, de *taugen*, valoir, & *nicht*, ne-pas, rien.

der Nimmerſatt, l'inſatiable, de *nimmer*, jamais, & *ſatt*, raſſaſié.

der Sauſaus, le buveur, de *ſauſen*, boire, & *aus*, Prépoſ. ſép. qui ſe rapporte à l'idée du *vuide*.

II. ADJECTIFS DÉRIVATIFS.

ON peut distribuer les Adjectifs dérivatifs en cinq Classes.

La premiere Classe comprend ceux qu'on forme moyennant les terminaisons *bar*, *en* ou *ern*, *er*, *haft*, *icht*, *ig*, *ch*, *lich*, *ſam*, *ſälig*, *ſeelig*.

bar.

Cette terminaiſon vient du mot ancien *ärau*, porter, ou *berau*, ouvrir.

1. Elle ſignifie *propre à porter*, *qui porte*, comme,

fruchtbar, fruitier, de *die Frucht*, le fruit.

laſtbar, qui porte charge, de *die Laſt*, la charge.

2. Elle marque *l'évidence*, *ce qui paroît*, comme,

ſichtbar, viſible, de *die Sicht* ou *das Geſicht*, la vue, (*quod viſui apertum eſt.*)

ehrbar, vénérable, de *die Ehre*, l'honneur, (*quod præ ſe fert honorem.*)

dankbar, reconnoiſſant, qui fait paroître la reconnoiſſance, de *der Dank*, la reconnoiſſance.

ſtreitbar, belliqueux, qui annonce ou qui fait paroître le combat, de *der Streit*, le combat.

en ou *ern.*

1. Ces terminaiſons ſignifient *de telle matiere* ou *étoffe*, comme,

golden, d'or, de *das Gold*, l'or,

meſſingen, de laiton, de *das Meſſing*, le laiton.

metallen, de métal, de *das Metall*, le métal.

papieren, de papier, de *das Papier*, le papier.

eichen, de bois de chêne, de *die Eiche*, le chêne.

ſeiden, de ſoie, de *die Seide*, la ſoie.

erden ou *irden*, de terre, de *die Erde*, la terre.

thönern, de terre glaiſe, de *der Thon*, la glaiſe.

bleyern, de plomb de *das Bley*, le plomb.

zinnern, d'étain, de *das Zinn*, l'étain.

beinern, d'os, de *das Bein*, l'os.

fleiſchern, de chair, de *das Fleiſch*, la chair.

ſilbern, d'argent, de *das Silber*, l'argent.

küpfern, de cuivre, de *das Kupfer*, le cuivre.

2. La terminaiſon *er* jointe à un Nom propre de Pays ou de Ville, fournit des Adjectifs qui ſignifient *de tel pays* ou *de telle ville*, comme,

pariſer, de Paris; par exemple, *pariſer Strümpfe*, des bas de Paris.

ſtrasburger, de Strasbourg; par exemple, *ſtrasburger Taback*, du tabac de Strasbourg.

ſchweizer, de Suiſſe; par exemple, *ſchweizer Käs*, du fromage de Suiſſe.

Nota 1. Ces Adjectifs, que d'ailleurs on ne doit pas confondre avec les Subſtantifs de cette même terminaiſon, (voyez *p.* 342. 3°.) ſont tous indéclinables.

Nota 2. Les Noms de Pays qui terminent en *en*, ne ſont pas propres à fournir des Adjectifs de cette eſpece; ils demandent la terminaiſon *iſch* dont il ſera parlé plus bas. On dit, par exemple, *ſpaniſch*, non pas *ſpanier*, d'Eſpagne, de *Spanien*, l'Eſpagne.

haft.

Cette terminaiſon ſignifie *qui a*, *qui tient* u *qui eſt tenu*, du mot ancien *häbban*, lever, enir, comme,

herzhaft, courageux, de *das Herz*, le cœur.
ſieghaft, victorieux, de *der Sieg*, la victoire.
tugendhaft, vertueux, de *die Tugend*, la vertu.
gewiſſenhaft, conſcientieux, de *das Gewiſſen*, la conſcience.
mangelhaft, défectueux, de *der Mangel*, le éfaut.
ſchadhaft, endommagé, de *der Schaden*, dommage.
ſündhaft, enclin au péché, de *die Sünde*, péché.

Nota. Au lieu de *haft*, on peut auſſi dire ſtig, comme, *herzhaftig*, *tugendhaftig*.

icht.

Cette terminaiſon ſignifie *où il y a du*, de ht ou *iht*, quelque choſe, comme,

ſteinicht, pierreux, de *der Stein*, la pierre.
waldicht, où il y a beaucoup de forêts, de r *Wald*, la forêt.
ſchatticht, où il y a de l'ombre, de *der hatten*, l'ombre.
dornicht, épineux, de *der Dorn*, l'épine.

ig.

Cette terminaiſon ſignifie *qui a*, comme,

anmutig, agréable, de *die Anmut*, l'agré- ent.
durſtig, altéré, de *der Durſt*, la ſoif.
hungerig, qui a faim, de *der Hunger*, la faim.
gnädig, clément, gracieux, de *die Gnade*, clémence, la grace.
blutig, enſanglanté, de *das Blut*, le ſang.
jährig, d'un an, de *das Jahr*, l'année.

Quelquefois cette terminaiſon a la ſignification de *ce qui arrive, qui paroît*, comme,

zukünftig, futur, de *die Zukunft*, l'avenir.

heuerig, de cette année, de *heuer*, cette année.

heutig, d'aujourd'hui, de *heut*, aujourd'hui.

Nota. Beaucoup d'Adjectifs de cette terminaiſon, formés des Adverbes & des Prépoſitions, ne ſont pas de bon aloi, par exemple, *vorhinig*, qui a été auparavant; de *vorhin*, auparavant; *demnächſtig*, qui ſera après cela, de *demnächſt*, après cela, un jour; *dortherig*, qui eſt de delà, de *dorther*, delà, &c.

iſch.

Cette terminaiſon marque *l'eſpece dont eſt quelque choſe*, comme,

kindiſch, d'enfant, de l'eſpece des enfants, de *das Kind*, l'enfant.

ſäuiſch, comme un cochon, de *die Sau*, le cochon.

weibiſch, efféminé, comme une femme, de *das Weib*, la femme.

diebiſch, porté au vol, de voleur, de *der Dieb*, le voleur.

maleriſch, pittoreſque, de *der Maler*, le Peintre.

theologiſch, théologique, de *der Theolog*, le Théologien.

franzöſiſch, françois, de *der Franzos*, le François.

ſpaniſch, eſpagnol, de *Spanien*, l'Eſpagne.

calviniſch, calviniſte, de *Calvin*, Calvin.

päpſtiſch, papiſte, de *der Papſt*, le Pape.

lich.

Cette terminaiſon qui vient du mot an-

n *lic*, dont on a fait *glic* & depuis *gleich*,
ıblable, ſignifie *la reſſemblance*, comme,
öttlich, divin, de *Gott*, Dieu.
ännlich, mâle, de *der Mann*, l'homme.
ungferlich, de fille, de *die Jungfer*, la fille.
ommerlich, d'été, de *der Sommer*, l'été.
rüderlich, de frere, fraternel, de *der Bru-*
, le frere.
chweſterlich, de ſœur, de *die Schweſter*,
ſœur.

ſam.

Cette terminaiſon ſignifie *la reſſemblance*
ſi, ou bien *porté à telle choſe*, comme,
nühſam, pénible, de *die Mühe*, la peine.
ugendſam, vertueux, de *die Tugend*, la
rtu.
rbeitſam, laborieux, de *die Arbeit*, le
vail.
riedſam, pacifique, de *der Frieden*, la paix.
ewaltſam, violent, de *die Gewalt*, la
olence.
wegſam, frayé, où l'on peut paſſer, de
Weg, le chemin.

ſälig.

Cette terminaiſon ſignifie *qu'on eſt gêné*,
on eſt en danger à cauſe de telle choſe,
mme,
armſälig, miſérable, de *arm*, pauvre.
mühſälig, pénible, de *die Mühe*, la peine.
trübſälig, calamiteux, de *trüb*, trouble,
de *betrübt*, triſte.

ſelig ou *ſeelig.*

Cette terminaiſon qui vient de *Seele*,
ne, eſprit, ſignifie *de tel ſentiment*, comme,
gottſelig, pieux, de *Gott*, Dieu.

leutſelig, humain, de *die Leute*, les hommes.
feindſelig, ennemi, (*hoſtile*,) de *der Feind*, l'ennemi.

La ſeconde Claſſe comprend les Adjectifs formés des Noms de Nombres. Ce ſont

1. les Nombres ordinaux, *erſt*, premier, *zweyt*, ſecond, *dritt*, troiſieme, &c.
2. les Nombres de Proportion, *einfach*, ou *einfältig*, ſimple, *zweyfach* ou *zweyfältig*, double, &c. Item, *einmalig*, qui arrive une fois, &c. *erſtmalig*; qui arrive pour la premiere fois, &c. Voyez *la I. Partie*, pag. 87, §. 3. & pag. 90. §. 5.

La troiſieme Claſſe comprend les Pronoms Adjectifs, c'eſt-à-dire, les Pronoms Poſſeſſifs & les Pronoms Impropres. Voyez *la I. Partie*, *Chap. des Pronoms*.

La quatrieme Claſſe comprend les Adjectifs qui viennent des Participes, ou plutôt, tous les Participes, tant actifs que paſſifs, ſont en même temps des Participes. Voyez *la I. Partie*, pag. 218. & *la II. Partie*, pag. 184. &c.

La cinquieme Claſſe comprend les Adjectifs compoſés de pluſieurs Parties d'Oraiſon. On les compoſe

1. d'un Subſtantif & d'un Adjectif, comme,

hneeweiſz, blanc comme la neige. Voyez
. *Partie*, pag. 76.
. de deux Adjectifs, comme,
roſzwanſtig, ventru, de *groſz*, grand, &
ſtig, qui a un ventre, de *der Wanſt*, le
ıtre.
ellroth, rouge clair, de *hell*, clair, & *roth*,
ge.
unkelbraun, brun obſcur, de *dunkel*, obſ-
, & *braun*, brun.
hwarzgelb, olivâtre, baſane, de *ſchwarz*,
r, & *gelb*, jaune.
euherzig, candide, naïf, de *treu*, fidele,
herzig, de cœur, de *das Herz*, le cœur.
ollzählig, complet, de *voll*, plein, &
ig, qui vient de *Zahl*, nombre.
ınderjährig, mineur, de *minder*, moins,
ährig, qui a un an ou des années, de *das*
r, l'an.
. d'un Adverbe ou d'une Prépoſition &
n Adjectif, comme,
orjährig, de l'année paſſée, de *vor*, avant,
jährig.
berländiſch, du haut-pays, de *ober*, haut,
érieur, & *ländiſch*, du pays, de *das Land*,
ays.
immliſchſchön, beau comme le ciel, de
mliſch, de ciel, comme au ciel, (céleſte-
nt,) & *ſchön*, beau.
veitentlegen, très-éloigné, de *weit*, loin,
s, & *entlegen*, diſtant, éloigné.

III. VERBES DÉRIVATIFS.

ON peut diſtribuer les Verbes dérivatifs en trois Claſſes.

La premiere Claſſe comprend ceux qu'on forme d'un Nom, d'un Verbe Primitif ou d'une autre Partie d'oraiſon, moyennant les terminaiſons *en*, *eln*, *ern*, *enzen*, *igen* & *iren*.

en.

1. Cette terminaiſon ſignifie *prendre* telle *choſe*, comme,

fiſchen, pêcher, de *der Fiſch*, le poiſſon.

krebſen, pêcher des écreviſſes, de *der Krebs*, l'écreviſſe.

mauſen, prendre des ſouris, de *die Maus*, la ſouris.

2. Elle ſignifie *faire* ou *rendre une choſe telle qu'eſt le Primitif*, comme,

fürſten, faire Prince quelqu'un, de *der Fürſt*, le Prince.

ſchwärzen, teindre en noir, de *ſchwarz*, noir.

weiſſen, teindre en blanc, de *weiß*, blanc.

blenden, au lieu de *blinden*, aveugler, de *blind*, aveugle.

Quelques-uns de ces Verbes ſont Neutres, comme,

grünen, verdir, de *grün*, verd.

3. Elle ſignifie *ſe terminer*, comme,

ſich ummen, terminer en *um*.

ſich auen, terminer en *au*.

eln

eln.

Cette terminaiſon ſert à former *des Verbes minutifs & fréquentatifs*, comme,

lächeln, ſourire, de *lachen*, rire.

ſäuſeln, murmurer doucement, de *ſauſen*, urmurer, ſiffler.

kränkeln, être valétudinaire, de *kranken*, re malade.

betteln, au lieu de *bitteln*, mandier, réité- r ſes prieres, de *bitten*, prier.

2. Elle ſignifie *ſentir ce qui eſt marqué par Primitif*, comme,

fiſcheln, ſentir le poiſſon, de *der Fiſch*, le iſſon.

böckeln, ſentir le bouc, de *der Bock*, le uc.

ern.

1. Cette terminaiſon marque *l'envie de re ou d'avoir telle choſe*, comme,

trinkern, vouloir boire, avoir ſoif, de ıken, boire.

ſchläfern, avoir ſommeil, de *ſchlafen*, rmir.

Nota. Ces Verbes ne ſe diſent qu'imper- ınellement. Voyez *la I. Partie*, pag. 208.

MARQUE I.

2. Elle ſignifie *faire ce qui eſt marqué par rimitif*, comme,

äuchern, enfumer, de *der Rauch*, la fumée.

ɔlgern, conclure, de *die Folge*, la conſé- ɛnce.

ndern, adoucir, de *lind*, *gelind*, doux, in.

hmälern, étrécir, diminuer, de *ſchmal*, ɔit, petit, mince.

enzen.

Cette terminaiſon ſignifie *la reſſemblance, l'imitation*, comme,

faullenzen, faire le pareſſeux, de *faul*, pareſſeux.

judenzen, judaïſer, de *der Jud*, le Juif.

Nota. Au lieu de *enzen* on ne met très-ſouvent que la ſyllabe *zen*, comme,

juchzen ou *jauchzen*, ſe récrier de joie, de *juch*, interjection de joie.

ächzen, gémir, dire *ach*, de *ach*, ah, hélas.

duzen, tutoyer, de *du*, tu, toi.

ihrzen, dire *Vous*, de *ihr*, vous.

igen.

Cette terminaiſon ſignifie *faire ce qui eſt indiqué par le Primitif*, comme,

endigen, finir, achever, de *das End*, la fin.

peinigen, tourmenter, de *die Pein*, le tourment.

iren.

Cette terminaiſon ſert à germaniſer les Verbes étrangers, comme,

diſputiren, diſputer.

marchiren, marcher.

dociren, enſeigner, prouver, du Verbe latin *docere*.

facilitiren, faciliter.

Quelques Verbes terminés en *iren* ſont Allemands d'origine, mais le nombre en eſt très-petit, comme,

hauſiren, colporter, vendre ſa marchandiſe de maiſon en maiſon, de *das Haus*, la maiſon.

ſtolziren, ſe panader, de *ſtolz*, fier, or-
ieilleux.

La ſeconde Claſſe comprend les
erbes qui ſont compoſés d'une Pré-
oſition inſéparable. Les Prépoſitions
ſéparables ſont au Nombre de XVII,
voir, *be*, *durch*, *emp*, *ent*, *er*, *ge*,
nter, *mis*, *ver*, *verab*, *verun*, *voll*,
ver, *um*, *unter*, *wider*, *zer*, dont
:lles-ci: *durch*, *voll*, *über*, *um* & *un-*
r ſont auſſi quelquefois ſéparables.
oyez la I. Partie, pag. 209 & 211.

be.

1. Cette Prépoſition ſignifie *que telle action
fait attentivement, ſoigneuſement*, comme,
bedenken, conſidérer, de *denken*, penſer.
belecken, lécher beaucoup, de *lecken*,
:her.
befühlen, tâtonner, de *fühlen*, tâter.
. Elle ſignifie *garnir de telle choſe*, comme,
beblättern, garnir de feuilles, de *das Blatt*,
feuille.
bekleiden, couvrir d'un habit, habiller,
das Kleid, l'habit.
beurkunden, munir d'un témoignage au-
:ntique, de *die Urkunde*, le diplôme,
cument.
. Elle eſt quelquefois *oiſive*, comme,
begrüſſen ou *grüſſen*, ſaluer.
bezahlen ou *zahlen*, payer.
Nota 1. Il y a quelques-uns de ces Verbes
nt le Primitif n'eſt pas uſité dans le ſens
compoſé, comme, *befahren*, craindre,

begehren, desirer, *bekommen*, obtenir, &c.

Nota 2. Il y en a d'autres qui ne sont usités qu'au Participe, comme, *beleſen*, qui a lu beaucoup, *belobt*, loué, rapporté, &c.

durch.

Cette Prépoſition qui eſt tantôt ſéparable, tantôt inſéparable, répond à la Prépoſition françoiſe *par*.

Lorſqu'elle eſt *inſéparable*, elle ſignifie que telle action ſe fait *dans l'intérieur* d'une choſe, comme,

durchreiſen, parcourir en voyageant, de *reiſen*, voyager.

durchleſen, parcourir en liſant, de *leſen*, lire.

Lorſqu'elle eſt *ſéparable*, elle ſignifie

1. *de part en part*, *d'un bout à l'autre*, & on peut mettre à ſa place *herdurch* ou *hindurch*, comme,

durchreiſen, ou *hindurch reiſen*, traverſer en voyageant, voyager d'une extrémité à l'autre.

durchleſen ou *hindurch leſen*, lire d'un bout à l'autre.

2. Elle ſignifie *l'effort qu'on fait pour venir à bout*, comme,

ſich durcharbeiten, paſſer à force de travailler, ſurmonter tous les obſtacles par ſon travail, de *arbeiten*, travailler,

ſich durchſchlagen, ſe frayer le chemin en combattant, de *ſchlagen*, combattre.

3. Elle ſignifie *une bleſſure*, comme,

ſich durchliegen, ſe bleſſer en couchant, de *liegen*, être couché.

ſich durchreiben, ſe bleſſer en frottant, de *reiben*, frotter.

emp.

Cette Prépoſition ne ſe trouve que dans ces quatre Verbes : *empfangen*, recevoir, concevoir, *empfehlen*, recommander, *empfinden*, ſentir, *empören*, ſoulever, révolter.

ent.

1. Cette Prépoſition eſt le contraire de *be*, & ſignifie *dégarnir*, comme,

entbinden, délier, détacher, de *binden*, lier.

entfalten, déplier, de *falten*, plier.

entkleiden, déshabiller, de *kleiden*, habiller.

2. Elle marque *la ſéparation & l'éloignement*, comme,

entführen, enlever, de *führen*, mener, conduire.

entweichen, s'évader, de *weichen*, céder.

3. Elle ſignifie *le commencement*, comme,

entſtehen, provenir, naître, de *ſtehen*, être.

4. Elle eſt *augmentative*, comme,

entblöſſen, dénuer, découvrir, de *blöſſen*, mettre nud.

entſcheiden, décider, de *ſcheiden*, ſéparer.

er.

1. Cette Prépoſition ſignifie *acquérir par* *lle action*, comme,

erbitten, obtenir par des prieres, de *bitten*, rier.

erlaufen, obtenir à force de courir, de *ufen*, courir.

2. Elle ſignifie *devenir ce qui eſt marqué par Primitif*, comme,

erblaſſen, pâlir, de *blaſs*, pâle.

erröthen, rougir, de *roth*, rouge.

. Elle marque *la deſtruction*, *le genre de rt*, comme,

erdrücken, étouffer, de *drücken*, preſſer, rer.

erſchieſſen, tuer d'un coup de feu, de *ſchieſſen*, tirer.

erſtechen, tuer d'un coup d'épée, de *ſtechen*, picquer, percer.

4. Elle eſt *augmentative*, comme,

erbauen ou *bauen*, bâtir, conſtruire.

erlaben ou *laben*, rafraîchir, remettre en force.

erwählen ou *wählen*, élire, choiſir.

Nota. Il y a quelques Verbes compoſés de cette Prépoſition, dont les Primitifs ne ſont plus en uſage, comme,

erlauben, permettre, *ſich erbarmen*, avoir pitié, &c.

ge.

1. Cette Prépoſition ſignifie *avec*, *enſemble*, comme,

geleiten, conduire, de *leiten*, mener.

2. Elle eſt *augmentative*, comme,

gebrauchen ou *brauchen*, ſe ſervir, employer.

gedenken ou *denken*, ſe ſouvenir, penſer.

3. Elle ſe trouve le plus ſouvent devant des Verbes, dont les Primitifs ne ſont plus en uſage, comme,

gebähren, enfanter, mettre au monde.

gefallen, plaire.

gelingen, réuſſir.

hinter.

Cette Prépoſition qui n'eſt pas d'un grand uſage, ſignifie *ſecrétement*, *en arriere*, comme,

hinterbringen, indiquer, rapporter, de *bringen*, porter.

hintergehen, tromper, de *gehen*, aller.

hinterlaſſen, laiſſer, laiſſer en arriere, de *laſſen*, laiſſer.

mis.

tte Prépoſition ſignifie *le contraire du tif*, comme,

billigen, déſaprouver, de *billigen*, ap-ver.

preiſen, mépriſer, de *preiſen*, exalter,

rathen, diſſuader, de *rathen*, conſeiller.

ver.

Cette Prépoſition ſignifie *garnir, couvrir le choſe*, comme,

bollwerken, barricader, de *das Bollwerk*, ulevart.

golden, dorer, de *das Gold*, l'or.

arven, déguiſer, maſquer, de *die*, le maſque.

Elle ſignifie *devenir telle choſe, faire telle* comme,

ılten, vieillir, de *alt*, vieux.

lorren, ſécher, de *dörr*, ſec.

indern, changer, de *anders*, autre.

inſtern, obſcurcir, de *finſter*, obſcur.

lle marque *la conſommation, la deſtruction liénation moyennant telle choſe*, comme,

ırbeiten, conſumer en travaillant, de *n*, travailler.

reſſen, dépenſer, de *freſſen*, manger ment.

kaufen, vendre, de *kaufen*, acheter.

pielen, perdre au jeu, de *ſpielen*, jouer.

lle marque *le trop, l'excès*, comme,

raten, brûler le rôt, de *braten*, rôtir.

ſalzen, ſaler trop, de *ſalzen*, ſaler.

lle marque *la fin, le terme, l'achevement*, ıe,

blühen, défleurir, de *blühen*, fleurir.

verrauchen, ceſſer de fumer, de *rauchen*, fumer.

6. Elle ſignifie *l'erreur, qu'on s'eſt trompé*, comme,

ſich vergreifen, ſe méprendre, de *greifen*, prendre.

ſich verſchreiben, ſe tromper en écrivant, de *ſchreiben*, écrire.

ſich verhören, ſe tromper dans ce qu'on entend, de *hören*, entendre.

7. Elle eſt *négative*, comme,

verachten, mépriſer, de *achten*, eſtimer.

verbiethen, défendre, de *biethen* ou *gebiethen*, ordonner.

8. Elle eſt *augmentative*, & *donne de l'énergie au Primitif*, comme,

verantworten, juſtifier, de *antworten*, répondre.

verbeſſern, corriger, amender, de *beſſern*, rendre meilleur.

9. Elle eſt *oiſive*, comme,

verändern ou *ändern*, changer.

verbleiben ou *bleiben*, reſter, demeurer.

verweigern ou *weigern*, refuſer.

Nota 1. De quelques-uns le Primitif n'eſt point en uſage, comme, *verdammen*, damner, condamner, *vergeſſen*, oublier, *verlieren*, perdre, *verurſachen*, cauſer, &c.

Nota 2. Quelques-uns ne ſe diſent qu'au Participe, comme, *verbult*, adonné aux plaiſirs de l'amour, *verlogen*, menteur, adonné aux menſonges, *verſchlagen*, fin, ruſé, &c.

verab, verun.

Ces Prépoſitions ne ſont pas d'un grand uſage.

1. *Verab* eſt plus énergique que la ſeule Prépoſition *ab*, comme,

rabreden, au lieu de *abreden*, concerter.
Verun eſt *négatif*, comme,
runehren; déshonorer, de *ehren*, honorer.
runglücken, périr, de *glücken*, réuſſir.
runreinigen, ſouiller, ſalir, de *reinigen*,
oyer.

voll.

ette Prépoſition eſt ſéparable & inſépa-
e. Lorſqu'elle eſt *inſéparable*, elle ſignifie
evement, *l'exécution*, comme.
llenden, achever, de *enden*, finir.
llziehen, accomplir, exécuter, de *ziehen*,
tirer.
orſqu'elle eſt *ſéparable*, elle ſignifie *plein*,
li, comme,
llgieſſen, remplir en verſant, de *gieſſen*,
er.
llſchreiben, remplir d'écriture, de *ſchrei-*
écrire.

über.

ette Prépoſition eſt ſéparable & inſépa-
e. Lorſqu'elle eſt *inſéparable*, elle ſignifie
le ſéjour pendant tel temps, comme,
ernachten, paſſer la nuit, de *die Nacht*,
uit.
erwintern, hiverner, paſſer l'hiver, de
Winter, l'hiver.
Elle ſignifie *une négligence*, *paſſer par-*
r, comme,
ergehen, paſſer, ne pas faire attention,
ehen, aller.
erhören, n'entendre pas ce qu'on vient
ire, de *hören*, entendre.
Elle ſignifie *la continuation de telle choſe*
ommencement *juſqu'à la fin*, comme,
erhören, faire réciter, écouter quelqu'un

qui récite ſa leçon, de *hören*, écouter.

überleſen, repaſſer une écriture, une leçon, de *leſen*, lire.

4. Elle marque *l'excès*, comme,

ſich übereilen, ſe hâter trop, précipiter, de *eilen*, hâter.

ſich übereſſen, manger trop, de *eſſen*, manger.

überladen, ſurcharger, de *laden*, charger.

5. Elle marque *la ſupériorité, qu'on ſurpaſſe l'autre*, comme,

überlaufen, devancer, ſurpaſſer en courant, de *laufen*, courir.

überleben, ſurvivre, de *leben*, vivre.

überreden, perſuader, ſurpaſſer en parlant, de *reden*, parler.

6. Elle ſignifie *la communication, qu'une choſe paſſe d'une main à l'autre*, comme,

übermachen, envoyer, faire tenir, de *machen*, faire.

überſchreiben, mander par écrit, de *ſchreiben*, écrire.

7. Elle ſignifie *que telle choſe ſe fait dans la ſuperficie*, comme,

übergolden, dorer, de *das Gold*, l'or.

überzuckern, enduire de ſucre, de *zuckern*, ſucrer.

Lorſque cette Prépoſition eſt *ſéparable*, on peut mettre à ſa place *hinüber* ou *herüber*, & l'expliquer par *de l'autre côté*, *par déſſus*, comme,

übergehen, paſſer de l'autre côté, de *gehen*, aller.

überflieſſen, déborder, de *flieſſen*, couler.

um.

ette Prépoſition eſt tantôt ſéparable, ôt inſéparable.

orſqu'elle eſt *inſéparable*, elle ſignifie *au-*, comme,

narmen, embraſſer, mettre les bras au- de quelqu'un, de *der Arm*, le bras.

nbinden, lier tout autour, de *binden*, lier.

ngürten, ceindre, mettre une ceinture ur du corps, de *gürten*, ceindre.

nzäunen, environner d'une haie, de *der n*, la haie.

orſque cette Prépoſition eſt *ſéparable*, ſignifie

Autour, comme quand elle eſt inſépa-e, par exemple,

ılegen, mettre autour, de *legen*, mettre.

Elle ſignifie *le détour*, comme,

ıgehen, *umreiten*, faire un détour allant d, à cheval.

Elle marque *la transformation*, comme, *ıgieſſen*, refondre, de *gieſſen*, fondre.

ıſchreiben, écrire de nouveau, de *ſchrei-* écrire.

Elle marque *le renverſement*, comme, *fallen*, ſe renverſer en tombant, de , tomber.

ſtoſſen, renverſer en pouſſant, de *ſtoſſen*, ſer.

unter.

tte Prépoſition eſt ſéparable & inſépa-

ırſqu'elle eſt *inſéparable*, elle ſignifie *a ſubjection*, comme,

ergeben, ſoumettre, de *geben*, donner.

erdrücken, opprimer, ſupprimer, de *en*, preſſer

2. Elle ſignifie *le mélange*, comme,

unterſäen, entre-ſemer, de *ſäen*, ſemer.

unterſpicken, entre-larder, de *ſpicken*, larder.

3. Elle ſignifie *par-deſſous*, comme,

unterbauen, bâtir par-deſſous, de *bauen*, bâtir.

untergraben, ſapper, de *graben*, fouir, creuſer.

4. Elle répond aux Prépoſitions latines *inter* & *in*, comme,

unterbrechen, interrompre, de *brechen*, rompre.

unterweiſen, inſtruire, de *weiſen*, montrer.

5. Elle ſignifie *tour à tour*, comme,

ſich unterreden, s'entretenir, de *reden*, parler.

Lorſque cette Prépoſition eſt *ſéparable*, elle ſignifie, *en bas*, comme,

untergehen, aller ou couler à fond, aller en ruine.

unterlegen, mettre deſſous, de *legen*, mettre, poſer.

wider.

Cette Prépoſition marque *l'oppoſition*, *la réſiſtance*, comme,

widerbellen, ſe rebéquer, de *bellen*, aboyer.

widerlegen, réfuter, de *legen*, mettre.

widerſprechen, contre-dire, de *ſprechen*, parler.

zer.

1. Cette Prépoſition ſignifie *l'effort*, *l'immodération*, comme,

ſich zerarbeiten, travailler à toute force, de *arbeiten*, travailler.

ſich zerlaufen, ſe fatiguer à force de courir, de *laufen*, courir.

Elle ſignifie *la deſtruction, la réſolution d'une* *e en ſes parties*, comme,
erſtören, démolir, de *ſtören*, troubler.
ergliedern, diſſéquer, de *das Glied*, le mbre.

La troiſieme Claſſe comprend les rbes qui ſont compoſés d'une Préſition ſéparable. Les Prépoſitions arables qui ont beſoin d'être éclairs, ſont les ſuivantes : *ab*, *an*, *auf*, , *bey*, *dar*, *ein*, *fehl*, *fort*, *heim*, *her*, , *in*, *innen*, *los*, *mit*, *nach*, *nieder*, , *vor*, *weg*, *wieder*, *zu*.

ab.

Cette Prépoſition ſignifie *la compenſation*, ame,
barbeiten, travailler à compte de ce qu'on t, de *arbeiten*, travailler.
Elle marque *l'action de tuer*, comme, *bſtechen*, tuer en perçant, égorger, de *ſtechen*, picquer, percer.
Elle marque *l'imitation*, *l'action de copier*, ame,
bſchreiben, copier en écrivant, de *ſchreiben*, écrire.
bmalen, copier en peignant, de *malen*, ndre.
Elle ſignifie *la fin*, *l'achevement*, comme, *bfüttern*, donner aux bêtes la derniere tion de leur manger, de *füttern*, nourrir, nner à manger.
bſpeiſen, finir le repas, de *ſpeiſen*, manger.
Elle marque *la ſéparation*, *l'éloignement*, ame,

5. Elle ſignifie *l'encouragement, le commandement*, comme,

anführen, commander, conduire, de *führen*, mener.

anweiſen, conduire en montrant, enſeigner, inſtruire, de *weiſen*, montrer.

6. Elle ſignifie *l'accroiſſement*, comme,

anflieſſen, monter en coulant, de *flieſſen*, couler.

anwachſen, accroître, de *wachſen*, croître.

7. Elle donne *de l'énergie aux Verbes ſimples*, comme,

ordnen, *anordnen*, régler, ordonner.

wünſchen, *anwünſchen*, ſouhaiter (à un autre.)

aufspringen.

1. Cette Prépoſition ſignifie *l'élévation, la direction du bas en haut*, comme,

aufſpringen, ſe lever bruſquement, de *ſpringen*, ſauter.

aufwachſen, devenir grand, de *wachſen*, croître.

2. Elle ſignifie *debout*, & marque *l'état de la ſanté, l'action de veiller* ou *d'éveiller*, comme,

aufſeyn, ſe porter, s'être levé, de *ſeyn*, être.

aufwecken, éveiller, de *wecken*, éveiller.

aufwachen, s'éveiller, de *wachen*, veiller.

3. Elle ſignifie *l'ouverture, la ſéparation*, comme,

aufbeiſſen, caſſer avec les dents, de *beiſſen*, mordre.

auffrieren, s'ouvrir par la gelée, de *frieren*, geler.

aufſchrauben, déſerrer la vis, de *ſchrauben*, fermer une vis.

4. Elle ſignifie *deſſus*, comme,

aufbinden, attacher deſſus, de *binden*, lier,

ſdrücken, imprimer, empreindre, de
ken, preſſer.
Elle ſignifie *l'action de garder, la réſerve*,
me,
ſheben, conſerver, garder, de *heben*,
r.
ſbehalten, conſerver, garder, de *halten*,
r.
Elle ſignifie *de deſſus*, comme,
ſheben, lever de deſſus la terre.
Elle ſignifie *la conſommation*, comme,
ſarbeiten, conſommer en travaillant, de
ten, travailler.
ſeſſen, manger tout, de *eſſen*, manger.
Elle ſignifie *faire à l'honneur, au plaiſir*,
ervice de quelqu'un, comme,
ſopfern, ſacrifier, de *opfern*, offrir.
ſſingen, chanter à quelqu'un, de *ſingen*,
ter.
ſwarten, valeter, ſervir, faire ſa cour,
warten, attendre, ſoigner.
Elle ſignifie *que telle action ſe fait attenti-*
nt, ſoigneuſement, comme,
ſhorchen, écouter avec attention, de
ren, écouter.
ſpaſſen, épier, de *paſſen*, attendre.
Elle donne *de l'énergie aux Verbes ſim-*
, comme,
en, *auflöſen*, délier, diſſoudre.
reiben, *aufſchreiben*, écrire, coucher par
.

aus.

Cette Prépoſition ſignifie *dehors*, *l'action*
ider, *de ſortir* ou *de faire ſortir*, comme,
sbeiſſen, arracher avec les dents, de *beiſ-*
mordre,

ausdreſchen, ſéparer les grains des épis en battant, de *dreſchen*, battre le bled.

austrinken, boire tout, vuider, de *trinken*, boire.

2. Elle ſignifie *la publication*, comme,

ausrufen, publier en criant, de *rufen*, crier.

ausſchreiben, publier par un écrit, de *ſchreiben*, écrire.

3. Elle ſignifie *l'achevement*, *la fin*, comme,

ausbluten, ceſſer de ſaigner, de *bluten*, ſaigner.

auskaufen, acheter tout, de *kaufen*, acheter.

ausſchlafen, dormir aſſez, de *ſchlafen*, dormir.

bey.

Cette Prépoſition ſignifie *l'approche*, *le voiſinage*, *l'addition*, comme,

beyfahren, approcher en voiture, de *fahren*, être porté dans une voiture.

beyfügen, ajouter, de *fügen*, joindre.

beyſitzen, être aſſis auprès, de *ſitzen*, être aſſis.

dar.

Cette Prépoſition ſignifie *la préſence*, *ce qui ſe fait devant les yeux*, comme,

darſtellen, préſenter, mettre en préſence, de *ſtellen*, mettre.

darzehlen, compter en préſence, de *zehlen*, compter.

durch.

Voyez *pag.* 364.

ein.

1. Cette Prépoſition marque *la pénétration*, *le mouvement du dehors en dedans*, *l'enveloppément*, comme,

einbiegen, plier en dedans, de *biegen*, plier.

einblaſen, inſpirer, ſuggérer, de *blaſen*, ſouffler.

ſalzen, mettre dans le ſel, de *ſalzen*, ſaler.
Elle ſignifie *l'impreſſion*, comme,
einbilden, s'imaginer, ſe mettre dans
e, de *bilden*, former.
predigen, inculquer, perſuader, de
zen, prêcher.
Elle marque *la diminution*, *le décroiſſe-*
, comme,
kochen, ſe diminuer en bouillant, de
n, bouillir.
rechnen, perdre en comptant, de *rech-*
compter, calculer.
Elle marque *le commencement*, *l'intima-*
l'initiation, comme,
ſchlafen, s'endormir, de *ſchlafen*, dormir.
läuten, annoncer par le ſon des cloches,
iuten, ſonner les cloches.
ſegnen, conſacrer, de *ſegnen*, bénir.
Elle ſignifie *l'inſinuation*, comme,
h einplaudern, s'inſinuer, s'introduire à
e de babiller, de *plaudern*, babiller.
h einſchmeicheln, s'inſinuer à force de ca-
r, de *ſchmeicheln*, careſſer.
Elle ſignifie *l'ajuſtement*, comme,
h einſchieſſen, s'ajuſter à une arme de
, de *ſchieſſen*, tirer.
Elle marque *la deſtruction*, comme,
näſchern, réduire en cendres, de *die*
ie, la cendre.
nſchieſſen, enfoncer en tirant, de *ſchieſſen*,
r.
Elle marque *le retardement*, comme,
nhalten, retenir, arrêter, de *halten*, tenir.
Elle marque *l'exactitude*, comme,
nhalten, tenir parole, faire exactement
qu'on a promis.

fehl.

Cette Prépoſition ſignifie *l'erreur*, *le mauvais ſuccès*, comme,

fehlſchlagen, manquer ſon coup, de *ſchlagen*, battre.

fehlgehen, s'égarer, faire un chemin inutilement, de *gehen*, aller.

fort.

1. Cette Prépoſition ſignifie *la continuation*, comme,

fortarbeiten, continuer ſon travail, de *arbeiten*, travailler.

fortſchreiben, continuer à écrire, de *ſchreiben*, écrire.

2. Elle ſignifie *l'éloignement*, *le départ*, comme,

forteilen, preſſer ſon départ, de *eilen*, ſe hâter.

fortführen, emmener, emporter, de *führen*, mener.

heim.

Cette Prépoſition ſignifie *la demeure*, *la patrie*, comme,

heimbringen, porter au logis, de *bringen*, porter.

heimdenken, penſer à ſa maiſon, à ſa patrie, de *denken*, penſer.

heimſuchen, viſiter, aller voir, de *ſuchen*, chercher.

her.

1. Cette Prépoſition ſignifie *vers ici*, comme,

herbringen, apporter ici, de *bringen*, porter.

herſchicken, envoyer ici, de *ſchicken*, envoyer

2. Elle ſignifie *qu'une action ſe fait en préſence*, *promptement*, *avec adreſſe*, comme,

hergeben, donner, fournir, de *geben*, donner.

herſagen, réciter, de *ſagen*, dire.

hin.

Cette Prépoſition ſignifie *vers là*, & rque *le mouvement d'un endroit à l'autre en* ignant, comme,

inbringen, y porter, de *bringen*, porter.
inſchicken, y envoyer, de *ſchicken*, envoyer.
Elle ſignifie énergiquement *la continuation* *mouvement*, on peut alors lui ſubſtituer *n*, comme,
nfahren ou *dahinfahren*, aller là, (en s'é-nant,) de *fahren*, être porté dans une ture.

marquez les ſuivants :
e Zeit hinbringen, paſſer le temps.
nfahren, mourir.
nfallen, mourir, tomber mort.
nrichten, exécuter, mettre à mort.
nſeyn, être perdu.

in, innen.

es Prépoſitions marquent *la poſſeſſion*, *ui eſt dedans*, & ne ſe trouvent gueres dans ces Verbes :
behalten, retenir, garder, de *halten*, tenir.
haben ou *innenhaben*, occuper, de *haben*, r.
liegen, être inclus, de *liegen*, être couché.
nen werden, appercevoir, ſentir.

los.

tte Prépoſition ſignifie *le relâchement* *ivrance*, *la ſéparation*, comme,
arbeiten, ſéparer, délivrer à force de iller.
binden, délier, de *binden*, lier.
kaufen, délivrer en payant, de *kaufen*, ter.

mit.

Cette Prépoſition ſignifie *la communication, l'accompagnement*, comme,

mitarbeiten, travailler avec, partager le travail.

mitbringen, apporter, de *bringen*, porter.

mittheilen, communiquer, faire part, de *theilen*, partager.

nach.

Cette Prépoſition ſignifie *après*, *d'après*, & marque *la ſuite, l'imitation, la recherche*, comme,

nachlaufen, ſuivre en courant, de *laufen*, courir.

nachdenken, réfléchir, de *denken*, penſer.

nachmachen, imiter, de *machen*, faire.

nachmeſſen, remeſurer, de *meſſen*, meſurer.

nieder.

1. Cette Prépoſition ſignifie *en bas*, & marque *la dépreſſion*, comme,

niederfallen, ſe proſterner, de *fallen*, tomber.

niederknien, ſe mettre à genoux, de *knien*, être à genoux.

2. Elle ſignifie *l'action de tuer*, comme,

niederhauen, tuer à coups de ſabre, de *hauen*, tailler.

niederſchieſſen, tuer à coups de fuſil, de *ſchieſſen*, tirer.

ob.

Cette Prépoſition ſignifie *deſſus*, & marque *la ſupériorité*, comme,

obliegen, s'occuper, travailler à... être du devoir, de *liegen*, être couché.

obſiegen, vaincre, ſurmonter, de *ſiegen*, vaincre.

um.

Voyez *pag.* 371.

unter.

Voyez *pag.* 371.

vor.

Cette Prépoſition ſignifie *avant*, *devant*; marque *l'anticipation*, *l'exemple*, *la pré-*
ce, comme,
'orarbeiten, travailler pour donner un mo-
e à quelqu'un.
'orſchreiben, preſcrire, faire un modele
criture.
orſitzen, avoir la préſéance, de *ſitzen*,
: aſſis.
orziehen, préférer, de *ziehen*, tirer.

weg.

Cette Prépoſition ſignifie *le départ*, *l'é-*
nement, comme,
'egarbeiten, faire en aller en travaillant.
'egfliegen, s'envoler, de *fliegen*, voler.
Elle ſignifie *l'adreſſe*, *l'habileté*, comme,
'egleſen, lire coulamment, ſans difficulté,
eſen, lire.
'egſchreiben, écrire avec facilité, de
:iben, écrire.

wieder.

Cette Prépoſition ſignifie *de nouveau*, & que *la réitération*, *la répétition*, comme,
iederantworten, repliquer, de *antworten*,
ndre.
iedertaufen, rebaptiſer, de *taufen*, baptiſer.
Elle ſignifie *le retour*, comme,
iederkommen, revenir, de *kommen*, venir.
iedererobern, reconquérir, de *erobern*,
uérir.

zu.

Cette Prépoſition ſignifie *l'addition*, *l'aug-*
ation, *la jonction*, comme,

zugeben, ajouter, donner par deſſus, de *geben*, donner.

zuerkennen, adjuger, de *erkennen*, juger, connoître.

2. Elle marque *la direction d'une action vers quelque objet*, comme,

zurufen, crier à .., de *rufen*, crier.

zuwinken, faire ſigne à ..., de *winken* faire ſigne.

3. Elle ſignifie *l'action de fermer, de couvrir, de ſerrer*, comme,

zuwachſen, ſe fermer en croiſſant, de *wachſen*, croître.

zufrieren, quand la riviere prend, de *frieren*, geler.

zumachen, fermer, de *machen*, faire.

4. Elle ſignifie *la continuation & la viteſſe d'une action*, comme,

zufahren, aller vîte en voiture.

zureiten, ſe preſſer allant à cheval.

zuſchlagen, frapper beaucoup, toujours, de *ſchlagen*, frapper, battre.

5. Elle donne *de l'énergie aux Verbes ſimples*, comme,

bereiten, *zubereiten*, préparer.

gehören, *zugehören*, appartenir.

6. Remarquez les ſuivants:

zubringen, porter une ſanté.

zugeben, permettre, conſentir.

zuhalten, s'entendre avec quelqu'un.

zumuthen, demander, exiger.

zurechnen, imputer.

zuſagen, promettre.

zuſprechen, voir quelqu'un, viſiter, conſoler.

V. REMARQUES

r quelques politeſſes que les Allemands obſervent dans la converſation, & ſur-tout dans le commerce de Lettres.

On appelle *Jungfer* une Demoiſelle urgeoiſe, & *Fräulein*, * une Demoiſelle ible.

II. Les mots François : Monſieur, Mame & Mademoiſelle, ſont auſſi uſités en lemagne, avec cette différence cependant, ie *Monſieur* paſſe pour moins poli que *Mein rr*, & que *Madame* & *Mademoiſelle* paſſent ur plus poli que *Meine Frau* & *Meine Jung-*.

III. Il eſt plus poli d'ajouter le titre & la ialité de la perſonne à qui vous parlez, ie de dire tout court *Mein Herr*, *Meine Frau*, c. Ainſi il faut dire, par exemple, *Mein rr Baron*, Monſieur le Baron, *Mein Herr ath*, Monſieur le Conſeiller, *Meine Frau äthinn*, Madame la Conſeillere, &c.

Si la perſonne n'eſt pas titrée, on met ſon om, comme, *Mein Herr Wolf*, Monſieur olf, *Meine Frau Wolfinn*, Madame Wolf.

En parlant à un étranger que vous ne conoiſſez pas, vous ne ſauriez vous diſpenſer de re tout court *mein Herr*, mais alors il ne ut pas oublier le poſſeſſif *mein*, comme on it dans quelques Provinces frontieres; c'eſt

* *Fräulein* eſt le Diminuf de *Frau*, Dame. Dans aucoup de Provinces on rononce *Frèle*, & on en fait un féminin, *die Frele*, ce qui eſt contre la nature des Diminutifs.

une impoliteſſe parmi les autres Allemands.

IV. Nous nous ſervons fréquemment de certaines épithétes qui marquent la dignité de la perſonne à qui on écrit, auſſi bien que le reſpect & l'affection de celui qui écrit.

1. Ce ſont d'abord des Adjectifs qui ſignifient *l'excellence*, *la puiſſance*, *la clémence*, *la naiſſance*, *le mérite*, &c. tels que *durchlauchtig*, Séréniſſime, *mächtig*, puiſſant, *gnädig*, gracieux, *gebohren*, né, &c. auxquels on joint, pour les modifier ſelon la différence des conditions, un de ces Adverbes: *aller*, *hoch*, *höchſt*, *wohl*, *edel*, *viel*, *inſonders* ou *beſonders*, *freundlich*, *herzlich*, &c. Deſorte que par la combinaiſon de ces Adjectifs & Adverbes, en les mettant tantôt au Poſitif, tantôt au Superlatif, nous formons les épithétes ſuivantes, rangées dans chaque Claſſe ſelon les dégrés de politeſſe que nous obſervons:

Durchlauchtig, *durchlauchtigſt*, *allerdurchlauchtigſt*, ſéréniſſime, très-ſéréniſſime.

Groſsmächtigſt, *allergroſsmächtigſt*, très-puiſſant.

Unüberwindlichſt, très-invincible.

Gnädig, *gnädigſt*, *allergnädigſt*, gracieux, très-gracieux.

Edelgebohren, *wohledelgebohren*, *hochwohledelgebohren*, *hochedelgebohren*, *wohlgebohren*, *hochwohlgebohren*, *reichsfreyhochwohlgebohren*, *hochgebohren*, *durchlauchtig-hochgebohren*. Tous ces mots ſe rapportent à la naiſſance, étant compoſés de *gebohren*, né.

Geſtreng, *edelgeſtreng*, *wohledelgeſtreng*, *hochedelgeſtreng*. Le mot *geſtreng* ou *ſtreng* ſignifie proprement *ſévere*, mais comme titre il eſt inexplicable; c'eſt un milieu entre *hochedelgebohrner* & *hochedler*.

Edler, *wohledler*, *hochwohledler*, *hochedler*, noble, très-noble.

Würdig, *ehrwürdig*, *wohlehrwürdig*, *hochwohlehrwürdig*, *hochehrwürdig*, *hochwürdig*, *hochwürdigſt*, *allerhochwürdigſt*, révérend, très-révérend, révérendiſſime.

Andächtig, *in Gott andächtig*, dévot, dévot en Dieu.

Hochgebiethend, *höchſtgebiethend*; ces mots, qui viennent de *gebiethen*, ordonner, marquent la ſubordination.

Gelehrt, *wohlgelehrt*, *hochwohlgelehrt*, *hochgelehrt*, ſavant, très-ſavant.

Geehrt, *vielgeehrt*, *inſondersgeehrt*, *geehrteſt*, *hochgeehrt*, *hochgeehrteſt*, *hochzuehrend*, *höchſtzuehrend*, honoré, très-honoré.

Achtbar, *vorachtbar*, *groſzachtbar*, honorable.

Geneigt, *hochgeneigt*, *höchſtgeneigt*, favorable, qui nous veut du bien.

Ehrenfeſt, *wohlehrenfeſt*; *ehrbar*, *wohlehrbar*, honnête.

Geliebt, *vielgeliebt*, *freundlichgeliebt*, *freundlich vielgeliebt*, *geliebteſt*, *herzlich geliebt*, *herzlich geliebteſt*, *hochgeliebt*, aimé, bien-aimé, très-aimé.

Werth, *ſehr werth*, *wertheſt*, *allerwertheſt*, *hochwertheſt*, cher, très-cher.

Geſchätzt, *werthgeſchätzt*, *hoch-und werthgeſchätzt*, *hochgeſchätzt*, eſtimé, très-eſtimé, &c.

L'inégalité de l'état & de la condition des perſonnes qui s'écrivent des lettres, produit encore nombre de différentes qualifications & de changements dans tous ces titres; celui de *gnädig*, gracieux, par exemple, n'eſt donné à un gentilhomme que par ceux qui ne ſont pas de condition eux-mêmes, ni revêtus d'un emploi qui les met de niveau avec les

gens de condition. Le ſupérieur qui écrit à ſon inférieur, mettra le *Poſitif*, un *edel*, un *wohl*, où un autre mettroit le *Superlatif*, un *edelgebohren*, un *hoch*. Tel Baron Allemand qui n'a d'autre mérite que celui de la naiſſance, & qui n'a que vingt ſols à dépenſer par jour, ſera une heure entiere à délibérer, ſi en écrivant à un homme de bien & riche, mais qui a le défaut de n'être pas gentilhomme, il lui donnera le titre de *Hochedelgebohren*, ou celui de *Hochwohledelgebohren*, ou encore ſeulement celui de *Wohledelgebohren*, s'il ne ſe deshonorera pas en mettant *hochgeehrt*, & ſi ce n'eſt déja beaucoup pour un roturier de ſe voir nommer *vielgeehrt* par un Seigneur comme lui. Tel enfin qui plaide la cauſe la plus juſte, perd ſon procès pour n'avoir donné que le titre de *Hochedelgebohren* à M. le Baillif qui prétend mériter celui de *Wohlgebohren*.

Si les étrangers trouvent du ridicule & du puérile dans ces diſtinctions & qualifications infinies, je n'ai garde de m'y oppoſer, *quant à la choſe en elle-même*, & je conviens volontiers que notre goût pour le cérémonial des titres eſt outré & extravagant. Mais ſi les étrangers avec le peu de connoiſſance qu'ils ont d'ordinaire de notre langue, croient trouver ce ridicule auſſi *dans l'expreſſion*, & s'ils ne regardent toutes ces épithétes que comme un fatras de mots les uns plus bizarres que les autres, je crois qu'ils jugent ſur l'étiquette, & qu'ils ont tort. Il eſt vrai que, ſi l'on prend ces mots au pied de la lettre, en rendant, par exemple, *hoch-wohledel-gebohren* par *hautement-bien-noblement-né*, comme certain Auteur François (*) s'eſt aviſé

(*) *Lettres ſur les François & ſur les Allemands* pag. 220.

de faire, ils paroiſſent aſſez extraordinaires. Mais quelle eſt la langue qui n'a point de bizarrerie dans beaucoup de ſes expreſſions, lorſqu'on les prend au pied de la lettre? Un homme ſenſé entreprendra-t-il de ſoutenir que cette expreſſion Grecque, par exemple, ἐν γαστρι ἐχειν, être groſſe, eſt bizarre, parce qu'en la rendant mot à mot en François par *avoir dans le ventre*, on trouve de la bizarrerie à l'expreſſion françoiſe? Et que dira-t-on de cette phraſe françoiſe : *je m'en vais écrire une lettre*, qui ſignifie mot à mot en Allemand : *ich mich davon gehe ſchreiben einen Brief*, & en Latin : *ego me hinc eo ſcribere epiſtolam*, qu'en dira-t-on, s'il eſt permis de juger de la juſteſſe & de la préciſion des expreſſions d'une langue ſur les traductions littérales, plutôt que ſur l'uſage du pays & ſur le ſens que les peuples donnent à leurs manieres de parler? Ce n'eſt ſans doute que l'uſage qui doit être conſulté ſur la valeur des mots,

— — *uſus*,
Quem penes arbitrium eſt, & jus & norma loquendi.

Or c'eſt l'uſage qui veut chez nous, que les Adverbes *viel*, *ſehr*, *inſonders*, *wohl*, *hoch*, *höchſt*, *aller*, &c. marquent *une gradation* dans les Titres, & que *hochwohl* ſignifie un peu moins que *hoch* tout ſeul. Voilà toute la ſignification que les Allemands donnent à ces mots dans de pareils cas, ne penſant plus à ce qu'ils pourroient ſignifier ailleurs: de même qu'en Latin on n'a garde de penſer *à la longueur corporelle*, quand on dit, par exemple, *longe celeberrimus*, *longe cariſſimus*. Si la fantaiſie prenoit à quelqu'un de rendre

ces mots latins à la lettre par *loin le plus célebre*, *loin le plus cher*, la bizarrerie qu'il y auroit, ſeroit dans la traduction & non dans l'expreſſion latine.

2. Les Noms abſtraits que nous mettons comme Titres d'honneur à la place des Pronoms perſonnels, ſont les ſuivants:

Eure Majeſtät, votre Majeſté.

Eure kaiſerliche Majeſtät, votre Majeſté impériale.

Eure königliche Majeſtät, votre Majeſté royale.

Eure kaiſerlich-königliche Majeſtät, votre Majeſté impériale & royale.

Eure Hoheit, votre Hauteſſe.

Eure königliche Hoheit, votre Alteſſe royale.

Eure Durchlaucht, votre Alteſſe.

Eure kuhrfürſtliche Durchlaucht, votre Alteſſe électorale.

Eure hochfürſtliche Durchlaucht, votre Alteſſe ſéréniſſime.

Eure Erlaucht, Titre nouveau dont on ſe ſert depuis peu envers les Comtes de l'Empire, & qui répond à l'épithéte d'*Illuſtriſſime*.

Eure Excellenz, votre Excellence.

Eure hochgräfliche Excellenz, (à un Comte de l'Empire,) votre Excellence illuſtriſſime.

Eure freyherrliche Excellenz, (à un ancien Baron de l'Empire, & qui a des biens immédiats,) votre Excellence illuſtriſſime.

Eure Gnaden, (aux Gentilshommes,) votre Grace.

Eure freyherrliche Gnaden, (aux Barons,) idem.

Eure hochgräfliche Gnaden, (aux Comtes,) idem.

Eure Heiligkeit, votre Sainteté.

Eure Eminenz, votre Éminence.

Eure Hochwürden, Hochehrwürden, Hochwohlehrwürden, Wohlehrwürden, Ehrwürden, de *hochwürdig, hochehrwürdig*, &c.

Eure Hochgebohrne, Hochwohlgebohrne, Wohlgebohrne, Hochedelgebohrne, Hochwohledelgebohrne, de *hochgebohren, hochwohlgebohren, wohlgebohren*, &c.

Eure Hochedle, Hochwohledle, Wohledle, &c. de *hochedel, hochwohledel*, &c.

Eure Hochgeſtrenge, Hochedelgeſtrenge, Wohlgeſtrenge, de *hochgeſtreng*, &c.

Dans la converſation on dit preſque toujours *ihre*, au lieu de *eure*, comme, *Ihre Excellenz*, votre Excellence.

On dit à une Perſonne de la haute nobleſſe:

gnädigſter Herr, Seigneur très-gracieux, Monſeigneur.

gnädigſte Frau, Dame très-gracieuſe, Madame.

gnädigſte Fürſtinn, Princeſſe très-gracieuſe.

A une Dame de condition:

gnädige Frau, Dame gracieuſe.

gnädiges Fräulein, Demoiſelle gracieuſe.

Lorſqu'on parle d'une troiſieme Perſonne, on dit, par exemple,

Seine Majeſtät der Kaiſer, ſeine Majeſtät der König, ou bien *Seine Kaiſerliche Majeſtät, Seine Königliche Majeſtät*, Sa Majeſté impériale, Sa Majeſté royale.

Seine Durchlaucht der Herr Herzog, ou bien *Seine Herzogliche Durchlaucht*, Son Alteſſe ſéréniſſime Monſeigneur le Duc.

Seine Excellenz der Herr Geſandte, ou bien *der Herrn Geſandten Excellenz*, Son Excellence Monſieur l'Ambaſſadeur.

Si l'on parle d'une Dame, il faut dire *Ihre*, & non pas *Seine*, conformément à ce qui a été dit de l'uſage de ces Pronoms poſſeſſifs dans la *I. Partie*, pag. *97.* REM. 1.

EXEMPLES.

Ihre Majeſtät die Kaiſerinn, Sa Majeſté l'Impératrice.

Ihre Durchlaucht die Frau Herzoginn, Son Alteſſe Madame la Ducheſſe, &c.

3. Les mots de ſoumiſſion & ceux par leſquels la perſonne qui parle ou qui écrit, qualifie ſes propres actions, ſont les ſuivants:

Unterthänig, *unterthänigſt*, *allerunterthänigſt*, humble ou humblement, très-humble ou très-humblement; ſoumis, très-ſoumis.

Gehorſam, *gehorſamſt*, *gang gehorſamſt*, *treugehorſamſt*, *allergehorſamſt*, obéiſſant, très-obéiſſant.

Ergeben, *ergebenſt*, *ganz ergebenſt*, *treuergebenſt*, adonné, très-adonné.

Geneigt, affectionné

Dienſtwillig ou *dienſtbereitwillig*, *dienſtwilligſt* ou *dienſtbereitwilligſt*, prêt à ſervir.

Allerunterthänigſt & *unterthänigſt* ſe diſent envers les Souverains; *unterthänigſt*, *unterthänig* & *gehorſamſt*, envers ceux qui ſont au-deſſus de nous; *treugehorſamſt*, envers nos maîtres & envers nos pere & mere; *gehorſamſt*, *gehorſam*, *ergebenſt*, *ergeben*, envers nos égaux; *Dienſtergebenſt*, *dienſtbereitwilligſt* & *dienſtwillig*, envers ceux qui ſont au-deſſous de nous.

4. Quant aux actions des perſonnes auxquelles nous écrivons, nous les qualifions par ces Adjectifs ou Adverbes: *Allergnädigſt*,

gnädigſt, *gnädig*, *höchſt* ou *hochgeneigt* ou *geneigteſt*, *gütigſt* ou *gütig*, *unbeſchwert*, &c. ſelon les différents dégrés de politeſſe qu'il y a à obſerver.

5. Ainſi on écrit, par exemple,

A l'Empereur.

Allerdurchlauchtigſter, groſzmächtigſter und unüberwindlichſter Römiſcher Kaiſer,
Allergnädigſter Kaiſer und Herr,
Eure Kaiſerliche Majeſtät erlauben allergnädigſt, daſz, &c. *Der ich in tiefſter Unterwürfigkeit verharre.*
Eurer Kaiſerlichen Majeſtät
allerunterthänigſter Knecht.

Au Landgrave de Heſſe.

Durchlauchtigſter Landgraf,
Gnädigſter Landgraf und Herr,
Eure Hochfürſtliche Durchlaucht erlauben gnädigſt, daſz, &c. *Der ich mit tiefſtem Reſpecte verharre*
Eurer Hochfürſtlichen Durchlaucht
unterthänigſter Knecht.

A un Comte du St. Empire.

Hochgebohrner Reichsgraf,
Gnädigſter Graf und Herr,
Eure Hochreichsgräfliche Excellenz erlauben gnädigſt, daſz, &c. *Der ich mit tiefem Reſpecte verharre*
Eurer Hochreichsgräflichen Excellenz
unterthänigſter Knecht.

A un ancien Baron de l'Empire.

Reichsfreyhochwohlgebohrner Herr, (ou *Hochwohlgebohrner Reichsfreyherr,*)
Gnädiger Herr,

Eure Hochfreyherrliche Excellenz erlauben gnädig, daſz, &c. Der ich mit geziemendem Reſpecte zu ſeyn die Ehre habe

Eurer Hochfreyherrlichen Excellenz

unterthäniger und gehorſamſter Diener.

A un Conſeiller.

Wohlgebohrner Herr,

Hochgeneigt-und Hochzuehrender Herr Rath,

Eure Wohlgebohrne erlauben hochgeneigt, (ou gütigſt,) daſz, &c. Der ich mit erſinnlichſter Verehrung (ou mit vollkommenſter Hochachtung) ſtetshin zu ſeyn die Ehre habe

Eurer Wohlgebohrnen

ganz gehorſamſter und ergebenſter Diener.

A toute une Compagnie, par exemple, à la Régence de Hanau.

Reichsfreyhochwohlgebohrne, Hochwohl-und Wohlgebohrne, auch Hochgelehrte,

zur Hochfürſtlich-Heſſenhanauiſchen Landesregierung Hoch-und Wohlverordnete Herren Präſident, Kanzler, Vicekanzler, Geheimde und Regierungsräthe,

Gnädige, Hochgebiethende, Hochgeneigte und Hochzuehrende Herren,

Eure Excellenzen, Hochwohl-und Wohlgebohrnen erlauben gnädig und hochgeneigteſt, daſz, &c. Der ich mit ſchuldigem Reſpecte zu ſeyn die Ehre habe Eurer Excellenzen, Hochwohl-und Wohlgebohrnen

unterthäniger und gehorſamſter Diener.

6. Les Adreſſes allemandes ſe font de la maniere ſuivante, par exemple,

A l'Empereur.

Dem Allerdurchlauchtigſten, Groſzmächtigſten und Unüberwindlichſten Fürſten und Herrn, Herrn Franciſco dem erſten, erwählten Römiſchen Kaiſer, allezeit Mehrer der Reichs, in Germanien und zu Jeruſalem Könige, Herzoge, &c. (l'on continue les titres de l'Empereur,)

Meinem Allergnädigſten Kaiſer und Herrn,

Wien.

A un Colonel d'Infanterie qui eſt Baron.

Dem Reichsfreyhochwohlgebohrnen Herrn, Herrn N. *Seiner Hochfürſtlichen Durchlaucht zu* N. *Hochbeſtallten Oberſten über ein Regiment zu Fuſz,*

Meinem gnädigen Herrn.

A un Profeſſeur & Docteur en Droit.

Dem Wohlgebohrnen und Hochgelehrten Herrn, Herrn N. *beyder Rechte Doctor und derſelben offentlichen Lehrer auf der hohen Schule zu* N.

Meinem Hochzuehrenden Herrn.

A un Marchand.

Dem Hochedlen und Groſzachtbaren Herrn, Herrn N. *Vornehmen Kauf-und Handelsmanne zu* N.

Meinem Hochgeehrten Herrn.

VI. *ABRÉGÉ DE LA PROSODIE ALLEMANDE.*

I. *De la Quantité des Syllabes.*

ON appelle *Quantité* cette valeur des ſyllabes, ſelon laquelle elles ſont breves ou longues. Les ſyllabes qui ſe prononcent plus vîte que les autres, ſont appellées *breves*; les autres qui ſe traînent un peu dans la prononciation, ſont appellées *longues*; celles qui ſont tantôt longues, tantôt breves, ſont appellées *douteuſes* ou *communes*.

C'eſt envain qu'on veut recourir aux Regles des Langues Grecque & Latine, pour déterminer la longueur & la briéveté des ſyllabes Allemandes. Ni toutes les Diphthongues, ni la *Poſition* ne font les ſyllabes longues; c'eſt au contraire la marque d'une ſyllabe breve, s'il y a deux ou pluſieurs Conſonnes après une Voyelle. Auſſi la plupart de nos ſyllabes breves ne ſe prononcent-elles pas avec cette rapidité qu'on connoît aux ſyllabes breves de la Langue Grecque ou Latine, qui partent de la bouche comme l'éclair.

La Quantité des ſyllabes Allemandes s'apprend le mieux par l'uſage; en voici cependant quelques Regles.

I. REGLE. Toutes les Voyelles & Diphthongues ſuivies d'une double Conſonne, font une ſyllabe breve, comme, *Nüſſ*, noix, *Kämm*, peigne, *Männ*, homme, *Fäll*, cas, *Städt*, ville.

Excepté quelques mots qui ſont longs, quoiqu'il y ait une double *ſ*, comme, *Fūſs*, pied, *ſtōſſen*, pouſſer, *flieſſen*, couler, &c. Voyez *page* 255, VI. Regle. Rem.

II. Regle. L'Article *der, die, das*, ces Monoſyllabes *ab*, *an*, *durch*, *um*, *mit*, *weg*, la Particule *zu* du Gérondif, & toutes les Prépoſitions inſéparables ſont des ſyllabes breves.

III. Regle. De deux Voyelles qui ſe ſuivent immédiatement dans le même mot & qui font deux ſyllabes, la premiere eſt breve, comme, *Studien*, études, *Hiſtorien*, hiſtoires, *Komödien*, Comédies, &c.

Exception. Si deux Voyelles font une ſyllabe longue au Singulier, par exemple, & deux au Plurier, la premiere de ces Voyelles eſt longue au Plurier auſſi, comme, Sing. *Poeſie* (*po-e-ſī*,) poéſie, au Plur. *Poeſien*, (*po-e-ſī-en*,) poéſies. Il en eſt de même de tous les autres mots de cette eſpece, toutes les fois qu'ils croiſſent, comme, *Schnee*, neige, *des Schnē-es*, de la neige; *Knie*, genou, *knī-en*, être à genoux, &c.

IV. Regle. L'*e* final, comme auſſi preſque toutes les autres ſyllabes acceſſoires & finales, ſont breves, par exemple, *die Liebĕ*, l'amour, *liebĕn*, aimer, *lieblĭch*, agréable.

V. Regle. Les ſyllabes qui ont la même Voyelle doublée ou la lettre *h*, comme auſſi la plupart des ſyllabes radicales qui finiſſent par une Voyelle ou par une ſeule Conſonne, ſont longues, par exemple, *der Staāt*, l'état, *die Fāhrt*, le voyage en voiture, *mālen*, peindre, *der Tōd*, la mort.

VI. Regle. Les Diphthongues *au*, *äu*, *ei*, *eu* & *ie* ſont réguliérement des ſyllabes

longues, comme, *Haūs*, maiſon, *Leīb*, corps, *Dīeb*, voleur.

VII. REGLE. Le Pronom *der*, *die*, *das*, & les Particules *her* & *zu*, ſont des ſyllabes longues.

VIII. REGLE. La ſyllabe finale d'un Nom Grec ou Latin dont on a retranché la terminaiſon Grecque ou Latine, eſt longue, comme, *Philoſŏph* de *Philoſŏphus*, *Theolŏg* de *Theolŏgus*.

Excepté les terminaiſons *ick*, *iſt* & *aſt*, qui reſtent breves.

IX. REGLE. La plupart des Monoſyllabes inflexibles, qui ne ſe trouvent pas dans les Regles précédentes, ſont des ſyllabes douteuſes ou communes.

2. *De l'Accent des Mots.*

Pour éviter une monotonie ennuyeuſe, on prononce quelques ſyllabes avec un ton plus élevé que les autres; cette élévation de la voix eſt appellée *Accent*.

L'Accent n'a rien de commun avec la Quantité des ſyllabes, car il ſe communique dans les deux Langues aux ſyllabes breves, auſſi bien qu'aux longues. Ces mots François *Race* & *Grace*, par exemple, ont tous les deux l'Accent ſur la premiere ſyllabe, quoique *Ra* dans *Race* ſoit bref, & que *Gra* dans *Grace* ſoit long. La Quantité de la deuxieme ſyllabe de ces mots *rebattre* & *rebâtir* eſt bien différente; cependant cette même ſyllabe a l'Accent dans l'un & l'autre mot. Il en eſt de même de ces mots Allemands *der Haken*, le croc, l'agraffe, & *hacken*, piocher, qui ont tous les deux l'Accent ſur la premiere

ſyllabe, quoiqu'elle ſoit longue dans l'un, & breve dans l'autre. M. *Gottſched* en confondant l'Accent des mots & la Quantité des ſyllabes, a rendu inutile & inintelligible aux Étrangers tout ce qu'il a dit ſur la Proſodie Allemande. Voici quelques Regles ſur l'uſage de l'Accent.

I. Regle. Les mots de deux ou pluſieurs ſyllabes ont l'Accent ſur la ſyllabe radicale; les ſyllabes acceſſoires & finales au contraire n'ont jamais l'Accent, c'eſt-à-dire, il ne faut jamais y appuyer. Voyez *la I. Partie*, pag. 12, §. 9.

II. Regle. Les Noms monoſyllabes ont l'Accent toutes les fois qu'ils ſont précédés d'une ſyllabe breve, comme *die Stádt*, la ville.

III. Les mots compoſés de deux Noms monoſyllabes, ou d'une ſyllabe radicale & d'un Nom monoſyllabe, ont l'Accent ſur le premier Nom, comme, *das Scháchpiel*, le jeu des échecs, *der Léhrſtuhl*, la chaire.

Si le dernier Nom eſt de deux ou pluſieurs ſyllabes, on appuie de même toujours ſur le premier mot, comme, *Léhrmeiſter*, Précepteur, *ſchúlmeiſteriſch*, en maître d'école.

IV. Regle. Les Prépoſitions inſéparables n'ont jamais l'Accent, les ſéparables l'ont toujours. Voyez *la I. Partie*, pag. 211. Rem. 2 & 3.

V. Regle. Une ſyllabe qui n'a pas l'Accent par elle-même, peut l'avoir lorſqu'elle eſt précédée & ſuivie d'une autre ſyllabe ſans Accent, comme, *die Lieblichkéiten*, les agréments.

VI. Regle. Un Monoſyllabe inflexible qui eſt bref ou douteux, ne peut avoir

l'Accent que lorſqu'il eſt ſuivi d'une ſyllabe breve, comme, *in dér Stádt*, dans la ville, *die gèliebte*, l'aimée.

S'il y a trois Monoſyllabes brefs, on peut les prononcer tous les trois ſans Accent, comme, *únd in dĕr Stádt*; ou l'on peut mettre l'Accent ſur le premier, comme *únd in dĕr Stádt*; ou bien ſur le ſecond, comme, *únd ín dĕr Stádt*.

3. *De la Verſification Allemande.*

Nos Vers ſont rimés ou ſans Rimes. Les uns & les autres ſe meſurent non-ſeulement par le nombre des ſyllabes, mais auſſi par la Quantité, comme les Vers grecs & latins.

I. Quant aux Vers rimés, il faut en conſidérer *les Pieds* & *la Rime*.

Les pieds les plus ordinaires ſont le Spondée, le Trochée, l'Iambe & le Dactyle.

Le *Spondée* eſt compoſé de deux ſyllabes longues, comme, *Mäulthïer*, mulet, *Fährwēg*, chemin pour les voitures.

Le *Trochée* a la premiere ſyllabe longue, la ſeconde breve, comme, *Vätĕr*, pere, *ŏhnĕ*, ſans.

L'*Iambe* eſt un Trochée renverſé, ayant la premiere ſyllabe breve & la ſeconde longue, comme, *gèlēhrt*, ſavant, *Gèbēt*, priere.

Le *Dactyle* a une ſyllabe longue & deux breves, comme, *ădĕlïch*, noble, *ȝēitĭgĕn*, mûrir.

Remarquez qu'une ſyllabe breve qui a l'Accent, vaut toujours une ſyllabe longue dans la verſification.

La différence de ces pieds produit quatre Genres de Vers, le ſpondaïque, le trochaïque, l'ïambique & le dactylique.

Dans le Genre ïambique les plus grands Vers ſont de ſix pieds, ou de douze à treize ſyllabes; ils ſont appellés *Vers Alexandrins* chez nous comme chez les François. Dans le Genre trochaïque les Vers les plus longs ſont de ſept pieds, ou de quinze à ſeize ſyllabes. On les appelle Vers Alexandrins auſſi.

Les plus petits Vers ſont d'un ſeul pied, ou de deux ou trois ſyllabes. On s'en ſert rarement.

La rencontre de deux Voyelles n'eſt pas toujours une faute; on les prononce ſans en faire une éliſion.

La Rime eſt maſculine & féminine comme en François. L'une & l'autre doit avoir le même ſon, quant à la Voyelle & aux Conſonnes qui ſont après la Voyelle; mais les Conſonnes qui ſont avant la Voyelle, ne doivent pas être les mêmes.

II. Quant à nos Vers *ſans Rimes*, ils ſont faits à l'imitation des Vers grecs & latins. Ceux qui ſont au fait de la Poéſie grecque & latine, n'ont pas beſoin d'une explication détaillée de ces Vers; & pour en donner une juſte idée à ceux qui ne les connoiſſent pas encore, il faudroit écrire un livre. Le chef-d'œuvre des Allemands, la Meſſiade, eſt écrit dans ce genre.

Fin de la ſeconde Partie.

TABLE
DES MATIERES
Contenues dans la II. Partie.

CHAPITRE PREMIER.
De la Conſtruction, pag. 2
CHAPITRE II.
De la Syntaxe des Articles, 38
De l'Article défini der, die, das, 39
De l'Article indéfini ein, eine, ein, 42
Quand il ne faut mettre ni l'un ni l'autre Article, 44
CHAPITRE III.
De la Syntaxe des Noms Subſtantifs, 52
Regles ſur le Nominatif, ibid.
Regles ſur le Génitif, 54
TABLE *des Verbes qui régiſſent le Génitif*, 61
Regles ſur le Datif, 68
Regles ſur l'Accuſatif, 73
CHAPITRE IV.
De la Syntaxe des Noms Adjectifs, 79
CHAPITRE V.
De la Syntaxe des Pronoms, 84
Des Pronons Perſonnels, ibid.
Des Pronoms Poſſeſſifs, 93
Des Pronoms Démonſtratifs, 96
Des Pronoms Interrogatifs, 102

Des Pronoms Relatifs, 105
Des Particules Relatives, 114
Des Pronoms Impropres, 124

CHAPITRE VI.

De la Syntaxe des Verbes, 135
Observations générales, ibid.
Des Modes, 138
De l'Indicatif, ibid.
Du Subjonctif, ibid.
De l'Impératif, 142
De l'Infinitif, 144
Du Gérondif, 150
Du Supin, 155
Des Temps, 156
Des Verbes Paſſifs, 170
Des Verbes Auxiliaires, 174
Des Verbes de Mouvement, 175

CHAPITRE VII.

Syntaxe & Uſage des Participes, 182

CHAPITRE VIII.

Syntaxe & Uſage des Adverbes, 193
Liſte des Négations françoiſes, 198

CHAPITRE IX.

Syntaxe & Uſage des Prépoſitions, 206

CHAPITRE X.

De la Syntaxe des Conjonctions, 232

CHAPITRE XI.

De la Syntaxe des Interjections, 240

CHAPITRE XII.

Des Figures Grammaticales, 241

SUPPLÉMENT.

I. *De l'Orthographe*, 247
II. *Recueil de Mots*, 264
III. *L'Exercice Pruſſien*, 328
IV. *Maniere de former les Dérivatifs*, 339
V. *Remarques ſur quelques Politeſſes qui s'obſervent dans le commerce de Lettres*, 385
VI. *Abrégé de la Proſodie*, 396

ADDITIONS ET CORRECTIONS.

PREMIERE PARTIE.

PRÉFACE pag. *xlvij.* dans la Note, premiere Colonne, lig. 2. qui ne fait, *liſez*, qui ne fait pas.

Pag. 20. l. 1. la moraille, *liſez*, le taon.

Pag. 40. Aux mots rapportés Num. 1. ajoutez les ſuivants : *der Baſilisk*, le baſilic, *der Gurt*, la ſangle, *der Haas*, le lievre, *der Kapaun*, le chapon, *der Lay*, le Laïc, *der Leopard*, le léopard, *der Menſch*, l'homme, *der Pfau*, le paon, *der Schäck*, le cheval pie, *der Stral*, le rayon, *der Trapp*, l'outarde.

Pag. 73. après *lahm*, ajoutez, *laut*, *lauter*, *lauteſt*, à haute voix.

Pag. 84. l. 26. *zwo Weiber*, liſez, *zwo Frauen*.

Pag. 115. l. 11. ſans m'avoir loué, *liſez*, ſans m'être loué.

Pag. 123. l. 9. être aſſis, *liſez*, être couché.

Pag. 132. après *Reiſen*, ajoutez, *Reiten*, aller à cheval, *geritten*, *ich ritt*, *ich ritte*.

Pag. 136. l. 6. je m'éteigne, *liſez*, je m'éteins, tu t'éteins.

Pag. 137. après *Schmelzen*, ajoutez, *ſchnieben*, reſpirer, *geſchnoben*, *ich ſchnob*, *ich ſchnöbe*. * *Schnauben*, reſpirer, eſt régulier.

Pag. 149. après *leiden*, ajoutez, *leihen*, prêter, III. b. ibid. *reiſſen*, rompre, III. b. *liſez*, III. a.

ibid. après *reiſſen*, ajoutez, *reiten*, aller à cheval, III. a.

ibid. après *ſchneien*, ajoutez, *ſchnieben*, reſpirer, IV. a.

Pag. 182. après *Gelangen*, ajoutez, *geneſen*, guérir.

Pag. 185. l. 9. *ich reiſe*, je partiſſe, *liſez*, je parte.

Pag. 186. l. 13. *er wird gereiſet ſeyn*, liſez, *er werde gereiſet ſeyn.*

Pag. 193. dans la Table, *geneſen*, guérir, *liſez*, accoucher.

Pag. 196. l. 23. Imparf. du Subj. *ich wuſzte*, liſez, *ich wüſzte.*

Pag. 200. l. 9. pêcher, *liſez*, pécher.

SECONDE PARTIE.

Pag. 16. l. 18. Propoſition, *liſez*, Prépoſition.

Pag. 22. l. 11 & 12. *wielleicht*, liſez, *vielleicht.*

Pag. 28. après la quatrieme ligne, ajoutez, *ſintemal*, vu que.

Pag. 33. l. 11 & 13. après, deux Infinitifs, *ajoutez*, ou Supins.

Pag. 79. CHAPITRE III. *liſez*, CHAPITRE IV. & *ainſi des Chapitres ſuivants.*

Pag. 132. l. 21. *vögen*, liſez, *mögen.*

Pag. 169. l. 13. *ob daſz er*, liſez, *ob er.*

Pag. 204. l. 10. Intention, *liſez*, intenſion.

Pag. 211. l. 11. ancre, *liſez*, encre.

Pag. 250. l. 1. *Shlaverey*, liſez, *Sclaverey.*

APPROBATION.

J'AI lu par ordre de Monſeigneur le Chancelier un Ouvrage intitulé : *Nouveaux Principes de la Langue Allemande, pour l'uſage de l'École Royale Militaire.* A Paris ce 13 Mai 1762.

PICQUET.

PRIVILEGE DU ROI.

LOUIS, par la grace de Dieu, Roi de France & de Navarre, à nos amés & féaux Conſeillers, les Gens tenant nos Cours de Parlement, Maîtres des Requêtes ordinaires de notre Hôtel, Grand-Conſeil, Prévôt de Paris, Baillifs, Sénéchaux, leur Lieutenans Civils, & autres nos Juſticiers qu'il appartiendra : SALUT. Notre amé le Sieur DUFRESNE D'AUBIGNY, Directeur de notre Ecole Militaire, Nous a fait expoſer qu'il deſireroit faire imprimer & donner au public un Ouvrage qui a pour titre : *Nouveaux Principes de la Langue Allemande à l'uſage des Eleves de l'Ecole Royale Militaire*, s'il Nous plaiſoit lui accorder nos Lettres de Privilége pour ce néceſſaires. A ces cauſes, voulant favorablement traiter l'Expoſant, Nous lui avons permis & permettons par ces Préſentes, de faire imprimer ledit Ouvrage autant de fois que bon lui ſemblera, & de le faire vendre & débiter par-tout notre Royaume, pendant le temps de ſix années conſécutives, à compter du jour de la date des Préſentes. Faiſons défenſes à tous Imprimeurs, Libraires & autres perſonnes de quelque qualité & condition qu'elles ſoient, d'en introduire d'impreſſion étrangere dans aucun lieu de notre obéiſſance ; comme auſſi d'imprimer ou faire imprimer, vendre, faire vendre, débiter, ni contrefaire ledit Ouvrage, ni d'en faire aucuns Extraits, ſous quelque prétexte que ce puiſſe être, ſans la permiſſion expreſſe & par écrit dudit Expoſant, ou de ceux qui auront droit de lui ; à peine de confiſcation des Exemplaires contrefaits, de trois mille livres d'amende contre chacun des Contrevenants, dont un tiers à Nous, un tiers à l'Hôtel-Dieu de

Paris, & l'autre tiers audit Exposant, ou à celui qui aura droit de lui, & de tous dépens, dommages & intérêts : A la charge que ces Présentes seront enregistrées tout au long sur le Registre de la Communauté des Imprimeurs & Libraires de Paris, dans trois mois de la date d'icelles ; que l'impression dudit Ouvrage sera faite dans notre Royaume & non ailleurs, en bon papier & beaux caracteres, conformément à la feuille imprimée attachée pour modéle sous le contre-sel des Présentes ; que l'Impétrant se conformera en tout aux Réglemens de la Librairie, & notamment à celui du 10. Avril 1725. qu'avant de l'exposer en vente, le Manuscrit qui aura servi de copie à l'impression dudit Ouvrage, sera remis dans le même état où l'Approbation y aura été donnée, ès mains de notre très-cher & féal Chevalier, Chancelier de France, le sieur DE LAMOIGNON ; & qu'il en sera ensuite remis deux Exemplaires dans notre Bibliothéque publique, un dans celle de notre Château du Louvre, un dans celle dudit sieur DE LAMOIGNON, & un dans celle de notre très-cher & féal Chevalier, Garde des Sceaux de France, le sieur BERRYER ; le tout à peine de nullité des Présentes. Du contenu desquelles vous mandons & enjoignons de faire jouir ledit Exposant & ses ayant cause, pleinement & paisiblement, sans souffrir qu'il leur soit fait aucun trouble ou empêchement. Voulons que la copie des Présentes qui sera imprimée tout au long au commencement ou à la fin dudit Ouvrage, soit tenue pour duement signifiée ; & qu'aux copies collationnées par l'un de nos amés & féaux Conseillers & Sécrétaires, foi soit ajoutée comme à l'original : Commandons au premier notre Huissier ou Sergent sur ce requis, de faire pour l'exécution d'icelles tous actes requis &

néceſſaires, ſans demander autre permiſſion, & nonobſtant Clameur de Haro, Charte Normande, & Lettres à ce contraires. CAR tel eſt notre plaiſir. DONNÉ à Paris, le neuvieme jour du mois de Juin, l'an de grace mil ſept cens ſoixante-deux, & de notre regne le quarante-ſeptieme. Par le Roi en ſon Conſeil.

Signé, LE BEGUE.

Regiſtré ſur le Regiſtre XV de la Chambre Royale & Syndicale des Libraires & Imprimeurs de Paris, num. 669, fol. 308, conformément au Réglement de 1723, qui fait défenſes, art. 41, à toutes perſonnes de quelque qualité & condition qu'elles ſoient, autres que les Libraires & Imprimeurs, de vendre, débiter, faire afficher aucuns Livres pour les vendre en leurs noms, ſoit qu'ils s'en diſent les Auteurs ou autrement; & à la charge de fournir à la ſuſdite Chambre neuf exemplaires preſcrits par l'article 108 du même Réglement. A Paris ce 23 Juin 1762.

LE BRETON, Syndic.

J'AI cédé & tranſporté mes droits au préſent Privilege de la Grammaire Allemande à M. JUNKER, Profeſſeur à l'Ecole Royale Militaire. A Paris ce 2 Août 1762.

Signé, DUFRESNE D'AUBIGNY.

Regiſtré la préſente Ceſſion ſur le Regiſtre XV de la Chambre Royale & Syndicale des Libraires & Imprimeurs de Paris, num. 351, conformément aux anciens Réglements, confirmés par celui du 28 Février 1723. A Paris ce 12 Août 1762.

LE BRETON, Syndic.

De l'Imprimerie de H. L. GUERIN & L. F. DELATOUR, rue S. Jacques.